Turc. 57 m
|2

Plan
von
Konstantinopel
fehlt!

<36626001620014

<36626001620014

Bayer. Staatsbibliothek

Thuc. 57 n/12

3276 G

67892

Constantinopolis

und der

Bosporos,

örtlich und geschichtlich beschrieben

von

Jos. von Hammer.

Mit 120 griechischen, lateinischen, arabischen, persischen und türkischen Inschriften, dem Plane der Stadt Constantinopel und einer Karte des Bosporos.

Zweyter Band.

Pesth, Hartleben's Verlag. 1822.

Wb/51/233

Jos. v. Hammer's

Constantinopolis

und der

Bosporos.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Zweyter Band.

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

١ این مقام خوش بخشد که نسیم وصل یار
خیر دار فیها خیر ارباب الدّیار
خرّم ان محفل که شوخی‌را بود دروی نشست
روشن ان منزل که ماهی رویرا بود گذار
از مینا نقشها دیوار و سقفش فصل دی
همچو صحن نبات باغ الوان اندر بهار
از فروغ افتاب شمسهٔ او ذرّه
دیدهٔ اعشی تواند دیدی در شهبار

قال الله تبارك و تعالي فالله خيرٌ حافظاً و هو
راحم الرّاحمين صدق الله العلي العظيم

خدایا رحم ایدوب صقله بلا و غصّه و غمدن
اچلسون صاحبنك اوستنه هردم ایی در شاهی

٢ خداوند همایون بخت سلطان احمد ثالث
که ایامنده عالم اولدی دارالملك امراباد
شه فخر عالم قطب غطم داور اکرم
مدار راحت خیر الامم اب رخ اجداد
او شهنشاه اسکندر سریر عالم ارایکیم
جهانی شرق تا غرب ایلدی فرماننه منقاد
زمان دولتنده جمله عالم شاد و خرّم‌در
جهانده ایلدی صبحله شور و فتنه‌دن ازاد
ولی هنگام اسایشده دخی دورمیوب حالی
امان اهل ایمان ایچون ایتدی قلعهٔ ارشاد

مراد ایلر او شاه بنده پرور لطف خلقندن
زمان دولتنده جمله خلقك اولدیغنی دلشاد
جبلی خیره مایلدر كوكللرك جاییدر دركاری
ایدر معمار لطف وجودی ویران دللری اباد
نسق امور ملك و ملت صدر پر همت
وزیر اعظم ابراهیم پاشای كرم معتاد
اولنجه بر پادشاهك بویله خیری
اكا مولی ویرر بویله وزیر صاحب استعداد
او شاهنشاهك امری بو وزیرك حسن سعیله
ظهوره كلدی چوق اثار كیم قابل دكل عداد
بر دخی بو اثاردن بو جای دلكشادر
نه اولدی پادشاهك مقدمیله نامی سعداباد
خطادر بو موقع چارباغه ایلسم تشبیه
بهشت عدنه اولسونی نظیر جنت شداد
ودیعه ایلر اسباب نشاط و شوقی كتدكجه
بو نزهتكاه زیاده اكر نوروز اكر انجماد
لب جویده كوردی حافظ بو قصری
اولوردی عذرخواه ارتكاب وصف ركن اباد
عجب بر آب حیوان اژدر اغزندن اولوب جاری
خضر اذكاری حكمله كوردی آتوب اضداد
صویی كویا شكر اثاری اباد كافدر
یازلمش كلك موجیله اكا بو بیت پاك ایجاد
معمر ایلیوب اول شاه اعظمی مولی
اساس شوكت و نشان ایده آنی اباد ابد الاباد
بو دلكش قصر كردون طاف بیهمتا دولوب انجام

ایرشجه کوش اهل طبعه اول مبارك بال
نیجه تاریخلر عرض ایتدیلر صدر کرمکاره
اولانلر وادی شعر و فنون نظمده استاد
بناوش لیك تاریخنده دخی شرکت غیره
رضا دوستر مبوب طبع بلند اصف نژاد
بیوردی رسم اولنسون چار دیوارنده تواریخ
مبارك اولسون سلطان احمده دولتله سعداباد
نه بویله پادشاه عالم آرا کلدی دنیایه
نه اسلاف کرامی قلدی بویله اثر ایجاد
بو کونه جلوه‌گاه دلنشین بی بدل وار ایکن
اولمز بعد ازین قصر خورنق طاق کسری اباد
یگانهٔ شهسوار جهان سلیم خان کیم
صدای اندیشه‌سی لرزش ویردی کهکساره
زمان دولتی اخیاره اکرچه عید
ولیك ماتم عبرت کروه اشراره
او مهر کوکبه صاحبقران دورانکیم
نظیری کلمدی هیچ سپهر دواره
ایدوب سعادتله منیر باغ سعاداباد
حیات ویروب نم رغبتی هر کلزاره
قونولدی آلتی یوز الماده بر دستی
الوب تفنکی دست مکارم اثاره
بر اتدی ملح پرورده نشانی اوردکب
طافلدی صوکیبی اقدی سبوبی بی چاره
کمینه بنده نبیا کلوب دیدی تاریخ
سبوی شاه سلیم قیلدی بردن صد پاره

٣ امام جامع امت خطيب منبرا ايمان
امير المومنين عبد الحميد خان ملك عنوان
دعاي خيري خلقه بش وقتده فرض عين اولدى
نيجه اوقاف و خيراته موفق قلمش يزدان
اميركون ساحهسين خالي كوروب اثار عمراندن
و ليكن هر محلن التفات و رغبته شايان
مكمل جامع و حمام و منزل بناسيله
يكيدن بر كوزل شهر دلارايي ايلدي بنيان
ها شاه قادين او كيم مادر سلطان محمددر
بامرالله ايدنجه هر بري عزم رضوان
ايدوب انلره بو جامعي اهدا ثوابله
ايكيسنده روح پر فتوحين ايلدي شادان
زهي شفقت مرّوتكيم محبت ايتديكي ذاتي
وفات ايلرسه دي ايتمز فراموش اول شه ذي شان
نه جامع كيم مصليلر اولوب مستغرق انوار
ايدرلر روزدن كلستان جنتي سيران
سرير سلطنتده پادشاهي حق ايدوب دايم
ويره شهزادكان و دخترانه عمري بي پايان
ديدي تاريخ تامين كمينه بنده توفيق
ياپلدي معبد ذو حق ايده اجر و ثواب احسان

٤ السلطان حضرة بنت سليم خان
اهل خيرات على وجه العموم
اسست تلك المدرسة
في زمان دولة سلطان روم

و استعانت اصحاب فخر نبي
انّهم في الارض كانوا كالنجوم
بارك الله نيّت طالبين
يفرح القلب الذي فيه الغموم
هذه خبر تقبل ربّنا
روضة العلم اجرها بها يدوم
قال تاريخاً نهالي لها
انّها دار التحصيل العلوم
٥ سلطان سليمه وزير اعظم اولان
يعني همام مفخر دو جهان
ايليوب خاطر شريفه خطور
آية كل من عليها فان
قلدي بنياد اول حضرت ثريا
بر مقام شريف عاليشان
مرقد باني اولدي اولادك
دور و غلمانه روضهء رضوان
ديدي بو دار جنّت بيله
بر ايكي تاريخ ايدوب نهادي هان
بر مقام لطيف جاي شريف
تربه پاك دار اهل جنان
٦ پادشاه بحر و بر خاقان اسكندر اثر
راية افراز ظفر سلطان سليم نامور
صرف همّت ايليوب اصلاح ملك دولته
ايتدى تدبير جهانداريده ايجاد و اثر
مقتضاي ملكداري اولدوغي چونكه بيلور

زمرهٔ اعدا ایله که صلحیده کاهی سفر
اوّلا تعیین ایدوب قانون نظم عسکری
طوپخانه قیلدی ترتیب رواتب سربسر
صکره فرمان ایلیوب طوپخانه‌نك عمارتنی
ایتدی بو طرز نو آیین اوزره ایجاد و اثر
خدمتین تمام ایدوب تاریخنی یازدم حاسب
طوپخانه قشلا یاپدی شه سلیم دادبر
بارك الله اثر سلطان سلیم ٨
که او در تازه طرازندهٔ قانون قویم
قلدی معماری عدلیله سپهر فلکك
دور ایله ظاهر اولان پست و بلندکی تنظیم
ویردی خورشید کبی پرتو عرفاندن
افق سلطنته رونق اقبال عظیم
ایتدی تعدیلیله ارکان جهادی ترتیب
ایلیوب راتبه‌سین بای و کدانك تتمیم
یاپدروب صنف عسکره بر بشقه مقام
ایتدی هر صنفی بر امره مقامنده مقیم
اشته بو قشله‌ده کردونه کشان طوپه
اولدی بر منزل بی منّت آسوده حریم
قشله امّا که هنرمندان وغایه پیشه
دل ارباب هم وش ظفر رکن حطیم
او خداوند کرمپرور عدل اندیشی
هر امورنده موفق ایده اول ربّ کریم
ساده و جوهری تاریخ اولەرق بو بیتی
ایلدی درکاه والاسنه غالب تقدیم

ويروب طبقه صلاح اوزره طبقه فلكي
يايدي كردونه كشان قشلله سي سلطان سليم
٧ شاه دارا حشم سلطان سليم دال كستر كيم
سراپاي جهاني طوتدي صيت شوكت شاني
اويكنا شاه سوار عرضهء ميدان دولتكم
دوند فرمان جوكاننده چرخ حيز كوي كرداني
هنر تعليمنه ميدان ويروب مردان پيكاره
ميان شهريار جهانده آلدي ميداني
ايدي بو پركاري حليهء وصف شريكنده
بولوردي كنديلك ميدان فضلين تنك ميداني
حاشا سور كميت خامه‌كي واديء ايجازه
فزاي مدحاي يوقدر بيلورسن حدّ پاياني
فكدن دورايله دلكجن عالمي حقه برقرار اتسون
فراز تخت دولتنده او خاقان جهانباني
ستايش كونه طرح ايتدي نولا تاريخي خامه
شهي دريا كريم سلطان سليم آجدي بو ميداني
٩ همم افروز سليم خان مهابت سيما
وارث ملك سليمان عدالت ارا
و شهنشاه زمانكم اوله دورنده انك
منتظم لطفي ايله فلك و ملك سرا
دين و دولت تمامي اول شه فاروق شيم
ويردي عدلياه جهانه يكيدن حسن اداا
غلطه قله‌سي ممتاز و سرفراز ايدي اوّل
پاسبانلغله ايدرايدي ليالي احيا
ديده‌بانلقده قصوري اولمشدكي انلر

ايردي اه دل اتش زدهكان فقرا
دل عاشق كبي اولداخي خراب اولدي همان
كوشمال اولديكه هردم اوله چشمي بينا
ايتدي تجديديني فرمان بورسم اوزره او شاه
اولدي الوند ايله همسر قلهء كيتي نما
چالنوب نوبت شاهانه ايله طبل سرور
دايما اوله نكهبانلغله ديدهكشا
ايده حق عمرين بختي كبي افزون او شهك
ملكي معمور و اعداسي اوله مقهور و فنا
ديدي منقوطلله ارايش تاريخي وحيد
غلطه قلهسي اولدي يكي زيور له بنا

داور پادشاهان معدلت اراي جهان
شه عالي منقبت سلطان محمود
او خداوند معظم كه سرادار اول
خيمهء ساحهء اجلالي پردهء چرخ كبود
اول شه مفخم كه در اجلالي
ايلمش ملجاء اهل خداي معبود
همدم راي همايون منيري توفيق
بندهء باركه دولتي تخت مسعود
سابقا مظهر احساني اولوب مخزن شرب
اولدي مثالي اكنده شرفله محسود
مخزن چوب دخي رشكله اولوب محزون
كيه و عطر ايله اولمشيدي خزين آلود
نظر عاطفتي دخي اكا شامل اولوب
قلدي تجديدنه چون امر همايون ورود

فرقدان فلك ملك اولوب اول ايكي اثر
چون تهديدي هر دشمنه اولدي عمود
اوله هر امرنيه تاييد الهي همدم
ايلسيه مظهر توفيق خداي ودود
ياپدي بو مخزني اقبالله سلطان محمود
ديدي بو نواثره نهالي كمتر تاريخ
طاق اجلالنه سلطان سليم سليمان كردون ١١
زر قناديل شرفپرور ايدر پرويني
اويله خاقانكه اولور جوهر تاج فغفور
طرف ديوار سرانيدهكي چيني
پاره پاره اولور البته بتون اعدانك
صدمهء قهري تلاشيله دل سكيني
حمدلله يرينه كلمده در ايامنده
دولتنك ترك اولنان قاعدهء ديريني
قلبنه ملهم اولوب همته محتاج ايدوكي
حوزهء دايره سلطنتك تحصيني
قلدي نو قشله بنا خمبرهجي عسكرينه
چيقسه تاديم فلكه صيت همم اييني
يكيدن قشله ياپلدي ديو دهشتله باقوب
قپانور دشمنك ديدهء فرصتبيني
دوش صاعقهوش هر كلهسي هر خمبرهنك
حضمه كلهسي اتش خشم وكيني
قلدي دلسير مقام جمله معين نفري
بذل ايدوب مانده وش راتبه و تعييني
فرضدر اول شه دورانه دعا ايليلم

قدسیان عرش معلّاده دیسونلر امینی
وهبیا عالم والادن ایکی تاریخم
ایتدی دردانه‌وش اینمزمی کورن تحسین
بو قشله‌ده اعلان شجاعتله جهان
چاتلادر خمبره‌جی قول عدوی دوات ودین

١١ اول حضرت سلطان سلیم خان زمانه
کیم همّت شاهانه‌سی توفیقه نشانه
ازجمله بو خمبره خانه که نیچه دم
احراقله اولشدی مزبله خانه
سابقده دخی مختصر و تنك ایدی غایت
احسان کرم قویدی آنی شهرت و شانه
شاهانه ظریفانه بناسی عجب اولدی
اوّلده مکر تعمیره یاندیغی بهانه
حقّ انش قهر ایله ایده دشمنی بریان
چون خمبره افتاده اوله ذلّ و هوانه
بو بیتی دیدی فکر مهندسله فاضل
هب ساده اولان حرفله تاریخ یکانه
بو آتش رشکله هم باطلاسون اعدا
دوندی مکر قاره بو نو خمبره خانه
١٢ جناب خان سلیم معدلت کار
که اولدر مرکز پرکار دنیا
ایدوب تقویم اضلاع مصالح
جهانی قلدی معمور الزوایا
کچوب تدقیق اقلیدسی رایی

حكمده اولدي افلاطوندن اعلا
سزادر اولسه پاي انداز راهي
قماش اطلس كردون خضرا
مهمات امور جنكي يكسر
ارسطو كبي تدبير ايتدي حقا
ايدوب از جمله احيا فن حربي
مهندسخانهء بنيا ايتدي حالا
او صورتده مصنع كيم كورنلر
اولور حيرتله چون نقش هيولا
قلوب تاسيس اشكال نهاري
بناسي اولدي قسطاس تماشا
بو مصرع كلدي بر تاريخ غالب
مهندس خانهء نو رسم بالا

١٣ پادشاه ربع مسكون قبله كاه خاقان
شهريار هفت كشور دادكار شش جهات
حضرت عبد الحميد خان كيم نوال جودينه
نسبت اولنسه بر ايكي قطره در نيل و فرات
فتح و نصرتله آني الله قيلسون برقرار
تيغ قهري هر دم ايتسون دشمني بي ثبات
عالمك ايكي كوزي شهزادهكانين تاييد
مهر و مهوش ايليه پرتو فروز كاينات
فيض لطفي خضر ايرشدي تشنكانه سوبسو
قندهانسان بلكه جان بولدي نيجه ارض موات
صدق نيتله سلحدار همكاري دخي
كيم اولدرر يحيي افندي ذات نوراني سمات

ايليوب افنا سبيل رشده چوق مال و منال
خير جاري قيلدي آلدي باقيات
ازبر اتسونلر منبيا صو كبي تاريخني
چشمه يكي افندي‌دن ال ايچ اولسون حيات

كتبة سلحدار سلطاني
اللهم غفر ذنوبي و استر عيوبي

خان سليم معدلت پرورا روشن پيراي كيم
خاك پاي اولسه لايق سرمهء چشم حكيم ١٤
اهتمام تاماله ايتدي بو باروتخانهء
ايليوب تنظيم و تعميرينه احسان عميم
پلند درهپ برتو اقبالي
چوقمي تسخير جهان ايلسه اول شاه كريم
دقت اولسه بو تدارك هاون انديشه‌دن
ايلكدر استخوان دشمني عظم رميم
بارك الله منزلي اقصاسنه ادراكنك
كيم مدار فكرينه پيوستدر چرخ قديم
طوب شهر اشوبنه اول شاه عالي همتك
قلهء قاف اوزره ديمشلر فعان الله العليم
طالعي بالا روا اولسون آنديغين اورسون مدام
عمري بي پايان اولوب ايامي اولسون مستديم
مصرع تاريخ كوهر غالب ديدم
ياپدي كنج اسا بو باروتخانهء سلطان سليم

داد فياض ازل دربي شك
بو كرم حضرت محمود خان

قالدي عصر همايوننده
ملك محروسه ده بر ويرانه
بولدي بر زينت مستحكم
خجله گاه اولسه اولور خاقانه
يك بيك اولدە معمور اطرافي
ايتدي از جمله بو باروتخانه
قلعه سي افسر مهه همسر
سر ديواري ايرر كيوانه
طاق بالاسي معلاسندن
سقشور چرخ فلك بريان
نيچه بيل چكسه كوهرجله سزا
رشكده بو يله معلا كانه
داورا دادكرا ممدوحا
اي وبرن زينت عز و شانه
تقويتبخش دين و دولت
اولدي بو نو اثر پاكانه
قيله مأمون و امين آفتدن
حفظ ايدوب حضرت حق سبحانه
امر ايله قلدي كيميسنه دانش
وصفني زيب شرف عرفانه
طاف بابنده يازيلور تاريخي
پاك و اجمل اثر شاهانه

١٥ ولي النعمت عالم شهنشاه كرم معتاد
جناب ظل حق سلطان سليم خان جهانبانه
نظام دولت و مملكنده بي شك عون حق ياور

موفقدر او سلطان جهان توفیق یزدانه
نتیجه اثار خیره مظهر اولدي اول شاه عالم
اولادن پرتو افزا تخت عالیبخت عثمانه
بریده اشته بو زیبا اثر کیم رسم دلستیزک
سزادر دینسه الحق حطهٔ فرمان بام کیوانه
قیلوب همت بیکده بویله کنج نعمتي انشا
کوزي دویدي کرسنکان ناسك نان احسانه
کوردي اتمام سادهدیدي تاریخین شکري
زهي که نعم عالي بنا بو یکسمادخانه

١٦ شاه فرخنده علم سرور محمود شیم
داور سیف و قلم صاحب تخت مسعود
ایده توفیق خدا اول شاه ذي شانك
کوکب کوکبهسن عون و ظفر مرصود
فر واجلالي اولب مغتنم بخت سعید
عمر و اقبالي اوله متصف یمن و سعود
نوبهار طرب افزا کبي نقش ازهار
صفحهٔ صادف خامنده بدیدار شهود
پر ایدر سامعهیي زمزمهٔ حمد و سپاس
وارد و صادر ایدوب شکر و سپاس ایا سرود
امر واجبدر اول سلطان جلیل الشانه
ایدهلر خیر دعا اینمده بذل مجهود

بارك الله زهي اقدم خیر و حسنات
خیر جاري ایدر عین ثواب موعود
قیلدي حق خاصه مایي حیات اشباه

ایتدي مفهومي انك نظم كرینده ورود
ایلیوب همّت او شاهنشه ملك سلام
قیلدي بو چشمه زینبده عین مودود
یالكثر جانب طوپخانه ده كل جار جهت
اولدي سیراب زلال كرم نا محدود
هر بري چشمه لرك اولدي لطافتله روان
رشحهٔ لطفي ویروب آتش عطشانه خمود
جمله دن اولدي بو سرچشمه مقامنده بدید
طرز والاي ملوكانه سي پیرایه نمود

موقعنده ایدوب اجرا بو زلالي پاكي
سوبسو اولدي روان نیچه میون بهبود
مشرب صافي كبي هر كسه لطفي جاري
حسن اوصافي كبي صفوت آبي مودود
بولدي بو چشمه ایله رونق و فرّ طوپخانه
اولدي سكّاني نواسنج تحیات و درود
تا هبوط ایده زمینه قطرات امطار
ایده كلیانك ثنا خیر و دعا چرخه صعود
ذاتني حق ایده مظهر دعوات خیره
ذكر خیر و حسناتي اوله موقف خلود
دیدي بو چشمهٔ زیبابه تحیفی تاریخ
راه حقده حسنات ایلدي سلطان محمود

دولت سلطنت و عمریني ایتسون افزون
مالك الملك حقیقي اول خداي معبود
صحت عافیت احسان ایدوب اول ربّ كریم

ایلیه حفظ و امانتین او شه فیروز وجود
زاده الله زهی همّت سلطان جهان
ایلدی تشنه دلانه کرم و رأفت و جود
شمس ذاتن افق سلطنه دایر ایدوب
ایده تاییده خدا ظلّ ظلیلین ممدود
خیرخواهانی بولوب نشو و نما جاوید
اوله بدخواهلری سیل عدمده نابود
عزّت و رفعتله نصرت بی غایت ایله
قدرت و شوکتنی دایم ایده ربّ ودود
ممکن اولسه ایلسم برکرّه رضوانه سوال
خوش کوشردنمیدر بو اب نابك مقدمی
تشنه کانه رحمیا تاریخین ایلدم
سعیی ایدوب سلطان محمود یندی اجرا زمزمی
حضرت سلطان محمود خان عادل کیم اودر
عالمك اسکندری دهرك خدیو اکرمی
دور عدلنده صوین بولدی ریاض سلطنت
ماحصل سیراب جون ایتدی سراپا عالمی
چشمه‌لر بنیاد ایدوب کوشه بکوشه سوبسو
ایلدی طوپخانهٔ شاداب فیض خرّمی
صورتیه فی سبیل الله ایدوب بذل نقود
ایلدی اجرا بو دلجو چشمه سار محکمی
خدا سرچشمه صاف و لطیف و خوشگوار
عینیدر اب حیاتك منبع مستحکمی
طرحی رعنا موقعی زیبا بناسی دلکشا
شویله کیم بغدقجه دفع ایلر کوکللرك غمی

في سبيل الله خيره صرف ايدوب سيم و زري
بو طريقده حضرت الله او ذاتك رهبري
بحر عفّت درّ يكتا هم ملايك مشرب
روز محشر شفاعت قيله عالم پروري
ايده اجدادنه اعطا حوض فردوسي خدا
كل حسن ايله حسين عشقنه نوش قيل سكري
بيت مقطع مصرع ثانيده تاريخي اوّل
وقف توفيق مشبك عيني جاري هر يري
غازي احمد خان ثالث باني سبيل پاك
ياپدي بنت سلطان نيمله سبيل زري
١٨ منبع جوي سعادت روي سلطنت
حضرت سلطان احمد خان اسكندر صفات
ياپدروب بو قصر سعدابادي چون فصّ نكين
شويله صورتكيم حيرتده قالدي كاينات
يعني بو نو چشمهٔ پاكيده بنياد ايتديكم
لولهسي ابريق شربتدر صويي قطر نبات
شوكتين افزون ايدوب حق عمرفزا ايتسون الله
دولت و شان و شكوهي حشرهدك بولسون ثبات
انّي نوش ايليوب وهبي ديدي تاريخين
دهره سلطان احمد اجرا ايلدي ماء حيات
١٩ بو شراب طهوري قلدي سبيل
اول همّتي تني فرخ فال
ايلسون نوش ايدن بو كوثردن
روح اولادينه دعالر ارسال
ديدي تاريخين نهالي ايچوب

سلسبيل بهشت اب زلال
معظم كتخداي سلطان عاليشان ٢٠
جناب يوسف اغا مكارمكار والاجاه
قره قولق صوين كوش ايتدي كم پسمانده
اولمشدر شو باغك كوشه‌سنده تنكناي صعبده كمراه
كتوردكي بو محل دلكشايه قورتاروب باغدن
يكيدن مرامات انشا ايدوب اول خير و اكاه
بو رعنا چشمهء بنا ايدوب اجراي اب ايتدي
خير جنبنده هم ياپدردي ايكي قصري اشباه
كلوب بر خضر مقدم شاكر الهام ايتدي تاريخين
بو صواب حياتك ميتين ال سنده بسم الله
پرنده و چرنده آوجيلرده جمع اولور يكسر ٢١
تفرج ايله اي صياد تشنه دشت شادابن
روان اولدي بو دلجو چشمه اول چاي فرحزاي
ايچوب آبن تماشا ايله بحرك جوش كردابك
كيم اولدى بويله برخيره موفق دار دنياده
يشاتسون حق آني بيك ييل يراتسون نسل وانسابن
فرحله قيل حسن اغايي ياد اي تشنه نوش ايله
وفا ينبوعي اسماعيل اغانك زمزم نابن
نقود همتن صرف ايليوب ياپدرديلر چشمه
طوروب سير ايله هر سودن بنا آسمانتابن
ويرر باذينك اسمندن خبر تاريخ توشيخي
نه والا چشمه زيبنده در نوش ايله‌كل آبن ٢٢
شهنشاه جهان محمود خانك كوثر لطفي
بو مقصددن ايدر عطشانه ارزاي فرحزاي

زهي مقسم حيات افزا اكا مخبردر
بو دلجو بيتك هر مصرعي تاريخ غراي
جهاندار هم سلطان محمود ايتدي نو بنياد
بو مقسم اب زلال كوثر اساي

هركورن تحسين ايدوب كويا اولور تاريخي
مقسم سلطان محمود در يكتاء جديد

حالا مسنداراي صدر عظمي اريكه پيراي وكالت كبري وزير اعظم بيهمتا صاحب الخيرات والحسنات دولتلو عنايتلو يوسف پاشا يسر الله ما يريد و ما يشا حضرتلري حسبة لله تعالي بنا و احياسنه موافق اولدقلري سبيلخانه و چشمهء جديدهلرينه اجرا ايچون صاري ياري اوزرنده طولمق نام محلده واقع والده سلطان منبعندن قليج بيكارينه كلنجه مرور ايامله كلياء مشرف خراب و معطل اولان صو يوللرين باذن همايون شوكتمقرون و باحجت شرعيه مجدداً احيا ايچون التي بچوق ماصوره صو احسان بيورلوب مقدما دخي حفريله مالك اولدقلري بر بچق ماصوره صوء الحاقا جمعاً سكز ماصوره صو ايله مملو و مرشح خزينهء عاليدن مياه مذكورهدن مشار اليه حضرتلرينك دولتخانهء بي همتالرينه بر ماصوره و قربنده كاين چشمهء نظيفلرينه ايكي ماسوره و فندقلي جامع شريفي قربنده حمام اتصالنده مجدداً احيا بيوردقلري

سبیلخانه‌لرینه بر ماصوره و چشمهٔ نظیفلرنیه ایکی
ماصوره وانچ لیمانی قربنده بیوندت عالیلری بیورلان
چشمهٔ جدیدلرینه ایکی ماصوره ماءِ لذیذ منوال
مشروح توزیع و تقسیم واجرا اولندی فی سنه احدی
ومایتین و الف

حالا دریا قپودانی جزایرلی غازی حسن پاشا
حضرتلرینك ترسانهٔ عامره‌ده و اق بابا یوقشنده
و قاسم پاشا درونده مجدّداً بنا و انشا بیوردقلری
چشمهای متعددلرینده اجرا اولنان ماصورهٔ ماءِ
لذیذینك ثبات و دوامی ایچون اشبو تقسیمك
بندینك هنگام قایمقام عالیمقاملرنده اموال متوافره
صرفیله در دیوانی ترفیع و تنظیم بیوردقلرینی
و دخی قصبهٔ مرقومه ساحلنده قالیونجی
عساکرینه مخصوص قشلاق همایونه اجرا اولنان
اوچ ماصوره ودخی اشبو بیك ایکیوز سنه‌سی اوایلی
نارکیله دفعة بند مذکوری تملندن درون اعلاسنه
دکین تعمیر اول مصارفنك اوچی مقداری اموال
متوافره ومتکاثره صرفیله تجدید وتعمیر کلی ایله
تعمیر بیوردقلرینه بناً متولیسی انهاسیله با خط
همایون شوکتمقرون و با حجّت شرعیه قشلاق مذکور
خارجنبده بناسنه موفق اولدقلری چشمهٔ
جدیدلرینه وقشلاق مذکور درونده وسایر دیلدکلری
محله اجرا بیورملری شرط وتعیینی ایله بو دفعه
دخی اون ایکی ماصوره که مقدّم و موخر دفعهٔ
ثلاثه‌ده احسان همایون بیوریلان جمعاً یکرمی

ماصورهٔ ماء لذیذ اولدیغنی وقت و زمانیله بیان
وافاده ضمننده اشبو لوحه تحریر و محلنه وضع اولنای
ملکك اب روبی حضرت خاقان احمد ثالث ٢٣
که مولی مقسم ایتمش درکهین جوی تمنایه
محیط شوکتندان جاه اب اسکندر کمین لجه
علو همتندن رتبهٔ کردون پسین پایه
صوین بولدی زمان دولتنده ملك عثمانی
طراوت ویردی جوی عدل و دادی باغ دنیایه
اولور سیل خروشان کبی جاری حکمی افاقه
چکر اسکندر اسا شوکتی راه اعدایه
او اسکندر نهادك حسن تدبیر جهانکیری
نه صورت ویرهٔ کور ایین شه اب مصفایه
یاپوب مجراسین استانبوله بو ابی کتورمشدی
جناب حضرت فاتح محمد خان جسیم پایه
وفا ایتمکله اول دمار تدارك کورمشلردی
دهان کنکله تا کنجیده اولان فضلهٔ مایه
زمان دولتنده لیك شاهنشاه ذی شانك
یتشمزدی اول صو شهر اسلامبولی اروایه
همان صو یرینه خرج ایلدی سیم و زری اما
خزینه یاپدی کویا کوهر اب مصفایه
نیچون بولدن چیقار طغیان ایدرسن دیو حبس ایتدی
سبیلن تخلیه موقوف قالدی فصل کرمایه
بیلوب کرماده صو دیباسنك کرمی بازارن
کمرلر طولدروب سرماده وردی خلقه سرمایه
ریاض عز وجاه وشوکتی هر دم بهار اولسون

وجودن ایلسون حق گلستان ملکه پیرایه
صوکبی ازبر ایندم وهبیا بو خیر دلجویه
ایکی تاریخ غرّا درج ایدوب بر بیت والایه
زهی سدّ یاپدی حقّا خان احمد مجمع مایه
حقّا صولر طوروب بو بند بالالطاف زبیایه

١٢٠٠

بحر عمّان کرم سلطان محمود الشّیم
پادشه محترم خاقان اسکندر توان
منبع انهار الطاف خدادر درکهی
فیض باب اولمغده دایم مکنت عثمانیان
پرطراوت جویبار عدلی ایله هر طرف
شورهزار دهری ایتدی هپیله گلستان
اول شهنشاه مکارمکار حاتم مشربك
نوبنو سیراب جوی جودیدر پیر و جوان
نهری جاری دشمنه ماننده‌ٔ سیل العرم
لطفی ساری همچو زمزم عالم بی امتنان
چشمه‌سار همّتی دهری طوردی سربسر
اولدی ریان جویبار شوق ایله خلق جهان
فرقه‌ٔ عقران سلیمان خان ایدوب صرف هم
کرچه بو اب مصفّایی بولب اینمش روان
وسعت ایامنده امّا ایلیوب جوش و خروش
قلّت ایامنده دلسیر اولمزدی تشنگان
لیك بو معنی اولوب شوق آور طبع سلوه
بولدیلر ضبطی تدبیرنده راه شایگان
سرکشیده دشت وصحرایه پویان اولوب

دیده‌دن اولور ایکن دایم سراب آسا نهان
حضرت الهام ایلیوب تبشیر طبع پاکنه
اولدی حقا کیم دلیل راه خیرات احسان
بند ایدوب حکم شه دوران او اب سرکشتی
جمع اولان جولر سراپا اولدی بحر بی کران
بحر جودین دایما دنیایی شاداب ایلسون
تا اوله مهر منور عالمه پرتو افشان
سنده اشراب ایله نعمت یار بو بیت دلکشی
خامه‌دن بو ایکی تاریخ اولدی صو کبی روان
اخر بند ایتدی بو بند اب حیاتی سوبسو
ایلدی سلطان محمود سدّین اسکندر نشان

١١٦١

یم امواج احسان حضرت عبد الحمید خانکیم
سلاطیننک سراسر اولدر اب رونق رویی
مدار فیض رأفت منهل العذب سماحتدر
که قیلدی صو کبی عالمده اجراء رسم نیکویی
بیلن فرق ایده‌مز خاقان چینی کاسهٔ شربندن
کورن فغفوردر درکهنده مرد هندوی
بولیدی نو روش ماء الحیوة منبع جودین
بو ظلمتکده‌ده اسکندر طواف ایتمزدی هرسویی
هوای لطفی اب و اتشی همخاک انس ایلر
صفای عدلی همشرب قیلر شهباز و تیهویی
عدیلی کلمدی بر ملکه جود و عدل ایله حقا
صدف برادانه ایلر ترتیب شهوار الجویی
صویی بولدی جهان همچاب ونان فکرین جکر یوقدر

قیلوب حقّ مقسّم الارزاق او شاه معدلتجویی
ذخایرلر اشترا ایلر او شاه مشتری طلعت
معاشنده خلایق غم ییوب اتمز تك و پویی
دوكوب یم راه آبه صاچدی چوق نقد كریمانه
باشندن شهباز همّتی صید ایلدی صویی
مقدّم جدّ پاكی حضرت سلطان سلیمان خان
كتوردی خارق العاده یولی اچوب بویله برجویی
كلنجه والد ذی شانی سلطان احمد عادل
صداسی ایلدی بربرینه مبنای مینویی
او نهری بحر ایدوب ضم ایتدی باران بهارانی
كه دریای حسدده بوغدی قت قت اب امویی
یاپوب پیشنده نهرك سدّ اسكندر كبی بر بند
صو ضیرمز شویله كیم كوستردی چرخه زوربا رویی
مرور دهر ایله شبخون ایدوب صو باصدی اول سدّی
ایدوب چون نقش برای انی محو جست ایله جویی
مثلدر صو اویور دشمن اویز دیرلر امّا نهر
حرام ایتدی كشاد بند ایچون چشمنه اویقویی
خلاصه در غربال وش صو بوزدی بازاركی
او بند محكمك سوراخ اولدی هر سویی
بو خیر اعظمك جوش ایلدی بحر فیوضاتی
كه سدّ نامنده یاپدی قلعه فولاد پلهوی
ایكی بند ایلدی كویا دو شاخیله انی محبوس
صو باشدن اشیوب ادبیله وضع ایتدی زانویی
او نهر عاصیسی قیلدی بر ایچم صو كبی تسخیر
صو بندده قوللنیوب بلدی رقّ میزان ترازویی

بو چاغلرده طراوت کلدی خلقه خیر جاریدن
هم احیا قلدي اثار اب و اجداد نیکویي
خدا اب حیوة عمر و اقبال ایله صاغ ایتسون
بجاه چاه زمزم اول شهنشاه ملك خوبي
قیلوب اولادینی شاداب ذوق و عافیت هر بار
کوله کللر کبي هر برینك رویي سمنبویي
تمام اولدقده صوندي اهل نظمك هر بری بر سبو
چیقرده بحر افکارنده نیجه تك و پویي
نیسا بنده ترتیب ایله یازدي ایکي تاریخ
که طاش دیکدي الوب میدان وهبي سخنکویي
کوزل بندي یاپدي خان عبد الحمید بر بند ایلدي صویي
صو باشیدر که چکمش بنده بو میدان دلجویي
ماب ملجاي کونك ملوکك ماب الفخري ٢٤
صواب اندیشي شاهانك ظل یزداني
مارب منهلي جوي جود ینبوعي
محیط معدلت سلطان سلیم خان جهانباني
خروش بحر جوشاجوش و فیضا الغیض الطافي
ایدر شرمسار حوض نیل کام و مایهٔ جویاني
اب وجدینه زحمتلر او قلزم شوکتك شهري
زماننده صو بینه کیردي دولت بولدي ساماني
سراپا ذهني خیر اولدیغي ایچون ما کبي مایل
زهي پر اب و تاب و رونق افزا اولدي ازماني
هله حق ایلدي سر چشمهٔسي اصحاب خیراتك
جناب والدهٔسي مهرشاه سلطان ذي شاني
او ام المومنینك هب زلال و مشرب صافي

روانه‌در سوبسو اجراکب اثاره خرامانی
سردست عطایا ریزی زر میزاب رأفتدر
که آنك جدول سیمینی افنا ایتدی دورانی
بو مدده جوش سلسال و جاری همّت پاکی
عظیم بند یاپدی دریا قلدی سیل و جویبارانی
صو کبی کنج مالامال مالی دوکدی بذل ایتدی
زهی مجمع آب قیلدی انشا اول کرمکانی
روان اب بقا بولدی جهانه تازه جان ویردکی
عزیز اولسون صو مانند اول حیات و روح انسانی
ضعیف زنجیر موج عاجز اولنجه ضبطدن مایی
موسس بنده جکدی ایتدیغیچون بویله طغیانی
خوشا زیبنده بند و دلکشا سدّ سدید الحقّ
علوّ طاقی پست ایتدی سموّ چرخ گردانی
ایدوب هدم سدّ اسکندر خلیج اچمق دکل صنعت
هنر بویله سدّ چکمده پیش بحره امانی
حلاوتده چاغنده بر انجم صودن اعزّ اولدی
بو خوش بند بلند و دلپسند قند افشانی
ایکی بند قدیم اولمشدی ضعف مایه‌دن اوّل
شکراب صورتنده بر یرینه یوقدی درمانی
توسّط ایتدی ما بینه بو نو بند انلره ویردی
صو صیرمز صفوت و سرمایه اب فراوانی
بونك شانی صو قویدی باشنه هب سدّلرین یکسر
نفس بر اب ایتدی شهرت مجموع بندانی
ظهورات ایتمز بو ما بلغدر وارداتی جون
طاشوب ایلر دوبنده بخش هوایی درّ بارانی

یایلدی چیشه چون طوپخانه‌ده متشابه و ناگاه
عسکر موج اوروب اتدی کلوب طولدردی هر یانی
تکثر ایتدی رشوش ناس فسحت بولدی اول بیلده
کوزل معمور اولدی لطف شهله چار ارکانی
قدیمی ما کفایت ایتمدی سکاننه امّا
انك ایچون مهد علیا اولدی بو سدّ نو بانی
بو بنده اروا ایدر طوپخانه و استانبولی صنمه
قیلر تا ماورای نهره ریّان عطشانی
جهانده بعد ازین اولمز صدای العطش مسموع
صوب صو هر کس صو اوبور کبی اسوده دل و جانی
بو سدّك چاغلان شیرین میاهی سنه اسادر
صورلسون زمزمه بو بنددر پای جولانی
عیان عین الیقین عین الحیات عینیدر بو بند
روا خضر اولسه میرابی ازهی مجرای نورانی
توکندی کندی اب و دانه‌سی اسکندرك یوخسه
کلوب اولور ایدی بو سدك صو باشیسی شبابانی
ایدوب درکار عین التغات شاملین رضوان
حمای بندین اولسون سر قوروجی و نکهبانی
الهی اب روی سلطنت شان جهانبانك
یوغیسون سجدهٔ غمده سراپا اهل عدوانی
خصوصاً مقسم خیرات اثار والده سلطان
اوله دلسیر عمر سرمدی یا فیض ربّانی
قلم بنده ایدنجه وصفنی بند جدیدك خوش
جری العادة صولندی اغزی اولدم اولدی جرانی
زلال باریده دلتشنه اسا شوق و خواهشله

دواهي مصرع تاريخ انشاد اتيدي شايانى
عجب دلجوي اولدي هر بري عارف سلاستله
بو الحق فيض باريدر دكلدر يادة بيجانى
مثال يم ويركه والده سلطان احسانى
بو والا سدّ طوتوب بنه ايتدي حقا اب حيوانى
حضرت عبد الحميد خان ابن احمد شاه فردوس
عمرين افزون ايليه دولتله اول پروردكار
قندة ايلرسه عزيمت ايده حق اوغرين كشاد
قهر ايدوب اعداي ديني ايده جمله خاكسار
ايدلر عدليله معمور اهل اسلام ايللرين
تازه لنسون كلشن عالم مثل نو بهار
با خصوص اولمشيدي ويران بو مكان خيلي زمان
كل دده ايلردي دويا مرقدنده اه و زار
بر دم كاهل معطل قالمشيدي، بو مكان
همدم اولوب بر ريح صرصر اولدي تارمار
پادشه عالمك حق قلبنه الهام ايدوب
معمور اوله ديو بيوردبلر شهريار
كل دده مرحوم ولي يني اينكار اجيره ايدوب
كشف اولوب بو مدده انك ايلديكي استيجار
ايمدي كل عبد الحميد خانه ايده كز دعا
حق خطاسز ايليوب دولتله اولسون برقرار
دخي اول غنجه لرك حق عمرين افزون ايليه
هر بري اول جهانده دولتله نامدار
درويشا تاريخي لطفندن اولوردكي اشكار
بيك ايكيوز برده بولدي كل دده چون اخيار

٢٦ كمرك اميني زاده فيضي افنديننك حيف
محصول عمري كيندي اجرايه هي مددي
كوتردي يعني خلده نورسته دخترين كيم
بر مثلي دخي دنيايه كلمز هي مددي
ايتدي هواي موت اه فانوس جسمي انك
شمع حيات بزمي اطفايه هي مددي
بو آجيلر ايله چشمي جوش ايتمكده سرشكي
مينيله بكزر اولدي دريايه هي مددي
حزنيله يازدي راقم تاريخ داغدارين
كيتدي حسينيه خانم عقبايه هي مددي
لله الفاتحه

١٢٠٦

خوجه‌كان ديوان هايوندن كمركجي‌زاده فيض الله افندينك غنچهٔ نو شكفتهٔ امالي ايكن ارتحال كلشن عقبايي قيلان دخت پاكيزه كوهري

٢٧ ابو الكريم غازي حسن پاشانك
كشتي روحي دومن طوتدي عقبايه
سوء ترسانه‌ده اول مرد علو شانك
خاك ايدي فلك تني صانكه لب دريايه
يلكن زورق جبوقني قپادوب باد اجل
اولدي غرق اب محيط كرم مولايه
ارجعي امريني كوش ايليجك اخركار
اولدي بيك جانله عازم ارم اعلايه
واصفا حقه نيار ايلسه ديدم تاريخين
كلشن عدن اوله مسكن قپودان پاشايه

١٢١٨

٢٨ هو الباقي جنتمكان مرحوم ومغفور له
محتاج الي ربه الغفور قپودان دريا غازي
حسين پاشا روحيچون الفاتحه
لا اله الا هو كل شي هلك الا وجهه

٢٩ بر بهين قدر معارف پروريدي حيف حيف
كنج عرفان ايكن اولدى سينهء خاكه نهان
قلدي اصغا ارجعي امريني كوش جانله
اولدي طبتم فادخلوها بزمنه جاندن روان
كلشن جنتده كي هردم بهار رحمتنه
باغ دهر پر حزاني ترك ايدوب كتدي همان
فال كونه كلدي بر مصرعله تاريخي تمام
بولدي هم صالح افندي قصر فردوس مكان

٣٠ باه اجل اسدي بو غنچه كل رويننه
هيچ دوز اچمدي ايرمدي مقصودينه
نو جوانم اوجدي كيتدي باغ جنت يولنه
بو ايمش حكم الهي راضي اولرم امرينه

٣١ اه كيم دنيا ايچره بنده شاد اولمدم
چاره سز درده دوشدم اصلا مكان بولمدم
كچدي عمرم كورمدم صحت نوريني
بر مسافركبي كلدم بو دنياده اصلا مهمان اولمدم

٣٢ اوليجق فرمان حق اجابت استر دعوته
عزم ايدوب كتدي بقا ملكنه بر مرد سخي
انكيچون فاني جهاندن ويردي حزن رحمته
والدم شريفه رقيه خانم روحنه الفاتحه

٣٣ کنجلکنه دوشر * درددینه درمان بولماز *
مرحومه شریفه عایشه روحنه فاتحه
٣٤ نو جوانم او جدي جنّت باغنه
فرقتي قالدي والدەنك جاننه
٣٥ روح موتایه باق الکي اج
برکون سندە اولورسك دعایه محتاج
٣٦ فنادن بقایه ایلدکي رحلت
ایده قبرین حق روضهٔ جنّت
٣٧ جو اجل کلدي اکا اولمز آمان
جرمني عفو ایلیه یا ربّ المنان
٣٨ ال چکوب بالجملەدن ایتدم بقایه رحلتي
ترك ایتدم براقدم کیرویه ملك و دولت
کیم کلوب قبر زیارت ایلین اخوانم
اوقوسونلر قل هو الله ایتي
٣٩ بني قیل مغفرت اي ربّ یزدان
بحق عرش اعظم نور قران
کلوب قبرمزه زیارت ایدن اخوان
ایده روحمه بر فاتحه احسان
٤٠ اه زار قیل کم تازه آقلدمه طویدم
چون اجل یتمش طواش مرام اولمدم
حسرتا فاني جهانده طول عمر سورمدم
فرقت تقدیر بو ایش تا ازلدن بلمدم
٤١ هیچ بلدکزمي زیر خاکده نیلرز
هر کیاهمز دل اولوب احبابه تصالح ایلرز
استخوان سرمزي کاسه ایدوب و یوللرده

کلوب بزه اخوان خیر دعا ایلرز
قوش کبی اوجدی قفسدن او ملك
ایتدی فردوس منور حشره دك
٤٢ بر بلبل کلدی جهانه * راه ایتدی یانه یانه
کزوب جهان سراینی * اوجوب کتدی بو پروانه
٤٣ اجلمش دول کبی صولدم جهانده
کورشدره بزی روز جزاده
تا قیامت حشر اولنجه قالغم آه
ادم قالدی شمدن کیرو دنیاده
٤٤ بو دنیاده بولمدم هیچ راحتی
اختیار ایتدم انك ایچون رحلتی کمسه کولمز
داخی کولمیه ذوقنه دکمز جهانك بختی
دردینه درمان بولمیان اولادلرینه حسرت
مراغانك والدهسی مرحومه
فاطمه روحیچون فاتحه
٤٥ زیارتدن مراد انجق دعادر * بو کون بکا ایسه یارن سکادر
٤٦ هو الباقی انا لله وانا الیه راجعون
٤٧ کل نفس ذایقة الموت
٤٨ هو الحیّ
کل ملك سیفوت
کل ناس سیموت
الا الله لا یموت
ولا حیات سرمدا
الّا الله لا یموت

Wien, gedruckt bey Anton Schmid.

Übersetzung

der

arabischen, persischen und türkischen

vorstehenden

Inschriften

auf

Pallästen, Schulen, Kriegsgebäuden, Fontainen, Wasserleitungen und Gräbern.

I. Inschriften auf kaiserlichen Pallästen.

1.

Auf dem Hareme des Sommerpallastes von Kara Agadsch persisch.

Lieblich weht allhier der Duft des Genusses der Freundinn
Glückliches Haus, worin wohnen die Besten des Lands!
Froher Versammlungsort, in dem Schelmaugichte sitzen,
Lichter Platz zum Gang Mondesgesichtern geweiht!
Von den Gemälden der Wand, vom Dache strahlet der Frühling
In dem Glanze der Flur, farbig mit Pflanzen geschmückt.
Vor dem Glanz allhier ist Sonnenstäubchen die Sonne,
Und es erblindet das Aug' von dem Geflimmer des Lichts.

Eben da arabisch.

Gott der Herr, der Allerhöchste, der Allgebenedeyte sprach: *Gott ist der Beste der Hüter, und er ist der Erbarmer der Erbarmenden;* wahr hat gesprochen Gott der Allerhöchste, der Allergrösste.

Eben da türkisch.

Gott erbarme dich! bewahre vor Unglück und Schmerzen!
Glücklich öffne sich für den Besitzer das Thor!

2.

Auf dem Köschk Scadabad zu Kiagadchane.

Der Herr des Glücks des Throns, Sultan *Ahmed* der Dritte,
Zu dessen Zeit die Welt Gehorsam angebaut,

Der Schah des Ruhms, der Grösse Pol, der Höchstgeehrte,
Die Achs' des Völkerglücks, der Ahnen Wangenglanz,
Der *Schehinschah*, der thronend Alexandern gleich,
Die Welt sich unterwarf vom Osten bis zum Westen.
Er ist es, dessen Zeit die Welt beglückt,
So, dass darin allein die Nachtigallen klagen.
Indem sein reines Herz fürs Wohl der Diener sorget,
Hat er die Welt von allem Ungemach befreyt,
Doch geht Er auch zur Zeit der Ruhe nimmer müssig,
Den Gläubigen zur Leitung baut er festes Schloss,
Der Schah, der Volksernährer will aus reiner Huld,
Dass alles Volk in seinen Tagen fröhlich sey.
Von gütiger Natur zieht er die Herzen an,
Und seine Huld baut wüste Herzen wieder an.
Des Reiches und des Volkes Ordnung, Sein Wesir
Der grosse *Ibrahimpascha*, gewohnt an Gnade,
Ward Ihm vom Herrn gegeben als ein geschickter Helfer,
Weil Er schon von Natur ein guter *Padischah.*
Durch das Gebot des Schahs, und des Wesires Fleiss
Sind unzählbare gute Werk' zu Stand gekommen.
Und eins davon ist dieser Ort, der Herzen öffnet.
Den Nahmen gab der Fürsten Fürst, *Seadabad*,
Kein solcher *Padischah* ist noch zur Welt gekommen,
Und keiner Seiner Ahnen brachte diess zu Stand.
Da nirgends solch ein Bau, wie dieser hier besteht,
Wird *Chavernak* und *Tak Chosru* nicht mehr genannt.
Ein Fehler war's, ihn mit *Tscheharbagh* *) zu vergleichen,
Ist *Edens* Paradies denn jenes von *Schedad*? **)
Er hat für Lust und Fröhlichkeit hier vorgesehen,
Es sey der erste May, es sey der erste Jänner.
Hätt' diesen Köschk am Ufer hier *Hafis* gesehen,

*) *Tscheharbagh*, die herrliche berühmte Allee von Issfahan.

**) *Schedad* der Tyran baute das irdische Paradies, das *Southey* in seinem *Thaalaba* ausgemahlt hat.

So hätte ihn das Lob von *Roknabad* *) gereut.
Ein Lebenswasser springt hier aus des Drachens Rachen,
Dem *Chiser's* Weissheit selbst nichts abgewinnen kann.
Das Wasser ist gleichsam Papier von weisser Seide,
Worauf der Allmacht Kiel den reinen Vers geschrieben:
Es lebe lang der grösste Schah, der höchte Herr!
Es dauere sein Ruhm in alle Ewigkeiten!
Nun ist der Köschk, dess Dach zum Himmel reicht, vollendet.
In alle Ohren dringt der Ruf: *er sey gesegnet!*
Es brachten manchen Vers dem gnäd'gen Grosswesir
Die Meister in dem Feld der Verse und der Prosa;
So wie im Bau genehmigt er auch hier nicht Alles,
Nicht Alles war dem zweyten *Assaf* *) wohlgefällig.
Auf sein Geboth ward an vier Wänden aufgeschrieben:
Für *Ahmed* sey mit Glück gesegnet *Seadabad.*

Ebenda, als Denkmhl eines Schusses.

Einzig ist *Selim* Chan unter den Fürsten der Erde,
　　Seinem Gedanken allein zittern die Thäler und Berg',
Für die Guten ist zwar Seine Regierung ein Festtag,
　　Für der Bösen Schar ist sie ein Tag des Gerichts.
Sein Gestirn beherrschet die Sonn' im Sternenvereine;
　　Seines Gleichen kam nie auf die kreisende Welt.
Seine Gegenwart erhellte den Garten des Glückes,
　　Seines Verlangens Thau frischte das Rosenbeet auf.
Auf sechs hundert Schritte ward eine Kanne gesetzet,
　　In wohlthätige Hand nahm Er die Flinte sodann,
Schoss dieselbe los, und traf das Zeichen gestecket;
　　Wie das Wasser zerfloss jener erbärmliche Krug.
Um den Jahrzahlvers zu schreiben eilte *Nebi* her,
　　Schah *Selim* zerbrach tausendzerstücket den Krug.

***) *Roknabad*, eine von einem Flüsschen gleiches Nahmens durchströmte schöne Vorstadt von Schiras.

****) *Assaf*, der Wesir Suleimans nach morgenländischer Sage.

3.

Zu Emirgune am Kanale.

Er der Imam des versammelten Volkes, der Redner des Glaubens,
Der Rechtgläubigen Fürst Chan *Abdulhamid* der Beherrscher
Hat bedacht das Gebet, das fünf Mahl des Tages geboten,
Hat durch Gottes Huld des Guten Manches gestiftet.
Unbebauet sah Er das Feld von *Emirgune* liegen,
Aber jeden Platz besondrer Begünstigung würdig.
Sieh' da baut' Er Moschee und Bad, und Gebäude zur Wohnung,
Baute eine Stadt, die Herzen gewinnet, von Grund auf.
Als Sultanin *Huma*, die Mutter des Prinzen *Mohammed*,
Eingegangen war mit dem Sohn' ins ewige Leben,
Weiht er ihnen beyden als gutes Werk die Moschee hier
Und erfreute dadurch den seligen Geist der Verschiednen.
Welche Liebe und Huld, die selbst nach dem Tod der Geliebten
Ihrer Person nicht vergisst, bewies der erhabene Sultan!
O wie viele Moscheen, mit Strahlen erleuchtet als Bethort,
Tränken zu seiner Zeit das Rosenbeete von Eden.
Gott erhalte den Padischah auf dem Throne der Herrschaft,
Und verleihe langes Leben den Prinzen und Töchtern.
Als den Jahrzahlvers sprach dieser elende Diener:
Schöne Belohnung harrt dieses neuen Gebäu's.

1781 (1196).

II. Inschriften auf Akademien.

4.

Auf der Medresse (Akademie) zu Ejub.

Sultan *Selims* hohe Tochter
Stifterinn von frommen Werken
Hat gegründet diese Schule,
In der Zeit von Osman's Reich,

Unterstützet von Gefährten
Des Propheten, sternengleich,
Segne Gott den Sinn der Schüler!
Mach ihr Herz von Sorgen rein!
Gott der Herr wird schon vergelten,
Diesen Wissenschaftenhain.
Jahreszahl sprach *Nihali*:
Wissenschaftserlernungshaus.

5.

Neben der Medresse der Tochter S. Selims auf dem Grabmahl des Grosswesirs Sokolli Mohammedpascha. *)

Der Grosswesir Sultan Selim's
Gleichnahmig dem Propheten,
Gedacht' in seinem Sinn des Verses:
Vergänglich ist, was auf der Erde.
Desshalben baute der Erhabne
Als hohes Mahl zum Angedenken
Auf dieses Haus des Paradieses,
Er baut das Mahl für seine Kinder.
Die *Huris* und des Paradieses Knaben.
Ein angenehmer edler Ort:
Schreibt *Nihali* die Jahreszahl:
Ein reines Haus für Selige.

1571 (979).

*) Dieses Grabmahl sammt seiner Inschrift ist für den Oesterreicher gewiss ansprechender, als selbst das Grabmahl Ejubs des Waffengefährten des Propheten; hier ruht der Bosnier aus dem Orte Sokol, der Grosswesir dreyer Sultane (Suleimans I, Selims II., Murad's III.), der Belagerer von *Temeswar*, der Eroberer von *Siget*, der Erbauer zahlreicher Moscheen, Chane und Collegien in Europa und Asien, der nach sechs und fünfzig Dienstjahren in der Ausübung der höchsten Reichsgewalt, im Diwan selbst, unter dem Dolche eines wahnsinnigen Meuchlers sein grosses und thatenvolles Leben aushauchte.

III. *Inschriften auf Kriegsgebäuden.*

6.

Ober dem grossen Thore des Topchana.

Kaiser zu Land und zu Meer, ein Herr Alexandern vergleichbar
Ist Sultan *Selim*, schwingend die Fahne des Siegs.
Hoch auf fliegt Sein Muth, die Lage des Reichs zu verbessern,
Neues fand Er auf in der Regierung der Welt.
Denn Er weiss gar wohl was sich für den Herrscher gebühret,
Bald im Frieden mit Freund, bald im Krieg mit dem Feind.
Desshalb bracht Er zuerst in Ordnung die Satzung des Heeres,
Richtete dann sogleich auf das Geschütze den Blick.
Seinem Befehle gemäss ward *Topchana* nun erneuert
Nach dem neu'sten Styl hat Er vollendet den Bau.
Folgendes schrieb *Hassib* um seinen Dienst zu vollenden:
Sultan *Selim* Schah baut' die Kasernen allhier.

7.

Auf dem Eingange der neuen Casernen der Fuhrleute der Artillerie zu Topchineh.

Es segne Gott die Spur Sultan *Selims*,
Der alte Satzung kräftig hat erneuert.
Es hat sein Architekt gerechten Sinnes
Das Hohe und das Niedere ausgeglichen:
Für jede Truppe einen Ort bestimmend,
Hat er darinnen jede festgesetzt.
Sieh' da! für die, so die Kanonen ziehen,
Ist diess ein unvergleichliches Harem.
Es ist für die Schlachtlöwen ein Gebüsch,
Für Muth'ge ist es eine Siegessäule.
Es wolle dem gerechten gnäd'gen Herrn
Beysteh'n in den Geschäften Gott der Herr!

Es brachte *Dschewheri* als Vers vom Jahr'
Der hohen Pforte diese Reime dar:
Nach guter Art und nach des Himmels Plan
Legt *Selim* die Kasern' der Fuhrleut' an.

8.

Auf dem Truppenübungsplatze zu Topchana.

Er ein Schah wie *Dara*, Sultan *Selim* der Gerechte,
Hat die Welt erfüllt mit dem Getöse des Ruhms.
Er ist der einzige Schah, der Meister im Felde des Glückes,
Seines Schlägels Befehl treibet den Ballen der Welt.
Tapferen hat Er den Platz zur Übung der Tugend bestellet,
Mitten in der Welt wählt er sich selber den Platz.
Wollt' in diesem Kreis' der Schmuck des Lobs sich verbreiten,
O es wäre der Platz viel für die Tugend zu eng.
Sporne *Hassib* den Gaul des Kiels in dem Thale der Rede,
Nimmer, wie du weisst, stellt sich die Gränze dir vor.
Jeglichem Unfall fern soll Gott die Welten befest'gen,
Durch den hütenden Herrn thronend auf Polstern des Glücks!
Als ein' Art von Lob entwarf die Verse die Feder:
Schah Sultan *Selim* öffnete Kriegern den Platz.

9.

Auf dem Thurme von Galata.

Mutherleuchter *Selim*, der Chan, der Mächtige Grosse,
Welcher *Salomons* Reich, und die Gerechtigkeit erbt,
Aller Könige König, zu dessen glücklichen Zeiten,
In der Ordnung steh'n Himmel und Engel durch Ihn.
Dieser entscheidende *Schah* gab Grund dem Glauben dem Reiche
Und die Welt stellt neu Seine Gerechtigkeit her.
Vormahls war schon Galata's Thurm der höchste vor allen,
Seine Wachsamkeit machte lebendig die Nacht.

Doch Nachlässigkeit kam alsdann den Wächtern zu Schulden,
Und es stieg das Ach! Feuergeschlagener auf *).
Wie ein liebendes Herz stürzt' jener Thurm in die Flammen
Zur verdienten Lehr', besser zu wachen hinfür;
Solchergestalt befahl der Schah den Thurm zu erneuern,
Vor dem Berg *Elwend* **) trägt er die Kuppel empor.
Immer schalle von hier die Trommel der Musik des Herren,
Und mit Wachsamkeit bleibe geöffnet das Aug'!
Mit dem Glück' des Schahs sey stets Sein Leben vermehret,
Immer bebaut das Reich, immer die Feinde besiegt!
Drey Buchstaben mit Puncten sprach *Wahidi* statt der Jahrszahl.***)
Galata's Thurm ward neu zierlich geschmücket erbaut.

10.

Auf dem grossen Magazine im Tersana (Arsenal).

Der Herr gerechter Fürsten dieser Welt,
Der hochgeborne Schah Sultan *Mahmud*,
Der grösste Herrscher, dess erhabnes Zelt
Vom blauen Himmelsflor verschleyert wird;
Er der glorwürd'ge Schah, dess hohes Thor
Von Gott zum Zufluchtsort bestimmet ward.
Sein lichter Sinn ward stets von Gott geleitet,
Der Thron des Glücks ist Diener seines Glücks.
Er dacht' zuerst aufs Magazin das Bley,
Und zeichnet es vor seines gleichen aus.

*) Die Seufzer der vom Feuer Verunglückten stiegen empor.

**) Der höchste Berg des persischen Irak.

***) Diese Jahrszahlenverse (*Tarich*) sind auf zweyerley Arten zu lesen, entweder so, dass alle Buchstaben Zahlenwerth haben, oder nur einige, nähmlich bald die unpunctirten und bald die punctirten, die letzten geben hier die Jahrszahl 1212; es ist beyläufig dasselbe, als wenn das Chronograph im deutschen Verse bloss in einem oder zwey Worten, oder in einigen Sylben, wie z. B. hier in *neV zIer gesChMVICkt* zu suchen wäre

Diess macht dem Magazin des Holzes Gram,
Es war voll Stroh und Öhl und Traurigkeit,
Da wollt' Er's mit dem Gnadenblick umfassen,
Es zu erneuern ward Befehl erlassen.
Sie glänzen beyde nun als höchste Sterne,
Den Feind des Reiches schreckend schon von Ferne.
Es wolle Ihn geleiten Gottes Segen
Ihm beysteh'n Gott auf allen seinen Wegen!
Der arme *Nihali* spricht mit Geschick:
Es baut' *Mahmud* das Magazin mit Glück.

11.

Auf dem Eingange der Kaserne der Bombardiere zu Chassköi.

Es steckt Sultan *Selim*, ein zweyter Suleiman,
Die goldnen Lampen auf dem Dach der Grösse an;
Ein solcher Fürst, dess Edelstein aus *Fagfur's* *) Krone'
Von seines Hofes Wall' ein kleines Steinchen ist.
In kleine Stücke ward der Feinde böses Herz
Von dem Zusammenstossen seines Zorns zerschlagen.
Gelobt sey Gott! in seinen Glückestagen wird
Des Reichs verlass'ne Satzung wieder eingeführt.
Und seinem Herzen ward es offenbart von Gott,
Es sey Befestigung dem Haus des Reiches Noth.
Er baute die Caserne für die Bombardiere,
Dass er den hohen Muth bis zu dem Himmel führe.
Des Feindes Späherauge schliesset sich fortan,
Wenn es erschrocken schauet die Caserne an.
Aus jedem Mörser fährt die Bombe gleich dem Blitze,
Und reisst des Feindes Kopf von bösen Rumpfes Sitze.

*) *Faghfur*, der Nahme der sinesischen Kaiser, wie *Takfur* der Nahmen dar byzantinischen, jener aus *Fo*, dieser aus *Nikephor* verderbt.

Für die bestimmte Mannschaft ward der schöne Platz gewählt,
Und Gnadensold und Lohn wird jedem zugezählt.
Nur billig ist's, wir segnen stets des Schahes Nahmen,
Die Engel in dem höchsten Himmel sagen: Amen!
Dem *Wehbi* gab der Herr zwey Jahrszahlverse ein;
Er spricht sie nach, wird er darum gelobt nicht seyn?
Um den Beweis der Tapferkeit allhier zu geben
Nimmt Bombardier dem Reichs- und Glaubensfeind das Leben.

Im Jahre d. H. 1208 (1793).

Auf der rechten Seite derselben Bombardierkaserne.

Der Majestät Sultans *Selims*, des Chans der Zeiten,
Den' überall die Vorsicht Gottes pflegt zu leiten,
Hat dieses Bombenhaus, das schon seit langem her
Erschien, als ob es bloss ein Haufen Mistes wär',
Das vormahls über alle Massen eng und klein,
Durch Seine Huld gebracht zu neuem Glanz uud Schein.
Es wurde königliche Pracht darauf verwandt,
Zum Vorwand nahm Er gleichsam, dass es abgebrannt.
Der Grimm des Herren treff' der Feinde Kraft und Reich,
Es liege in dem Staub gefall'nen Bomben gleich!
Mit Geometerssinn schrieb diesen Vers *Fasil!*
Er setzte sich allein die Jahreszahl zum Ziel.
Zerspringen soll der Feind der Eifersucht ganz heiss,
Weil dieses Bombenhaus wie Schnee geworden weiss.

1209. (1794).

12.

Auf der Ingenieurakademie zu Chassköi.

Selim Chan der gerechte Herr,
Der Mittelpunct des Weltenkreises,
Macht krumm gerad in den Geschäften,
Und bauet alle Winkel an.

An Scharfsinn mehr als *Euklid,*
An Weisheit über *Plato* ragend,
Verdient er, dass sein Fuss betrete
Des Himmels grünen Atlasplan.
Er hat fürwahr! die Kriegsgeschäfte
Wie *Aristoteles* geleitet,
Hat Kriegskunst auferweckt von Neuem,
Und diese Messerschul' gebaut;
So schön, dass Alle, die sie schauen,
Aus Staunen zu Figuren werden.
Bekräftigt hat er das Vertrauen,
Ein Wunder ist der Bau auf Erden.
Das Chronograph wird hier geschauet.
aCkerVerMessern hoCh gebaVet *).

13.

Auf dem Okmeidan (Pfeilplatze.)

Der Schah der Welt, der Hochaltar **) von Legionen,
Der Herr der *sieben* ***) Zonen, und der *sechs* Regionen ****),
Die Majestät *Abdulhamids*, nächst dessen Grossmuth
Der *Nil* und *Euphrat* Ein Tropfen sind und zwey;
Es soll Ihm Gott im Sieg Beständigkeit verleihen,
Und seines Grimmes Schwert die Feinde stets erschüttern!
Die Prinzen, die das beyde Aug' der Erde sind,
Sie sollen Mond- und Sonnengleich die Welt erleuchten.

*) Die Jahrzahl der Hedschira 1210 dem J. 1795 nach Ch. G. entsprechend, wörtlich: *Haus der Feldmesser nach neuer Form hoch gebaut.*

**) Die *Kibla*, wohin man sich beym Gebethe wendet, die *Kibla* der Moslimen Medina, die der Christen, zu Mohammeds Zeit, Jerusalem.

***) Die sieben Erdgürtel.

****) Die sechs Regioneu nach oben, unten, vornen, hinten, rechts und links.

Durch seine Huld vertheilet *Chiser* Durst'gen Wasser,
Der Mensch, die Seel', die Erde selbst wacht auf zum Leben,
Aufricht'gen Sinns hat auch Sein hoher Waffenträger,
Das ist *Jahja Efendi*, Er die Lichtperson,
Auf rechtem Wege viele Kosten aufgewendet,
Und für das Gute, welches immer bleibt, geschenkt.
Menib! es soll vom Mund der Vers der Jahrszahl fliessen:
Trink' von dem Quell, dass du des Lebens möchst geniessen!
Es schriebs *Jahja* des Sultan's Waffenträger.
O Gott verzeih die Sünden, deck' die Fehler!

14.

Auf der Pulver-Fabrik zu Makrochori.

Chan *Selim* der gerechte Fürst, der Herrliche ist's werth,
Dass Seiner Füsse Staub schminke des Weisen Gesicht.
Mit vollkommnem Fleiss schuf Er das Gebäude des Pulvers,
Und verwandte viel, um es zu ordnen von neu.
Alles widerstrahlt von seinem Glückesgestirne:
Wär' es etwa viel, dass er erobert' die Welt?
Wenn Er sich versenkt in dem Bombenmörser des Denkens,
Und der Feinde Gebein sicher zermalmet zu Staub.
Segne Gott der Herr der hohen Kenntnisse Hofraum!
Seiner Gedanken Pol stützet des Himmels Gebäu.
Vor dem Geschütze des hohen Schahs, das Städte verwüstet,
Hat am Berge *Kaf* Thürme gepflanzet der Herr.
Hoch sey seine Richtung, und immer sicher des Zieles,
Lang sey Seine Zeit, und er regiere für stets!
In den folgenden Vers ist eingeschlossen die Jahrszahl
reIChssChatz Ist DIes gebäVIDe.

1209. (1794).

Auf demselben Gebäude.

Ein Geschenk des Allerhöchsten
Ist was Sultan *Mahmud* schenkt.

Unter ihm ist in dem Reiche
Nirgend ein Ruin geblieben,
Da Er Alles angebaut,
Baut Er auch diess Pulverhaus.
So geschmücket und so fein,
Könnt' es Kaiserhalle seyn.
Zu dem Monde steigt das Schloss,
Zum Saturnus auf die Mauer,
Vor des Daches hoher Weite,
Dreht der Himmel sich zur Seite.
Mit Salpeterminen eifre's
Viele Jahre in die Wette!
Herr und Fürst, o Vielgelobter,
Der du Ehr' und Würden zierst,
Dieses neue Monument
Stärk' den Glauben und das Reich!
Gott der Höchste woll's erhalten
Vor dem Unglück wohlbewahrt!
Ein Verständ'ger gab den Auftrag
Wissenden es zu beschreiben.
An das Thor schrieb er die Jahrszahl:
eVt DVrCh kaIserhVLD.

1166 (1752).

15.

Auf derZwibackbäckerey von Emirgune am Canal.

Der gnäd'ge Herr der Welt, der gnadenvolle Kaiser,
Sultan *Selim*, der Schatten Gottes, Schutz der Welt,
Dem in des Reichs Anordnungen beysteht der Herr,
Als Weltenherr erfreut Er sich der Leitung Gottes.
Viel gute schöne Werke hat Er schon gestiftet,
Seitdem Er glänzend schmückt den hohen Thron Osman's.
Eins ist diess schöne Denkmal, das die Herzen raubt,
Von dem das Mehl bis an das Dach Saturnus staubt.

Durch Seinen Muth ward solcher Gnadenschatz geöffnet,
Und sättigt Hungrige durch Anschaun schon mit Brod.
Die Jahrszahl sprach, als es vollendet war, *Schukri* :
O welch ein schöner Bau ist dieses Zwiebackhaus!

IV. Inschriften auf Fontainen.

16.

Auf der Fontaine Topchana's, auf der gegen die Moschee gekehrten Seite.

Den glückgewohnten Schah von lobesamen Sinn,
Den Herrn von Schwert und Kiel, und vom beglückten Thron,
Den hohen Kaiser wolle Gottes Segen führen,
Und seiner Fahnen Knauf der Stern des Sieges zieren!
Das gute Glück sey Seiner Grössse zugesellt,
Und Seine Ehre sey mit günst'gem Loos bestellt!
Die Blumenflur, so sich dem Frühling mag vergleichen,
Hat ausgeschlagen in dem Stein als Blüthenzeichen,
Es füllet sich das Ohr mit Lob- und Ruhmgemurmel,
Und jede Welle bringt ein Dank- und Preisgebeth.
Von dem erhab'nen Sultan wird mit Recht gefordert,
In Segnungen für Ihn die Kräfte aufzuwenden.

Ebenda auf der Seeseite.

Das erste aller guten Werke sey gesegnet,
Das Gute quillt für stets aus dem verheissnen Quelle;
Als Lebenskraft hat Gott das Wasser ausgezeichnet,
Und hat es so in seiner heil'gen Schrift gepriesen.
Es bot den hohen Muth des Islams Herrscher auf,
Gewährend in dem Brunn geliebter Quellen Lauf.
Nicht nur nach Topchana, vielmehr nach allen Seiten
Soll sich der Strom der reinen Grossmuthsfluth verbreiten.

Es fliesst in jedem Brunn die anmuthsvolle Fluth,
Und löschet aus mit Huld der Durst'gen Qualengluth.
Vor allen aber zeichnet sich diess Brunnenhaus
Durch hohen Bau und königliche Formen aus.

Ebenda auf der Nordseite.

Er hat an diesen Ort die reine Fluth geleitet,
So dass nach jeder Seite Quell und Woge gleitet.
Es strömet Seine Huld wie Quellen auf den Wiesen,
Das reine Wasser wird wie Sein Gemüth gepriesen.
Dem Topchana verleihet dieser Brunnen Glanz,
Durch dieses Haus ward *Topchana* mit Glanz erhöht,
Und die Bewohner sind beschäftigt mit Gebet.
So lang zur Erd' vom Himmel Regentropfen fallen,
Soll das Gebet für ihn zum Himmel lärmend schallen.
Ihn mach' der Herr zum Gegenstande von Gebeten,
Es soll sein Preis bis in die fernsten Zeiten treten!
Nessifi schrieb den Vers für dieses schöne Haus:
Es stiftet Gutes auf dem wahren Weg *Mahmud.*
1145 (1732).

Auf der gegen die Stückgiesserey gekehrten Seite.

Sein Reich, sein Glück und Leben, wolle stets vermehren
Der Herr, der Herren Gott, den alle Menschen ehren.
Es woll' Ihn Gottes Huld mit stetem Wohl betheilen,
Bewahren seinen Leib vor allen Unglückspfeilen!
O Gott! bewahre du des Sultans hohen Muth,
Der Durstige hier tränkt mit edler Grossmuth Fluth.
Es glänze Seine Sonne auf des Himmels Matten,
Und breiten soll sich über Ihn der Gottheit dichter Schatten!
Die wohl Ihm wollen, sollen stets es weiter bringen,
Die Übelwollenden soll Strom des Nichts verschlingen.
Mit Siegen und mit Glanz, und mit beständ'gen Ehren,
Soll seinen Ruhm der Herr, der Alle liebt, vermehren!

Auf den vier abgeplatteten Ecken derselben Fontaine.

Mahmuds Chans Majestät, der die Gerechtigkeit selbst ist,
Alexander der Welt, Allergrossmüthigster Herr,
Hat in gerechter Zeit die Gärten des Reiches gewässert,
Seiner Freygebigkeit Glanz spiegeln die Welten zurück.

Brunnen errichtet' Er auf allen Seiten und Ecken,
Tränket *Topchana* fröhlich mit segnender Huld,
Wendet auf das Geld, um *Gottes wegen* zu bauen,
Und erbaut desshalb diese Fontaine so fest.

Diese Quelle so rein, so lieblich, so süss zu verkosten,
Ist des Lebensquells wieder verjüngender Born.
Artig entworfen, und zierlich gestellt, und lieblich gebauet,
So dass wer sie schaut, Gram aus dem Herzen vertreibt.

Könnt' ich eines Tages so fragen den Hüter von Eden:
Ist diess Wasser hier köstlicher nicht als *Kewsser?* *)
Für die Durstigen hat *Rahmi* gesetzet die Jahrszahl,
Durch Mahmuds Bemühn strömet allhier der *Semsem.* **)

17.

Auf der Fontaine Aktscheschme, d. i. weisse Fontaine am Serai.

Auf Gottes Weg' gibt Gold und Silber aus,
Wen Gott der Herr auf diesem Wege leitet.
Ein reines Meer woraus die Engel trinken,
Das an dem jüngsten Tag fürspricht bey Gott.
Gott schenke Paradiesesfluth den Ahnen!
Auf *Hassans* und *Husseins* Wohl trink Zucker ***),

*) *Kewsser* der Quell des Paradieses.

**) *Semsem* der heilige Brunn zu Mekka.

***) Wörtlich: Komm und trinke diesen Zucker aus Liebe zu *Hassan* und *Hussein*. Das türkische *Ischkine*, d. i. auf seine Liebe, ent-

Im letzten Verse liegt das Chronograph,
An frommer Stiftung, welche reichlich strömt.
Ahmed der Sieger *) baut das Brunnenhaus
Mit der Sultaninn seiner Tochter aus.

18.

Zu Seadabad, d. i. Glückseligkeitsbau (zu Kiagadchane) auf der kleinen Fontaine.

Der Quell des Glücksstroms, der Glanz der Herrschaft,
Sultan *Ahmed* ein zweyter Alexander,
Hat dieses Köschk wie einen Ring gefasst,
So dass erstaunten die Geschöpfe all.
Er baute nähmlich einen neueu Brunnen,
Das Rohr ist Scherbetflasch, das Wasser Äther.
Es woll' der Herr Ihm Ruhm und Leben mehren,
Bis an den jüngsten Tag mit Glanz und Ehren.
Wehbi trank auch davon, und sprach den Vers:
HIer LeItet LebensfLVth sVLtan AhMeD. . 1712.

19.

Auf der Fontaine neben der Medresse d. i. der Akademie der Tochter Selims zu Ejub.

Hoher Muth der Stifterinn
Hat den reinen Trank geleitet.

spricht ganz dem europäischen *auf seine Gesundheit*, daher der bekannte türkische *Toast*, wenn auch nur mit Wasser getrunken: *Ischkinise*, *Kislar tschikssun Köschkinise*, auf Euere Liebe! die Mädchen sollen sich sammeln in Euerem Köschk!

*) Wiewohl *Ghasi* eigentlich der Wurzel nach nur den Streiter im heiligen Krieg, und nicht den Sieger bedeutet, muss dieses Wort doch als Ehrennahme der Sultane mit *Sieger* übersetzt werden, weil es nicht jedem kriegführenden Sultan, sondern nur den im heiligen Kriege *Siegreichen* zuerkannt wird.

Von den Trinkern dieses Quells
Sey mit Segen sie begleitet.
Nihali sprach Jahrszahl trinkend:
Des paraDIeses WVnDerfLVth.
Im Jahre d. H. 979, nach Christi Geburt 1571.

20.

Der grosse Kiaja erhabenster Sultaninn
Jussuf Aga, des Guten hocherhabner Spender,
Vernahm, es sey das Wasser von *Kara kulak*
Zu Grund gegangen, in des Gartens engem Winkel,
Er leitet es an diesen angenehmen Ort,
Und stellt von Neuem wieder her die fromme Stiftung.
Er baute die Fontain' und leitete das Wasser,
Darneben baut er auch zwey Köschke ohne gleichen.
Des Lebensquelles Hüter gab die Jahrszahl ein *):
Nimm diesen Lebensquell auch du in Gottes Nahmen.

21.

Auf der von Hrn. P. Fonton zu Sarijari erbauten Fontaine.

Hier, wo Geflügel und Wild, und Jäger dazu sich versammeln,
Durstiger Jäger schau, schau in der Wüste den Quell,
Dem anmuth'gen Ort hat Ruf die Fontaine verliehen,
Trink das Wasser und schau Fluthengewimmel des Meers.
Wem es gegönnt ist hiernieden so fromme Werke zu stiften,
Leben verleihe der Herr Ihm und den Seinigen lang!

*) An dieser sehr prosaischen und platten Inschrift ist ein einziges Wort merkwürdig, wodurch der Schreiber des Chronographs sich über den seiner Zeit durch seine Ränke allmächtigen *Walide Kiajassi*, der in dem letzten Aufruhr ein Opfer der Janitscharen fiel, lustig gemacht zu haben scheint. Es ist das Wort *Mekarimkar*, d. i. *Wohlthäter*, welches auch zweymahl *Mekar* gelesen werden kann, wo es dann zweymahl der *Allerränkevollste* heisst.

Durstiger, trink, und gedenke des Stifters *Hassan's*, wenn du trinkst,
Ismails *Semsem* strömt hier an dem Brunnen der Treu.
Mit unternehmendem Geist hat er die Fontaine gebauet,
Sieh' und betrachte den Bau, welcher den Himmel erreicht.
In der Jahrszahl selbst findst du den Nahmen des Stifters:
Hohe *Fontaine Fontons*! *) Trinke das Wasser davon.

V. Inschriften auf Wasserleitungen.

22.

Auf dem Takssim, d. i. Wasserabtheilungsort beym Ausgang Pera's.

Die Huld des Schehinschahs der Welt, Sultans *Mahmud!*
Gewährt den Durst'gen Trunk von diesem Theilungsort.
Ihm steht der Theilungsort des Lebensquelles nach,
Die Jahrszahl ist in jedem halben Vers enthalten:
Sultan *Mahmud* der Weltenherrscher hat erneuert
Den Theilungsort der reinen Fluth dem *Kewsser* gleich.
1145. (1732).

Ober dem Hauptkanale, aus dem das Wasser herausströmt.

Ein jeder der es sieht, spricht aus dem Jahrszahlverse:
Sultan *Mahmud* vertheilt's der Einzige.

Eben da auf der Tafel rechts.

Da der Grosswesier, welcher dermahlen den Polster des Vorsitzes schmückt, und den Lehnstuhl der grossen Machtvollkommen-

*) Die Buchstaben *Petraki Fonton*, mit denen die 12 Verse beginnen, machen sehr glücklich die Jahrszahl 1229 (1814); weil aber ein fränkischer Nahme auf einem öffentlichen Denkmahl nicht vorkommen durfte, so hat sich der Stifter davon Hassan Aga, d. i. *Herr des guten Werks* genannt.

heit drückt, der unvergleichliche Stifter und Urheber dieses guten Werkes, der glückliche gnädige *Jussuf Pascha* (Gott erleichtere was er verlangt und will), die verfallenen Wasserleitungen, welche das von ihm gestiftete Brunnenhaus, und zahlreiche Fontainen mit Wasser versehen, von der Quelle der Walide zu *Tolmak* ober *Sarijari* bis zum *Schwertquelle* (*Kilidsch binari*) mittels Allerhöchster kaiserlicher Erlaubniss und gerichtlicher Urkunde neuerdings belebt, und zu diesem Ende $6^1/_2$ *Massure* Wassers zu Geschenke erhalten hat, so dass $1^1/_2$ *Massure* Wasser, welches er vormahls durch Grabung erhalten hatte, angerechnet, volle acht *Massure* das ihm von dem kaiserlichen Schatze zugestandene Mass ausmachen, wovon eine *Massure* in Höchstdero glückliches und unvergleichliches Wohnhaus, zwey *Massure* in die zunächst dabey stehende Fontaine, eine *Massure* zum Brunnhause am Bade zunächst der Moschee *Fündukli*, zwey *Massure* zur dortigen Fontaine, und zwey zur Fontaine bey Hochderoselben Wohnung an reiner Fluth vertheilet und verflösset worden sind. Im Jahre tausend zwey hundert und eins (1786).

Auf der Tafel links.

Der dermahlige Capudan der See, *Dschesairli Ghasi Hassan-Pascha*, hat, um dem Wasser, welches für die zahlreichen von ihm gestifteten Quellen im kaiserl. Arsenale, auf der Anhöhe *Akbàba*, und in der Vorstadt *Kassimpascha* erfordert wird, die gehörige Dauer und Standhaftigkeit zu geben, zur Zeit seiner Stellvertretung des Grosswesiers den *Bend* dieses *Taksim* (Damm des Theilungsorts) mit grossen Unkosten erhöht, und das Thor des Diwans eingerichtet, und in Anbetracht dessen sind ihm für die Kasernen der Kaliondschis am Ufer der obgenannten Vorstadt (*Kassimpascha*) drey *Massure* Wasser ertheilet worden. Da er überdiess im Beginn des Jahrs 1200 (1785) dem obgenannten *Bend* von Grund aus bis zur grössten Höhe des inneren Gemaches erneuerte, und darauf aus-

*) *Massure*, eigentlich eine Spule, das Wasser wird also wie auf Spulen abgewunden. Ueber den Gehalt einer *Massure* siehe des Grafen *Andreossi* Werk.

serordentlich beträchtliche Kosten verwendete, so wurde auf Bericht des Stiftungsverwalters (*Mutessellim*) vermög allerhöchsten Handschreiben, und Kraft gerichtlicher Urkunde, für die ausserhalb der besagsen Kasernen neu gestiftete Fontaine sowohl, als für das Innere der Kasernen, und zum Gebrauche für andere beliebige Örter, dieses Mahl eine Menge von zwölf *Massure* Wasser hergegeben, so dass die gesammte Menge des so früher als später hergestellten süssen Wassers in Allem 20 *Massure* beträgt, als welches zur Kenntniss zu gehöriger Zeit und Stelle auf diese Tafel geschrieben, und hier aufgestellet worden ist, i. J. 1200. (1785.)

23.

Auf dem Bend zu Belgrad.

Der Wasserglanz des Reichs, Sultan *Ahmed* der Dritte,
Dess' Thor der Herr gemacht zum Theilungsort der Wünsche,
Vor seinem Ruhm versiegt der Lebensquell *Iskenders*,
Vor seines Muthes Höh' ist Himmelshöhe niedrig.
Zu seiner Zeit war Osmans Reich erst glänzend;
Und durch Gerechtigkeit frischt er die Weltflur auf.
Es fliesset sein Befehl gleich Strömen in die Länder,
Er ziehet Alexandern gleich den Weg der Feinde.
Sieh! seine Anstalt, welche Welten unterjocht,
Sieh! wie das reine Wasser sie geleitet hat.
Es hatte der Erob'rer, Sultan *Mohammed*
Das Wasser nach Constantinopel hingeleitet,
Da es für jene Zeit genug befunden worden, fing
Des Wassers Überfluss der Mund der Röhre auf.
Doch in den Glückestagen dieses *Schehinschahs*
Genügte jenes Wasser für die Hauptstadt nicht.
Fürs Wasser gab er aus den Schatz des Golds und Silbers.
Er macht den Schatz für die Juwelen reinen Wassers.
Damit dasselbe nicht empört den Weg verlasse,
Versperr't er es allhier auf warme Jahrszeit schonend.

Er kennt den Preis des reichen Wasserstoffs im Sommer,
Und schenkt ein Capital in dieser Bogen Fülle.
Ein steter Frühling blüh' im Garten seines Ruhms,
Sein Leib sey durch die Rosenflur des Reichs geschmückt.
Und endlich hat *Wehbi* die gute That gelernet,
Indem ein Vers zweymahl die Jahrszahl in sich schliesst:
Fürwahr! Sultan *Ahmed* setzt diesen Damm dem Wasser,
Das vor der Höh' desselben staunend stehen bleibt.
1134, (1722.)

Auf demselben Bende.

Der Ocean der Huld, Sultan *Mahmud*,
Der *Padischah*, wie Alexander mächtig,
Dess Thor der Quell der Gnaden Gottes ist,
Der immer frisch die Macht Osmans begiesst.
Der frische Strom von Seinem Reich verwandelt
Die Wüsteney der Welt in Rosenhain.
Freygebig wie *Chatem* *) tränkt dieser Schah
So Alt als Jung durch seinen Gnadenstrom.
Auf Feinde stürzt Er all' die grosse Fluth,
Wie *Semsem* **) wässert er die Welt mit Huld.
Die Welt bewässert seines Muthes Quell,
Die Völker strömen Ihm sehnsüchtig zu.
Schon *Suleiman* ***) verwandte hohen Muth,
Wiewohl er hier das reine Wasser fand.
Es überwallte in des Reichthums Tagen,
Genügte aber nicht zur Zeit der Theurung.
Es lüstete darnach wohl manchen Mund,
Doch wusste man nicht Rath, wie es zu halten,

*) *Chatem* der freygebigste der Araber.

**) *Semsem* der Quell zu Mekka, der unter den Füssen Hagars entsprang.

***) Suleiman I. der Gesetzgeber.

Empört sprang es nach Feld und Wüsten aus.
Entzog den Augen sich wie *Wasserschein.* *)
Da ward es offenbar dem reinen Sinn,
Gott leitet ihn zu guten Werken hin.
Es bändiget empörte Fluth des Schahs Befehl,
Es sammelten die Flüsse sich zum Meer.
Sein Huldmeer soll die Welt für stets erfrischen,
So lang der Welt die Sonne Strahlen senket.
Von deinen Versen gib *Nimet* zu trinken,
Wie Wasser fliesst die Jahrszahl aus der Feder:
Von allen Seiten hat den Damm gesetzt,
Sultan *Mahmud* ein zweyter Alexander.
1161. (1747.)

Auf demselben Bende.

Abdulhamid Chan, Er, die Gnadenwogende Meerfluth,
Der Sultanen Glanz, welcher das Wasser beschämt **).
Er der Gnaden Pol und der Freygebigkeit Quell,
Welcher guten Brauch fliessend wie Wasser gemacht.
Seine Farbe vermischt mit sinesischem Thon der Sinese,
Wenn der Inder Ihn sieht, sagt er, es ist der *Faghfur* ***).
Wäre der Quell von seiner Huld schon vormahls geflossen,
Hätt' Alexander nicht lange im Finstern getappt ****).
Seiner Gnaden *Luft* führt *Feuer* und *Wasser* zur *Erde*,
Seine Gerechtigkeit tränket so Geyer, als Falk.
So viel Recht und Huld kam keinem Reiche zu Statten,
In der Muschel wird Perle gezeitigt dadurch.
Niemand hat nun weiters die Sorge von Brot und von Wasser,
Seit der Herr durch Ihn Nahrungsvertheilung besorgt.

*) Der Wüstendunst, auf französisch *mirage*!

**) Wasserglanz, so viel als Schimmer.

***) *Faghfur*, der sinesische Kaiser.

****) Hätte Alexander im Lande der Finsterniss nicht umsonst nach dem Quelle des Lebens gesucht.

Mundvorrath kauft ein der Schah mit Glückesgestirn,
Und das Volk lauft nicht wegen der Nahrung besorgt.
Grossmuthsvoll wirft er viel Gold in die Wege des Wassers,
Seines Muthes Falk greifet das Wasser beym Kopf.
Sultan *Suleiman*, sein reiner mächt'ger Ahnherr,
That das Wunderwerk, öffnete Flüssen die Bahn.
Als an *Sultan Ahmed* dem Dritten gekommen die Reihe,
Scholl des Wassers Laut fallend zum Himmel empor,
Er verkehrte den Fluss durch Frühlingswasser ins Weltmeer,
Neidisch schaut das Meer, Oxus hat Wasser nicht mehr.
Vor dem Fluss führt er wie Alexander den Damm auf,
Zeigt Er den Arm der Welt, träufelt das Wasser nicht mehr.
Doch es fiel mit der Zeit die Fluth gewaltig den Damm an,
Und das verlor sich so, dass man es suchte mit Müh.
Zwar sagt man: *es schlafet das Wasser, doch nimmer die Feinde* *),
Aber hier schlief's nicht um zu befrey'n sich vom Damm.
Kurz das Wasser zerstört das Werk, durchströmend dem Sieb gleich
Und der feste Damm löste zerlöchert sich auf.
Da trieb hohe Fluth das Meer von gnäd'ger Gesinnung,
Und ein stählernes Schloss stehet genennet als Damm.
Durch zwey *Bende* wie mit zwey Ruthen bändigt die Fluth Er,
Nicht mehr setzt sie den Kopf auf, sondern beuget die Knie.
Wie ein Maul voll Wasser bezwingt er den Fluss den empörten,
Ebenmass und Gewicht kennet das Wasser von selbst.
Von der flüssigen Wohlthat kam Erfrischung dem Volke,
Durch das Wasser frischt Wohlthat der Ahnen er auf.
Gott erhalte gesund mit dem Wasser des Lebens und Glückes,
Bey dem Wasser *Semsem's* Ihn den herrlichen Schah!

*) Ein türkisches Sprüchwort; zwey andere sinnreiche vom Wasser hergenommene türkische Sprüchwörter sind die beyden folgenden: *Durch das Wasser kann der im Kiesel eingeschlossene Funke nicht ausgelöscht werden*, und: *wenn das Wasser der Huld auch eine Zeit lang seinen Lauf verliert, findet es denselben bald von selbst wieder.*

Seine Kinder erfreu' zu jeglichen Zeiten Gesundheit,
 Ihr Jasminengesicht lache wie Rosen vergnügt!
Nach vollendetem Werk reicht jeder der Dichter den Krug her,
 In dem Gedankenmeer schöpfen sie alle zerstreut.
Auch in *Einem* Vers fasst *Wehbi* zweymahl die Jahrszahl,
 Auf des Worts Rennplatz richtet er Säulen empor.
Schön hat *Abdulhamid* hier eingedämmet die Fluthen,
 Diesem Wasserherrn dienet der *Ursprung* als Sclav.
1200. (1185).

24.

Auf dem Bende der Walide zu Baghdscheköi.

Er die Zuflucht des Seyns, dess sich die Könige rühmen,
Für wohlmeinende Herrscher der Welt ein Schatten der Gottheit,
Er, dess hülfeverleihender Trank der Quell ist der Grossmuth,
Der Gerechtigkeit Meer, *Selim* der Weltenbewohner,
Füllt mit dem wogenden Meer die hochaufbrandenden Gnaden,
Den Behälter des Nils und aller stehenden Brunnen.
In das persische Meer von seinem unendlichen Ruhm
Hat sich gestürzet das Glück, und gefunden darinnen die Weisheit.
Weil sein Sinn zum Guten strebt wie Wasser zur Niedrung,
Hat sich glänzender Ruhm verbreitet über die Zeiten.
Allen frommen Stiftern fürwahr geschaffen als Urborn,
Ist die erhabene Sultaninn, Mutter, die gnädigste *Mihrschah.*
Sieh! der reine Krystall der Mutter des gläubigen Trinkers,
Giesst von allen Seiten sich aus um Gutes zu wirken;
Ihre schenkende Hand ist wie Gold im ätzenden Wasser,
Denn der Zeiten Rost zerfrass die silbernen Barren.
Jetzt hat sie durch die Fluth der weit ausströmenden Grossmuth
Einen *Bend* erbaut, der ins Meer den Giessbach verwandelt.
Wie des Wassers Fluth goss sie aus strömendem Schatze —
Siehe! welch ein Schatz von Wässern floss da zusammen,
Immer rinnen sie fort die Welt von Neuem beseelend.

Wie das Wasser sey der Geist der Stift'rinn geehret!
Da die Kette der Fluth nicht vermag das Wasser zu fesseln,
Hat Sie durch festen *Bend* desselben Empörung bezwungen.
Welch ein herrlicher *Bend*! und welch ein mächtiges Dammschloss!
Dessen hohes Gewölb das Gewölbe des Himmels erniedrigt.
Keine Kunst ists fürwahr! den Damm Alexanders zu brechen,
Aber Tugend brauchts um solchen Damm zu erbauen.
Grösseren Werth als zu seiner Zeit die Süsse des Trunkes,
Grösseren Werth hat der *Bend* der erhabne, dem Zucker entströmt.
Zwey der Dämme vermochten bisher nicht das Wasser zu zwingen,
Ohne Aufenthalt floss Zucker von einem zum andern.
Jetzt hat der neue Damm die Fehler des alten vermittelt,
Sieh! es träufelt nicht nicht mehr der unendliche Wasserbehälter,
Beyder Leitungen Fluth hat sich in Eine vereinet,
Und sie ward die Seele des Ruhms den Leitungen allen.
Keiner Erhöhung bedarfs desshalb an Steuern und Gaben,
Denn der Himmel zollt den *Benden* Perlen des Regens.
Als zu *Topchana* die Winterquartiere entstanden,
Und die Wogen des Heers von allen Seiten sich drängten,
Wurde grösser das Menschengewühl, erweitert die Stadt auch,
Und durch die Gnade des Schahs von allen Seiten bebauet.
Nicht mehr genügte hinfür die alte Fluth den Bewohnern,
Desshalb erhob sich der Damm von Neuem als Wiege der Grösse.
Glaubt nicht, er tränkt allein die Vorstadt und Constantinopel,
Denn er tränket die Durstigen all bis hinter den Oxus;
Nimmer wird nun die Welt die Klagen der Durstigen hören,
Alles wird ruhig seyn ob des Wassers, wie ruhiges Wasser,
Gleich der Fluth *Tschaghilan's* *) entquillt hier herrliches Wasser,
Fragt, ob nicht der *Semsem* **) dem Fuss des *Bendes* entfliesse,

*) *Tschaghilan*, die berühmte am Grabe Bajesid's vorbeylaufende Wasserleitung zu Brussa.

**) *Semsem*, siehe oben S. LVI.

Diess ist der Quell der Erkenntniss, der Born der Quelle des Lebens
Würdig, dass *Chiser* selbst hier wär' *Aufseher des Wassers* *).
Hat *Alexander* vielleicht allhier die Quelle verfehlet,
Oder ist er vielleicht hier *Uebergeher* **) geworden?
Günstig schauet herab *Riswan* der himmlische Hüter,
Hoffend er werde hier zum *Quellenhüter* ***) bestellet.
Herr mein Gott! der Glanz des weltenbewahrenden Schahes,
Stürze seinen Feind geblendet in Pfützen des Unglücks!
Doch des Guten Spenderinn, Sie die Mutter Sultaninn,
Werde durch göttliche Gunst mit ewigem Leben getränket!
Als der Kiel sich befliess den neuen Bend zu beschreiben,
Wässerte sehr ihm der Mund, er stockt voll hohen Erstaunens,
Endlich entfloss sehnsüchtiger Brust nach labendem Quelle
In zwey Seufzern ein Doppelvers als würdige Jahrszahl,
Jeden der ihn liest wird auch besiegen der Wohllaut,
Denn Ausfluss vom Herrn ist er's, nicht leeres Geschwätze,
Der Sultaninn Grossmuth ist dem Meere vergleichbar.
Der вenD ist LebensfLVthenqVeLL. 1211.

VI. Inschriften auf Grabmahlen.

25.

Rückwärts des Galata-Serai, auf dem Grabmahle Güldedes.

Sultan *Abdulhamid* der Sohn weiland Sultan *Ahmeds*,
Gott möge stets sein Leben und sein Glück vermehren!

*) *Mirab* Wasserfürst, eine besonders in Persien (wo das Wasser selten) ansehnliche Würde.

**) *Subaschi* Wasserhäuptling, eine Art *Uebergeher der Wasserleitungen.*

***) *Kurukdschi* heissen die *Waldübergeher*, denen die Erhaltung der Wälder, welche die Quellen nähren, aufgetragen ist.

Und wo ungünstige Vorbedeutung drohen sollte,
Soll Er, des Glaubens Feinde, all' in Staub verkehren.
Der Islam soll durch Ihn die Länder all anbauen,
Das Rosenbeet der Welt soll wie der Frühling thauen!
Seit langer Zeit her war schon dieser Ort verwüstet,
Es seufzte gleichsam *Güldede* in seinem Grabe,
Denn lange Zeit hindurch war öd' und wüst die Stätte,
Als ob allhier ein Todtensturm gewüthet hätte.
Da fiel ins Kaiserherz die Offenbarung Gottes:
Es werde angebaut! erscholl des Kaisers Wort.
Der selige, der heilige Platz der Rosen
Ward hier an dieser Stelle wieder aufgefunden,
Nun kommt und sprecht Gebete für *Abdulhamid*,
Dass Gott ihn mit beständ'gem Glück erhalten wolle!
Gott wolle auch der Rosenknospen Leben mehren,
Dass jede in der Welt mit Glück genennet werde!
Derwisch! die Jahrszahl brachtest du durch Ihn heraus:
Im Jahre tausend und zwey hundert eins geschah's.

26.

Auf einem der schönsten und grössten Grabmahle der grossen Begräbnissstätten bey Pera, das von einem eisernen Gitter umfangen mehrere Cypressen umschliesst, hart am Hauptwege.

Die Lebenslust *Feisi's* des Marktaufsehers
Ging in die andere Welt, o wie zu helfen!
Denn er verlor die frisch entblühte Tochter,
Dergleichen nie mehr kommt; o wie zu helfen!
Der Todeswind blies aus in der Laterne
Das Licht vom Lebensfest, o wie zu helfen!
Das Auge schwillt durch Bitterkeit von Thränen,
Es gleicht die Fluth dem Meer, o wie zu helfen!
Mit Traurigkeit ward Jahrzahlsvers geschrieben,
Hussaina ging dahin, o wie zu helfen!

Auf dem Steine ober dem Kopfe.

Der reinen Tochter *Feisullah Efendi's Gumrukdschisade*, eines der Chodschagane des kaiserlichen Diwans, welche als Rosenknospe aufblühender Hoffnungen in das Rosenbeet der Ewigkeit verpflanzet ward.

27.

Auf dem Grabmahle des Kapudanpascha Kutschuk Hussein zu Ejub.

Das Geistesschiff *Gasi Hussein Pascha's*
Hat in die Ewigkeit gedreht das Steuer,
Im Arsenale ward sein Leib zu Staub,
Er schifft sich gleichsam ein am Meere freyer.
Es brach der Todessturm der Barke Mast,
Versenkt sie in das Meer von Gottes Gnaden,
Er hört den Ruf: *O kehr zurück!* und folgt
Ins Paradies mit Seelenbothschaft reich beladen.
Es sprach den Jahrszahlsvers *Wassif* mit Bitten rein:
Wohn CapVDan hosseIn pasCha In eDens haIn.
1218 der Hedschira (1803).

28.

Er (Gott) ist der Alldauernde. Für den Geist des im Paradiese wohnenden Seligen, der Verzeihung seines Herrn bedürftigen Kapudan der See, Gasi Hussein-Pascha ein *Fatiha*.

Es ist kein Gott als Er, Alles geht zu Grunde ausser seinem Angesicht.

29.

Grabschrift des, allen Gesandtschaften zu Constantinopel wohlbekannten, verdienten Chodscha der angehenden Dollmetsche, Saleh Efendi's.

Ach! Ach! dass Ihn das Grab den Kenntnissreichen decket!
Ein Schatz des Wissens liegt im Erdenschooss verstecket,

Er hörte den Befehl: *Du kehr zu uns zurück!*
Er ging zum Fest: *Preis dir! herein zum wahren Glück!*
Ein steter Frühling blüht in Edens Rosenbeet,
Drum schied er von der Welt, wo kalter Herbstwind weht.
Als Nebending ist der Jahrszahlreim gekommen:
Im Paradiese hat *Saleh* ein Köschk genommen.

30.

Grabschriften von verschiedenen Begräbnissstätten.

Der Todessturm, er blies der Rose ins Gesicht,
Sie schloss das Aug nicht auf, und kam zum Ziele nicht,
In frischer Jugend sah ich sie nach Eden fliegen,
So wollt' es Gottes Spruch, dem ich mich nur kann fügen.

31.

Ach! dass ich froh nicht ward, und musste fort in Hast,
Ich fiel in tiefen Gram, fand keine Stelle nicht,
Hin floss das Leben ohne der Gesundheit Licht,
Ich kam als Reisender, und blieb nicht hier zu Gast.

32.

Wenn Gottes Befehl ergeht, erheischt derselbe Folge dem Ruf. Ein edler Mann ging in die andre Welt, und empfahl desshalb seine Tochter der göttlichen Barmherzigkeit. Dem Andenken meines Vaters *Rakia Chanum* 1206.

33.

Nimmer kehret ihre Jugend,
Unsren Schmerz heilt keine Tugend.
Für die edle keusche
Fromme *Aische*,
Sollst zum Angedenken
Du ein *Fatiha* hier schenken.

34.

Ach meine Tochter, ach! sie flog ins Paradies,
Indem der Mutter Sie den Schmerz der Trennung liess.

35.

Denke an den Todten, hebe zum Gebeth die Hände,
Dass man sich bethend einst zu deinem Grabe wende.

36.

Er musste von der Welt in jene wandeln,
In Eden soll der Herr sein Grab verwandeln.

37.

Kommt einst der Tod, kannst du kein Mittel finden,
Allgnädiger verzeih ihm seine Sünden!

38.

Allem entsagend hab' ich die Wanderung begonnen nach jenseits,
Lassend hier zurück Herrschaft und Grösse und Glaub'.
Meine Brüder, die sich das Grab zu besuchen versammeln,
Sollen sprechen den Vers: *Sage, nur Einer ist Gott!*

39.

O Herr, mein Gott! erbarm dich mein,
Beym Himmelsthron und bey des Koron's Schein!
Die Brüder, die mit Grabbesuchen meiner denken,
Sie sollen meinem Geist ein *Fatiha* hier schenken.

40.

Klage, dass bis zur Sättigung nicht ich des Alters genossen,
Unerfüllt war der Wunsch, als mich der Tod hat erreicht.
Weh, o weh! ich lebte nicht lang auf der Erde, der eitlen,
Ach! wusst' ich es nicht! ewig vorher war's bestimmt.

41.

Wisset ihr wohl, was wir hier unter dem Staube beginnen,
Jeder Halm ein Herz, wünschet Geliebten das Heil.
Auf den Wegen sind nun die Schaedel gestaltet als Becher,
Brüder eilen herbey unsrer gedenk im Gebeth.
Wie ein Vogel dem Käficht entfloh der Engel der Erde,
Wandelnd im Paradies bis zu dem jüngsten Gericht.

42.

Zur Welt kam eine Nachtigall,
Sie zog nach allen Seiten hin,
Durchstrich mit Lust den Weltpallast,
Und flog als Schmetterling davon.

43.

Wie aufgeblühte Rosen welkt' ich in der Welt;
Auf Wiedersehen! wenn einst Vergeltung fällt;
Bis an den jüngsten Tag steh ich nicht auf,
Mein Nahmen blieb zurück im Weltenlauf.

44.

Ich fand nicht Ruh' im Weltenhaus,
Desshalben wanderte ich aus.
Es lache keiner, keiner lache,
Das Glück der Welt zahlt sich nicht aus.

Dem Andenken des Geistes der seligen Fatima, Mutter Omer Aga's, deren Kinder ihrem Schmerze kein Mittel finden.

45.

Gebeth erheischt Besuch allhier,
Denn heute mir und morgen dir.

46.

Er ist der Alldauernde, und wir kehren zu ihm zurück.

47.

Jede Seele wird der Tod verkosten.

48.

Er ist der Alllebende.

Alle Reiche gehen zu Grunde,
Aller Menschen harrt die Stunde,
Ihn allein den Alllebendigen,
Kann die Zeit, der Tod nicht bändigen.

Les Galenses ou Galoches (1).

Piece en vers citée dans l'ouvrage.

Quand donc enfin cesserez-vous,
Mesdames et Mesdemoiselles,
D'exciter le juste courroux
D'un homme qui chérit les belles,
Comme un Egyptien ses choux,
Mais qui déteste leurs caprices,
Et qui n'adore pas leurs vices,
Comme les Tatares Mantchoux
Respectent jusqu'aux immondices
De leur spirituel papa,
Du pontife dit Grand Lama?
Jusqu'à quand portera-t-on
Ce bois, que vous nommez Galoche,
Mais qui, pardonnez ce reproche,
Ne devroit avoir que le nom
D'un meuble fort hors de sa place,
D'un pied postiche, d'une échasse?
Jusqu'à quand donc porterez-vous,
En dépit du goût et des grâces,
Ces très-ridicules joujoux,
Ces insupportables échasses?
Montées sur ce beau piédestal,
Mes belles, daignez en descendre,
Avec moi daignez entreprendre
Un examen impartial.

(1) Journal des Luxus und der Moden. Herausgegeben von F. J. Bertuch und G. M. Kraus. Vierzehnter Band, Jahrgang 1799 Weimar 1799.

Les Galenses seront ma chaise ([2]),
Je m'y mets, ne vous en déplaise,
Comme sur mon haut tribunal.
Que la raison soit le fanal
Qui doit éclairer notre route.
Suivez-la pour quelques instans,
Que ce soit même à mes dépens;
Je le veux bien; coûte qui coûte!
Savez-vous quel est l'inventeur
De ce vain costume d'Asie?
C'est un persan législateur,
A qui prit par hasard l'envie
D'élever sa faible grandeur,
De distinguer par cette marque,
De ses bons sujets le monarque,
Et d'inspirer par ce hochet
A ses esclaves du respect ([3]).
Vous imitez donc les despotes,
Commençant d'abord par leurs bottes;
Vous avez bien tort cette fois.
O vous, nos aimables maîtresses,
Les hommes seront sous vos lois,
Ils adoreront Vos Hautesses,
Sans des pieds postiches de bois!
Mais si, pour faire des conquêtes,
Il vous faut un tel piédestal,
Si d'un sérail oriental
Vous imitez les étiquettes,
Imitez-les jusqu'à la fin.

([2]) C'est l'usage qu'aux promenades, et partout où il n'y a pas assez de chaises, les dames prêtent leurs Galenses aux cavaliers pour s'y asseoir, et quelquefois s'y assoient elles-mêmes.

([3]) C'est Cyrus, qui institua la chaussure élevée, comme une marque distinctive des rois.

Couvrez vos visages et nuques,
Entourez-vous de vieux eunuques;
Ah! que cela vous iroit bien!
Non! adorables descendantes
Des beautés de l'antique Hellas,
Fuyez des harems le fatras,
Imitez les modes charmantes
De ces athéniennes galantes,
Dont vous possédez les appas!
Voyez-vous ces Stephanophores? (4)
Admirez leurs hymnes sonores,
Et la cadence de leurs pas.
Voyez, elles marchent au temple,
Le peuple enchanté les contemple
Et les suit loin encor des yeux.
Quel maintien noble! quelles grâces!
Croyez-vous que sur des échasses
Peut-être elles marcheroient mieux?
Ah! quel mouvement délicieux!
Comme elles portent les corbeilles!
Mais quel bruit, frappant mes oreilles,
Anéantit ma vision,
Et détruit mon illusion? —
Gare à vous, messieurs! place! place!
Certes, c'est un troupeau qui passe;
N'entendez-vous pas ce cliclac
Ressemblant au bruit du trictrac?
Ah! quelle méprise cruelle!
Que vous nous l'avez donné belle
Avec votre bruit cette fois!
Ce n'étoit qu'une demoiselle

4) Les filles athéniennes, qui aux processions et aux fêtes portoient des couronnes et des corbeilles de fleurs, et qui se distinguoient surtout par les grâces et l'élégance de leur marche.

Marchant sur ces jambes de bois.
Pardonnez la plaisanterie,
Pardonnez ce trait innocent;
Nous traiterons sans raillerie
Cet objet très-intéressant.
Répondez-nous, ô vous, nos grâces!
Pourquoi portez-vous des échasses?
Allons voir ce que tout de bon
Vous nous donnerez pour raison.
C'est pour éviter la poussière,
Et c'est pour paroître plus grand.
Cette raison est bien légère,
Vous le verrez dans le moment.
Pourquoi relever votre taille,
L'aggrandir inutilement?
Est-il donc de grand qui vaille?
Car qui dit petit, dit charmant,
Et vous n'aimez assurément,
Vous n'aimerez pas qu'on vous raille
D'un singulier attachement
Pour le grand saint *du mont Géant* (5).
Vous voyez, la raison première,
J'en suis bien fâché, ne vaut guère.
Voyons la seconde à présent,
Qui ne vaudra pas mieux, j'espère.
Pourquoi parler de l'embarras,
Que pourroit donner la poussière,
Dans un pays, qui n'en a pas?
Allez à Berlin, à Vienne,
Où le monde respire à peine
Dans un nuage enveloppé;

(5) C'est un mont en Asie vis-à-vis de Boujoucderé, au pied duquel se trouve le tombeau d'un saint mahométan, que les turcs vont voir avec beaucoup de dévotion.

Mais, grâce au goût, nul ne s'y traine
Sur un escabeau mal houppé ([6]).
Et qu'est-ce enfin qu'un peu de terre?
N'y regardez pas de si près.
Ignorez-vous que la poussière
Donne aux amans orientaux
La plus ample et belle carrière
Pour une foule de bons mots?
Sans elle, comment pourroient-ils dire,
Dans les transports de leur délire:
Que de leurs yeux le seul collyre
Est la poussière de vos pieds;
Et que leurs coeurs, changés en terre,
Se sont mêlés à la poussière
Pour vous rester bien attachés ([7])?
Tous ces complimens, ces fleurettes,
Ces comparaisons de poëtes,
Tout cela sans poussière... adieu!
Mais soit! laissons-là le beau feu
De ces ardeurs orientales,
Qui font la cour jusqu'aux sandales;
Allons mettre plutôt en train
Un adorateur européen.
Il est à vos pieds, il y passe
Son temps à recevoir vos lois.
Quel étonnement! Il embrasse,
Au lieu de vos pieds, une échasse,
Un aride cheval de bois.
Ou bien, mettez qu'une autre fois,
Vous trouvant tout-à-fait cruelles,

([6]) Les Galenses ont une espèce de houppe, qui embellit le lien par lequel elles tiennent au pied.

([7]) Voyez les pièces lyriques turques et persannes, surtout les odes de Hafyz.

Pour adoucir votre courroux,
Il embrassera vos genoux.
Le voilà surpris que sa belle
Ne tient pas ferme, mais chancelle,
Comme des pivots dans leurs trous!
Mais découvrant enfin la cause
Des étranges vaccillemens
Qui ont produit ses empressemens,
Il voit que ce beau corps repose
Sur de trop foibles fondemens.
C'est ainsi qu'on vit la statue
Du roi Nabucodonosor,
Qui sembloit défier la nue
Par sa superbe tête d'or,
Cédant à sa base fragile,
Vaciller sur ses pieds d'argile.
Mais revenant de son transport,
Il reste un moment taciturne,
Puis il dit: „Ah! je vois mon tort,
„Je n'ai pas remarqué d'abord,
„Que vous êtes sur un cothurne.
„Sachez que pour nous inspirer
„De grandes passions tragiques,
„Il vaut mieux de se montrer
„Sans des chaussures héroïques.
„Car à la fin l'illusion
„Détruit toujours la passion."
Mais ceci n'est que badinage;
Examinons ce bel usage
A l'équerre de la raison.
Je dis tout court, mesdemoiselles,
Avec des fondemens si frêles,
Vous êtes souvent dans le cas,
De broncher en passant la rue

Et de fixer sur vous la vue
Par des innombrables faux-pas.
Or, existe-t-il quelque chose
Dont il faille plus se garder
Que d'un faux-pas, qui vous expose
A mainte très-maligne glose,
Sans que l'on puisse vous aider?
D'un faux-pas gardez-vous, mes belles!
Quand vous l'avez fait une fois,
Vous ferez en vain des querelles;
Prenez-vous en aux pieds de bois.
Pour éviter ces grands scandales,
Brûlez vos béquilles fatales,
Ou bien jetez-les dans la mer;
Car plus que vos jambes factices,
Et plus que manie et caprices,
Le bon goût vous doit être cher.
Mais, vous vous mettez en colère
Contre la plainte amère,
Qui blasphème vos ornemens;
Soit, demoiselles; j'y consens;
Et pour sa manière indiscrète,
Maltraitez toujours le poëte;
Mais suivez du moins le bon sens,
Déchirez les vers, mais de grâce,
S'ils méritent d'être foulés,
Défaites-vous de votre échasse,
Et foulez-les de vos beaux pieds.

Gedruckt bey Anton Strauss in Wien.

Erstes Hauptstück.

Die Vorstädte Constantinopels.

Nach der Beschreibung Constantinopels, innerhalb des Umfanges seiner Mauern, beginnen wir nun die der Vorstädte und Umgebungen desselben. Wenn die Vorstädte alle unmittelbar an die Stadt selbst stiessen, und nicht bis in die Entfernung von sechs Stunden zerstreuet, die einen diesseits, die anderen jenseits des Hafens, die einen in Europa, die anderen in Asien gelegen wären, so würden wir hier die gewöhnliche Ordnung befolgen, und von den Thoren der Stadt unmittelbar in die nächsten Vorstädte hinausschreiten; da sich aber die Dörfer, welche noch zu den Vorstädten Constantinopels gerechnet werden, nördlich und südlich, östlich und westlich von der Stadt, längs des Bosporos und des Meeres von Marmara, so in Europa, als in Asien sechs Stunden weit hinziehen, so scheint uns zweckmässiger, unsere Wanderung nicht unmittelbar vor den Thoren der Hauptstadt, sondern von dem äussersten Puncte, der zu den nächsten Umgebungen derselben gerechnet werden kann, zu beginnen, und den Weg in derselben Ordnung,

als die Örter nach einander folgen, von Ort zu Ort erst in Europa, und dann von der Mündung des Bosporos angefangen, wieder bis zu der äussersten Gränze des constantinopolitanischen Weihbildes in Asien zu verfolgen. Demnach beginnt unsere Wanderung von *Bujuk Tschekmedsche*, welches sechs Stunden südwestlich von Constantinopel an einem Meerbusen liegt, welcher hier gleichsam die südlichste Gränze des Sprengels der Hauptstadt bildet; wir wandern alsdann, dem Ufer des Meeres entlang, gerade auf die Hauptstadt zu, umgehen den Hafen, mit Beschreibung aller an demselben gelegenen Vorstädte und ihrer nächsten Umgebungen, und setzen dann unsere Reise längs dem Meeresufer bis zur Mündung des Bosporos, oder bis an die *Cyaneen* fort, setzen dort von Europa nach Asien über, und kehren endlich auf der asiatischen Seite in umgekehrter Ordnung über *Scutari* und *Chalcedon* zurück, bis an die Landspitze *Fener baghdschessi*, d. i. bis an den *Garten des Leuchtthurmes*, wo die, im Angesicht desselben gelegene Gruppe der Prinzeninseln unsere Wanderung beschliesst.

I. Bujuk Tschekmedsche.

Dieser Ort hiess vor Alters *Athyras*, von dem Flüsschen gleiches Nahmens, dessen schon Mela, Plinius und Ptolomäus erwähnen [1]), und der in früheren Zeiten *Poros* [2]), d. i. der Übergang hiess, weil der Übergang über den Meerbusen, den die Mündung des Flüsschens bildet, die natürlichste und nach abgeworfener Brücke

[1]) Mela II. 2. Plinius IV. 11. [2]) Diodorus XIV. 12.

am leichtesten zu vertheidigende Gränze ward; desshalb blieb hier auch Attila stehen, als er im J. 450, im zwey und vierzigsten der Regierung des Kaisers Theodosius des Jüngeren, nachdem er ganz Thracien seinen siegreichen Waffen unterworfen hatte, das neue Rom wie das alte, mit Verheerung bedrohte. Nur eine Kriegssteuer von 60000 Pfunden Goldes, und das Versprechen eines jährlichen Tributes von 1000 Pfunden, rettete noch die Hauptstadt, und das Leben des Kaisers, der jedoch bald hierauf den Geist aufgab [1]). Zum zweyten Mahle drangen die Hunnen, ein Jahrhundert später, bis an das Flüsschen *Athyras* und das von demselben umflossene Dorf *Melantias* (wo eine kaiserliche Villa stand), vor. Belisarius der greise Held setzte noch ein Mahl den Helm auf das desselben schon lang entwöhnte Haupt, begeisterte durch seine Gegenwart und seine Rede das zusammengeraffte Heer, und schlug als Greis die Hunnen, wie er in voller Mannskraft die *Gothen*, *Vandalen* und die *Perser* geschlagen [2]). Die Brücke, vermuthlich von Constantin oder Justinianus erbaut, war schon in der ältesten Zeit ein herrliches Werk der Baukunst, welches die Bulgaren bey ihrem Einfalle unter König Krumus im J. 814, im ersten Jahre der Regierung des Leon Bardas, von Grund aus zerstörten [3]). Hier stellte Alexius Comnenus seine Wachposten auf, um die Bothen der Kreutzfahrer, und den Briefwechsel zwischen Gottfried von Bouillon und Raimund aufzufangen [4]), auch

[1]) Theophanes im 42. Jahre der Regierung des Theodosius. [2]) Agathius p. 188. [3]) Symeon Logotheta IX. S. 408. [4]) Alexias S. 294.

Nicephorus Briennius verkannte die Wichtigkeit dieses Platzes, als eines militärischen Postens, von dem die Vertheidigung der Hauptstadt abhing, nicht, indem er hier mit zwey Legionen festen Fuss fasste [1], und Cantakucenus besetzte in seinem Streite mit Apokaukus dieses Schloss, sammt den nächst gelegenen [2].

Unter diesen nennt der kaiserliche Geschichtschreiber *Regium*, *Damocrania*, *Apamea* und *Empyritha*. Gegenüber von *Athyras* lag das Schloss *Epibaton*, heute *Bibados*. Der Erbauer desselben war Apokaukus, der Nebenbuhler Cantakucen's, der es mit grossen Kosten am Ufer des Meeres aufgeführet [3]. Auch lag am *Athyras* die kaiserliche Villa *Melantias*, achtzehn römische Mill. von Byzanz [4]) entfernt, und der Ort *Philea*, bis wohin Alexius der Comnene die Linie seiner Posten ausgedehnt hatte, um die Verbindung der Kreutzfahrer zu unterbrechen [5]. Der Ort *Athyras* wurde ehmahls auch *Gross Athyras* und *Gross Regium* genannt, zum Unterschiede von *Klein Athyras* oder *Klein Regium*, welches drey Stunden weiter gegen Constantinopel gelegen, heute *Kutschuk Tschekmedsche* heisst. Vielleicht hat der Nahme *Regium*, wie das italienische *Regio* ausgesprochen, dem türkischen Nahmen das Daseyn gegeben; denn wie diese beyden Orte ehemahls *Gross*- und *Klein-Regium* hiessen, heissen dieselben heute *Gross*- und *Klein-Tschekmedsche*, d. i. die grosse und kleine *Schublade*; wird aber *Athyras* oder *Regium* allein genannt,

[1]) Joannes Scylitzes Curopalates in Michaele Papinaceo. [2]) Cantacucenus III. 84. [3]) Nicephorus Gregoras XII. 9. 1. und IX. 2. [4]) Suidas. Agathias V. S. 158. Ammianus XXX. 11. [5]) Alexias S. 294.

so ist unter jenem immer *Bujuk Tschekmedsche*, unter diesem *Kutschuk Tschekmedsche* zu verstehen. Vielleicht ist aber *Tschekmedsche* bloss aus dem Griechischen *χεττυκώμη* verderbt, welches der Nahme eines ebenfalls in der Nähe gelegenen Ortes war, bey dem Belisarius sein Lager aufschlug, als er wider die Hunnen auszog [1]). Der Ort ist als die erste Station von Constantinopel auf dem Wege nach Rumili lebhaft bevölkert. Die grosse, mit Bley gedeckte Moschee ist nach dem Stifter *Mohammedpascha* genannt, und ein Werk des berühmten Baumeisters Sinan, der sich auch durch den Bau der grossen, eselsruckenförmig gebauten Brücke, welche über den Fuss des Meerbusens führet, verewiget hat. Diese Brücke wurde unter Suleiman dem Grossen begonnen, aber erst unter seinem Sohne Selim II. im J. d. H. 975 (1567) vollendet. In der Mitte der Brücke enthält eine grosse Steinplatte ein Lob- und Zeitgedicht nach der Schrift des Kalligraphen *Kara Hissari Hassan Tschelebi* ausgehauen, vom bekannten türkischen Dichter *Hedaji* verfertigt. Wiewohl das Meer durch den Arm, worüber diese Brücke führt, sich mit dem See von *Bujuk Tschekmedsche*, welcher eigentlich ein Meerbusen genannt werden kann, vermischet, so ist derselbe doch fast gänzlich süss und fischreich, indem derselbe von mehreren Thalbächen (deren Zahl der türkische Reisebeschreiber Ewlia auf *sieben* angibt) genähret wird, dergleichen sind: *Asadli deressi*, *Tschataldscha deressi*, *Baba Nakkasch deressi*, *Kodak deressi* u. s. w.

[1]) Agathias p. 160.

II. Kutschuk Tschekmedsche,

liegt drey Stunden von dem vorigen, und eben so viele von Constantinopel, d. i. gerade in der Mitte von beyden, an einem, ebenfalls in das Meer auslaufenden See, welcher der See von *Kutschuk Tschekmedsche* heisst, und dessen Wasser wie das des vorigen nur wenig gesalzen ist. Zu *Kutschuk Tschekmedsche* ist eine Armenküche, und ein Collegium (*Medresse*), welches, wie das zu *Bujuk Tschekmedsche* vom Beg *Abdosselam* gestiftet ward. Türkische Unwissenheit fabelt von einer Verbindung dieses See's mit der Donau, wozu wohl ein unterirdischer Gang Veranlassung gegeben haben mag, der sich in der Nähe von *Kutschuk Tschekmedsche* befindet, und vermuthlich zur Zeit der Christenverfolgung wie die Katakomben Roms zur unterirdischen Kirche diente. Einige Gebeine und eine Art von Altar in den Felsen gehauen, rechtfertigen diese Meinung über die ursprüngliche Bestimmung dieses unterirdischen Ganges, in den übrigens noch kein Reisender weit genug vorgedrungen ist, um die fabelhaft scheinende Sage von der Verbindung desselben mit dem unterirdischen Gange bey *Imrachor Dschamissi* (*Monasterium Studii*), als Augenzeuge zu Lügen strafen.

Regium, nur drey Stunden von Constantinopel entlegen, war schon von der ältesten Zeit ein Sommeraufenthalt der Byzantiner, und zuweilen der Kaiser, wie dieses aus einem von diesem Orte aus datirten Gesetze erhellt [1]). Das Flüsschen, welches in den See,

[1]) Codex Theodos. Lex 5. de contraemtione.

und durch denselben in das Meer mündet, und heute das Flüsschen von *Kutschuk Tschekmedsche* genannt wird, heisst beym Plinius und Ptolomäus *Bathynias* [1]). Die enge Verbindung des Sees mit dem Meere wurde zu der Zeit der Byzantiner, *Myrmex*, d. i. die *Ameise* genannt. Hier baute Justinian an der Stelle der hölzernen Brücke, eine gewölbte, steinerne [2]), welche aber im zwey und dreyssigsten Jahre seiner Regierung von dem grossen Erdbeben, das die Statue des *Arkadius* und *Placidus* am *Taurus* herunterwarf, zusammenstürzte. Fast ganz Regium ging zu Grunde, besonders aber wurden die Kirchen des heiligen Stratonicus und Kallinicus vom Grunde aus zerstöret [3]). Diese Brücke über die Mündung des *Bathynias*, welchen Constantinus der im Purpur geborne Kaiser und Schriftsteller *Bathyras* nennt, stellte Basilius der Macedonier in neuem Glanze her, und baute nebst der Kirche des Martyrers *Kallinicus*, auch die Kirche des Apostelfürsten, des heiligen *Petrus* zu Regium in neuem Glanze auf [4]). Was unter Basilius dem Macedonier erbauet worden, wurde bald darauf unter Leo dem Armenier durch Krumos den Bulgaren zerstört, welcher alle Gebäude, von der goldenen Pforte angefangen, bis nach Regium verbrannte, und zu Athyras (*Bujuk Tschekmedsche*) die Brücke verbrannte [5]).

Die Byzantiner erwähnen mehrerer Schlösser, die in der Nähe von Regium oder auf dem Wege von hier

[1]) Plinius IV. 11. [2]) Procopius de aedificiis oratio IV. [3]) Theophanes, Justinian S. 196. [4]) Constantini Porphyrogeniti Basilius Macedo, S. 209. [5]) Symeon Logotheta in Leone Armeno IX. S. 408. und Continuator incertus Theophanis in Leone Armeno S. 433.

bis nach *Kyklobion*, d. i. bis zu den sieben Thürmen gelegen waren, als: *Ennakosia*, wo sich Kaiser Cantakuzenus aufhielt [1]; *Apamea* [2] und *Strongylon* oder das runde Schloss, welches auf dem Wege von Regium nach Constantinopel gelegen [3]. Dieses runde Schloss besteht noch heute in seinen Ruinen, deren bisher kein Reisender erwähnet hat, in der Nähe von St. Stefano, und Du Cange irrt, wenn er dasselbe mit dem *Kyklobion*, oder sieben Thürmen für eines und dasselbe hält [4], indem sowohl *Procopius*, als *Zonaras* ausdrücklich sagen, dass dasselbe auf dem Wege von Regium nach der Stadt gelegen gewesen sey. Diese Strasse, welche steinig und durch Regen sehr verdorben war, stellte Justinian der Grosse, herrlich mit Quadersteinen gepflastert, her, und diese Quadern bilden noch heute die Grundlage der von dem Thore von *Siliwri* nach *Kutschuk Tschekmedsche* führenden Strasse. Wie das Schloss *Strongylon*, lag auch der Pallast *Apamea* zwischen *Regium* und *Philopatium*, d. i. zwischen *Kutschuk Tschekmedsche*, und *Balikli* vor dem goldenen Thore. Desshalben riefen die jungen Leute, welche den Kaiser Alexius Angelus auf dem Feldzuge wider den Wallachen Chrysos begleiteten und der Beschwerden müde sich nach den Feigen und Melonen der Propontis sehnten, desshalben riefen sie nach den eigenen Worten des Geschichtschreibers Nicetas: „O wären wir doch in den Ebnen von *Regium* „und sähen *Apamea*, damit wir die heilige Constantino-

[1]) Cantacuzeni histor. L. primus C. 45 [2]) Idem L. III. C. 84. [3]) Procopius de aedificiis, oratio quarta und Zonaras [4]) Constantinopolis Christianae L. I. 16.

„polis begrüssen, und die lieblichen Regionen der Pro- „pontis beschiffen könnten, wo milde und erfrischende „Nordwinde wehen, wo frischgefangene Fische am Ufer „springen, Delphine die Fluth durchtanzen, anmuthige „Bäder von allen Seiten lachen, silberne Springquellen „das Auge erheitern, und den Ohren der Spatziergän- „ger das Zwitschern der Schwalben, das Schlagen der „Nachtigallen, und der Gesang anderer Vögel schmei- „chelt." Diese sowohl beschriebene Sehnsucht nach den Ufern der Propontis und des Bosporos wird keiner verläugnen, der dieselbe nicht bloss im Fluge gesehen, sondern an denselben den Wechsel der Jahreszeiten, in heiterer Umgebung der Natur genossen hat; nirgends vielleicht aber macht (der ruhigen Umgebung willen) die Schönheit der Propontis mit ihren gerade vor dem Blicke hingestreuten Inselgruppen einen tieferen und grösseren Eindruck, als in dem Dorfe St. Stefano.

III. Sanct Stefano,

ein griechisches Dorf mit einer alten Kirche, hart am Ufer der Propontis. Es ist so wahrscheinlicher, dass der Ort schon zu den Zeiten der Byzantiner diesen Nahmen trug, als Du Cange nicht weniger als *neun*, diesem ersten der Martyrer geweihte Kirchen aufführt, deren aber keine ausser den Mauern der Stadt gelegen war, und als die Kirche selbst eine sehr alte, in jener Zeit gebaute, ist. Seit zwanzig oder dreyssig Jahren wurde der Ort durch ein grosses schönes Landhaus geziert, welches hier der Wundarzt des Serai, der Florentiner *Lorenzo Noccioli* aufführte, und mit einem Garten um-

fing, der wie eine Terrasse die ganze Aussicht auf die Propontis beherrscht. Der senkrechte Absturz des Ufers verbirgt dem hier Stehenden die Brandung der Fluthen, und das Grün des Gartens fliesst mit dem Blau des Meeres in eines zusammen.

Dasselbe beruhigende Gefühl, womit das Bündniss des Erhabenen und der Schönheit Geist und Herz sänftiget, flössen mehr oder weniger alle am Meeresufer gelegene Gärten ein, und es ist natürlich, dass die Bewohner des alten und neuen Roms, bey Anlegung ihrer Villen sowohl am Meeresufer von *Baja* als an der *Propontis* auf die Anlegung der Gärten hart am Meere, besondere Rücksicht nehmen. Die Aussicht in das schöne, von Ufern oder Inseln begränzte Meer, auf dem der Blick von Woge zu Woge fortlanzt, und der nächste Rückblick auf das blumige Ufer schlingen das Band des Grossen und Schönen zum Liebeszauberknoten der Seele. Blickst du in das Meer hinaus so gedenkest du des Weltenalls, das dieses Wellenall versinnlichet. Jede Welle muss untergeh'n und sich selbst vernichten, und zu seyn aufhören, wenn sie Eines seyn soll mit dem unendlichen Ganzen; und blickst du aufs Ufer, und auf deinen Standpunct zurück, so erzitterst du dem erhabenen Gedanken, dass seit Jahrtausenden der Meeresabgrund dem Gebothe seines Herrn: *Bis hierher und nicht weiter*, gehorsam das Ufer nicht verschlungen hat, und dass der Blumengarten gleichsam das Blumenband vorstellt, welches die Wuth des empörten Ungethüms der Elemente im Zaume hält. Ufergärten mussten zu allen Zeiten zu Gedichten begeistern, und wir dürfen

uns daher nicht wundern, dass sich in der griechischen Blumenlese mehrere Epigramme finden, deren jedes auf den Garten von St. Stefano oder jeden anderen an der Propontis gelegenen gedichtet scheint.

Sieh! des Pontos Fluth umspühlet die Feste der Erde,
Und der Rücken des Land's grünet von Wassergesträuch;
Land und Meer, und Gräser und Schilf sind weise vermischet,
Nereiden-Fluth mit der Najaden Getränk.
Siehe! die *Nymphe*, die *Najas*, die *Neris*, die *Hamadryade*
Streiten hier sich mitsam, welcher gehöre der Ort:
Ihnen verspendet d'e *Charis* das Recht, denn nicht ist zu sagen,
Welche derselben hier grössere Freuden gewährt.

IV. *Die Pulverstampfe (Barutchane), bey dem Dorfe Usunlar oder Makrichori.*

Das Dorf *Usunlar*, oder *Makrichori* hat sowohl den ersten türkischen, als den zweyten griechischen Nahmen von seiner Länge, indem beydes das *lange Dorf* bedeutet, und wirklich bestehet dasselbe aus einer sehr langen Reihe von Häusern. Es liegt eine Stunde weit von St. Stefano am Ufer des Meeres, und eben so weit von der Stadt, nach welcher der Weg mitten durchführt. Die Hauptstrasse geht von *Kutschuk Tschekmedsche* in gerader Linie weiter landeinwärts. Unmittelbar, ehe man von St. Stefano her, nach diesem *Langdorf* kömmt, ist die Pulverstampfe (*Barutchane*) eine grosse Anstalt. Die Pulverstampfen des osmanischen Reichs waren ursprünglich nur drey, zu *Gallipolis*, *Smyrna* und *Salonik*, als aber im J. d. H. 1099 (1687), bey der Ausrüstung der Flotte, Pulvermangel fühlbar ward, wurde zu Con-

stantinopel eine vierte Pulverstampfe in der Nähe der Wohnung des Intendanten der Stadt errichtet, welche zwanzig Jahre darauf, mit dreyhundert Zentnern Pulver, sieben Arbeitern, und zwey und zwanzig Mühlpferden in die Luft flog, über vierhundert Häuser zerstörte, und viele andere beschädigte. Dieses Unglück hatte die Erbauung der neuen Pulvermühle ausser der Stadt zur Folge, und dieselbe wurde im J. d. H. 1110 (1698) auf dem Grunde des ehmahligen kaiserlichen Lustgartens *Iskender Tschelebi baghdschessi* [1]) errichtet. Früher war eine Pulvermühle (deren Ewlia erwähnt) an den süssen Wassern *(Kiagadchane)*, welche aber zur Zeit des Geschichtschreibers Raschid ganz eingegangen gewesen zu seyn scheint, da er derselben mit keiner Sylbe erwähnt. Neun Jahre nach ihrem ersten Bau flog die neue Pulverstampfe im J. d. H. 1119 (1707) in die Luft [2]), und im J. d. H. 1137 (1724) hatte sie dasselbe Schicksal [3]). Die neue Pulvermühle wurde von Sultan Selim III. in der Nähe des obgenannten Dorfes und des von *Asadli* errichtet [4]).

V. Daud Pascha.

So heisst die, auf einer sanften Anhöhe unmittelbar vor Constantinopel, auf dem Wege von *Kutschuk Tschekmedsche* her, sehr mahlerisch gelegene Moschee, welche auf diesem Hügel wie der Flügelmann aller Moscheen aus Reih und Glied heraus getreten, vereinzelt da steht,

[1]) Raschid I. Th. S. 240. [2]) Ibidem II. S. 56. [3]) Takwimottewarich [4]) Nouveaux réglemens de l'empire Ottoman par Mahmoud Raif, Constantinople.

und sich dem Auge von allen Seiten nicht unwillkommen aufdringt. Diese Moschee, und einige, dieselbe umgebende Häuser, ist gleichsam die erste der drey Vorstädte Constantinopels, welche ihre Nahmen Paschen und Wesiren schuldig sind; nähmlich *Daud Pascha*, *Piri Pascha*, *Kassim Pascha*. Dieselbe wurde unter der Regierung Sultan Bajasids II., von dem Grosswesire *Daud Pascha*, im J. d. H. 889 (1484) erbaut [1]. Diese grosse Moschee (*Dschami*), ist nicht mit der kleinen (*Mesdschid*) zu verwechseln, die im Pallaste *Daud Pascha's* gestiftet, im J. d. H. 1076 (1665) mit Kanzel (*Minber*) und Thurm (*Minare*) versehen ward [2]. Wenn das Heer auf einen Feldzuge nach Europa auszieht, ist die grosse Fläche vor *Daud Pascha* der erste Sammelplatz desselben, so wie auf der asiatischen Seite die Wiese vor *Scutari*, wenn der Zug nach Asien geht. Dieses Feld ist das einzige auf dieser Seite unmittelbar vor den Mauern der Stadt gelegene, welches Raum genug gewährt, ein ausziehendes Heer zu sammeln, und dieser, von allen vorhergehenden Topographen Constantinopels, und selbst von Du Cange (aus Mangel an örtlicher Kenntniss) nicht berücksichtigte Umstand, beleuchtet auf ein Mahl das Dunkel und die Verwirrung, das bisher über dem *Hebdomon*, diesem Marsfelde der neuen Roma, wo die ausziehenden Heere sich sammelten und die Kaiser den Huldigungseid empfingen, geschwebt hat. Dieses Feld hiess *καμπος Εβδομυ*, und das Tribunal, von welchem die Kaiser den Huldigungseid empfingen, wurde *Tribunal*

[1]) Takwimut-tewarick, im obenangeführten Jahre. [2]) Raschid I. S. 29.

campi genannt [1]), und noch heute heissen es die Griechen *καμπος*, d. i. das Feld *Daud Pascha's*. Den Nahmen *Hebdomon*, d. i. des *Siebners* hatte es von dem *siebenten* Meilenzeiger, der hier aufgerichtet stand, und dieser Nahme galt dann sowohl dem Felde, als dem Tribunal, und dem daran gelegenen Pallaste. Hier wurde Valens vom Bruder Valentianus [2]), Arkadius und Honorius vom Vater Theodosius [3]), Marcianus von den Parteyen des Rennplatzes [4]) zum Kaiser ausgerufen. Zeno wurde sogar von seinem Sohne Leo hier wider alle Gewohnheit gekrönt [5]), denn die Krönung hatte gewöhnlich sonst in der Sophienkirche Statt; doch ward auch Leo dem Armenier hier die Krone aufgesetzt [6]). Hier wurde den Kaisern Basiliskus [7]), Mauritius [8]) und dem Tyrannen Phokas [9]) gehuldigt. Der letzte liess hier die abgeschlagenen Köpfe des Kaisers Mauritius und seiner Söhne aufstecken [10]). Die Partey der Grünen, welche als Oppositionspartey, immer die unruhige, und der bestehenden Ordnung entgegen arbeitende war, ging dem Tyrannen bis Regium (*Kutschuk Tschekmedsche*) entgegen, wo sie denselben nach Hebdomon (*Daud Pascha*) vorzuschreiten einlud [11]). Kaiser Mauritius war gerade in entgegengesetzter Richtung von Constantinopel gegen die Avaren gezogen, denn nachdem er vier Tage am Pallaste des Quells (*της πηγης*) verweilet

[1]) Constantinopolis Christiana, L. II. 5. [2]) Chronicon Alexandrinum, Themistius in Philadelph. Ammianus Lib. XXVI. [3]) Chronicon Alexandrinum, Marcellinus Comes. [4]) Chronicon Alexandrinum. [5]) Victor Tunnensis. [6]) Theophanes. [7]) Zonaras Cedrenus. [8]) Theophanes und Zonaras. [9]) Simocatta und Theophanes. [10]) Simocatta L. VIII. Cap. 12. und Theophanes [11]) Theophanes 243.

hatte, schlug er am fünften Tage sein Lager am Hebdomon (*Daud Pascha*), am sechsten Tage zu Regium (*Kutschuk Tschekmedsche*) auf [1]; endlich wurden nach Hebdomon bey der Gelegenheit grosser Erdbeben durch sieben Tage öffentliche Bittgänge angestellt, und jährlich wiederhohlt, zum Andenken der grossen Erdbeben, die im dreyssigsten Jahre der Regierung des jüngeren Theodosius, und im sieben und zwanzigsten der Regierung des grossen Justinianus die Stadt verwüsteten [2]. Das Andenken an so grosse Kriegs-und Staatsscenen, deren Schauplatz dieses Marsfeld des neuen Roms war, ist unter den Osmanen durch die Bestimmung desselben zum Sammelplatze ausziehender Heere gleichsam vererbet worden. Wenn die heilige Fahne Mohammeds nach Europa zieht, wird dieselbe auf den Höhen von *Daud Pascha* aufgepflanzt. Bis hierher begleitet sie der Sultan bey einem Auszuge, und bis hierher kömmt er ihr bey ihrem Rückzuge entgegen. Nur im J. d. H. 1123 (1711) ging derselben der Sultan noch weiter, nähmlich bis an die Fontaine *Schaaban's*, nahe bey *Kutschuk Tschekmedsche*, entgegen, und begleitete dieselbe bis auf das Feld von *Daud Pascha*, von wo dieselbe am folgenden Tage mit der gewöhnlichen Feyerlichkeit nach Constantinopel einzog [3].

VI. Die Meierhöfe (Tschiftlik).

Zwischen dem Felde von *Daud Pascha*, und den unmittelbar vor den Mauern der Stadt gelegenen Vor-

[1]) Simocatta Lib. V. Cap. 16. Theophanes Cedrenus. [2]) Chronicon Alexandrinum. [3]) Raschid. II. B. 90.

städten sind mehrere Meierhöfe zerstreut, welche den gemeinschaftlichen Nahmen *Tschiftlik*, d. i. Meierhof oder *Sultan Tschiftligi*, d. i. kaiserlicher Meierhof führen oder durch besondere Nahmen ihrer Besitzer unterschieden sind. Wir nennen dieselben nach ihrer Folge, mit dem, von der Stadt entferntesten angefangen: *Chasnedar Tschiftligi*, links von Makrichori, zwischen demselben und *Daud Pascha* gelegen. *Sultan Tschiftligi* zu *Daud Pascha* selbst; *Dschudschi Tschiftligi*, links von *Daud Pascha*, wenn man von der Anhöhe das Gesicht gegen die Stadt kehrt. *Sultan Tschiftligi*, unmittelbar ober Ejub, von wo eine herrliche Aussicht des Hafens und der ganzen Stadt. Dieses war ursprünglich von einem Aufseher der Mauth, im J. d. H. 1133 (1720) erbauet, und bald darauf von dem Sultan selbst mit einem Besuche beehret worden [1]). In der Folge ward es ein Eigenthum des Sultans, und vor fünfzehn Jahren war es von einem Schwager Sultan Selims, einem berühmten alten Geitzhalse, bewohnt.

Wir haben uns nun von drey Stunden Weges her, den Mauern der Hauptstadt genähert, und sind bis an die Reihe der Vorstädte gekommen, welche die Stadt von der Landseite in einem halben Kreise umgeben. Wir beginnen unsere Wanderung von dem Ecke der sieben Thürme, und setzen dieselbe vom Meere bis zum Hafen fort, wo uns die, unmittelbar vor dem entgegengesetzten Ecke der Stadt liegende Vorstadt *Ejub* empfangen wird.

[1]) Tschelebisade B. 67.

VII. Die Vorstadt der Fleischereyen (Kassabai Salchane).

Mohammed II. verlegte nach Eroberung der Stadt ausser den Mauern derselben hierher die übelriechendsten Gewerbe, welche noch heut zu Tage in der Mitte so mancher europäischen Hauptstadt geduldet, ein gerechter Vorwurf öffentlichen Tadels sind, nähmlich die Fleischer, Gärber, Leim- und Flecksieder. Diese blieben auch so fort die Bewohner dieses, durch seinen üblen Geruch ausgezeichneten Quartieres, welches eine grosse Moschee, und sieben kleine, sieben Brunnenhäuser, und eine Fontaine zählt. Die letzte hat ihren Nahmen *Kasli tscheschme*, d. i. die Gans-Moschee, von einer, hier ehemahls aus Stein ausgehauenen Gans.

VIII. Die Vorstadt des neuen Thors (Kassabai jeni kapu).

Der Kern, um den sich diese Ansiedelung gestaltete, ist die Moschee, und die Zelle *Merkes Efendi's*, ein Bad, und ein *Mewlanachane*, das ist ein Kloster der Derwische Mewlewi. Das letzte ist an allen Seiten von Aussen und Innen mit Inschriften der Besuchenden bedeckt. Diese Inschriften sind meistens die Worte, *Allah* (Gott), *Al-asis* (der Allgeehrteste), *Al-hekim* (der Allweise), oder auch bloss *Hu*, d. i. *Er*, ursprünglich dasselbe mit *Jehova* und *Jao*. Das letze Wort wird gewöhnlich zwey Mahl, einander gegenüber, ein Mahl recht, und ein Mahl verkehrt, (wie der Abdruck

einer nassen Schrift auf darauf gelegtem Papiere) geschrieben, und die Verschlingung der Buchstaben stellt die Gestalt zweyer mit ihren Schweifen sich berührenden Schlangen vor, welche an die, in der ersten Satyre des Persius angeführte alte Inschrift heiliger Erziehungsstätten erinnern: *Pinge duos angues: puers, sacer est locus, extra mejite.*

IX. Die Vorstadt der Artilleristen (Kassabai topdschilar).

Links von *Daud Pascha*, zwischen demselben und zwischen *Ejub*, liegt an dem Fusse einer Anhöhe die Vorstadt, oder das Dorf der Artilleristen, (*Topdschilar köi*), welches wohl zu unterscheiden ist, von der, auf der anderen Seite des Hafens gelegenen Vorstadt der Stückgiesserey (*Topchana*), in welcher dermahlen die Casernen der Kanoniere sich befinden. Es gibt also ausser der Stadt zwey Vorstädte der Kanoniere; die alte, (*Topdschilar*), und die neue, (*Topchane*), und in der Stadt selbst zwey Kanonenthore (*Top kapu*). Das auf der Landseite gelegene, die ehemahlige *Porta Sancti Romani*, von der, bey der Belagerung gegenüber aufgepflanzten grossen Kanone, und das Thor an der Spitze des Serai's, nach den dortigen Stückbatterien so genannt. Nach der Eroberung der Stadt, verlegte Mohammed II., die Quartiere der Kanoniere nach *Topdschilar*, und baute denselben auf der Anhöhe eine Caserne. *Nischandschi Pascha*, der Geschichtschreiber Suleiman des Grossen, baute hier eine Moschee, und einen Pallast, (*Dshami* und *Serai*). *Melek Ahmed Pascha* der Grosswesir,

und *Gurdschi Pascha* hatten hier ihre Palläste, und zwey Fontainen, welche von der, hier durchgeführten nach der Stadt gehenden grossen Wasserleitung Justinians genähret werden, sind durch die Inschriften eines berühmten Geschichtschreibers (*Nischandschi Pascha's*) und Dichters, (*Naili*) ausgezeichnet.

X. Die Vorstadt der Zeltaufschläger (Kassabai Otakdschian).

Mohammed II. verlegte hierher, d. i. gerade vor das Thor *Egri kapu* die Quartiere der Zeltaufschläger des Heeres, welche damahls ein eigenes Corps bildeten. Diese Vorstadt hat einen angenehmen Spaziergang, welcher der Zelteplatz (*Otak maidani*) heisst. Vier Moscheen, sechs Klöster, worunter das von *Emir Buchara* das grösste, mit dem, vor dem Adrianopolitanerthore gelegenen Kloster gleiches Nahmens wetteifert, und ein von *Hossein Aga* gestiftetes Brunnenhaus, wozu *Ewlia* die Inschrift verfertigte. Der Grosswesir *Mustafa Pascha*, baute hier i. J. d. H. 1166, (1752) Moschee und Kloster für Derwische des Orden *Nakschbendi* [1]).

XI. Die Vorstadt Nischandschi Pascha's.

Nach der schön gelegenen Moschee *Nischandschi Pascha's*, unmittelbar vor den Thoren der Stadt ausser Ejub gelegen. Diese Moschee zeichnet sich vor allen übrigen dieser Vorstadt durch ihre Grösse, und schöne Lage aus, so wie das Bad, welches wie der

[1]) Wassif. I. S. 15.

Marktplatz in der vorhergehenden Vorstadt der Zeltaufschläger ein Werk des grossen Baumeisters Sinan Pascha ist.

XII. *Die Vorstadt der Töpfer (Kassabai Dschömlekdschiler).*

Unmittelbar ausser dem Thore von *Haiwan Serai*, und schon am Hafen gelegen, macht diese Vorstadt den Übergang zu der von *Ejub*, welche ihrer Grösse und Ansehnlichkeit willen, eine kleine Stadt für sich heissen könnte. Hier ist das Quartier der Töpfer, dem der Fleischer auf der andern äussersten Spitze der Stadt gerade gegenüber. Die Töpfer verfertigen die Töpfe um das Fleisch zu kochen, welches die Fleischer schlachten, und so wird auch hier das Sprichwort wahr: dass sich die äustersten Ende berühren. An der Wasserseite sind vier Landungsplätze; die Scale: *ja Wadud iskelessi*, *Defterdar iskelessi*, *Sal Pascha iskelessi*, *Chodscha Efendi iskelessi*. Die Moschee, *Sal Pascha*, ein Meisterwerk *Sinan's*, ist durch Grösse, Schönheit, Lichte und Skulpturarbeit ganz besonders ausgezeichnet; um die drey Seiten des Vorhofes laufen die Zellen der hier gestifteten Studenten. Die Moschee des Defterdar *Nasli Mahmud Pascha*, klein und im alten Style, liegt hart an der Scale des Defterdars, welche ihren Nahmen von diesem Finanzminister Suleiman des Grossen erhielt. Hart an der Mosschee *Sal Pascha's*, sind zwey Fontainen, die eine von der Sultaninn, Schah *Sultan*, die andere von *Sokolli Mohammed Pascha* dem grossen Grosswesire dreyer Sultane gestiftet. In der Moschee des Defterdar sind

ein Paar Grabmahle berühmter Männer besuchenswerth, als: das Grab *Bali Efendi's*, welcher bekannte Randglossen zum Commentare der philologischen Encyklopädie *Miftah* verfertigte; das Grab des als Dichter und Prosaiker berühmten Defterdares *Kafsade*, gestorben i. J. d. H. 965 (1557); das Grab des Scheich *Pir Ahmed* gegenüber der Moschee des Defterdars, und das des *Scheih Mahmud Al-karamani* aus *Nike* an der Überlieferungsschule Mahmud Pascha's.

XIII. E j u b.

Von dem Quartiere der Töpfer führt der Weg gerade am Meere nach der Vorstadt *Ejub*, welche sowohl ihrer Grösse, als der Heiligkeit des Ortes willen besondere Aufmerksamkeit des Reisenden verdient. Auf der Stelle, wo sich die, von Innen und Aussen mit Bäumen so mahlerisch beschattete Moschee erhebt, soll *Ejub*, der Fahnenträger des Propheten, bey der dritten Belagerung durch die Araber gefallen, und sein Grab bey der letzten Belagerung durch die Osmanen wieder aufgefunden worden seyn. Wenigstens behauptete diess der fromme *Ak Schemseddin* der geistliche Rath des Eroberers, dem es durch diesen glücklichen Fund gelang den erstorbenen Muth der Belagerer wieder anzufeuern, wie in ähnlichem Falle der sinkende Muth der Kreuzfahrer vor Antiochien durch die Auffindung des heiligen Speres gehoben worden war. Gleich nach der Eroberung baute Mohammed II. i. J. d. H. 858, (1453) die Moschee [1]) als Grabmahl des Fahnenträgers des

[1]) Takwimut tewarich.

Propheten, und als Weihungtempel osmanischer Herrschaft, indem alle Sultane sogleich nach der Besteigung des Thrones in feyerlichem Zuge hierher wallfarthen, um durch die Umgürtung des Schwertes den Besitz der Herrschaft zu ergreifen. Da die Moschee, als eine kaiserliche, schon im ersten Bande beschrieben worden ist, so genüget hier der Zusatz, dass unter Ahmed III. die beyden alten und schadhaften Minares, i. J. d. H. 1137 (1724) durch neue, mit zwey Gallerien versehene ersetzet wurden; dieselben sind, um uns der Worte des Reichshistoriographen *Tschelebisade* zu bedienen, gleichsam zwey Arme welche das Morgen- und Abendgebet des Volks für die Wohlfahrt des Sultans zum Himmel emportragen [1])

Ausser dem Grabmahle *Ejub's*, ist in dieser Moschee noch die Fusstapfe des Propheten ein Gegenstand der öffentlichen Verehrung. Als der Prophet nähmlich zum Bau der Kaaba mithalf, sollen die Spuren seines Fusses im Steine worauf er stand eingeprägt, und dieser Stein mit anderen Reliquien nach der Eroberung Ägyptens, in die Schatzkammer der osmanischen Sultane gebracht worden seyn. Hier blieb der Stein lange unbeachtet in einer Kiste liegen, bis denselben *Redscheb Pascha*, der im J. 1117, (1705) als Verwalter des Schatzes (*Chasine Kiâjassi*) angestellt war, auffand. Hierauf befahl Sultan Mahmud, gleich im zweyten Jahre seiner Regierung, diese kostbare Reliquie in der Moschee Ejub zur öffentlichen Verehrung auszusetzen, und dieselbe wurde auf der rechten Seite der Moschee,

[1]) Tschelebisade B. 43.

dem grossen Fenster gegenüber i. J. d. H. 1144 (1731), in Mannshöhe und von silberner Fassung umgeben, eingemauert [1]). Ausser dem an dieser Moschee gestifteten Kollegium gibt es zu Ejub noch mehrere andere, deren berühmtestes das vom *Sokolli Mohammed Pascha*, dem Grosswesire gestiftete ist. Die Koransleseschule, von *Seadeddin* dem grossen Geschichtschreiber des osmanischen Reiches gestiftet, zeichnet sich vor den übrigen schon bloss durch den Nahmen ihres Stifters aus. Die Inschriften der meisten Fontainen von Ejub, nahmentlich der Sultan Ahmed's I., im kaiserlichen Pallaste, des Brunnenhauses Kassim Pascha's nächst seinem Grabmahle, und der Fontaine auf dem Platze, hat der Dichter *Nihali* im J. d. H. 175, (1567) verfertigt. Ejub hat keinen gedeckten Marktplatz (*Besestan*), aber schöne Reihen von Gewölben, in denen Waaren aller Art ausgebothen werden. Vorzüglich berühmt sind aber die Verkäufer der saueren Milch (*Jogurddschi*). Das *Jogurd* von Ejub und die Barbierer dieser Vorstadt behaupten den Ruf vorzüglicher Güte, und an Freytagen wimmelt der Ort von Besuchern, der Barbier- und Milchläden. Auch werden die Aprikosen, Pfirsiche, Granatäpfel, und das weisse Brot Ejubs ganz besonders gepriesen. Als Begräbnissstätte eines der ersten Helden des Islams wird der Umfang dieser Vorstadt als heiliger Grund und Boden angesehen, in welchem begraben zu werden, dem frommen Moslim ein besonderes Glück dünkt; daher ruhen hier viele der berühmtesten Männer, besonders aus den Gesetzgelehrten, die wiewohl weder Heilige noch

(1) Subhi Bl. 37.

Martyrer, dem Reiche nicht mindere Dienste geleistet, als der Fahnenträger dem Propheten, und die Auffindung seines Grabes dem Eroberer. Hier ruht der grosse Mufti *Ebu-suud*, durch dessen Organ Suleiman der Grosse die meisten seiner Grundgesetze aussprach, indem denselben die *Fetwas Ebu-suud's* zum Grunde liegen, gestorben i. J. d. H. 972 (1564). Er ruhet hier, von seinen Kindern umgeben. Das Grab des Prinzen *Bedius-seman*, d. i. Zeitwunder, des Sohns *Hossein Baikara's* des Sohnes *Timur's*. Er huldigte dem Sultan Murad IV. bey der Eroberung von *Tebris*, und kam nach Constantinopel, wo er an der Pest starb; nicht weit von ihm der Bruder des *Mufti Ahmed Efendi*, gestorben i. J. d. H. 1020, (1611), der in Persien viel gereiset war, aber wegen seines Nahmens *Omeri*, d. i. der *Omerische*, übles Spiel hatte, indem die Perser den *Omer*, als den Usurpator des Chalifat's vor Ali, tödtlich hassen. Weiter ruhen hier: Ali Ben Chisr, bekannt unter dem Nahmen *Fasil Ali Beg*: aus dem Stamme *Edebali's* (der dem Gründer der Dynastie seine Tochter zur Frau gab), entsprossen, gürtete er dem Sultan Ahmed I. bey seiner Thronbesteigung das Schwert um; der Sheich *Ahmed Efendi* einer der vorzüglichsten Koranleser und Prinzenlehrer, gestorben i. J. d. H. 1191, (1591) liegt an dem Grabmahle des Grosswesirs *Sokolli Mohammed Pascha*. Er war der Lehrer des älteren *Ewlia Efendi*, welcher, der Meister des Reisebeschreibers nämlich, diesem seinen Nahmen vererbte. Der Mufti *Hamid Efendi*, gestorben i. J. d. H. 985 (1775), der Stifter einer Moschee und eines Colle-

giums, auf der sogenannten Elephantenhöhe (*Fil jokuschi*), wo *Ewlia*, der Reisebeschreiber, sieben Jahre lang in die Schule ging.

Seadeddin, gewöhnlich *Chodscha Efendi* genannt, der grösste Geschichtschreiber des osmannischen Reichs, ruht hier in der Mitte seiner Söhne *Abdul-asis Efendi*, *Essaad Efendi*, *Scheich Mohammed Efendi*, *Messud Tschelebi* und *Saleh Efendi*. Die ersten beyden begleiteten die Ehrenstellen der Heeresrichter von Rumili und Anatoli zu gleicher Zeit, und wurden derselben im selben J. d. H. 1017 (1608) entsetzt. Die ganze Familie liegt im Umfange der, vom Vater hier gestifteten, Leseschule. *Molla Mohammed Bakir* bekannt unter dem Nahmen *Habbisade*, oder auch: *Der Perser aus Irak* (*Jrak adschemi*), der zur selben Stunde wie der persische Prinz *Haider Mirsa* starb, und durch dieses Zusammentreffen den Schöngeistern Constantinopels reichen Stoff, sinnreiche Dinge zu sagen, gab. Der Mufti *Scheichi Efendi*, dessen eigentlicher Nahme *Abdul Kadir Ben Hadschi* ist, gestorben im J. d. H. 1002 (1593). Der *Molla Mohammed Ben Hussam* als Geschichtschreiber berühmt unter dem Nahmen *Kara Tschelebisade*, gestorben im J. d. H. 1043 (1633). Der Molla *Ghanaji*, ein berühmter Dichter aus der Zeit Sultan Murads III. liegt gegenüber des Hauses von Ebu Said innerhalb des, auf die Strasse schauenden Fensters; er ist als Verfasser eines Divans und eines Gedichtes *Bahrname*, d. i. das *Buch des Meeres* bekannt.

Der *Molla Seid Ben Mohammed*, ein Sohn des Scheich *Burhaneddin*, der zu *Egerder*, in der Landschaft *Hamid*

begraben liegt, und der sich als Schriftsteller in Prosa und Versen auszeichnete. Der Scheich *Baba Mahmud* aus *Philipopolis*, Dichter und gelehrter Stylist, welcher den Commentar des grossen Mufti *Ebus-suud* zusammentrug, der Neffe des letzten, der Sohn *Abdun-nebi's* liegt ebenfalls hier in dem Umfange der Grabstätte von *Dscheseri Kassim Pascha* begraben. Hart an der, von diesem Pascha am Marktplatze zu *Ejub* erbauten Moschee, ist eine kleine Moschee (*Mesdschid*) des Scheich *Ejubi Mahmud Efendi*, welcher mit dem obigen Scheich *Baba Mahmud Efendi* nicht zu verwechseln ist. Er war ein Oberer des Ordens der Derwische Chalweti. Der Scheich *Baba Jussuf*, ein Oberer des Ordens der Derwische Bairami, liegt nächst dem Köschke von *Edris* begraben.

Von den Gesetzgelehrten, Muftis, Prinzenerziehern, Heeresrichtern und Ordensobern gehen wir nun zu den Staatsmännern und Feldherrn über, deren eine nicht geringere Zahl diese Grabstätte verherrlicht. Ausser dem schon erwähnten besonderen Grabmahle *Dscheseri Kassim Pascha's*, an der von ihm erbauten Moschee, ruhen hier mehrere Grosswesire und Grossadmirale des grossen *Suleiman's* und seiner Nachfolger.

Sokolli Mohammed Pascha, der Eroberer von Szigeth, welcher in dem langen Zeitraume von vierzig Jahren unter den drey Sultanen, Suleiman, Selim, und Murad III., die oberste Würde des Reiches mit Ruhm verwaltete, bis er, im J. d H. 987, (1599) durch die Hand eines Meuchlers fiel. Grabmahl, Armenküche, und Kollegium daran gestiftet, sind das Werk des grossen

Baumeisters Sinan, der für keinen Wesir ein grösseres Grabmahl ausführte als dieses. Er erbaute auch hier das Grabmahl des Wesirs.

Pertew Pascha, der zur selben Stunde, als *Suleiman* der Grosse den Geist vor *Szigeth* aufgab, in Siebenbürgen die Festung *Giula* eroberte, so, dass Suleiman's Tod mit dem Fall zweyer Gränzfestungen Ungarns und Siebenbürgens zugleich verkündet, den Feinden neuer Anlass des Sckrekens ward.

Dschafer Pascha, der Wesir Selim's II. und Murads III., gest. im J. d. H. 995, (1586); *Kara Mustafa Pascha*, der Eroberer von Cypern unter Selim II.; *Sijawesch Pascha*, der Grosswesir Suleimans; *Ferhad Pascha*, der Wesir der Sultane Murads III. und Mohammed IV., in einem besonderen Grabmahle hart am Landungsplatze vom Baumeister Sinan erbaut; und *Jassi Mohammed Pascha*, der Wesir Murads IV. ruhen hier im Tode wie im Leben nicht weit von einander entfernt.

Neben diesen Grosswesiren Suleiman's des Grossen ruht auch sein Kapudan Pascha, *Jailak Mustafa Pascha*, der diese Würde bey der Belagerung von Rhodos begleitete, dann über Ägypten in den arabischen Meerbusen abging, der Belagerung von Bagdad beywohnte und mit der Statthalterschaft von Ägypten betraut ward. Fast dreyhundert Jahre nach ihm, ward in unseren Tagen der Kapudan Pascha *Hussein*, welcher mit der Flotte und den Seetruppen der Eroberung Ägyptens durch die Engländer beywohnte, hierher bestattet, eine Ehre, die er sich entweder bey Lebenszeit selbst versicherte, oder die ihm durch seine Gemahlinn die Sul-

taninn Schwester Selim's III., welche die Inschrift auch als Errichterinn des Grabmahls nennt, zugesichert ward.

An die Grosswesire und Grossadmirale, reihen sich die Staatssecretäre der Kammer und des Nahmenszuges des Sultans, die *Defterdare* und *Nischandschis*, wie *Mohammed Pir Asmi Efendi*, der Defterdar, gestorben im J. d. H. 1040 (1650); der Nischandschi *Ahmed Feridum Beg*, unter *Mohammed III.*; der berühmte Geschichtschreiber *Dschelalsade Mustafa*, *Nischandschi* unter Suleiman dem Grossen: er liegt in der Moschee, welche *Saleh Efendi*, der Sohn des Geschichtschreibers *Seadeddin* zu Ejub erbauet hat.

Unter so vielen gelehrten und grossen Männern liegt auch der Günstling Sultan Murads IV., der schöne *Mussa*, d. i. Moses, welcher in dem Aufstande der Sipahis unter Redscheb Pascha, ein Opfer ihrer Wuth fiel, und den der Sultan hart an der Hauptstrasse hinter einem eisernen Gitter begraben liess. Mehr und minder glücklich als derselbe war die Günstlinginn Sultan Ibrahims *Schekerpara*, d. i. *Zuckerstück* genannt, welche, als Mohamed IV. zur Regierung gelangte, erst nach *Ibrim* und dann nach Ägypten verwiesen ward, wo sie starb und begraben ward, so, dass das Grabmahl, das sie sich selbst zu Ejub bey Lebenszeit errichtet hatte, ein blosses *Kenotaphion* blieb, als redender Zeuge des Unbestandes und der Ungewissheit menschlicher Dinge, wodurch es selbst den Mächtigsten nicht gestattet ist, im Leben die Stätte ihres Grabes mit Gewissheit vorauszubestimmen.

Nach der Moschee von Ejub und ihren Grabstätten, ist die grösste Sehenswürdigkeit dieser Vorstadt der kaiserliche Pallast, hart am Meere, welcher i. J. d. H. 1092 (1689), für die Sultaninn *Walide* erbauet ward [1]), und seitdem immer bis auf unsere Zeiten der Sommerpallast der Sultaninn Mutter geblieben ist, welchen in früherer Zeit, die Sultane selbst, öfters als Sommeraufenthalt bezogen [2]). Wie wir sonst von den Wohnstätten des alten Constantinopels, zu denen des neuen heruntergestiegen sind, wollen wir auch hier den Blick von der Gegenwart auf die Vergangenheit zurückwenden, und einen Augenblick bey der Vergleichung der heutigen und vorigen Örtlichkeit verweilen. Die vortheilhafte Lage des Orts, unmittelbar vor den Thoren der Stadt und am Ende des Hafens, hatte demselben schon zur Zeit der Byzantiner ausgezeichnete Bebauung verschafft, und die Kirche des heiligen *Mamas*, welche sich auf den Ruinen eines dem Jupiter geweihten Tempels erhob, und auf deren Grundfesten vermuthlich die, der Moschee *Sal Mahmud Pascha's* ruhen, war nicht minder berühmt und besucht als diese. Wie mögen sich *Jupiter*, der heilige *Mamas*, und der moslimische Held *Ejub*, wohl im Reiche der Todten um die ihnen in der Folge der Zeiten nach einander zugedachte Verehrung, des Tempels, der Kirche, und der Moschee, vergleichen? Wie heut zu Tage Moschee und Serai den Nahmen des heiligen Ejub tragen, so wurden damahls Kirche und Pallast nach dem heiligen *Mamas* geheissen. Kaiser *Leon* der *Grosse*, oder auch der *Schlächter* genannt, schlug

[1]) Raschid I. B. 94. [2]) Tschelebisade, B. 150.

im zwölften Jahre seiner Regierung, (469) nachdem die Stadt durch sechs ganze Monathe durch Feuersbrunst verheeret worden war, hier seinen Wohnsitz auf, und baute dann die Kirche, den Pallast, den Hafen den Rennplatz und die Brücke [1]), welche an dem Ende des Hafens, auf die entgegengesetzte Seite über die Mündung des hier vereinten *Cydaris* (*Kiagadchanessu*), und des *Barbyses* (*Alibegssu*) hinüberführte, und von welcher heute noch die Ruinen der Joche unter dem Wasser sichtbar sind. Diese Brücke, auf zwölf Bogen gespannt, kam an Grösse und Schönheit der von Chalcedon gleich, und auf derselben war ein Drache aus Erz zu schauen, der für den Bewohner dieser Brücke galt, und dem viele vierfüssige Thiere, Vögel, und Jungfrauen geopfert wurden. Nicht weit davon stand der, von einem gewissen Basiliscus errichtete Tempel des Jupiter, den Kaiser Zeno im zweyten Jahre seiner Regierung zerbrach [2]). Die Kirche, der Pallast, und der Rennplatz des heiligen Mamas, waren oft der Schauplatz feyerlicher, und auch blutiger Begebenheiten. In dem Kloster des heiligen *Mamas*, hart vor dem Thore *Xylokerkos*, ward Mauritius mit seiner Gemahlinn Constantia, und ihren fünf, vom Tyrannen *Phokas* hingerichteten Kindern begraben [3]). Diese Särge wurden aber unter der Regierung des Romanas Lacapenus, auf seinen Befehl, in das von ihm neu gestiftete Kloster *Myrelaeon* (heute *Psarelaeon* , bey Budrundschami) über-

[1]) Chronicon pascale, und Anonymi antiquitates Constantinopolitanae Lib. III.; apud Banduri, pag, 57 et 58. [2]) Eben allda. [3]) Antiquitates Constantinopolit. Lib. VI. pag. 124.

tragen [1]). Im Jahre 1790 schlug die Kaiserinn *Irene*, nach einem grossen Erdbeben ihren Wohnsitz beym heil. Mamas auf, und viele Sultaninnen Walide haben seitdem in der Nähe der Stätte gewohnt, welche damahls Kaiserinn *Irene*, als Walide Constantin's, erwählet hatte. Bey Gelegenheit einer Verschwörung, die sich bald darauf wider den Kaiser angezettelt hatte, wurden seine beyden Vettern nach der Kirche des heil. *Mamas* gebracht, einige der Verschwornen des Gesichts, andere ihrer Zungen beraubt [2]). *Irene*, welche von den Fenstern ihres Pallastes das Werk des Scharfrichters an den Verschwornen schauen konnte, beredete den Kaiser, ihren Sohn, bald hierauf seine Gemahlinn *Maria* ins Kloster zu schicken, und sich die Kammerfrau *Theodote* als Kaiserinn zu verbinden. Die Hochzeit wurde im September des Jahres 796 im Pallaste des heil. Mamas mit grossem Pompe gefeyert [3]). Das folgende Jahr, in welchem *Irene* sich mit dem Kaiser, ihrem Sohne, nach den warmen Bädern von Brussa begab, ward die Vorstadt des heiligen Mamas der Schauplatz der, wider den Kaiser selbst gerichteten, von seiner Mutter geleiteten Unternehmungen der Verschwornen. Als er durch den Rennplatz ging, versuchten sie sich seiner zu bemächtigen, er entkam aber für diessmahl glücklich ihren Händen [4]). Unter der Regierung Leo's des Armeniers wurde der Pallast durch einen Haufen Bulgaren verbrannt, der Löwe aber des Rennplatzes sammt dem Drachen der Brücke von denselben weggeführt [5]).

[1]) Continuator Theophanis in Romano Lacapeno. p. 250. [2]) Theophanes p. 395. [3]) Theophanes p. 396. [4]) Theophanes p. 398, [5]) Theophanes p. 427, et ejusdem continuator incertus p. 432. Symeon Logotheta IX, et Leogrammaticus p. 466.

Der Pallast wurde hierauf wieder aufgebaut, um Zeuge neuer Gewaltthaten der Herrschsucht zu seyn, denn *Michael*, der thörichte und ausschweifende Sohn des *Theophilus*, wurde in demselben, nachdem er bey der Rückkehr von dem Rennplatze sich dem Trunke ergeben hatte, von *Basilius* dem Macedonier ermordet [1]). Kurz vor der Eroberung Constantinopels durch die Franken, wurde die Kirche des heil. *Mamas* durch *Isaak* den Comnenen neu hergestellt, und nach der Einnahme der Stadt wurde das Haupt des Heiligen von hier nach *Langres* in Frankreich gebracht [2]). Des Klosters zum heiligen Mamas erwähnt aber noch viel später der geschichtschreibende Kaiser *Cantakuzenus* als eines Ortes, *herrlich gelegen und die Seele zu heilen, und sich mit Gott auszusöhnen* [3]). Da dieses Kloster, wie der Pallast selbst, hart vor dem Thore *Xylokerkos* stand, so konnte Pallast und Kirche nicht eigentlich auf der Stelle der Moschee und des Serai von Ejub, sondern vielmehr in der zwischen der Moschee und dem Stadtthore gelegenen Vorstadt der Töpfer (*Dschömlekdschiler*), beyläufig an der Stelle der Moschee Sal Mahmud Paschas gestanden haben. Der obere Theil von Ejub aber war das alte *Kosmidion*.

Das *Kosmidion* war ein besonderes Schloss hart am Meere, und gegenüber dem Pallaste der *Blachernen* gelegen, welches seinen Nahmen von der Kirche der Nothhelfer, nähmlich der heiligen *Cosmas* und *Damia-*

[1]) Zonaras. p. 134. Scylitzes. p. 567. Leo grammaticus et alii. [2]) Du Cange, Constantinopolis Christiana L. IV. p. 185. [3]) Cantacuzenus. Lib. IV. cap. 16.

nus erhalten hatte. Diese wurden von den Griechen *Αναργυροι*, d. i. *die Geldlosen* geheissen, weil sie den Kranken ohne Bezahlung beystanden, ein schönes Beyspiel, das, Dank dem edleren Sinne des Menschen, auch in unseren Tagen nicht unnachgeahmt, kommenden Geschlechtern zu gleicher Befolgung vorleuchtet. Der erste Bau dieser Kirche erhob sich schon unter der Regierung des jüngern *Theodosius*, wo sein Günstling Paulinus, den genannten heiligen Nothhelfern hier eine Kirche baute, durch deren Bau er selbst auf sonderbare Art in grosse Noth gerieth, aus welcher ihm weder sein Reichthum, noch die Gunst des Kaisers (die er darüber verlor) helfen konnten. Während er nähmlich mit dem Baue begriffen war, erhielt der Kaiser einen phrygischen Apfel zum Geschenke, der sich durch seine ungeheuere Grösse auszeichnete, und den er seiner Gemahlinn *Eudoxia* verehrte, welche denselben wieder an den Paulinus weiter gab. Der Kaiser entbrannte hierüber in Eifersucht, und liess dem Paulinus mittels heimlicher Nachstellungen die Ohren abschneiden, ohne sich zur That oder zur Ursache zu bekennen. Er wartete nur die Vollendung des Baues ab, und liess hernach den Bauherrn *Paulinus* öffentlich enthaupten [1]). Die heiligen Cosmas und Damianus wirkten hier dieselben Wunder, welche vordem in dem Tempel des Aeskulap Statt fanden, wo die Kranken durch Träume, Erscheinungen, und manchmahl, wie es scheint, durch magnetisirende Kunst geheilet wurden. So ward Kaiser

[1]) Anonymi antiquitates Constantinopolitanae lib. III., apud Banduri pag. 55.

Justinianus, als er schon von den Ärzten aufgegeben, sterbenskrank darniederlag, durch einen Traum, in welchem ihm die Heiligen erschienen, vollkommen wieder hergestellt, und aus Dankbarkeit dafür stellte er das ehemahlige alte, schlichte Gebäude in neuem herrlichen Glanze her [1]). Zur Zeit der Kreuzzüge ward dass Schloss, welches von der Kirche des heiligen Cosmas und Damianus, *Cosmidion* hiess, die Residenz der christlichen Heerführer, welche hier von dem Kaiser einquartiert wurden. Gottfried von Bouillon stellte sein Heer, das aus siebenzig tausend Fussgängern, und zehn tausend Reitern bestand, in einer gegen die Propontis laufenden Linie auf, welche von der Brücke am Ende des Cosmidion anfing, und sich bis auf die Kirche zum heiligen Phokus erstreckte [2]). In diesem Schlosse wohnte Baimund, und es wurde daher auch von den Kreuzfahrern insgemein das *Castell Baimund's* genannt [3]). In dem bürgerlichen Kriege zwischen Alexius und Nicephorus Bryennius warfen die Soldaten von hier aus Feuer in die Stadt [4]). Als Michael der Paläologe, im Jahre 1261, die Hauptstadt des Reiches den Lateinern wieder entriss, und am 14. August vor den Mauern derselben angekommen war, schlug er sein Zelt für diesen Abend am *Cosmidion* auf, und hielt erst am folgenden Tage, als dem Himmelfarths-

[1]) Procopius de aedificiis. Lib. I. cap. 6. Procopius sagt ausdrücklich: Circa sinus terminum in arduo satis et edito loco St. Cosmae et Damiano olim templum dedicatum est. Hieraus erhellet, dass die Kirche, wenn gleich in der Vorstadt Ejub gelegen, nicht in der Ebne wie die Moschee, sondern in der Höhe, beyläufig in der Gegend von *Idris köschk*, oder von *Ainali kawak köi* lag. [2]) Anna Comnena. Lib. X. p. 290. [3]) Wilhelmus Tyrius. Lib. II. cap. 8. und Villhardouin. [4]) Nicephorus Bryennius III.

tage Marias, seinen Triumpheinzug in die Stadt, wobey ihm das Bild der Hodegetria, d. i. *der wegweisenden Mutter Gottes*, bis zum Kloster des Studius [1]) vorging. Eben so schlug der jüngere Andronicus (i. J. 1322), als er in die Stadt zurückkehrte, sein Lager vor dem Kloster von Cosmidion auf [2]). Auch war ehemahls vor dem Cosmidion am Ende des Hafens eine Schiffswerfte angelegt, denn als unter der Regierung Cantacuzen's die Genueser die byzantinische Flotte im Hafen verbrannten, wurden nur drey Galeeren, die auf der Schiffswerfte von Cosmidion lagen, durch Manuel, den Sohn des Königs, gerettet, indem er dieselben durch den hier ins Meer fallenden Fluss *Pissa* (verstimmelt aus *Barbyses*), heute *Alibeg köi su*, auf das Land ziehen liess [3]).

Diese Vorstadt, welche, wie wir so eben gesehen, von der ältesten Zeit her ihrer Kirchen und Palläste willen von Einheimischen und Fremden hochgeschätzt war, hat noch vor anderen den Vortheil naher Spaziergänge, durch welche dieselbe mit den weiter hinein landeinwärts gelegenen herrlichen Thälern der beyden, ober dem Ende des Hafens mündenden Flüsse Barbyses und Cydaris in Verbindung gesetzet wird. Die vorzüglichsten derselben sind:

Köplidscha Ajasma, ein Gesundheitsquell auf dem Wege nach Kiagadchane, auf einer kleinen Anhöhe von dichten Bäumen beschattet.

Die Spazierfahrt von Kalamisch, d. i. von den gleich hinter den Ruinen der alten Brücke anfangenden klei-

[1]) Georgius Acropolita LXXXVIII. [2]) Nicephorus Gregoras, VIII. 11. 3. [3]) Cantacuzenus. Lib. I. cap. 12.

nen Inseln, die von Untiefen umgeben, das Ende des Hafens bilden; ein erfreulicher Aufenthalt für Fisch- und Badlustige.

Der Spaziergang von Dschan kojussi, d. i. *vom Seelenbrunn.* Dieser Brunn befindet sich an der nördlich von Ejub gelegenen Grabstätte in einem alten Hause, und stand vormahls in dem Rufe eines Orakels, indem man daraus eine Stimme hören wollte, welche über das Wiederfinden verlorner Gegenstände Auskunft gab. Wie bey den Katholiken der heil. *Antonius* der Wiederbringer verlorner Dinge ist, so rufen die Moslimen den *ägyptischen Joseph* als den Patron der Brunnen an, aus denen er alles zu Tage fördern mag, und selbst die Wahrheit, die gewöhnlich im Grunde des Brunnens liegt, wesshalb er auch den Titel *Jussuf-es-siddik*, d. i. Joseph der *Wahrhaftige* trägt; ein Ehrennahme, den nach ihm im Islam nur der Chalife *Ebubekr* erhalten hat.

Der Spaziergang nach Edris köschk, auf der letzten Niederung der Hügelhöhe, die sich zum Ende des Hafens herabzieht. Eine herrliche Aussicht auf das hier vor den Füssen ausströmende goldene Füllhorn des Hafens. Der Erbauer des *Köschkes* war der Scheich Edris, aus dem Orden der Derwische Bairami, der an dem hier von ihm gestifteten Kloster seine Freunde und Anhänger versammelte, bis derselbe unter der Regierung *Mustafa I.*, des Unglaubens und der Gottlosigkeit bezüchtiget worden, worauf dann Kloster und Köschk geschleifet ward; doch trägt noch der Spaziergang den Nahmen davon.

Der Spaziergang der vierzig Cypressen, welche zwar eben so wenig gerade *vierzig* an der Zahl sind, als die *vierzig* sogenannten Säulen der Ruinen von Persepolis, oder andere dergleichen Dinge, denen der Morgenländer die geliebte Zahl *Vierzig* beylegt. So heisst z. B. der Perser jeden Hängleuchter *Tscheheltschiragh*, d. i. *die vierzig Lampen*, wenn derselbe auch nur *vier* Kerzen hat.

Bülbül deressi, *das Nachtigallenthal*, spricht seinen Nahmen durch den Gesang der Nachtigallen aus.

XIV. Alibeg köi.

Ein kleines Dorf mit einer Moschee, welches vom Ende des Hafens links einwärts, auf dem rechten Ufer des hier ausströmenden Flüsschens *Barbyses* gelegen, demselben seinen Nahmen mittheilt; das Flüsschen heisst auch das Flüsschen von *Pelinochori*, von einem höher hinauf an den Quellen desselben gelegenen Dorfe. Den ältesten Nahmen aber gab ihm Barbyses, der Erzieher des Byzas, dessen Mutter Keroessa von der Mutter Io hier an dem Zusammenflusse des Barbyses und Cydaris geboren, und von der Amme Semistra auferzogen ward. Ein Altar der Semistra stand gerade am Vereinigungspuncte der beyden Flüsschen, welche hier ein Horn bilden, das der Mythos durch das Hörnerbild ausdrückt, welche Keroessa zum Angedenken an die Kuhgestalt der Mutter so als Mal auf der Stirne getragen haben soll [1].

Sultan Ahmed III., welcher so viel auf die Verschönerung der Hauptstadt und der umliegenden Gegend verwandte, seinen Blick aber vorzüglich auf die

[1]) Gillius de Bosporo Thracico. Lib. II. cap. 3.

Gegend um die Mündung des Barbyses und Cydaris richtete, um dieselbe in eine Art von Zauberthal zu verwandeln, erstreckte seine Anlagen auch bis nach dem Dorfe *Alibeg köi*, und schuf dasselbe zum Frühlingsparadiese um. Von der Anmuth des Wassers und der Luft angelockt, trug er im J. d. H. 1133 (1720) die Verschönerung des Spazierganges hinter *Alibeg köi* dem Grosswesir auf, der sogleich unter den Bäumen steinerne Soffas anlegen liess, und das Wasser, mittels steinerner Rinnsäle, in drey grossen Wasserbecken sammelte. Der Sultan brachte hier in der schönen Jahrszeit einige Nächte des Ramasan zu, und der Grosswesir legte dem Orte den Nahmen: *Chosrewbad*, d. i. *Bau des Chosroes* bey [1]). Unmittelbar am Ufer vor Alibeg köi liegt das kaiserliche Lustschloss *Beharije* (nicht Baharije, wie es auf der Kauffer'schen Karte bey Chevalier steht), oder *Beharabad* d. i. Frühlingsbau, ward ursprünglich unter der Regierung Sultan Mahmuds im J. d. H. 1147 (1734) angelegt, und damahls wechselweise vom Sultan und von der Sultaninn Walide, welcher das Tschiftlik gehörte, bezogen [2]). Von den Fenstern dieser kaiserlichen Sommerwohnung geht die Aussicht gerade auf

[1]) Raschid II. B. 76. Der persische Nahme *Abad*, welcher augenscheinlich dasselbe Wort mit dem englischen *abode* ist, findet sich häufig in der Benennung von Städten, Schlössern, Köschken, und anderen Lustorten. In der Gegend von Constantinopel allein findet man ein halbes Dutzend solcher Abad, als Chosrewabad. d. i. *Chosroesbau*; Beharabad, d. i. *Frühlingsbau*, (beyde in der Gegend von *Alibeg köi*); Seadabad, d. i. *Glückseligkeitsbau* zu *Kiagadchane*; Humajunabad d. i. *Kaiserbau* zu *Bebek*; Neschatabad, d. i. *Fröhlichkeitsbau* zu Beschiktasch; Emnabad, d. i. *Sicherheitsbau* zu *Topchana*. [2]) Subhi Bl. 63.

die kleinen Inseln, welche dem Zusammenflusse der beyden Flüsschen vorliegen, und gewiss hat noch keine Sultaninn Walide an dieser Stelle die Geburt der gehörnten Tochter der kuhförmigen Io geahnet.

XV. Kiagadchane.

Der berühmteste aller Spaziergänge um Constantinopel, dessen jede Reisebeschreibung unter diesem türkischen Nahmen (der nichts als eine *Papierfabrik* bedeutet), oder unter dem schöneren *der süssen Wasser* erwähnt. Den ersten hat derselhe von einer, ehemahls hier angelegten Papiermühle, den zweyten von dem Zusammenflusse des *Barbyses* (*Alibeg köi ssuji*) und *Cydaris* (*Kiagadchane ssuji*) erhalten. Der erste ist in dem Munde der Türken, der zweyte in dem der Franken gang und gäbe. Romantischer klingt der älteste und neueste Nahmen dieser Gegend und ihrer Bauten. Die Untiefe des Hafenendes, mit kleinen Inseln besäet, hiess in den ältesten Zeiten bey den Byzantinern *Argyrolimne*, d. i. *die Silberpfütze*, und nach derselben wurde sowohl eines der, nach dieser Seite gehenden Stadtthore (vermuthlich zunächst, oder dasselbe mit dem Thore der Blachernen) und ein, in der Gegend erbauter Pallast genannt, so dass *Argyrolimne* d. i. *die Silberpfütze*, und das, nach derselben benannte Thor vor dem Pallaste, sich auf einander beziehen [1]). Diese Nahmen, in welchen das Silber verschwendet ist, passten nicht wohl

[1]) Anna Comnena. Lib. X. p. 294; Nicephorus Gregoras. Lib. VIII. et IX. p. 219 und 293. Cantacuzenus. Lib. I. cap. 51. Lib. III. cap. 81. Pachymeres. Lib. VII. cap. 27.

zu dem alten Nahmen des *Cosmidions*, welches nach den *Silberlosen* (*Anargyri*) d. i. nach den Nothhelfern genennet ward. Die Anmuth des Ortes zog zu allen Zeiten die Aufmerksamkeit der Herrscher auf sich, und schon zu Suleiman's des Grossen Zeiten war hier sowohl *Papiermühle* als *Pulvermühle* angelegt worden, und neben einem Kloster indischer *Fakire*, war ein Kloster für mahomedanische *Kalendere* gestiftet, woraus zu ersehen, dass sich die Mönche des Orients nicht minder als die des Occidents, auf die Auswahl schöner Baustellen für ihre Klöster verstehen, und dass hierin Derwische und Carthäuser gleichen Geschmack haben.

Sultan Ahmed I., welcher nicht minder als sein Nachfolger (der dritte dieses Nahmens), seine Lust und Freude an Köschken und Gebäuden hatte, zeichnete schon diesen Ort unter den übrigen Sommerpallästen und Landhäusern aus, in denen er abwechselnd die schöne Jahrszeit zuzubringen pflegte. Solche Sommerpalläste und Lustgärten waren damahls die von *Skutari* und *Istawros*, von *Tschataldscha* und *Halkalii*, von *Daud Pascha* und dem *Arsenale*, von *Beschiktasch* und *Kiagadchane* [1]). Eigentlich gelangte der Ort aber erst seit der Regierung Ahmeds III. in grosse Aufnahme, indem derselbe im J. d. H. 1134 (1721) [2]) einen Sommerpallast erbauen liess, welcher den Nahmen *Seaadabad*, d. i. *Glückseligkeitsbau* erhielt. Die Idee dazu hatte der von Paris zurückkehrende Bothschafter *Mohammed Said Efendi* gegeben, und der Gedanke war kein geringerer, als dass diese Anlage mit denen von Marly wetteifern

[1]) Naima erster Band. Seite 292. [2]) Tahwimut-tewarich.

sollte. Es wurde ein mit Stein ausgelegter Kanal in der Länge von acht hundert Ellen gezogen, und auf dreyssig Marmorsäulen erhob sich ein herrlicher Köschk in die Luft; das Wasser sprang aus Fontainen und Springbrunnen, und ward in einem unmittelbar vor dem Köschke gelegenen Becken gesammelt. Auf beyden Seiten des Flusses wurden in kleinen Entfernungen Lusthäuser und Köschke angelegt, die sich von der ehmahligen Papiermühle (*Kiagadchane*), bis an die ehemahlige Pulvermühle (*Barutchane*) erstreckten, so dass der Sommerpallast von *Kiagadchane*, mit dem von *Kara Agatsch* (gegenüber von Beharije auf der andern Seite des Hafens), durch eine Reihe von Köschken und Pavillonen, von Rosengehägen und Blumenbeeten in unmittelbare Verbindung gesetzt ward [1]). Nach der Vollendung des Baues war die Eröffnung desselben eines der grössten Feste, die unter der Regierung dieses festliebenden Sultans, und seines festgebenden Grosswesirs und Schwiegersohns Statt hatten. Es wurde eine allgemeine Versammlung der höchsten Ämter und Würden des Staates und des Hofes veranstaltet, der Grosswesir, der Mufti, und der Kapudan Pascha mit ganzausgeschlagenen Zobelpelzen (*Serasser*), die Herren der Kammer mit tüchernen Staatspelzen (*Erkian kürki*), die Richter mit Ehrenüberkleidern (*Feradsche*) bekleidet, und das Fest durch Thierkämpfe und Pferdrennen nach morgenländischer Sitte gefeyert [2]). Dieser Lustort wurde nun vor allen anderen zu den Festen und Gelagen aus-

[1]) Raschid. III. Bd. 112. [2]) Raschid III. Bd. 113.

erwählt, welche der Grosswesir dem Grossherrn gab [1]), oder welche den fremden Bothschaftern, besonders den persischen gegeben wurden [2]). Als die Köschke und Gärten, welche die beyden Lustschlösser von *Kiagatchane* und *Kara Agatsch* (eine kleine Stunde von einander entfernet), mit einander verbinden, vollendet waren, lud der Grosswesir den Grossherrn zur Besichtigung derselben ein. Die Grossen des Reichs hatten unter einander wettgeeifert, sich durch Bau von Köschken, und Anbau von Gärten zu übertreffen, und man zählte damahls laut der Versicherung des Reichshistoriographen Tschelebisade nicht weniger als 170 Köschke auf dem Wege von *Kiagadchane* nach *Kara Agatsch* [3]). Alle diese Lusthäuser wurden nach der Empörung, wodurch Sultan Ahmed III. abgesetzt ward, im ersten Jahre der Regierung Sultan Mahmuds, d. i. im J. 1143 (1730), theils von den Empörern zerstört, und theils auf Befehl des Sultans von den Eigenthümern selbst abgetragen und geschleift [4]), der Grund und Boden aber unter die *Bostandschi* des Serai vertheilt [5]).

XVI. Kara Agatsch.

Der, ehemahls herrliche, nun verwüstete Sommerpallast von Kara Agatsch, d. i. *Schwarzbaum*, liegt auf dem äussersten nördlichen Ende des Hafens; gerade gegenüber von Beharije, an der vereinten Mündung des Barbyses und Cydaris, so, dass derselbe auf dieser Seite, wie Beharije auf jener, gleichsam als ein Vorsaal

[1]) Tschelebisade B. 11. [2]) Raschid III. B. 104. [3]) Tschelebisade B. 12. [4]) Subhi. B. 11. [5]) Subhi. B. 28.

des Pallastes von *Kiagadchane* betrachtet werden kann; nur war *Beharije* mit *Kiagadchane* nie anders, als mittels Wiesen und Anhöhen, *Kara Agatsch* aber ehemahls durch die oben erwähnten Köschke und Gärten verbunden. Diese liegen nun schon bald hundert Jahre im Schutte, und eben so lang scheint es zu seyn, dass *Kara Agatsch*, von der erhaltenden Sorge des Menschen, der zerstörenden Hand der Zeit überlassen worden ist. Wir haben die Ruinen der Palläste und Hareme zu *Brussa* und *Adrianopel*, den alten Residenzen des Reichs, durchwandert; aber ungeachtet ihrer Grösse und geschichtlichen Merkwürdigkeit, haben sie uns weniger lebhaft ergriffen, als dieser, mitten unter den thürmenden Moscheen und hochgewölbten Domen der Hauptstadt, verfallende Sommerpallast, in welchem noch (als wir denselben besahen) so manche Inschrift, die vorige Herrlichkeit und Pracht desselben preisend, den gegenwärtigen Verfall um so lebhafter heraushob. Das Frauengemach bestand noch fast gänzlich unverletzt, ein langer Klostergang auf beyden Seiten mit Zellen, deren Thüren sich einander antworten, so, dass auf der einen Seite die Frauen, auf der anderen die Sclavinnen wohnten; vor den Fenstern ausser dem gewöhnlichen Gitterwerke des Frauenkäfichts noch hölzerne Geländer, als Blumenkörbe und Rosengefässe verwendet; überall das wuchernde Grün rankender Pflanzen, welche die Mauern bedeckend, dieselben zerstören, staubige Wasserbecken, vertrocknete Springquellen, Wände, welche gähnend klaffen, und Bäume, die zu den Fenstern herein gaffen. Diese Gänge, diese

Reihe von Gemächern, dieses Gewühl von Köschken, worin ehemahls Sclavinnen und Sultaninnen wimmelten, vor deren Eingang weisse und schwarze Verschnittene gelagert waren, bewacht nun ein einziger Bostandschi, der um einige Paras den Eingang in das Frauengemach Jedermann Preis gibt. *Kara Agatsch* war ehemahls einer der beliebtesten Frühlingspalläste, in welchen sich der Sultan gerade aus dem Winterpallaste des Serai, zum Genusse der ersten Frühlingszeit begab, und dann seinen Aufenthalt bey fortschreitender Jahrszeit nach *Beschiktasch*, *Bebek*, *Istawros*, oder anderen Sommerpallästen am Bosporos verlegte [1]).

XVII. Südlidsche.

Der Nahme dieser Vorstadt, welche unmittelbar an *Kara Agatsch* stösst, so, dass dieser Sommerpallast mit seinen Umgebungen noch dazu gerechnet werden kann, heisst der *Milchort*; und aus dieser Benennung lässt sich schliessen, dass hier die byzantinische Vorstadt *Galacrene*, d. i. *des Milchquells* gestanden habe. Es stand hier ein Kloster, vom Patriarchen Nicolaus erbaut, in welchem derselbe einen Theil seines Lebens zubrachte, und dann hier begraben ward [2]). Hier musste auch die Kirche des Martyrers *Anthimus* gestanden haben, welche *Justinianus* gerade gegenüber dem *Cosmidion* auf der andern Seite des Hafens erbaute [3]). Der Martyrer *Anthimus* ist nicht zu verwechseln mit dem Kaiser

[1]) Raschid. B. 44, 53, 60. Isi. B. 5. [2]) Incertus continuator Theophanis in Alexandro p. 233, und Leo Grammaticus. [3]) Procopius de aedificiis. Lib. I.

Anthemius, nach welchem die Kirche des heil. Thomas an der Propontis (bey Chalcedon) benennet ward [1]), Ewlia sagt ausdrücklich, dass *Südlidsche* auch vormahls auf griechisch schon der *Milchquell* geheissen habe, und rechnet den Garten von *Kara Agatsch* dazu, der ehemahls dem *Ibrahim Pascha Deftersade* gehörte, dann aber von Sultan Murad IV. sich angeeignet, von Sultan Mohammed IV. erweitert, und von Sultan Amed III. neu hergestellt ward [2]). Die beste Moschee von Südlidsche ist die des *Tschauschbaschi,* in deren Umfang das Grabmahl des berühmtesten Schönschreibers des osmanischen Reiches, nähmlich *Karahissaris*, sich befindet. Von den Klöstern ist das auf der Höhe gelegene, *Dschaferabad* genannt, erwähnenswerth. Dasselbe wurde von Dschafer, einem Diener Sultan Suleimans, gestiftet. Dieser grosse Kaiser, der sich öfters hier von einem Köschke der Aussicht auf das Meer zu erfreuen pflegte, empfing einstens hier eine indische Gesandtschaft, und stiftete die ihm von den Gesandten dargebrachten Geschenke hierher. In den späteren Empörungen gingen dieselben verloren, und schon zu Ewlia's Zeiten war davon nichts mehr als eine in Silber gefasste Trinkschale von einer halben Kokosnuss verfertigt, übrig. In diesem Kloster ist das Grabmahl eines Vertrauten Sultan Selims I., Nahmens *Dschibi.* Ein anderes Kloster *Hassanabad*, d. i. *der Bau Hassan's* genannt, wurde von einem russischen Renegaten Nahmens *Hassan*

[1]) Du Cange, Constantinopolis Christiana. Lib. IV. p. 117. [2]) Gylles erwähnt des Gartens von Kara Agatsch als Viretum regium ab Abrahamo Bassa concitum de Bosp. Thrac. Lib. II. cap. 4.

gebaut, und die gleichzeitigen Spassvögel nannten es daher das Kloster *Nesnam*, d. i. *Ich weiss es nicht.* Von den Gärten Südlidsche's, ist der des Mufti *Ebus-suud's* der merkwürdigste, weil dieser grosse Mann hier seinen Commentar des Korans schrieb, wodurch er sich nicht minderes Verdienst um den Glauben erworben, als durch seine *Fetwas*, worauf Suleiman die Grundgesetze des Reichs baute, um den Staat. Auch zeigt man hier das Ufergebäude des grossen Grosswesirs *Sokolli Mohammed Pascha*, des Eroberers von Szigeth, welches später *Ibrahim Chansade Jalissi* hiess. So wohnten also hier der grösste Feldherr, und der grösste Gesetzgelehrte des grössten osmanischen Kaisers nicht ferne von einander, den Blick nach der gegenüberliegenden heiligen Stätte *Ejub's* gerichtet, wo sie auch im Tode nicht ferne von einander ruh'n. Sie lebten beysammen in *Milchdorf*, und sind mitsammen in *Ejub* begraben, das noch heute seiner vortrefflichen süssen und sauern Milch wegen, häufig besuchet wird. Für echte Moslimen, welche das Weinverboth achten, hat die süsse Fluth der Milch um so höheren Werth, und so ward *Galakrene* vom griechischen Mufti *Nicolaus* erbaut, die *Hippokrene* des türkischen Patriarchen *Ebus-suud*, der hier Commentare über den Koran, wie jener Exegesen über die Bibel schrieb. Der Perser heisst den Ort Schirin, d. i. *das Milchige*, und knüpft daran romantische Erinnerungen an Schirin:

Der Tugenden der Schönheit reinster Spiegel
Der weiblichen Vollkommenheit Vollendungs-Siegel.

Schirin, I. Ges. 9. Strophe.

XVIII. Piri Pascha.

Zwischen Südlidsche und der darauf am Hafen folgenden Vorstadt Piri Pascha erhebt sich die Ankergiesserey (*Lenkerchane*), ein stattliches Gebäude, das zwar erst unter Sultan Selim III. in seiner jetzigen Gestalt aufgeführt, aber schon unter Ahmed III. im J. d. H. 1120 (1708) errichtet worden war [1]). Hier werden die Anker für die ganze osmanische Flotte gegossen. Diese Ankerfabrik liegt gerade im Einbuge des Ufers, wo das Flüsschen von Piri Pascha, d. i. der *Cison* mündet, der nie vertrocknet, aber, wie schon Dionysius bemerkt, nie schiffbar war. Dieser Zusatz des genauen Ortbeschreibers macht die schon von Gylles geäusserte Vermuthung wahrscheinlich, dass er vormahls grösser und stärker gewesen sey [2]). Von Dionysius lernen wir, dass der Ort vormahls *bey den Würfeln*, *beym Kanopus*, *und bey den Quellen* hiess. *Bey den Würfeln*, weil hier ehemahls Spielhäuser waren, wo man das persische Würfelspiel spielte; *beym Kanopus*, vielleicht nicht sowohl von der Ähnlichkeit mit dem ägyptischen Hafen dieses Nahmens, als von den *Wasserkrügen*, welche an den hier zahlreichen Quellen gefüllet wurden. Die Kirche der heil. *Paraskeve*, nach welcher noch heute der zunächst dem Ufer gelegene Theil dieser Vorstadt benennt wird, war schon bey den Byzantinern als die Grabstätte der heil. *Paraskeve*, *Barbara* und *Marina* ein besuchter Wallfahrtsort, von wo im J. 1230 der Leib der heil.

[1]) Raschid II. B. 62. [2]) Gyllius, de Bosp. Thrac. Lib. II. c. 4.

Marina nach Venedig gebracht wurde [1]). Ausser dieser Kirche erhoben sich hier die des heil. *Lorenz* und der heil. *Priscus* und *Nicolaus* gerade dem Pallaste der *Blachernen* gegenüber, von Kaiser *Justinianus* in neuem Glanze hergestellt [2]). Der Ort hatte, wie die meisten Wallfahrtsörter, den doppelten Reitz anmuthiger Lage und belebter Umgebung, und desshalb preisen denselben *Dionysius* und *Procopius* als einen Lieblingsort der Byzantiner, die sich hier in den Spielhäusern am Ufer unterhielten, oder auch die neuen von Justinian aufgeführten Kirchen anstaunten.

Dieser Flecken, welcher ehemahls nach der heiligen *Paraskeve* benennet ward, trägt heute den Nahmen *Piri Pascha*, eines Wesirs aus der Zeit Sultan Bajasids II., und Sultan Selims I., welcher von der Anmuth des Ortes angezogen, denselben mit Gärten und Häusern baute. Ausser der nach ihm genannten Moschee, welche sich am Ende der Vorstadt, an der Gränze des Arsenals erhebt, verdienen hier noch zwey andere Moscheen Erwähnung: die der Frau *Aini*, welche, wie die Inschrift derselben lehrt, vom Kämmerer *Arslanaga* erneuert ward, die andere die Moschee *Turschundschisade Husseins Tschelebi's*, welche auch die Moschee der Ziegelschläger (*Keremitdschi dschamissi*) heisst, weil diese mitten in dem Quartiere der Ziegelschläger am Ufer liegt. Sie ist ein Werk des grossen Baumeisters Sinan, hat aber weder *Armenküche* noch *Collegium*, noch *Chan*. Die meisten Bewohner dieser Vorstadt sind Griechen,

[1]) Constantinopolis Christiana Lib. IV. p. 139. [2]) Procopius de aedificiis.

Armenier und Juden, ihrem Gewerbe nach Ziegelschläger oder Wirthsleute. Zwey Brunnen werden von den besuchenden Griechen und Türken, der eine als eine Stiftung Mohammed's IV., des Eroberers von Janova, Arad, Ujvar und Candia, der andere als ein Ajasma, d. i. *Weihbrunnen* des heiligen Pantaleemon ausgezeichnet. Die Kirche und das Kloster des heiligen Pantaleemon im Arsenal wurde schon vom Mauritius zum Zeughause bestimmt, und 248 Jahre nachher von *Theodora* der Gemahlinn Theophils in ein Kloster verkehrt, und reich gestiftet [1]) Die Sage verleiht dem Wasser dieses Brunnen, wenn es im August getrunken, fieberheilende Kraft. Der Nahme des heil. *Pantaleemon*, woraus abgekürzt der heil. *Pantaleon* entstanden, klingt unseren Ohren nicht minder sonderbar, als der der heil. *Paraskeve*, d. i. der heil. *Freytag*; da es auch in der griechischen Kirche eine heil. *Kyriaki*, d. i. heil. *Sonntag*, und einen heil. *Sabbas*, d. i. heil. *Samstag* gibt, so scheint es, dass, wie die katholische Kirche die Hauptfeste des Christenthums auf die grossen Festtage der Heiden verlegte, die griechische Kirche die Verehrung der Götzen von denselben auf die Tage der Woche übertrug, so dass nun statt der *Venus* (welcher der Freytag geheiligt war) der *Freytag* selber als heilige *Paraskeve*, statt des *Saturnus* (dem der *Samstag* angehörte) der *Samstag* selber als heil. *Sabbas*, und statt *Apollo's* (der dem Sonntag vorstand); der *Sonntag* selber als heil. *Kyriaki* verehret wird.

[1]) Antiquit. Constantinop. l. III. p. 57., und Procopius de aedificiis Lib. I.

Die alten Beschreibungen der Stadt erwähnen dreyer Kirchen des heil. *Pantaleemon*, die erste in dem Viertel der Stadt *Chrysobalanton*, d. i. *Goldbörse* genannt, vom Patrizier und orientalischen Domesticos *Nicolaus* erbaut. Er hatte bey seiner Rückkunft aus dem Felde sein Weib auf der That der Untreue ertappt, und sie sowohl, als ihren Liebhaber auf der Stelle im Bette gliederweis zerhauen. Als ihn die Reue befiel, baute er zur Sühnung zwey Kirchen, die eine dem heil. *Michael*, die andere dem heil. *Pantaleemon*. Schon waren sie beyde der Vollendung nahe, als er sich in der grössten Geldverlegenheit befand. Da erschien ihm im Traume ein Engel des Herrn, der ihm einen Ort, nahe an der Cisterne des *Aspar's* bezeichnete, wo er einen Beutel mit hundert Pfund Goldes finden würde; davon erhielt diese Gegend der Stadt den Nahmen [1]). Die zwey anderen Kirchen des heil. *Pantaleemon* wurden von zwey Kaiserinnen des Nahmens *Theodora* erbaut; die eine von *Theodora*, der Gemahlinn Kaiser *Justinians*, die andere von *Theodora*, der Gemahlinn Kaiser *Theophils*. Die erste hatte an dem Orte, wo sie diese Kirche erbaute, bey ihrer Ankunft aus Paphlagonien, mit Wolle und mit ihren Reitzen Handel getrieben, und, weil sie sich Vieler erbarmet, bis der Kaiser sich ihrer erbarmte, eine Kirche dem heil. *Pantaleemon*, d. i. dem *Allerbarmer* erbaut [2]). Die dritte Kirche war unter Kaiser *Mauritius* ein Zeughaus, und wurde 248 Jahre darnach, von der Kaiserinn *Theodora*, der Gemahlinn Kaiser *Theophils*, in ein Kloster verkehrt [3]). Von

[1]) Anonymi antiquitates Constantinopolitanae Lib. II., apud Banduri pag. 39. [2]) Eben allda S. 47. [3]) Eben allda S. 57.

diesen dreyen kann nur die letzte die hiesige gewesen seyn, und wiewohl das eigentliche Zeughaus jenseits des Hafens in der Stadt war, so stand doch schon unter Kaiser Mauritius gerade hier, wo noch heute die Gränze des Arsenals beginnt, das alte, hernach von der Kaiserinn Theodora verwandelte *Armamentarium* oder Arsenal.

XIX. Chassköi.

Diese Vorstadt, die sich in die obere, auf der Anhöhe, und in die untere am Meere gelegene theilt, ist das Judenquartier diesseits des Hafens, wie das, gerade gegenüber gelegene *Balata*, das Judenquartier in der Stadt ist. Ehemahls wohnten die Juden anch in der Gegend der Hauptmauth, als aber dorten die Moschee der *Walide* gebaut ward, wurde die ganze Colonie nach *Chassköi* verpflanzt, welches ausser den, hart am Ufer gelegenen militärischen Anstalten der Regierung, ganz von Juden bewohnt ist, die sich meistens zur Secte der *Karaiten* bekennen. Die Juden, wiewohl der grössten Verachtung und dem Spotte, nicht nur der Moslimen, sondern auch der Christen Preis gegeben, bilden nichts destoweniger in der Hauptstadt eine Art von eigener Republik, welche nach ihren eigenen Gesetzen durch ihre eigenen Obrigkeiten regieret wird. Diese bestehen aus den drey obersten Rabbinen, deren immer einer den anderen ersetzt, und einem Rathe der *Siebner*, dessen Mitglieder ebenfalls für lebenslänglich gewählt sind, und welche dem Triumvirate der drey grossen Rabbinen das Gegengewicht halten. Die *Sieben* und die *Drey*

*

vereint, machen den gesetzgebenden Rath der Zehner aus, welche über alle Angelegenheiten der Nation entscheiden. Das Recht wird durch zwey Gerichtsstühle, deren einer zu *Balata*, und der andere zu *Chassköi* seinen Sitz hat, mit geringen Gebühren gesprochen. Der Sold der Richter und der Rabbiner, die Kosten der Schulen, und die Unterstützung der Armen, sammt der jährlichen Steuer von 17,000 Piaster an die Admiralität, um sich vom Seedienste los zu kaufen, sind die Staatsausgaben diesser Republik, deren Finanzen durch einen, alle zwey Jahre erneuten *Fünfer-Ausschuss* verwaltet werden. Ein anderer Ausschuss von *Vieren* unterhält die Verbindungen zwischen den Juden der Hauptstadt, und zwischen denen des gelobten Landes. Die Polizey und das Sittengericht wird durch eine Art von Polizeycommissären und Censoren handgehabt, welche *Regidor* heissen, deren jeder einem Viertel vorsteht, und welche die Übertreter der Polizeygesetze mit Kerker und Stockstrafe belegen können [1]).

Die Höhen von *Chassköi* sind der allgemeine Begräbnissplatz der ganzen constantinopolitanischen Judenschaft, sowohl von *Balata* und *Chassköi*, als von den Ortschaften am Canale. Jedes Grab ist mit einem grossen Steinblocke bedeckt, ohne weitere Verzierung oder Inschrift. Dieses einförmige Gewühl erhöhter Steinblöcke gibt dieser Anhöhe einen besonderen Charakter oder Versteinerung, wodurch sich dieses Grabfeld der Juden sehr unvortheilhaft von den romantischen Cy-

[1]) Pertusier, promenades pittoresques dans Constantinople, XVII. promenade.

pressenhainen der Moslimen, und selbst in Vergleich mit der platten Schwerfälligkeit armenischer Grabstätten noch sehr unvortheilhaft auszeichnet. Von allen Puncten der gegenüber liegenden sieben Hügel der Stadt sichtbar, erscheint die, mit Steinblöcken beschwerte Anhöhe von *Chassköi*, als eine versteinte Stadt, als eine verödete Stätte, deren Leben durch den Hauch eines tödtenden Fluches in Stein verwandelt worden ist. Wer die steinernen Wohnungen des Stammes *Temud* am rothen Meere nicht gesehn, mag sich dieselben ungefähr so denken, und, wenn er unter diesen Steinmassen wandelt, sich wie die Pilger von *Mekka*, wenn sie durch jene versteinte Stadt eilen, die Ohren zuhalten, aus Furcht, dass die Trompete töne, und der Boden dröhne, dass die Steine sich regen, dass die Gräber sich bewegen, und die Erde sich kreissend geberde, die Todten herauszugeben, ins Leben, wie am Tage, wann (nach den Worten der 82. Sura, *die Spaltung:*) *sich spaltet der Himmel*, *wann die Sterne sich zerstreuen*, *wann sich mischet der Meere Getümmel*, *wann die Gräber ihre Todten ausspeyen*; *in der Stunde*, *wo*, (nach den Worten der 101. Sura, *die klopfende Stunde:*) *die Menschen wie Heuschrecken verstreuet vom Wind, die Berge gleich gekrämpelter Baumwolle sind*; *am Tage des jüngsten Gerichtes, wo*, (nach den Worten der 75. Sura, *die Auferstehung:*) *sich verfinstert der Mond, wo sich vereinigen Sonn, und Mond, wo der Mensch sagt: wo ist ein Ort, dass ich dahin mich flüchte vor dem Gerichte? doch ist alldort kein Zufluchtsort.*

Chassköi umschliesst zwey grosse Gebäude öffentlicher Anstalten, welche, zu der, unter Sultan *Se-*

lim III. eingeführten neuen Ordnung der Dinge gehörten, nähmlich die Caserne der Bombardiers, *Kischlai Chunbaradschian*), und die mathemathische Schule (*Muhendischane*). Die erste Caserne der Bombardiers wurde unter Sultan *Ahmed III.* i. J. d. H. 1147 (1734), am *Ajasma* zu *Skutari* erbaut, Sultan *Selim* aber, welcher die Einrichtungen wie das Corps erweiterte, baute die neue Caserne zu *Chassköi* mit dazu gehöriger Moschee, mathematischen Schule und Druckerey, die letzte wurde von hier abermahl nach *Skutari* übertragen, so, dass zu *Chassköi* nebst den Casernen bloss die mathematische Schule zurückblieb, in welcher die jungen Leute in den Anfangsgründen der Geometrie unterwiesen werden [1]). Hinter der Höhe von *Chassköi*, ist auf der Platte des Hügels der grosse freye Platz der Bogenschützen (*Okmeidan*, d. i. *der Pfeilplatz*), mit welchem von allen zu Constantinopel befindlichen grossen Plätzen, nur der Hippodrom (*Atmeidan*) an Grösse wetteifert. Derselbe wurde seit der Herrschaft der Osmanen den Übungen mit Pfeil und Bogen gewidmet, und eine grosse Menge steinerner Pfeiler mit Inschriften bezeugen entweder die höchste Kraft berühmter Bogenschützen, oder die niedrigste Schmeicheley, welche die Entfernungen der von Sultanen geschossenen Pfeile ins Unglaubliche hinaus verlängert. Dergleichen Denkmahle sclavischer Wohldienerey finden sich auch in den Ebenen von *Kiagadchane* und *Dolmabaghsche*, aber nirgends zahlreicher als hier, dem gewöhnlichen Übungsplatze der Bogenschützen, für welche Sultan *Murad IV.* ein besonderes Kloster

[1]) Nouveaux réglemens de l'Empire ottoman.

erbaute; ein Seitenstück zu dem nicht ferne von der *Sulemanije* gelegenen Kloster der *Ringer*; aufgehangene Inschrifttafeln verkünden die Nahmen der *Pehliwane* der Bogen- und Pfeilkunde.

XX. Kassim Pascha.

So heisst die grosse Strecke des Hafens, welche das Arsenal der osmanischen Seemacht umschliesst, und daher von allen, auf dieser Seite gelegenen Vorstädten, bey weitem die wichtigste ist. Dasselbe befand sich sogleich nach der Eroberung Constantinopels auf der Seite der Stadt, bey deren Beschreibung die verschiedenen Arsenale derselben, an der Seite des Hafens sowohl, als an der Propontis umständlich erwähnet worden sind, und wiewohl es wahrscheinlich ist, dass auch schon zu Zeiten der Byzantiner hier ein *Armamentarium* stand, so gehört doch der Bau und die ganze Anlage des heutigen Arsenals den osmanischen Sultanen an, indem dasselbe zuerst im J. d. H. 921 (1515) begründet ward [1]), aber erst sechzig Jahre hernach erweiterte dasselbe der Grossadmiral Kapudan *Kilidsch Ali Pascha*, als er nach der unglücklichen Schlacht von Lepanto der Wiederhersteller des persischen Seewesens ward [2]). Sultan *Ahmed I.* baute hier im J. d. H. 1022 (1613) ein *Köschk*, woraus in der Folge der Pallast des Kapudan Pascha entstand, dessen Stelle damahls *Chalil Pascha*, ein geborner Armenier, zum zweyten Mahle begleitete [3]). Die hier angelegten Casernen brannten im

[1]) Takwimut-tewarich, im J. 921. [2]) Geschichte der Seekriege von Hadschi Chalfa. [3]) Naima I. S. 295.

J. d. H. 1133 (1720) ab [1]), und eilf Jahre später das Gebäude des Aufsehers des Arsenals [2]). Im J. d. H. 1119 (1507) baute der Grosswesir *Tschorli Ali Pascha*, vor dem *Bagno* oder dem Kerker des Arsenals, eine Moschee, welche mit den gewöhnlichen Feyerlichkeiten eingeweiht ward [3]). Neben dem Arsenale bestanden auch kaiserliche Gärten, welche in dem Laufe der Jahre in eben dem Masse geschmälert wurden, als die Magazine und andere Bauten des Arsenales sich erweiterten.

Im J. d. H. 1139 (1726), wurde jedoch das Gebäude des hier befindlichen kaiserlichen Harems mit andederen für den Hofstaat bestimmten Gebäuden erweitert [4]). Im J. d. H. 1159 (1746) wurde nicht nur allein das abgebrannte Bleymagazin von neuem aufgebaut, sondern auch als Seitenstück dazu ein mit Bley gedecktes Holzmagazin aufgeführt, und diesen Bau erhob mehr als Ein Chronograph bis an die Milchstrasse und das Gewölbe des Himmels [5]). Ausser dem Bley- und Holzmagazin waren schon unter Sultan *Ahmed III.* sieben bis acht Mehlmagazine angefangen worden, welche aber nicht mehr als einige tausend Metzen Korn hielten, und daher für den Magazinbedarf der Hauptstadt nicht hinreichten. Dieselben wurden gleich Anfangs der Regierung *Mustafa III.*, im J. d. H. 1172 (1758) auf den Bedarf von 100,000 Metzen durch die Erbauung von drey neuen Magazinen erweitert [6]), die grössten Veränderungen aber, wodurch das Arsenal in den gegen-

[1]) Takwimut-tewarich, im J. 1133. [2]) Eben allda, im J. 1144. [3]) Raschid II. B. 54. [4]) Tschelebisade, B. 180. [5]) Isi, 63. [6]) Wassif I. S. 147.

wärtigen Zustand hergestellet ward, wurden unter den Grossadmiralen *Hassan Pascha* und *Hussein Pascha* begonnen und vollendet. Unter dem letzten, welcher als der eigentliche Reformator des türkischen Seewesens betrachtet werden kann, indem er durch englische und französische Schiffsbauer die ganze osmanische Flotte umstaltete, erhielt auch das Arsenal neues Leben und neue Gestaltung. Unter ihm wurde der ehemahlige kaiserliche, auf der Anhöhe so mahlerisch gelegene Pallast, so wie er heute steht, als Wohnung des Kapudan Pascha ausgebauet, drey Gebäude zum Kalfatern der Schiffe (*Daragatsch*) an einander hängend aufgeführt, eine Maschine zur Aufrichtung der Masten, ein grosser Docken zur Ausbesserung der Schiffe und mehrere neue *Hangars*, d. i. Schupfen für die Kanonierschaluppen erbauet. Der Pallast von *Ainali Kawak*, d. i. *vom spiegelnden Ahorn*, welcher ehemahls an der Gränze des Arsenals gegen die Vorstadt von Piri Pascha stand, und der in der Geschichte der Diplomatie durch die Unterzeichnung des Vertrages der Abtretung der Krim berühmt geworden, wurde eingerissen und der Platz zu neuen Anlagen und Werften verwendet. Der Platz, welchen das Arsenal allmählich einnahm, wurde nicht nur den kaiserlichen Gärten, welche ehemahls hier standen, sondern auch den hart hinter der ehemahligen Mauer gelegenen Begräbnissstätten abgewonnen, und dabey die heilige Scheue, welche die Morgenländer sonst vor der Entheiligung der Gräber ihrer Väter tragen, gar sehr aus den Augen gesetzt. Das Arsenal kann in das obere und untere eingetheilt werden; das obere, auf der Anhöhe

gelegene, ist bloss der Pallast des Kapudan Pascha sammt dem dazu gehörigen Hareme, von wo man die gegenüber liegende Stadt mit ihren sieben Hügeln in voller Länge ausgebreitet überschaut. Dieses ist nur der Wohnpallast, denn das eigentliche Admiralitätsgebäude, oder *Diwanchane*, befindet sich gleich beym Eingange des Arsenals, hart an der Spitze eines kleinen Ausbuges des Ufers. Die Fluth wäscht unmittelbar die Grundfesten dieses Gebäudes, welches selbst als die Grundfeste des ganzen Seewesens betrachtet werden kann, indem hier der Kapudan Pascha residiret, und hier alle wichtigen und grossen Geschäfte der Admiralität entschieden werden. Hier versammelt er die *Fürsten des Meeres*, d. i. die Admiräle, Viceadmiräle und Flottenbefehlshaber zum Divan, hier empfängt er den Besuch der fremden Minister, oder auch der Dolmetsche, wenn die Wichtigkeit des Geschäftes seine unmittelbare Entscheidung fodert. Sonst verhandeln dieselben die laufenden Geschäfte mit dem Dolmetsche des Arsenals, der im Range minder als der Pfortendolmetsch, gewöhnlich vom Diwan des Kapudan Pascha in den Diwan des Grosswesirs befördert wird. Er hält sich hier in einem kleinen niederen Gemache, das man höchstens für ein Bedientenzimmer ansehen könnte, den ganzen Tag hindurch auf, um der Befehle des Kapudan Pascha gewärtig zu seyn, und die griechischen Expeditionen in die Inseln des Archipels zu veranlassen; die türkischen werden in einer anderen anstossenden Kanzeley von dem *Diwan Efendi*, d. i. dem Secretär der Admiralität, und den ihm untergebenen Schreibern besorgt.

Unmittelbar an das Diwanchane stösst eine kleine von Sultan Mohammed erbaute Moschee; hierauf folgen (in der Richtung vom Eingange des Arsenals gegen das Ende des Hafens), die oberwähnten Magazine für das Schiffsbauholz und das nöthige Bley, die Werfte, die Bemastungsmaschine, der Ort zum Kalfatern u. s. w. Unmittelbar an den Werften, wo das Ufer sich einbiegt, ist die Wohnung des Intendanten des Arsenals, und daneben eine kleine Moschee vom *Kalender Ali Pascha*. Hinter diesen Gebäuden ist der berühmte Kerker der Galeerensclaven, *das Bagno*, den die Türken das *Gefängniss des heil. Paulus* nennen, und den Sultan *Suleiman* bald nach der Gründung des Arsenals, unter seinem Vater *Selim I.* erbaute. Hierher werden die Kriegsgefangenen der mit der Pforte im Krieg begriffenen Mächte als Galeerensclaven zu harter Arbeit und harter Kost verdammt, und in Reihen an einander geschmiedet, unbarmherziger und barbarischer Behandlung überliefert. Aus diesen Kerkergewölben rettete die Wohlthätigkeit der Religion durch den zur Erlösung der Gefangenen gestifteten Orden der *Trinitarier*, so viele wackere Krieger, die sonst ein Opfer grausamer Behandlung, im Kerkerqualm verschmachtet hätten; aus diesem lebendigen Grabe befreyte der edle Britte, Admiral Sir Sidney Smith, in dem letzten türkisch-französischen Kriege durch seine Verwendung bey der Pforte die gefangenen Franzosen. Nicht mit Unrecht hat die Geschichte und Reisebeschreibung seit einem halben Jahrtausende die Kerker der *sieben Thürme* und des *Bagno* als Schreckensbilder, vor denen die Menschheit erzit-

tert, in üblen Ruf gebracht. In diesen Kerkern leben die Schrecken und Gräuel, welche die Sage von dem *Thurme der Vergessenheit* des alten Persiens, und von den unterirdischen *Bleykammern* Venedigs (*Piombi*), erzählt, noch in Wirklichkeit fort, wiewohl die fortschreitende Zeit auch hierin vieles gemildert hat, so, dass die Barbarey, womit ehemahl die Gefangenen so in den sieben Thürmen, als im Bagno behandelt worden schon in den Beyspielen, welche der letzte französische und russische Türkenkrieg gab, durch gelindere Behandlung ungemein menschlicher erschien.

Eine Volkssage verlegt nach dem Bagno die Grabstätte eines moslimischen Heiligen, *Baba Dschafer*, welchen Harun Raschid an den byzantinischen Kaiser gesendet, welchen dieser getödtet, und hierher begraben haben soll, damit alle Christengefangenen seinem Grabe fluchen; im Gegentheil aber gilt derselbe nun als Patron der Gefangenen, und sein Grab ward durch die Länge der Zeit zum Wallfahrtsorte des Kerkers. Wenn *Baba Dschafer* mit dem heil. *Paulus* zur unvermutheten Ehre gelangt ist, der Patron des *Bagno* zu heissen, so sind die *Siebenschläfer* wohl noch auf weit sonderbarere Weise zur Ehre gelangt, die Patrone des türkischen Seewesens zu seyn. Es klingt satyrisch, dass die osmanische Marine unter dem Schutze der *Siebenschläfer* und ihres *Hundes* steht, und es ist doch wörtlich und wirklich nicht anders. Diese Schutzvogtey gründet sich auf einen einzigen Vers des Korans, welcher bey Gelegenheit der Erzählung ihrer Geschichte mit zwey Worten sagt: „Dass sie ein Schiff bestiegen." Auf diesen Vers

stützt sich der Glaube der Moslimen, dass dieselben die Schutzheiligen des Seewesens und der Schifffahrt seyen. Desshalb finden sich ihre Nahmen [1]) häufig, sowohl auf dem Hintertheil der Schiffe und in den Schiffswerften ausgeschrieben, oder aber künstlich in die Gestalt eines Schiffes verzogen, in den Schiffswerften und in den Sälen der Admiralität angemahlt oder aufgehangen. Man findet dieselben auch häufig auf Talismanen gegraben, und auch auf Trinkschalen, wiewohl hier die Anwendung ihres Schutzes nicht klar ist, es sey denn, dass jeder Trunk als eine Art von Schlaftrunk betrachtet würde. Für diesen Fall möchte sich diese talismanische Inschrift besser für Weingläser als für Wasserschalen schicken.

Diese Nahmen finden sich jedoch meistens nur auf dem Hintertheile von Kauffartheyschiffen, während die kaiserlichen Kriegsschiffe auf dem Hintertheile den mehr oder minder prächtigen Nahmen, der ihnen, wenn sie vom Stapel laufen, beygelegt wird, in goldenen Buchstaben zur Schau führen, solche Nahmen sind: Tauss bahri, d. i. *der Meerpfau*, Pelenk bahri, *der Meerleopard;* Schir bahri, *der Meerlöwe;* Peik bahri, *der Meerbote;* Melek bahri, *der Meerengel;* Aser bahri, *das*

[1]) Diese Nahmen lauten hie und da verschieden, meistens heissen sie: Jamlicha (Jamblichus); Maschchlina (Masslina); Marpusch, Tabernusch, Schasbusch, Kofschistanus (Constantinus?), und der Hund *Kitmir.* Dieser stellt den *Kadmillos*, dieser Ogdoas vor, welche an die Stelle der *Kabiren* und *Patäken*, der alten phönizischen Schiffspatrone getreten ist. Als Mittelspiel zwischen dem Hunde der phönizischen Caliven und der Siebenschläfer erscheint der Hund auf dem Siegel Galba's, welches einen von dem Schnabel eines Schiffes herunter schauenden Hundes vorstellte. Dio Cassius zu Anfang des 41. Buches.

Meerfeuer; Assar safer, *der Siegreiche* u. s. w. Diese Schiffstaufe ist eine grosse Feyerlichkeit, welcher der Sultan meistens selbst in einem besonderen Köschke beywohnt, und wobey der *Kapudan Pascha*, der *Intendant des Arsenals*, der Schiffsbaumeister u. s. w. mit Ehrenpelzen bekleidet werden. Wie der Hintertheil türkischer Schiffe den Nahmen der Siebenschläfer oder den eigenen trägt, so ist auch der Vordertheil der kaiserlichen Kriegsschiffe dadurch von anderen unterschieden, dass der Schnabel in einen Löwenkopf endet, oder einen ganz aufrechtstehenden Löwen vorstellt. Man würde sich irren, wenn man denselben hiér für das Wapen des Reichs, oder für einen Wapenhalter, wie den brittischen Leoparden oder den böhmischen Löwen ansähe. Der Löwe ist zwar als Sinnbild der Macht und Stärke uralt, und mit der Sonne, die auf seinem Rücken aufgeht, verbunden, ist derselbe das Wapen des persischen Reichs. Das türkische Reichswapen ist aber weder der Löwe, noch wie manche irrig glauben, der wachsende Mond allein, sondern der wachsende Mond mit einem Sterne darin, welcher das grosse Gestirn des Tages, die Sonne, vorstellt. Dieses Wapen führen die kaiserlichen Kriegsschiffe in ihren Flaggen, silbern im rothen Felde. Die drey Admiralschiffe nähmlich: Kapudana, d. i. das Schiff des *Admirals*; Patrona, d. i. das Schiff *des Viceadmirals*; und Riala, d. i. das Schiff des *Contreadmirals* haben jedes noch eine besondere Flagge am grossen Maste, der erste ein silbernes Schwert mit doppelter Klinge, der zweyte eine silberne Kanone, der dritte drey silberne Kanonenkugeln im rothen Felde. Der Grossadmiral

allein zieht bey feyerlichen Gelegenheiten die Flagge mit dem Nahmenszuge des Sultans auf, welche jedes Mahl mit 21 Kanonenschüssen begrüsset werden muss.

Man sieht hieraus, dass der Löwe mit dem Wapen des osmanischen Reiches nichts zu schaffen hat, und seine Erscheinung im Schnitzwerk der Schiffsschnäbel ist so sonderbarer, als geschnitzte Figuren von Thieren sowohl als Menschen durch das Gesetz des Islams verbothen sind. Nur ein uralter, noch von dem griechischen Seewesen her auf das osmanische vererbter Gebrauch rechtfertigt diese Abweichung vom Gesetze, und gibt die Auflösung des Räthsels. Schon Alexius der Comnene, als er die griechische Flotte wider die pisanische rüstete, stattete die Schnäbel seiner Kriegsschiffe mit solchen Löwenköpfen aus „denn da er die Erfahrenheit der „Pisaner im Seewesen kannte, (erzählt seine Tochter „Anna, die Geschichtschreiberinn [1]), und den Kampf „mit ihnen fürchtete, liess er auf den Vordertheilen der „Schiffe von Erz und Eisen Löwenköpfe, und Köpfe „anderer wilder Thiere mit aufgerissenem Rachen an„bringen, die er mit Gold überzog, dass sie schon „fürchterlich anzuschauen waren, und noch fürch„terlicher, wenn sie durch den aufgerissenen Rachen „Feuer auf die Feinde spien." Überhaupt lässt sich so manche Einrichtung des türkischen Seewesens von dem byzantinischen und arabischen herleiten. Die Schiffsverdecke und Magazine, welche die Türken noch heute *Enbar* nennen, wurden schon so von den Arabern genannt, welche unter *Basilius dem Macedonier* im J. 883.

[1]) Alexias Lib. XI. p. 335.

Capua und *Benevent* belagerten [1], und unter dem Fürsten von Kreta *Said Abu Hafs* [2]) die Stadt Negroponte angriffen. Das Wort *Kalfatern*, das sich in der Schiffssprache aller seefahrenden Völker befindet, hatte schon dem Kaiser *Michel dem Kalfaterer* den Nahmen gegeben [3], und selbst der Nahme des *Arsenals* ist eben so wie der des *Admirals* arabischer Abkunft. Dieser, abgekürzt von *Amirol-bahr*, d. i. *Meerfürst*, jenes, das noch im Italienischen hie und da *Darsena* lautet, verderbt aus dem arabischen *Dares-sanaat*, d. i. *das Haus der Kunst*, welches der Türke *Tarsana* ausspricht.

Noch bleibt der auf der Höhe des Hügels gelegene Pallast zu erwähnen übrig, welcher dem jedesmahligen Kapudan Pascha, für den Aufenthalt seines Harems eingeräumt ist, und wohin er sich nur nach geschlichteten Geschäften des Abends begibt, um dort unter seinen Frauen von den Beschwerden des Tages auszuruhen. In der Regel haben hier Fremde gar keinen Zutritt, und die Pforten desselben haben sich bisher nur in ausserordentlichen Fällen geöffnet. In diesem Pallaste besuchte Lady Elgie, die Gemahlinn des Kapudan Pascha, Schwester Sultan Selims III., und hier erhielt auch der Schreiber dieser Zeilen, als er einst noch spät Abends eines dringenden Geschäftes willen gemeldet wurde, Einlass. Er wurde durch einen langen, nur halb beleuchteten Gang, auf dessen beyden Seiten die Gemächer der Sultaninn und ihrer Dienerschaft waren, in einen grossen

[1]) Μετα πλοιων μεγάλων α̅ Κουμπαρια τοις εκ του Αγας ωνόμασαι. Zonaras Lib. XVI. 9. p. 171. [2]) Σαὴτ ὁ Απόκαψ. [3]) Zonaras Lib. XVII. 18. pag. 243.

Saal geführt, wo der Pascha ganz allein auf einem Sofa sass, und vor ihm ein ungeheuerer, vergoldeter Kohlenherd stand, dessen Gluthen wie die des stärksten Kamines brannten. Es scheint, dass wirklich nur die Höhe der Gemächer, und der in denselben trotz den geschlossenen Thüren immer rege Luftzug, bey den Türken die Vervielfältigung der Unglücke verhindert, welche gewöhnlich aus dem Kohlendampfe entstehen. Dieser Kohlenherd hatte allein 10,000 Piaster gekostet, und im Verhältnisse mit demselben stand die übrige Pracht des Gemachs, das in dieser Nacht lebhaft an die Herrlichkeiten der Tausend und Einen erinnerte. Übrigens war aber auch das innre Gemach des Kapudan Pascha, das er nicht hier, sondern unten, im *Diwanchane* bey Tage zu bewohnen pflegte, von nicht minderer Pracht und Herrlichkeit. Die Knäufe der Säulen, goldene Greife vorstellend, erinnern an die Säulenknäufe der Gräberpalläste zu *Persepolis* und *Telmissos*; die Marmorkammer, so genannt, weil dieselbe ganz mit Marmor bekleidet ist, vereint ein Gemische des ältesten arabischen und neuesten Styles der Baukunst und Sculptur. Gewundene Säulen, von denen goldene Käfichte hangen, und Säulentrümmer, auf denen Schlaguhren stehen, die mit jeder Stunde spielen; der Boden mit englischen Teppichen bedeckt, der Plafond blau und roth, die oberen kleinen Fenster mit Landschaften verdeckt, wie dieselben auf russischen Rolleten gemahlet sind. Überall englische Kupferstiche, die berühmtesten Seeschlachten der letzten Kriege vorstellend, und kostbare damascenirte Waffen.

Doch, es ist Zeit, den Umfang des Arsenales selbst zu verlassen, und noch die übrigen Merkwürdigkeiten der grossen und weit ausgedehnten Vorstadt *Kassim Pascha* zu besichtigen. Ihren Nahmen trägt sie von einem der vier Wesire Suleiman des Grossen, denen er die Erweiterung und Verschönerung der Stadt anempfohlen hatte. Diese waren: Ferhad Pascha, der Eroberer von *Aehiska*; Ajas Pascha, der Eroberer von *Alaedin Ili*; Piale Pascha, der Eroberer von *Chios*; und *Kassim Pascha* der Eroberer von *Napoli di Romania.* Die zwey letzten übernahmen das diessseitige, die zwey anderen das jenseitige Ufer des Hafens. Piale Pascha, welcher ungeheuere, auf seinen Seezügen erbeutete Reichthümer besass, verwandte dieselbe zum Baue der Moscheen, deren eine die grosse, die andere die kleine Moschee von Piale Pascha heisst, und welche von den äussersten Enden von *Kassim Pascha* landeinwärts sich erheben. Er führte von der grossen Moschee einen Kanal bis nach dem Hafen, der aber entweder nie vollendet wurde, oder bald wieder verfiel. Doch bezeigt *Ewlia* der Reisebeschreiber, aus dem Munde seines Vaters, dass zu dessen Zeit das Meer durch die Mündung dieses Kanals bis zum Brunnen mit vier Öffnungen (*Dört aghasli tschah*) auf dem Platze von Kassim Pascha hinaufstieg. Wenn so, musste der Kanal von der kleinen Moschee *Piale Pascha's*, gerade gegen den Marktplatz von *Kassim Pascha* auf die Bucht zugelaufen seyn, von deren nördlicher Spitze das Diwanchane des Arsenals steht. Ausser demselben, und ausser der hier neu angelegten Docke zur Ausbesserung der Schiffe erhebt sich die Caserne

der *Kaliondschi*, zwischen zwey Moscheen gelegen, deren eine vom ältesten Erbauer dieser Vorstadt, Kassim Pascha, die andere, vom jüngsten Verschönerer des Arsenals, Hossein Pascha, gegründet ist.

Die alte Moschee (*Dschamii atik*) des *alten* (*Chodscha*) *Kassim Pascha* ist ein viereckigtes einfaches Gebäude ohne alle Säulen, das nur durch die Gruppen von Ahorn und Maulbeerbäumen, welche den Vorhof beschatten, einen mahlerischen Anblick gewährt. In dem Vorhofe derselben hatte ehemahls das Ortsgericht seinen Sitz. Die Moschee *Hussein Pascha's* gehört zu den Casernen der *Kaliondschis*, und empfiehlt sich durch den edleren Geschmack des neueren Styls. Das Seitenstück zu diesen zwey kleinen Moscheen sind die zwey noch älteren und kleineren Moscheen des Diwanchane, wovon die eine die *alte* und die andere die *neue* heisst. Jene, schon von *Sultan Mohammed dem Eroberer*, diese von *Sultan Suleiman dem Gesetzgeber* erbaut.

Die Moschee des *Kiaja*, ganz einfach mit einer Kuppel und einem Minare, und die Moschee von Kalender *Ali Pascha*, zwey kleine Gebäude, liegen ebenfalls, wie die beyden vorigen, inner den Mauern des Arsenals und hart am Ufer.

Eine andere von einem *Kiaja*, d. i *Stellvertreter des Kapudan Pascha*, erbauet, welche zum Unterschiede von der vorigen *Jahja Kiaja Dschamissi*, d. i. die *Moschee des Stellvertreters Joannes* heisst, liegt unmittelbar ober dem Marktplatze von Kassim Pascha nicht ferne von der kleinen Moschee *Piale Pascha's*, welche zwischen dieser und

zwischen der Moschee des Scheich *Edhem Efendi* gelegen ist.

Die Moschee *Hadschi Chosrew's* liegt noch weiter hinaus landeinwärts, wie die Moschee *Hadschi Ahmed's*, auf dem Wege, welcher von der grossen Moschee *Piale Pascha's* nach *Tatawla*, d. i. nach der Vorstadt St. Demetrius führt.

Die Moschee *Emir Sultan's* und die Moschee *Kulaksis*, d. i. des *Ohrenlosen*, sind beyde ein Werk des Baumeisters Sinan.

Auf der Anhöhe, unmittelbar hinter dem Arsenale, hinter den, hier weit ausgedehnten Grabstätten, erheben sich die Moscheen *Jedi Kapidi Kapudan's*, und *Sinan Pascha's*, die letzte vorzüglich einer herrlichen Aussicht geniessend.

Die grösste, schönste, und am meisten mahlerisch gelegene, ist die grosse Moschee *Piale Pascha's*, welche von ihm selbst erbauet ward, während die kleine, nach seinem Nahmen genannte Moschee auf der anderen Seite der Vorstadt, nur das Werk seines *Kiaja*, oder Stellvertreters war. Diese grosse Moschee liegt an der Mündung eines, gegen den Pfeilplatz (*Okmeidan*) auslaufenden Thales, mit zwölf Kuppeln bedeckt, welche von grossen Säulen aus rothem Granit getragen werden. Der Altar (*Mihrab*), und die Rednerkanzel (*Minber*) sind einfach, die Fenster nicht mit Eisen, sondern mit Erz eingefasst, das aus dem Glockenmetall christlicher Kirchen zusammengeschmolzen worden seyn soll. Ober dem, gegen die *Kibla*, d. i. gegen Südosten gerichtetem Eingange, ladet der Spruch des Korans: *Heil euch! ihr*

seyd gut, und ihr werdet ewig darin weilen" die Gläubigen hineinzutreten ein. Die Schriftzüge sind von der Hand Kara Hissari's des berühmten Schönschreibers. Der innere Vorhof ist mit einer Estrade von Marmor umgeben, und in dem äusseren laufen Zellen für Studenten rings herum. Piale Pascha soll nach einer Sage bey dem Baue sieben Kuffen voll Gold gefunden haben, deren eine noch am Brunnenhause des langen Marktes (*Usuu tscharschi*) zu Constantinopel zum Wassertrog dienet. Piale Pascha stiftete an seiner Moschee noch sein Grab, ein Collegium, Kloster und Bad.

Unmittelbar von dieser Moschee geht man an der oben erwähnten Kulaksis, d. i. des *Ohrenlosen* (wonach auch dieses Viertel der Vorstadt benennet wird) vorbey nach dem *Pfeilplatze*, der zwischen *Piale Pascha*, und *Piri Pascha* liegt, und also so wohl zu diesem Viertel Kassim Pascha's als zu jener Vorstadt gerechnet werden kann. Dorten haben wir des *Klosters der Pfeilschützen* erwähnt, hier ist uns noch von dem *Grabe des Bitschakdschiler Imami* zu sprechen übrig.

Der genannte Imam war der Sohn des Scheich Elhadsch Mohammed Efendi, und an der Moschee S. Mohammed II. als Prediger angestellt. Er wurde im J. d. H. 1161 (1748), an der Grabstätte, hinter dem Landungsplatze von Ainali Kawak, unter einem grossen Zulaufe des Volks beerdigt [1]).

Zu Kassim Pascha sind mehr Klöster von Derwischen zusammengedrängt, als in irgend einem anderen Viertel der Stadt oder der Vorstädte, und diesel-

[1]) Isi. B. 152.

ben sind in der Ebbe und Fluth des beschäftigten und müssigen Gesindels, das überall in Seehäfen und Schiffswerften, aber nirgends zahlreicher als hier zusammen strömt, gleichsam in ihrem wahren Elemente. Die vorzüglichsten dieser Klöster sind:

Das Kloster *Emir Sultan's*, wo alle Dienstage und Freytage die Derwische sich zahlreich versammeln, um, indem sie *Hu* schreyen, die Einheit Gottes zu preisen und zu verkündigen. Der Kapudan Pascha, Ali Pascha, gestorben im J. d. H. 1030 (1620 [1]), stiftete an demselben eine Fontaine und eine Armenküche.

Das Kloster vom Viertel *Kulaksis*, d. i. des *Ohrenlosen*, gehört den Derwischen *Chalweti* an, welche so nach ihrem Stifter Omer Chalweti genannt sind, der im J. d. H. 800 (1397) zu Kaissarije starb; nicht zu vermischen mit den Derwischen *Dschelweti*, deren Stifter zu Brussa, fast um ein Jahrhundert später im J. d. H. 988 (1580), sein Leben beschloss.

Das Kloster *Sinan Pascha's*, sammt der von diesem Pascha genannten Moschee; dasselbe ist von Derwischen des Ordens *Umm Sinan* bewohnt, dessen Stifter zu Constantinopel im J. d. H. 988 (1580) starb.

Das Kloster *Uschaki Efendi's*, in der Nähe des Gartens Haider Bostan, so genannt von Hussameddin Uschaki, der im J. d. H. 1001 (1592), der Stifter eines nach ihm genannten Ordens starb.

Wie die *Chalweti's* von den *Dschelwetis* zu unterscheiden sind, so die Derwische *Umm Sinani* von den Derwischen *Sinan Ummi*.

[1]) Das Feslike, Hadschi Chalfa's im obgenannten Jahre.

Das Kloster *Moabbir Ibrahim Efendi's*, in der Nähe des Bades von Piale Pascha, und endlich das Kloster der *Mewlewis*, unter S. Murad IV., von dem frommen Derwische Abdidede, mit dem Ertrage des Taglohns seiner Handarbeit erbaut.

Das letzte, in der Mitte des Marktplatzes gelegen, ist wegen des immer wogenden Menschengedränges das besuchteste, aber als Spaziergang hat das Kloster *Piale Pascha's*, das in einer Vertiefung eines Thales romantisch einsam gelegen ist, vor allen übrigen den Vorzug. Zu den Spatziergängen von Kassim Pascha gehört auch der Besuch des Spiegel-Weihbrunnens, (*Aine Ajasma*) der von *Hassan Karlik*, der nach der Fontaine von *Diwdar* am Ende des Pfeilplatzes, ein von Bäumen umschatteter Quell, der nach dem *Weiden-Weihbrunnen* (*Ajasma sögüddschik*) führt.

Die vorzüglichsten Viertel von *Kassim Pascha* sind: 1) Das Viertel Turbedar, d. i. *der Grabwächter* von den Grabstätten, die es in sich begreift, also genannt; 2) das Viertel Kanligi ebenfalls in der Nähe der Grabstätten mit Nussbäumen reich bepflanzt; 3) das Viertel Kassim Pascha selbst, und 4) seines Kiaja; 5) das Viertel Piale Pascha's, und 6) seines Kiaja; 7) das Viertel von Sarikiaja, d. i. vom gelben Stellvertreter; 8) das Viertel Dschuma basari, d. i. das *Viertel des Freytagmarktes*; 9) das Viertes Uschaki, d. i. *der Verliebten*; 10) das Viertel Kulaksis, d. i. der Ohrenlosen; 11) das Viertel Bujukdere und 12) Kutschukdere, d. i. *Gross- und Kleinthal*; 13) das Viertel von Aidin Tschausch; 14) das Viertel vom Tschelebi, hinter dem Hügel, welcher sich gegen das

neue Divanchane senkt; 15) das Viertel der Windmühle; 16) das Viertel von Ketachori; 17) das Viertel von Emir Efendi; 18) das Viertel von Hamdi Efendi; 19) das Viertel von Hadschi Ahmed Efendi; 20) das Viertel von Sinan Pascha. Es haben also nicht weniger als drey Efendis, und eben so viele Pascha (Kassim Pascha, Piale Pascha, Sinan Pascha) den Vierteln dieser Vorstadt ihre Nahmen gegeben.

Marktplätze: der Marktplatz von Kassim Pascha; der Marktplatz des Freytags (*Dschuma basari*); der Marktplatz Piale Pascha's; der Marktplatz des Hafens, (*Iskele basari*); der Marktplatz der Schneider (*Dersiler basari*) der Marktplatz der Gärber (*Dabbaghler basari*), der Marktplatz der Ohrenlosen (*Kulaksis basari*).

Brücken: Die Hügel, auf denen sich die Vorstadt *Kassim Pascha* gegen das Meer senket, bilden mehrere Schluchten, wodurch das Regenwasser, und das der Ausgüsse, dem Meere zueilt. Die zwey grössten sind die von Piale Pascha, und Kassim Pascha, gerade an den beyden Enden der Vorstadt, von welchen dieselbe nördlich und südlich, als durch natürliche Gräben eingeschlossen wird. Über dieselben führen, zur Erleichterung der Verbindung, mehrere Brücken; zu Kassim Pascha allein, drey, aus Stein gebaute, nähmlich: die Brücke von Kassim Pascha selbst; die Brücke von Emin Aga; die Brücke des Arsenalthores. Im Graben von Piale Pascha sind allein ein Dutzend hölzerner Brücken und Stege zur Erleichterung der gegenseitigen Verbindung angebracht, und eben so viele im Graben, der vom Freytagsmarkte her nach dem Garten Hadschi Ahmed's führt.

Grabstätten und Wallfahrtsörter. Die Grabstätten hinter dem Arsenale stehen als die ältesten Constantinopels in einem besonderen Ruf der Heilichkeit, weil die Sage hierher die Gräber der Moslimen verlegt, welche in den *sieben Belagerungen* Constantinopels durch die Araber vor den Mauern desselben als Martyrer fielen. *Ewlia* versichert dass man zu seiner Zeit auf einem Steine derselben folgende einfache alt-türkische Inschrift las:

Sie sind es, die gekommen und gegangen,
Was haben sie auf dieser Welt gemacht?
Gekommen und gegangen; was gemacht?
Sie sind zuletzt in jene Welt gegangen.

Das Grabmahl *Meilsade's*, d. i. des *Grabgebornen*, weil die Sage erzählt, dass seine, zu Ende ihrer Schwangerschaft verstorbene Mutter, erst im Grabe ihrer Bürde entledigt, und das Kind dann unter diesem Nahmen fortgelebt haben soll. An dieser Stätte ruhen auch die Vorfahren des Reisebeschreibers *Ewlia Efendi's*, sein Vater der Goldschmid, *Derwisch Mohammed*, sein Grossvater der Schlosser *Kara Ahmed*, sein Urgrossvater *Jakub Usbeg*, und vermuthlich er selbst. Das Grab des Traumauslegers *Ibrahim Efendi*, an dem von ihm gestifteten Kloster.

Das Grab *Uschaki's*, des Stifters des nach ihm genannten Ordens der Derwische und seines Sohnes *Mustafa*, an dem oben erwähnten Kloster der Uschaki's, welche das Grab ihres Stifters zahlreich besuchen. Das Grab *Ismaildedes*, aus Angora, im Kloster der *Mewlewis*, am Thore des Thurmes (*Kulle kapussi*). Er starb im J. d.

H. 1049 (1637); er zog den siebenten Band des Mesnewi, d. i. des grossen mystischen Gedichtes Dschelaleddin Rumi's ans Licht und schrieb zu dem Ganzen einen Commentar, der noch heute der geschätzteste von allen und in den Händen aller Scheiche der Mewlewis ist.

Das Grab *Abdidede's*, des Erbauers des Klosters der Mewlewi zu Kassim Pascha, der zwar minder gelehrt als der, am Kloster des Thurmthors begrabene Ismaildede, dennoch in einem weit grösseren Ruf der Heiligkeit steht. Er soll unter anderen dem Sultan Murad IV. als er auf dem Wege nach Constantinopel am Vorgebirge Bosburun (Poseidonion), die grösste Gefahr zu ertrinken lief, mit einem Nachen erschienen seyn, und denselben durch die empörten Wogen sicher nach dem Hafen geleitet haben.

Das Grab *Sururi's*, des grossen Commentators persischer Dichter, der erst ein Derwisch aus dem Orden der Nakschbendi, dann Prinzenerzieher unter Sultan Suleiman im J. d. H. 969 (1561) arm starb, wiewohl sein Vater ein reicher Kaufmann zu Gallipolis gewesen. Von ihm sind die überaus geschätzten Commentare des Rosen- und Fruchtgartens von *Saadi*, des Diwans *Hafisens*, des *Beharistan* d.i. *Frühlingsgartens Dschami's*, und des *Schebistan Chial*, d. i. des *Nachtgemachs der Einbildungskraft* vom Dichter Jahja aus Nischabur. Ausser dem schrieb er drey Diwane von Gedichten, drey prosaische Werke, nähmlich: *den Basilikon-Garten*, *das Wissenschaftsmeer*, und *das Buch der Gestirne*, commentirte die zwey berühmten grammaticalischen Werke *Mirah* und *Missbah*, die zwey juridischen *Hedajet* und *Mewakif*, die Räthsel

Miri Hussein's und Ali Ker's, und die Überlieferungen Bochara's.

Das Grabmahl *Emir Sultan's*, sonst auch *Emir Efendi* genannt, eines Derwisches aus dem Orden Bairami, der an dem nach ihm benannten Kloster, im Viertel Kulaksis begraben liegt. Das Grab des Scheich *Pir Ali Edris* aus Tirhala, der wie der vorige zum Orden der Bairami gehörte, ein Schüler Hussameddins aus Angora war, und das Köschk erbaute, das die Anhöhe von Ejub krönt; sein auf der Anhöhe hinter dem Arsenal auf dem Wege nach dem Pfeilplatze gelegenes Grab, sieht gerade nach dem von ihm genannten Köschke hinüber. Endlich das Grab *Piale Pascha's* an seiner Moschee.

XXI. Galata.

Diese Vorstadt, welche ihrer Grösse wegen eine Stadt für sich zu heissen verdient, und wirklich ehemahls die Stadt der Genueser war, nimmt in ihrem Umfange das ganze Vorgebirge ein, welches hier auf einer Seite das Ende des Hafens, auf der anderen den Anfang des Bosporos bildet; denn wiewohl der Anfang des letzten eigentlich von dem Ende der nächsten, weiter am Ufer hinauf gelegenen Vorstadt *Topchana* gerechnet wird, so kann doch selbst noch Topchana im weitesten Sinne zu *Galata* gerechnet werden. Die ansehnliche Grösse Galata's, welche dem Umfange der Stadt Wien, ohne die Vorstädte nur wenig nachgeben dürfte, hat derselben den Vorzug erworben, der Sitz eines der vier Molla zu seyn, welche sich in die Rechtsverwaltung der Hauptstadt und ihrer Vorstädte theilen. Der *Molla* von *Galata*

ist nach dem von Constantinopel und Ejub, der dritte im Range, und geht dem von Scutari vor. Er entscheidet die Rechtshändel, und ein besonderer Woiwoda verwaltet die politischen Geschäfte dieser Vorstadt oder Stadt, welche noch fast überall von den alten genuesischen Mauern umfangen, durch dieselben auf drey Seiten, von *Kassim Pascha*, *Pera*, und *Topchana* vollkommen getrennt, auf der vierten vom Meere umgeben ist. Galata, welches beyläufig denselben Umfang hat, wie das gegenüber gelegene Serai, bildet wie dieses eine Stadt für sich, und kann füglich als ein topographisches Seitenstück zu derselben betrachtet werden. Wie das Serai das ganze Vorgebirge einnimmt, welches auf der einen Seite den Hafen begränzt, und auf der anderen die Propontis beginnt, so nimmt Galata (wie so eben gesagt worden), das ganze Vorgebirge ein, welches auf der einen Seite den Hafen endet, und auf der anderen den Bosporos anfängt. Das alte *Byzanz*, (welches den Umfang des heutigen Serai einnahm, und das alte *Galata*, danken ihren Ursprung den Colonien handelnder Völker, jenes in der ältesten Zeit griechischer Geschichte einer Colonie der Megarenser, dieses, in der viel späteren Zeit des byzantinischen Reichs, einer Colonie der Genueser; das *Serai* und *Galata* sind beyde durch besondere Umfangsmauern von den Umgebungen hart begränzt, und dieses hat wie jenes zwölf Thore.

Diese Thore folgen sich auf der Meeresseite von Westen gegen Osten, d. i. von Kassim Pascha angefangen, und gegen den Bosporos fortschreitend, in folgender Ordnung: 1) Meit kapussi, d. i, *das Todtenthor*,

2) Asab kapussi, d. i. *das Thor der Asabs* (die ursprünglichen Seesoldaten, und Arbeitsleute) des Arsenals. 3) Kürekdschi kapussi, d. i. *das Thor der Ruderer*; 4) Jag kapussi, d. i. *das Thor des Schmalzmagazins*, 5) Balik basar kapussi, d. i. *das Thor des Fischmarktes*, am äussersten Ende des sehr abgerundeten Vorgebirges, und gerade gegenüber dem gleichnahmigen Thore von Constantinopel. Die beyden Puncte dieser, einander gegenüber liegenden gleichnahmigen Thore, sind die zwey sich nächsten der beyden Ufer des Hafens, der hier am engsten zusammenläuft, so, dass die Überfahrt von einem Fischmarktthore zum andern kaum fünf Minuten beträgt. Das Gestade, das von dem ersten bis zu dem fünften Thore in nordsüdlicher Richtung lief, beugt sich hier in westöstlicher Richtung um, gegen den Bosporos zu. Das nächste Thor ist 6) Kara köi kapussi, d. i. *das Thor von Schwarzdorf*, wo die Hauptmauth, welche auch auf der gegenüber liegenden Stadtseite zwischen dem dortigen Fischmarktthore, und dem darauf folgenden Gartenthore (welches dem von Kara köi gegenüber liegt) ihr Amt handelt. 7) Kurschunlimachsen kapussi, d. i. *das Thor des Bleymagazines*, 8) Mumchana kapussi, d. i. *das Thor des Wachsmagazines*, 9) Kiredsdschi kapussi, d. i. *das Thor der Kalkbrenner*, 10) Egri kapussi, d. i. *das krumme Thor*, ist das letzte auf der Meerseite. Nach demselben drehen sich die Mauern landeinwärts, und beschreiben einen Bogen, der durch das folgende Thor, 11) Topchana kapussi, mit der Vorstadt der Stückgiesserey, und 12) durch das *doppelte Thurmthor*, Kulle kapussi,

(das grosse und kleine nähmlich) mit der, hinter und ober *Galata* gelegenen Vorstadt Pera zusammenhängt.

Zur Zeit der Byzantiner bildeten *Galata* und *Pera* nur eine einzige Vorstadt, welche *Sykä*, d. i. *bey den Feigen* hiess, vermuthlich, weil die Gegend häufig mit Feigenbäumen bepflanzet war. In späterer Zeit, sowohl unter den Byzantinern, als unter den Osmanen, hiess es hier, *in den Weinbergen von Galata*, dessen Einwohner also *bey der Feige*! und *bey der Rebe*! schwören könnten, wenn sie im Nahmen ihrer Stadt schwören wollten, wie der Koran (in der LXXXXV. Sura, *die Feige* betitelt) *bey der Feige*! und *bey der Olive*! schwört, um *Damaskus* und *Jerusalem* zu bezeichnen. Unter dem Nahmen Sykä kömmt diese Vorstadt schon bey Strabo, und später bey allen Byzantinern vor. Als Justinianus im ersten Jahre seiner Regierung diese Vorstadt erneute, das Theater, und die Mauern derselben wieder aufbaute [1]), erhielt sie den Nahmen *Justiniana*; ein ahndungsvoller Nahme, indem der letzte genuesische General, welcher die Mauern von Galata auf denen von Constantinopel vertheidigte, auch *Justiniani* hiess. Die alte Benennung von Sykä und Justiniana machte hierauf der neueren von *Galata* und *Pera* Platz. Die erste, weder von der *Milch*, welche auf griechisch γαλα heisst, noch von den *Galatern* an welche der heilige Paulus schrieb, sondern von dem Nahmen eines Mannes Galatius; die zweyte von der Lage des Ortes hergenommen, indem περα auf griechisch *jenseits* heisst. Die ältesten Gebäude, deren die

[1]) Chronicon Alexandrinum anno primo; und Justiniani nov. LIX. cap. 5.

Beschreibung des Dionysius in dieser Gegend der Stadt erwähnt, sind die drey Tempel des Heros *Amphiaräos*, des Sohnes des Oikleos, welchem die Griechen, und vorzüglich die Bewohner von Megara (der Mutterstadt der Byzantiner) göttliche Verehrung zollten [1]). Der Tempel der Diana Phosphora, d. i. der *nachterleuchtenden Diana*, und der Venus Placida, oder *der sanften Liebesgöttinn*. Die Verehrung des *Amphiaräos* bezog sich auf alte Sagen vaterländischer griechischer Geschichte, die, der *Diana Phosphora*, oder der persischen Artemis, war mit den Mysterien derselben aus Persien nach dem Bosporos eingewandert, und die, der *Venus Placida* hatte auf die angenehme und milde Lage des Gestades Bezug, das der Bosporos hier sanft mit seinen Wogen umspühlt; wo konnte sich also wohl der Tempel der, dem Meer entstiegenen sanften Liebesgöttinn schicklicher erheben, als hier, wo die Woge schmeichelnd den Fuss ihres Altares küsste und im Angesichte desselben Scharen von Delphinen liebkosend vorbeyzogen. Wie schön erhob sich nicht neben dem Tempel der *sanften Liebesgöttinn* der Tempel der *leuchtenden Nachtgöttinn*, deren Fackel die Geheimnisse der Liebe beleuchtet, und die vom Perser *Anahid* genannt, als Genius des Morgensterns mit sonnenstrahlenbesaiteter Lyra den Tanz der Sphären und die ewigen Harmonieen der Liebe anführt. Als das Christenthum an die Stelle der alten Religion getreten war, wurden zwar viele Altäre gestürzt, viele aber blieben aufrecht stehen, indem sie nur den Nahmen der Gottheit änderten, und

[1]) Gyllius de Bosporo Thracico, Lib. II., cap. 6.

einen christlichen, statt des ehmahligen heidnischen an der Stirne trugen [1]). So trat an die Stelle der *Diana Phosphora* die heilige *Photina*, deren Lichtnahme selbst ihre leuchtende Herkunft beweiset, und der Tempel der Venus wurde um so schicklicher in die Kirche der heiligen *Maura*, d. i. *der Schwarzen* verkehrt, als selbst Venus den Nahmen Melanis d. i. *der Schwarzen* trug [2]). Schwarz fürwahr war diese Stelle, als noch spät im Christenthum *Constantin*, der Sohn *Leo's des Isaurier's* des Bilderstürmers, wie Suidas erzählt, den Dienst der Venus mit Menschenopfern feyerte, die Kirche der heiligen *Maura*, welche auf den Ruinen des alten Venustempels stand, niederriss, und auf dieser Stelle, die so fortan Maura d. i. *die Schwarze* hiess, in finsterer, schwarzer Nacht Knaben schlachtete [3]).

Ausser den Kirchen der heiligen *Maura* und *Photina*, von denen beyden heute keine Spur mehr übrig ist, waren zur Zeit der byzantinischen Kaiser vorzüglich die beyden Kirchen der heiligen *Irene*, und die des *Areobindus* merkwürdig, welche beyde in der Folge in Moscheen verkehrt, zu den sonderbaren, selbst durch Geschichtschreiber des Reichs beglaubigten Rufe gekommen sind, dass beyde, die schon zur Zeit der ersten Belagerungen Constantinopels von den Arabern erbau-

[1]) Nam primi illi propagatores religionis christianae, quo facilius nationes a cultu antiquorum deorum ad verum pietatis cultum paulatim abducerent, veramque religionem illos colere assuefacerent, sub antiquis deorum nominibus nova induxerunt Divorum nomina. Gyllius de Bosporo Thracico. Lib. II. cap. 6. [2]) Pausanias Lib. VIII. Cap. 6. II. Cap. 2. [3]) Suidas bey Gyllius am angeführten Orte.

te Moscheen seyn. Eine Sage, die sich bey der einen dieser beyden Moscheen wenigstens auf nichts anderes als auf eine Wortverwechslung gründet, indem nach der Eroberung Constantinopels der Nahme des *Areobindus* in *Arab* übergegangen, und so aus der Kirche des *Areobindus* die Moschee der *Araber* entstanden ist. Die Kirche der heil. *Irene* zu *Galiata* hatte der Bischof Pertinax erbaut, der ehemahls Senator und Feldherr, vom Bischof Alypius zum Christenthume bekehrt, diese Kirche baute, und an derselben Bischof ward [1]; übrigens war die Stelle, worauf die Kirche erbauet wurde, schon vorher durch die Sage der Christen geheiligt gewesen, denn schon der Apostel *Andreas*, als er auf seinem Wege nach dem schwarzen Meere durch Byzanz kam, schnitt mit eigener Hand ein Kreuz aus Stein, das er auf die Stelle hinweihte, welche nachher die Kirche der heil. *Irene* genannt ward [2]. Auf diese Weise wäre der heil. Andreas eigentlich der erste Stifter dieser Kirche gewesen, so wie er der Stifter des bischöflichen Sitzes zu Byzanz war. Als er nach Constantinopel gekommen, hielt er sich zuerst zu *Hieron* (in Scutari, das schon damahls durch seine Grabstätten ausgezeichnet war), hierauf in der Stadt im Viertel des *Harmatius* (in der Gegend vom *Fanal*) auf, und wanderte von da, nachdem er das steinerne Kreuz zur heil. Irene hingestiftet hatte, wieder auf die andere Seite der Stadt, nach dem *Neorion*, wo die Statue des Hörnertragers stand [3]. Nach dem Verfasser des Anhangs zum *Chronicon pascale* wohnte

[1]) Chronicon pascale. p. 433. [2]) Antiquitates Constantinop. L. III. Apud Banduri, p. 17. [3]) Antiquitates Constantinop. Lib. III. p. 67.

dieser Apostel Thraciens, durch die Grausamkeit des Zeuxippos, der damahls die Stadt beherrschte, abgeschreckt, zwey Jahre lang ausser der Stadt auf der thracischen Seite in der Entfernung eines Stadiums von *Argyropolis* [1]), wo nach dem Tode des Tyrannen Zeuxippos, eine andere Kirche den sieben Machabäern geweihet ward, und wo sich Constantinus begraben lassen wollte. Der Ort wurde auch *Elaion*, d. i. *bey den Oliven* [2]), so wie bey Galata ehemahls *bey den Feigen* genannt. Der heil. Andreas ging von Byzanz nach dem schwarzen Meere, wo er zu Sinope und Sebastopolis (Siwas) und am Phasis das Evangelium predigte, worauf er zu Patras in Morea begraben, sein Leib aber in der Kirche der heil. Apostel zu Constantinopel beerdiget ward [3]). Die Kirche der heil. *Irene*, deren Bau sich also in die ersten Zeiten des Christenthums und der Apostelschaft verliert, wurde von Kaiser Justinian vom Grunde aus neu aufgebaut, und im fünf und zwanzigsten Jahre seiner Regierung (552) feyerlich eingeweiht [4]). Als man die Grundfesten aufgrub, fand man die Reliquien der 40 Märtyrer, welche in der zwölften Legion zu Melitene (Malatia) als Blutzeugen des Christenthums gefallen waren. Der Kaiser, der sich durch strenge Faste und harte Arbeit, indem er die ganze Charwoche hindurch nichts als Kräuter mit gesalzenem Essig gegessen, und Tag und Nacht gearbeitet, sich eine Krankheit zugezogen

[1]) Dieses *Argyropolis* ist unstreitig derselbe Ort, der bey Procopius (Lib. I.) *Argyronius* heisst, und der vor Panteleemon gelegen, am Ufer von Piri Pascha zu suchen ist. [2]) Selecta ad illustrationem Chronici pascalis pag. 432. [3]) Selecta ad illustrationem Chronici pascalis pag. 434. [4]) Theophanes, anno 25. Justiniani et Melala.

hatte, erhielt sogleich seine Gesundheit wieder, als aus den heil. Gebeinen Öhl auf sein Kleid träufte, welches als Beweis dieses Wunders im kaiserlichen Schatze öhlbefleckt aufbewahret ward [1]). Da Procopius ausdrücklich sagt, dass die Kirche der heil. *Irene* an der Mündung des Busens am Meere lag, so ist dieselbe vermuthlich in der Gegend von *Kurschunli machsen*, das ist, dem Bleymagazin zu suchen, dessen Moschee von Sultan Mahmud I., vorzüglich aus dem Grunde (im J. d. H. 1166 (1752) neu hergestellt ward, weil das alte Gebäude für die erste von den Ommiaden zu Constantinopel bey der Eroberung von Galata erbaute Moschee galt, wie dieses der Scheich Muradsade Mohammed Efendi entdecket haben wollte [2]). Eine ähnliche Bewandniss hat es mit der sogenannten *Arab dschamissi*, oder Moschee der Araber, welche an der Landseite von Galata, nicht ferne von der Moschee der Sultaninn Walide gelegen ist, und welche ehemahls die Kirche des *Areobindus* hiess, vom *Magister Petrus*, dem Präfecten des Pallastes und Bruder des Kaisers Mauritius, im sechzehnten Jahre der Regierung desselben (im J. 598) mit Marmor neu ausgelegt [3]), nachdem dieselbe von *Areobindus* dem mächtigen Consularen, der unter *Justin dem Thracier* eine grosse Rolle gespielt, erbaut, und 92 Jahre hernach in ein Bad verwandelt worden war [4]). Dass weder diese Moschee, noch die vom Bleymagazin, dieselbe, welche von den Byzantinern den Arabern eingeräumt worden

[1]) Procopius de aedificiis. Lib. I. cap. 6. [2]) Wassif I S. 14.
[3]) Theophanes a. 16. Mauritii, pag. 233. [4]) Antiquitates Constantinop. Lib. II. pag. 38.

war, gewesen sey, wissen wir aus den byzantinischen Schriftstellern selbst, welche die Lage der alten Moschee in der Stadt, in der Nähe des Pallastes genau bestimmen, wie wir dieses in der Beschreibung der Stadt gesehen haben.

Die grösste und schönste aller Moscheen von Galata ist die der Walide Sultaninn Mutter Mustafa's II., welche aus einer abgebrannten Kirche aufgebaut im J. d. H. 1108 (1696) vollendet ward [1]). Diese Sultaninn, Gemahlinn Mohammed's IV., und Mutter S. *Mustafa's II.* und *Ahmed's III.*, war unter der Regierung ihrer beyden Söhne zu grossem Ansehen und Reichthum gelangt, den sie meistens auf fromme Stiftungen und Gebäude verwandte. Zu Mekka stiftete sie eine Armenküche und Brunnen, welche den Nahmen *Chassekije* erhielten, weil die Stiftung derselben noch in die Zeit fiel, wo sie *Basch Chasseki*, oder erste Sultaninn Günstlinginn, Sultan Mohammed's IV. war. Die Moschee von Galata aber, und eine andere, welche sie zu Skutari erbaute, verherrlichen ihren Nahmen als *Walide*, oder Sultaninn Mutter, unter den Regierungen ihrer Söhne Mustafa II. und Ahmed III. [2]). Sie erwirkte auch den Befehl, dass alle um ihre Moschee und um die *Arab dschamissi* herumgelegenen Häuser abgebrochen werden mussten, um durch ihre unmittelbare Nachbarschaft das Bethhaus der Moslimin nicht zu verunreinigen. Die Kirche, welche sie in eine Moschee verwandelte, hatte ehemahls den italienischen Franciscanern zugehört.

[1]) Raschid. I. B. 228. [2]) Raschid II. B. 136. Tournefort II. lettre 11, pag. 199.

Die Moschee *Mohammed Pascha's* auch *Asab dschamissi*, d. i. die Moschee der *Handlanger des Arsenals*, liegt gleich beym Eingange von Galata, zunächst dem Arsenale hart am Meere. Sie ist das Werk des Baumeisters Sinan Pascha's, so wie die Moschee des *Schmalzmagazins* (*Jagh kapan dschamissi*), zu der man auf einigen Stufen hinaufsteigt.

Die Moschee *Kara Mustafa Pascha's*, des Eroberers von *Bagdad*, unter *Murad IV*. Dieselbe liegt in der Nähe des Bleymagazines (*Kurschunli machsen*), aus einer Kirche in eine Moschee verwandelt; vielleicht, dass die der heil. *Photina* (der alte Tempel der *Diana Phosphora*), welche noch Gyllius sah, und deren Tournefort [1]) nach ihm erwähnt, an dieser Stelle stand. Endlich die Moschee von *Karakoi*, d. i. *Schwarzdorf*, nahe dem Thore dieses Nahmens.

Galata's Geschichte im Mittelalter ist noch nirgends vollständiger geliefert worden; wiewohl die Quellen derselben in den italienischen Geschichtschreibern und in den byzantinischen zu Tage liegen. Eine der merkwürdigsten ihrer Epochen glänzend durch Kriegsthaten zu Land und See, hat zwar der philosophische Geschichtschreiber der italienischen Freystaaten, Sismondi, im sechsten Theile seines Werkes, bey der allgemeinen Übersicht des Handels und der Colonien der Italiener in der Levante, umständlich durchgeführt, aber Vieles von dem, was über frühere und spätere Begebenheiten italienischer Niederlassungen in der Hauptstadt des byzantinischen Reichs, von den Geschicht-

[1]) Tournefort II. pag. 198.

schreibern desselben erzählet wird, nicht aufgenommen. Er schöpfte nur aus Nicephorus Gregoras und Cantacuzenus, den gleichzeitigen historischen Zeugen jener merkwürdigen Epoche, welche gerade in die Hälfte des vierzehnten Jahrhundertes fällt, und überging so viele frühere und andere spätere Stellen byzantinischer Geschichtschreiber, welche von den Schicksalen italienischer Niederlassungen zu Constantinopel sprechen. Von diesen wollen wir noch sieben, dem Nahmen und dem Inhalte nach anführen, und nebst den beyden obgenannten, aus *Nicetas*, *Melala*, *Acropolita*, *Pachymeres*, *Chalkondylas*, *Ducas* und *Cinnamus*, den Umriss der Geschichte italienischer Colonien zu Constantinopel, besonders zu Galata, so umständlich, und so gedrängt als es der Plan dieses Werks erlaubt, entwerfen. Niemand sollte uns dafür mit grösserem Danke verpflichtet seyn, als die Abkömmlinge jener italienischen Colonien, die noch heute *Galata* und *Pera* bewohnen, und unter dem Nahmen *Peroten*, als eine Mischlingsrace griechischen und italienischen Blutes von Türken und Franken gleich verachtet, sich allein für den Ausbund aller *Politik* und *Politesse* halten, und deren erste Familien noch auf die Nahmen stolz thun, welche als ein hohler Klang den italienischen Ursprung der Väter nachtönen; da diese *Peroten* aber eben desshalb, weil sie *Peroten* sind, europäische Sprachen, ja selbst die der Völker, bey deren Gesandtschaften sie als Dragomane angestellt sind, in der Regel nicht verstehen, da sie nichts anderes lesen, als Zeitungen und Journale, Beicht- und Curszettel, und da das Muhmengeschwätz ihrer Kohlbe-

ckenkreise sie für alle Geschichten des Alterthums und Mittelalters schadlos hält, so wollen wir mit Verzichtung auf ihre Erkenntlichkeit, bloss die unserer Leser für die Sammlermühe solcher historischer Angaben ansprechen, und die gute Hoffnung günstiger Aufnahme ist vom Deutschen an Deutsche hier so gegründeter, als jeder Lichtstrahl dem byzantischen Mittelalter abgewonnen, auch über das deutsche mehr oder weniger Licht oder Schein verbreitet.

Von den Einwohnern italienischer Handelsstädte, die sich im Mittelalter den indischen und persischen Handel durch den byzantinischen angeeignet, hatten die Kaufleute von *Venedig*, *Pisa*, *Genua* und *Amalfi* besondere Niederlassungen und eigene Gerichtsbarkeit zu Constantinopel. Diese ward von Obrigkeiten verwaltet, deren Nahmen von den höchsten Würden der römichen Republik oder asiatischer Reiche hergenommen, auf Vorsteher der Kaufmannschaft übertragen, eine andere Bedeutung erhielten, und sich in derselben noch bis heutigen Tag erhalten haben. Die *Potestas consularis*, wodurch die römische Volksmacht vorgestellt ward, gab den Genuesern und Pisanern die Nahmen ihrer Richter und Vorsteher, so dass er bey denen von Genua *Podesta*, bey denen von Pisa aber *Consul* genannt ward. Die Venetianer hingegen übersetzten das arabische Wort *Wesir*, welches einen *Lastträger* bedeutet, mit ihrem *Bailo*, (vom Lateinischen *bajulus* welches ganz denselben Sinn hat), und die Nahmen *Consul* und *Bailo*, haben sich bis auf unsere Zeiten, als diplomatische Würdennahmen von Ministern und Handlungsagenten in der

Levante, und auch im Ponente erhalten [1]). So schreibt nach der Erwählung des Kaisers Tatius Claudius Capellianus: *Nos Principes facimus; nostri ordinis sunt potestates* [2]).

Von diesen Bewohnern italienischer Freystaaten hatten die Venetianer den frühesten Verkehr mit dem Oriente, die Genueser aber blieben zuletzt die mächtigsten im byzantinischen Reich, mit dessen Sturz auch ihre Macht zu Grabe ging. Nicht sie, sondern die Venetianer waren zuerst zu Galata und Pera, *bey den Feigen*, schon in der Hälfte des sechsten Jahrhunderts unter der Regierung Justinians des Grossen angesiedelt. Im zwey und dreyssigsten Jahre derselben (559) zündeten sie die Schiffsmagazine des Arsenals zu Constantinopel an, indem sie von Pera oder Galata, wo ihr Wohnort war, nach der gegenüber gelegenen Seite des Hafens überschifften [3]). Unter Alexius dem Comnenen fassten sie zuerst festen Fuss zu Constantinopel selbst (im J. 1083). Aus Erkenntlichkeit für die ihm gegen Robert den Normannen bey der Belagerung von *Durazzo* geleistete Hülfe, bestimmte der Kaiser allen Kirchen Venedig's ein jährliches Gnadengeld, und überliess nahmentlich der des heil. Markus die Abgaben und Steuern, welche die zu Constantinopel als Handwerksleute angesiedelten Amalfitaner zahlten, er schenkte ihnen alle Läden und Tavernen von dem Landungs-

[1]) Bailo hiessen alle venetianischen Minister zu Constantinopel, die Türken legten diesen Nahmen auch den übrigen bey, und noch heute gebrauchen dieselben die Nahmen *Consolos* und *Builos* als gleichbedeutend für *Consul.* [2]) Flavius, Vopisci Florianus. [3]) Melala, anno Justin. XXXII. Mart. ind. VII.

platze der Juden (*Tschufud iskelessi*, an der Hauptmauth), bis zu der Hauptwache (*βιγλα*, oder *vigilia*, heute *Sindan kapussi*), sammt allen in dieser Strecke gelegenen Scalen oder Landungsplätzen; ausser dem gab er ihnen Gründe und unbewegliche Güter, sowohl zu Constantinopel als zu Durazzo und in anderen Orten, wo sie deren begehrten, befreyte sie auch zugleich auf immer und ewig von allen Abgaben der Mauth, so dass sie durchaus freyen Handel trieben [1]). Aus dieser wichtigen Stelle der Anna Comnena erhellet, dass die Venetianer die erste begünstigte Colonie zu Constantinopel erhielten, und dass, wie wohl sie unter Justinian's Regierung von Pera übergefahren waren das Arsenal anzuzünden, ihr späteres Quartier dennoch nicht zu Galata oder Pera, sondern zu Constantinopel selbst war, wo es insgemein *Embolos* [2]) d. i. *die Halle* genannt ward. Ähnliche Hallen hatten sowohl zu Constantinopel als auch in anderen Städten die *Lombarden*, woher noch der Nahme der Spielhäuser und Zuckerhallen im Französischen mit diesem Nahmen belegt wird. Die Venetianer, durch solche Begünstigungen, deren sie ausschliesslich im byzantinischen Reiche genossen, übermüthig, fingen unter dem Nachfolger des Alexius, unter Johann dem Comnenen, an die Griechen mit Stolz und Verachtung zu behandeln, nicht nur die Bürger, sondern selbst die Vornehmen und höchsten Würden, welche des Titels *Sebastos* oder *Augustus* genossen, indem sich jeder Venetianer für besser hielt, seitdem

[1]) Anna Comnena, Lib. VI. pag. 61 et 162. [2]) Cinnamus Lib. VI, 10. pag. 164.

Kaiser Alexius dem Dogen der Republik den Titel eines *Protosebastos* (der dem Sebastos vorging) beygelegt hatte [1]). Desswegen vertrieb sie Kaiser Joannes aus der Stadt, als sie aber, um sich zu rächen Chios einnahmen, Lesbos und Rhodos verheerten, und den ganzen Archipel durch Seeräuberey unsicher machten, räumte er ihnen bald wieder ihre alten Privilegien und Sitze ein. Hierdurch war ihr Übermuth nur so grösser, sie vermählten sich ungescheut die Griechinnen, und dehnten ihre Wohnungen über die ihnen gesteckten Gränzen aus. Um dem Unfug zu steuern, schied Kaiser *Manuel*, der Nachfolger *Johann's*, die bloss Handelnden von den zu Constantinopel Angesiedelten, indem er die letzten zu Bürgern (*Burgenses*) der Hauptstadt erklärte, und in dieser Eigenschaft den Eid der Treue von ihnen forderte. Dessenungeachtet fielen sie bald darauf über die Lombarden, weil sie nicht mit ihnen hielten, gewaltsam her, plünderten und zerstörten ihren Markt von Grund aus. Des Kaisers Rechtspruch verurtheilte die Venetianer zur Erstattung des Geraubten, und zur Wiederaufbauung des Marktes, statt aber demselben sich zu fügen betrugen sie sich nur so ausgelassener, und drohten sogar mit der Erneuerung der Gewaltscenen, wesshalben sie von Joannes aus der Stadt vertrieben worden waren.

Nun zauderte der Kaiser nicht länger; durch geheime Kreisschreiben wurden im J. 1169 alle Venetianer im ganzen Reiche am selben Tage und zur selben Stunde aufgehoben, und die zu Constantinopel befind-

[1]) Anna Comnena Lib. VI. pag. 10.

lichen, in Kerkern uud Klöstern unter Gewahr gesetzt. Gegen Bürgschaft wurden sie doch bald wieder losgelassen weil der Raum für die Zahl nicht genügte. Wortbrüchig entfloh ein grosser Theil derselben bey nächtlicher Weile auf einem grossen Transportschiffe, dem die Griechen sogleich verfolgend nachsetzten, und dasselbe bey den Dardanellen erreichten. Sie versuchten umsonst es mit medischem Feuer zu verbrennen, indem das feurige Wurfgeschoss, entweder von zu grosser Ferne geschleudert, ins Wasser fiel, oder an den in Essig getunkten Tüchern, womit das Schiff umhangen war, auslöschte. Hierauf unternahm Venedig einen Feldzug zur See gegen das byzantinische Reich. Die venetianische Flotte warf Besatzungen in die Festungen der Insel Negroponte, verheerte die Ufer von Chios und entging der Übermacht der griechischen Heere und Flotten nur durch Verrätherey eines gewissen Aaron, welcher ihnen den Plan des Feldzuges verrieth. Der Kaiser, über die Vereitlung aller Massregeln erbosst, vergass und vergab seine Würde so weit, dass er ihnen einen Brief voll Unbilden schrieb, den die Venetianer mit erneuten Gewaltstreichen von Seeräuberey beantworteten [1]). Von dieser Zeit an sank das Ansehen und die Macht der Venetianer zu Byzanz, indem ihnen überall die Pisaner vorgezogen, und diesen die Privilegien der Venetianer eingeräumt wurden; dennoch erhielten diese die Erneuerung der alten Verträge, und sogar die Zusage eines Schadenersatzes ihrer, von Manuel confiscirten Habschaft, mit fünfzehn Centner Gold. Als aber der Geitz

[1]) Cinnamus Lib. VI., pag. 166.

des Alexius mit der ganzen Bezahlung dieser Summe zauderte, ward ein Rückstand von zweyhundert Minen Goldes der Vorwand der grossen Entschädigung, welche die venetianische Flotte, mit der französichen verbündet, unter der Anführung des neunzigjährigen blinden Dogen Dandolo, i. J. 1201 vor den Mauern Constantinopels ansprach, und nur durch die Eroberung der Stadt erledigte [1]).

Diese Belagerung haben *Nicetas* der Grieche, und *Villehardouin*, der erste mit glühender Vaterlandsliebe und Gehässigkeit gegen die Franken, der zweyte mit grosser Ruhe und Einfachheit, als Augenzeugen beschrieben, und nach diesen Quellen haben der Venetianer *Ramusio*, und der Engländer *Gibbon* ihre historischen Gemälde dieser Belagerung mit grosser Kunst gefertigt. Da wir aber die Bekanntschaft der Leser wenigstens mit dem letzten dieser vier Meisterstücke voraussetzen dürfen, und hier statt historische Ehren auszulesen, nur historische Ähren lesen wollen, so überspringen wir die Belagerung, und nehmen den, durch dieselbe abgerissenen Faden der Verhältnisse italienischer Freystaaten mit Byzanz, nach der Wiederkehr der Paläologen auf den Thron der Väter, von Neuen auf.

Sobald *Michael der Paläologe* zu Nikomedien als Kaiser gekrönt worden war, brach er zur Eroberung der Hauptstadt auf; nachdem er den Winter zu Lampsacus vollbracht, und im folgenden Frühjahre sich in den Be-

[1]) Nicetas in Manuel L. II. c. 5.; in Alex. Manuel. cap. 11; in Isaac. Angel. L. II. c. 10; in Alex. Angel. L. III. c. 8. et 9. Siehe auch Sismondi. Chap. XIV. pag. 377.

sitz von *Selymbria* (Siliwri) gesetzt hatte, schlug er im J. 1260 sein Lager vor *Galata* auf. Als das Einverständniss mit seinem Vetter *Asel*, der ihm die Stadt zu liefern versprach, noch nicht gereift war, brach der Kaiser wieder von *Galata* auf, und begab sich nach *Nymphäum*, (Tavschandschil), von wo er den, dieses erzählenden Geschichtschreiber *Acropolita* als Gesandten nach *Trinob* (Tirnava) zu dem Könige der Bulgaren abfertigte. Im Frühling verliess er *Nymphäum* und brachte einige Tage zu Phlebios und zu Klyzomene zu, wo die Kaiser nach dem Badaufenthalte zu Nymphäum den Frühling zuzubringen pflegten.

Unterdessen war von Constantinopel der Podesta der Venetianer mit mehreren Schiffen ausgelaufen, um sich in den Besitz der Insel *Daphnusia* zu setzen. Die Griechen benützten diese Abwesenheit, um die Landhäuser der Lateiner und Venetianer am Kanale zu verbrennen, und nahmen endlich (am 25. July 1269) wieder Besitz von der Stadt [1]).

Es war natürlich, dass die Venetianer, welche als Haupttheilnehmer an der Belagerung und Eroberung Constantinopels den Hass der Griechen vorzüglich auf sich geladen hatten, fortan zu Constantinopel weniger günstig behandelt wurden, als ihre Nebenbuhler, die Genueser, denen von nun an *Galata* eingeräumt blieb. Der Hass zwischen den beyden Nationen stieg bald aufs höchste [2]) und brach unter *Andronikus* dem ältern (im J. 1295) in öffentliche Thätigkeiten aus. Im folgenden

[1]) Georgius Acropolita LXXXIII. LXXXIV. LXXXV. [2]) Pachymeres in Andronico, L. III., cap. 15., pag. 158.

Jahre, (am 22. July 1296) erschien eine venetianische Flotte von 75 grossen Schiffen vor Constantinopel, und setzte die Stadt und den Hof in nicht minderes Staunen und Schrecken, als wodurch zu unserer Zeit die Stadt und das Serai durch die Erscheinung der englischen Flotte, unter dem Befehl des Admiral Duckworth, aufgelärmt ward; wie diese Expedition der Engländer nur den Franzosen, und nicht den Türken galt, so galt die vor 500 Jahren nicht den Byzantinern, sondern den Genuesern, welche damahls den Venetianern die Herrschaft des Meeres streitig machen wollten, wie zu unserer Zeit die Franzosen den Engländern. Der byzantinische Kaiser hatte damahls, wie der Sultan, eine Verordnung ergehen lassen, wodurch den beyden Krieg führenden Seemächten untersagt ward, das Meer von der Mündung des Hellesponts an, bis zu der des Bosporos feindlich zu beunruhigen, aber die Genueser und Venetianer kehrten sich damahls eben so wenig daran, als später die Franzosen und Engländer, und die byzantinische Schwäche und Ohnmacht stand der türkischen keineswegs nach. Die venetianische Flotte segelte die Spitze des Pallastes vorbey gerade auf *Galata* zu, und zündete dort die Wohnungen der Genueser an, welche, sobald sie von der Ankunft der feinlichen Flotte Nachricht erhalten hatten, den Kaiser um Zuflucht in der Stadt selbst bathen, und von demselben im Quartiere der *Blachernen* aufgenommen worden waren [1]). Die Venetianer ruderten nun den Hafen hinauf, gegen die Stadt zu, und beschossen dieselbe mit Wurfmaschinen, ohne

[1]) Pachymeres in Andronico. Lib. III. cap. 18.

auf die, zur Vertheidigung derselben an dem Ufer aufgereihten kaiserlichen Truppen Rücksicht zu nehmen. Der Kaiser liess den Admiral der venetianischen Flotte vor sich kommen, und als dieser keinen haltbaren Grund des gebrochenen Seefriedens anzugeben wusste, verurtheilte er die zu Constantinopel wohnenden Venetianer, deren er sich schon früher durch feste Gewahrsam versichert hatte, zum Schadenersatze der angerichteten Verwüstungen mittels einer Summe von 80,000 Silberstücken. Die Rachewuth der Genueser konnte nicht lang in Schranken gehalten werden, sie beschlossen das Jahr, (in den letzten Tagen des Decembers) mit einer venetianischen Vesper, mordeten ihre Feinde wo sie dieselben trafen, stürzten den venetianischen Bailo vom Dach herab, zerhieben seinen Leichnam in kleine Stücke, und thürmeten ganze Haufen von Erschlagenen auf[1]). Der Kaiser schickte eine Gesandtschaft nach Venedig, und nahm die Güter der Erschlagenen in Beschlag, bis die Republik den Brandschaden ersetzet haben würde; Venedig schickte seiner Seits einen Gesandten zum Kaiser nach Thessalonicha, ohne denselben zur Herausgabe der Pfänder bewegen zu können. Es ward daher abermahl zu Mitteln der Gewalt geschritten. Dreyzehn venetianische Galeeren und sieben Raubschiffe erschienen (im J. 1302) vor Constantinopel, und lagerten sich am Eingange des Hafens nach umfahrner Spitze des Pallastes gerade vor demselben, ohne den geringsten Widerstand, denn das byzantinische Seewessen war damahls schon ganz zerrüttet, und die wenigen

[1]) Pachymeres in Andronico. Lib. III. 19 und 20.

Schiffe, welche noch vorhanden seyn mochten, befanden sich nicht zu Constantinopel. Dem Vorschlage, kleine Fahrzeuge und Fischerschiffe zusammen zu raffen, und dieselben, mit Bogenschützen und mit Schleuderern bemannt, zwischen Galata und der Stadt in einer Linie aufzustellen, gab der Kaiser kein Gehör. Da die Venetianer keine Schiffe zum Verbrennen, und zur See hier keinen Feind zu bekämpfen fanden, segelten sie in der Nacht nach der Prinzen-Insel ab, wo sie nicht nur die Einwohner, sondern auch eine Colonie von Pelopythiern, welche sich vor den Persern dahin geflüchtet hatte, zu Sclaven machten, und mit allerley Peinen folterten, um Lösegeld zu erzwingen. Es war ein erbarmungswürdiges Schauspiel, dass diese Fremdlinge, welche vor dem Schwerte der Perser in den unmittelbaren Schutz der Hauptstadt geflüchtet hatten, nun im Angesicht des Kaiserpallastes von venetianischen Seeräubern misshandelt und gefoltert wurden. Der Kaiser liess den Befehlshaber der Flotte vor sich rufen, und als er sich mit demselben über die Herausgabe der Pfänder nicht verständigen konnte, sandte er abermahls einen Gesandten nach Venedig [1]).

Die friedlichen Verhältnisse zwischen Byzanz und Genua wurden in so weit wieder hergestellt, dass nicht nur die Feindseligkeiten aufhörten, sondern die Genueser sechs Jahre später, sogar als Verbündete des Kaisers erschienen, indem sie sich wider die gemeinschaftlichen Feinde, die *Catalaner* und die *Sicilianer*, rüsteten, und als der Kaiser mit seinen Zurüstungen zögerte, die

[1]) Pachymeres in Andronico Lib. IV. cap. 23 et 24.

ihrigen um so eifriger fortsetzten, weil sie die Ankunft einer catalanischen oder sicilianischen Flotte von Constantinopel fürchteten. Die Gräben von Galata wurden tiefer gegraben, um dieselben durch eingelassene Meeresfluth in Wassergräben zu verwandeln; auf die Wälle wurden Ballisten und andere Wurfmaschinen aufgeführt, die Fenster der schön gegypsten Häuser in Zinnen verwandelt, und die ganze Flotte vollzählig bemannt [1]). Die *Catalaner* und *Amogabaren* (d. i. Spanier und Moghrebis), welche damahls die Gestade der Propontis und des Bosporos unsicher machten, sich in Besitz von Gallipolis gesetzt hatten, und bis Rhegium (*Tschekmedsche*) vorgedrungen waren, gaben sich zwar alle Mühe die Genueser auf ihre Seite zu bringen, aber durch ihren Feldherrn Spinola, dessen Tochter den Sohn des Kaisers, den Despoten Theodor, geehelichet hatte, bestimmt, verbündeten sie sich mit dem Kaiser, und kamen im Frühling (1308) mit 19 Schiffen zu Constantinopel an [2]); nicht lauter Kriegsschiffe, wie der Kaiser verlangt hatte, sondern ein grosser Theil derselben Kauffahrteyschiffe, reich mit Waaren beladen, um, wenn der Kaiser etwa seinen Sinn änderte, sich für die Kosten der Fahrt durch den Verkauf der Waaren zu entschädigen. Wirklich war Andronikus schon wieder friedlicher gesinnt, und um die von den Genuesern an ihn gestellten Entschädigungsforderungen, welche sich schon auf 300,000 Goldstücke beliefen, nicht noch mehr zu erhöhen, behielt er nur vier Schiffe an den Dardanellen zurück,

[1]) Pachymeres in Andronico. Lib. VI. cap. 9 et 17, VII. 18.
[2]) Lib. VII. 18.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

um dort den Übergang der *Perser*, d. i. der *Türken* (welche *Pachymeres* Perser nennt) zu verhindern. Die übrigen Schiffe segelten gegen Trapesunt und an die Küsten des schwarzen Meeres ab, und bey ihrer Rückkehr leisteten sie dem Kaiser bey der Belagerung von Gallipolis hülfreiche Hand [1]).

Noch befolgten die Genueser die wahre Poltik, indem sie dem Kaiser wider seine Feinde beystanden, statt dieselben, wie dieses später geschah, zu unterstützen, noch wehrten dieselben dem Übergange der Türken ab, die schon zu verschiedenen Mahlen Streifparteyen nach Europa gesendet hatten. So erschien (im J. 1314) der Podesta der Genueser von Galata mit 8 Galeeren und Schiffsgeschütz am Hellespont zur Hülfe wider die Türken [2]). Die politische Eifersucht zwischen den Genuesern und Venetianern, die sich gegenseitig um die Herrschaft des Meeres stritten, dauerte indessen immer fort, und wiewohl die ersten zu Constantinopel durch den Besitz von Galata und das Bündniss mit dem Kaiser vorzüglich begünstiget waren, so scheuten sich die Venetianer doch nicht, dieselben von Zeit zu Zeit in Galata selbst anzugreifen, und unter den Fenstern des kaiserlichen Pallastes mit ihnen Krieg zu führen. So erschienen (im J. 1328) im vorletzten Regierungsjahre des älteren Andronikus 40 glänzend bewaffnete venetianische Galeeren vor Galata, um die Entschädigung eines von den Genuesern im mittelländischen Meere gekaperten Frachtschiffes zu fordern.

[1]) Pachymeres in Andronico, Lib. VII. 20. 422. [2]) Nicephorus Gregoras. Lib. VII. cap. 10, 7.

Zwey und dreyssig derselben ankerten im Hafen unmittelbar vor *Galata*, und 4 derselben segelten nach Hieron (*Kawak*), nahe der Mündung des Bosporos, wo sie vier runde Schiffe wegnahmen, und dieselben bewaffneten, um damit auf die aus dem schwarzen Meere kehrenden genuesischen Kauffahrteyschiffe feindlich loszurennen. Diese Belagerung dauerte vierzehn Tage, während welcher die Stadt wegen abgeschnittener Getreidezufuhr, weniger durch wirkliche Hungersnoth, als durch die Furcht derselben geängstiget ward, aber zugleich die gute Kriegszucht der Venetianer bewunderte, welche ihre Wachen in der grössten Hitze genau versahen, und alle Lebensmittel getreu bezahlten [1]). Die Macht der Genueser wuchs von Tag zu Tag mit der zunehmenden Schwäche des byzantinischen Reichs, von dessen inneren Unruhen die Herren von Galata allen möglichen Nutzen für ihre eigene Verstärkung zogen.

In den bürgerlichen Kriegen zwischen der Mutter Joannes des Paläologen mit dem Kaiser Cantacuzenus, seinem Vormunde, erklärten sich die Genueser für die erste, und unterstützten sie zu wiederhohlten Mahlen mit thätigem Beystand. Sie waren nun Herren von Chios und der gegenüber gelegenen Stadt Phokoea, und verhinderten aus allen Kräften das Wiederaufleben byzantinischer Seemacht. Übermüthig durch die Schwäche der vorhergehenden Regierung und durch den Erfolg ihrer Waffen zur See, waren sie nun darauf bedacht, Galata zu vergrössern, und den obern Theil des Hü-

[1]) Pachymeres in Andronico. Lib. IX. cap. 5.

gels, von welchem bey Gelegenheit einer Belagerung der untere Theil gleich bestrichen werden konnte, durch den Umfang ihrer Festung einzuschliessen. Sie wählten zur Ausführung ihres Vorhabens die Abwesenheit *Cantacuzens* zu Demitoka, als den güngstigsten Augenblick, setzten 8 Galeeren und eine Menge kleiner Fahrzeuge [1]) in's Meer, und verbrannten die ausser den Mauern der Stadt gelegenen Gebäude, Magazine, die Werften, und die in dem Hafen liegenden Schiffe; mit Mühe retteten die Byzantiner drey ihrer Schiffe, welche sie durch den Hafen hinauf in den Barbyses (*Alibegköi ssui*) führten. Zu gleicher Zeit arbeiteten Männer und Weiber an der Aufführung der neuen Mauer, und des grossen Thurmes auf der Höhe des Hügels, der noch heute als der Thurm von Galata, weit gesehen und weit berühmt, ganz Galata, und durch die Aussicht die ganze Gegend weit umher beherrscht (im J. 1348). Bey seiner Rückkehr nach Constantinopel betrieb Cantacuzenus den Bau neuer Schiffe mit grösster Thätigkeit, erbaute Galeeren in dem Arsenale von Heptascalon (*Kadriga limani* und *Condoscale*), und machte die voriges Jahr in den Barbyses geretteten 3 Kriegsschiffe flott. Die alten und neuen Schiffe wagten einen vereinigten Angriff auf die genuesische, vor den Mauern Galata's liegende Flotte, der aber sehr unglücklich ausfiel, indem die byzantinischen Schiffe erst vom Sturme durch einander gepeitscht, bald ein Raub des von den Genuesern auf dieselben geschleuderten Feuers wurden. Der nächste Tag war für

[1]) Cantacuzenus. Lib. IV. cap. 11. pag. 742, und Nicephorus Gregoras. Lib. XVII. cap. 3. pag. 433.

die Bewohner von Galata ein Tag des Triumphs; sie sangen Sieges- und Rettungslieder, bepfauten ihre Galeeren mit aller Pracht der Flaggen und Wimpeln, und fuhren so im Angesichte des kaiserlichen Pallastes auf und ab, die kaiserlichen Fahnen und Flaggen am Hintertheil der Schiffe im Meere schleppend [1]). Nichtsdestoweniger sandten die Genueser vier Tage darauf Friedensbothschaft an den Kaiser (aus Furcht vor venetianischem Überfall dazu bewogen), welcher ungeachtet der Niederlage seiner Flotte auf der Zurückgabe des mit Gewalt befestigten Grundes bestand; als aber die Genueser ihrer Seits mit grosser Mässigung eine Summe Geldes als Entschädigung antrugen, und für die Zukunft die heilige Beobachtung gastfreundlicher Pflichten versprachen [2]), wollte auch Cantacuzen seiner Seits nicht weniger grossmüthig erscheinen, und räumte ihnen wieder den schon abgetretenen Hügel und Thurm ein, welcher von nun an von ihnen sowohl als nachher von den Türken befestiget, der Wach- und Feuerposten der Stadt blieb. Der von den Genuesern gefürchtete Krieg mit den Venetianern war wirklich ausgebrochen. Der venetianische Admiral Ruzzini nahm vor der Insel Negroponte neun genuesische Galeeren weg, aber der Admiral der Genueser, Filipp Doria, kam mit Verstärkung aus Galata zurück, und eroberte die neun Galeeren im Hafen von Candia, den er bey dieser Gelegenheit verbrannte. Um sich zu rächen, überfielen vierzehn venetianische Galeeren die Stadt Galata nächtlicher

[1]) Cantacuzenus. Lib. IV. cap. 11. pag. 746. [2]) Nicephorus Gregoras. Lib. XVII. cap. 6, 57. pag. 440.

Weile. Die Genueser hatten die Gewohnheit, die Thore von Galata nie zu schliessen, um dadurch ihre Furchtlosigkeit laut auszusprechen. Dieser Umstand kam den Feinden zu Statten, welche ungehindert in die Stadt eindrangen, und nur mit vieler Mühe von den, aus dem Schlafe aufgeschreckten Einwohnern zurückgeschlagen wurden. Als es Tag ward, versuchten die Venetianer die genuesischen Schiffe mit Feuergeschoss anzuzünden, was ihnen nicht gelang. Zu gleicher Zeit forderte ein venetianischer Bothschafter den Kaiser zu einem Schutz- und Trutzbündnisse wider die Genueser auf. Die Politik Cantacuzen's aber gewährte ihnen bloss die Erneuerung der Capitulation auf bestimmte Jahre, und achtete mit Vorzug das immerwährende Bündniss, das zwischen Byzanz und Genua seit Michael dem Paläologen bestand [1]).

Sobald der venetianische Bothschafter vom Kaiser zurückgesendet worden war, begannen die Genueser neuerdings denselben zum Zorne zu reitzen: sie schleuderten durch ihre Wurfmaschinen ein grosses Felsenstück von Galata nach Constantinopel hinüber; auf hierüber erhobene Klage entschuldigten sie sich zwar zum Scheine, schleuderten aber am folgenden Tage ein zweytes Felsenstück hinüber. Hierüber entrüstet, rief Cantacuzen die Venetianer, welche kaum den Rücken gedreht, wieder zurück, und schloss mit ihnen, statt der bisherigen Capitulationen, ein wirkliches Schutz- und Trutzbündniss gegen die Genueser, seine vorigen Verbündeten. Nun hatte der Krieg zwischen den Genuesern und den

[1]) Cantacuzenus Lib. IV. cap. 26.

vom Kaiser unterstützten Venetianern seinen vollen Lauf, und Galata wurde von den beyden Verbündeten förmlich belagert. Zuerst flammten die Häuser vor den Mauern in Brand auf, Galata wurde von der Landseite fest umzingelt, und von der Meerseite besonders dazu gebaute Thürme auf Schiffen den Mauern genähert, um mit Hülfe derselben die Stadt anzuzünden. Von dem auf zwey zusammengeketteten Brückenschiffen erbauten hölzernen Thurme, fielen zwey Zugbrücken nieder, über welche die Feinde ebenen Fusses auf die Höhe der Mauern fortzuschreiten hofften; da aber die Brückenarme zu kurz ausgefallen waren, wurde das ganze Unternehmen vereitelt. Diess war auch der Fall bey dem zweyten Thurme, dessen vorfallende Hörner mit brennbarem Stoffe gefüllt und beladen waren. Derselbe sollte mit einem der Thürme von Galata in unmittelbare Berührung gebracht werden, und demselben die Flamme mittheilen, aber auch dieser Plan misslang durch die Kürze der Hörner. Die Venetianer ihrer Seits hatten Sturmleitern verfertigt, die von den Schiffen auf die Mauern angelegt werden sollten, und Faschinen vorbereitet um die Gräben auszufüllen, und so den Übeigang zu erleichtern, oder duch Verbrennung derselben die Thore anzuzünden. Die Genueser dankten ihr Heil der zweckmässigen Stellung ihrer Frachtschiffe vor den Mauern, wodurch die unmittelbare Annäherung an dieselben den Feinden verwehrt ward. Der Kaiser befehligte den Angriff von der Landseite; die griechische Flotte stand unter den Befehlen des Protostrator Tarchaniota, und die venetianische wurde von Nicolaus Pisani angeführt.

Die vereinte griechische und byzantinische Flotte bestand aus dreyssig Galeeren.

Schon war alles zum Sturme bereitet, als der venetianische Admiral die Nachricht erhielt, dass siebenzig genuesische Galeeren im Anzuge begriffen seyen, eine Nachricht, die ihn zu dem Entschlusse bewog, die Belagerung aufzuheben, und unverrichteter Dinge abzuziehen. Die Genueser hierdurch ermuthiget, machten einen Ausfall von der Landseite, verbrannten die Faschinen, womit der Graben gefüllt war, und verwundeten eine grosse Menge der Feinde durch das Wurfgeschoss von den Mauern. So war Cantacuzen in der Nothwendigkeit die Belagerung der Vorstadt seiner Haupstadt wieder aufzugeben [1]). Der venetianische Admiral Pisani, der nach Negroponte gesegelt war, wurde dort vom genuesischen Admiral Paganino Doria, im Hafen von Chalkis eingeschlossen gehalten. Auf die Nachricht von dem, zwischen Cantacuzen und der genuesischen Colonie zu Galata fortwährenden Kriege, segelte er mit seiner Flotte nach Constantinopel, nahm auf dem Wege die Stadt Heraklea, welche seit den Zeiten des Paläologen Andronikus nicht erobert worden war, mit Sturm ein, und setzte den Weg nach der Hauptstadt fort. Cantacuzenus traf alle Anstalten zur Vertheidigung derselben. Er liess die Lastschiffe und Galeeren, welche in dem Arsenale von *Heptaskalon* (Condoscala) versammelt waren, auslaufen, erneute und erhöhte die Seemauern und führte auf der Hafenseite vor der *Porta Eugenia*, (beyläufig in der Gegend von *Baghdsche kapussi*),

[1]) Cantacuzenus. Lib. IV. cap. 27.

bis zum Holzthore (*Odun kapussi*) einen tiefen Graben [1]), auch waren die Mauern mit Fussvolk und Reiterey bemannt. Diese Zurüstungen benahmen dem genuesischen Admiral die Lust einen Angriff auf die Stadt zu wagen. Unterdessen lief die venetianische Flotte mit einer catalanischen von 26 Segeln vereint in der Propontis ein, und ankerte vor der Prinzen-Insel, von wo er sich mit der, im *Heptaskalon* gelegenen kaiserlichen Flotte vereinigen, und die genuesische angreifen wollte, welche 70 Schiffe stark zu *Chalcedon*, gegenüber von Constantinopel, vor Anker lag.

Paganino, der Admiral der Genueser, rechnete auf das stürmische Wetter, welches einen Theil der venetianischen und catalanischen Flotte an den vor dem *Heptaskalon* gelegenen Felsen und Untiefen zerschellen würde. Die Felsen, welche den Fuss der Stadtmauern umgeben, womit heute das ehemahlige Heptaskalon umfangen ist, gewähren noch heute ein sehr mahlerisches Schauspiel, wenn die Wuth des Südwindes die empörten Wogen über ihrem Haupte zusammenpeitscht, und der weisse Schaum von dem schwarzen Gesteine tosend abfliesst. Der Wind stürmte damahls so heftig, dass die Venetianer und Catalaner nur erst spät in der Nacht von der Prinzen-Insel nach *Heptaskalon* (eine Fahrt von zwey Stunden) kommen konnten, und dass wirklich eine grosse Anzahl catalanischer Galeeren an den Felsen zerschellten, während die genuesische Flotte, durch ortkundige Steuerleute geführt, in der Nacht nach Galata kam, und noch überdiess durch Laternen mehrere

[1]) Cantacuzenus. Lib. IV. cap. 28.

catalanische Schiffe irre leitete, so dass dieselben statt in dem Hafen von *Heptaskalon*, in dem von *Galata* landeten [1]). Der werdende Tag enthüllte die traurige Scene des mit Schifftrümmern und Leichnamen bedeckten Meeres; 28 genuesische Galeeren waren mit ihren Führern zu Grunde gegangen, die Venetianer und Catalaner hatten deren 16 verloren, und der Sieg war offenbar auf der Seite der Verbündeten.

Die Schlacht selbst hatte aber nicht nur zwischen den Prinzen-Inseln, Constantinopel und Galata, sondern längs des ganzen Bosporos bis gegen *Tarapia* und *Sdegna* Statt gefunden, und die catalanischen, venetianischen, byzantinischen und genuesischen Schiffe verfolgten sich gegenseitig längs der europäischen Seite des Canals. Drey venetianische Galeeren griffen das genuesische Admiralschiff an, zwey von vorne und eine auf der Seite, mussten aber nach einem hartnäckigen Kampfe die Segel streichen; zehn genuesische Galeeren durch den Wind und die Fluth bis nach der Kirche der Erzengel (zu *Kurutscheschme*) getrieben, mussten sich scheitern, und nachdem die Mannschaft zu Lande nach Pera entflohen war, von den Venetianern verbrennen lassen. Drey andere hatten dasselbe Loos in einer anderen kleinen Bucht, sechs andere, vom Winde begünstigt, entflohen ins schwarze Meer; sieben oder acht einzelne Schlachten wurden längs des Bosporos gekämpft, bis die Nacht die beyden feindlichen Admiralschiffe vereint in der Bucht des heil. *Phokas* (zu Sdegna) überfiel. Sie hörten sich ohne sich zu sehen, und

[1]) Cantacuzenus. Lib. IV. cap. 30.

schlugen sich, wenn ein Windstoss sie zufällig zusammen führte. So verging die Nacht vom 13. auf den 14. Februar 1352. Vor Tagesanbruch verliess Pisani, der sich den Schwächeren fühlte, den Busen von *Sdegna*, und zog sich in die Bucht von *Tarapia* zurück, welche die Griechen vertheidigten, und wo er die schönste Zeit, seinen Sieg zu verfolgen, ungenützt vorbeygehen liess [1].

Die Furcht und Trägheit des venetianischen Admirals Nicolaus Pisani liess den Sieg unbenützt, und wiewohl Cantacuzen sowohl als der catalanische Admiral auf das heftigste in ihn drangen, die Genueser von neuem anzugreifen, und den Rest ihrer Flotte zu vernichten, so konnte er doch auf keine Weise dazu bewogen werden, so dass die schöne Jahrszeit darüber verstrich.

Die Genueser ihrer Seits wandten sich durch Gesandtschaft an Orchan, den Sultan der Osmanen, Hülfe von ihm erflehend; sie fanden ihn so geneigt, als er wider die Venetianer aufgebracht war, weil die Flotte derselben im Vorbeyfahren von seiner Herrschaft gar keine Kenntniss zu nehmen gewürdiget hatte. Orchan schickte wirklich Truppen zu Hülfe, welche den venetianischen Admiral so sehr erschreckten, dass er sich nur mit Vorschlägen von der Vertheidigung Constantinopels beschäftigte, statt auf den Angriff von Galata zu denken. Umsonst waren alle Ermahnungen Cantacuzens und des catalanischen Admirals Pontio de Santa-Paz: er verliess mit seiner Flotte Constantinopel, und

[1]) Matteo Villani. L. II. cap. 60, pag. 147. — Mariana historia de las Espannas. L. XVI. cap. 19; bey Sismondi.

Cantacuzen in seiner Hauptstadt von den Genuesern und den Osmanen zugleich bedrängt, schloss mit den erstern Frieden, und erneuerte das alte Bündniss [1]). Das Jahrhundert, was von diesem Friedensschlusse bis zur Eroberung Constantinopels verfloss, war durch keine weitere Kriege zwischen der Stadt und ihrer Vorstadt ausgezeichnet. Die Genueser hielten es zwar insgeheim mit den Osmanen, aber sie sahen zugleich voraus, dass der Sturz von Byzanz nothwendig den ihrer eigenen Niederlassung nach sich ziehen müsse, und so trugen sie das Ihrige zur Vertheidigung der Stadt bey, auf deren Wällen der genuesische Feldherr Giustiniani mit Wunden und Ruhm bedeckt ward. Am fünften Tage nach der Eroberung Constantinopels kam *Mohammed II.* nach *Galata*, und ertheilte den Genuesern einen Schutz- und Freyheitsbrief, wodurch sie gegen Erlegung der Kopfsteuer in freyer Ausübung ihrer Religion und anderer Freyheiten erhalten wurden [2]). Dieser Ferman, von dem sich eine beglaubigte Abschrift in den Händen der christlichen Vorsteher vor Galata befindet, hat noch heute als Urkunde ihrer Freyheiten und Vorrechte gültiges Ansehen.

Mauern und Thürme des alten Galata sind von der Landseite noch heute in wohlerhaltenem Zustande; die Inschrifttafeln derselben nennen die Nahmen der Erbauer und der Erweiterer. Am besten ist der grosse Thurm erhalten, zu dessen Gipfel man auf 146, in der Dicke der Mauer angebrachten Stufen emporsteigt, und von dessen Höhe eine Feuerwache nur zu oft die Trom-

[1]) Cantacuz. Lib. IV. cap. 31. [2]) Ducas XXXXII.

mel, als Verkünderinn des: *Jangin war*, d. i. *Feuer ist!* rühret. In den Byzantinern ist mehrmahl von dem Thurme Galata's die Rede, von dem aus eine Kette gespannt wurde, bald nach der *Akropolis* (*Serai burnu*), bald nach *Damalis* (dem Leanderthurm) hinüber, um bey den Belagerungen, nahmentlich bey einer arabischen, und bey der türkischen, den Hafen oder den Bosporos in seiner ganzen Breite zu sperren, und dadurch das Einlaufen feindlicher Schiffe von der Propontis oder vom Bosporos her zu verhindern. Mehrere Reisebeschreiber haben diese Stelle sehr lächerlicher Weise so verstanden, dass diese Kette von diesem Thurme aus zur *Akropolis* und nach *Damalis* hinüber lief, in welchem Falle dieselbe doppelt so lang, als die zu sperrende Hafenbreite in ihrer halben Länge, auf den Dächern von Galata müssig gelegen haben müsste; ausser dem stand dieser Thurm, wie wir gesehen haben, zur Zeit der ersten Belagerungen gar nicht, und ward erst in einem der letzten Kriege zwischen den Byzantinern und Genuesern erbaut. Jene Kette, welche von Ufer zu Ufer reichte, schloss sich an einen Thurm vor einem der Hafenthore an, welches noch zur Zeit des Gyllius, *Porta catena* hiess [1]) Von hier aus wurde sie bey der Belagerung unter Kaiser Michael nach der Akropolis hinüber gespannt, um die arabische Flotte aus der Propontis abzuwehren [2]); in der türkischen Belagerung aber, nach dem Leanderthurm, um die feindliche Flotte, welche sich im Canale rüstete, vom Einlaufen in den Hafen zurückzuhalten, während

[1]) Gyllius de Constantinopoleos topographia, Lib. IV. cap. 10.
[2]) Zonaras.

der südliche Eingang, den, zur Hülfe erwarteten genuesischen und anderen christlichen Schiffen offen gehalten wurde. Die Ruinen dieses Thurmes sind vor dem Kalkthore sichtbar.

Da Galata von jeher der Wohnort der Lateiner gewesen, so sind auch hier und zu Pera, das ehemahls einen Theil von Galata ausmachte, allein lateinische oder katholische Kirchen zu finden. Fast in der Mitte der Stadt, am Platze, wo alle Donnerstage der öffentliche Markt gehalten wird, ist die alte genuesiche Kirche des heiligen Georgs am Berg, *San Giorgio a Monte*, deren Vorderseite mit zwey Marmorsäulen geziert ist. Sie gehörte ehemahls den französichen Capuzinern, von welchen dieselbe im J. 1784 der Propaganda überlassen wurde. Im J. 1660 durch eine Feuersbrunst verwüstet wurde dieselbe unter dem Schutze Ludwigs XIV., und zur Zeit der Gesandtschaft des Marquis von *Nointel* im J. 1677 wieder neu erbaut. Sie ist finster und feucht.

Nahe an der Landmauer von Galata ist das Kloster und die den heiligen Aposteln Peter und Paul gewidmete Pfarrkirche der Dominicaner, die sich hier schon im Jahre 1525 niedergelassen hatten. In zwey Feuersbrünsten der Jahre 1660 und 1731 ging dieselbe in Flammen auf, und wurde dann in ihrer heutigen Gestalt, abermahl von Holz, erbaut. Die Dominicaner verschafften ihr einigen Ruf, indem sie vorgaben, dass das hier verehrte Madonnenbild das berühmte der *Hodegetria*, d. i. *der wegweisenden Mutter Gottes* sey, wiewohl die byzantinischen Schriftsteller ausdrücklich erzählen,

dass dasselbe zuletzt in der Kirche *της χωρας* (*Kahrie dschamissi*) aufbewahrt, bey der Eroberung Constantinopels von den Türken geviertheilt worden sey. Die Dominicaner besassen nachher die Kirche *Areobindi*, welche unter Suleiman dem Grossen in eine Moschee verwandelt, und den aus Spanien vertriebenen Mauren eingeräumt ward. Ein gleiches Schicksal hatte die Kirche der Franciscaner, welche unter Mustafa II. (im J. 1697) in eine Moschee verwandelt ward, und welche die *Moschee der Sultaninn Mutter* (*Walide dschamissi*), oder auch *die neue Moschee* (*Jeni dschami*); endlich die Kirche des heil. *Benedicts*, welche ehmahls den Jesuiten zugehörte, deren grosser, an die Stadtmauer stossender Küchengarten ehemahls eine Cisterne gewesen zu seyn scheint.

XXII. P e r a.

In der alten Eintheilung der Stadt ward Pera sowohl als Galata, in der dreyzehnten Region, unter dem Nahmen *ad Sycas*, d. i. *bey den Feigen* begriffen. Selbst in der türkischen Orteintheilung wird Pera noch heute zu Galata gerechnet, wie dieses am besten die Benennung des in der Mitte von Pera gelegenen sogenannten *Galata-Serai* beweiset. Die besondere Benennung von *Beg joli*, d. i *die Fürstenstrasse*, wie heute die Türken diese Vorstadt nennen, scheint nicht sowohl (wie Comidas will), vom Comnenen *Drago*, als von dem Umstande herzuleiten zu seyn, dass seit der Hälfte des sechszehnten Jahrhunderts den christlichen Gesandten und ihrem Gefolge hier der Wohnort angewiesen ward.

Alle Gesandtschaftsbeamte und europäische Reisende werden aber von dem Türken Begsade, d. i. *Fürstensohn* geheissen, und diese Kathegorie ist die erste aus den vier Classen, in welche der Türke alle europäischen Reisenden zusammen wirft, indem ihm jeder Reisender entweder Begsade, d. i. *Prinz*, Hekim, d. i. *Doctor*, Kapudan, d. i. *Kapitän*, oder Basirgan, d. i. *Kaufmann* ist, wovon ihm der erste den *Zehrstand*, der zweyte den *Lehrstand*, der dritte den *Wehrstand*, und der vierte den *Nährstand* vorstellt. Heute sind aber die Gränzen, welche Pera von Galata trennen, so topographisch als ethnographisch genau bestimmt. Galata, von Mauern und von der See eingeschlossen, wird durch die ersten von Pera geschieden, dieses eine enge stinkende Gasse, ist auf einer Seite durch das Kloster der tanzenden Derwische, auf der andern durch den Fischmarkt begränzt; schärfer als die physische Abgränzung ist die politische, indem die Bewohner von *Pera*, welche grössten Theils nur aus den europäischen Gesandtschaften und ihrem Gefolge bestehen, vornehm auf die Kaufleute von *Galata* hinuntersehen; dazu berechtiget sie wenigstens die natürliche höhere Lage von Pera, welches auf dem Rücken des Hügels liegt, dessen gegen den Hafen gekehrte Seite von den beyden Vorstädten *Galata* und *Topchana* gedeckt ist, während oben auf der Höhe *Pera* als Darm fortläuft, und sich mit seinem Ende an die noch weiter rückwärts gelegene Vorstadt von St. Demetrius anschliesst. In so weit als *Pera* der Wohnort der fremden Gesandten und europäischen Reisenden ist, wodurch dem

tödtenden Stickgas der perotischen Gesellschaft von Zeit zu Zeit frische Luft beygemischt, und dadurch der Aufenthalt allda menschlich, erträglich gemacht wird, verdient dieser Sammelplatz der diplomatischen Kreise besser gebildeter Gesellschaft unstreitig den Vorzug vor *Galata*, das in der Regel weniger von Kaufleuten und Capitänen, als von Krämern und Matrosen bevölkert ist, aber der grössere Theil der Bewohner von Pera, die eigentlichen sogenannten *Peroten*, ein Mischling von genuesischem und griechischem Blute, der sich auf diese Zwitterabkunft so Vieles zu Gute thut, hat grosses Unrecht, Krämern und Matrosen den Vorrang streitig machen zu wollen. Ein halbes Dutzend solcher zahlreicher unter einander verschwägerter Familien haben sich durch ein Paar Jahrhunderte in den ausschliesslichen Besitz aller untergeordneten Stellen der Gesandtschaften gesetzt, und sehen sich als die ewigen Repräsentanten feststehender perotischer Diplomatik an, während die Gesandten nach ihrem Plane nur Drahtpuppen seyn sollen, nach ihrem Willen lenkbar. Hierdurch ist Pera zum Krähwinkel der ganzen europäischen Diplomatik, und zu einer Art von Raubschlosse geworden, auf dessen Zinnen die Peroten als unbewegliche Pfahlbürger Wache stehen, und so oft sich *Licht* zeigt *Feuer* rufen. Schon die Hartnäckigkeit, womit sie ihren Nahmen als *Peroten*, statt *Peraten* behaupten, spricht den ganzen Sinn ihres Thuns und Treibens aus; sie würden sich beleidigt fühlen, in eine Reihe mit den *Tegeaten*, *Mantineaten* oder *Eleaten* gesetzt zu werden, und sie wollen weit lieber mit den *Iloten*, *Zeloten* und *Idioten*

als wahre *Peroten* und *Hottentotten* unter den Fahnen der Unwissenheit und des Sclavensinns ihr Leben ausdienen.

Peroten und Perotinnen könnten leichter nach dem Systeme von Born's Monocologie als eine ganz besondere Art von Insecten beschrieben, als ethnographisch richtig gezeichnet werden, so sehr ist diese Mischlingsraçe diplomatischer Kleinstädter von dem gewöhnlichen Tone der Städtebewohner und ihren Sitten entfernt; die der Peroten sind ein Gemische sinnlicher Bigotterie und eigennütziger Kriecherey. Predigten, worin die Herrlichkeiten des Himmels mit aller Pracht der Edelsteine beleuchtet werden, Ablässe, laut eines Briefs des Heilands an die heilige Brigitta, nicht nur für begangene, sondern auch für zu begehende Sünden zugesichert, Heiligen - Lotterien, in denen die Interessenten sich einen Heiligen im Himmel als einen Patron für dieses Jahr aus dem Glückstopfe ziehen, mögen einen Begriff ihrer religiosen und moralischen Bildung geben, mit welcher die geistige und ästhetische gleichen Schritt hält. Es ist aus Reisebeschreibungen zu Genüge bekannt, welchen grossen Werth der Morgenländer auf die Bekleidung des Kopfes setzt, und wie ein geübtes Auge aus der verschiedenen Form der Turbane, Kalpake, Mützen, Hauben und Bünde nicht nur die Nation, wozu jeder einzelne gehört, sondern auch seinen Stand und Rang auf den ersten Anblick zu errathen vermag: im Abendland, wo fast alle Hüte gleich sind, ist dagegen der Kopfputz, nähmlich des schönen Geschlechtes ein untrügliches Merkzeichen des guten, oder schlechten Ge-

schmackes, so wie die Zierlichkeit und Reinlichkeit der Fussbekleidung fast am sichersten für die des ganzen Anzugs und der Person bürgt. Dieser Massstab von Kopf- und Fussbekleidung an die der Peroten und Perotinnen angelegt, gibt ein richtiges Urtheil über die Beschaffenheit des Kopfes, nach welchem, und des Fusses, auf welchem diese Kartenwelt lebt. Sowohl Männer als Frauen zeichnen sich durch abenteuerliche Tracht an Kopf und Fuss, und von Fuss zu Kopf aus. Die *Kalpake* und *Babudschen* der Männer, die *Kondabuni*, d. i. *Halbpelze* und *Galenses*, d. i. *Stelzschuhe* der Weiber, waren von jeher mit Recht die Zielscheibe des europäischen Witzes.

Die Kalpake der Männer haben die Form von Distillirkolben, in denen der alambixirte Geist des Trägers in Rauch und Dunst aufsteigt, und das Fünftelwesen perotischer Kleinmeisterey besteht darin, dass der Kalpak nie gerade auf dem Kopfe, sondern immer so stark seitwärts steht, dass er alle Augenblicke den Fall droht. Es scheint, als ob diese Nachkömmlinge der Podesta der Pisaner, zum Muster ihrer Kopftracht die berühmte Schiefe des Thurms von Pisa genommen hätten, der gerade wie der Kalpak auf dem Kopfe eines Peroten schief in die Höhe steigt; mit dieser verschobenen Richtung, wodurch sich die Verschobenheit der Köpfe auf den ersten Anblick ausspricht, steht das künstliche Manöver, womit diese Kalpakträger ihre Pantoffeln im Saale mit dem Fusse auf ein Paar Schritte vorausschleudern, und dann wieder mit demselben Fusse zu erhaschen trachten, in gehörigem Einklange. Eine geistreiche Frau (sie sey nun eine Französinn oder eine Spanierinn ge-

wesen), charakterisirte die Form und das Wesen der Kalpake, und den Sinn dieses Babuschen-Manövers treffend und trefflich, indem sie die Kalpake die *Löschhörner des gesunden Menschenverstandes* nannte, und von den Trägern derselben sagte, *dass sie immer nach Witz jagen, aber nichts erhaschen als ihre Pantoffel.* Die Fussbekleidung der Frauen zeichnet sich anderer Seits durch die sogenannten *Galenses*, oder Stelzschuhe (deren schon bey Gelegenheit der türkischen Bäder erwähnet worden ist), auf eine ungemein lächerliche Weise aus. Wider die Zweckmässigkeit des ursprünglichen Gebrauchs derselben, um im Bade durch diese künstliche Erhöhung die Kleider nicht auf dem nassen Boden schleppen zu dürfen, lässt sich nichts einwenden, aber überaus unsinnig ist die Anwendung dieser Stelzschuhe im Saale oder auf Spaziergängen, um (dem Vorgeben nach) die Schleppe des Kleides nicht mit Staub zu verunreinigen, in der Wahrheit aber aus keinem anderen Zwecke, als um den Wuchs künstlich zu erhöhen, wie die alten persischen Könige [1]).

Mit diesen *Galenses* angethan, klappern die Perotinnen auf ihren Spaziergängen wie tanzende Drehpuppen einher, und tragen dazu (was erst das Lächerlichste) nicht einmahl lange Schleppelze (welche durch diese künstliche Vorrichtung vom Staube geschützt werden sollten), sondern meistens die sogenannten *Condabuni*, oder kurzen Pelze, welche hart unter den Hüften abgeschnitten, eine sehr unanständige Tracht sind.

[1]) Siehe am Ende der Inschriften eine aus dem Journal des Luxus und der Moden verbessert abgedruckte französische Satyre auf diese *Galenses*.

Mit Recht nannte ein Reisender (sey es nun ein Engländer oder ein Deutscher gewesen), die Galenses das *Fussgestell der perotischen Säulenordnung* und den Condabuni die *kleine Uniform des Tandurs.* Der *Tandur*, d. i. ein Kohlenherd, unter einen, von allen vier Seiten mit einem Tuche bedeckten Tisch gestellt, ist der eigentliche Brennpunct aller perotischen Gesellschaft, die sich im Winter zur gakelnden Krähwinkeley versammelt. Dieser, mit herabhängendem Tuch bedeckte Tisch steht gewöhnlich in dem Ecke des Sofas, so dass die auf beyden Seiten des zusammenlaufenden Winkels Sitzenden die Füsse und den halben Unterleib gegen den Kohlenherd hinstrecken, die Decke aber bis auf die Brust hinaufziehen, und gleichsam wie im Bette liegen, so dass nur der an das Kissen der Lehne gestützte Kopf sichtbar ist. Ist die Gesellschaft zahlreich, so werden auch von den anderen zwey Seiten des *Tandurs* Stühle hinzugerückt, und die Gesellschaft streckt sich nun unter der Decke von allen vier Seiten die Füsse entgegen, die sich natürlich unwillkührlich und willkührlich begegnen, und unter dem Tische durch telegraphische Mimik sprechen. Diese unanständige Sitte gesellschaftlichen Vereins, und diese beständige Erhitzung des Unterleibes (wesshalb der Araber die Blutflüsse die *Töchter des Tandurs, Binati tenanir*) nennt, veranlasst so manche Schwächung und Krankheit, welche durch den Gebrauch von Ofen oder Kamin vermieden werden würde; aber das Geschrey, welches Peroten und Perotinnen wider Ofen und Kamin erheben, und ihre zärtliche Vorliebe für den Dampf des Kohlenbeckens lässt sich schon aus dem Gesagten

begreifen. Wie könnte man am Ofen oder Kamin so göttlich faul, gleichsam im Bette liegen, wie könnte man dort wie hier mit Füssen und Händen zugleich wohlberedt seyn, und wie so bequem die Liebesbriefchen bestellen, die man mittels einer perotisch-sinnreichen Erfindung in den Schuh steckt, und durch den Fuss, der suchenden Hand des gegenüber Sitzenden zumittelt. Nach der morgenländischen, auf den Koran gegründeten Sage entstand die Sündfluth aus einem Kohlenbecken (*Tennur*) in der Nähe von Kufa, woraus Wasser zu strömen anfing, und unaufhörlich fortströmte, bis die Erde damit bedeckt ward; eine bedeutungsvolle Sage für die perotischen Tandurs, aus denen eine Sündfluth schändlicher und schädlicher Gewohnheiten die Gesellschaft von Pera überströmt.

Kalpak, Babuschen, Galenses, Kondabuni und *Tandur* sind die heilige Pentas des Peroten, der dieselbe allen Herrlichkeiten der Welt vorzieht, und nur durch dieselbe leibt und lebt. Der Gedanke, dass es in Europa ausser Pera etwas Sehenswürdiges, Schönes [1]) und Grosses geben könne, kömmt in die Seele keines Peroten, und keiner wird sich je weiter zu kommen wünschen, als bis in die kleinen und grossen Begräbnissstätten, die einzigen Spaziergänge von Pera, auf denen man unter den Todten des Lebens froh werden soll.

[1]) Die *Peroten*, die sich so viel auf ihre attische Eleganz zu gute thun, sind als *Attiker* ganz die von Dikaiarchos beschriebenen: οἱ μεν Αττικοι περιεργοι ταις λαλιαις, ὕπουλοι, συκοφαντωδεις παρατηριται των ξενικων βιων, denen die Türken als die *Athenienser* gegenüber stehen: οἱ δε Αθηναιοι μεγαλουψχες, ἁπλοι τοις τροποις ψιλιας γνησιοι φυλακες.

Ganz gewiss ist die Erinnerung an den Tod die beste Philosophie des Lebens, und der ergreifendste Aufruf, womit *Horaz* und *Hafis* zum Genusse der Gegenwart aufmuntern, ist von der Flüchtigkeit und Ungewissheit des Lebens, von der Gewissheit des Todes, und der Ungewissheit des Zustandes nach demselben hergenommen. Solche Betrachtungen sollen aber nur zur ruhigen Heiterkeit und nicht zur Trunkenheit des Genusses stimmen, und immerhin wird es unschicklich bleiben, die Stätte der Gräber, wie es zu Pera geschieht, in einen Tummelplatz des öffentlichen Vergnügens zu verkehren. Hart um die Denkmahle der Todten sind Kaffehbuden aufgeschlagen, an dem Fusse der Cypressen, die zu den Füssen der Todten stehen, liegen Lebende betrunken wie todt, und lärmende Griechen stampfen tanzend die Plattheit armenischer Gräber noch tiefer in die Erde.

Durch griechischen Übermuth, und durch fränkischen Spaziergang zeichnen sich die Begräbnissstätten Pera's vor allen übrigen um die Hauptstadt gelegenen aus, und erhalten einen ganz eigenen Charakter, der weder den gegenüber gelegenen Cypressenhainen von Skutari, und noch viel weniger anderen Grabstätten inwohnt. Es sind deren zwey, die *kleinen* und die *grossen*; die *kleinen* hart hinter Pera und am Anfange dieser Vorstadt gegenüber dem Kloster der Mewlewi gelegen, und die grossen an dem äussersten Ende derselben. Zwischen beyden zieht sich Pera als ein langer Darm auf der Höhe des Hügels fort, und kann füglich in zwey Theile untergetheilet werden, die erste Hälfte von dem Kloster

der Mewlewi, bis nach *Galata-Serai*, die zweyte von hier bis nach den grossen Grabstätten, und der dort am Eingange von Pera neu erbauten Casernen der Kanoniere. In der ersten und schöneren Hälfte liegen die Serais oder Palläste der fremden Gesandtschaften, die andere Hälfte enthählt nur unbedeutende und schmutzige Häuser.

Wir beginnen unseren Spaziergang nun von dem einen Ende, wo das Kloster der Mewlewi gelegen ist, und setzen denselben rechts und links, die merkwürdigsten Gebäude besichtigend, bis zu den grossen Grabstätten am anderen Ende fort. Das Kloster der Mewlewi's (*Mewlewichane*) hat für den Europäer vor anderen Klöstern dieses Ordens den doppelten Reitz der Nähe, und des Grabes Bonneval's, dieses französichen Abenteuerers, welcher, nachdem er sich mit Eugen überworfen, den österreichischen Generalshut mit dem türkischen Bunde vertauschte, und zu Constantinopel der Chef des neu errichteten Bombardiercorps ward, in welcher Eigenschaft in unseren Tagen der schottische Renegat Camel in seine Fusstapfen trat. Dass er hier begraben ward, scheint weniger Zufall, als glückliche Wahl gewesen zu seyn, entweder seine eigene, oder die der Vollzieher seines letzten Willens. Vielleicht wollten ihn diese in die Nähe des fränkischen Quartiers begraben, damit er auch noch nach dem Tode den Europäern ein anziehendes Beyspiel zum Übertritte in den Islam gewähre, vielleicht verlangte er selbst hier begraben zu werden, aus Vorliebe für fränkische Nachbarschaft auch nach dem Tode, oder weil er in die Lehre

der Mewlewi's d. i. der *Sofis* eingeweiht, den hohen Werth derselben erkannte, und sich zu derselben bey seinem Leben bekannte. Die gottesdienstlichen Übungen, welche von diesem Kloster alle Dienstage und Freytage um Mittag Statt haben, ziehen sogar die Aufmerksamkeit aller Reisenden und selbst häufig die Neugierde der gewöhnlichen Bewohner *Pera's* auf sich und sind oft genug beschrieben worden, ohne dass ein einziger Beschreiber den hohen und tiefen Sinn ihres religiösen Tanzes und Flötenspiels nur von ferne geahnet zu haben scheint. Sie walzen, je einer und einer sich langsam drehend, im Kreise um den in der Mitte sitzenden Scheich oder Flötenspieler herum, und stellen so den Reigen der Gestirne vor, die sich um den Mittelpunct der Welt bewegend die Harmonie der Sphären bilden. Dieser mystische Tanz ist derselbe, dessen schon auf der alten Grabschrift eines in die samothrakischen Geheimnisse eingeweihten Jünglings Erwähnung geschieht, wo es heisst:

In zwey Scharen sind aber gesondert die Seelen der Todten:
Eine die unstätt irret umher auf der Erde; die and're
Welche den Reigen beginnt mit den leuchtenden Himmelsgestirnen.
Diesem Heere bin ich gesellt, denn der Gott war mein Führer.

Es ist derselbe mystische Tanz, den nach einer indischen Vorstellung ein Kreis von Tänzern, die himmlischen Körper vorstellend, aufführt [1]). Sie tanzen in

[1]) Siehe Moor's Hindu Pantheon 63. Kupfertafel. Ausser dem flötenspielenden *Krischna*, (der in dieser Eigenschaft *Murlidur*, oder Gott des Einklangs heisst) finden sich dort noch ausser des Kreises der Tänzer und Tänzerinnen, sechs Musik machende Sclavinnen mit Halbtrommeln, Tschinellen, Flöte, Guitarre, Trompeten und

einem Kreise, indessen *Krischna* und *Rada* die Flöte spielend sitzen, wie bey den Mewlewi's der Scheich und der Flötenspieler. Eben so wenig als dieser Tanz, ist bisher auch die *Lichtweisheit* und *Alleinslehre* der Sofis richtig verstanden worden, wiewohl Sir William Jones schon früher, und seine gelehrten Landsleute General Malcolm, und Professor Lumsden (der erste in seiner persischen Geschichte, der zweyte in seiner persischen Grammatik) hierzu den gehörigen Weg gezeiget haben. *Licht*, *Liebe* und *Gott* sind dem Sofi *Alles Eines* und die einzige, bestehende unveränderliche ewige *Wesenheit*, während die Welt und alle Geschöpfe nur wechselnde *Gestalten* und vorübergehende *Erscheinungen* sind, in denen der Ausfluss des ewigen *Lichtes* oder der Gottheit sich verkörpernd kund gibt. Diese Lehre spricht sich überall in den erhabenen mystischen Gedichten der Sofis, und vorzüglich in dem *Mesnewi* aus, woraus einzelne Verse unter der Begleituug der Flöte abgesungen werden. Sie hauchen alle *Licht*, *Liebe* und *Einheit*, das Grundwesen der Lehre der Sofis und alles *Seyns*. Man urtheile selbst davon aus der Erhabenheit einiger solchen, schon in der Geschichte der persischen Redekünste übersetzten Strophen, als:

Pauken, welche die sechs indischen *Ritu's* oder Jahrszeiten vorstellen. Dieser altindische oder altpersische Tanz der Gestirne erscheint bey den Griechen ausser dem der samothrakischen Geheimnisse auch in dem Tanze der Horen. Bey den Persern ist es *Anachid*, (die *Anaitis* der Griechen) welche mit sonnenstrahlenbesaiteter Lyra den Reigen der Gestirne anführt, und die Harmonie der Sphären lenkt.

L i c h t.

Im Osten tagt's von unsers Feuereifers *Lichte*,
Die Plejas hält der Mond als Schenk uns aufzuwarten.
Mein Glaub' ist Reinigkeit, die Einsamheit mein Garten,
Zum Leben weckte mich Geboth am Weltgerichte.

L i e b e.

Ach die *Liebe* und ihr Schmerz!
Mir verbrannten sie das Herz.
Alles and're muss ihr weichen,
Ich schwör's bey Gott und seinen Zeichen!

G o t t.

Höret vom Getön der Laute
Weinend ruft sie in der Noth:
Lieb' erweckte das Getümmel
Mischte Daseyn, Weltruin,

Aller Orten Liebeslaute
Gott! o Gott! o Herr und *Gott!*
Auf der Erde in dem Himmel
Um zu offenbaren *Ihn*.

E i n h e i t.

Eins ist die Schönheit, eins der Freund, das Wort
Eins ist das Herz, der Schatz, das Feuer *eins*;
Eins ist das Wissen, die Erklärung *eins*,
Eins Lieb' und Gram, der Schmerz, die Heilung *eins*;

Eins ist der Leib, der Geist, der Freund, das Wort,
Eins Lieb' und Glauben, *eins* der Freund, das Wort
Eins Herz und Zunge, *eins* der Freund, das Wort,
Eins die Aufheit'rung, *eins* der Freund, das Wort.

Von dem Kloster der Mewlewi kömmt man links an der Stätte des russischen Gesandtschaftspallastes, und rechts an der des schwedischen, (welche beyde vor einiger Zeit ein Raub der Flammen geworden sind) vorbey zu dem Kreuzwege, wo die gerade von uns ververfolgte Strasse durch eine andere dieselbe im geraden Winkel schneidende durchkreuzet wird. Dieser Kreuzgang heisst *Dörtjol agsi*, d. i. *die Mündung der vier Wege.* Von hier beginnt die eigentliche Strasse von *Pera*

eng wie die Fassungskraft ihrer Bewohner und lang wie der Bandwurm ihrer Ränke. Die ohnediess kaum auf die Breite eines Wagens berechnete untere Breite der Strasse wird von oben durch die vorspringenden Erker und Geschosse noch mehr, und zwar so sehr verengt, dass man sich im eigentlichsten Sinne von einem Erker zum anderen die Hände biethen kann. Da jedes Haus einen Erker haben will, um je eines dem anderen voraus und in die Gasse weiter hinaus zu sehen, entstand aus solcher gegenseitigen Überbiethung perotischer Neugierde die sonderbare Überbefruchtung luxurierender Erker und Erkerlein, Geschosse und Vorgeschosse, welche jedem perotischen Hause ein so abenteuerliches vielnasigtes Aussehen geben. Diese Erker, welche *Schahnischin*, d. i. *Königssitze*, heissen, sind im eigentlichen Verstande der Thron müssiger Neugierde und lauernder Späherey; in denselben sitzen so Weiber als Männer den ganzen lieben Tag hindurch auf die Polster der Soffas gekauert, wie Spinnen auf die vorüberziehenden Fliegen lauernd. Ein Haus ohne solchen entstellenden Vorsprung würde in den Augen des Peroten der vorzüglichsten Schönheit und Nützlichkeit entbehren. Das Innere desselben mag beschaffen seyn, wie es will, wenn es von Aussen nur einen *Schahnischin*, und in der Höhe einen Söller oder *Tschartak* hat: dieses persische Wort welches wörtlich *Vierdach* heisst, bedeutet ein hölzernes gebretertes Gerüste, aus vier Stangen bestehend, das auf der Höhe des Hauses als Belvedere oder *Lueginsfeld*, gewöhnlich aber auch zum Aufhängen der Wäsche dient. Da jedes Haus mit einem solchen ver-

sehen ist, so hat man von denselben gewöhnlich nur die Aussicht auf Dächer, Wäsche, Katzen, oder die Peroten begegnen sich hier oben wieder, wie unten in den Erkernasen des *Schahnischin*, einander ausspähend Nase an Nase.

Von den Pallästen der fremden Gesandtschaften geniesst der holländische, durch seine Lage mitten auf den Brauen des Hügels, der schönsten Aussicht auf den Hafen, das kaiserliche Serai und die Propontis. Es ist ein herrliches Schauspiel von hier aus den Lustfahrten des Grossherrn, oder den Bewegungen der Flotte aus dem Hafen nach Beschiktasch, oder dem Auslaufen derselben in das weisse Meer zuzusehen. Niederer als der holländische liegt der französische Pallast auf der halben Höhe des Hügels, und demselben gegenüber, aber noch niedriger, der ehemahls venetianische, jetzt österreichische Gesandtschaftspallast, der diesen stattlichen Nahmen verdienen würde, wenn derselbe aus Steinen statt aus Holz aufgeführt wäre. Die Aussicht desselben ist schon durch die Niedrigkeit der Lage, noch mehr aber dadurch beschränkt, dass derselbe von rückwärts vom Hügel umschirmet, nur mit der Vorderseite gegen die Stückgiesserey von Topchana hinaus gewendet ist. Hier fängt die Gränze der Vorstadt *Topchana* an, und die nächsten Häuser sind schon türkische, sammt ein Paar kleinen Moscheen, deren Gebethausrufer, in den Kanon des allgemeinen Gebethausrufers der Stadt einfallend, die Bewohner des Viertels fünf Mahl des Tages an das vorgeschriebene Gebeth erinnern. Das österreichische Gesandtschaftshaus stand ehemahls auf der Höhe von Pera,

nicht gegen diese Seite, sondern gegen die andere Seite des Hügels gekehrt, bis es sammt der daranstossenden Kirche der Trinitarier in Flammen aufging. Die Brandstätte der Kirche und des Pallastes wurde dem apostolischen Bischof zur Kirche und zur Wohnung überlassen, und von demselben zu solchen Baue benützt. Ausser dieser neuen bischöflichen Kirche sind in Pera noch drey andere, nähmlich die des heiligen *Ludwig*, hart links am Eingang des französischen Gesandtschaftspallastes von Kapuzinern versehen; die zweyte ist die Kirche der heil. *Maria Draperis*, rechts am Eingange des engen Steiges der zu dem österreichischen Gesandtschaftshause hinunter führt; sie gehört den Franciscanern, welche die gleichnahmige Kirche zu *Galata* im J. 1584 durch Feuer verloren, und hierauf zu *Pera* im J. 1678 ein Kloster unter gleichem Nahmen bauten.

Ein Jahrhundert darnach, im J. 1767, brannte auch diese ab, und die Last der zur Wiedererbauung gemachten Schulden drückte so schwer, dass die Kirche im J. 1785 den Gläubigern hinweggegeben werden sollte. Freyherr von Herbert Ratkeal, damahliger Internuntius, vermittelte das Schuldenwesen durch Herabsetzung der Zinsen, und, indem er die sich auf 250,000 Piaster belaufende Schuld, in der Form einer Lotterie zu theilweisen Abzahlung einleitete. Eine lateinische Inschrift über einem der inneren Thore ist als Denkmahl diesem hochverdienten Staatsmanne geweiht, der auch hier begraben liegt, wo Dankbarkeit seine Nahmen noch bey seinem Leben in Stein aussprach. Diese Kirche, sammt dem dazu gehörigen Kloster, so wie die bischöfliche,

stehen unter kaiserlich-österreichischer Schirmvogtey, die erwähnte französische Gesandtschaftscapelle der Kapuziner aber, so wie das nahe dabey gelegene Kloster der Minoriten, geniessen französischen Schutz. Diese Pfarrkirche heisst zum heiligen *Anton von Padua*, und das Kloster ist die Pflanzschule der Beichtväter und Pönitentiarien, womit von hier aus die Vatikankirche zu *Rom*, das heilige Haus zu *Loretto*, die Patriarchalkirche des heiligen Franciscus von *Assisi*, und das Grab des heil. Antonius von *Padua* versehen wird. Von dem ersten Absatze der Hauptstrasse von Pera führt links der Weg nach dem englischen, unter Lord Elgin auf Kosten der levantinischen Handlungsgesellschaft von Grund aus neu aufgebauten Gesandtschaftspallaste, und rechts, hart an der Strasse, erhebt sich das sogenannte *Galata-Serai*, d. i. der Pallast, worin die Knaben erzogen werden, welche nach der ersten Erziehung zu Pagen gebildet, von hier in das kaiserliche Serai übertreten. Dieses Serai wurde, unter der Regierung Suleiman des Grossen, vom Grosswesire Ibrahim Pascha zugleich mit dem am Hippodrome gelegenen, ebenfalls nach dem Gründer *Ibrahim Pascha* genannten Serai zur Erziehung von Pagen für das Serai bestimmt; unter Mohammed III. wurden die für die Lehrer desselben ausgemessenen Einkünfte, zur Besoldung von *Muderris* oder Lehrern öffentlicher Collegien verwendet, welche aber im J. d. H. 1127 (1714), unter der Regierung Sultan Ahmeds III. wieder eingingen, so dass alles auf den vorigen Fuss zurückgeführt, und auch das Serai ganz von Neuem hergestellt ward. Lehrer (*Chodscha*), Pre-

diger (*Wais*), Köche (*Aschtschi*), und Holzhauer (*Baltadschi*), wurden in hinlänglicher Anzahl angestellt, und dem Aga des Serai so strengere Wachsamkeit anempfohlen, als die unmittelbare Nachbarschaft fränkischer Gesandten diese Wachsamkeit nöthig zu machen schien [1]). Sultan Mahmud legte hier im J. d. H. 1167 (1753) eine Bibliothek, gegenüber dem grossen Saale (*Bujuk oda*) an, deren Eingang durch zwey Fontainen verzieret ist [2]). Die Einweihung derselben hatte das folgende Jahr 1168 (1754) mit besonderer Feyerlichkeit Statt. Die Bücher vom kaiserlichen Pallaste, in Körben herüber geschafft, wurden am Landungsplatze des Topchana, von dem Aga des Serai von Galata feyerlich empfangen, und zum Serai hinauf geleitet. Dort waren der kaiserliche Schwertträger (*Silihdar*), der kaiserliche Bibliothekar (*KitabchaneChodschassi*), drey Präfecten der Kammer (*Oda Chodschassi*), der Scheich der Koransleser (*Scheichol-Kora*), der Nachseher der frommen Stiftungen von Mekka und Medina (*Haremein muffetischi*), der Verwalter (*Muteveli*), und der Secretär (*Katib*) versammelt, und die Einweihung der Bibliothek wurde mit der Erläuterung einer Stelle des Korans aus dem Commentare Beidhawi's begonnen [3]).

Mit Galata-Serai beginnt die zweyte Hälfte der Hauptstrasse von *Pera*, an deren Ende sich links das Pestspital und das Gebäude der Vertheilung der Wasser erheben. Dieses letzte heisst *Takssim*, d. i. *der Theilungsort*, ein Nahme, welcher allen Wasserbehältern gemein ist, aus denen das Wasser in mehreren Gegenden der

[1]) Raschid II. B. 102. [2]) Wassif, B. 34. [3]) Wassif I. B. 39.

Stadt vertheilet wird. Dieses Takssim wurde zugleich mit der Wasserleitung von *Baghdsche köi* erst im J. d. H. 1144 (1731) unter der Regierung Sultan *Mahmuds* angelegt, und von Sultan *Abdul Hamid* im J. d. H. 1201 (1786) erneuert. Hierher gelangt das Wasser, welches sich hinter dem, eine Stunde von Bujukdere entfernten Dorfe Baghdsche köi in den zwey grossen Wasserbehältern der *Walide*, und Sultan *Mahmud's* sammelt, vor dem Dorfe Baghdsche köi, mittels einer Wasserleitung von zwanzig Bögen über das Thal weggeht, auf dem Wege von Bujukdere nach Pera in mehreren Wasserpfeilern auf und nieder steigt, und endlich hierher nach Pera gelangt, wo die Masse desselben durch zwey Takssime vertheilet wird. Der eine derselben, welcher sich ein wenig ausser Pera, bey dem armenischen Kirchhofe befindet, gibt einen Theil des Wassers rechts nach der Vorstadt *St. Dimitri*, und links nach *Dolmabaghdsche* und *Beschiktasch* ab. Der zweyte Theilungsort links an dem Ende der Hauptstrasse von Pera gelegen, vertheilt das Wasser durch vier Kuffen nach den vier Vorstädten von *Pera*, *Galata*, *Kassim Pascha* und *Topchana*. Die Gestalt des inneren Raumes ist achteckig; Säulen, in den acht Winkeln angebracht, tragen eben so viele volle Bögen, und das Ganze wird von einem sphärischen Gewölbe gedeckt. Gerade gegenüber der Thüre ist das *Mussluk*, oder das Röhrenregister, wodurch das Wasser nach dem angenommenen Masse von *Massure* in Röhren (*Lüle*) abfliesst. Der Durchmesser eines *Massure* hat vier Linien, und acht *Massure* machen eine Röhre oder *Lüle*. Zwey Inschrifttafeln, die eine

rechts die andere links, belehren über die Verwendung der hier zu vertheilenden zwanzig *Massure*, welche der Grosswesir Jussuf Pascha, und der Kapudan Pascha Hassan Pascha, gleichzeitig in den Jahren 1784 und 1785 von hier aus vertheilen liessen. Die Tafel rechter Hand bestimmt von den acht Massure Wasser, womit der Grosswesir Jussuf Pascha diese Wasserleitung vermehrte, 1 *Massure* für den Gebrauch seines Hauses, 2 für die dazu gehörige Fontaine, 1 für das Brunnenhaus an der Moschee von Fündükli, und 4 andere für zwey andere Fontainen. Die Tafel links enthält die allerhöchste dem Grossadmiral Dschesairli Hassan Pascha gegebene Bewilligung, zwölf *Massure* für den Bedarf der neuen Casernen der Galiondschi zu *Kassim Pascha* abzuleiten, so dass die Summe der gesammten *Massure* mit den obigen 8, die volle Zahl von 20 beträgt.

Ehe wir von *Pera*, welche vorzugsweise Dragomanopolis, oder die *Dragomanenstadt* genannt zu werden verdienet, Abschied nehmen, wollen wir noch einen philologisch-historischen Streifzug thun, als Seitenstück zu dem über die erste Niederlassung der Genueser zu *Galata*; jene waren *Herren des Handels*, und als solche Jahrhunderte hindurch angesehen und mächtig, ihre Nachkommen die perotischen Dragomane sind die *Herren des Wortes*, und als solche vom grössten Ansehen und Einfluss. Die alten Bewohner von *Galata*, und die heutigen von *Pera*, waren und sind beyde echt *mercurialische* Männer, die aber nicht selten den Cultus des *Hermes* für den der *Laverna* vertauschend, das Stossgebeth, welches

Horaz [1]) den Verehrern der letzten in den Mund legt, wenn nicht öffentlich, doch gewiss im Innern wiederhohlen. Ohne dem würdigen Stande der Dolmetsche, zu welchem der Schreiber dieser Zeilen selbst zu gehören die Ehre hat, im Geringsten zu nahe zu treten, oder demselben etwas vergeben zu wollen, ist es vielmehr unsere Absicht, die ursprüngliche Würde desselben bis in das höchste Alterthum hinauf zu beleuchten, den Abfall desselben vom *Dolmetsch* zum *Dragoman* anzudeuten, und den Unterschied des letzten vom ersten scharf und genau zu bestimmen.

In Ägypten, dem ältesten Sitze der Cultur, wo sich Bildung und Sprache zugleich entfalteten, gelangten die Dolmetsche, als die Lehrer der Menschen, und die Organe der Götter, als *Exegeten* und *Propheten* zu dem höchsten religiosen und politischen Ansehen, und machten eine der sieben Classen des Volks aus. *Hermes der dreymahl Grösste* (als *König*, *Prophet* und *Weiser*) war ihr Stammherr und Urbild, der von den Griechen unter demselben Nahmen vergöttert, bey den Ägyptern als mythologische Person *Anubis* hiess, und in Hellas wie in Ägyptos, als *Erfinder* der Schrift und der Lyra, als *Mittler* der Menschen und der Götter, als *Begleiter* und *Einführer* der Seelen galt [2]).

Die Idee eines Mittelwesens zwischen Gott und den Menschen ward von den Ägyptern verfeinert ausge-

[1])
Pulchra Laverna
Da mihi fallere, da justum sanctumque videri;
Noctem peccatis, et fraudibus objice nubem!
Horaz Ep. L. I. 16. v. 60.

[2]) Λογου θνητοισι προφητα Ερμηνευ παντων. Orphischer Hymnus.

sponnen, und auf eine eingebildete Classe höherer Naturen übertragen. So entstanden die Dämonen, welche Plato, (beym Plutarch [1]) das *dolmetschende*, und *dienende Geschlecht* nennt (ερμηνευτικὸν και διακονικὸν), welche die Bedürfnisse der Menschen den Göttern vortragen und von diesen den Menschen Kenntnisse und gute Dinge zurückbringen. Diese höheren Geister, welche auch Empedokles die *Dämonen des Rechtes* nannte, hiessen bey den Ägyptern *die Zungen des Rechts* (γλωτται δικης), und im Monathe *Mesori* ward ein Fest gefeyert, wo man die *Zunge* als *Glück!* die *Zunge* als *Dämon!* anrief [2]). Das Symbol der Zunge war das *Persea-Blatt*, und das der Rede der *Ibis* [3]). Diese *himmlischen Dolmetsche*, diese Dämonen, als *Zungen des Rechtes*, den Bahnen der Gestirne vorgesetzt, erhalten dieselben in der ihnen vorgezeichneten Ordnung, so dass, wie Heraklitos sagte: sie auch die Sonne in ihre Gränzen, wenn sie dieselben überschritte, zurückweisen würden [4]). Diese himmlischen Dolmetsche waren die Musterbilder der irdischen, welche *Propheten*, *Exegeten* und *Hermeneuten* hiessen. Unter diesen Nahmen finden wir dieselben auch in Griechenland bey den Mysterien, deren Eingeweihten vor allen, *die Zunge rein zu halten*, gebothen war [5]). Die heiligen Dolmetsche der eleusinischen Geheimnisse waren aus dem alten Geschlechte der *Eumolpiden* [6]), und der *Exegete* war der heilige Erklärer, „welcher

[1]) De Iside et Osiride XXVI. LVIII. [2]) Eben allda LXVIII. [3]) Aelianus X. 29. [4]) Plut. de exilio XI. [5]) Ευφημεῖν χρη, und der Rest der Formel bey Plutarch: de gloria Atheniensium VI. [6]) Plut. oratorum vitae, in Lycurgo.

„die Laien mit dem Göttlichen in Einverständniss setzte, „die Zeichen des Himmels und die Merkzeichen der „Opferthiere wies, und die Orakel deutete." In so weit dieselben das Äussere der Merkwürdigkeiten einer Stadt oder eines Tempels zeigten, hiessen sie *Periegeten* [1]), und als Anführer der Chöre *Musageten*. In dieser dreyfachen Eigenschaft stand ihnen *Hermes* vor, als Erfinder des *Worts*, der *Tonkunst*, und als *Führer* der Seelen; als *Musagete* [2]) führte er die *Lyra*, als *Periegete* geleitete er die *Seelen* mit leichtem Stabe von der Oberwelt in die Unterwelt, und als Erfinder *vernünftiger Rede* (*της λογιοτητος*) wurde er von den alten Griechen als blosse Herme ohne Hände und Füsse mit gespannter Sehne abgebildet [3]), um anzuzeigen, dass bey eintretender Schwäche körperlicher Kräfte vernünftige Rede dennoch energisch und fruchtbringend sey; *vernünftige Rede*, welche, wie schon Anaxagoras lehrte, den Unterschied zwischen vernünftigen und unvernünftigen Thieren macht, und desshalb von Plutarch der Dolmetsch der Vernunft (*τȣ νȣ ερμηνευς*) genennt wird. Als *Dolmetsch* und *Diener* erscheint auch *Kamillos*, der achte der Kabiren, bey den samothrakischen Geheimnissen, und alles was sich hierüber in der griechischen Liturgie vorfindet, weiset auf ägyptischen oder phönizischen Ursprung hin. Die alte ägyptische Idee, dass Dämonen als Lenker der Sphären und Rachegeister der *Dike* [4]) die *Dolmetsche des Himmels* vorstellen, findet sich auch, nur etwas anders

[1]) Creuzer Symbolik. I. Th. S. 13. [2]) Plut. de Pythiae oraculis V. [3]) Plut. An seni sit gerenda respublica, zum Schlusse. [4]) Plut. de exilio XI.

gestaltet, bey den Chaldäern, bey denen die fünf kleineren Wandelsterne die *Dolmetsche des Himmels* hiessen [1]. Diese heilige Fünfzahl himmlischer Dolmetsche war in späterer Zeit das Vorbild des persischen Ministervereins, indem *fünf* Staatsminister die Geschäfte schlichteten, und *sieben* Statthalter (den sieben *Amschaspanden* oder Geistern um den Thron Gottes nachgebildet), die sieben grossen Provinzen des Reichs verwalteten. Beyde zusammen bildeten die *Zwölf* des Thierkreises, dessen Laufbahn in späterer Zeit durch die des Hippodroms als Sinnbild der Regierungskunst anschaulich gemacht ward. Diese *fünf* Minister oder Organe des Königs waren also gleichsam die *Zungen des Königs*, die *himmlischen Zungen* wurden aber durch die Vögel vorgebildet, welche den Thron der alten persischen Könige, und nahmentlich den von *Chosru Parvis* umschwebten.

Die drey Vögel, welche vorzugsweise dem Morgenländer als Dolmetsche der Götter und der Menschen gelten, sind der *Habicht*, der *Jynx* und der *Papagey*. Der Habicht, der in dem Sendavesta *Eorosch* heisst, „verständig und rein ist, und des Himmels Sprache redet, der „als lebendiges Geschöpf des Himmels reines Wort „spricht [2]," brachte den ägyptischen Priestern die heil. Bücher des Gesetzes mit dem Purpurfaden des Ostens umwunden [3]; die babylonischen Magier hatten im königl. Pallaste goldene *Jynxe* befestigt, welche man die *Zungen* d. i. die Dolmetsche der Götter nannte [4]; und der *Papagey* erscheint in allen neupersischen Gedichten als

[1]) Herodot und Cicero. [2]) Sendavesta Jescht LXXXIX. Carde 17. 32. [3]) Diodor Sicul. [4]) Rhodigin. lect. antiq. VIII. 12.

der Dolmetsch der Liebenden, der um Zucker, süss wie Zucker koset. *Habicht*, *Wendehals* und *Papagey* sind also die symbolische Simurgh, d. i. die Vogeldreyfaltigkeit der Dolmetsche, indem der *Habicht* den Dolmetsch der Götter und heiligen Schriften in den Tempeln, der *Wendehals* mit der langen geschmeidigen Zunge den Hofdolmetsch im Pallaste der Könige, und der *Papagey* als süsskosender Dichtermund den Dolmetsch der Liebenden in der Liebe vorstellt. Die goldenen Vögel, welche nach der Beschreibung des Schahnameh den Thron des Chosroes Parwis, so wie den der chaldäischen Könige umflogen, stellten gleichsam die Vögel vor, die einen Theil des Hofstaates Salomons ausmachten, welcher als Herr der Menschen und der Geister, auch die Sprache dieser himmlischen Zungen verstand. Hätte Xenophon in seiner Cyropädie die Einrichtung von den *Ohren* und *Augen* des Königs auch auf die anderen Sinne, nähmlich auf *Nase*, *Zunge* und *Hände* oder *Füsse* ausgedehnt, so würden wir in diesem einfachen Bilde die einfachste Eintheilung ausübender Gewalt in *fünf* Ministerien erhalten haben, und die *Zungen* würden dabey als das sprechende Organ der Staatsgewalt gegen fremde Mächte (bey den Römern durch die *Feciales* vorgestellt), erschienen seyn. Sie wurden desshalb höchst in Ehren gehalten, und *Joseph* und *Daniel* die weisesten Dolmetsche des Morgenlandes wurden, jener in Ägypten, dieser in Persien, mit goldenen Ketten (den ältesten Orden der Welt) ausgezeichnet [2]). Die Perser, welch wie die Ägypter die Dolmetsche im bürgerlichen Leben

[1]) Cyri Disciplinae L. VIII. cap. II. b. [2]) Genesis und Daniel.

als die höchsten Würden des Reiches ansetzten, bildeten die Idee des himmlischen *Mittlers* und *Dolmetschers* ganz besonders in dem schönen Doppelmythos von *Mithras* und *Mithra*, d. i. *Mihr* und *Anahid* aus. Jener, als leitender „und begleitender" Genius der Sonne erfüllt gerade die Bestimmung der *dienenden* und *dolmetschenden Dämonen* der Ägypter [1]), welche als Helfer der *Dike* die Sonne in ihrer Bahn und Ordnung erhalten [2]). Zugleich ist er *Vermittler* (*Μεζαυιτης*) zwischen Gott und den Menschen wie *Hermes*. Wie dieser die Lyra führt, führt *Anahid*, der weibliche Genius des Morgensternes, die Harmonie der Sphären an, und der Morgenstern ist sowohl in den heiligen Schriften der Hebräer, als in denen der Inder [3]), der Anführer der *Dämonen* oder Himmelswächter, welche nach der alten (aus dem Oriente herüber gekommenen) Lehre des Heraklitos der Energie sphärischer Kräfte als Zaum und Schranke gesetzt sind. Die Mysterien der *Anaitis*, welche zu Ekbatana, Babylon und Susa gefeyert wurden, waren, wie es scheint, eine erhabene geheimnissvolle Lehre von *Licht*, *Einklang* und *Ordnung*, wodurch sich Gott im Weltall ausspricht, und den Menschen verdolmetscht.

Mithras und *Anaitis* stellen bey den Persern die vermittelnde und leitende Gottheit vor, wie *Anubis* und *Hermes* bey den Ägyptern und Griechen. Der Nahme des *dreyfach Grössten* (*τρισμεγιστος*), welchen der letzte trug, bezeichnet (nach der Erklärung der Morgenländer) schon

[1]) Plutarch. de Iside et Osiride XXVI. [2]) Plut. de exilio XI.
[3]) *Schukro* heisst der Anführer der bösen Geister und der Morgenstern, aus dessen Nahmen der arabische der Venus, *Sohre*, entstanden ist.

die dreyfache Eintheilung aller Dolmetschungskunde (ερμηνεια). Diese, im weitesten Sinne genommen, ist, wie uns Xenophon aus dem Munde des Socrates in seinen Denkwürdigkeiten [1]) belehrt: „eine der edelsten „Gaben des Himmels, mittels deren es den Menschen „gewährt ist, ihres gleichen zu lehren, und Gutes mit„zutheilen, Gesetze zu geben, und politische Einrichtun„gen festzusetzen." Nach dieser socratischen Definition der *Dolmetschungskunde*, oder *Hermenevtik*, beschäftigt sich dieselbe entweder mit heiligen und wissenschaftlichen Lehren, oder mit Auslegung der Gesetze und Verbreitung politischer Einrichtungen, und die *Hermenevten* oder *Dolmetsche* im weitesten Sinne des Wortes, sind entweder von Gott begeisterte Männer, durch welche der Himmel die heiligsten Lehren der Religion der Erde kund gibt, und sich durch Poesie ausspricht (*Propheten* und *Musageten*), oder wissenschaftliche Lehrer, welche den wahren Sinn der Quelle der Weisheit erforschen und auslegen (*Hermenevten* und *Exegeten*), oder endlich die Überbringer politischer Bothschaft, und Erklärer äusserer Merkwürdigkeiten (*Herolde* und *Periegeten*). Diese dreyfache Untertheilung der Dolmetsche in *religiose*, *wissenschaftliche* und *politische*, welche die obige socratische Definition der *Hermeneia* in sich begreift, stellt sich als Dreyeinigkeit im *dreyfach grössten Hermes* vor, der in seiner dreyfachen Eigenschaft als *Prophet*, *Weiser* und *König*, alle drey Arten der Dolmetschungskunde, nähmlich die *heilige*, *wissenschaftliche* und *politische* in sich vereinte.

[1]) Xenophon memorabilium Socratis. Lib. IV, cap. III, 14.

Die spätere Sage des Morgenlandes hat dieselbe dreyfache Eigenschaften, welche der *ägyptische Hermes* besass, dem *ägyptischen Joseph* beygelegt, welcher als *Prophet*, *Traumausleger* und *Statthalter* die Zeichen des Himmels erklärte, und den Sinn des Gesetzes auslegte. „Wir haben" sagt der Koran [1]) „dem Joseph in Ägypten „Aufenthalt gegeben, dass Wir ihn lehrten die Auslegung „der Sagen". Die *Lilie*, die Blume des ägyptischen Joseph sowohl, als des Nährvaters Christi, ward sofort nicht nur das Symbol der Reinigkeit und Wahrheit, (denn der ägyptische Joseph heisst im Koran *Es-sidik*, oder *der Wahrhaftige)*, sondern auch der Sprachkunde, indem die zehnzüngige persische Lilie (*Susen dih suben*) d. i. das *Lilium convallium* Salomons oder unser *Mayglöckchen*, mit seinen *zehn Glöckchen* eben so viele Sprachen vorstellt [2]). So wie die *Cypresse* dem Morgenländer der Baum der Freyheit ist, der moralischen nähm-

[1]) Sura XII. vers. 22. [2]) Die Zahl von *zehn* Sprachen als die von Stamm- und Grundsprachen findet sich schon in der alten persischen Sage von *Tahmuras*, welchem die von ihm gebändigten Dämonen, aus Dankbarkeit dafür dass er ihnen das Leben schenkte, zehn Sprachen lehren, nähmlich: *arabisch*, *türkisch*, *persisch*, *indisch*, *pehlewi*, *syrisch*, *griechisch*, *sinesisch*, *ägyptisch*, *sogdisch*. Firdussi der diese Sage getreu überliefert, wendet aber bald darauf (unter Dschemschids Regierung) die *Zehnzüngigkeit* statt *Doppelzüngigkeit* auf die Weiber an:

Der alte Mobed sagt also von Frauen:
Du sollst dem Weib Geheimniss nicht vertrauen.
Das Weib hat *zehen* Zungen und ein doppelt Herz,
Für Treu und Liebe gibt sie Reu und Schmerz.

Ki Mobed tschunin dasstan sed si sen
Senanra du dil basched u dih süban
Ki ba sen der ras her gis mesen
Wefara aus bud dschefa si senan.

lich, durch Selbstbeherrschung und Entsagung alles Irdischen, so ist auch die *Lilie* die Blume der Freyheit, die als Hieroglyphe dem Morgenländer die Tugenden der *Frey*müthigkeit und *Wahr*haftigkeit vorstellt, welche durch die Beynahmen *Es-Ssidik*, d. i. die *Wahrhaftige*, und *El-Atik*, d. i. *die Freye* (von Trug und Verstellung), deutlich ausgesprochen werden. Die *Lilie*, als königliche Blume, schmückte das Ende der Zepter und Stöcke bey den Babyloniern [1]), und in Persien gab sie der Stadt *Susa* den Nahmen, welche durch ägyptische von Cambyses nach Persien geführte Baumeister erbauet ward [2]). *Susa*, die *Lilien-* und *Prophetenstadt*, war der Geburtsort *Daniels*, der an dessen Thore das berühmte Gesicht von dem Widder und Bocke sah, das Schicksal des persischen Reiches vorbedeutend [3]). Der Nahme *Ssidik* ward auch dem wahrhaftigen König (*Melchisedek*) beygelegt, ist aber auch der Nahme des Vaters der Kabiren, des ägyptischen *Phthas* (*Hephaestos* [4]), welcher das sich durch das *Erdenfeuer* kund gebende *Licht* vorstellt [5]). Der byzantinische Geschichtschreiber Zonaras, der diesen morgenländischen Beynahmen nicht

[1]) Herodot II. [2]) Diodorus. Sicul. [3]) Zonaras. Lib. III. 8. [4]) Creuzer's Symbolik II. S. 149. 153. [5]) *Feuer* und *Hammer* kömmt schon in der Schrift als das Symbol des Wortes vor: Ist mein *Wort* nicht wie ein *Feuer*, spricht der Herr, und wie ein *Hammer* der Felsen zerschmeisst (Jerem. XXIII. 29.), und in den Sendschriften führt Mithras als Mittler die *Keule* der Vernunft, oder des *Wortes* (λογου). So führen die Kabiren und andere demiurgische Götter den *Hammer* als Sinnbild des ewigen *Wortes* oder *Feuers* als demiurgische Kraft, und Plutarch nennt an mehr als einem Orte die kürzeste Rede mit tiefstem Sinn, *hammergetriebene Vernunft im kleinsten Umfang* Νουν σφυρηλατον εν ελαχιςω ογχω: das belehrendste Symbol für alle Führer und Lehrer des Wortes.

kennt, erwähnt nach Josephus Flavius, eines ägyptischen, welchen der Pharao dem Joseph beylegte, nähmlich *Psonthomphanechos* [1]), welcher nach der Auslegung Zonaras, den *Finder verborgener Dinge* (*κρυπτων ευρετην*) oder den *Dolmetsch der Geheimnisse* (*occultorum interpres*) bedeuten soll. Der Sinn dieses Beynahmens ist beyläufig derselbe, mit dem noch heute der grösste lyrische Dichter des Orients, *Hafis* als *die Zunge des Geheimnisses*, (*Lissanol-ghaib*) bezeichnet wird. Die *Lilie*, welche dem Morgenländer *freysinnige wahrhaftige Beredsamkeit* bedeutet, ist daher das schönste Musterbild der echten *Hermeneia*, wofür dem Ägypter das zungenförmige Blatt der *Persea* galt, deren Frucht die Gestalt des Herzens hat. Auch dieses ägyptische Sinnbild zeigt wie das persische auf *Wahrhaftigkeit* hin, durch Übereinstimmung der *Zunge* und des *Herzens*.

Nebst diesen hatten die Ägypter und Perser auch thierische Sinnbilder, welche den Gottheiten des Wortes beygegeben waren, oder durch Sagen für Dolmetsche der Thiere galten. Nähmlich nebst den schon oberwähnten drey Vögeln, dem *Habicht*, *Jynx* und *Papagey*, den *Ibis*, der durch sein weiss und schwarz gesprenkeltes Gefieder die vielgestaltige Rede vorstellt; Anubis, der Führer und Geleiter, wurde mit einem *Hunds*kopfe abgebildet, und der *Widhopf* mit dem Federbusche auf dem Kopfe galt für den Staatsbothen Salomons. Die *Lilie* und die *Persea*, der *Habicht* und der *Ibis* waren die Symbole der heiligen und wissenschaftlichen Hermenia, der *Jynx* und der *Papagey* die Repräsentanten der Hofdolmetsche, der *Widhopf* und

[1]) Zonaras. Lib. I. 10.

der *Hund* die der politischen Staatsbothen und begleitenden Führer.

Es ist unsere Absicht so weniger, uns über die grossen Männer der ersten und zweyten *Hermeneia*, über die *heiligen* und *gelehrten* Dolmetsche hier geschichtlich zu verbreiten, als der gelehrte Bischof Daniel Huet in seinem vortrefflichen Werke *de claris interpretibus*, alles Wissenswerthe hierüber erschöpfet hat; da aber die dritte Classe derselben, nähmlich die *politischen* Dolmetsche, bey demselben leer ausgegangen sind, und *Pera* die eigentliche Colonie levantinischer Dolmetsche ist, so werden einige, aus den Schriftstellern des Alterthums, des Mittelalters, und der neueren Zeit, über berühmte politische Dolmetsche gesammelte Angaben hier an ihrem Platz und Orte seyn. Das Resultat derselben lehrt, dass schon vorlängst wie heute, dieses politische Mittleramt oft Leuten anvertraut war, welche dasselbe durch Feigheit oder Eigennutz schändlich entehrten, und die erworbene Gabe zweyfacher oder mehrfacher Sprache zu schändlicher Doppel- oder Vielzüngigkeit missbrauchten, dass die Geschichte aber auch (wiewohl fast nur als seltene Ausnahme) die Nahmen von Männern nennt, welche ihrem Vaterland und ihrer Pflicht getreu, lieber in der Ausübung derselben Gut und Leben opfern, als beydes durch hündische Schmeicheley und schnöde Verrätherey erkaufen wollten. Für die der ersten Art (leider die Mehrzahl) passt in mehr als einem Sinne der Nahme der *Zweyzüngigen* (διγλωττοι), wie die politischen Dolmetsche von den Römern und Griechen geheissen wurden [1]), und nur für die Zweyten das deutsche Kern-

[1]) Plutarch im Leben des Crassus XXVIII.

lob: *Ein Wort ein Mann*, oder der persische Wahlspruch: *Eins Herz und Zunge, Eins der Freund, das Wort* [1]).

Vernehmen wir zuerst die älteste morgenländische Urkunde altasiatischer Geschichte, nähmlich das Schahnameh. *Sohak* der Tyrann sendet an *Bohu* den abtrünnigen Vasallen von *Mehradsch* einen Inder als *Dolmetsch*, der schon, das von seinen Nachfolgern mehrmahl erprobte, Schicksal hat, gehangen zu werden [2]). Der Dolmetsch war ein Inder, denn der Vasalle von Mehradsch war ein indischer *Radscha*. In den langwierigen Kriegen zwischen *Iran* und *Turan* waren die Dolmetsche als die Mittler des Friedens und Krieges zwar nothwendige Personen, ohne desshalb doch sehr geachtet zu seyn, denn während *Hanuman* und *Pischen* mitsammen kämpfen, muss der Dolmetsch die Pferde halten.

Die Pferde nahm der Dolmetsch in die Hand,
Sie hielten wie zwey Löwen kämpfend Stand [3]).

Auch dem Zweykampf *Keichosrew's* mit dem turanischen Königssohne *Schida*, wohnt ein Dolmetsch als Zeuge bey, welcher sich für die Publicität ausspricht:

Der Dolmetsch Schida's sprach zum Herrn: es sich nicht schickt,
Dass man das Wort der Männer unterdrückt [4]).

[1]) Siehe Geschichte der schönen Redekünste Persiens, Seite 198.
[2]) Schahnameh in dem Zuge wider *Bohu* unter *Sohak*. [3]) Schahnameh beym Kampfe Hanumans mit Pischen.

[4]) *Bedan Banra terdschimani Schida güft,*
Ki awasi merdan nebajed nühüft.

Das schönste persische Wort für Publicität ist das Saadi's:

Tugend und Alles was gut
Darf, soll's nützen, nicht unbekannt bleiben,
Die Aloe wirf auf die Gluth
Und den Moschus musst du zerreiben.

Ein Spruch, der wenigstens auf ein Riechbüchschen sehr gut passt.

Darius ist von zehn Dolmetschen begleitet:

Er kam vom Heer ganz wüthend auzuseh'n,
Er selbst, und mit ihm Dragomane zehn.

Den Nahmen des ersten derselben finden wir bey Curtius, der ihn *Melo* nennt [1]), und den Dolmetsch Alexanders nennt Arrianus *Pharnuches* [2]), Alexander übertrug demselben die Aufsicht über 1500 Mann von Miethtruppen [3]).

Alexander ist auf seinem Zuge ins Land der Finsterniss ebenfalls von einem Dolmetsche begleitet, den Firdussi als das wahre Muster derselben, als einen wachsamen gutgesinnten Mann von erleuchtetem und warmen Herzen schildert.

Alexander, nachdem er den Genius Israel mit der siebenfachen Posaune (der Todesengel) vorbeygekommen, gelangt zum sprechenden Baume (*Dirachti fasil*), der wie die Eiche von Dodon wahrsagt:

Er scheute sich und fragt den Dragoman:
Wachsamer *gutgesinnter* Mann, sag' an,
Der König spricht zum Dragoman:
Von lichtem Herzen reiner Mann [4])!

[1]) Curtius. Lib. VI. Melo Darii Interpres excipitur. [2]) Επιτασσε δε αυτοις Φαρνουχην τον Ερμηνεα. Arrian. IV. 3. *Pharnuches* war wie der Nahme zeigt, ein geborner Perser, der griechische Dolmetsch Alexander's hiess *Laomedon*. Λαομεδοντα οτι διγλωσσην, er war zur Aufsicht der Gefangenen bestimmt. Arrian. Anab. III. Ausser *Melo*, den Hofdolmetsch des Darius, nennt uns Arrian noch den *Mihmandar* oder Begleiter der Fremden *Omar* ὁ των ξεμον ηγεμων Ωμαρησ. Arrian. Anab. L. XVI. [3]) So übertrug am 21. May 1801 *Sir Sidney Smith* dem Verfasser die Aufsicht von beyläufig eben so viel türkischen Seetruppen, die er von dem Gestade auf das Schlachtfeld vor Alexandria begleitete.

[4]) *Biterssid u purssid an Terdschiman*
Ki ei merdi bidar nigi guman
Bipürssid es in Terdschiman
Ki ei meridi ruschen dil parssa.

So löbliche Eigenschaften musste der Dolmetsch besitzen, wenn er des, besonders in den Zeiten des byzantinischen Reichs oft den Dolmetschen ertheilten wichtigen Auftrags einer Gesandtschaft würdig seyn sollte. Ein solcher war *Chordadbersin* (*Sol Perseus*), dessen Gesandtschaft von Chosroes Parwis an den griechischen Kaiser das Schahnameh beschreibt. Der Cosroes sagt ihm:

In dieser Gesellschaft du meine Zunge bist,
Für Gutes und Böses du mein Dolmetsch bist [1])

Von dem Schahnameh wenden wir uns zu den griechischen Geschichtsschreibern, welche der Geschäftsverhandlungen des Westens und Ostens mittels der Dolmetsche häufig erwähnen.

Der von Xenophon beschriebene und zum Theil geführte Rückzug der zehn tausend Griechen aus Persien, gab natürlich häufige Veranlassung zu beständigem Verkehr in Worten und Geschäften, und Xenophon erwähnt nahmentlich mehr als eines Dolmetsches. Der erste der persischen war Pigretas, (*Πιγρητας*) den Cyrus mit Bothschaft an die griechischen Heerführer zu senden pflegte [2]). Als sie auf ihrem Zuge an die mosynoikischen Berge gekommen waren, und Xenophon eine Rede an diese Bergbewohner hielt, dolmetschte ihm Timesitheos (*Τιμησιθεος*), der Trapezuntier [3]) und

[1]) *Bedan endschumen tu subani meni*
Beher nig u bed terdschimani meni.

[2]) Expeditio Cyri. Lib. I. cap. V. 8. cap. III. 12. [3]) Exped. Cyri. Lib. V. cap. IV. 5.

als sie endlich nach Thrakien gekommen waren, war der Dolmetsch des Königs Seuthes der Mittelsmann der Geschäfte; er hiess Ebozelmios (*Εβοζελμιος*), welcher Nahme derselbe zu seyn scheint mit dem arabischen Abu selam, d. i. *der Vater des Grusses*, ein Nahme welcher einem Dolmetsche wohl ansteht [1]). Wiewohl Überbringer friedlicher Bothschaften waren die Dolmetsche sehr oft das unschuldige Opfer der von ihnen ausgerichteten Sendung; so der persische Dolmetsch, welcher von Xerxes gesendet worden war, um von den Griechen Wasser und Erde als Zeichen der Huldigung und Unterwürfigkeit gegen den König der Könige zu begehren, und welchen Themistokles hinrichten liess, weil er sich unterstanden hatte, zu Ausrichtung barbarischer Aufträge die griechische Sprache zu missbrauchen [2]). Themistokles dachte in diesem Augenblicke freylich nicht, dass er bald eines persischen Dolmetsches benöthiget seyn würde, der ihn dem König der Könige als schutzsuchenden Flüchtling vorführen sollte [3]).

Dass die *Internuntien* und *Interpreten* bey den Römern nicht in dem besten Geruche von treuer Berichterstattung standen, erhellet aus den folgenden Worten, womit Plinius den Trajan in seiner Lobrede anspricht: „Glücklich diejenigen deren Treue und Emsigkeit Dir nicht „durch *Zwischenbothen* und *Dolmetsche*, sondern von Dir „selbst, nicht nur durch Ohren, sondern durch Augen er„probt ward" [4]). Die Einrichtung der Zwischenbothen

[1]) Exped. Cyri. Lib. VII. 19, et cap. VI. 43. [2]) Plutarchi Themistocles VI. [3]) Eben allda XXVIII. [4]) Felices illos, quorum fides et industria non per *internuntios* et *interpretes*, sed ab ipso te, nec auribus tuis, sed oculis probabantur! Panegyricus XIX.

(*εισαγγελοι*, *Internuntii*) war aber ursprünglich eine persiche von Dejoces (Deschemschid) eingeführte, indem derselbe zum Hofgesetz machte, dass sich dem Könige Niemand ohne Mittelsmann als Zwischenbothe nahen dürfe [1]).

Die Dolmetsche waren den Römern besonders in den Partherkriegen nothwendig. So sandte *Surenas* den persischen Heerführer, einen seinigen *Zweyzüngler* (*Διγλωσσον*, *utriusque linguae doctum*), unter die Mauern von Carra (Harran) um den Crassus oder Cassius zur Unterredung mit ihm einzuladen [2]), und als Mithridates, der Oheim des Moneses, welchem Antonius drey Städte geschenkt hatte, Jemanden aus dem römischen Heere aufrief, der mit ihm syrisch oder persisch sprechen könnte, trat *Alexander von Antiochien*, ein vertrauter Freund des Antonius, als dieser beyden Sprachen kundig, vor [3]). *Carra*, in der Geschichte der persischen Römerkriege als der Ort der Niederlage des Crasus und des Meuchelmordes Caracalla's übel berüchtigt, war auch für die römischen Dolmetsche todtschwangerer Grund und Boden, denn Caracalla, welcher öfters mit den Persern freundliche Zusammmentretungen hatte, bey denen Niemand gegenwärtig war, als die Dolmetsche, liess dieselben nach der Conferenz tödten, damit sie nicht das Staatsgeheimniss des von ihm begangenen Staatsverrathes verriethen; er lud die Perser nähmlich ein, im Falle ihm selbst von Verschwornen oder Feinden etwas begegnen sollte, geradezu auf Rom zu marschiren [4]).

[1]) Herodot Lib. I. [2]) Appiani de bellis parthicis 150. [3]) Ib. 166. [4]) Dio Cassii, vitae Caracallae fragmentum.

Nie und nirgends waren aber so viele Handelsdolmetsche angestellt, als die Römer in der kolchischen Stadt Dioscurias wegen des dortigen Zusammenflusses so vieler Nationen, welche in drey hundert verschiedenen Zungen sprachen, benöthigten. Sie unterhielten deren hundert dreyssig [1]; so dass im Durchschnitte jeder Dolmetsch ausser seiner Sprache noch drey andere inne haben musste [2].

Mit dem Verfalle des römischen Reiches scheinen auch die Dolmetsche viel schlechter geworden zu seyn, und wiewohl wir sie in dem byzantinischen noch unter einem von den alten *Hermeneuten* abgeleiteten Nahmen, nähmlich als *Methermeneoten* und *Dikermeneuten* begegnen, so hiessen sie doch schon gewöhnlich *Dragomane*, eine Benennung, welche gleichsam die Scheidewand echter und unechter *Dolmetsche* macht, indem der erste Nahme ausschliesslich den treuen Über-

[1]) Et postea a nostris CXXX. Interpretibus negotia ibi gesta. Plin. Lib. VI. 5. [2]) So viele Sprachen werden auch bey jedem tüchtig und wissenschaftlich gebildeten levantinischen Dolmetsche gefordert. Diese drey Sprachen sind: *arabisch*, *persisch* und *türkisch*, welche in ganz Vorderasien *Elssinei sselesse*, d. i. die drey Sprachen vorzugsweise heissen, und auch im Abendlande vorzugsweise die *orientalischen lebenden* zu heissen verdienen, im Gegensatze mit den orientalischen todten, d. i. *hebräisch*, *chaldaeisch*, *syrisch*. Diese 13 Dolmetsche sind ein Seitenstück zu den 460 Gesandten, welche Ardeschir an den Kaiser Alexander Severus sandte (Zonaras), und zu dem Gefolge von 500 Personen, womit der persische Bothschafter Isdigunes von Cosroes Nushirwan abgesendet ward. Darunter befand sich der Dolmetsch *Braduccio* (Βραδουκιων L. II. c. XXVIII.) vielleicht gar ein Vorfahrer des kais. Dolmetsches Brattuti (Jenisch de fatis LL. Ob. p. 179.) Ein anderer Dolmetsch des Cosroes Nusehwiran, durch den er die Stadt *Dara* auffordern liess, hiess *Paulus*. (Procop. de bello pers. L. II. XXVI.

setzern und uneigennützigen Mittelsmännern der Geschäfte, die zweyte Benennung aber heute um so mehr den sclavischen Organen kriechender Treulosigkeit und unheilgeschäftigen Zwischenträgern beygelegt werden sollte, als das Wort *Dragoman* durch die einstimmige Aussage aller Reisebeschreiber in wohlverdienten schlechten Ruf gekommen ist. Dieses Wort ist ein arabich-griechischer Bastard, dessen Endsylbe durch Ähnlichkeit mit dem deutschen *Mann* falschen Anspruch auf persische oder deutsche Verwandtschaft erhebt, wodurch mehrere deutsche Handelsleute zu *Pera* verleitet worden sind, die *Dragomane* in *Dragoleute* umzuschaffen. Das persische Wort, welchem das deutsche Dolmetsch zunächst verwandt ist, heisst *Telmis* [1]) und das tatarische, *Dalimatsch*; dasselbe hat sich in dem altdeutschen *Tolimatsch*, oder *Dolmatsch* fast unverändert erhalten, und daraus ist durch den Umlaut des *a* in *e*, der Dolmetsch (und folglich nicht der *Dolmetscher*) entstanden. Der *Dolmetsch* steht also im Deutschen dem *Dragoman* gegenüber, wie im Französischen, Italienischen und Englischen, der *Interprête*, *Interprete*, *Interpreter*; dieses als die Übersetzung des *Dolmetsches* im guten, wie *Dragoman* oder *Drogoman* im schlechten Sinne verstanden. Man hat oben gesehen, dass die älteste orientalische Philosophie der Chaldäer und Ägypter, die lenkenden Dämonen der Sphären als das eigentliche *dolmetschende* Geschlecht, (*ηρμευτικον γενος* [2]) anerkannte, aber diese Dämonen, welche

[1]) *Telmis* ist nach vieler Wahrscheinlichkeit der reinpersische Nahme der Stadt *Telmissos*, welche als eine Orakelstadt durch die Dolmetsche und Nahmenausleger berühmt war; daher auch *Talmud*.
[2]) Plutarchi de Iside et Osiride XXVI. III.

als *Zungen des Rechts* den Sonnenbahnen als Wächter gesetzet waren, um dieselben vor Ausschweifung zu bewahren, bewahrten sich selber nicht alle in ursprünglicher Reinigkeit und himmlischer Würde. Ein Theil derselben wurde, wie schon Empedokles lehrt, als empörte Geister vom Himmel gestürzt [1]). Wenn also jenes himmlische *dämonische* Geschlecht das schöne Vorbild des *dolmetschenden* ist, wenn die *sphärischen Zungen des Rechtes*, sich in wahrhaftigen und uneigennützigen Dolmetschen hiernieden kund geben, so sind im Gegentheile die *Dragomane* nur als gefallene Dämonen anzusehn, welche nach dem sinnreichen morgenländischen Mythos, von Zeit zu Zeit sich zu den Zinnen des Himmels emporschwingen, um dort den Gesprächen der Engel zu horchen, bis dass dieselben *Arcturus*, der Wächter des Himmels, mit flammender Lanze wieder herunterstürzt, wo sie dann dem Auge der Menschen als Sternschnuppen erscheinen; und so ist selbst *Lucifer*, in der schlimmen Bedeutung des Wortes, nur der gefallene Phosphor, und der gefallene Morgenstern ein schlecht und verkehrt gewordener himmlischer Dolmetsch.

Nach dieser mythologischen Abschweifung in die dämonischen Regionen der Sphären, kehren wir wieder auf Erden zu den *byzantinischen Dragomanen* zurück, in deren Fussstapfen die heutigen *perotischen* treten. Der Vorsteher derselben war der Gross-Dragoman (*Μεγας δραγουμανος*) oder Hofdolmetsch, welcher aber vor *Justinian* keines wegs

[1]) Plutarchi de vitando aere alieno VII. Die gefallenen Engel finden sich also schon beym Empedokles, und sind die feurigen Rachegeister, deren auch Plato bey Plutarch (eben allda IV.) erwähnt.

wie andere Hofwürden der Ehre genoss, an die kaiserliche Tafel gezogen zu werden. Als daher Isdigunes, der persische Gesandte des *Chosroes Nushirwan*, mit einem Gefolge von 20 Personen nach Constantinopel kam, (nachdem er sein grosses von 500 Personen vor der Stadt *Dara* hatte zurücklassen müssen), war es eine ausserordentliche Ehre, dass Justinian mit dem Bothschafter auch seinen Dolmetsch *Bradukion* der kaiserlichen Tafel beyzog, wovon vordem kein Beyspiel erhört gewesen [1]), Die Ehre, an der kaiserlichen Tafel gespeiset zu haben, bekam aber dem Dolmetsch Bradukion sehr übel, denn Chosroes liess ihn hinrichten, weil (sagte er) „der Dol„metsch nie so vom griechischen Kaiser geehret worden „wäre, wenn er nicht die persische Sache verrathen „hätte." Wahrscheinlicher aber ist der vom Procopius hinzugefügte Grund, dass der Bothschafter Isdigunes seinen Dolmetsch selbst, wegen heimlicher, mit den Römern gepflogener Unterredung angab, und so kam Isdigunes das zweyte Mahl ohne Dolmetsch als Bothschafter nach Constantinopel [2]). Der Gesandte, welchen *Bajan*, der *Chakan* der Avaren, im J. 570 unter der Regierung des Kaisers Justinus nach Constantinopel schickte, scheint, nach seinem Nahmen zu urtheilen, selbst ein Dolmetsch gewesen zu seyn, indem er *Targitmen* hiess, was nur eine andere Verderbniss des arabischen Wortes *Terdschiman* zu seyn scheint, woraus das Wort *Dragoman* oder *Dragoman* entstanden ist. Justinus schickte auch hinwieder an den *Chakan* den Dolmetsch

[1]) Procopius de bello persico. Lib. II. cap. XXVIII. [2]) Procopius de bello Gothico. Lib. IV. cap. XI.

Vitalianus, der aber von demselben, als er mit dem Gedanken Sirmium zu belagern umging, in Fessel geworfen ward [1]). Dass hier Dolmetsche selbst als Gesandte erscheinen, war Ausnahme, gewöhnlich aber waren mehrere derselben auch bey Friedensunterhandlungen, zur Fertigung der Verträge bevollmächtigt; so ward der fünfzigjährige Friede, der im J. 532, zwischen *Zichi* dem persischen Bothschafter und *Petrus* dem griechischen unterzeichnet ward, von zwölf Dolmetschen untersiegelt [2]).

Des häufigen Verkehres willen, welcher durch Kriege und Friedensschlüsse, durch Handel uud Gesandtschaften zwischen dem persischen und byzantinischen Reiche, unter der Regierung zweyer der grössten Kaiser, nähmlich unter *Chosroes Nushirwan* dem *Gerechten*, und Kaiser *Justinian* dem *Grossen* bestand, war die Epoche ihrer Regierung die blühendste für die Dolmetsche, von denen in den byzantinischen Geschichten weder früher noch später so viele Erwähnung geschieht. Einer vor allen verdient von der Nachwelt, wissenschaftlichen Verdienstes wegen, dankbar ausgezeichnet zu werden. Dieser ist der persische Dolmetsch *Sergius* (dem Nahmen nach ein Armenier), welchem der Geschichtschreiber *Agathias* bey weitem den *Besten von allen Dolmetschen* nennt [3]), weil er ihm die persischen Archive zur Benützung für seine Geschichte öffnete, wie dieselbe früher dem Arzte und Geschichtschreiber *Ktesias* offen

[1]) Legationes Maenandri protectoris 126. [2]) Historia Maenandri protectoris 143. [3]) Ην γαρ δη ερμηνὲων αριστος απαντων και οιος υπ᾽ αυτου χοσρου θαυμαζεσθαι ως εν εκατερα πολιτεια τα πρωτεια λαχων της πιστημης. Agathias. V. et pag. 140.

gestanden waren. Dem *Sergius*, als dem Muster redlicher und wissenschaftlich gebildeter *Dolmetsche*, welche Fremden den Zutritt zu den ihnen offenen geschichtlichen Quellen erleichtern, und bereitwillig mit Rath und That an die Hand gehen, stehet *Aaron Isaak* als das Vorbild aller schlechten und verrätherischen *Dragomane* gegenüber. Wie *Agathias* uns von dem *guten Dolmetsch Sergius* Nachricht hinterlassen, so *Nicetas* von dem *schlechten Dragoman Aaron Isaak*. Er nennt ihn keineswegs einen Dolmetsch (*Ηρμενευς*), sondern einen *Unterschieber*, (*Υποβόλευς*) und schildert ihn als den fertigsten aller *Sykophanten* (*των συκοφαντων προχειρωτατος*). Dieser Nahme mochte um so besser auf ihn passen, wenn er wie seine heutigen Nachkömmlinge zu *Pera* wohnte, das von jeher *Sykai* (*Συκαι*) hiess, und also im eigentlichsten Verstand als die *Stadt der Sykophanten* gebrandmarkt werden mag. Ganz anderen Sinnes und Herzens als dieser griechische Sykophante war der deutsche *Gottfried*, Dolmetsch Friedrichs Barbarossa's. Sein Nahme hat fast dieselbe Bedeutung wie der arabische des oberwähnten *Εβοζελμος*, und er zeigte sich desselben würdig. Die seldschukischen Gesandten hatten denselben in der Nacht gewaltsamer Weise mit sich geführt, und vor Ikonium verwarf der Kaiser die ihm gemachten Friedensvorschläge, bis nicht sein treuer Dolmetsch wieder zurückgegeben seyn würde. Auf einmahl begegnete derselbe den Abgeordneten des Kaisers frey und ledig, und redete dieselben mit den prophetischen Worten an: „Gesegnete des Herrn, schreitet muthig voran. Euch

hat übergeben der Herr die Stadt und das Land in Euere Hände [1]."

Aaron Isaak, unter Manuel dem Comnenen von den Lateinern aus Sicilien weggeführt, lernte die lateinische Sprache, und diente in der Folge dem Kaiser als lateinischer Dolmetsch, da er aber zugleich das Handwerk eines Verleumders und Sykophanten trieb, der andere fälschlich der Zauberey anklagte, so fiel er in seine eigenen Schlingen, denn er wurde selbst als der Magie schuldig beym Kaiser angegeben. Er besass eine Schildkröte, worauf das Bild eines gefesselten Mannes, dem die Füsse mit einem Nagel durchstochen waren, und man fand ihn bey der Lesung salomonischer Beschwörungsformeln. Mehr aber als diese Hexenmeisterey, brachte ihn ein Meisterstück von Dragomanenkniff ins Verderben; eines Tages bey einer Audienz fränkischer Gesandten dolmetschend, fand er diese dem Sinne des Kaisers ganz willfährig, und sprach ihnen zu, ja nicht zu nachgiebig zu seyn, weil sie durch grössere Standhaftigkeit sich so beym Kaiser als bey ihren Sendern in grösseren Credit setzen würden. Der Kaiser, der nicht lateinisch verstand, hatte der Verrätherey keinen Verdacht, aber seine Gemahlinn *Bertha*, die Schwägerinn Kaiser *Conrads*, eine geborne Gräfinn *Sulzbach* aus Baiern [2]), (als Kaiserinn *Irene* geheissen), welche sehr gut Latein verstand, entdeckte ihrem Gemahl die Doppelzüngigkeit des *unterschiebenden Dragomans*, welchem der Kaiser zum verdienten Lohne die Augen blenden liess.

[1]) Der Zug Barbarossa's von Conz, im Rheinischen Taschenbuch. 1820. [2]) Du Cange Familiae byzantinae pag. 186.

Nichts destoweniger fuhr er fort Böses zu stiften, besonders unter *Andronikus* (dem Nachfolger *Manuels*), den er zu manchen Grausamkeiten, und besonders zur Verwandlung der Folterurtheile in Todesurtheile bewog; es sey nicht genug, sagte er, die Feinde der Augen oder der Zunge zu berauben, indem dieselben auch blind und stumm noch Unheiles genug stiften könnten; zum Beweise führte er sich selbst an, der, wiewohl geblendet, dennoch spräche und Rath gäbe. Den verdienten Lohn dieser Einstreuung trug er unter *Isaak Angelus*, dem Nachfolger des *Andronikus*, davon, der ihn zwar nicht hinrichten, aber die Zunge ausschneiden liess, damit er durch diese sofort nicht weiteres Übel stifte [1]).

Ein Seitenstück zu *Aaron Isaak*, dem Dragoman Manuel des Comnenen, gibt der Dragoman *Theologos Corax*, d. i. der *Rabe* unter Manuel dem Pälalogen, und sein Schicksal interessirt um so näher, als es enge mit den Verhältnissen des sinkenden byzantinischen, und des aufsteigenden osmanischen Reichs verflochten ist. Zu Philadelphia (*Alaschehr*) geboren, war er einer der Archonten der Stadt, welcher mehrere angesehene Bürger, und unter andern den Erzbischof dem *Timur* auslieferte, der dieselben, wenn sie das Lösegeld nicht bezahlen konnten, lebendig verbrennen liess. Er kam nach Constantinopel, und als ein türkischer Dolmetsch gesucht ward, trug er sich dazu, als der Sprache wohl kundig an. Er wurde in dieser Eigenschaft mehreren Gesandtschaften beygesellt, und erwarb sich die Freund-

[1]) Nicetas Choniates in Manuele. Lib. 4, 6 et 7.

schaft *Bajasids*, eines Günstlings [1]) *Mohammed I.*, dem er die Geheimnisse der Griechen verrieth, den Gesandten aber, was er von den Türken erfahren, nur unvollkommen mittheilte. Auf diese Art machte er seinen Weg so, dass er bald zum allgemeinen Gesandten (*Αποκρισιαριος καθολικος*) des Kaisers ernennet ward, und sehr oft die Ehre hatte, mit *Bajasid* und mit *Mohammed* selber zu Tische zu speisen. Der Kaiser gab ihm volles Vertrauen, aber in der Stadt war er in grossem Verdacht, und er wurde insgemein statt Theologos, *Thololo-gos*, d. i. der *Schlammredner*, oder *Corax*, d. i. der *Rabe* genannt. Als Mohammed I. im J. d. H. 824 (1421) das Leben verlassen, und Murad II. den Thron bestiegen hatte, wurden Theologos *Corax* und Paläologos Lachynes als Gesandte geschickt, die gewöhnlichen Trauer- und Glückwünschungs-Complimente abzustatten.

Murad liess dieselben nicht vor, sondern indem er sich zur Belagerung Constantinopels rüstete, schickte er die Gesandten mit der Bothschaft zurück, ihrem Kaiser zu melden: dass er selbst nächstens kommen werde. Die Schuld dieser verunglückten Gesandtschaft wurde vom Volke einzig dem *Schlammredner Rabe* zugeschrieben, der Kaiser hingegen schenkte ihm noch volles Vertrauen; als Murad die Stadt mit einem Heere schon umzingelt, und vor dem Quellenpallaste (zu *Balikli*) vor den sieben Thürmen sein Zelt aufgeschlagen hatte, sandte er den Corax, als vom Sultan wohlge-

[1]) Ducas, c. XXII. Das Wort μεσαζων, dessen sich Ducas bedient, ist die wörtliche Übersetzung des türkischen *Mabeindschi*, welches einen Zwischengeher, d. i. einen von den Vertrauten des Sultans bedeutet, denen zu jeder Stunde der Zutritt gewähret ist.

litten, mit Friedensanträgen an denselben. Er kehrte unverrichteter Dinge zurück, aber durch einen seiner Begleiter kam das Gerücht unter das Volk, dass er mit Murad die Übergabe der Stadt unter der Bedingung unterhandelt habe, dass ihm die Statthalterschaft derselben zugesichert würde. Es entstand Auflauf, und als Corax aus dem Kloster, wo der alte Kaiser Manuel sich aufhielt, wegging, fiel auf ihn von allen Seiten verdammendes Volksgeschrey. Der Kaiser, um die Volksbewegung zu stillen, wollte vor der Hand den Angeklagten und den Kläger in sichere Gewahr bringen, als aber die Soldaten aus Kreta den Dienst aufsagten, wenn nicht schnell die Wahrheit untersucht, und die Gerechtigkeit gehandhabt würde, wurde Corax der Folter übergeben. Gültigeren Beweis als diese lieferte die Durchsuchung seines Hauses; da zeugten wider ihn die gefundenen Papiere und goldenen Geschirre, die er als Geschenke vom Kaiser dem Sultan hätte übergeben sollen, sich aber selbst zugeeignet hatte. Nun schleppten ihn die kretischen Wachen von der Folter zum Thore des kaiserlichen Pallastes, und stachen ihm die Augen mit solcher Grausamkeit aus, dass Haut und Brauen weggerissen wurden, und er drey Tage hierauf im Kerker starb. Sein Haus wurde geplündert, uud den Flammen Preis gegeben. So endete der letzte und berühmteste Dragoman des byzantinischen Reichs ¹).

Nach der Eroberung Constantinopels, scheinen die Griechen den Posten des Staatsdragomanes einige Zeit

¹) Ducas XXVIII.

lang behauptet, dann aber wieder verloren zu haben, denn wir finden Tschausche und Renegaten, welche als Pfortendolmetsche in Geschäftsverhandlungen erscheinen. Durch solche Besetzung ward es für die, mit der Pforte verkehrenden europäischen Mächte Nothwendigkeit, sich um eigene Dolmetsche umzusehen, und sie nahmen dieselben aus den Peroten, bis sie später die Nothwendigkeit fühlten, diese wichtigen Posten, welche volles Vertrauen in hohe Rechtlichkeit und warme Vaterlandsliebe fordern, nicht mehr mit ausländischen Mischlingen, sondern mit eingebornen Landeskindern zu besetzen.

Frankreich ging hierin so mit einer zweckmässigen Einrichtung der Consulate unter der Regierung Ludwig XIV. durch die Errichtung einer Pflanzschule künftiger Dolmetsche und Consuln am Collegium *Louis le grand* vor, Österreich ahmte dasselbe ein Jahrhundert darnach durch die Errichtung der orientalischen Akademie, welche ebenfalls keine Akademie im gewöhnlichen Sinne dieses Wortes, sondern nur eine Schule angehender Dolmetsche ist, nach, und Russland hat ganz neuerlich eine ähnliche Anstalt gegründet. Als oft selbstthätige Organe der wichtigsten Geschäfte, haben die Dolmetsche (sowohl die der Pforte, als die der europäischen Mächte an der Pforte) mehr als Einmahl ihr Leben aufs Spiel gesetzt, und die osmanischen Reichsgeschichten enthalten mehr als Ein Beyspiel von eingekerkerten oder hingerichteten Dolmetschen aller Nationen der türkischen d. i. der Pfortendolmetsche sowohl, als der europäischen, nähmlich englischen, französischen, venetianischen,

Neben der Aufhängung von Krämern vor ihren *Läden*, von Corsaren vor ihren *Schiffen*, von Patriarchen vor ihrer *Kirche*, und sogar von Reis Efendis vor ihrer *Staatskanzley*, macht die Aufhängung der Dolmetsche vor der *hohen Pforte*, oder vor den *Thoren der Palläste* der Minister einen stehenden Artikel der älteren Jahrbücher des Reichs.

Zum Beyspiele folgen hier ein Paar derselben wörtlich aus den Geschichtschreibern übersetzt:

Aufhängung des venetianischen Dolmetsches an der hohen Pforte.

„Der Dolmetsch des, seit erklärtem Kriege wie gewöhnlich in den sieben Thürmen eingesperrten, venetianischen Bailo, welcher zu Galata wohnte, Nahmens Batista (Baptista, oder vielleicht Podesta), unterhielt mittels seines Dolmetschamtes seit langer Zeit mit den venetianischen Ungläubigen geheime Verbindungen, und es war klar, dass er seit Ausbruch des Krieges den ungläubigen Venedigern als Kundschafter die Bewegungen der hohen Pforte angezeigt und einberichtet habe. Vermöge eines, aus dem kaiserlichen Lager an den Pascha Kaimakam (Stellvertreter des Grosswesirs), erlassenen hohen Befehls liess dieser den obgedachten Dolmetsch vorfordern, und derselbe wurde in seinem unglücklichen Aufzuge (in seinem Dolmetschkleide und Kalpak) zu *Parmak kapu* aufgehangen [1])".

[1]) Raschid II. Bl. 125.

Hinrichtung Peter's des französischen Gesandtschafts-Secretärs [1]).

„Der französische Dolmetsch Peter, der sich im Gefolge des kaiserlichen Lagers befand, wurde auf dem Wege von *Issa* nach *Belgrad* zwischen *Jagodina* und *Batschina*, als er vor dem Zuge daherritt, von fünf bis sechs *Dschebedschi*, welche aus dem Walde hervorbrachen, mit Flinten angefallen und getödtet, ohne dass einer der Mörder, welche wieder in den Wald zurückflohen, habhaft gemacht wurde. Die wahre Veranlassung dazu war die folgende. Dieser Dolmetsch, ein geborner Franzose, der seit 50 Jahren alle Länder durchreiset und sich grosse Kenntniss von Siebenbürgen und den angränzenden Ländern erworben, hatte besonders in der Zurücksendung des, einige Jahre lang der hohen Pforte zur Last gefallenen schwedischen Königs, gute Dienste geleistet, und war, seit dem wider Morea beschlossenen Kriegszuge zur Beförderung der Geschäfte mit den Ungläubigen mitgenommen worden. Da die Kaiserlichen sich dieses Jahr ganz besonders rüsteten, die Heere der Pforte aber minder vollzählig waren, so hatte er dem Reis Efendi *El-hadsch Mustafa* wohlmeinend gerathen, die Eröffnung des Feldzuges bis auf das nächste Jahr zu verschieben, und dieser hatte den Kiaja des Grosswesirs (Minister des Innern) desshalb auf seiner Huth zu seyn gewarnet. Dieser, der aus Eifersucht über seine unumschränkte Gewalt schon lange gegen den Reis verborgenen Groll nährte, dachte, dass dieses die beste

[1]) Raschid II. Bl. 155. im J. 1028. (1618) im J. 1027. (1617).

Gelegenheit sey denselben auszuüben, und vor allen den Dolmetsch aus dem Wege zu räumen. Den wohlmeinenden Rath, den dieser zur Verschiebung des Feldzuges gegeben hatte, legte er als Sinn und Wort des deutschen Kundschafters aus, der nur den Eifer der Sieger erkälten wolle und übertrug dem Reis Efendi die Hinwegräumung desselben. Es wurden daher Meuchler angelernet, deren zwey schon am Tage, wo das Heer nach *Perakina* kam, ihre Pistolen auf ihn leerten, ohne ihn aber zu treffen. Als er zwey Tage darnach nahe der Station *Batschina*, mit vieler Furcht und Umsicht zwischen dem Pfortendolmetsch Iskarlatsade, und dem wallachischen Geschäftsträger ritt, erreichte ihn sein Schicksal laut des Verses: *Es hält kein Schild das Schwert des Schicksals ab*, und er wurde von den, aus dem Walde hervorgebrochenen Meuchlern getödtet."

Noch grausamer war die Hinrichtung des französischen Dolmetsches *Baltasar*, eines gebornen Armeniers, den Murad IV., als er durch Skutari gegen Persien auszog, vor seinem Angesichte spiessen liess, bloss weil er als ehrlicher Mann seine Pflicht gethan, und in einer Streitigkeit mit dem Kapudan Pascha den Hass desselben durch die eifrige Verfechtung der Rechte französischer Nation auf sich geladen hatte. Sehr zweckmässig sind die, in *der neu eröffneten ottomanischen Pforte* (aus Ricaut und Sagredo), nach Erzählung dieses Vorfalls hinzugesetzten folgenden Bemerkungen:

„Hierdurch wurden die andern Dolmetsche derge„stalt erschreckt, dass sie sich nimmer getrauten das „Maul aufzuthun; dann wie viel dieselben gleich Sprachen

„konnten, so war doch keine womit sie den Zorn dieses „Monarchen zu stillen sich getraut. Es reden die Christ- „lichen Potentaten mit keinem andern Mund in Con- „stantinopel, als durch diese Leute, welche um so viel „geschickter und getreuer zu wünschen wären, als „nothwendig sie seyn. Die Geschicklichkeit zwar erlan- „gen selbige durch Fleiss, und die Übung in der Ju- „gend; das andere, und die Treu aber dadurch, dass „solche von guter Art, und edlem Geblüt genommen „werden, darbey nothwendig auch die Höflichkeit an „Sitten und dass sie sich nicht mit den Türkischen La- „stern und Grobheit besudlen erfordert wird. Es muss „aber einer nothwendig drey Sprachen können: Tür- „kisch, Griechisch und Arabisch, welche perfect zu re- „den, nicht allein durch Fleiss erlangt wird, sondern „eine rechte Gabe Gottes ist; doch soll ein guter Dol- „metsch so zu sagen noch vielmehr Ohren als Zungen „haben, um alles zu erfahren und auszuspühren, und „solches alsdann seinem Patron zu hinterbringen. Zu „wünschen wär es, dass die nach Constantinopel abge- „ordnete Gesandte, die Türkische Sprach selber reden „könnten, damit sie nicht im Vortrag und Einnehmung „der Antwort, sich auf diese Mittelspersonen verlassen „müssten, dann der Gefahr der Untreue zu geschweigen, „so müssen doch die Dolmetscher gar zu grosse Forcht „vor dem Sultan haben, der über sie als seine eigene „Unterthanen gebiethen kann."

„Das besagte grausamme Exempel, und andere „mehr, so man anführen könnte, hatte nun allen den „Muth dergestalt benommen, dass sie immerdar mit ge-

„wisser Auslegung der Gesandten Wort und Concept „zu mildern trachteten, wann auch gleich die Conjunc- „tur erforderte, dass man mit Nachdruck und Ernst re- „den solte; und bekandt ist, dass bey einer Negotiation „sehr viel daran gelegen, ob man sich auf diese oder „jene Weise exprimirt, dieselbe auch nach solchem „glücklich abzulegen pflege; desswegen solte man billich „unter den den Dolmetschen auch einige haben die nicht „in Constantinopel wohnen, sondern ein Gesandter mit „sich brächte, und von diesem allein dependirten, nicht „aber mit Türken so genau verbunden wären [1]."

Waren die Dolmetsche in vorigen Zeiten nicht selten der Todesgefahr ausgesetzt, so waren sie eben sowohl als die Consuln und Minister noch öfters dem Kerker oder anderen Misshandlungen Preis gegeben, welche von den betroffenen Höfen zwar immer geahndet, aber selten mit so auffallender Genugthuung wieder gut gemacht wurden, als die Misshandlung des englischen Consuls und Dolmetsches, welche schon so früh, als i. J. 1649, (d. H. 1059) die Absetzung Behaji Efendi's, eines der berühmtesten Muftis des osmanischen Reiches, nach sich zog. Diese Begebenheit findet sich in der Reichsgeschichte Naima's, der, wie kein anderer vor und nach ihm die Ursachen und Folgen der von ihm erzählten Begebenheiten pragmatisch verknüpfet darstellt, auf das Umständlichste erzählt; und diese Erzählung ist um so merkwürdiger, als sich darin der englische Nationalcharakter und die schon damahls von den Türken für die Europäer gehegte Achtung durch den Mund des

[1]) Neu eröffnete ottomanische Pforte I. Theil Seite 417.

Türken so derb ausspricht. Die Erzählung beginnt mit den folgenden Worten [1]).

„*Da die Gesandten der frankischen Nationen das* „*Vergnügen der Geschäftsmänner des Reichs in Umlauf* „*brachten, war man in dieser Zeit nicht sehr entfernt,* „*alle ihre Begehren zu begünstigen, besonders war dieses* „*mit den verfluchten grossnasichten* [2]) *englischen Ministern* „*der Fall.*" Der Richter von Smyrna, der mit dem dortigen englischen Consul wegen eines, zwischen zwey Engländern Statt habenden Rechtshandels, worein er sich tractatwidrig gemischt, Streit bekommen hatte, beklagte sich desshalb bey dem Mufti Behaji Efendi, und dieser verlangte vom Grosswesir die Bestrafung des Consuls zu Smyrna, und des Ministers (*Bailos*) zu Constantinopel. Der Grosswesir, ein heimlicher Feind des Mufti, war zu froh diese Gelegenheit gefunden zu haben, dem Mufti, einen bekannten Brausekopf, durch seine eigene Heftigkeit eine Falle zu stellen. Er entschuldigte sich, dass er zu viele Geschäfte habe um sich in solche Balgereyen zu mischen. Behaji Efendi, den, wie der Geschichtschreiber sagt, sein Eifer und seine Heftigkeit verhinderten das Ende zu bedenken, liess den englischen Minister aus Galata hohlen, und verlangte von ihm dringend die Absetzung des Consuls. „*Gleich wie die Engländer*," fährt Naima wörtlich fort [3]), *im Geben und* „*Nehmen, und im Handel und Wandel auf ihrem Worte* „*fest bestehen und ihre Rede, wenn ihnen auch desshalb der*

[1]) Naima I. Theil I. Seite 272. [2]) *Dimaghi asim* heisst zwar auch, *grosses Gehirn*, aber im gewöhnlichen Sprachgebrauche wird *Hirn* für Nase genommen, und die Perser fragen, statt: *wie geh's?* Dimagh tschakest, d. i. *ist die Nase fett?* [3]) Naima I. Theil S. 273.

„Kopf abgeschnitten werden sollte, halsstarrig nicht zurückneh-
„men, so sind sie auch im Reden und Handeln ungeschliffener
„Natur, und der Minister antwortete dem Mufti ganz grob: dass
„er den Consul ohne Befehl des Königs nicht abzusetzen ver-
„möge." Der Mufti überhäufte ihn hierauf mit Vorwürfen über die, von den Engländern den Venetianern als Feinden des Reichs gelieferten Schiffe und Kriegsbedürfnisse. Der englische Minister läugnete nicht, dass sie Schiffe und Soldaten vermietheten, und trug den Türken um Geld dieselbe Kriegshülfe wie den Venetianern an. Darüber in Wuth entbrannt, vergass sich der Mufti ganz und gar, drohte dem Gesandten ihn vom Pascha, d. i. vom Grosswesir einsperren zu lassen, und als der Gesandte entgegnete: *„Efendi, du vermagst nicht, mich ins Gefäng-*
„niss zu setzen," liess er ihn sammt dem Dolmetsch wirklich mit Gewalt und von Faustschlägen misshandelt, in einen Stall einsperren. Die fremden Gesandten machten alle gemeinschaftliche Sache, um für so schwere Verletzung gesandtschaftlicher Freyheit und Rechte, Genugthuung zu erhalten; sie wandten sich nicht nur an den Grosswesir, sondern auch an die Agas, d. i. Generale der verschiedenen Waffengattungen, welche den Mufti durch einen gewissen Sari Katib, einen Vertrauten des Kiajabeg, beschickten, und ihm über sein Unrecht Vorstellungen machen liessen.

Da er denselben aber kein Gehör gab, und dem Abgesandten sowohl als dem Heeresrichter, der ihm ähnliche Vorstellungen machte, mit Unglimpf und Schimpf begegnete, so vereinigten sich Tages darauf die erzürnten Agas im Serai Ibrahim Pascha's, und begehrten durch

eine Abordnung an den Sultan, die Absetzung des Mufti, welche auch ungeachtet des ihm zugewandten Schutzes der Sultaninn Walide Statt fand. Die witzigen Köpfe machten über diese Begebenheit allerhand Chronographe, deren *Naima* ein Paar anführt und wovon eines auf die Absetzung Behaji Efendi's wegen eines misshandelten Dolmetsches und das andere auf die Anstellung Asis Efendi's, (welcher ihm als Mufti nachfolgte) durch einen fränkischen Minister anspielt.

Als Gegenstück zu dieser, die Misshandlung europäischer Minister und Dolmetsche beurkundenden Stelle der osmanischen Jahrbücher, sey noch eine aus demselben Geschichtschreiber angeführt, weil sie die einzige ist, welche einem fremden und zwar kaiserlichen deutschen Gesandten über seine Kenntnisse der morgenländischen Sprachen ein ehrenvolles Zeugniss gibt. Naima sagt nähmlich ausdrücklich, dass Negroni, welcher im J. d. H. 1017, (1608) als Gesandter nach Constantinopel geschickt ward, (ausser dem Türkischen) arabisch und persisch gesprochen habe [1]). Wären mehrere europäische Gesandte in diese Fusstapfen getreten, so würde dadurch vielem Unfug der Dragomanen gesteuert worden seyn.

Noch ist uns ein Wort von den Dragomanen der Pforte, oder den eigentlichen Staatssecretären des osmanischen Reichs, durch deren Canal alle auswärtigen Geschäfte verhandelt werden, und von ihrem in den Reichsgeschichten aufgezeichneten Glücke oder Unglücke zu sprechen übrig. Kerker, Geldstrafen und Strang waren eben so häufig das Loos derselben, als grosser

[1]) Naima II. Thl. S. 305.

Reichthum und der Fürstenhut der Moldau und Wallachey. Die drey grössten Pfortendolmetsche des osmanischen Reiches sah das siebenzehnte Jahrhundert in Graziano, Maurocordato, und Panajotti. Die beyden letzten waren Griechen und die Gründer der, noch heute fortdauernden Fürstenhäuser Maurocordato und Murusi. Die Familie des ersten aber, der ein geborner Grätzer gewesen zu seyn scheint, und sich durch grosse Dienste bis zum Fürsten der Moldau, und zum Herzog auf *Naxos* schwang, scheint mit ihm untergegangen zu seyn. Je weniger von den Schicksalen des *Grätzers*, Graciano, der diesen Nahmen noch als Fürst der Moldau und als Herzog von Naxos trug, bisher bekannt geworden, desto mehr verbindet uns Landsmannschaft hier zur Mittheilung einiger aus Archivsquellen geschöpften Angaben über denselben. Casparo Gratiani, d. i. Caspar der Grätzer, scheint mit seinem Nahmen *Chrunitsch* geheissen zu haben, denn der von dem kaiserl. Agenten an der Pforte, Starzer zum Sprachknaben vorgeschlagene Vetter Gratiani's hiess Peter *Chrunitsch*. Gratiani, ein Diener des Erzherzogs Ferdinand von Grätz, unterhielt, im J. 1612, von Constantinopel aus einen Briefwechsel mit Peter Casali, dem Secretär des Erzherzogs, wie auch mit dem spanischen Vicekönig in Neapel und Sicilien, und Starzer schlug denselben zu seinem Nachfolger vor. Er scheint aber türkische Dienste vorgezogen zu haben, denn es ist weiter keine Rede davon, und drey Jahre hierauf erscheint er mit Ahmed Kiaja und Mustafa Aga als Bevollmächtigter zur Unterhandlung des Wienerfriedens, der am 14. July 1615 in zwölf Artikeln unterzeichnet ward.

Die sieben kaiserl. Bevollmächtigten waren, die Cardinäle *Forgatsch* und *Klesel*, die Grafen *Solms* und *Althan*, Hanns von *Molard*, Ladislaus *Fethe* und Paul *Apponi*. Gratiani's dem Friedensinstrumente beygefügtes Siegel führt fünf Thürme im Wappen oben mit den Buchstaben C. G. D. G.

Da der kaiserliche Hof mit diesem ersten Wiener-Frieden keineswegs zufrieden war, behielt man die türkischen Bevollmächtigten, *Ahmed Kioja* und *Gratiani*, bis zur Unterzeichnung einer nachträglichen Convention zurück, welche am 1. May 1616 in italienischer, ungarischer und türkischer Sprache unterzeichnet ward. Mit den zurückgehenden türkischen Bevollmächtigten ging auch *Tschernin* a *Cludieniz in Zlebi*, Stadthauptmann in Prag, als Bothschafter ab, und demselben war *Cesare Gallo* als Adjunct beygegeben „*damit er die Both-„schaft informire, gueten Rath ertheile und Assistenz*." So war vormahls der Italiener *Bonuomo* dem kaiserlichen Gesandten *Negroni* als Adjunct beygegeben worden, und die Weisungen lauteten an beyde. Zur Belohnung des abgeschlossenen Friedens erhielt *Gratiani* von der Pforte den Titel als *Herzog auf Naxos* und *Graf von Paros*, eine ganz ungewöhnliche Auszeichnung, welche vor ihm und nach ihm keinem Griechen zu Theil geworden ist. Im folgenden Jahre (1617) kam *Gratiani* als Grossbothschafter nach Wien, um die Ratificationen des von ihm voriges Jahr geschlossenen Friedens und der nachträglichen Convention zu überbringen; er unterhandelte mit dem Cardinal *Klesel* ein jähriges Gelddeputat für die von den Türken noch angesprochenen sechszig Dörfer,

wogegen auch die Türken die kaiserlichen Forderungen in Geld abtragen sollten, und im nächsten Jahre (1618) ward zu Wien ein *Sened* wegen Demolirung der Palanken abgeschlossen, welches *Gratiani* als Bevollmächtigter, als Herzog auf Naxos und Graf von Paros unterschrieb. Als im vorhergehenden Jahre der kaiserliche Bothschafter Tschernin auf seiner Rückreise zu Ofen einer Sclavinn willen verhaftet worden war, und *Gratiani* desshalb als Kläger wider ihn auftrat, schrieb Klesel an Gratiani am 23. October 1617: „Mein Offen-„sion, (über Tschernin's Verhaft) lass ich In (Gratiani) „selbst urthailen, ist billich. Dann ich bin nummer allt, „hab 39. Jar vil Legationes und Materien traktirt; bin „nummer in höchsten Officio bey meinen Herrn den „Kaiser, füre Cardinalitiam dignitatem, hab dem Herrn „vil guetes gethan, begere In zu erhalten und zu asse-„curiren, destoweniger wil ich schimpflich traktiret wer-„den; und der Im zuedem im gehaimben Rath gerathen, „allda ich I. M. Person representir, ist sein grosser „Freindt gewesen, weil er wol gewust dass mein Na-„tur nit wil mit Schnarchen traktirt, sondern nur mit „gueten Worten convincirt werden". Aus dieser Depesche und andern frühern erhellt, dass *Gratiani*, wiewohl in türkischen Diensten, dennoch in kaiserlichem Interesse, und von dem Cardinal Klesel, der damahls im österreichischen Cabinete mit der Kraft eines Grosswesirs durchgriff, erhalten und geleitet wurde. Dieser hatte ihm schon früher, (24. J. 1615) geschrieben: „Ich bin kein „Tschazsch Beg oder wie Ali Pascha vermaint. Ist dem „türkischen Kaiser und Euch Ernst den Fridt zu tracti-

„ren, muss man weit anderst procediren, und die Leute „anderst tractiren auch nit gedenken, wir dass alte Wei„ber und unvermöglich seyndt, wie unss die Hollender „und falschen Cussiten zu Constantinopel bezeichen wo„len." Gratiani wiewohl in türkischen Diensten, war an seinem deutschen Vaterlande und Kaiser doch weniger Verräther als der, seiner orientalichen Sprachkenntniss willen oben belobte kaiserliche Gesandte *Negroni*, der mit seinem Adjuncten *Bonuomo*, genuesichperotischer Abkunft, der Bestechlichkeit und Veruntreuung überwiesen, zuerst die dringende Nothwendigkeit fühlbar machte, statt perotischen untreuen Dragomanen, redliche deutsche Dolmetsche anzustellen, und Peroten von aller Eindrängung in die höhere Geschäftsführung hintanzuhalten. Der damahlige östrrreichische Agent zu Constantinopel Stárzer, ein ehrlicher Mann, dem (wiewohl Protestanten) Klesel nichts destoweniger volle Gerechtigkeit widerfahren liess, war ebendesswegen, weil er sein Amt ehrlich führte, vom Peroten Negroni angeklagt und verschwärzet worden; aber Klesel's Scharfblick durchdrang das Gewebe der Verleumdung und fand den wahren Schuldigen aus. Negroni wurde seiner Veruntreuungen willen in Eisen gelegt, und Klesel schrieb an Starzer (am 8. Juny 1615): „Ahmed „Kiaja hat ein meisterlich türggisch Stuckh erzaigt, in„dem er drey ganze verfelschte Exemplare, (des Frie„densvertrages von Situatorok), in welchem die fürtref„lichsten Artikeln verfelscht und ausgelassen, eingeflickt „und zur Fertigung gebracht hat. Darauf Niemandt bis„her Achtung geben, ich auch wunderlich dahinter kho-

„men bin, auch bey Vergleichung der Capitulation, so „Negroni und Bonuomo herausgebracht, grosse Schel-„menstücke derselben entdeckt" [1]).

Gratiani genoss nach seiner Rückkehr von der Grossbothschaft zu Wien den grössten Einfluss, und wurde zum Fürsten der Wallachey ernannt, als welcher er die Pohlen zum Einmarsche anlockte, und in der Verwirrung eines Handgemenges, von einem Bauer, in dessen Hütte er Zuflucht suchte, getödtet ward. Nach *Gratiani*, dessen Familie mit ihm ausstarb, traten Griechen als Pfortendolmetsche, Minister und Fürsten der Wallachey in seine Fusstapfen. Die grösste Rolle nach ihm spielten *Panajoti* der Stammherr der Familie Murusi, welcher zuerst im J. 1650 bey dem damahligen Internuntius dem Schweizer *Schmid* von Schwarzenhorn

[1]) Cardinal Klesel, der mit Starzers Geschäftsführung sehr zufrieden war, und ihn vermuthlich gerne in höhere Wirksamkeit gesetzt hätte, rieth ihm den Übergang zur katholischen Religion an. Es ist eben so ehrenvoll für Starzern, dass er ungeachtet der vor ihm liegenden Aussicht seine Lage zu verbessern, seiner religiosen Überzeugung treu blieb, als für den Cardinal, dass er ungeachtet der erhaltenen abschlägigen Antwort, den Minister vom Cardinale, und den Residenten vom Protestanten sehr gut zu trennen und zu unterscheiden wusste. In derselben oben angeführten Depesche schreibt Klesel Starzern: „Und lasset euch nichts bekhummern, dass ich euch „undter meinen so wichtigen Geschäften, die ainmahl gross sind, „von der Religion wegen so ausführlich zuegeschrieben, Christi Ver-„dienstes würdig; die Lib Gottes, so alle wil sellig habe, erforderts „mein Beruef und Affection gegen euch schaffet mirs, und irr nemt „es an oder nicht, hab ich dennoch mein Schuldt volzogen, und die „Verandtwordtung euerer armen Seelen gelassen, dann was mir „nicht volget, für die bin ich khein Rechenschaft schuldtig; stehet „alles bey euerem Willen und Resolution — betrefend aber euere „Person, seidt versichert, und mer als versichert, dass irr solt khei-„nen Schaden leiden."

in kaiserliche Dienste trat, hierauf, weil er eine Frau aus dem edlen Geschlechte der Cantacuzenen geheirathet, in den genuesischen Adelstand erhoben wurde, und dann, mit Beybehaltung seiner kaiserlichen Besoldung von tausend Thalern als Pfortendolmetsch in den Dienst der Türken übertrat. Nach dem Frieden von Kandia (1669), den er zur grossen Zufriedenheit des Grosswesirs unterhandelt hatte, erhielt er die Einkünfte der Insel Mycone, und brachte durch seinen Einfluss kurz vor seinem Tode (1673) den Griechen die Obhut des heiligen Grabes zu Jerusalem zuwege [1]). An seine Stelle trat *Maurocordato*, ein gelehrter Mann und gewandter Unterhändler, der vielfältig in den Verhandlungen zwischen der Pforte und dem kaiserlichen Hofe gebraucht, eine kurze Zeit zwar nach der Hinrichtung des Grosswesirs *Kara Mustafa Pascha* (1683) mit Verlust seiner Güter in den Kerker geworfen worden, hernach aber (1689) mit *Sulfikar* Efendi als Gesandter an den kaiserlichen Hof, und zehn Jahre später (im J. 1699) zum Frieden von *Carlowitz* als Bevollmächtigter ernennt worden war. Zur Bezeigung allerhöchster Zufriedenheit von beyden Seiten, erhielt er vom Kaiser das Reichsgrafendiplom, vom Sultan aber die Würde eines geheimen Rathes, (*Moharremol-essrar* oder auf griechisch *Απο τῶν αῤῥητων*), und sein Sohn wurde an seiner Statt zum Pfortendolmetsch befördert.

Gratiani's, Panajoti's und Maurocordato's politische Laufbahn füllt das ganze siebenzehnte Jahrhundert aus, und nachdem der *Grätzer* als Pfortendolmetsch, Bevoll-

[1]) Sagredo, im J. 1669 und 1674.

mächtigter, Grossbothschafter und Fürst der Moldau mit so glücklichem Beyspiele vorausgegangen war, traten die Griechen in seine Fusstapfen, und liessen sofort das Amt des Pfortendragomans, so wie die Fürstenstellen der Moldau und Wallachey nicht mehr aus ihren Händen. Oft aber führte sie ihr Ehrgeitz statt auf den Fürstenstuhl auf das Schaffott, und in den osmanischen Jahrbüchern finden sich mehrere derley Hinrichtungen aufgezeichnet. So erzählt Subhi im J. d. H. 1144 (1739) unter dem Titel: *Hinrichtung und Vernichtung eines ungläubigen Dolmetsches*, das traurige Schicksal des Arsenaldolmetsches Constantin, der nach zwanzigjährigen der Admiralität geleisteten Diensten, bey Gelegenheit der Absetzung des Kapudan Pascha mit der gegründeten oder ungegründeten Anklage verrätherischen Einverständnisses und unbefugter Einmischung hingerichtet ward [1]). Drey Jahre später, im J. d. H. 1153 (1740), traf dasselbe Schicksal den Pfortendolmetsch *Alexander Scarlatti*, und die Erzählung des Geschichtschreibers gibt die Todesschuld desselben mit folgenden Worten umständlich an:

Hinrichtung und Vernichtung des Divan-Dragomans.

„Der erste Dragoman des kaiserlichen Divans, *Alexander*, aus der Familie *Scarlatti*, welcher seit fünfzehn Jahren, unter dem Scheine von Aufrichtigkeit und Redlichkeit, in die Staatsgeheimnisse der hohen Pforte eigeweiht war, wurde auch bey den Friedensunterhandlungen mit den deutschen und russischen Höfen, in der

[1]) Subhi, Blatt 34.

Hoffnung, der von seinen Vorfahren bey ähnlichen Gelegenheiten erprobten Rechtschaffenheit, zu den geheimsten Geschäften verwendet. Da er nun auf diese Art vor allen seines Gleichen noch weit über seine Geschicklichkeit rühmlich ausgezeichnet worden, wagte er es aus Undankbarkeit gegen die unendlichen kaiserlichen Gnaden, in die er bis über den Hals versenkt war, und aus innerer heimlicher Feindschaft allen christlichen Höfen als Kundschafter zu dienen. Ausserdem verschwieg er bey den Conferenzen einige, von den Feinden des Glaubens vorgebrachte, der hohen Pforte nützliche Reden, und gab denselben andere Gestalt; bey der Ausfertigung der Ratification der zu Belgrad geschlossenen Friedenspräliminarien, trat er mit der Behauptung auf, dass, wenn man nicht einige hinterlistige und ränkevolle Worte einschaltete, dieselben nicht angenommen werden würden, und erkühnte sich sogar, einige Stellen des kaiserlichen Friedensvertrages bey der Übersetzung zu verändern und zu verfälschen. Nach diesem und dergleichen, wurden seine niederträchtigen Kniffe, die er bisher mit dem Schleyer der Betriegerey verdecket hatte, bey Gelegenheit des Abgränzungsgeschäftes, von seiner Hoheit dem Grosswesire durch genaue Untersuchung in Vorschein gebracht. Sobald Se. Majestät der gerechte König der Könige hiervon unterrichtet waren, erging der hohe schicksalentscheidende Ferman, welcher, wie dass Loos vom Himmel herunterfährt, dass dieser Verräther des Glaubens und des Reichs, dieser in Freundesgestalt verkappte Feind, verhaftet und verwahrt, confiscirt und exequirt werden soll. Dem zu

Folge wurde derselbe Montags, 19. d. M., in dem Gefängnisse des *Muhsir Aga* (Grossprofoss) festgesetzt, all sein Hab und Gut, bewegliches und unbewegliches, von Seite des Fiscus in Beschlag genommen, und ihm selbst, Dinstags, am 5. d. M. Silhidsche Nachmittags, als Se. Majestät, der glorwürdigste grossmüthigste Padi Schah mit vollkommener Grösse und Würde sich in das *Alai Köschk* zu verfügen geruhten, zum verdienten Lohn, und zum abschreckenden Beyspiel, vor dem besagten Köschke der Kopf abgeschlagen, und so seine schädliche That bestraft [1])". „Ein gleiches Schicksal hatte der Pfortendragoman *Nikolaki*, welcher im J. d. H. 1183, (1769) ebenfalls vor dem *Alai Köschk* hingerichtet ward [2])."

Wir haben der drey glänzenden Meteoren, welche auf der Dragomanenlaufbahn des siebenzehnten Jahrhunderts, in *Gratiani*, *Panajoti* und *Maurocordato*, als Feuersäule vorleuchten, die Rauchsäule der drey Hinrichtungen, womit das achtzehnte Jahrhundert von derselben Bahn zurückschreckt, entgegengesetzt. Redlichen Dolmetschen europäischer Gesandtschaften ist zwar kein Fürstenhut als das Ziel ihrer Wünsche gesetzt, aber sie mögen auch auf ihrem täglichen Wege nach der Pforte ruhig am *Alai Köschk* vorübergehen, ohne dass gespenstische Furcht auf den Pflastersteinen ihnen das Blut ihrer Vorfahren vorzeichnet. Das Gesagte wird genügen, um den Unterschied zwischen *Dolmetsch* und *Dragoman* hinführo genau zu bezeichnen, damit der *fränkische Dolmetsch* nicht mit dem *perotischen Dragoman*

[1]) Subhi, Blatt 186. [2]) Wassif II. S. 28.

verwechselt werde. Vorzüglich ist allen Europäern, welche durch Geschäftsverhältnisse zu einem mehrjährigen Aufenthalte verpflichtet sind, so der Geschäfte als ihrer selbst willen zu wünschen, dass sie nicht, wovon leider zahlreiche Beyspiele vorhanden sind, zuletzt selbst in halbe Peroten verwandelt werden mögen. *Hermes*, der Beschützer merkurialischer Männer, möge sie so wie den vielgewanderten und erfindungsreichen *Odysseus* mit der Wunderwurzel *Molly* versehen, damit sie nicht wie die Gefährten des Laërtiaden in Schweine verwandelt, sondern wie er selbst von dem Zauber der *Kirke* bewahret, ihre Menschheit aus dieser Höhle retten mögen; und um die homerische Allegorie noch weiter auszuspinnen, so betrachte und benütze der fremde Diplomate die Reitze der Perotinnen wie der kluge Odysseus die Reitze und die Kunde der Zauberinn Kirke, welche, nachdem sie von ihm erschreckt, die Unmöglichkeit ihn zu verwandeln eingesehen, mit ihm ihr Lager theilte, die Gefahren des Weges vorzeichnete, und ihn die *Sirenen* sowohl als *Scylla* und *Charybdis* zu vermeiden lehrte.

XXIII. St. Dimitri.

So wird insgemein die, hinter *Pera* gelegene Vorstadt genennt, welche auf türkisch *Tatawla* heisst. Sie besteht aus einem Gemische von elenden Häusern in engen Gässchen auf einem Hügel mahlerisch zusammengruppirt, und ist mit Recht als der Wohnort des schlechtesten Gesindels, und der Erlustigungsplatz des Abschaumes der Matrosen und Schiffsarbeiter verrufen. Solches

Gesindel sammelt sich zwar auch häufig in den Tavernen der anderen, am Hafen gelegenen Vorstädte, als zu Chasskoi, Kassim Pascha, Galata und selbst in Pera, aber nirgends treibt die schändlichste und naturwidrigste Ausschweifung so ungescheut ihr Spiel, als in den Tavernen von *Tatawla*, wo der Aufwurf von Tänzerinnen und Tänzern die Bewegungen der jonischen Freudenmädchen und der phrygischen Cinäden vergegenwärtigen. Forscher und Liebhaber der Tänzer des Alterthums können die meisten derselben in den Klöstern und Haremen, in den Tavernen und Bordellen des Morgenlandes, ganz unverändert wieder finden. Wie der Planetentanz der *samothrakischen* Weihen, sich in dem kreisenden Tanze der Derwische *Mewlewi*, und der wahnsinnige Tanz der *Cureten*, *Corybanten* oder *Cubeben* sich in den rasenden Bewegungen der Derwische *Rufai* erhalten hat, so ist der Tanz dieser Tavernenjungen ganz der indische Satyrentanz, welchen die Griechen *Cordax* nannten, und welcher wie der Tanz der *Rufai* unter Begleitung von Cymbeln und Halbtrometen getanzt ward [1]). So haben sich die Tänze der *Bachantinnen* in denen der *ägyptischen* Tänzerinnen erhalten, deren mimische Bewegung mit den gaditanischen und mit denen der Bajaderen auf eines hinauslaufen. Anständiger als diese sind: die *Romäka*, welche eines und dasselbe mit den alten kretischen Tanz des *Labyrinthes*, und der *Schwertertanz*, welcher eines mit dem *pyrrhichischen* ist. Während diese beyden als nicht unanständig noch auf öffentlicher Strasse, auf den Grabstätten, und überall, wo sich Griechen

[1]) Arriani Indica VII. 8.

zur öffentlichen Freude versammeln, getanzt wird, sind die Tänze der *Almen* und *Kotschek*, d. i. der *Bajaderen* und *Cinäden*, diesen Tavernen, als den Lusthöhlen der schändlichsten Ausschweifungen, vorbehalten.

XXIV. Topçhana.

Gerade unter Pera, am Ufer des Meeres, liegt die mahlerisch mit zwey Kuppeln emporsteigende Stückgiesserey, nach welcher diese Vorstadt *Top Chane*, d. i. die Kanonenwerkstätte, und nicht *Tophana* ausgesprochen wird, welches Einige (das ph als f lesend) für die Werkstätte des *Aqua tofana* gehalten haben. Gleich nach der Eroberung verkehrte Mohammed II. eine christliche Kirche und Kloster in die Stückgiesserey, und sein Sohn Bajasid erbaute die ersten Casernen der Artilleristen. Suleiman, der Gesetzgeber, riss die alte Stückgiesserey ein, und erbaute dieselbe sowohl, als die Casernen von Grund aus. Zu Anfang des achtzehnten Jahrhunderts brannte die Stückgiesserey ab, und sie wurde unter Ahmed III. 1136 (1723) von neuem wieder erbaut, und bey dieser Gelegenheit ein neuer Schmelzofen für kleine Kanonen (*Schahi top*) hinzugefügt, indem ehevor mit grossem Holzverlust, wenn man kleine Kanonen giessen wollte, immer der für die grossen Kanonen (*Baljemes top*) gebaute Schmelzofen gehitzt werden musste [1]). Zu gleicher Zeit wurde eine grosse Cisterne angelegt, um dem Wassermangel dieser Vorstadt abzuhelfen, und ein Köschk erbaut, wo der Sultan bey seinem Besuche der Stückgiesserey zu

[1]) Tschelebisade Efendi. B. 20.

verweilen pflegte; das Chronograph darauf verfertigte der Dichter Mirsasade Neili Ahmed Efendi. Im J. 1158 (1745) wurde die Stückgiesserey abermahl von neuem, und zwar in ihrer heutigen Gestalt erbaut, und der damahligen *Topdschibaschi*, d. i. General der Artillerie, zum Aufseher des Baues ernennt. Der Geschichtschreiber Isi erzählt diese Begebenheit mit äusserst pomphaften Worten [1]). Vier Jahre später, im J. 1163 (1749), wurde dem Wasserbedarf dieser Vorstadt, welchem durch die Cisterne nur nothdürftig gesteuert worden war, mittels einer besonderen Wasserleitung abgeholfen. Es wurde zu diesem Ende der neue Bend, d. i. das grosse Wasserbehältniss bey Baghdschekoi auf dem Wege von Bujukdere nach Belgrad angelegt, und die darauf befindliche lange Inschrift vom *Muderris* (Professor) Nimet Efendi verfertigt [2]). Durch diese Wasserleitung werden die Vorstädte Topchana, Fündikli, Kassim Pascha mit Wasser versehen, und das Theilungsmagazin befindet sich in dem armenischen Kirchhofe ober dem Theilungsmagazine von Pera. Die neuen Casernen wurden erst unter Sultan Selim gebaut, unter welchem auch das ganze Corps der Artilleristen eine neue Einrichtung erhielt [3]). Diese Casernen nehmen vermuthlich zum Theil die Stelle des alten kaiserlichen Sommerpallastes *Emnabad* ein, welcher hier im J. 1137 (1724) auf dem Platze *Salibasari* (wo diese Casernen zum Theil gebaut sind), für die Sultaninn, Gemahlinn des damahligen Grosswesirs, erbaut ward, und worauf

[1]) Isi. Bl. 28. [2]) Isi. B. 213. [3]) Nouveaux réglemens de l'Empire ottomane.

der Richter von Constantinopel, Abdorrahman Efendi, ein Chronograph verfertigte [1]).

Topchana hat mehrere Moscheen; die beyden merkwürdigsten derselben dringen sich hier dem Auge von selbst auf, nähmlich die am Landungsplatze von Topchana gelegene grosse schöne Moschee *Kilidsch Ali Pascha's*, und auf der Höhe die von *Dschihangir*, dem ältesten Prinzen Sultan Suleiman's. Die erste wurde von Kildisch Ali Pascha, dem Wiederhersteller und zweyten Gründer der osmanischen Herrschaft nach der unglücklichen Schlacht von Lepanto, im J. d. H. 988 (1580) erbauet.

Sie zeichnet sich durch die grossen Fenster, welche fast die ganze Wand einnehmen, und also durch besondere Helle aus. Ober den Fenstern ist von innen die Sura *Mülk*, d. i. *die Herrschaft* (die sieben und sechzigste des Korans), weiss auf lasurblauem Grunde in persischer Fayance geschrieben. Diese Fayance heisst auf persisch *Kaschi*, von der Stadt Kaschan, wo dieselbe in grösster Vollkommenheit verfertiget worden. Nach der Eroberung von *Tebris* durch Schah Ismail und Sultan Selim I., verpflanzte dieser die Arbeiter von *Kaschan*, *Tebris* und *Erdebil* nach dem See von *Nicäa*, wo sie ausser den Mauern der alten Stadt besondere Werkstätten anlegten, und die Moscheen zu Constantinopel mit der schönsten Fayancearbeit, welche *nicäisches Porcellain* (*Tschini Isnik*) genannt wurde, versahen. Als dieselben in Verfall geriethen, wurde im J. 1137 (1724) in dem alten Pallaste *Constantius* (*Takfur Serai*), eine

[1]) Tschelebisade B. 62, und B. 125.

solche Werkstätte angelegt [1]), welche aber bald hernach mit mehreren Einrichtungen Sultan Ahmeds III. nach seinem Thronsturze zu Grunde ging. Heute scheint diese Kunst, in der Türkey wenigstens, ganz verloren; um so grösseren Werth haben diese alten schönen gebrannten Inschriften, kalligraphisch nach der Hand des Schönschreibers Kara Hissari geschrieben. Auf der linken Seite der Moschee ist das Grabmahl des Stifters, eines der grössten Seehelden des osmanischen Reichs, der hier, wie der Türke sagt: „seinen Säbel im Himmel aufhing, und nach abgespannter Sehne des Lebens vom Alter gekrümmt, wie sein hier aufgehängter Bogen, in den einmannigen Nachen (*Monoxylon*) des Sarges stieg, um unter der Erde, die er bey seinem Leben fast niemahls betreten hatte, nach dem Tode für immer zu ruhen." Die von Ewlia, dem Reisebeschreiber, erhaltene Volkssage, erzählt einige komische Anekdoten, wodurch die ungeschliffene Unwissenheit dieses Seehelden bey der Einweihung seiner Moschee sich im hinlänglichen Lichte zeigte.

Da er, wie sein Nachfolger der Grossadmiral Tschigala Pascha, ein Renegate, und mit den Einrichtungen moslimischer Liturgie ziemlich unbekannt war, fragte er, als bey dem ersten Gottesdienste der Hymnensänger (*Naatchuan*) das Lob des Propheten anstimmte: „was denn diese Gurgeley zu bedeuten habe?" Man erklärte ihm, „es sey der Lobsänger Mohammed's." „Ob denn auch, fragte er, dem Herrn Mohammed diese Gurgeley wohlgefällig sey," und als dieses bejahet ward,

[1]) Tschelebisade, B. 63.

fragte er weiter, „mit wie viel Aspern des Tages der Prophetengurgler, und mit wie viel Aspern der Kanzelschreyer, der den Sultan lobte, gestiftet sey;" auf die Antwort, dass jener sechs, dieser vierzig Aspern des Tages empfange, fragte er weiter: „ob denn der Herr Kaiser ein grösseres Thier sey als der Herr Mohammed?" und auf die verneinende Antwort bestimmte er, dass in seiner Moschee der Prophetengurgler mit dem Kanzelschreyer an Einkommen gleichgehalten sey. Aus dieser Volkssage erhellet, dass *Kilidsch Ali Pascha* ein launigter Kumpan, sich weniger um die Pflichten des Cultus und die Einrichtungen der Liturgie, als um die Ehre bekümmerte, seinen Nahmen durch eine Moschee, welche denselben trüge, in fernerem Andenken zu erhalten, und sich wie sein grosser Vorfahrer *Chaireddin Pascha* (Barbarossa), von dem weiter unten die Rede seyn wird, an dem Ufer des Meeres, das so oft seinen Befehlen gehorchte, ein dauerndes Grabmahl zu errichten. Auf dem grossen Platze von Topchana, dessen eine Seite durch diese Moschee gebildet wird, erhebt sich die grosse berühmte Fontaine Sultan *Mahmud's I.*, unstreitig die schönste aller Fontainen zu Constantinopel, indem derselben sogar die auf dem Platze des Serai gebaute an Grösse und Schönheit weichen muss. Ein herrliches Wasserschloss, das an und für sich die Grösse und das Ansehen einer Pagode hat, und einer der schönsten Tempel ist, welchen morgenländische Prachtliebe dem *Alles belebenden Wasser* geweihet hat.

Die Moschee *Dschihangir's* krönt den Gipfel des Hügels von *Topchana*, und ist in der Ansicht der Vor-

städte (von der Seite der Stadt genommen) eine der auffallendsten Gegenstände des Gesichtskreises der Stadt, weil sie sich, wiewohl nicht gross, doch stolz, über alle umliegenden Gebäude emporhebt, und von der europäischen Seite gleichsam das Seitenstück zur Moschee der Sultaninn Walide abgibt, welche gegenüber zu *Skutari*, weit grösser und herrlicher, aber auch wie vereinzelt, die anderen Gebäude überragt. Sie brannte im J. d. H. 1178 (1764) ab [1]), und wurde seitdem in dem heutigen Zustande wieder hergestellt.

Von den Klöstern sind die merkwürdigsten: das Kloster *Dschihangir's*, und das Kloster des *Tschauschbaschi*, beyde an den von ihnen gestifteten Moscheen; das Kloster *Abdol-kadir Al-Gilani's*, dessen Anhänger die Derwische *Kadiri* genannt werden, und sich in ihren Religionsübungen nur wenig von den Derwischen *Mewlewi* unterscheiden. Dieses Kloster der *Kadiri* zu *Topchana*, und das, durch *Bonnevals* Grab berühmte der *Mewlewi* zu *Galata*, wurden, nachdem sie beyde in der oberwähnten grossen Feuersbrunst, welche sich von *Galata* bis *Topchana* erstreckte, zu Grunde gegangen waren, im J. d. H 1179 (1765) in ihrer heutigen Gestalt wieder aufgebaut [2]). Von den Bädern, deren *Topchana* allein ein halbes Dutzend zählt, sind das Bad *Ali Pascha's* (des Stifters der Moschee), das Bad nächst *Galata-Serai*, das Bad in der *Judengasse*, und das Bad des *Tschauschbaschi* zunächst der Stückgiesserey, wegen des häufigen Verkehrs und der Bevölkerung dieser Vorstadt viel besucht. Vormahls war *Topchana* und das anstossende *Fündüklü*,

[1]) Wassif I. Thl. S. 268. [2]) Wassif 273.

fasst ausschliesslich mit einer Colonie von *Abasen*, d. i. den Bewohnern der östlichen Küste des schwarzen Meeres um *Smope*, *Samsun Eregli* und *Amassra* bewohnt, welche die Viertel *Dschihangir's Ajas*, *Pascha's*, und des *Tschauschbaschi*, mit ihren Wohnungen füllten. Es kam alljährlich eine Ladung von Kindern aus der *Abasa* nach Constantinopel, welche in die Hareme des Grosswesirs zum Geschenke gegeben wurden, und aus denen manche im Cabinete und im Felde berühmte Männer des osmanischen Reiches, nahmentlich die Grosswesire Sijawusch Pascha, und Melek Ahmed Pascha (der Gönner des Reisebeschreibers Ewlia) aufgewachsen sind. Der letzte führt in seiner Beschreibung Topchana's als Erlustigungsörter und Spaziergänge dieser Vorstadt folgende an: der Spaziergang zum Wasserbecken Ajas Pascha's in dem nach ihm genannten Viertel; der Spaziergang nach dem Haus der Doggen (*Samssunchane*), d. i. der grossen Jagdhunde des Sultans, deren Aufsicht dem *Samssundschi*, d. i. dem ein und siebenzigsten Regimente (*Dschemaat*) der Janitscharen antvertraut ist, und deren Oberster einer der Herren des Herdes, d. i. General-Lieutenant des Janitscharencorps ist. Dieser Hundskotter befindet sich hinter den Begräbnissstätten von Pera, auf der Höhe des Hügels, wo man auf *Beschiktasch* zugeht. Nicht ferne davon ist der verschüttete Brunnen, welchen der grosse Astronome Ali Kuschdschi, 105 Ellen tief, zu astronomischen Beobachtungen gegraben hatte, der aber unter der Regierung Sultan Murad's IV., auf ein vom Mufti Jahja Efendi erlassenes Fetwa, verschüttet ward.

Topchana ist die äusserste Spitze des Hornes, welches den Hafen von Constantinopel bildet, dessen Ufer entlang, wir von dem Ausflusse der süssen Wasser, oder der Mündung des Cydaris und Barbyses, bis an das letzte Vorgebirge, (vormahls *Μετοπων* d. i. die *Stirnseite* genannt) durchwandelt haben. *Topchana* liegt gerade der Spitze des Serai's gegenüber, und die, hart am Ufer vor der Stückgiesserey liegenden Batterien, vertheidigen mit den gegenüber gelegenen des Serai's sich kreutzend, den Eingang des Hafens. Diese Batterien, welche den Sultan, so oft er zu Wasser ausfährt, mi 21 Kanonenschüssen grüssen, erweisen auch den Kriegsschiffen, so den einheimischen als ausländischen, die ihnen gebührende Ehre des Kanonengrusses. Sobald ein Kriegsschiff nach erreichter Höhe der Seraisspitze in den Hafen sticht, grüsst es das Serai, als den Wohnsitz des Sultans, mit dem königlichen Grusse von 21 Kanonenschüssen. Diesen erwiedert das Serai nicht, sondern überlässt es dem *Topchana* seiner Statt, die Ehre des Grusses, aber nicht immer mit einer gleichen Zahl von Kanonenschüssen, zu erwiedern. Die Batterien von *Topchana* können als der äusserste Punct des Hafens von dieser Seite betrachtet werden, nach denen schon der Bosporos im eigentlichsten Sinne beginnt.

Zweytes Hauptstück.

Das europäische Ufer des Bosporos.

In derselben Ordnung, wie wir von St. Stefano her, und längs des Hafens von seinem Beginne bis zu seiner Mündung fortschreitend hierher gekommen sind, beginnen wir nun auch den Spaziergang längs den Ufern des Bosporos, so, dass wir hier ausgehend von Dorf zu Dorf auf der europäischen Seite bis an den *Cyaneen* an der Mündung desselben fortschreiten, dann nach Asien übersetzen, die asiatische Küste von Ort zu Ort, in umgekehrter Ordnung bis nach *Skutari* (dem Ende des Bosporos auf der asiatischen Seite) verfolgen, von da unsere Lustreise noch an derselben Küste ein Paar Stunden weiter fort, bis auf die Höhe der Prinzen-Inseln fortsetzen, und auf denselben uns vor Anker legen wollen.

In sieben Windungen liegt die ungeheure Wasserschlange des Bospors, zwischen dem Pontus und der Propontis, als das sie vereinende Band. Nach den natürlichen Gesetzen aller grossen Wasserströmungen sind diese *sieben* Windungen durch *sieben* Vorgebirge bezeichnet, denen auf dem entgegengesetzten Ufer eben so viele Buchten antworten, so wie umgekehrt den sie-

ben Vorgebirgen des asiatischen Ufers, *sieben* Buchten des europäischen entsprechen. Diesen *sieben* Windungen folgen *sieben* Strömungen in verschiedenen Richtungen, deren jeder eine Gegenströmung entgegen gesetzt ist, wodurch das in die Bucht mit Gewalt herunterströmende Wasser sich in derselben umdreht, und in der anderen Hälfte des Canales in entgegengesetzter Richtung nach oben hinauf strömt. Wenn man das Vorgebirge von Topchana (*Metopon*), welches zugleich den Hafen schliesst und den Bosporos beginnt, als das erste dieser Vorgebirge auf der europäischen Seite zählt, ist *Orta köi* das zweyte; das von *Arnaud köi*, oder *Defterdarburuni*, d. i. Vorgebirg des Kammerpraesidenten das dritte; *Rumili hissar* an der grössten Enge des Bospors das vierte; *Jeni köi* (Neudorf) das fünfte; *Rumili kawak* an der obern Enge des Bospors das sechste; endlich das Vorgebirge des *Leuchtthurmes* an der Mündung das siebente. Diesen *sieben* europäischen Vorgebirgen entsprechen auf der asiatischen Seite, man sehe nur die Karte an, eben so viele Buchten, und den *sieben* Buchten auf der europäischen Seite, sind die folgenden *sieben* Vorgebirge auf der asiatischen entgegengesetzt: das erste, das von *Skutari*, das zweyte *Kandilli*, das dritte *Kandlidsche*, das vierte die Landspitze von *Umur köi* (gegenüber von *Tarapia*), das fünfte *der Fuss des Riesenberges*, das sechste *Anatoli kawak* an der oberen Enge des Bospors, das siebente das Vorgebirge des *asiatischen Leuchtthurmes* an der Mündung des Bospors. Die *sieben* grossen Buchten auf der europäischen Seite sind: 1) die Bucht von *Dolmabagdsche*, als die grösste Vertiefung des Ufers,

das sich von Topchana aus nach Orta köi krümmt; 2) die Bucht von *Kuru tscheschme*; 3) die von *Bebek*. Weit grösser als diese drey in der unteren Hälfte des Bosporos gelegenen Buchten, sind die vier folgenden der oberen Hälfte, nähmlich 4) *Baltaliman*, 5) die Bucht von *Sdegna*, 6) die von *Tarapia*, 7) die Bay von *Bujukdere*, die grösste von allen, weil sie den ganzen Anfall der ersten Strömung des Bospors von der Mündung herein aufnimmt und umdreht. Die asiatischen Buchten sind: 1) die von *Tschengel köi*, dem Vorgebirge von Orta köi antwortend, 2) die Mündung von *Göksu*, gegenüber von Rumili hissar, 3) die von *Tschibukli*, entsprechend dem Vorgebirge von Jeniköi, 4) *Chunkiar iskelessi*, d. i. *des Kaisers Landungsplatz*, 5) der Hafen von *Anatoli kawak* (das alte *Hieron*), 6) und 7) die zwey Häfen *Ketscheli liman* und *Porias liman* [1]).

XXV. Fündüklü.

Diese Vorstadt kann noch als eine Fortsetzung von *Topchana* betrachtet werden, indem dieselbe unmittel-

[1]) Nach Dionysius Byzantinus, welcher der Beschreibung des Gyllius zum Grunde liegt, haben denselben Tournefort, Le Chevalier, Dallaway in ihren topographischen Werken überhaupt, Marsigli, Sestini und Ingigan in drey besonderen Werken beschrieben nähmlich: Marsigli Osservazioni intorno al Bosforo Tracio, overo Canale di Constantinopoli, in Roma 1681. Sestini's Beschreibung des Canals von Constantinopel, übersetzt von Jagemann, Hamburg 1786. Description du Bosphore par le Docteur Ingigian, traduite de l'Armenien en Français, par F. Martin Die neuesten Beyträge haben Pertusier in seinen Promenades pittoresques dans Constantinople. Paris 1815. Andreossy in seinem Voyage à l'embouchure de la mer-noire, ou Essai sur le Bosphore. Paris 1818, und Adanson in seinem Bruchstücke du Bosphore de Thrace ou Canal de la mer-noire geliefert.

bar an Salibasari stösst, welches, wie wir oben gesehen, ehemahls durch einen Pallast, welcher den Nahmen *Emnabad*, d. i. Bau der Ruhe trug, ausgezeichnet war. Der Nahme *Fündüklü* kömmt von *Fündük* her, welches die doppelte Bedeutung einer *Haselnuss*, und eines *grossen Gasthauses* hat. In der letzten Bedeutung ist dasselbe, durch den Handel des Mittelalters, in die italienische Sprache als *Fondaco* übergegangen. Von vier Moscheen dieser Vorstadt, liegt die des Essigmachers (*Sirkedschi dschami*) am meisten landeinwärts, die drey folgenden aber hart am Ufer des Meeres, nähmlich: die Moschee *Mohammed Aga's*, die Moschee *Mohaijeddin's*, und die Moschee *Molla Tschelebi's*. Von der ersten führt eine steinerne Treppe gerade hinauf, zu der, auf der Höhe des Hügels gelegenen oben erwähnten Moschee des Prinzen *Dschihangir*, und die Sage will, dass ein Reiter einst, um sich von verfolgenden Häschern zu retten, mit seinem Pferde dieselbe hinaufgesprengt sey.

Zwey Fontainen zu Fündüklü wurden, die eine vom Waffenträger Sultan Murad IV., und die andere, sammt einem dazu gehörigen Brunnen von *Sijawusch Pascha* gestiftet. Die Chronographe zu denselben befinden sich, nebst mehreren anderen in der Reisebeschreibung Ewlia Efendi's. Die Strecke, welche Fündüklü längs des Meeres einnimmt, hiess ehemahls *Ajantion*, von einem Altare des Ajax, den die Megarenser (der Mutterstamm der Byzantiner) vorzüglich verehrten. Die Landspitze, wo die Moschee von *Salibasari* steht, ist das Vorgebirge *Palinormicum*, und nicht weit von dem Altare des *Ajax* stand auch der Tempel des *Ptolomäos Philadelphos*, dem

die Byzantiner, wegen des vielen Guten, das er ihrer Stadt erwiesen, göttliche Ehre bezeigten. Zunächst an dem Altare des *Ajax*, und an dem Tempel des *Ptolomäus*, war das von *Chalkis* dem Byzantiner, einem berühmten Delphine errichtete Grabmahl. *Chalkis* der Zitherspieler hatte durch den Zauber seines Spieles die alte Sage von Arion wieder erneuert, indem, so oft er hier am Gestade des Meeres die Zither schlug, ein Delphin dem Meere enttauchte, aufmerksam die Weisen des Gesangs verfolgte, und nach Beendigung desselben wieder in die Fluth zurückkehrte. Neid oder Geitz bewogen den Hirten *Charandas* dem Delphine nachzustellen und ihn zu tödten; hierdurch verdarb er zwar des Sängers Vergnügen, konnte aber des getödteten Delphines selbst nicht habhaft werden, indem *Chalkis* denselben hier begrub, und ihm ein Mahl errichtete, wovon der Ort *Delphinus* und *Charandas* hiess, so, dass nebst dem Delphinen im Mund des Volkes nicht der Nahme des Sängers, sondern der des Mörders fortlebte. Ganze Züge von Delphinen, welche nicht selten auf- und untertauchend und Reif schlagend, die Fluthen des Bosporos durchschneiden, erinnern noch heute den mit der alten classischen Sage vertrauten Bewohner seiner Ufer an das Doppelbeyspiel schöner Dankbarkeit, eines vom Delphine dem Sänger Arion, und vom Sänger Chalkis einem anderen Delphine seinem Zuhörer gezollt. Statt des von Chalkis erhöhten Grabmahles, stösst der Wanderer heute an der Strasse auf das des Kalenders *Mohammed Efendi*, dem *Chalil* die Grabschrift setzte. So werden nun heute der Kalender und Chalil, wie ehemahls Cha-

randas und Chalkis genennt. *Fündüklü* litt mehr als Einmahl vom Feuer, welches die hier am Meere gelegenen schönen Landhäuser verzehrte, nahmentlich in den Jahren d. H. 1136 (1723) und 1137 (1724), wo das Feuer beydes Mahl in der Nähe der Moschee von *Molla Tschelebi* ausgebrochen war [1]).

XXVI. Dolmabaghdsche.

Dolmabaghdsche heisst *der Kürbisgarten*, und ist das erste kaiserliche Lustschloss auf dieser Seite des Bosporos, welches mit dem folgenden Sommerpallaste von *Beschiktasch* in späterer Zeit zu einem Ganzen verbunden worden ist; von dieser Verbindung gibt der nachstehende, aus der Reichsgeschichte Raschid Efendi's übersetzte Abschnitt, genügenden Bericht.

Erbauung der Mauern von Dolmabaghdsche [2]).

„Da die Mauern des unter dem Nahmen von *Dolmabaghdsche* weltbekannten erfreulichen kaiserlichen Gartens verwüstet, und die darin befindlichen hohen königlichen Gebäude in Staub eingenistet waren, so bedachte der Eifer des Grosswesirs, dass es der Würde des erhabensten Hofes um so weniger zustehe, diesem Orte die Gunst der Wiederherstellung zu entziehen, als derselbe seiner schönen Lage und Schattengänge willen, vor allen anderen Gärten vorzüglicher Achtung werth ist, und durch seine Lage (am Eingange des Bospors) allen, die, sey es zu Land, sey es zu Wasser, sey es als Freund, sey es als Feind, nach Constantino-

[1]) Tschelebisade. B. 19 und 56. [2]) Raschid III. B. 40.

pel kommen, zuerst in die Augen fällt. Es wurde daher an den Director der Bauten der Ferman erlassen, dass durch die Wiederherstellung desselben, der hohe Nahme des Hofes von allem Tadel geschützt, und dass nach geschehener Erneuerung dieser Garten mit dem von *Beschiktasch* verbunden werden möge. Wirklich wurden in sehr kurzer Zeit durch den hohen Muth des Grosswesirs, von dem Pallaste vor *Beschiktasch* bis nach dem Landungsplatze von *Kabatsch*, Stufen aus Trapezuntischen Ziegeln aufgemauert. Den Einwohnern von *Fündüklü*, welche bisher (mit Umgehung des Gartens von Dolmabaghdsche), über den sogenannten Landungsplatz der Araber (*Arab iskelessi*), zwischen *Dolmabaghdsche* und *Beschiktasch*, zu gehen pflegten, wurde gestattet, durch *Dolmabaghdsche* durchzugehen, und statt des Landungsplatzes (*Iskele*), wurde ein Hafen (*Liman*) angelegt."

Die beyden Wörter *Kabatasch*, d. i. der *grobe Stein*, und *Beschiktasch*, d, i. *der Wiegenstein*, haben ganz gewiss Bezug auf die berühmte *Petra Thermastis*, deren als eines durch seine Gestalt ausgezeichneten Felsens, schon Dionysius in seiner Beschreibung des Bospors erwähnt. Gylles, der dieses seines classischen Führers Fussstapfen mit der grössten Genauigkeit verfolgte, muss hier durchaus nicht am Meere gewandelt seyn, denn sonst hätte ihm dieser Felsen, der sich noch heute durch seine abgerundete kuppelförmige Gestalt auszeichnet, und unter dem Nahmen *Kabatasch* zu Land und zu See weit und breit bekannt ist, unmöglich entgehen können. Vor demselben legen sich gewöhnlich die Kauffahrtey-

schiffe, und weiter oben hinauf, gegen *Beschiktasch*, die Kriegsschiffe, ehe dieselben von Constantinopel auslaufen, vor Anker. Dieses ist die *Petra Thermastis*, deren Rhede (*Acra*) ehemahls *Pentecontoricon*, das heisst, *die Rhede der fünfzigruderigen* Schiffe hiess, weil hier *Taurus* der Scythe, auf seinem Wege nach *Kreta* mit fünzigruderigen Schiffen vor Anker gelegen haben soll. Zunächst *Kabatasch* am Gestade ist die Moschee *Auni Efendi's*, und weiter hinauf, unmittelbar vor Dolmabaghdsche das Grabmahl *Chaireddin's* (Barbarossa), des grossen türkischen Seehelden; es schaut weit in das Meer hinaus, wie der Grabhügel des Achilles, und das Grab des Themistokles, worauf Platon der Komiker die folgende, auch hierher passende (vom Plutarch erhaltene) Inschrift verfertigte:

Überall spricht dein Grab, so schön von Steinen erhöhet,
Überall spricht's den Wand'rer zur See mit freundlichem Gruss an.
Die Ausschiffenden schaut's und die Einschiffenden schaut es,
Und es schauet vom Land noch immer auf Fluthen den Schiffskampf [1]).

Mahlerisch schön erhebt sich dieses einfache, mit Moos und Epheu umgrünte Monument am Ufer des Sammelplatzes osmanischer Flotten, mit denen Chaireddin zuerst das Meer bedeckte, und die Fluthen küssen den Fuss des Grabmahls ihres grossen Beherrschers. Ohne Inschriften, die bey anderen türkischen Grabmahlen so häufig verschwendet sind, spricht es den Nahmen des grossen Seehelden vernehmlich aus, mitten im Wogengetöse stürmischer Zeiten, mitten im Geheule staatenumwälzender Windsbraut. Barbarossa's Nahme

[1]) Plutarch im Themistokles XXXII.

war das Schrecken christlicher Flotten, und Chaireddin's Angedenken wird bis zum letzten Hauche der osmanischen Seemacht fortleben. Sein Grabmahl ruft dem, den Bosphorus durchschneidenden Schiffe des Archipels, wie Archytas dem Seefahrer zu:

Quamquam festinas non est mora longa, licebat
Injecto ter pulvere curras.

XXVII. Beschiktasch.

Unmittelbar an den Garten und an den Gartenpallast von *Dolmabaghdsche*, schliessen sich die Gärten und Sommerpalläste von *Beschiktasch*, welches von jeher der vorzüglichste Lieblingsaufenthalt der osmanischen Sultane in der schönen Jahreszeit war: ein Vorzug, welchen der Ort seiner lieblichen Lage zwischen ein Paar romantischen Thälern, und der schönen Aussicht, so von dem Ufer, als von der hinter den Uferpallästen aufsteigenden Höhe dankt. Die Thäler sind öffentliche Spaziergänge und als solche, wie fast überall in der Türkey, durch Grabstätten zu Wallfahrtsörtern geheiligt, aber die Gärten der Sommerpalläste sind durch hohe Mauern für Fuss und Auge der Fremden verschlossen, während zu *Dolmabaghdsche* wenigstens der hart am Ufer gelegene Küchengarten durch das Stabgeländer sichtbar und auch zugänglich ist. Die Anmuth der hinter den Mauern verschlossenen Garten, lässt sich mit aus den dieselben überragenden Cypressen abnehmen, und die Fülle des darin hausenden Pflanzenlebens wird nur durch den Wucher der Rankepflanzen verrathen, welche sich auch von aussen wie grüne Quellen über nacktes Gestein

herabgiessen, und die inwendig ganz grün bekleideten Mauern auch von aussen als grünes Band romantisch' einsäumen. Überhaupt besteht die Schönheit dieser Ufergärten weit mehr in dem schönen Contraste, in welchem das frische Grün der Pflanzenwelt von dem hellen Blau des Meeresspiegels absticht, als in künstlicher Anlage, und den vollsten Reitz giesst über dieselben der Frühling aus, wenn er die zahlreichen Obstgärten mit seinem Blüthenmantel deckt. Desshalb ist der Spaziergang von *Dolmabaghdsche* nach *Beschiktasch* nie so schön, als in den acht Tagen der vollsten Blüthe, in welchen die ganze Gegend einen lebendigen Commentar aller morgenländischen *Frühlingsfeste* und *Frühlingsgedichte* abgibt. Wer im Frühlinge hier das *Beharistan*, d. i. den *Frühlingsgarten* des grossen persischen Dichters *Dschami*, oder das *Gül u nevrus*, d. i. die *Rose* und das *Frühlingsfest* des Artztes und Dichters *Mewlana Dschelaleddin*, oder die türkische *Frühlingsfeyer Messihi's* und *Revani's* liest, bedarf gewiss eben so wenig eines Commentars derselben, als wer, mit *Saadi's* Gülistan und *Hafisens* Divan in der Hand, in den Rosengärten von *Schiras*, und längs den klaren Fluthen des *Roknabad* lustwandelt. So ist auch der Spaziergang von *Dolmabaghdsche* nach *Beschiktasch* und in die dasselbe umgebenden Thäler der beste örtliche Commentar, welcher die Vorliebe der Osmanen, und schon der Byzantiner, für den Landaufenthalt allhier in der schönen Jahrszeit erklärt.

Die erste Anlage des Pallastes geschah unter Mohammed IV. im J. 1090 (1679); bey Untersuchung der Baurechnungen fand der Sultan die ausgelegte Summe von

1246 Beuteln, d. i. von 623,000 Piastern, zu übertrieben, und es wurden 221 Beutel (110,500 Piaster) abgezogen [1]. Schon damahls war, wie heute, die Gewohnheit, dass die kaiserl. Flotte vor ihrem Auslaufen zwischen *Beschiktasch* und *Kabatasch* ankerte, und den kaiserlichen Pallast mit Kanonenschüssen begrüsste, wie dieses der Geschichtschreiber Raschid von der im folgenden Jahre nach dem schwarzen Meere ausgelaufenen Flotte erzählt [2]. Von dieser Zeit an macht die Überwanderung des Sultans aus dem Winterpallaste im Serai nach dem Sommerpallaste zu *Beschiktasch* einen stehenden Artikel der Reichsgeschichten aus, wie vermuthlich die Überwanderung der alten persischen Könige von *Babylon* nach *Hamadan* und *Susa* einen stehenden Artikel in dem Jahrbüchern des persischen Reichs ausmachte [3]. Alle diese Artikel lauten ungefähr wie der folgende:

Glückliche Uebertragung des Sultans nach dem Serai von Beschiktasch.

„Da die Tage warm, und die Zeit heiss ward, handelten Se. Maj. der weiseste König der Könige (Gott der Allmächtige wolle denselben bis an den Tag des jüngsten Gerichtes erhalten!), dem Erforderniss der Jahrszeit gemäss, veränderten am 19. des obbesagten Monathes ihren Aufenthalt mit dem von *Beschiktasch*, und beobachteten durch diese Veränderung von Wasser und Luft die Vorschriften diätetischer Weisheit.

[1]) Raschid I. Thl. 90. Bl. Sagredo's neu eröffnete ottomanische Pforte II. Thl. S. 178. [2]) Raschid II. Bl. 91. [3]) Tschelebisade, Bl. 42. 62. 67. 91. 120. 147.

Zu gleicher Zeit verschafften sich auch I. I. E. E. die grössten Wesire durch Überziehung in Ihre Uferpalläste, in der Gegend von Beschiktasch, das Vergnügen der Luftveränderung."

Sultan *Mahmud*, der überhaupt ein baulustiger Herr war, und fast in allen kaiserlichen Pallästen und Gärten Denkmahle seiner Prachtliebe in Verschönerung der Gärten und Köschke zurückliess, baute auch hier im J. d. H. 1160 (1747) ein prächtiges Köschk von 22 Marmorsäulen getragen, und mit vielem persischen Porzellain verschönt. Von der überaus schwülstigen Beschreibung desselben, welche beym Reichshistoriographen Isi drey Folio-Seiten einnimmt, genüge hier der einzige Vers:

Ein Köschk, das wollte an den Himmel reichen,
Nie sah das Aug' der Zeit im Traum dessgleichen [2]).

Noch schwülstiger aber ist die Beschreibung desselben Historiographen, der im folgenden Jahre die Vollendung dieses Sommerpallastes und der anderen dazu gehörigen Gebäude drey Folio-Blätter lang, in Prosa und Versen, erzählt. Als Reichshistoriograph hatte er den Auftrag erhalten, den vollendeten Bau selbst anzusehen, um durch die Beschreibung desselben in den Jahrbüchern des Reichs ein seiner Zeit würdiges Denkmahl zu hinterlassen. Nachdem er von diesem Auftrage dem Leser pomphaften Bericht erstattet, und über seine Unfähigkeit denselben zu erfüllen, mit dem persischen Verse: *Wer bin ich, und was kann mein Kiel wohl*

[1]) Tschelebisade. B. 67. [2]) Isi. B. 122.

leisten! und mit dem arabischen Spruche: *Wer der Pflicht huldigt, ist schon entschuldigt,* präludirt hat, fasst er seinen Lobpreis folgender Massen wörtlich zusammen [1]: „Dieses kaiserliche Denkmahl des Schatten Gottes, und dieses Sonnenhaus allerhöchster thronbesitzender Person umfasst durch seine anmuthige Anlage und unvergleichliche Gestalt, wie die Schönheit der leuchtenden Sonne, den ganzen Horizont; die herzüberlistende Form und künstliche Biegung desselben mag mit Recht der goldenen, mit Edelsteinen besetzten Fassung eines Ringes verglichen werden. Die Wände desselben sind durch die Kunst der Meister, deren jeglicher ein *Senamar* (der Erbauer des berühmten Pallastes von Chavernak [2]), in solchem Grade strahlend geglättet, dass von der glatten Tafel der Mauer die Spuren von Engelsfittigen abglänzen, und aus dem goldfarbigen Marmorpflaster die Stirnen der Peris widerstrahlen; die Mahlerey des gewölbten Daches beschämt die Farbe des himmlischen Doms, und die Zierrathen der Geländer verdunkeln die versammelten Gestirne. Die leichten Schwingungen des Frieses sind die Schwingen des Vogels der Freude, und die weltenzeigenden Spiegel sind jeder ein Spiegel der der Lust. Die Fenster der Erker öffnen sich lieblich wie die Augen der Verliebten, und die hohen Bögen schliessen sich Hand in Hand wie treue Freunde. Auf dem Gipfel

[1]) Isi. B. 156, neunte Zeile von unten. [2]) *Chawernak* ist der Pallast, den der Baumeister *Senamar* für den König *Monder* erbaute. Dieser stürzte ihn zum Lohne dafür von den Zinnen des Pallastes herab, und seit dieser Zeit ist das Wort *Chawernak* im Morgenlande zum Sprichworte des Undanks geworden, und in die deutsche Sprache als *Schabernak* übergegangen.

der Kuppel prangt eine goldene Kugel als der Ballen der Sonne, und von dem Dache, das wie die Sonnenbahn umläuft, hängt silberner Schmuk als der Vollmond herunter. Die Bewohner des Himmels und der Erde bethen ob diesem Bau für die Fortdauer des Lebens und des Glückes Sr. Majestät der höchsten Stütze des Chalifats, und der ätherische Schreiber *Merkur*, welcher der Secretär des himmlischen Diwans und der Dichter des Zauberkreises der Sphären ist, hat, als er diesen neuen Schmuck der Erde erblickte, seinen Lobpreis in die folgenden farbigen Verse ausgegossen:

„Ein Freudenort, so soll er seyn,
„Denn alle Anmuth schliesst er ein.
„O Lustort, wo man Schmerz vergisst,
„Dess' Staub, der Welten Spiegel ist.
„Es weht sein Lob zu See, zu Land,
„So feucht als trocken ist's zur Hand;
„Von Fuss zum Kopfe ist er [1]) schön
„Als Schelmenjüngling anzusehn.
„Was will allhier des Geistes Sehnen?
„Was will allhier des Leibes Wähnen?
„Des Baues Leib und seine Säulen
„In Anmuth und in Reitz sich theilen.
„In dem Gewölb' sind schöne Brauen,
„Und Meerfluth an der Wand zu schauen.
„Die Fenster sind Idolen-Augen,
„Die wohl zum Liebeswillkomm taugen.
„Die Kuppeln sind Gehirne ganz,
„Die Leuchter nichts als Mondenglanz.
„Es stehn die Säulen wie im Garten
„Cypressen da, um aufzuwarten.
„In diesem Thal solch' ein Pallast,

[1]) Der Pallast.

„Verleiht der Brust, der Seele Rast;
„Die Welt umarmt ihn zum Genuss,
„Und selbst das Meer küsst ihm den Fuss,
„Weil hier die Herrschaft steht zur Schau
„In diesem hochgeführten Bau.
„Die Welt nie solchen *Padischah*
„Und nie solch' einen Bau noch sah.
„Der Herr erheitre diesen Ort
„Und mach' ihn fröhlich immerfort!"

„So schrieb Merkur (der himmlische Schreiber) das Lob dieses Baues in den Divan der Zeit, und auf die Rolle des Weltenpreises. In der That ist derselbe würdig, das Nest zu seyn für den Phönix der Herrschaft und für den Paradiesesvogel des Chalifats, und so, wie seit dem Beginn des Weltenbaues der vier Elemente bis auf diese Zeit, kein weltenerobernder Herrscher, und kein Gott beschattender König der Könige von so erhabenen Eigenschaften, wie Se. Maj. der regierende Padischah, von dem Auge der Zeit gesehen, von der alten Welt gekannt ward, so war auch nie ein neuer Bau von dieser Art die Augenlust der Fein- und Kleinseher gewesen, und das kreisende Weltsystem blieb aus Begierde diese schöne Braut und schmucke Verlobte zu umarmen mitten im Kreisen stehen. Wenn man dasselbe genau betrachtet, so rauben die Kunstwerke, welche an den Zinnen und Thoren, an den Tafeln und Wänden von der Zeichenfeder zauberischer Zeichner, und von dem Pinsel der Miniaturmahler ausgeführt sind, dem Betrachtenden den Verstand, und diese erstaunenden Wunder erwecken die Eifersucht der alten Mahler *Behsad* und *Mani*, und der sinesischen

Bildner; desswegen bleiben die Vernünftigen hier aus Verwunderung wie die Figuren an der Wand leblos und ohne Besinnung stehen, und die Übereinstimmung der Formen, und das Verhältniss anmuthiger Gestalten tritt so auffallend hervor, dass es sich von selbst ausspricht: dieser Anmuthspallast sey nur ein für die allerhöchste kaiserliche Person alleranständister und allergeziemendster, unvergleichlicher und unerreichlicher Lustort; Vers: *Könnt' ich geniessen dich, o welcher Adel!* Besonders zeichnet sich der ober dem äusseren Thore geschriebene Vers: *Das Glück bewillkommt Seine Ankunft*, als ein, der königlichen Ankunft zugerufener Bewillkommungsgruss aus, und die, nach den vier Seiten geöffneten Fenster, sind, eben so viele Glasaugen, Vers:

Nach Deinem Aug' verlangt das Aug', zur Zeit des Sehens,
Aus Sehnsucht hat sich unser Aug in vier getheilet,

welche voll von Begierde nach dem leuchtenden Angesichte Sr. Majestät des allerhöchsten Herrschers auf den Weg hinaus schauen. Nachdem nun, Gott sey Lob und Dank, die genannten Gebäude von innen und von aussen geendet und vollendet waren, wurde die allerhöchstbeschlossene Überwanderung, dieser anmuthige Ort und liebliche Platz durch die gesegnete und glückliche königliche Ankunft von neuem geadelt; durch die Öffnungen der Fenster zog die Luft des Frohsinns und der Gesundheit, und durch die Bögen der Gewölbe ging der Ostwind fröhlichen Herzens; jede reingeformte Säule spiegelte Lust und Freude, und jeder schöngebaute Pfeiler schoss gleichsam, aus Lust sich erhebend,

mit Lachen empor. Gott der Allmächtige, der Baumeister des Weltenall's (er ist erhaben über Wahn und Verfall), wolle den allergnädigsten kaiserlichen gesegneten Leib, von dessen Erhaltung die der Cultur der Welt abhängt, für immer als Thronenschmuck des Balkons der Herrschaft und als Zierde des Festpallastes des Reichs erhalten, wolle noch manche anmuthige Lustsitze und liebliche Palläste dadurch, dass sie des Glückes von den allerhöchsten Füssen betreten zu werden geniessen, in Flor bringen und durch die Strahlen allerhöchster Gunst die Häuser seiner getreuen Diener erleuchten und erheitern. Amen durch die Gnade des Herrn, des Propheten!"

„Als Zuthat zu den obigen Gebäuden, wurde auf der Landseite auf einer, mit smaragdenem Grün beteppichten Wiese, ein von dem Meere abgesondertes grosses Wasserbecken angelegt. In dem Sapphirgrunde des Wassers spielten die Fische, wie Wallfische in dem Grunde des Oceans, und auf dem smaragdenen Grunde der Erde tummelten mondstirnige Bereiter wohlbeleibte Pferde nach allen Seiten herum."

Er tummelt froh sein Pferd bis an den Rand der Fluth:
Die Fische sind der Mond als Abglanz jenes Mond's.

„Dieses, auf einer Seite nach dem Wasserbecken und dem Felde, und auf der anderen Seite nach dem Meere schauende Köschk, wurde durch das in goldenen Zeilen geschriebene Chronograph *Nimet Efendis* verherrlicht [1])."

[1]) Isi, B. 166.

Alle diese Herrlichkeit Sultan *Mahmud's I.* ist vor einigen Jahren in Flammen aufgegangen, und der Pallast erhebt sich nun unter der Regierung *Mahmud's II.* die wahrscheinlich von dem dermahligen Geschichtschreiber des Reichs mit gleichem Pompe beschrieben, in den Jahrbüchern für die osmanische Nachwelt prangen wird. Zur Zeit *Bajasid's II.* war *Beschiktasch* nur eine Sommerwohnung des Kapudan Pascha, ward aber alsdann von den Sultanen sich angeeignet. Ahmed I., der allhier geboren worden, liebte den Aufenthalt sehr, und baute ein schönes Köschk. In diesem erlustigte sich eines Tages Sultan Murad IV. mit der Lesung einer unanständigen Satyre des Dichters Nefii, als auf einmahl der Blitz einschlug, und hart am Sultan niederfuhr. Er war hiervon so betroffen, dass er das Gedicht auf der Stelle zerriss, und den Dichter, dessen gottlosen Versen er dieses Zeichen himmlischen Zornes zuschrieb, sogleich hinrichten liess [1]). Von dieser Zeit an blieb *Beschiktasch* unbesucht, bis Sultan Ahmed III. in die Fusstapfen seines ersten Nahmensvorfahrers trat, und Sultan Mahmud I. dasselbe mit neuem Glanze erweiterte. Derselbe erbaute auch das Köschk mit der schönen Aussicht auf der Höhe zwischen *Dolmabaghdsche* und *Beschiktasch*, von welchem nach den Worten des Geschichtschreibers Isi die Erde den Himmel erschaut, und welches den Nahmen *Gülchane*, d. i. des *Rosenhauses* erhielt, als eine Anspielung auf den sogenannten Platz im kaisserlichen Serai zu Constantinopel, wo der Sultan am zweyten Tage des Beiram's die Glückwünsche des Grosswesirs

[1]) Ewlia und Mouradja d'Ohsson I. Th. p. 412.

und des Mufti empfängt. Diese Glückwünsche empfing er im J. d. H. 1162 (1748), wo dieser Köschk gebaut ward, allhier, und der Reichshistoriograph Isi, der dieser Feyerlichkeit in seiner damahligen Eigenschaft als *Teschrifati* d. i. als *Ceremonienmeister* beywohnte, verfertigte ein Chronograph, aus dem, wie in seiner übrigen ganzen Geschichte, überall der Ceremonienmeister hervorleuchtet [1]).

Ausser dem kaiserlichen Pallaste zu *Beschiktasch* befindet sich allda noch ein anderer kleinerer der Sultaninn Essma, Schwester Sultan *Selim's III.*, welcher von ihrem Architecten *Melling* (dem verdienstvollen Künstler und Herausgeber des grossen mahlerischen Prachtwerkes über Constantinopel und seine Umgebungen) ganz in europäischem Style aufgebaut worden ist [2]). Vormahls hiess dieser Ufergarten der des Kasandschi Oghli, aber schon Sultan Murad IV. räumte denselben seiner Schwester Kia Sultan, der Gemahlinn des Grosswesirs Melek Ahmed Pascha's ein, und seitdem scheint derselbe bis auf die jüngste Zeit den Schwestern der Sultane eingeräumt gewesen zu seyn.

[1]) Isi, B. 180. [2]) Die Beschreibung eines Besuchs von Lady Elgin bey der Sultaninn in diesem Pallaste, ist eine der wenigen interessanten Stellen des dem Mellingischen Werke beygegebenen Textes. Es kommen hier die ersten ordentlichen Hofwürden eines Harems vor, deren Siebenzahl der Siebenzahl der Aufwärterinnen als Sclavinnen entspricht, welche im Buche Esther II. 3. *Egei* der persische *Kislaraggasi* der Esther gibt, und welche bey der Königinn dieselben Dienste vertreten, wie die sieben Kämmerer (*Eunuchen*) beym König (7. 10.); diese sieben weiblichen Würden sind: die Obersthofmeisterinn (*Usta Kadin*), die Wäschmeisterinn, die Garderobemeisterinn, die Schachtelmeisterinn, die Bademeisterinn, die Schatzmeisterinn, und die Caffeh- oder Scherbetmeisterinn.

Beschiktasch zählt drey Moscheen; die eine hart am Pallaste, welche ursprünglich vom Kislar Aga *Abbas Aga* erbauet worden war, wurde bey Gelegenheit der neuaufgeführten Gebäude von Sultan Mahmud erweitert, in neuem Glanze hergestellt, und von Nimet Efendi, welcher die Chronographe des Pallastes verfertigte, die jahrangebende Inschrift in Versen über das Thor gesetzt [1]).

Die Moschee, hart an dem Landungsplatze, ist das Werk des Grosswesirs *Kodscha Sinan Pascha*. Vormahls wurde darin Gericht gehalten; hinter dem Hochaltar sind an der Aussenseite mehrere Gräber ausgezeichneter Personen.

Ausser den A B C-Schulen ist zu *Beschiktasch* noch ein von *Chaireddin Pascha* gestiftetes Collegium (*Medresse*) sammt einer Koransleseschule (*Darol kira*) und einem Karawan Serai, nicht fern vom Landungsplatze. Das letzte stehet hier so mehr an seiner Stelle als Beschiktasch der Hafen ist, wo die europäischen Truppen nach Asien, und die asiatischen nach Europa übersetzen, je nachdem ein europäischer oder asiatischer Feldzug den Marsch derselben von Westen nach Osten, oder von Osten nach Westen fordert.

Das Kloster der *Mewlewis* hart am Meere ist eines der schönsten und besuchtesten zu Constantinopel und in der Gegend. An demselben war der berühmte Scheich Hassandede, der in einem Alter von hundert zehn Jahren unter Murad IV. lebte, Vorsteher, und nach ihm sein Schwiegersohn Jussuf Dschelali, der sich

[1]) Isi B. 166.

öfters in göttlicher Begeisterung von der Kanzel herab den Zuhörern auf die Köpfe warf, und dann unten das Rad des mystischen Tanzes schlug.

Das zweyte Kloster ist das *Jahja Efendi's*, d. i. des *Herrn Johannes*, eines frommen Mannes, dessen Grabstätte ein vielbesuchter Wallfahrtsort, so durch den Nahmen des Heiligen, als durch die schöne Lage eine Menge Besucher anlockt. Jahja Efendi war der Milchbruder Suleiman des Grossen, der mit ihm zu Trapezunt, wo sein Vater Selim I., während der Regierung Bajasidi's II. die Statthalterschaft verwaltete, geboren und allda erzogen ward. Unter der Regierung Suleiman des Grossen kam er nach Constantinopel, lebte aber bloss geistlicher Anschauung, und starb im J. d. H. 978 (1570). Sultan *Murad III.* deckte das Grab mit einem Dome [*]), und sofort ward das Grab Jahja Efendi's einer der besuchtesten Spaziergänge in der Nähe der Hauptstadt. Alle Mittwoche strömen andächtige und nicht andächtige Spaziergänger hinaus, um dort den geistlichen Übungen der Derwische beyzuwohnen. Die Grabstätte *Jahja Efendi's,* und die, schon oben erwähnte, *Chaireddin Pascha's*, (Barbarossa) sind zwey der merkwürdigsten Gegenstände für den Wanderer, der die Ufer des Bospors besucht. Jene verdankt die Anmuth ihrer Lage dem Meere, das fast den Fuss derselben bespühlt, die zweyte einem schönen mit hohen Cypressen bewachsenen Thale, wo von dem dunkeln Grün der Cypressen reiner Äther auf das frische Grün des Wiesengrundes niederwallt, und die dort in stiller Betrachtung

*) Naima I. S. 58.

Hingelagerten mit heiligem Schauer der Betrachtung füllt.

Die Schönheit der Lage von *Beschiktasch* musste diesem Orte, schon von der frühesten Zeit des byzantinischen Reichs her, besondere Auszeichnung der Cultur zusichern, und wirklich war die schöne Umgebung desselben, unter dem Nahmen *Daphne*, d. i. der *Lorberhain*, bey den Byzantinern hoch und weit berühmt. Schon der Nahme zeigt an, dass der Ort mit Daphne, der berühmten schönen Vorstadt von Antiochien, wetteifern sollte. Die verlornen Gedichte des *Agathias*, welche die *Daphnischen* hiessen, hatten vermuthlich den Preis dieses Ortes und seiner Umgebung zum Gegenstand, und er selbst hatte hier Sommerhaus und Ufergarten, dessen Andenken durch ein Epigramm der griechischen Blumenlese erhalten ward. Der Geist, welcher in der griechischen Inschrift weht, mit jenem der oberwähnten türkischen auf den osmanischen Sommerpalästen verglichen, gibt sogleich den Masstab der Geschmackescultur beyder Völker, und wenn nach Jahrtausenden von den Geistesproducten der griechischen und türkischen Bewohner Constantinopels nichts als dieses *Epigramm* und jenes *Chronograph* erhalten worden wäre, so würde sich aus denselben allein dennoch ein sehr richtiger Schluss auf die Reinheit des griechischen Geschmackes, und die Verkehrtheit des türkischen ziehen lassen. Um die Leser, denen der Schwulst der türkischen Beschreibung den Athem verlegt haben mag, wieder classische Luft einhauchen zu lassen, stehe hier als Gegensatz zum türkischen Chronograph das griechische

Epigramm, welches zugeich ein schönes Seitenstück zu den (bey St. Stefano erwähnten) vom Silentiar Paulus auf Ufergärten gedichteten Epigramme abgibt. Der Silentiar *Paulus,* und der Scholasticus *Agathias,* können vorzugsweise die *topographischen* Dichter der Byzantiner wie *Tzetzes* der *chronographische* (wiewohl in einem anderen Sinne, als die türkischen Chronographendichter) genennet werden.

Auf den Ufergarten von Agathias.

Schmuck der ländlichen Einsamkeit, ich heilige *Daphne*,
Welche rühmlich liegt ausser den Fluthen des Meer's;
Nymphen der Bäume sowohl, als Nereiden des Pontos,
Haben sich beyde hier traulich im Kreise vereint.
Meinethalb stritten sie sich, der Streit ward entschieden vom Meergott:
Zwischen beyde ward ich als die Gränze gesetzt.

Mit den Epigrammen des *Scholasticus Agathias,* und des *Silentiarius Paulus* auf Ufergärten und Landhäuser der Vorstädte, wetteifern die in der Anthologie erhaltenen des *Scholasticus Arabius*, und des *Chartularius Cometas*, welche ebenfalls den Reitz byzantinischer Vorstädte und Landhäuser, und den Gegensatz der Schönheiten, womit die Ufer des Bosporos so reichlich ausgesteuert sind, dichterisch herausheben.

Auf die Vorstädte; vom Chartularius Cometas.

Sag' mir Hirte, was steh'n für Pflanzen in Reihen allhier?
Hier der Pallas Oliv', dorten des Bromios Stock.
Wem gehören die Ähren, und welchen Göttern die Blüthen?
Jene der Demeter Schmuck; Here's und Paphia's die.
Freundlicher Pan, behalte die lydische Flöt' an den Lippen,
Eccho folget dir nach zu dem Gehäge des Weins.

Vom Scholasticus Arabius.

Wasser und Gärten und Hain, und dionysische Hügel
Und die freundliche Lust von dem benachbarten Meer'.
Gaben gibt mir das Land und die See, ein jegliches and're;
And're vom Fischer mir, and're vom Bauer gebracht.
Meine Bewohner erfreut das Lied der singenden Vögel,
Oder das süsse Getön fahrender Schiffer zur See.

Die anmuthige Wahrheit des letzten Verses wird jeder doppelt fühlen, der jemahls zu Bujukdere, oder an einem anderen Ort im Canale, unter dem süssen Getöne griechischer Lieder sanft einschlief, oder mit den ersten Strahlen der Sonne durch das Geschrey ankerlichtender Schiffer geweckt ward.

Der griechische Nahme von Beschiktasch war ehemahls *Diplokion* d. i. die *Doppelsäule*, und wiewohl derselbe heute nicht mehr gebräuchlich ist, so wurde der Ort doch noch von den Griechen zu den Zeiten des Gyllius so genannt [1]). In den Byzantinern geschieht dieses Ortes mehr als ein Mahl Erwähnung, und die wichtigste bey der Belagerungsgeschichte, indem, wie wir sogleich sehen werden, der Ort, von wo Mohammed II. seine Nachen zu Land nach dem Hafen schleppen liess, dadurch unbestreitbar klar festgesetzt wird. An den Doppelsäulen, d. i. zu *Beschiktasch*, liess Kaiser Alexius der Comnene seinen vom Thron gestossenen Bruder Isaak, des Augenlichtes beraubt, ruhig leben [2]). Hier landete ein Theil der venetianischen Flotte, womit die Kreuzfahrer, unter Dandalo's Anführung, Constantinopel

[1]) Gyllius de Bosporo Thracico. Lib. II. cap. 7. [2]) Nicetas in Alexio Comneno, Lib. III, §. 8. p. 346.

belagerten, während die Galeeren gegenüber vor *Skutari* ankerten [1]). Von hier endlich, und nicht von *Baltalimani* aus, liess Mohammed II. die in dem so eben genannten Hafen verfertigten platten Boote und flachen Schiffe zu Land bis an das Ende des Hafens von Constantinopel schaffen, wo dieselben, gegenüber Ejub, in das Wasser gelassen wurden, so, dass zum Erstaunen der Belagerten auf einmahl der Hafen mit einer feindlichen Flotte bedeckt ward. Die hierüber entscheidende Stelle befindet sich bey *Ducas*, und lautet wörtlich folgendermassen: „Er befahl, durch die hinter Galata gelegenen Thäler, von der östlich gegen *Diplokion* (Beschiktasch) gewandten Seite, bis zu der anderen Seite von Galata am Ende des *gehörnten Busens* (des Hafens), gegenüber von *Kosmidion* (Ejub), einen Weg zu machen. Sie ebneten den Weg so viel möglich, setzten zweyruderige Schiffe auf Rollen, und mit gespannten Segeln befahl er über das trockne Land von der *Ueberfahrt der Mündung* an, in den keratischen Busen die Schiffe zu ziehen, was auch sogleich geschah [2]).

XXVIII. Ortaköi.

Dieses Dorf war vormahls bloss von Christen oder Juden bewohnt, bis unter der Regierung Suleimans

[1]) Ibidem §. 9 pag. 349. [2]) Ducas XXXVIII. pag. 152. Merkwürdig ist die Bestimmung: Εκτο πορϑμου του ιερου Στομιου d. i. *von der Ueberfuhr der heiligen Mündung des Bospors.* Diese Überfuhr hat aber, wie wir oben gesehen, noch heute zu Beschiktasch als an dem nächsten Puncte zwischen Skutari und der europäischen Seite Statt. Aus dieser Stelle erhellt auch, dass das ιερον Στομα, oder die heilige Mündung, so der Nahme der oberen als der unteren Mündung des Bosporos war.

des Grossen sein Defterdar Pascha hier eine Moschee erbaute, zu welcher später die kleine Moschee *Baltadschi Mahmud Aga's* hinzukam. Diese, nachdem sie sehr in Verfall gerathen war, wurde im J. d. H. 1127 (1714) von dem Grosswesire Ibrahim Pascha zur heutigen Moschee erweitert [1]. Die Fontaine am Ufer stiftete *Tekeli Mustafa Pascha*, der seinen Vornahmen von Teke, dem anatolischen Sandschake, seinem Geburtsorte, hat, und nicht zu verwechseln ist mit *Tökely* dem Häuptling ungarischer Aufrührer, welcher Pascha, Statthalter von Wan war, und dessen unter dem Nahmen *Kurss Kirali*, d. i. der *Krutzenkönig*, in den osmanischen Jahrbüchern Raschid's häufig Erwähnung geschieht. Zwischen Beschiktasch und Ortakoi ist eine tiefe, reichbewässerte Schlucht, welche *Dionysos* unter dem Nahmen des Spazierganges der Rhodier (*Peribolos Rhodiorum*) beschreibt [2]. Zu Gyllius Zeiten hatte sich noch der Nahme *Rhodacinion* erhalten. Der Ort zunächst am Ufer hiess vormahls *Archias*, später von den Türken *Kilidsch Ali*, von den Griechen *beym heil. Phokas* genannt. Archias, welcher dem Orte den Nahmen gab, ist nicht derselbe mit dem Anführer der megarensischen Colonie, sondern ein anderer Archias aus Thasos, der aber nicht glücklicher als sein Nahmensgenosse in Anlegung von Städten war; denn wie jener von dem Orakel mit Recht ein Blinder gescholten ward, weil er sich zu Chalcedon, statt auf dem gegenüber gelegenen Vorgebirge von Byzanz anbaute, so verdiente dieser denselben Nahmen, weil er hier eine Stadt anlegen wollte, was ihm aber

[1]) Raschid III. B. 103. [2]) Gyllius de Bosporo Thracico, L. II. c. VIII.

die Chalcedonier nicht gestatteten. Das Vorgebirge, welches unmittelbar nach *Ortakoi* hervorspringt, heisst heute *Defterdar Buruni*, d. i. das Vorgebirge des Defterdars, von demselben Defterdare so genannt, welcher der Moschee von *Ortakoi* den Nahmen gab. Vormahls hiess dasselbe: *Senex marinus*, d. i. beym *Meergreise*, worunter einige den *Nereus*, andere den *Phokys*, andere den *Proteus* oder den Vater der Themystra verstanden, welcher den Argonauten die Strasse durch die Engen des Bospors zeigte.

XXIX. *Kuru Tscheschme.*

Unter diesem Nahmen werden das grosse Dorf dieses Nahmens und alle Ufergebäude begriffen, welche zwischen den beyden Vorgebirgen von *Defterdar Buruni* und *Akindi Buruni* liegen. Jenes hiess ehemahls *Senex marinus*, oder auch *Klidion*, d. i. der Schlüssel der Bospors, dieses das Vorgebirge von *Estias*. Nach jenem folgen in der Beschreibung des Dionysos, *Parabolos*, *Kalamos* und *Bythias*, das erste eine Stelle des Ufers, von dem Auswerfen der Netze, das zweyte von häufigen Schilfröhren so genannt. Hier stand ein Lorberbaum von Medea gepflanzt, als sie mit Jason auf seinem Rückwege aus Kolchis hier landete. Auf seiner Hinfahrt hatte er weiter unten zu Beschiktasch gelandet, welches desshalben vor Alters auch *Vicus Jasonius* hiess, und das Andenken des ihn leitenden Meergreises ward durch den Nahmen des oben erwähnten Vorgebirgs (*Senex marinus*) erhalten. Die ehemahls *Parabolos* genannte Stelle, liegt dem Thurmgarten (*Kulle baghdschessi*)

auf der asiatischen Seite des Bospors gerade gegenüber. Der Hügel zunächst dem Lorber der *Medea*, hiess die *Beere der Isis*, und ist vermuthlich die vorspringende Landesspitze, an welcher das Dorf von Kuru Tscheschme selbst beginnt. Dieser Ort hiess vormahls *Estias* (der Vesta geheiligt), *Anaplus*, oder auch *Vicus Michaelicus*, von der berühmten Kirche des Erzengel Michaels, welche Constantin der Grosse demselben hier erbaute, und Kaiser Justinian in neuer Herrlichkeit herstellte [1]). Diese Kirche war ganz nach dem Plane der grossen Kirche des heil. Johannes des Täufers im Hebdomon gebaut. Isaak Angelus der Comnene war neuerdings auf die Verherrlichung dieses dem Erzengel Michael, als Heerführer der himmlischen Scharen, geweihten Tempels bedacht, vielleicht aus besonderer, durch seinen Nahmen begründeter Andacht, indem er selbst der *Engel* hiess. Er verschönerte die Kirche mit Marmortafeln aller Art, die er den Wänden und den Fussböden der schönsten Säle des Pallastes entriss, und liess alle alten Bilder des Erzengels, welche er zu Constantinopel aufbringen konnte, hierher zusammenschleppen [2]).

Die Kirche des heil. Erzengels Michael im Anaplus wurde auch *Asomaton* d. i. die der *Körperlosen* genannt, weil die Engel körperlos gedacht wurden. Diese Kirche im Anaplus wurde in der Hälfte des fünften Jahrhunderts im J. 433 (im fünf und zwanzigsten Jahre der Regierung des jüngeren Theodosius) vorzüglich durch die *Styliten* oder Säulenheiligen, welche hier ihr Wesen zu treiben anfingen, berühmt. *Symeon*, und nach ihm *Da-*

[1]) Procopius l. I cap 8. [2]) Nicetas in Isaaco Angelo l. III c. V.

niel der Stylite wurden hier auf Säulen stehend vom Volke verehrt, wie dieses Cedrenus ganz umständlich, mit folgenden Worten erzählt: „In dieser Zeit bestieg der grosse *Symeon*, welcher von der Säule der *Stylite* genannt ward, menschlichen Ruhm fliehend, die Säule, um sich dem Gedränge derer, die seine Kleider aus Thierfellen anrühren wollten, zu entziehen. Anfangs liess er dieselbe sechs Ellen hoch machen, bald hernach aber auf 12, 22 und 36 erhöhen. Ich setze voraus, dass dieser Zustand nicht ohne göttliche Anleitung möglich geworden sey zum Nutzen der Trägen. Wie der Herr dem *Isaias* nackt und barfuss einherzugehn, und dem *Jeremias*, mit einem Schurz umgürtet und manchmahl mit hölzernen und eiserner Schellen um den Hals angethan, zu prophezeihen befahl; wie er dem *Oseas* ein schlechtes Weib zu nehmen, und das ehebrecherische dennoch zu lieben befahl; wie er den *Ezechiel* vierzig Tage auf seiner Rechten und hundert fünfzig Tage auf der Linken zu liegen, in die Mauer ein Loch zu machen und dann zu entfliehen, sich selbst gefangen zu stellen, das Schwert zu wetzen, den Kopf zu scheren, und die Haare vierfach zu scheiteln befahl (und damit ich nicht alles sage), so wie der Herr der Worte alles dieses anordnete, damit die, so dem Worte nicht gehorchten, durch das Sonderbare des Schauspiels angezogen würden, dessen Neuheit das Eindringen der Lehre verbürgen sollte, so stand dieses grosse Licht der *Symeon* gleichsam auf einem hohen Leuchter gestellt, seine Strahlen überall hin versendend, so, dass Iberer, Armenier, Perser täglich kamen und sich taufen liessen." [1])

[1]) Cedrenus I. pag. 340.

Nach Symeon Stylites, bestieg Daniel der Stylite die Säule, und stand auf derselben bis ins vierte Jahr der Regierung Leo's des Grossen, das ist nicht weniger als acht und zwanzig Jahre lang. Diese sonderbare Art des Säulengottesdienstes war nichts als eine Nachahmung des hieropolitanischen Cultus, wo vor dem Tempel zwey kegelförmige Säulen (*Phalli*), jede 30 Ellen hoch, aufgerichtet waren. Auf denselben standen zweymahl des Jahres sieben Tage lang zwey hierzu bestimmte Personen, um sich mit den Göttern zu besprechen, und von denselben Glück und Segen für ganz Syrien zu erbitten [1]). An die Stelle also dieser beyden hieropolitanischen Phalluswächter, sind die byzantinischen Styliten Symeon und Daniel getreten. Hier ward mit veränderten Nahmen die Sache beybehalten, so wie umgekehrt das Kloster *Laurus*, welches im Anaplus stand, den Nahmen von dem benachbarten Lorberbaume der Medea (*Laurus Medeae*) erhalten zu haben scheint. Dieses Kloster war unter der Regierung des jüngeren Andronikus der Aufenthalt des Patriachen *Joseph*, und dann seines Nachfolgers *Bekkos* [2]), dessen (bey den Orthodoxen) verhasster Nahme im Munde der Italiäner ein bekannter Schimpfnahmen (*Becco*) ist, welcher dem Patriarchen vielleicht aus demselben Grunde beygelegt worden ist, der in der Ableitung auf einen *geduldigen Bock* hinweiset. Ob diese beyden Patriarchen gewusst,

[1]) *Lucianus de Dea Syria.* Die von Paine Knight, in seiner *Inquiry* geäusserte Vermuthung über die wahre Leseart des Textes, dass nähmlich statt 300 Ellen, 30 zu lesen seyen, wird durch das von Cedrenus angegebene Mass der obigen Säulen, welche gerade 36 Ellen hoch waren, bestätigt. [2]) Pachymeres L. V. cap. 22. et 28.

oder nicht gewusst, dass nächst der Stelle ihres *Lorberklosters* ehemahls der *Lorber der Medea* gestanden habe, wollen wir nicht untersuchen.

Auf der Anhöhe hinter Kuru Tscheschme beherrschen zwey Köschke die schöne Aussicht des Bospors, deren eines vom Grosswesir Iset Pascha, das andere schon früher im J. 1039 (1726) gebauet und damahls durch ein Fest, welches der Kapudan Pascha dem Sultan und den Prinzen gab, eingeweiht [1]).

XXX. *Arnaudköi.*

Das *Dorf der Albaneser*, liegt nach Kuru Tscheschme an der Spitze des felsigten Vorgebirges, welches hier den Bosporos zur kleinsten Breite verengt, und daher auch die heftigste Strömung im ganzen Canale hervorbringt. Dieses ist das eigentliche Vorgebirge *Estias*, welches Gyllius nach Polybius, Sozomenos und Dionysios so genau beschrieben hat [2]), dass über die durch die grosse Strömung unwiderruflich bestimmte Örtlichkeit kein Zweifel übrig bleibt. Diese Strömung wird von den Türken *Scheitan akindissi*, d. i. die *Teufelsströmung*, von den Griechen *Mega Rheuma*, d. i. die *grosse Strömung* genannt, und ist aller Wahrscheinlichkeit nach dieselbe, welche bey den Byzantinern *Βαθυς ρυαξ*, d. i. der *tiefe Strom* genannt ward. An demselben stand die Kirche der heil. *Theodora*, in welcher die unter Alexius, dem Sohne Manuels des Comnenen, von der Kaiserinn wider den Sebastokrator angezettelte Verschwörung ausgeführt werden sollte [3]).

[1]) Tschelebisade, Blatt 120. [2]) Gyllius de Bosporo Thracico l. II. cap. 10. [3]) Nicetas in Alexio Manuelis filio, §. 4.

Das Vorgebirge selbst, das ehemahls *Estias* genannt ward, heisst heut *Akindiburun* d. i. das *Vorgebirge der Strömung*. Da dasselbe höher ist als das nächstfolgende Vorgebirge von *Rumili Hissar* (*Hermäum*), so geht von oben die Aussicht weit hinaus in den Bosporos bis an den Riesenberg. Die Heftigkeit und Gefährlichkeit der Strömung kennen Alle, welche jemahls auch bey dem heitersten Wetter und ruhigsten Meere den Bosporos befahren haben. Hier ist die einzige Stelle, wo die Ruderer ihre Arbeit aufgeben, und den Strick ergreifen, der ihnen vom Ufer zugeworfen wird, um das Boot über die Strömung hinauf zu ziehen. Wenn mehrere Boote zusammenkommen, droht immer die Gefahr, dass sie unter einander von der tobenden Fluth zusammengeschlagen und ans Ufer geschmettert werden. Bey stürmischem Wetter ist die Fahrt vollends gefährlich, und mehr als einmahl sind die Bewohner der im oberen Theile des Canales gelegenen Landhäuser gezwungen, ihre mit schönem Wetter und ruhigem Meere von Constantinopel aus begonnene Fahrt zu unterbrechen, und den Rest derselben von hier aus zu Pferde oder zu Fuss zu vollenden. Selbst die Meerkrebse, wie dieses schon Dionysos beobachtet, und Gyllius bestätiget hat, unterbrechen hier ihre Wanderung in der See, indem sie die Unmöglichkeit wider die Fluthen vorzudringen gewahrend, hier ans Land gehen, den Weg, so lang die Strömung dauert, über das Gestein am Ufer fortsetzen, und sich jenseits des Vorgebirges wieder in's Wasser begeben. Die Fontaine an dem Ufer, vom Controllor (*Rusnamedschi*) Sultan Murad's IV. gestiftet, ist die ein-

zige Spur moslimischer Cultur zu Arnaudköi, indem dieses Dorf ursprünglich (wie schon der Nahme anzeigt), eine albanesische Colonie, bloss von Albanesen und Griechen, Lasen und Juden bewohnt war. Vormahls war hier das Landhaus Hassan Chalife's, des Janitscharenaga, der in dem Aufruhre der Janitscharen unter Sultan Ibrahim von der empörten Mannschaft in Stücke zerrissen ward.

XXXI. B e b e k.

Die grosse schöne ruhige Bucht, südlich von dem Vorgebirge Akindi burun (*Estias*), und nördlich von dem Vorgebirge des Canalschlosses (*Hermäum*) begränzt, in deren Tiefe der kaiserliche Sommerpallast liegt, hiess ehemahls *Chelä* (Χελαι) von den *Landungstreppen*, deren anderer griechischer Nahmen Σκελη [1]) von den Türken mit der Vorsetzung des euphonischen *I* in *Iskele*, und von den Franken in *Scala* verderbt worden ist. Durch ein Erweiterung der Bedeutung wurde diese Benennung von der Landungstreppe einzelner Schiffe auf den Landungsplatz ganzer Flotten, von der Absteigstreppe auf den Hafen übertragen, und es wurden in der Folge alle Häfen der Levante *Scalen* oder *Echelles* genannt. Das fränzösische Wort liegt hier durch Sprech- und Schreibweise dem ursprünglichen altgriechischen näher als das italiänische *Scala*; wofür der Deutsche das dem griechischen Stammworte entprechende deutsche Wort die *Landungstreppe*, oder der *Landungsplatz* gebrauchen

[1]) Και του Πειραιως και των σκελων των αρχιθαλασσης. Polyaenus Stratag. L. I. 40.

sollte. In dieser Bucht stand vermahls der Tempel der Diana *Dyctynna*, als Schutzfrau der Fischer wie der Jäger. Die Göttinn wurde hier *Dyctynna* d. i. *von den Netzen* genannt, im Gegensatz des Nahmens *Elapheia*, d. i. *von den Hirschen*. Unter dem ersten wurde sie als Schutzgöttinn der Fischer, unter dem zweyten als Schutzgöttinn der Jäger, besonders von den Eleaten und Byzantinern verehrt [1]). Der *Elapheia*, oder Hirchen-Diana hatte schon Byzas am thracischen Berge, welchem gegenüber Kaiser Severus das *Kynegion* (*Haiwan Serai*) erbaute, einen Tempel errichtet [2]). Ausser diesen beyden Tempeln der Diana *Dyctynna* und *Elapheia* als Göttinn der Jagd, waren zu Byzanz derselben noch zwey andere in ihrer doppelten Eigenschaft als *Hekate* oder Göttinn der Nacht [3]), und als *Phosphora* oder Verkünderinn des Morgens gewidmet. Als *Hekate* war sie Eines mit der ägyptischen Nachtgöttinn *Bubastis*, und als *Phosphora* Eines mit der persischen Lichtgöttinn *Artemis* oder *Anahid*, von deren Tempel zu *Galata* umständlich die Rede gewesen ist. Artemis wurde also zu Byzanz in allen ihren Hauptbeziehungen als Nacht- und Lichtgöttinn (*Hecate* und *Anaitis*), als Göttinn der Jagden und Fischereyen

[1]) Diodor erzählt zwar noch eine andere Ableitung des Nahmens nach der *histoire scandaleuse* der Göttergeschichte, nach welcher Diana, vom Minos verfolgt, sich zu den Fischernetzen geflüchtet habe, und darnach so genannt worden sey; er setzt aber ehrenrettend hinzu: „denn es ist weder wahrscheinlich, dass die Göttinn, die Tochter des Grössten der Götter, in solche Ohnmacht verfallen sey, menschlicher Hülfe zu bedürfen, noch ist es billig den Minos, welcher der Gerechtigkeit ergeben, ein löbliches Leben führte, solchen Frevels zu beschuldigen." Diod. Sic. L. V. [2]) Hesychius, bey Du Cange Constantinopolis Christiana. L. I. 14. [3]) Gyllius topographia Constantinopolit. L. III. c. 1.

(*Elapheia* und *Dyctynna*) verehrt, und diese vielfache Verehrung erklärt die häufige Wiederkehr des Mondes und des Sternes auf byzantinischen Münzen, als des uralten Wapens der Stadt; wohl mit Recht ehrte das wild- und fischreiche Byzanz vor anderen die Göttinn, welche die den Hirschen gestellten, und den Fischen geworfenen Netze beschützt.

Die schöne Lage der ganz vom steilen Ufer amphitheatralisch umschlossenen Bucht, wodurch dieselbe sich zu der Stelle eines Heiligthumes vor anderen eignete, zog bald die Aufmerksamkeit der osmanischen Sultane auf sich, und schon Sultan Selim I. erbaute hier ein Köschk als Sommeraufenthalt; dieses verfiel aber nach und nach so sehr, dass unter Sultan Ahmed III. nichts mehr als das steinerne Sofa desselben übrig war. Da diese Ruinen und die Einsamkeit des Ortes noch überdiess schlechtem Gesindel zum Schlupfwinkel diente, so beschloss der Grosswesir im J. d. H. 1138 (1725) die Gegend durch einen neuen kaiserlichen Sommerpallast ganz neu anzubauen. Es wurde daher das ganze Ufer von dem Landhause Hassan Chalife's (gegen Arnaudkoi) bis an das Felsengestade (*Kialar*) unmittelbar unter Rumili hissar angekauft, Pallast, Bad und Moschee aufgeführt, und das Ganze mit dem Titel *Humajunabad*, d. i. *Kaiserbau* belegt [1]). Ausser dem kaiserlichen Pallaste, welcher unter der Regierung Sultan Selim's III. von seiner Tante der Sultaninn Begchan bewohnt wurde, und ausser dem schönen Sommerlandhause des damahligen Kiaja Beg,

[1]) Tschelebisade B. 94.

oder Minister des Innern, ziehen zu Bebek noch zwey Gebäude die besondere Aufmerksamkeit des Wanderers auf sich. Die schönen Zwiebacköfen nähmlich für das Brotbedürfniss der Flotte unter Sultan Selim III. errichtet, und das Köschk der Conferenzen, ganz in der Tiefe der Bucht mit Cypressen ungemein mahlerisch umschattet. Anmuthiger und sinniger kann in der Welt kein Conferenzsaal gelegen seyn, als dieser in einer der schönsten Buchten des Bospors, an der Stelle oder in der Nähe des alten Tempels der Diana Dyctynna, deren Netz auch das schöne, xenophontische Symbol der sokratischen Überredungsgabe und Menschenjagd ist, und schon in der ältesten ägyptischen Hieroglyphik, als Attribut des Osiris, den *Jäger der Herzen* und *Fischer der Seelen* bezeichnete.

XXXII. Rumili hissari (das Schloss von Rumelien).

Die Erbauung dieses wichtigen Schlosses an der Enge des Bosporos war das Vorzeichen der Eroberung Constantinopels durch die Osmanen. Schon *Mohammed I.* hatte unter *Manuel dem Paläologen* auf der entgegengesetzten Seite des Canals, das Schloss Anatoliens erbaut, und *Mohammed II.* führte diesen Bau im J. 1451, d. i. zwey Jahre vor der Eroberung Constantinopels zum grössten Schrecken des zitternden Kaisers auf. Umsonst stellte dieser durch Gesandtschaft alle Gründe, die der neugeschlossene Friede an die Hand gab, dem Barbaren vor. Mohammed fertigte die Gesandten mit der Antwort ab: „dass er keineswegs mit seinen Vorfahrern zu

vergleichen; dass, was jene nicht in's Werk zu stellen vermochten, ihm schnell und leicht auszuführen sey; dass was sie nicht wollten, er ernstlich wolle; dass, wer noch einmahl desshalb als Gesandter käme, lebendig würde geschunden werden." Mohammed hatte mit Anfang des Winters tausend Maurer, tausend Handlanger, und tausend Kalkbrenner zusammengetrieben, und mit Ende desselben wurde der gebrannte Kalk von der gegenüber gelegenen Küste, das nöthige Holz aus Nikomedien und Herakläa im Pontos herbeygeführet und er selbst kam von Adrianopel um den Plan und Platz der neuen Festung genau zu bestimmen. Unter dem Hafen *Sosthenios* (heute *Sdegna*), an dem Orte *Phonias*, d. i. *der Schallende* (von der hier laut brausenden Meersfluth so genannt) zeichnete er die Grundfesten nach der äusserst lächerlichen Idee vor, dass der Umfang der Mauern den arabischen Schriftzug des Wortes *Mohammed*, als des Prophetennahmens, nachahmen sollte. So kam dann dorthin, wo im arabischen Schriftzug die M (*Mim*) einen Ring formen, ein Thurm zu stehen, und das Ganze erhielt die unregelmässigste und sinnloseste Gestalt, welche jemahls einer Festung gegeben ward. Dreyen seiner Heerführer, dem *Chalil Pascha*, *Tschakan* und *Saritscha* übertrug er die Aufführung der drey grossen Thürme, welche dem Schlosse beym ersten Anblicke das Aussehen eines vollkommenen Dreyeckes geben. Jedem der tausend Maurer wurde die Strecke von zwey Ellen aufzumauern aufgetragen, und denselben tausend Handlanger zur Arbeit beygegeben, ausser der ungeheueren Menge, welche von aussen her Steine, Kalk und Ziegel herbeyschafften.

und die von den Richtern aus allen anatolischen Gerichtsbarkeiten zusammengetrieben worden waren. Bey dieser Gelegenheit wurden die Säulen und Altäre vieler christlichen Kirchen zum Baue der Mauern verwendet, nahmentlich die von der asiatischen Kirche des Erzengels Michael, welche der europäischen im *Anaplus* (Kuru Tscheschme) gegenüber lag. Mohammed nannte dass Schloss *Bogas kessen*, d. i. *Durchschneider des Canals*, was der Byzantiner Chalkondylas richtig mit *Λαιμοκοπιας* d. i. *Schneider der Fluth*, Ducas aber unrichtig mit *Κεφαλοκοπτης* d. i. *Kopfabschneider* übersetzt, weil er das Wort *Bogas kessen* für *Basch kessen* (*Παχεσεν*) verhörte [1]). In drey Monathen war das Schloss vollendet, die Mauer dreyssig Schuhe dick, in verhältnissmässiger Höhe. Auf dem von Chalil Pascha erbauten Thurme wurden ungeheure Kanonen aufgeführt, welche steinerne Kugeln von mehr als sechs Zentnern schossen, und Firus Aga wurde mit 400 ausgesuchten jungen Leuten zum Befehlshaber des Schlosses mit dem Auftrage ernannt, allen vorbeyfahrenden Schiffen den Zoll abzuforden.

Gegen die Meerseite ist das Schloss heute von einer doppelten Mauer umgeben, deren eine von der anderen sechs Schuhe entfernt ist. Die Schussscharten des äusseren Walles sind vermauert und die ganze Artillerie, aus 17 Stück Kanonen bestehend, ist auf einer vor

[1]) Ducas, Chalkondylas und Phranzes. Von diesen dreyen ist Ducas der verlässlichste, und auch hier der umständlichste, und die von ihm angeführten türkischen Nahmen lassen sich ohne Mühe erkennen als: Χαλιλ Πασια, Chalil Pascha; Σαριτζια, Saritscha; Φιρουζαγα, Firus Aga; Καδδι, Kadi; Καγιαπεγ, Kiajabeg u. s. w.

dem Walle gelegenen Batterie aufgepflanzt. Im J. d. H. 1159 (1746) brannte die ganze, vor dem Schlosse angebaute Vorstadt, und mit derselben auch die Moschee *Hadschi Kemaleddin's* ab, welche ein frommer Mann dieses Nahmens gleichzeitig mit dem Schlosse erbauet hatte. Sultan Mahmud I., der überhaupt ein grosser Bauherr war, erweiterte den Plan derselben durch Ankauf von neuem Grund, und führte die neue Moschee mit erhöhtem Thurme auf, welche der Geschichtschreiber Isi wie gewöhnlich mit der türkischen Musik seiner Beredsamkeit drey Folioseiten hindurch lobpreiset [1]). Nach seinen Worten: „glänzt dieselbe am Ufer des Meeres eine Schönheit von ausgezeichneter, verstandraubender Gestalt, und da gegenüber die von Sr. Majestät weiland Sultan Mohammed II. dem Vater der Siege und Eroberung erbaute Moschee des anatolischen Schlosses gerade herüberschaut, erscheinen diese zwey Moscheen dem unterscheidenden Blicke als zwey ausgezeichnete, sich gegenüberstehende anmuthige Schönen, die sich in dem weiten Spiegel des Meeres schauen, und indem sie sich, eine der anderen liebkosend, ihre Schönheit zeigen, sich gegenseitig an Reitz überbiethen, so dass der Betrachtende darüber verstummt; oder sie stehen sich, wie zwey berghohe Schiffe, gegen einander, die sich an den beyderseitigen Ufern vor Anker geleget haben, und von deren thürmenden Masten die Wimpel der wahren Leitung weht. Wenn die Gebethausrufer von diesen Minares die Stunde des Gebethes verkünden, und von den Zinnen derselben den Sinn des Spruches: *Got-*

[1]) Isi, B. 53.

„tes Wort ist das Höchste," erklären, erschallt von der gedrängten Schar der Rechtgläubigen der Ruf: *Allah ekber* (*Gott ist gross*) mit solcher Stärke, dass die im höchsten Tempel des Himmels anbethenden Engel in lautes Lob ausbrechen, und mit dem Gebethe: *Gott erhalt ihnen beyden Adel und Grösse!* den hohen Dom des Himmels schmücken. Der Papagey der beschreibenden Feder muss bey dem Lobpreise derselben statt in den grossen Spiegel ausführlicher Beschreibung, in den verkleinernden Handspiegel kurzer Worte hineinsehen, und sagt daher zum Lobpreise derselben nur ganz kurz (auf drey Folioseiten), dass diese zwey hocherbauten Moscheen, als zwey goldene Käfichte koranischer Wahrheit einander gegenüber an dem Dome des Himmels aufgehängt sind, und dass vor den wohllautenden Sängern und schönsingenden Gebethausrufern derselben auf den Fluren die Nachtigallen ganz beschämt und stumm zu Boden fallen. Desswegen fasst sich der Papagey der Feder *vom Thor, bis zum Altar hin vor* [1]) so kurz, und hütet sich vor aller Verlängerung der Rede, weil sonsten die Beschreibung ihrer Anmuth und Grösse allein ein ganzes Buch voll Wunder und Seltenheiten ausmachen würde. — „In der That ist die obgedachte Moschee an ihrer Stelle mit so anmuthiger Gestalt, und so sicherer Gewalt, mit einer Mischung von Anmuth und Dreistigkeit, von körperlicher Schönheit und Geistigkeit, auf festem Grunde erbaut. Der gewölbte Dom spricht von selbst den Korantext: *„Ein Bethort gegründet auf"*

[1]) *Minel-bab ilel-mihrab*, d. i. vom Thor bis zur Koransnische.

Tugend [1]) und das erhabene Thor den Vers: *Wer hineingeht, ist sicher* [2]) als Inschrift aus; u. s. w.

Das Vorgebirg, auf welchem das Schloss von *Rumili* erbauet ist, hiess vor Alters *Hermäon*, d. i. *dem Hermes heilig*, und war allgemein als die grösste Enge des Bosporos bekannt, der hier durch die sich einander gegenüber stehenden Felsen auf die schmale Breite von fünf Stadien eingeengt wird, und durch das Zurückprellen der Strömung einen brausenden Fluthenschwall hervorbringt, von welchem das Ufer entweder *Phonoides*, d. i. *das Schallende*, oder in noch früherer Zeit *Pyrrhias Kyon*, d. i. *der rothe Hund* genannt ward, weil die Fluth hier die Vorüberfahrenden gleichsam wie ein böser Hund anbellt. Auch hiess das Ufer *Rhoodes*, d. i. *der Fluthenschwall*, von der aufwallenden Meerfluth, die hier, von der Strömung wie in einem Kessel herumgepeitscht, aufbrauset. Wiewohl kein Zweifel ist, dass an dem Fusse dieses Vorgebirges, als der grössten Enge des Bospors, *Androkles* aus *Samos* die berühmte Brücke schlug, über die *Darius* die persischen Heere nach *Scythien* führte, so muss die Stelle derselben doch nicht in gerader Linie zwischen Rumili hissar und Anatoli hissar, wo der reissende Fluthenschwall die Brücke nicht getragen hätte, sondern etwas weiter hinauf, wo der Andrang der Fluth minder, und das Meer ruhiger ist, nähmlich in der Richtung von Rumili hissar nach dem gegenüber gelegenen *Korfus bagdhschessi*, unmittelbar ober *Anatoli hissari*, gesucht werden. Auf dem Vorge-

[1]) Limresdschidiu ussisse alet-takwa [2]) We men dachalaha kane emnen.

birge *Hermäon* selbst stand der in einen Thron ausgehauene Felsen, worauf Darius sass und dem Zuge seines Heeres von Asien nach Europa zuschaute; dieser Felsen hiess *der Thronsitz* (*Δίφρος*) des *Darius*, und neben demselben standen die berühmten Säulen, in denen die Kunde des Übergangs mit assyrischen (d. i. sogenannter Keilschrift), und mit griechischen Buchstaben eingegraben war.

Nach der alten geschichtlichen Sage des Morgenlandes errichtete *Hermes Trismegistos* zuerst in Ägypten Denksäulen aus gebranntem und ungebranntem Thon, um die Kunde der Vorwelt, durch die ersten aus der Verheerung des Wassers, und durch die zweyten aus der Gefahr des Feuers zu retten, weil die Inschrift gebrannter Ziegel der Fluth widerstehen, die des ungebrannten Thons aber, im Feuer sich härtend, der Gluth trotzen würde.

Nach den Säulen des *Hermes Trismegistos* waren die des *Herkules* als Gränzmarken zwischen Europa und Asien, wo zwischen beyden das atlantische Weltmeer durchbrach, die berühmtesten. In der doppelten Eigenschaft von *Denk*- und *Gränzsäulen*, waren auch diese *Hermen* des *Darius* an der grössten Enge des Bospors gesetzt, um den Übergang des persischen Heeres über denselben der Nachwelt zu verkünden. Von diesen Säulen und dem Felsenthrone des Darius ist längst keine Spur mehr vorhanden, und wenn der Sitz des Darius noch zur Zeit des Dionysos gezeigt ward, so ist derselbe seitdem durch die in Mohammeds Nahmen verschlungenen Festungsmauern bedeckt oder entstellet worden. Nachdem Androkles aus Samos (der in einigen Hand-

schriften Mandrokles heisst) die Brücke vollendet, verfertigte er ein Gemählde, diesen berühmten Übergang vorstellend, das er im *Heräon*, d. i. im *Iunotempel* (vermuthlich zu Samos) aufhing, mit der Inschrift:

Überbrückend des fischewimmelnden Bosporos Fluthen,
Hat Androkles das Bild *Here'n* zum Mahle gesetzt.
Sich erwarb er den Kranz, den Samiern bleibenden Nachruhm,
Weil er Darius Sinn also vollendet im Werk [1]).

XXXIII. Baltaliman.

Das Vorgebirge *Hermäon* trennt die beyden Buchten von Chelae (*Bebek*) und Phidalia (*Baltaliman*), und ragt durch seine Höhe über viele andere, nur nicht über das von Defterdarburuni (*Archytas* oder *Clidion*) hervor. Die Aussicht von demselben ist eine der schönsten und vielbesuchtesten des Bospors, und der Spazierritt dahin ist zu Pera unter dem Nahmen des Spatzierganges nach *Ewlialar*, d. i. *nach den Heiligen* bekannt. Diesen Nahmen hat der Ort von mehreren hier begrabenen frommen Männern erhalten, deren Grabmähler von der Höhe des Vorgebirgs weit hinaus auf Land und Meer schauen. Die berühmtesten derselben sind: die des Schifferheiligen *Durmischdede*, der zu Akerman geboren, von Schiffern, die aus dem schwarzen Meere kamen, hier ausgesetzt ward; das Grabmahl des Scheich *Ismail Tschelebi*, der mit zehn seiner Gefährten zu Constantinopel auf dem Hippodrom hingerichtet und ins Wasser geworfen ward. Die Köpfe (erzählt die Legende) tanzten den Bosporos hinauf und vor den Kaiser hin,

[1]) Gyllius de Bosporo Thracico Lib. II. cap. 12.

der sich damahls auf der asiatischen Küste zu *Kandelli* befand. Er befahl, dass dieselben beym Schlosse Rumilis im Kloster *Durmischdede's* beerdiget würden. Daselbst ruht auch Scheich *Hassan Sarifi*, ein Jünger des Scheich *Ibrahim Gülscheni;* er lehrte unter Sultan Suleiman und ward im J. d. H. 977 (1569) am Kloster Durmischdede's beerdigt. Wenn man von dem, unten am Fusse des Vorgebirges gelegenen Grabmahle Durmischdede's den Weg weiter fortsetzt, biegt sich die Bucht von *Baltaliman*, d. i. des *Hackenhafens* ein, der ehemahls *Sinus Phidaliae*, d. i. die *Bucht der Phidalia* oder *Portus mulierum*, d. i. *der Hafen der Weiber* hiess. Den ersten Nahmen hatte er von einem, hart am Ufer aus dem Meere emporsehenden Felsen, *Phidalia* genannt, von der Tochter des *Barbyses*, welche vom Byzas entehrt, sich in das Meer stürzte, worauf Poseidaon aus Mitleid für das traurige Ende seiner Stammverwandtinn einen Theil des Felsen vom Lande abriss, und denselben zum Andenken als Grabmahl der Phidalia hier ins Meer stürtzte. Den heutigen Nahmen trägt die Bucht von *Balta Ogli*, dem Kapudan Pascha Sultan Mohammed's II. welcher hier durch das vorliegende Schloss von *Lamaikopas*, oder *Bogas kessen* (Anatoli) wider allen Überfall der Byzantiner gesichert, die platten Schiffe und flachen Boote baute, die hernach nach *Diplokion* (Beschiktasch) hinuntergeschifft, von dort aus, wie wir bereits gesehen haben, zu Land nach dem Hafenende gerollet wurden [1]). Das Thal von *Baltalimani*, welches

[1]) Es ist ein sehr grosser und in einem militärischen Schriftsteller kaum begreiflicher Irrthum, wenn General Andreossi in seinem,

sich landeinwärts bis nach dem sogenannten Levend tschiftlik, d. i. *den Casernen* der unter Sultan Selim III. neu organisirten regelmässigen Miliz erstreckt, ist eines der grössten und schönsten des Bospors.

XXXIV. *Emirgune.*

Nach dem Hafen von Baltaliman krümmt sich das Ufer in eine kleine mit Cypressen schön bewachsene Bay ein, von welcher der Ort vormahls *Kyparodes*, d. i. *der Cypressenhain* hiess. Den heutigen Nahmen *Emirgune* dankt derselbe dem persischen Chane von *Eriwan*, der, nachdem er die ihm vom Schah anvertraute Festung Sultan Murad IV. übergeben hatte, bey diesem durch musikalisches Talent und lustigen Sinn sich in so grossen Credit setzte, dass er fortan seines vertrautesten Umgangs gewürdiget ward. Derselbe hatte hier sein Landhaus, und heute ist hier die Mauth des Bospors, wodurch der Ort sehr lebendigen Verkehr erhält, indem alle nach dem schwarzen Meere segelnden Schiffe anlanden oder zulegen, und nach vollbrachter Duchsuchung die gehörige Mauth entrichten müssen.

Das Landhaus *Emirgune's* kam, nachdem derselbe unter der Regierung Sultan Ibrahims hingerichtet wurde, in den Besitz des grossen Grosswesires *Kara Mustafa Pascha*, des ersten dieses Nahmens, welcher wie sein Nahmensgenosse, der Belagerer Wiens, hingerichtet

Essai sur le Bosphore pag. 172, die von Balta Ogli hier erbaute Flotte von hier aus über Land nach Kiagadchana bringen lässt, von wo dieselbe wenigstens noch einmahl so weiten Weg zurückzulegen gehabt hätte, als von *Beschiktasch* (*Diplokion*), welches die byzantinischen Geschichtschreiber nahmentlich angeben.

ward. Als ein grosser Liebhaber von Bauen, verschönte er auch den Uferpallast von *Emirgune*, welchen der *Chan von Eriwan* ganz im persischen Geschmacke angelegt hatte, der aber weder ihm noch seinem nächsten Besitzer Glück brachte, indem beyde sobald unter der Hand des Henkers starben. Sie wussten nicht diese beyden ersten Besitzer, dass hier vormahls ein Tempel der *Hekate* gestanden hatte, dessen unheimlicher Grund sich wenig zu einem Pallaste der Freude und der Lust eignete. Dieser Tempel, der Hekate als Göttinn der Nacht geweiht, war ein Seitenstück zu dem im *Neorion*, oder alten Schiffs-Arsenal, geweihten, welchem auf der anderen Seite des Hafens der Tempel der *lichtbringenden* Diana gegenüber stand. Es scheint, dass sich Hekate's unglückbringender Einfluss auf das Loos der Besitzer von Uferpallästen zu *Emirgune* bis auf unsere Tage erstrecket habe, denn das tragische Ende gewaltsamer Hinrichtung, welches den Chan von Eriwan *Emirgune* und den Grosswesir *Kara Mustafa Pascha* getroffen hatte, ward auch den jüngsten Besitzern der schönen Sommerpalläste von *Emirgune*, dem Reis Efendi *Mahmud*, und dem Kiaja der Walide *Jussuf Aga*, dem allmächtigen Beförderer der neuen Einrichtungen unter Sultan Selim's Regierung. Die Ermordung des ersten durch die Besatzung der Canalschlösser war das Signal des Janitscharenaufruhrs, welcher Sultan Selim III., erst den Thron, und dann das Leben gekostet, und Jussuf Aga entfloh seinem Schicksale nicht durch die Wallfahrt nach Mekka. Bey der Zurückkunft nach der für den Greis so beschwerlichen Reise, durch die er den Rest seiner

Tage erkauft zu haben wähnte, ward ihm der Kopf abgeschlagen, und an die Schwelle des Serais geworfen, worüber er so oft im höchsten Machtgefühle zum Sultan eingegangen war.

XXXV. Stenia.

Der schönste, grösste und merkwürdigste Hafen des ganzen Bospors, ein durch die Natur zur Erbauung und zur Huth der Schiffe geschaffener Busen, der eben desshalb von der ältesten Zeit her das Augenmerk schifffahrender Mächte in der Geschichte als Schauplatz vielfacher Seeschlachten und Schiffsunternehmungen erscheint. Er trug bey den Byzantinern den dreyfachen Nahmen *Stenos*, *Leothenius* und *Sosthenius*; den ersten Nahmen hatte er von der benachbarten Enge des Bospors (*εν Στενω* [1]), den zweyten von dem Pflanzer aus Megara, *Leostenes* oder auch *Leasthenes* genannt [2]), den dritten von den Argonauten, welche hier zum Danke für die Rettung aus den Händen des Drängers Amykos, einen Rettungstempel (*Σωσθενιον*) weihten [3]). Nachdem *Amykos*, der König der Bebryker, welcher am Fusse des Riesenberges auf der entgegengesetzten Seite des Bospors herrschte, den Argonauten die weitere Fahrt mit Gewalt verwehrte, liefen sie in die waldichte Bucht von Stenia, wo sie, durch die himmlische Erscheinung eines mit Adlerfittigen beflügelten Genius von neuem ermuthiget, den Kampf mit *Amykos* von neuem began-

[1]) So oft in den Byzantinern von einem Einfalle der Bulgaren oder der Russen die Rede ist, heisst der Ort immer εν Στενω. [2])Dionysos beym Gyllius, de Bosporo Thracico, Lib. II. cap. 14. [3]) Cedrenus I., pag. 119.

nen; und zum Danke des Sieges, den Rettungstempel (*Sosthenio*) mit der Statue des himmlischen Gesichtes weihten. Constantin der Grosse, der hier den Tempel und die Statue eines geflügelten Genius schon vorfand, verwandelte den Tempel in ein Kloster, und den geflügelten Genius, welcher den Argonauten als Retter erschienen war, in den Erzengel Michael, als den Heerführer der himmlischen Scharen [1]).

Basilius der Macedonier stellte die durch das Alterthum verfallene Kirche des Erzengels in neuem Glanze wieder her [2]). Ausser dem Rettungstempel der Argonauten wurden hier auch Amphiaraeos, der Heros der Bewohner von Megara, verehrt [3]). Derselbe hatte, wie wir oben gesehen, auch einen Tempel, oder Altar in der Feigenvorstadt (zu Galata [4]) am Horne des byzantinischen Hafens, und als Seitenstück zu denselben stand ein zweyter nirgends schicklicher, als in dem Hafen von Stenia, der, durch seine gehörnte Figur den Hafen von Byzanz nachahmend, mit Recht als das *zweyte Horn* von Byzanz betrachtet werden mag. Wie an die Stelle des geflügelten *Genius der Argonauten* der Erzengel *Michael* getreten war, so ersetzte den Platz des *Heros von Megara der heilige Phokas*, welchem Basilius der Macedonier hier ebenfalls Kloster und Kirche erbaute [5]). Ausser den Kirchen und Klöstern des Erzengels Michael, und des heiligen Phokas, stand zu Stenia noch

[1]) Anonymi Antiquitat. Constantinopolit. Lib. III., apud Banduri I., pag. 59. [2]) Continuator Theophanis, jussu Constantini Porphyrogeniti, pag. 209. [3]) Gyllius de Bosporo Thracico Lib. II. 14. [4]) Ibidem L. II. cap. 6 et 7. [5]) Cont. Theoph. juss. Const. Porph. pag. 209.

ein kaiserlicher Pallast, den die Bulgaren bey ihrem Streifzuge im siebenzehnten Jahr der Regierung des Romanus (921) verbrannten [1]); und zunächst dem Kloster des heiligen Phokas stand der Pallast des Patriziers Arsaverus, des Bruders des berüchtigten Patriarchen Janes, welcher in einem unterirdischen Saale, wie in einer trophonischen Grotte, nächtlicher Weile Klosterfrauen und schöne Weiber vorlud, und dadurch in den Ruf kam, dass er mittels Beschwörungen und Zauberkünsten die Todten erwecke und Dämonen vorlade. In diesem, oder in dem kaiserlichen Pallaste stand vermuthlich die Statue der Tänzerinn *Helladie.* Von sechs Epigrammen, welche der Scholasticus Leontius in der Anthologie auf Tänzerinnen geliefert hat, sind allein drey auf die Statue der Helladie, die im Sosthenios stand, gedichtet:

Helladie bin ich genannt, die Byzantinerinn, steh' hier
 Wo das Volk im Lenz fröhlichen Reigen beginnt;
Wo das Land entzwey von den Fluthen des Meeres getheilt wird,
 Beyden Ufern entschallt meiner Bewegungen Lob.
Knaben gesteht's, es herrschet im Tanz des Weibes Natur vor,
 Denn die Muse sprach's, und auch Helladie aus.
Jen' erfand zuerst den rhythmischen Gang der Bewegung,
 Diese hat die Kunst erst auf den Gipfel gebracht.
Einer tanzte den *Hektor* nach neu erfundener Weise,
 In den Mantel gehüllt trat nun Helladie auf,
Sehnsucht und Schrecken vereint wie in Ennyo's kreisendem Reigen,
 Männlicher Kraft mischt Sie weibliche Grazie bey [2]).

Als die Barbaren bis zur Haupstadt des sinkenden byzantinischen Reichs vordrangen, erschienen ihre Flot-

[1]) Leo Grammaticus. [2]) Da Helladie die Hälfte der Tanzlobverse

ten mehr als einmahl in dem Bosporos, wo ihnen Stenia zum Ruhepuncte diente. Zwey Jahrhunderte später brachen die Bulgaren im Jahre 712, unter der Regierung des Bardanes Philippicus, bey Stenia herein, und streiften von hier aus bis an das goldene Thor [1]. Schon zu Beginn des sechsten Jahrhunterts, im drey und zwanzigsten Jahre der Regierung des Kaisers *Anastasius*, drang *Vitalianus*, nachdem er mit einem ungeheuren Heere von Hunnen und Bulgaren Thracien, Scythien und Mysien sich unterworfen hatte, bis an den Bosporos vor, wo er zu Stenia (*εν Σωϑενιω*) sein Lager aufschlug, und den Frieden unterhandelte [2]. Abermahls zwey Jahrhunderte später (im J. 921), im siebenten Jahre der Regierung des Kaisers *Romanus*, brannten die Bulgaren den kaiserlichen Pallast zu Stenia, und zwanzig Jahre

des Scholasticus Leontius in Anspruch genommen, so mögen auch die drey anderen auf ihre Nebenbuhlerinnen verfertigten hier stehen.

Auf die goldene Statue der Tänzerinn Anthusa zu Byzanz:

Sehet ganz mit Gold hat einer Anthusen umgeben,
Wie auf Danae fiel Zevs auf dieselbe herab;
Doch es hält ihn heilige Scheu zurück von dem Leibe,
Dass er nicht verletz' eine der Musen in ihr.

Auf die Tänzerinn Libania, d. i. Weihrauch:

Rauchwerk gab dir den Nahmen, die Charis die Anmuth des Leibes,
Peitho lös'te die Zung', Paphien's scheinet der Gurt;
Deiner Schritte Tanz ist Spiel der Götter der Liebe,
So durch Schönheit als Kunst ziehst du die Herzen an dich.

Auf die Tänzerinn Karamala:

Karamala, die zehnte der Musen, der Grazien vierte,
Du der Schmuck der Stadt, die du die Männer entzückst.
Durch der Augen Reitz, durch Zauber der Sohlen und Arme
Siegest du im Tanz Musen und Grazien ob.

[1]) Theophanes anno 23, Anastasii p. 137. [2]) Cedrenus I. p. 448.

darnach (im J. 942) wurde Stenia abermahls, und zwar von den Russen mit Feuer verheert [1]). Bey dieser Gelegenheit gingen die Kirchen und Palläste von Stenia in Rauch auf, und es ist kein Wunder, wenn sich weder vom kaiserlichen noch von dem, worin der Patriarch Janes sein magisches Unwesen trieb, die geringste Spur findet. Dieser Patriarch Janes spielte unter Kaiser Theophilus eine so ausgezeichnete historische Rolle, und erscheint, durch die von allen Byzantinern auf seinen Kopf gehäuften Anklagen der Magie und bilderstürmenden Unglaubens, in einem so sonderbaren Lichte, dass uns erlaubt seyn mag, hier an dem Orte seiner trophonischen Grotte kurze Kunde von ihm selbst zu geben. Dazu ladet uns ausser dem von *Gibbon* über ihn beobachteten Stillschweigen, noch mehr sein häufiger Verkehr mit dem Morgenlande, und der Umstand ein, dass mehrere Monumente seiner Pracht, goldene Flaschen nähmlich und Trinkschalen, welche seinen Nahmen tragen, sich unter den Schätzen des kaiserlichen Antikencabinets befinden.

Johannes, der Sohn des *Pankratios Skiastos*, war aus dem Stamme der *Morocharzanen* (der ein persischer zu seyn scheint) entsprossen, und erhielt von Jugend auf, seiner genialischen Umtriebe und Bewegungen willen, den Zunahmen *Hylilos* oder *Hylilas*, d. i. *Lucifer*, als Sohn und Vorläufer der Morgenröthe [2]). Durch den Ruf

[1]) Symeon Logotheta, im acht und zwanzigsten Jahre der Regierung des Romanus. [2]) Ον τινα Υλίλαν επωνομαζων ως τινές φασιν ερμηνευομενον Εβριςί Προδρομος και συνεργὸς του διαβολου. Cont. Theoph., p. 435. Das hebräische Wort *Helel*, oder wie es die Griechen aussprechen, *Hylil*, heisst Lucifer, *praecursor solis*, der Morgenstern,

magischer Künste, und besonders der Vorhersagungsgabe aus dem Becken, gewann ihn Kaiser Michael bald so lieb, dass er ihn seinem Sohne Theophilus zum Erzieher gab [1]). Sobald sein Zögling zur Regierung gekommen, verlieh er seinem Erzieher die Würde eines *Synkellos*, und verwandte ihn zu den wichtigsten Geschäften des Reichs. Johannes bekräftigte seiner Seits den Ruf eines Schwarzkünstlers und seine Kenntniss vom Einflusse der Gestirne, um dadurch seinen Einfluss auf den Kaiser desto mehr zu befestigen. Bey Gelegenheit eines feindlichen Einfalls, den drey Feldherren wider das Herz des Reiches anführten, begab er sich, um denselben zu beschwören, Nachts auf den Hippodrom, und liess mit drey hierzu eigens verfertigten ehernen Hammern auf die dort stehende dreyköpfige Statue einen gewaltsamen Streich thun. Zwey derselben fielen unter dem Schlag, der dritte wankte, und der Zauber galt für vollgültig, als bald hernach zwey der feindlichen Feldherren in einem Aufstande getödtet, der dritte verwundet, und dadurch die drohende Gefahr von dem Reiche abgewendet ward [2]). Solche Zauberkünste trieb er dann auch in der trophonischen Grotte des von seinem Bruder Arsaverus zu Stenia nächst der Kirche erbauten Uferpallastes. Nächtlicher Weile wurden dort durch hintere Thüren und heimliche Stiegen Klosterfrauen und andere schöne Weiber eingelassen, mit de-

den die Perser *Anahid*, die Assyrer *Alita* oder *Mylitta* nannten. Sonderbar ist's, dass derselbe bey den Indiern ebenfalls für den Meister der bösen Geister gilt.

[1]) Cedrenus, pag. 536. [2]) Id. pag. 537. Continuator juss. Porph. L. IV. p. 97.

nen er Eingeweide beschaute, und aus dem Becken wahrsagte [7]). Bald nachdem Theophilus zur Regierung gelangt, schickte er seinen Lehrer und dermahligen Synkellos als Bothschafter an den Emir-ol-Muminin (Αμεραμνουνης), d. i. an den Chalifen Mamun mit glänzenden Geschenken, um durch den Glanz dieser Bothschaft die hohe Meinung seiner neu angetretenen Regierung zu erhöhen. Die Geschenke bestanden aus vier Centnern Goldes, und zwey goldenen, mit Edelsteinen besetzten Gefässen, welche Handwaschgefässe (χερνιβοξεστα) genannt wurden. Der Glanz dieser Bothschaft blendete die Augen der Sarazenen, und selbst des Emir-ol Muminin. Von allen Seiten Gaben spendend, Gold und Silber vergeudend, hielt er seinen Einzug in Bagdad, wo selbst der Chalife, der auf den Ruhm der Freygebigkeit eifersüchtig war, solche Verschwendung bewunderte. Er machte ihm ein Geschenk mit hundert Sclaven, die aus dem Kerker befreyt, reich gekleidet wurden. Der Bothschafter pries die Freygebigkeit des Chalifen, lehnte aber das Geschenk mit der Bitte ab, dass man dieselben unterdessen behalten und gütig behandeln möge, bis er dieselben mit eben so vielen sarazenischen Gefangenen auslösen würde. Solcher Hochsinn sprach den Chalifen an, der den Bothschafter bald so lieb gewann, dass er ihn der vertrautesten Gesellschaft beyzog, ihn alle Schätze und Seltenheiten der Chalifen-Residenz schauen liess, und dann mit grossen Ehren zurücksendete. Bey seiner Zurückkunft stattete Johannes dem Kaiser Bericht über seine Bothschaft und all

7) Cedrenus p. 537. Cont. Porph. p. 97.

die Herrlichkeit des Morgenlandes ab, und auf sein Zureden liess Theophilus den asiatischen Sommerpallast *am Bryas* ganz nach dem Muster des Chalifen-Pallastes von Bagdad bauen. Die Aufsicht des Baues wurde einem Patrizier, einem Verwandten des Synkellos, aufgetragen [1]). Die friedlichen Verhältnisse zwischen dem Chalifen und dem Kaiser wurden gar bald in kriegerische verkehrt, und Theophilus unternahm nicht weniger als fünf arabische Feldzüge. Bey dem dritten war er selbst in Gefahr gefangen zu werden, und wurde nur durch die ausserordentliche Entschlossenheit seines Feldherrn Manuel mitten aus dem Gedränge gerettet [2]). Der Kaiser konnte dem Manuel die gewaltsame Weise, womit er ihn aus den feindlichen Haufen (wie er auf einem der goldenen Gefässe des kaiserl. Antikencabinets erscheint) bey den Haaren, und unter Androhung des Todes zurückgerissen hatte, nicht verzeihen, und wiewohl er ihn öffentlich als seinen Retter glänzend belohnte, so beschloss er doch insgeheim, denselben des Augenlichtes zu berauben. Manuel, von der Gefahr benachrichtigt, floh zu den Sarazenen, und mit einer Befehlshaberstelle wider die Karmaten (*Κορματοι*) betraut, leistete er dem Chalifen wesentliche Dienste [3]). Der Kaiser, den Verlust seines Feldherrn bedauernd, sandte den Janes, in der Gestalt eines Mönchs nach Bagdad, um denselben seinem Vaterlande wieder zu gewinnen. Es gelang ihm, unerkannt sich in sein Haus zu steh-

[1]) Continuator Theophanis, jussu Constantini Porphyrogeniti. pag. 61. [2]) Zonaras L. XV. p. 149. Continuat. Theoph. juss. Porph. 73. Cedrenus 526. [3]) Beym Continuator juss. Porph. p. 73. Κορματοι, bey Cedrenus pag. 526 Κερματοι.

len, und nachdem er ihn des Kaisers eigenhändiges Schreiben und Brustkreuz als Bürgschaft kaiserlicher Gnade überreicht, brachte er ihn glücklich nach Constantinopel zurück. Zur Belohnung so grosser politischer Verdienste, wurde Joannes zum Patriarchen ernannt [1]). Als solcher machte er sich dem Clerus durch die Verfolgung der Bilder verhasst, so dass er statt Joannes, gewöhnlich nur mit dem Spitznahmen *Janes* benennt ward [2]). Er verfolgte den heil. *Methodius*, welchem Theophilus die Zähne ausbrechen, die Stirne brandmarken, und dann mit zwey Verbrechern im Kloster der Insel Antigone, welche damahls *Panormus* hiess, einsperren liess [3]). Durch die Ränke der Kaiserinn Theodora, wurde Joannes zu Ende der Regierung Theophils der Patriarchenwürde entsetzt, und dieselbe dem heil. Methodius verliehen. Joannes musste nun in's Kloster wandern. Kaum hatte er die Zelle betreten, als er ein heiliges Bild wegnehmen, und demselben durch seinen Diener die Augen ausstechen liess. Das Bild, sagte er, habe ihn so starr angeglotzt, dass er unmöglich den Anblick desselben länger hätte ertragen können [4]). Die Kaiserinn, hierüber entrüstet, befahl, dem Joannes die Augen auszustechen, milderte aber ihr Urtheil auf zwey hundert Peitschenhiebe, die der abgesetzte Patriarch auch wirklich empfing. Indess blieb er selbst im Kloster nicht ruhig, sondern stiftete wie die orthodoxen Geschichtschreiber erzählen, ein freches Weib an, den heiligen

[1]) Cont. Theoph. juss. Porphyrog. pag. 73. [2]) Id. L. III. p. 75. Cedrenus, 527. [3]) Cedrenus, p. 536. [4]) Zonaras L. XV. pag. 150. [5]) Cont. Theop. juss. Porphyrog. p. 98. Zonaras L. XVI. 154.

Methodius als Vater ihres Kindes anzuklagen. Der heilige Patriarch redete bey Gericht die Klägerinn als eine alte Bekannte sehr freundlich an, als er aber die Anklage vernahm, wies er dieselbe triumphirend zurück, indem er mit Aufhebung seines Kleides sich ausser Stand gesetzt zeigte, das angeschuldete Vergehen begangen zu haben. Er setzte hinzu, dass, als er einst zu Rom, heftigen Anfechtungen unterworfen, dieselben nicht mehr meistern konnte, ihm auf inbrünstigtes Gebeth die heil. Apostel Peter und Paul erschienen seyen, durch deren Hülfe und Beystand von jener Zeit an seine männliche Kraft vertrocknet sey.

XXXVI. Jeniköi, d. i. Neudorf.

Den Nahmen erhielt dieses Dorf, als dasselbe zur Zeit Suleimans des Grossen zuerst angebauet ward. Die Einwohner sind gemischt aus Griechen, Türken und Armeniern. Die Moschee am Ufer ward vom Grossadmiral *Chalil Pascha* gebauet. Das felsichte und unanlandbare Gestade dieses Vorgebirges, war bey den Alten unter dem Nahmen der *bacchischen Felsen* bekannt, weil die Fluthen, wie Bacchantinnen tanzend, an dieselben wild anschlagen. Das Vorgebirge selbst hiess ehemahls auch *Komarodes*, von den hier gepflanzten Erdbeerbäumen (*Arbusier*), womit dasselbe bepflanzt war, und noch zum Theile bepflanzet ist; die Byzantiner heissen den Ort auch den *des warmen Tages* (*Θερμημεριον*) von der Schlacht, worin sie den Demetrius, den Feldherrn Philipps von Macedonien, besieget hatten, und die nahe von hier vorfiel.

XXXVII. Kalender.

So heisst die nächste kleine, mahlerisch umbüschte Bay, welche der Vereinigunspunct aller Liebhaber der Fischerey aus den benachbarten Dörfern ist. Da das Meer hier immer ruhig und still, und daher der Schifffahrt günstig ist, wurde diese romantische kleine Bucht von den Byzantinern *die der schönen Meerstille* (*ευδιος καλος*) genannt, und wiewohl der heutige Nahme von einem hier begrabenen *Kalender* oder Bettelmönche herzurühren scheint, so konnte selber doch auch sehr leicht aus dem *calos evdios* enstanden seyn.

XXXVIII. Tharapia.

Die Bucht von Tharapia bildet einen grossen schönen und sicheren Hafen, der nur dem von Stenia nachsteht; gegen Süden schliesst denselben die Hügelreihe, welche ihn von der kleinen Bucht von Kalender trennt und gegen Norden ein ordentliches Vorgebirge. Ehemahls hiess der Ort *Pharmacia*, von dem Gifte, welches Medea, als sie dem Jason nachsetzte, hier an die thracische Küste warf. Der Euphonismus der Griechen, welcher immer bereit ist, unglückliche Worte in glückliche zu verändern, verwandelte das *Gift* in *Gesundheit*, und so ward denn aus der alten Benennung *Pharmacia*, die heutige von *Tharapia*. Den Nahmen verdient der Ort durch die ungemeine Heilsamkeit der Luft, indem kühlende Lüfte, unmittelbar vom schwarzen Meere her wehend, hier die Hitze des Sommers ungemein mässigen, und den Aufenthalt zu einem der lieblichsten am ganzen Bosporos ma-

chen. Desshalben ist Tharapia auch der Lieblingssitz der Griechen, deren fürstliche Familien hier ihre Sommerpalläste haben. Der ehemahls dem Fürsten Ypsilanti gehörige, wurde von der Pforte der französischen Bothschaft eingeräumt, welche von Alters her Tharapia zu ihrem Sommeraufenthalte gewählet hat. Da Tharapia der Brennpunct aller, wegen der griechischen Fürstenthümer geschmiedeten Ränke, und eben desshalb unter den sich immer mit feindlichen Augen beobachtenden griechischen Familien wenige gesellschaftliche Verbindung ist, so kann man wohl sagen, dass der Heilsamkeit der natürlichen Lage das medeische Gift griechischer Ränke beygemischt sey, und dass der Ort heute noch nicht nur den Nahmen *Tharapia*, sondern auch den von *Pharmacia* verdiene. Der Hafen von Tharapia war, wie der von Stenia mehr als ein Mahl der Kampfplatz meerbeherrschender Völker. Hierher zog sich in dem schon oben beschriebenen Seekampfe der Genueser und Venetianer der Admiral der letzten, Nicolo Pisani, zurück, nachdem er in der schreckliche Nacht vom 13. bis auf den 14. Februar 1352 in der Bucht des heil. Phokas, d. i. zu Stenia, sich mit Stürmen und Feinden herumgeschlagen hatte [1]). Dass zu Tharapia schon zur Zeit der Byzantiner ein ansehnlicher Pallast gestanden habe, lehrt uns Theophanes, welcher erzählt, dass in dem ersten Jahre der Alleinregierung Irene's mehrere Staatsgefangene, welche in dem Pallaste zu *Tharapia* festgehalten waren, aus demselben in die grosse Kirche entflohen [2]).

[1]) Sismondi, Histoire des Républiques italiennes du moyen age.
[2]) Theophanes. pag. 399.

Die Bucht von Tharapia ist die Mündung eines angenehmen Thales, dessen Spaziergang zu einer angenehmen kühlen Quelle leitet, und das desshalb nach demselben das Thal *Cryobrisis*, das ist das Thal *der kühlen Quelle* genannt wird. Der Theilungsort des dreyfachen Weges links vom Dorfe heisst *Jolaghsi*, d. i. die *Mündung des Weges*. Ausser dem französischen Bothschafter hatten hier ehemahls auch der schwedische und neapolitanische Gesandte ihre Landhäuser, und aus dem Pallaste des ersten schrieb der reisende Schwede Björnstahl, während seines dreymonathlichen Aufenthaltes zu Tharapia, drey seiner schätzbaren, mit gelehrten Nachrichten angefüllten Briefe [1]). Auch ist Tharapia der Sitz eines griechischen Bischofs, der dem von Derkos am schwarzen Meere untergeordnet ist [2]).

XXXIX. Kefeli koi.

Das felsichte Gestade, welches unmittelbar auf Tharapia folgt, hiess ehmahls *Schlüssel des Pontos* (*Κλεῖθρα τȣ̃ Πόντȣ*), weil sich von hier zuerst die Aussicht der nördlichen Mündung des Bospors, in das schwarze Meer hinaus öffnet. Das Ende dieser Klippen ist der kleine Landsitz von *Kiredsh burnu*, d. i. *Kalkvorgebirg*, wo ein *Ajasma*, oder Weihbrunnen der heil. *Euphemia*, von Platanen beschattet, einen anmuthigen Unterstand gewährt, um von hier aus der freyen Aussicht in den Pontus hinaus zu geniessen. Als Ziel von Spazierfahrten zu Wasser ist dieser Ort häufig, und besonders in der Feigenzeit besucht, wo die europäischen Bewohner *Bujukdere's*

[1]) Björnstahls Briefe 4. Th. 7, 8, 9. Brief. [2]) Setini.

hierher fahren, um hier Feigen zu essen, und an der Quelle der heil. Euphemia, an welcher laut des Nahmens der Heiligen nichts als Gutes gesprochen werden sollte, durch unheilige Gespräche, d. i. sykophantische sich Zeit und anderen die Ehre zu kürzen. Nach Kiredsch burnu, und unmittelbar vor dem Busen von Bujukdere steht das kleine Dorf Kefeli köi, meistens von Fischern bewohnt. Zwischen *Kiredsch burnu* und Kefeli köi zeigt sich auf der halben Höhe des aufsteigenden Felsengestades ein abgerundeter, durch seine Gestalt ausgezeichneter grosser Felsen, welcher schon zur Zeit des Dionysius von Byzanz der *gerechte Stein* (*Πετρα δικαια*) hiess, weil die Sage davon erzählt, dass zwey Schiffer hier gemeinschaftlich ihr Geld niederlegten, und dass, als der eine in der Abwesenheit des anderen das Geld wegnehmen wollte, der Felsen den Betrug gehindert, und das Geld nict herausgegeben habe [1]).

XL. Bujukdere.

So heisst das in Europa durch den Sommeraufenthalt christlicher Gesandten berühmteste Dorf der westlichen Küste des Bosporos von dem grossen Thale (*Bujuk* heisst *gross*, und *Dere Thal*), welches als Fortsetzung des tiefen Busens, eine Stunde landeinwärts, sich bis zur waldichten Höhe erstreckt, welche von der weissen Wasserleitung von Baghdsche koi gekrönet wird. Der schöne Meerbusen hiess vor Alters *Bathykolpos*, d. i. *der tiefe Busen*, und so heisst auch der Thalstrom des grossen Thales, welches in denselben min-

[1]) Gyllius de Bosporo thracico. Lib. II. cap. 16.

det. Der Busen wurde aber auch der *saronische* genannt, wie jener bey Megara, von dem Altare *Saron's*, welcher in der Tiefe des Busens diesem Seehelden der Bewohner von Megara errichtet war.

Das *grosse Thal*, welches als Fortsetzung des Meerbusens sich eine Stunde landeinwärts erstreckt, könnte mit gleichem Rechte auch das *schöne Thal* genannnt werden, und wirklich hiess dasselbe vormahls das *schöne Land* (*καλος αγρος*) und später die *Wiesen* (*Libadia*), welchen einfachen Nahmen dieser schöne Spaziergang noch heute beybehalten hat. *La prairie* zu Bujukdere ist nicht minder berühmt, und besucht als *les cimeteres* von Pera, und hier wie dort treffen Griechen und Armenier, Türken und Franken auf dem gemeinschaftlichen Spaziergange zusammen, ohne sich desshalb mit einander zu vermischen. Auf dem untern Theile dieser schönen Wiese, welche eben ihrer Shönheit willen vorzugsweise *die Wiese* heisst, erhebt sich eine der herrlichsten Baumgruppen des Bosporos aus sieben Platanen bestehend, welche zusammen *Jedi kardasch*, d. i. *die sieben Brüder* heissen. Die Sage, welche will, dass Gottfried Bouillon mit dem Heere der Kreuzfahrer 1096 auf dieser Wiesen gelagert gewesen sey, ist durch keine Angabe der Geschichtschreiber der Kreuzzüge verbürgt, auch ist es nicht sehr wahrscheinlich, dass die Kreuzfahrer, welche von *Kosmidion* d. i. vom Pallaste am Ende des constantinopolitanischen Hafens gerade nach *Chalcedon* überfuhren, hierher gekommen seyen. Das Dorf von Bujukdere besteht aus dem unteren und oberen, in jenem befinden sich die Häuser der Grie-

chen, Armenier und einiger Türken, im oberen Theile die Sommerwohnungen der europäischen Gesandten mit ihren Gärten. Unter diesen zeichnet sich besonders der russische Gesandtschaftspallast und Garten durch regelmässigen Bau und schöne Anlage aus. Der Garten des Freyherrn Hübsch von *Grossthal* (er wählte seinen Nahmen nach dem Nahmen des Ortes, den sein Garten verschönte), verdient als die erste grosse Gartenanlage, welche noch vor der russischen zu Bujukdere gemacht ward, Erwähnung. Diese Palläste und Sommerwohnungen besäumen den schönen *Quai*, dessen Spaziergang der höchste Genuss der Bewohner von Bujukdere ist. In schönen mondhellen Nächten, wo das Dunkelblau des Himmels mit dem Dunkelblau des Bosporos zusammenfliesst, und zitternder Sterne Glanz mit den phosphorescirenden Leuchten der See sich vermischt, wo Nachen von griechischen Sängern und Zitherspielern längs dem Ufer tönend vorübergleiten, und der laue Nachtwind die weichsten jonischen Melodien von dem Lande her ins Meer haucht; wo das Stillschweigen der Horchenden durch leises Lispeln *lenesque sub noctem susurros* unterbrochen wird, verdient der Quai von Bujukdere die Begeisterung, womit die Liebhaber desselben sein Lob verkünden.

XLI. Baghdsche köi.

Wir wenden uns zum ersten Mahle von den Ufer des Meeres landeinwärts, um zweyer Dörfer besonders zu erwähnen, welche von den in Bujukdere wohnenden

Europäern häufig besucht denselben als Ziel ihrer Spazierritte und Spazierfahrten, und auch öfters zum Landaufenthalte dienen; und ausserdem noch der Wasserleitungen willen, deren Sammelplätze von ihren Umgebungen ausgehen, der besondern Aufmerksamkeit des Reisenden werth sind. Diese zwey Dörfer sind: *Baghdsche köi*, von dem hier die Rede ist, und *Belgrad*, von dem sogleich die Rede seyn wird. *Baghdsche köi* sitzt auf der Höhe der Hügelreihe, zu welcher das lange Thal von Bujukdere verengend aufsteigt, eine Stunde Wegs vom Meere. Mahlerisch zerstreut gruppiren sich Cypressen und Platanen auf dem Vorgrunde deselben, und die neue Wasserleitung Sultan Mahmud's I. läuft über den Schluss des Thales von Bujukdere weg. Eine weisse Steinmasse, die in der Nähe auf das Auge keinen guten Eindruck macht, desto wohlgefälligeren aber in der Ferne aus der Tiefe des Thals, oder von den benachbarten Höhen gesehen, wo sie als die Demantschleife erscheint, welche den grünsammtenen Mantel der Hügelfluren und Waldhöhen zusammenhält. Einer der besten Standpuncte der schönen Aussicht ist unmittelbar unter dem grossen Bogen, durch welchen die Strasse von Bujukdere herauf nach Baghdsche köi zieht. Man steht wie unter dem Thore eines Walls, der hier ein persisches Paradies umschliessen könnte, denn innerhalb dieses wassertragenden Bogenwalls ist Flur und Waldung, die einem grossen Thiergarten anzugehören scheint; kehrt man sich aber mit dem Gesichte gegen das Meer hinaus, so schlängelt sich der Blick längs den Krümmungen des grossen und schönen, reich begrün-

ten und bewässerten Thales, hinaus bis an das Ufer des Bosporos, dessen gegenüber liegendes Gestade die Aussicht auf das anmuthigste begränzt. Dort flattern die Wimpel vorübersegelnder Schiffe längs der Wasserstrasse des Canals, und hier ziehen *Arabas*, d. i. Karren von Ochsen gezogen, mit Weibern gefüllt, zu Lustparthien über die Höhe herauf.

Diese von Sultan Mahmud im J. d. H. 1145 (1732) erbaute Wasserleitung versieht die Vorstädte von *Pera* und *Galata*, *Dolmabaghdsche* und *Beschiktasch* mit Wasser, und ist ein grosses Werk des Wasserbaues, welches denen der byzantinischen Kaiser rühmlich nacheifert; ja, man kann sagen, dass dem Sultan Mahmud I. grösseres Verdienst als Sultan Suleiman dem Grossen zugesprochen werden muss, indem dieser nur die Wasserleitungen der byzantinischen Kaiser wiederherstellte oder mit neuem Zufluss vermehrte, dieser aber ein eigenes grosses Werk begann, um die der Stadt gegenüber gelegene Hafenseite mit Wasser zu versehen. Dasselbe besteht aus zwey *Benden* oder eingedämmten Thälern, worin sich das Wasser als in einem grossen Behälter sammelt (der eine dieser Bende trägt den Nahmen des Sultans *Mahmud*, der andere den seiner Mutter, d. i. der *Walide*); dann aus der gemauerten Wasserleitung von 21 Bogen, 40 Ellen breit, und 560 Ellen lang, aus den beyden *Takssim*, oder Wasservertheilungs-Magazinen unmittelbar vor dem Eingange von Pera und den Grabstätten, das eine von Sultan Mahmud I., das andere von Sultan Selim III. erbaut, endlich aus einem doppelten Systeme von Wasserpfeilern oder Wasser-

wagen (*Su terasussi*) auf dem Wege angelegt, um des Wassers Kraft zu vermehren, oder eigentlich nur durch Lüftung vielen Gebrechen vorzubeugen. Von diesen Wasserpfeilern stehen vier hinter einander auf der Höhe von *Levend tschiftlik*, Hälfte Wegs von Pera nach Bujukdere, zwey andere nahe dem letzten Orte an der Mündung einer engen Schlucht [1]). Oben, an der Wasserleitung von Baghdschekoi ist ein luftiges Köschk angebracht, welches der Reichsgeschichtshreiber Subhi sammt der Wasservertheilung mit folgenden Worten beschreibt [2]):

„Zwischen zwey hochstämmigen Pinien wurde an dem von kaiserlicher Majestät, als dem höchsten Imam der Moslimin, beliebten Orte aus geglätteten spiegelnden Marmor ein *Mihrab* (Nische, wohin man sich beym Bethen wendet) aufgeführt, um die schöne Braut des Gebeths zu umarmen, und vermöge des Spruches: *Der Tropfe träuft vom See*, ein Wasserbecken, rein wie das Becken *Tessnim* des himmlischen Wassers, und ein Wiesensoffa als Bethort und *Kibla* für alle sechs Seiten der Welt anzulegen befohlen. Das Lebenswasser dieses Behälters, welches an Süssigkeit die Fluthen des *Nils* und des *Euphrats* und selbst die des Paradiesesquelles *Kewsser* übertrift, wurde in Gegenwart Sr. Majestät des *Schehinschahs*, dessen Gnade wie das Meer strömt, und dessen

[1]) Diese letzten sind auf der zu dem Werke des Grafen Andreossi gehörigen Karte nicht angegeben, auch ist derselbe über die Vertheilung der Wasser von Baghdschekoi nicht so umständlich als über die Vertheilung der nach Constantinopel geleiteten Wasser, und die im Texte aus dem Geschichtschreiber Subhi (B. 45) mitgetheilten näheren Umstände dienen daher zur Ergänzung des gerade über die Wasserleitungen sich nützlich verbreitenden Werkes des Grafen Andreossi. [2]) Subhi, die letzte Zeile der 1. Seite, des 45. B.

Macht der des *Salomon* gleich kömmt, des *Padischahs* von hoher Eigenschaft und *Neriman's* Kraft, in Fluss gebracht, und für die Fortdauer seines Lebens und Glückes frommes Gebeth dargebracht. Nachdem dieses Lebenswasser gleich Frühlingsströmen bis an den, ober dem Ufergarten (von Dolmabaghdsche) aufgeführten Theilungsort gekommen, begab sich aus dem kaiserlichen Uferpallaste von Beschiktasch ein hoher Zug, und I. M. die glorwürdige Kaiserinn Mutter mit ihren Trinkgefässen selbst an den besagten Theilungsort *Takssim*, und erschien dort gleichsam als die Sonne des Chalifates im Zeichen des Wassermannes. Dadurch ward dieses Wasser der Gegenstand des Neides der ganzen Welt die dasselbe nun dem Brunnen *Semsem* gleich an Werthe hält. Dasselbe geht zuerst nach der herrlichen Fontaine zu *Topchana*, vor welcher die zwey grossen Lichtquellen (die Sonne und der Mond) staunend versiegen, und aus welchen die Quellen des Himmels und der Erde trinken in langen Zügen (ein herrlicher Bau, den Se. Majestät, der Gesichtsglanz des Reichs, und die Regenwolke der Gerechtigkeit nach Allerhöchstdero eigenen Belieben anzuordnen geruhet hatten); dann nach dem Brunnenhause und der anmuthigen Fontaine, welche Ihre Majestät die fromme Stifterinn und Wohlthäterinn, die liebevolle Mutter, die glückliche und keusche Walide Sultaninn, gegen über der von Allerhöchstderoselben innerhalb des *Araberthores* (zu Galata), Gott zu Ehren, für moslimimische Knaben gestifteten Schule angelegt hatten; weiters nach dem vom Volksgedränge vielbesuchten Orte des Schusterklosters (Dschismedschiler

tekessi) in der Vorstadt *Fündüklü*, welche Se. Majestät Sr. Hoheit dem unumschränkten Bevollmächtigten, dem welthütenden Grosswesir, dem glücklichen Ali Pascha aus Allerhöchsteigenem königlichen Antriebe geschenket hatten, und wo derselbe eine Fontaine gleichsam als einen Ring des schönsten Wassers angelegt hatte, dessen Inschrift den Sinn aussprach: *Wir trinken all' den Lebensquell aus Ali's Händen rein und hell;* ferners nach den zahlreichen Brunnen, welche Se. Majestät den erhabenen Frauen des engelgleichen Harems, die sich dadurch fromme Verdienste sammeln wollten, geschenket hatten. Auch nach der schönen Fontaine, welche der Aga des Hauses der Glückseligkeit (das Oberhaupt der schwarzen Verschnittenen) der glückliche Elhadsch Beschir Aga, in der Vorstadt Fündüklü in dem Viertel Emir Imam, an einem wasserlosen Orte, um sich bey Gott dem Allerhöchsten ein Verdienst zu erwerben, errichtet hat. So wurden auch damit die Fontainen und Brunnen genähret, welche der Defterdar Iset Ali Pascha in der Vorstadt von Kassim Pascha in der Nähe des Stromthores (Seil kapu), der Wesir Nischandschi Ahmed Pascha im Viertel Kasghani, der Janitscharen Aga Wesir Ismail Pascha zu Tepebaschi (am Eingang von Pera), der anatolische Heeresrichter Scheichsade Mohammed Efendi zu Kassim Pascha im Viertel der Moschee Karanlik, der kaiserliche Waffenträger Jakub Aga im Viertel von Jahja kiaja, der kaiserliche Oberststallmeister und Schwager Jahja Aga ausser dem Rudererthore (Kurekdschi kapussi), mit vielen Röhren, und einem Orte zur gesetzmässigen Wa-

schung vor dem Gebethe (Abdestchane), der Kiaja I. M. der Stifterinn Sultaninn Mutter, Osman Efendi zu Topchana im Viertel Tumtum, der Kiaja des Grosswesirs Gül Ahmed Aga zu Pera (Beg Oghli) im Viertel des Aga, der Reis Efendi Ismail Efendi in der Nähe des Bleymagazins (Kurschunlü machsen), der Defterdar Mohammed Efendi zu Galata in der Nähe des Thurmthors (Kulle kapussi), und andere Grosse des Reichs nach dem Spruche: *Das beste Almosen ist Wasserleitung*, an zahlreichen Orten angelegt hatten, so, dass über 40 Brunnen und Fontainen davon genähret wurden."

Von den zwey Benden oder gedämmten Wasserthälern, welche die Wasserleitung von *Baghdschekoi* nähren, wurde der sogenannte *Walide-Bend* mit der Wasserleitung zugleich im oberwähnten Jahre, der sogenannte *neue Bend* aber 18 Jahre später, im J. d. H. 1165 (1749) erbauet, und mit einem prangenden Chronograph aus der Hand des Professors Nimet Efendi versehen [1]).

XLII. Belgrad.

Eine Stunde weiter landeinwärts von Baghdsche köi liegt das Dorf Belgrad, mitten in einem Walde von fünf bis sechs Stunden im Umkreis. Von der Erhaltung dieses Waldes hängt der Zufluss der in demselben zerstreuten Bende oder grossen Wasserbehälter ab, und dem Verein der Wasserübergeher (*Ssujoldschiler*) ist die höchste Sorgfalt für die Reinigung sowohl der Bende, als für die Unterhaltung des Baumwuchses aufgetragen.

[1]) Isi. 213.

Der in dieser Hinsicht im J. d. H. 1138 (1725) erlassenen Befehle ist im ersten Theile bey Gelegenheit der Bende ausführlich gedacht worden. Der Wald von Belgrad, der einzige in der Gegend von Constantinopel, auf der thrazischen Seite des Bospors, ist daher im vollkommensten Sinne ein heiliger Hain, dessen Bäumen keine Axt naht, dessen Quellen nicht unbeachtet versiegen, oder ungereinigt verfallen. Bey den Byzantinern hiess der Ort *Petra*, und der hier von Andronikus dem Comnenen erbaute, in der Tiefe des Grundes von zwey Hügeln eingeschlossene Wasserbehälter, ist einer der beyden Bende, zwischen denen das Dorf von *Belgrad* liegt. Ausser diesen zwey grossen Wasserbehältern, wovon der eine vorzugsweise der *grosse Bend* heisst, sind auf beyden Seiten desselben links und rechts zwey kleine Bende, wovon der rechts gelegene der von Paschadere heisst. Das Wasser dieser vier grossen Bende geht, zusammengeleitet nach dem *Baschhaus* oder grossen Wasserbecken von Pyrgos, das zuerst Andronikus der Comnene erbaute, und das heute den Nahmen Sultan Osmans II. trägt. Der beyden ellenbogenförmigen Aquäducte, wodurch diese unterirdische Wasserleitung zweymahl über der Erde erscheint, ist schon im ersten Theile bey den Wasserleitungen Erwähnung geschehen. Westlich von Belgrad, und nördlich von dem Bende des Thales Paschadere, ist der Bend von *Aiwad*, in dem Thale *Evhadeddin's*. Derselbe ist der neueste aus allen, indem er erst im J. d. H. 1180 (1766), unter der Regierung Sultans Mustafa III. erbauet ward, um den Wasserbecken (Baschhaus) reichere Nahrung zu verschaffen. Das

Wasser desselben geht westlich von Pyrgos nach dem Wasserbecken, und läuft in zwey Aquäducten, deren einer vorzugsweise der *lange* heisst, über zwey Thäler, und dann wieder in der Tiefe der Erde fort. Das in dem Baschhaus zusammenströmende Wasser der Bende von *Belgrad* und *Aiwad*, nimmt von dort aus vereint den weiteren Lauf nach der Stadt, indem dasselbe abermahls zwey Thäler, das eine mittels der grossen Wasserleitung, welche vorzugsweise die des *Justinian* heisst, das andere nicht ferne davon mittels einer kleineren übersetzt. Das ganze System der Wasserleitungen von *Baghdsche köi* und *Belgrad*, besteht also aus *sieben* Benden und aus eben so vielen, ober der Erde sichtbaren Aquäducten. Die sieben Bende sind die zwey grossen von Belgrad, dann die zwey kleinen, deren einer der von *Paschadere* heisst; der Bend von *Aiwad*, und die zwey Bende von Baghdsche köi. Die *sieben* Aquäducte sind: die zwey ellenbogenförmigen auf dem Wege von *Belgrad* nach *Pyrgos*; die zwey grossen auf dem Wege von dem Bende *Aiwad* nach dem Wasserbecken von Pyrgos; die zwey Wasserleitungen, welche das, aus den eben genannten zusammenströmenden Wasser nach der Stadt führen, und wovon die grössere vorzugsweise unter dem Nahmen *Justinian's* bekannt ist, die aber von den Türken nach einem benachbarten Dorfe auch die von *Dschebedschi köi* geheissen werden; endlich die von *Baghdsche köi* die neueste von allen. Vormahls lag noch hinter Tschebedschi köi ein achter Bend, der aber heute in Ruinen verfallen ist.

Aus der Wichtigkeit, welche das Dorf von Belgrad durch seine Wasserleitung und Wasserbehälter für die Hauptstadt hat, ist dasselbe noch durch seine angenehmen Spaziergänge der auf der ganzen thrazischen Seite des Bospors am anmuthigsten gelegene Ort, und die dichte Waldung zaubert dem nördlichen Europäer seine vaterländischen Haine ins Angedenken zurück; nur ist hier kein reiner Buchenwald, sondern Buchen und Birken, Eichen und Platanen, Ahornen und Pinien, Ulmen und Pappeln vermischen ihre Zweige und ihr Grün in den lieblichsten Abschattungen der Farben. Belgrad ist daher, in der schönen Jahrszeit des Frühlings (denn die späteren Sommermonathe sind wegen der Ausdünstungen der Wasser ungesund) ein besonders von Franken, Griechen und Armeniern viel besuchter Erlustigungsort. Die letzten, die sich hier nicht nur an Sonn- und Festtagen, sondern im Frühlinge wochenlang dem ungestörten Genusse des seligsten Nichtsthuns überlassen, haben dem Orte den Nahmen *Defi gham*, d. i. *Sorgenvertreiber* beygelegt, und wirklich könnte kein herlicheres *Sanssouci* gedacht werden, als die waldbegränzte Flur, und der wassereingesäumte Wiesenplan von Belgrad. Die schöne Quelle des Dorfs ist schon längst durch die Briefe der Lady Montague, welche hier ihren Sommeraufenthalt hatte, berühmt geworden. Ehemahls wohnten zu *Belgrad* so wie zu *Tharapia* und *Bujukdere* mehrere europäische Minister während der schönen Jahrszeit, aber da das Ende derselben durch Wasserausdünstungen mit Fiebern droht, haben *Bujukdere* und *Tharapia* der immer gleich reinen und ge-

sunden Meeresluft willen den Vorzug erhalten. In den letzten Jahren haben europäische Familien in *Belgrad* nur den Anfang des Sommers, das Ende desselben aber in Bujukdere zugebracht. Wer die sechs Monathe der schönsten Jahrszeit in den schönsten Umgebungen Constantinopels, nach Erforderniss der Lage und des Klima durchleben will, wird den Frühling mit Anfang May's auf den Prinzen-Inseln begrüssen, und mit der Sommer - Sonnenwende zu Belgrad beschliessen, alsdann die Sommermonathe hinduch die kühle Seeluft an den Ufern des Bosporos einhauchen, im Herbste abermahl einen Ausflug nach dem milderen Klima der Prinzen-Inseln machen, und den Winter in der Stadt enden. Wer so glücklich ist, in solchem Wechsel leben zu können, darf die alten persischen Könige um ihre, nach Verschiedenheit der Jahrszeit bezogenen Palläste von Ekbatana, Babylon und Susa, oder den Sultan um seine Wanderung aus dem Winterharem, in den Pallast von Topkapu und von hier nach Beschiktasch am Canale nicht beneiden. Das *Bowlinggreen* von Belgrad hat eine auffallende Ähnlichkeit mit dem schönen *St. Hellenathale* bey Baden, auf dem rechten Ufer der Schwechat, und ist nicht minder berühmt als die Wiesen von Bujukdere, welche mit einer der schönsten Wiesen des *Praters* verglichen werden dürften; nur fehlen der Belgrader Wiese die mahlerischen Felsengruppen, und dem Prater eine Baumgruppe wie die der sieben Platanen des Praters von Bujukdere. An Frühlingsfesttagen, wo Griechen und Armenier, Franken und Türken nach den Waldwiesen und Wasserbehältern von *Belgrad* gehen,

reiten und fahren, ist der Anblick dieses bunten Gemenges so verschiedener Nationen, Gestalten und Trachten eine wahre Zauberlaterne, eine Lustparthie aus den Gärten *Armida's* oder *Alcine's*, ein Zauberstück aus den Grotten *Kirke's* oder *Calypso's*, ein Panorama von den Inseln der Seligen. Alle sitzen in Gruppen zerstreut im Grase, mit Erfrischungen umgeben, und von Musik umtönt. Die farbigen Turbane und Mützen heben sich aus dem Grün der Flur wie Tulpen hervor, mit der weissen und rothen Rose, welche den Kopfputz der Griechinnen und Armenierinnen nachbildet, untermischt. Die Nachtigallen des Gebüsches werden von den Zithern und Cymbeln übertönt, der Boden dröhnt unter dem Reigen der *Romaika*, und Flur und Wald hallt von dem Jubelgeschrey sorgenloser Freude.

XLIII. Sarijari.

Wir kehren nunmehr von unserem landeinwärts gemachten Abstecher wieder zu dem Gestade des Meeres zurück, und setzen längs desselben unseren Spaziergang gegen die Mündung des Bosporos fort. Die Landspitze, womit die grosse Bucht von Bujukdere gegen Norden endet, heisst *Mesar burnu*, d. i. *das Vorgebirge der Grabstätte*, von dem jenseits desselben gelegenen Gräberhaine von Sarijari. *So*, nicht Sarijeri, wie man gewöhnlich zu sprechen pflegt, heisst die kleine Bay, und das in derselben mündende Flüsschen, und das Dorf jenseits der Landspitze von Mesar burnu. Sarijeri heisst *der gelbe Ort*, und scheint auf den ersten Anblick die richtige Benennung wegen der gelben Farbe der Fel-

sen, aber der richtige Nahme ist Sarijari, d. i. *die gelbe Spalte* von den vielen Klüften, in welche die gelben, aus gefärbtem eisenhältigen Gestein, und aus Quarz mit eingestreutem Schwefel bestehenden Felsen gespalten sind. Die gelbe Farbe des Gesteins gab zu der Volkssage, dass dasselbe goldhältig, und dass hier einst Bergbau getrieben worden sey, Anlass. Wiewohl der Ort eine Moschee und ein Bad hat, so wird derselbe doch meistens nur von Fischern, Schiffern, Wirthen und Gärtnern bewohnt. Die Fruchtgärten, womit das enge, gegen den Bosporos auslaufende Thal von Sarijari bepflanzet ist, sind besonders ihrer Kirschen wegen berühmt. Sultan Murad IV., der hier den Garten eines gewissen Solak besuchte, rief aus: „Ich, der Diener der beyden edlen Hareme (von Mekka und Medina), besitze keinen Garten wie diesen." Der Besitzer both denselben sogleich dem Sultan zum Geschenke an, der denselben aber nicht annahm, sondern den Solak (*Linkhand*) mit Geschenken überhäufte [1]). Die Landspitze Mesar burnu hiess vor Alters *Simas*, und die Bay von Sarijari wurde sammt dem Flüsschen *Scletrinas* genannt [2]). Auf dem Vorgebirge Simas stand eine Statue der verbuhlten Aphrodite (*Venus meretricia*), welcher vermuthlich die Matrosen hier vorzugsweise opferten.

Dem Halbgriechen scheint, dass der Nahme *Simas* nur eine Verstümmelung von *Simos*, d. i. *die Nase* sey, weil alle Vorgebirge und Landspitzen wie dieses, *Burun*, d. i. *die Nase* genennt werden, allein er ist eben so irrig daran als der Halbtürke, der Sarijeri, statt Sarijari

[1]) Ewlia. [2]) Gyllius de Bosporo thracico. Lib. II. cap. 18.

für die richtige Benennung hält. Der Nahme Simas stammt von der *Simetha*, einer berüchtigten Hetäre aus Megara her, unter deren Gestalt vermuthlich die hier stehende verbuhlte Aphrodite abgebildet war, wie Phidias die Züge seiner Aphrodite von der Lais entnommen. Die Pflanzer von Megara, welche sich zuerst zu Byzanz angebauet hatten, verpflanzten hierher alle grossen und lieben Erinnerungen der Mutterstadt. Wir haben gesehen, dass die megarischen Heroen *Amphiaräus* und *Saron* ihre Altäre hatten (am Ufer von Galata und auf der Wiese von Bujukdere), und so ward auch das Andenken der berühmten Buhlerinn *Simetha* von Megara, deren Nahme durch ihre Verbindung mit *Alcibiades* und durch die Verse des *Aristophanes* von der Geschichte erhalten worden, unter den Zügen der verbuhlten Aphrodite, die auf dem Vorgebirge Simas stand, fortgepflanzt. Den heutigen Nahmen des *Vorgebirges der Grabstätten* trägt dasselbe von dem hart hinter dem Dorfe gelegenen Begräbnisshaine, in welchem der üppig wuchernde Baumschlag der Platanen und Cypressen, die unter ihrem Schatten zerstreuten Grabsteine versteckt und bedeckt. Das Thalwasser von Sarijari, welches vom Anfange des Thales an dreygetheilt dasselbe durchströmt, sich hernach aber gegen die Mündung in Ein Bett vereinigt, und ein Paar Fontainen bringen in diese Wohnung des Todes so viel Leben, dass die Spaziergänger über der strotzenden Lebenskraft des Pflanzenwachsthums der erstorbenen des hier ruhenden Gebeins vergessen, oder wenigstens, durch das beständige Leben des Wassers und des durch dasselbe grünenden

Haines, mit der traurigen Idee des Grabs zugleich die tröstende der Wiederaufstehung verknüpfen, denn wie der Spruch der Fontainen sagt: *Allen Dingen wird Leben vom Wasser gegeben.*

Wie das schöne Bild der Auferstehung, welches sich die Alten in Blumentöpfen durch die sogenannten Gärten des Adonis vergegenwärtigten, hier im vollen Glanze des Tages hervortritt, wenn die Sonne überall die dunklen Schatten durchbricht, und in dem rauschenden Leben der Fontaine sich abspiegelnd die Fluth durchzittert, so erscheint dasselbe Bild noch weit mehr von allem Zauber schaffender Einbildungskraft umgeben, in lauen Sommernächten, wo der warme Nachthauch den Gräbern Auferstehung zuzuwehen scheint, wo einzelne Strahlen des Mondes, durch das dichte Laubwerk der Platanen an dem weissen Marmor der Monumente als schimmernde Erscheinungen vorübergleiten, und Myriaden von Glühwürmern, wie die Seelen der Abgeschiedenen die Gräber umfliegen, als wollte jede ihre sterbliche Hülle suchen, während die Fontaine und der Bach *Worte des Lebens* und der Auferstehung dahin rauschten.

In dem Thale von Sarijari führt gegen das Ende desselben ein Spaziergang zu dem Quelle von *Kestanessu*, d. i. *dem Kastanienwasser*, welches von allen in der Gegend von Constantinopel quellenden Wassern an Güte und Leichtigkeit den zweyten Platz einnimmt, d. i. unmittelbar nach dem Wasser von Dschamlidscha für das beste gehalten wird. Da die Türken, wie alle Morgenländer vorzügliche Liebhaber des Wassers sind, und die Vortrefflichkeit desselben mehr als die Abendländer zu schä-

tzen wissen, so wird jeder Quell von vorzüglicher Güte zu einer Art von Wallfahrtsort, den der Grieche *Ajasma*, d. i. *das heilige Wasser*, der Moslim aber einen *Paradiesesquell* nennt. In der kleinen, nur vierzehn Blätter starken Abhandlung über die Wässer, welche der Derwisch Hafid, Sohn des gelehrten Aaschir Efendi zu Constantinopel, im J. d. H. 1212 (1797) drucken liess, und welche im Buchhandel äusserst selten geworden ist, gibt derselbe von siebenzehn in der Gegend von Constantinopel gelegenen Quellen Nachricht, deren Güte er selbst mit dem gläsernen Hydrometer untersuchte [1]).

An Leichtigkeit kömmt das Wasser von Kestanessu dem von Dschamlidscha vollkommen gleich, denn beyde merken am Hydrometer den fünften Grad an, welchen auch das leichteste Regenwasser anmerkt, nur soll das Wasser des Kastanienquells nicht eben so schnell die Verdauung befördern, als jenes von Dschamlidscha, sonst aber alle von vorzüglich gutem Wasser geforderten acht Eigenschaften besitzen. Diese acht Eigenschaften sind nach Derwisch Hafid 1) dass es steinigtem Grund entquelle, und über solchen weg, 2) von oben herunter, 3) schnell und stark fliesse; 4) dass es leicht zu ertragen, 5) von allen fäulnissbefördernden Gegenständen ferne, 6) angenehm von Geschmacke, 7) der Sonne ausgesetzt sey; und 8) dass es die Richtung von Süden gegen Norden, oder von Westen gegen Osten habe.

[1]) Dieser türkische Hydrometer ist ein mit einem Stiele versehenes Glas, welches nach specifischer Leichtigkeit des Wassers, mehr oder weniger untertaucht; die Grade sind an dem Stiele von oben herab gezeichnet, 1, 2, 3, 4 u. s. w. Je tiefer der Hydrometer eintaucht, desto leichter das Wasser, und desto niederer die Zahl des Grades.

Von den siebenzehn vorzüglich guten Wassern, welche der Derwisch Hafid beschreibt, sind acht auf der europäischen Seite, und eben so viele auf der entgegengesetzten Seite des Bosporos, und der siebenzehnte Quell nahe bey Nikomedien gelegen. Der asiatischen soll jedes an seinem Orte Erwähnung geschehen, die sieben anderen (nach dem Kastanienquelle) auf der europäischen Seite vom Derwisch Hafid beschriebenen sind: 1) das Wasser des Köschks des Stallmeisters zu Kiagadchane, sechs Grade; 2) das Wasser eines Quells in der Nähe von Stenia, sechs Grade; 3) das Wasser von Halkali, d. i. der Wasserleitungen Sultans Ahmed III., sechs Grade; 4) der Quell am Ende der Wiese des Hafens von Balta Oghli, welcher an dem Orte Kanli kawak, d. i. *am blutigen Ahorn* entspringt, und die Fontaine am Ufergebäude Narchdschi Ali mit Wasser versieht, sieben Grade; 5) das Wasser von Turundschli tschiftlik, welches wie das von Halkali die Wasserleitung Ahmeds III. nährt, sieben Grade; 6) das Wasser der Wasserleitung Sultan Soliman's, nach den von ihm errichteten vierzig Fontainen, sieben Grade; 7) der Quell Birindschikli Ajasma, an der Skala des Defterdars zu Ejub, acht Grade.

XLIV. Rumili kawak.

Das Vorgebirge, welches unmittelbar auf Sarijari folgt, hiess vor Alters *Amilton*: an dem Fusse desselben befindet sich die neue Batterie von *Deli Talian*, welche sammt der in Asien gegenüberliegenden Batterie von *Juscha*, im J. 1794, unter dem Grossadmirale Hassan Pascha

durch den französischen Ingenieur Monnier angelegt ward. Jenseits des Vorgebirges von Amilton ist das Schloss Rumili kawak, welches, wie das gegenüber gelegene von Anatoli kawak, unter Sultan Murad IV. zur Sicherung des Bosporos gegen die Steifereyen der Kosaken erbauet ward. An der Stelle, welche diese beyden Schlösser an der Enge des Bosporos einnehmen, standen ehemahls zwey Tempel, wovon der europäische der Tempel der *Byzantiner*, der asiatische der Tempel der *Chalcedonier* hiess. Herüber wurden die *zwölf grossen Götter*, darüber *Serapis* und die *phrygische grosse Göttinn* verehrt. Jason, nachdem er auf der asiatischen Seite den zwölf grossen Göttern geopfert hatte, errichtete auf der europäischen Seite einen Altar der Cybele, wie er derselben am Berge Dindymos ober Cyzikos, und am Eingange des Phasis Altare errichtet hatte [1]). Zu Zeiten der Byzantiner waren die beyden Schlösser, welche die Enge des Bosporos vertheidigten, auf der Höhe der beyden gegenüber liegenden Berge angelegt, und durch Mauern, die gerade den Berg herunter bis an's Gestade liefen, mit denselben verbunden. Die Meerenge selbst wurde im Falle der Noth durch eine grosse Kette, welche von einem Uferdamme zum andern reichte, gesperrt, und so ging die Vertheidigungslinie von Berg zu Berg, wie ein Seil gespannt, indem die beyden Schlösser durch die Mauern mit den Dämmen, und mittels der zwischen diesen gespannten Kette unter einander zusammenhingen. Diese Schlösser, von denen das asiatische ziemlich unbeschädigt erhalten, das europäische aber nur in den

[1]) Gyllius, nach Dionysios, Polybios, Arrianus; L. II. cap. 19.

Ruinen der Verbindungsmauer sichtbar ist, sind heute unter dem Nahmen der genuesischen Schlösser bekannt. Wirklich gehörte in der letzten Zeit des byzantinischen Reichs das asiatische den Genuesern, welche den Zoll des Bosporos inne hatten. Indessen war das europäische byzantinischen Baues, und da kein Reisebeschreiber sich noch die Mühe gegeben, dem Ursprung und dem alten Nahmen desselben in den Byzantinern nachzuforschen, so wird es neu seyn, hier zu vernehmen, dass dieses Schloss ehemahls das *der Körperlosen* (*Ἀσωματων*), d. i. *der Erzengel* hiess. Dem Heerführer derselben, Michael, hatte Manuel der Comnene an der Mündung des Pontos auf dem steilen Berge *Kataskepe* ein Kloster gestiftet, demselben aber weder Felder noch Weingärten, sondern ein Jahrgeld zum Unterhalte angewiesen, damit die Mönche nicht von zeitlichen Sorgen zerstreut würden und mit desto mehr versammeltem Geiste dem Ewigen oblägen [1]). Dieses Schloss war, wie uns Phranzes belehrt, über die Bucht des heil. Phokas, d. i. über Stenia hinaus am Orte Kataskepe, an der Enge des Bosporos gelegen, und konnte kein anderes seyn als dieses, welches Mohammed II. am 26. März 1452 eroberte [2]); und nicht unwahrscheinlich ist es, dass er auch von hier, wie von der Kirche des heil. Michael im Anaplus gegenüber Kurutscheschme die Steine zur Erbauung des Schlosses von Rumili hissar wegführte. Der Rest derselben wurde vermuthlich zum Baue des neuen Schlosses Kawak verwendet, und so ist heute keine Spur mehr vom alten Schlosse, ausser den Ruinen der Verbindungsmauer und denen des

[1]) Nicetas in Manuele L. VII. c. III. p. 134. [2]) Phranzes L. III.

Dammes vorhanden, welcher heute der *schwarze* (*Mauros molos*) genennt wird. Hier stand vormahls ein griechisches Kloster, von dem sich die Sage noch, mit manchen Fabeln vermischt, in dem Munde des Volkes erhalten hat, und dessen Gründung und Zerstörung der osmanische Reichsgeschichtschreiber Raschid mit folgenden Worten einfach und getreu erzählt:

Zerstörung des Klosters von Mauros molos auf hohen Befehl.

„Hinter dem Schlosse von Rumili kawak, an dem unter dem Nahmen Mauros molos bekannten Orte, standen vormahls zwey Wohnorte von Mönchen. Im J. d. H. 1026 (1616) unter der Regierung Sultans Bajasid II., wurde dem Mönche Isaias ein Stück Wald und Feld gegen den jährlichen Pachtschilling von 500 Aspern als *Mukataa* (jährliche Pachtung) eingeräumt; dieser überliess denselben seinem Nachfolger Dijanus, und dieser dem Mönch Kyriakos; dieser liess eine der beyden Wohnorte leer stehen, baute aber den anderen von neuem auf, und erweiterte denselben mit einem Thurme zur Aufbewahrung von Waaren und anderen Dingen. Er erbaute weiters, mit Erlaubniss des Verwalters der frommen Stiftung, einen oberen und unteren Stock mit mehreren Zellen sammt Mühle, Fischergerüst (*Talan*), Magazin, Wein-, Frucht- und Ziergarten. Der Pachtschilling wurde auf 5000 Aspern erhöht, und darauf machte er noch andere Äcker urbar, durch deren Ertrag der Pachtschilling einen monathlichen Zuwachs von 150 Aspern gewann. Er hatte sich mit zehn anderen Mönchen verbunden, welchen er nach seinem Tode das Ganze überliess. Denselben wurde von Seite der Stifts-

verwaltnng der Antheil des Verstorbenen mit einem jährlichen Pachtschilling von 200 Aspern überlassen, und im J. d. H. 1086 (1675) wurde das Ganze den damahligen Mönchen, mit Wissen des Stiftungsverwalters, unter denselben Bedingnissen eingeräumt. Im J. d. H. 1102 (1690) brachen die dort wohnenden Mönche die alte Kirche, als dem Verfalle nahe, ab, und bauten mit dem Gelde, das sie zu diesem Ende von verschiedenen Nationen gesammelt hatten, eine neue grosse Kirche auf. Da diese Mönche kinderlos gestorben, und die obgenannten Gebäude und Grundstücke dem Stiftungsfonde (*Wakf*) verfallen waren, hatten die nachfolgenden Mönche dieselbe bisher in unrechtmässigem Besitz behalten. Sobald Se. Hoheit der Grosswesir dieses gehört hatten, ordneten dieselben den von Seite des Mufti als Aufsehers aller frommen Stiftungen aufgestellten Stiftungsuntersucher Ssahib Efendi, den Stellvertreter des Siftungsverwalters der Moschee Sultan Bajâsid's II., und auch ihrer Seits einen besonderen Bestellten ab, mit dem Auftrage die ganze Sache zu untersuchen und in Augenschein zu nehmen. Da sich nun gesetzmässig ergab, dass die obigen Gebäude auf Grund und Boden des Wakf aufgeführt worden, und der ämtliche Bericht erstattet ward, dass, vermög dem Inhalte der edlen Fetwas die Zerstörung der obgedachten Gebäude nothwendig sey, und dass der Grund und Boden dann wieder dem *Wakf* heimfallen müsse, so erging der hohe Befehl, dass dieselben zerstört werden sollten, welcher auch hiermit am dritten des Monaths Safer in Erfüllung gesetzt ward [1])."

[1]) Raschid II. B. 140.

Das nächste enge Thal nach dem Damm von Mauros molos, leitet zu einer Quelle, an der zur Zeit des Gyllius noch eine Capelle stand, welche *zur heiligen Maria vom Kastanienquelle* genannt ward. Diese ist aber keineswegs mit dem Kastanienquelle, dessen bey Sarijari erwähnet worden, zu verwechseln; der Thalstrom, welcher von der Höhe im Sommer nur sehr dürftig fliesst, wurde ehmals *Chrysorrhoas*, d. i. *der goldene Strom* genannt, vermuthlich weil man das Gestein in der Nähe für goldhältig hielt. Auf dem Gipfel der Anhöhe, wohin diese Schlucht aufsteigt, steht ein grosser, alter, runder Thurm, welchen Dionysios *Turris Timaea* nennt, und welcher ehemahls zum Leuchtthurme diente. Diess war der alte Pharos, von welchem Nachts Fackeln aufgesteckt wurden, deren Licht von den vor der Mündung des Bosporos wogenden Schiffen in gerader Linie verfolgt, dieselben den Gefahren des Schiffbruchs an den Kyaneen und an der thracischen Küste entzog. Die alten Bewohner derselben, ein barbarisches und grausames Küstenvolk, zündeten oft an den gefährlichsten Stellen Feuer an, um die Schiffer, welche dieselben für die des Pharos nahmen, zu verwirren, zum Schiffbruch herzulocken, und nachdem sie gescheitert hatten, die geretteten Güter zu rauben. Solcher Abscheulichkeit machten sich besonders die Einwohner der Küste von *Salmydessos*, das heute *Midia* heisst, schuldig [1]),

[1]) Gyllius de Bosporo thracico L. II., cap. 20.

XLV. Bujuk liman.

Nach der Schlucht von Mauros molos, geht kein Pfad mehr an dem von Felsen starrenden Ufer des Meeres weiter, sondern der Weg steigt in die Höhe und läuft oben, auf dem Kamm der sich senkrecht abstürzenden und durch die tobende Meeresfluth hier und da in Höhlen ausgegrabenen Felsen fort. Eine Zeitlang ist es zwar möglich noch unten an der Felsenwand fortzuwandeln, nicht ohne grosse Beschwerde von den spitzizen Felsen, und der, hier und da zu überschreitenden kleinen Meereinflüsse wegen, weiter hinaus wird es aber vollends unmöglich, weil der Felsenwall unmittelbar vom Meere aus senkrecht aufsteigt, und die Fluth das Klippengeriff von allen Seiten durchbrandet. Wo die Felsen sich mit einem Vorgebirge schliessen, beugt sich das Land in' einen Hafen ein, welcher der grosse Hafen von Bujuk liman heisst, und ehemahls *der Hafen der Ephesier* hiess. Dieses ist der erste Hafen auf dieser Seite, für die aus dem schwarzen Meere einlaufenden Schiffe, und da wir in umgekehrter Ordnung heraufgegangen sind, der siebente der auf dieser Seite des Bosporos befindlichen Häfen, die sechs anderen sind: der Hafen von Bujukdere (*Sinus saronicus*); der Hafen von Tharapia (*Pharmacia*); der Hafen von Stenia (*Sinus Sosthenius*); Balta liman (*Portus Phidalia*); Bebek (*Sinus Chelarum*), und endlich *das goldene Horn*, oder der Hafen von Constantinopel selbst. Unter dem Vorgebirge von Bujuk liman ist eine Batterie angelegt, welche den Hafen bestreicht.

Hier stand vormahls das alte *Myreleion*, eine Pflanzstadt der *Myreleier*, welche von überhangenden Felsen gedeckt war, und worauf ein Statue der Aphrodite stand [1]. Von Bujuk liman auf der europäischen Seite, und von Ketscheli liman auf der asiatischen angefangen, bis hinaus zur Mündung nimmt das vulkanische Gestein die Gestalt agglomerirter, schwarzer, unregelmässiger Felsen an. Diese Felsen bestehen aus einem Aggregate eckiger, dunkelgrauer, dusch braunen, zerreibbaren Stoff zusammengekütteter Steine. Diese Massen sind durch Adern von Chalcedon durchschnitten, die sich in der Entfernung von zwey bis drey Schuhen unter verschiedenen Winkeln kreutzen [2])

XLVI. Karibdsche.

Das Vorgebirge, welches den Hafen von Bujuk liman schliesst, heisst *Taschlandschik*, d. i. *das steinige*, und verdient wohl so zu heissen, denn von hier aus erheben sich die Felsen noch wilder, noch steiler, noch sonderbarer, am unwirthbaren Ufer bis zur Landspitze, welche das von Tott zur Vertheidigung der Mündung des Bospors hier errichtete Fort von Karibdsche einnimmt. Dieses Klippengestade hiess ehemahls *Gypopolis*, d. i. die Geyerstadt, und hier war der Hof des Königs Phineas, welcher die Argonauten bewirthete, und den diese von den lästigen, Gästen, den Harpyen, befreyten [3]. Noch nisten Geyer in dem fluthdurchhöhlten

[1]) Dionysius beym Gyllius de Bosporo thracico, L. II. cap. 21.
[2]) Voyage a l'embouchure de la Mer noire, par le Comte Andreossy, p. 91. [3]) Dionysius beym Gyllius de Bosporo thracico, L. II., c. 22.

Gesteine, die Brut der Harpyen aber, die Dragomanen, haben seitdem südlicher genistet.

XLVII. Fanaraki,

oder *Fener koi*, d. i. *das Dorf des Leuchtthurms*, liegt auf der äussersten Landspitze des Bosporos, dessen europäisches Ufer hier sein Ende erreichet hat. Das Vorgebirge hiess ehemahls *Panium*, und gegenüber demselben liegt die *Felsenmasse* der *Kyaneen* oder *Symplegaden*, d. i. der Felseninseln, welche sich die alte Sage von der Mündung des Bospors durch einander schwimmend, und die Durchfahrt desselben verwehrend dachte, und durch welche Jason die Argonauten mit eben so viel Gefahr als Glück durchsteuerte. Sie hiessen die *Kyaneen*, d. i. *die Bläulichen* von der Farbe der Felsen, *Synormaden*, d. i. *die zugleich sich Bewegenden*; *Symplegaden*, d. i. *die Zusammenschlagenden*; und *Planke*, d. i. *die Irrenden*. Die Sage von ihrer Beweglichkeit und ihrem Treiben rührte vermuthlich von ihrem Erscheinen oder Verschwinden bey hohem und stürmischem Meer her, indem dieselben, wenn die Fluth hoch geht, wegen ihrer niedrigen Höhe welche kaum eine Klafter über dem Meere beträgt, von der Fluth bald versteckt, und bald entdeckt erscheinen. Jason, welcher auf die Eroberung des goldenen Vliesses auszog, oder der (um die geschichtliche Wahrheit von dem Kleide dichterischer Fabel zu enthüllen) kostbare Schafwolle aus Kolchis zu hohlen ging, wagte und bestand glücklich die gefährliche Durchfahrt, nachdem er den Rath des guten Königs Phineas befolget hatte, die Durchfahrt nicht eher zu

wagen, bis er eine Taube voraus geschickt hätte. *Die Taube* war vermuthlich der Nahme eines kleinen Fahrzeuges, dergleichen die Türken noch heute nach den Nahmen eines anderen Vogels *Kirlangidsch*, d. i. *die Schwalbe* nennen, und das vorausgesendet ward, die gefährliche Klippenfahrt zu erforschen. Wenn der Dichter erzählt, sie sey beym Auseinanderfahren der Symplegaden glücklich durchgewischt, habe aber dennoch, als dieselben wieder zusammenstiessen, einen Theil ihres Schweifes verloren, den die zusammenstossenden im Flug erreichten und quetschten, so heisst das wohl nichts anders, als dass das im Fluge vorübereilende Fahrzeug, von den Felsen am Hintertheile beschädigt, sein Steuerruder verloren habe. Die Taube als Bothinn der Wasserfluth von *Noë* und *Deukalion* her, war ein eben so schicklicher Nahme für ein kleines Eilboot, als der Nahme der *Schwalbe*, welche im Morgen- wie im Abendlande für einen Glück und Heil bringenden Vogel gilt. Die Symplegaden sind das Ende unserer Wanderung auf dem westlichen Ufer des Bospors. Das Fussgestell einer Säule, das sich auf dieser fünfgegipfelten Felsengruppe erhebt, und ein von den Römern hier dem Apollo errichteter Altar gewesen zu seyn scheint, wurde bisher von Reisenden eben so falsch die Säule des Pompejus genannt, als die zu Alexandrien unter diesem Nahmen bekannte. Eben so haben Reisende den Mädchenthurm gegenüber von Skutari, den *Thurm des Leander*, und jenen oben erwähnten, auf der Höhe ober Mauros molos, den Thurm des *Ovid's* getauft, wiewohl Leander und Ovid ganz unschuldig zur Ehre die-

ser Pathenschaft gekommen sind. Im Angesicht der Symplegaden weilte der Sänger der Schirin mehr als einmahl, den Tönen von der Leyer des *Orpheus* und *Amphions* im Getöne der Windesbraut und des Wogengetöses hinhorchend; mit Wahrheit begann er die auf der Ebene Troja's gedichtete Weihe des zweyten Theiles seines Gedichtes mit den Worten:

Ich schlug die Leyer jüngst noch auf dem Inselpaar,
Das von des alten Hymnensängers Liede
Mit Zauberkraft gebunden worden war;
So, dass es nun, des ew'gen Irrens müde,
Am Bosporos für immer ruht.
Es schienen mir zu neuer Unruh aufgereget
Die Inseln, von dem Schmerz *Ferhad's* beweget,
Verzweiflungsvoll zu stürzen in die Fluth.

Vielleicht stand hier der ungeheuere Becher, den Pausanias an der Mündung des Bosporos geweiht, und wovon Herodot das Seitenstück am Ufer des Hyginus sah, 6 Finger dick im Erz und 600 Amphoren haltend.

XLVIII. Kila, und die Dörfer auf der europäischen Seite, an der Mündung des Bospors.

Ehe wir von der europäischen Küste des Bospors nach der asiatischen übersetzen, sind noch die Nahmen einiger Dörfer zu nennen, welche in dem Landecke, das einer Seits vom schwarzen Meere, und anderer Seits vom Bosporos umflossen wird, zerstreuet liegen, und die so mehr einen Rückblick verdienen, als Spazierritte dahin, oder Jagdparthien in die Gegend, unter die

Gegend, unter die genussreichsten Ausflüge der Bewohner *Bujukdere's* gehören. Diese Dörfer liegen auf dem nördlichen Abhange des *Hämus*, dessen letzte Kette gerade gegen den Bosporos ausläuft, und mit dem Vorgebirge von *Amilton* (Anatoli kawak) endet. Diese Dörfer sind: *Sekere köi*, d. i. *das Dorf des Zacharias*, das nächste an dem Kamme des Hämus, und das nächste dem oben erwähnten alten Thurme, welcher der *Thurm des Ovid's* heisst, und ehemahls zum Leuchtthurm diente. Von Sekere köi, das eine Stunde landeinwärts mit Anatoli kawak parallel liegt, führt der dem Gestade des Bosporos parallel laufende Weg in gerader Linie auf das schwarze Meer zu; auf dem Wege dahin liegen die Dörfer *Jerli köi*, d. i. *örtliches Dorf*, und *Demirdschi köi*, d. i. *Schlosserdorf.* Auf einer zweyten, noch eine Stunde landeinwärts laufenden Linie, d. i. auf der Höhe von Baghdsche köi und Belgrad, in der Richtung gegen das schwarze Meer, liegt *Skomri köi*, nach einer bekannten Art von Fischen so genannt, dann das nur von Griechen bewohnte Dorf von *Domusdere*, d. i. *Schweinsdorf*, dessen Sandfelder zu heilsamen Sandbädern verwendet werden. Von hier aus gegen das Meer, ganz am Rande desselben, erblickt man sehr dichte Schichten von versteinertem pechigem Holze (*Lignites*). Endlich das Fort von *Kila*, an einer Bay des Pontos, welches hier gleichsam die Vorpostenwache der europäischen Seite des Bospors hält, wie das Fort von *Riva* auf der entgegengesetzten asiatischen. Es liegt über dem Meere 39 französiche Metres erhaben, ein Wasserpfeiler bezeichnet den Aquäduct, welcher das nöthige Wasser zuführt,

und in der Bay, unter dem Fort, ist eine sehr schöne Fischerey. Der nächste Ort von Kila an dem Ufer des schwarzen Meeres ist *Derkos*, das alte *Derkon*, oder *Develton*, eine Tagreise von Constantinopel entlegen; zwischen Derkon und Selymbria (Silivri) war die grosse anastasianische Mauer gezogen, welche die Hauptstadt wider die Einfälle der Barbaren vertheidigen sollte.

Indem wir nun von dem europäischen Ufer des Bosporos nach dem asiatischen übersetzen, sey in der Mitte der Mündung desselben das Meer gegrüsst, welches einstens das unwirthbare (*Axenos*), und später das gastfreundliche (*Euxenos*) hiess, der hier sich weit öffnende Pontos; und welchen würdigeren Gruss könnten wir ihm biethen, als die erhabenen Worte des brittischen Sängers, der freyen Sinn und freye Sprache mächtig beherrscht, wie der brittische Dreyzack die Wogen:

Vergnügen gibt es in dem pfadelosen Haine,
Entzücken gibt es an der öden Uferflur,
Gesellschaft gibt es, und doch eingedrungne keine
An tiefer See, wo das Getös' ist Musik nur.
Ich liebe Menschen minder nicht, doch mehr Natur;
Ich liebe, mich von der Gesellschaft abzustehlen,
Die mir entzieht des eig'nen bessern Wesens Spur;
In's All mich mischend, mit Gefühlen zu beseelen,
Die nimmer ich ausdrücken kann, und nie verhehlen.

Du tief und dunkelblauer Ocean — roll' an!
Zehn tausend Flotten seh' ich deine Flächen fegen;
Der Erd' Ruin ist Menschenwerk, nicht wirken kann
Er weiter als das Land; — doch auf den Wasserwegen,
Ist der Ruin allein dein Werk, und nicht zugegen
Ist die Verheerungsspur des Menschen; bloss sein Schatten,

Wenn er im Augenblick gleich einem Tropfen Regen
Hinab sinkt in den Grund, aufstöhnend im Ermatten,
Ganz ohne Grab und Sarg, und Sang und Trauermatten.

Sein Fuss ist nicht für deinen Pfad, — und deine Flächen
Kein Siegesfeld für ihn; — du stehest auf in einem Nu,
Und schüttlest ihn von dir; der schlechten Stärke Schwächen,
Womit die Länder er verheert, verachtest du,
Von deinem Busen spornend ihn dem Himmel zu
Du sendest ihn, dem zitternd alle Beine klaffen,
Wehheulend seinen Göttern zu, wo liegt in Ruh'
Des Schiffers kleine Hoffnung in dem nächsten Hafen,
Und schleuderst ihn dann auf den Grund; dort lass ihn schlafen!

Die Flotten, welche Mauern donnernd niederschlagen
Der Felsenstadt, vor denen all' die Völker todt erblassen,
Und die Monarchen in der Hauptstadt zitternd zagen;
Die Eichleviathans, (ob deren Riesenmassen
Die irdnen Schöpfer sich das Ehrenwort anmassen:
Als Herr der See, schiedsrichtend über Kriegsgefahr),
Sie sind ein Spielzeug, schmelzen, wie der Schnee zerlassen,
In deinem Wogenschaum, der wascht hinweg die Schar
Unüberwindlicher Geschwader, Trafalgar. —

Der Ufer Reiche sind wie Fluthen fortgezogen;
Assyrien, Carthago, Rom, wo sind sie all'?
Verheeret von der Fluth; es gingen frey die Wogen,
So mancher Dränger fiel; am Ufer steht der Wall
Des Fremden, Sclaven, Wilden; des Gestad's Verfall
Hat Reich' in Wüsten ausgetrocknet; — deine Auen
Umtönet unverändert wilder Wogen Schall. —
Die Zeit schreibt keine Runzeln auf lasur'ne Brauen,
Wie dich der Schöpfung Dämm'rung sah, bist du zu schauen.

Ruhmwürd'ges Spiegelglas, in dem der Allmacht Bild,
Sich selbst in Ungewittern schaut: zu allen Zeiten

Empört und still, im Weste sanft, im Sturme wild,
Den Pol umkreisend, in des heissen Gürtels Breiten
Aufathmend schwer, erhaben, gränzenloser Weiten
Das Bild der Ewigkeit, des Unsichtbaren Thron;
Des Abgrund's Ungeheuer siehe! sie entschreiten
Aus deinem Schlamm, und dir gehorchet jede Zon',
Du gehst hervor allein, und tief, des Schreckens Region.

O Weltmeer! sag': ob ich dich nicht geliebet habe!
Es war mir Jugendlust, auf deiner Brust geschwind
Wie Blasen deines Schaums zu treiben [1]; als ein Knabe
Spielt' ich mit deinen Brandungen, die mir gelind
Und süss gedünkt, und wenn alsdann der frische Wind
Sie schrecklich machte, war ich dieser Furcht gewogen.
Denn immer deucht' es mir, ich sey von dir ein Kind.
Ich traute Fern und in der Näh' auf deine Wogen,
Die Hand um deine Mähne, so wie hier gebogen.

[1]) Lord Byron ist bisher von den wenigsten seiner Übersetzer ganz verstanden, aber von Niemand ist ihm mehr Unsinn in den Mund gelegt worden, als von der Übersetzerinn dieser Strophen im Morgenblatte (89. 1820), wo die Worte *borne like thy bubbles onward* so lauten:

Auswärts geboren (!) *wie der Schaum der Fluth*
war er mein Spiel.

Ein auswärts geborner Ocean! auswärts geboren wie der Schaum der Fluth! —

Drittes Hauptstück.

Das asiatische Ufer des Bosporos.

Das Fort von *Riva* liegt auf der asiatischen Seite des Pontos als Wachposten der Mündung des Bosporos vor, an dem Flusse gleiches Nahmens, welcher vor Alters *Ρηβας*, *Rhebas*, oder nach der wahren neugriechischen Aussprache *Rivas* genannt ward. Dichter und Erdbeschreiber haben diess Flüsschen, das ein Paar Stunden landeinwärts beym Dorfe *Abdular* entspringt, hochgepriesen. *Dionysius* der Periegete lobt es mit den Worten:

Rhebas, der mit lieblicher Fluth hintragend die Schiffe,
Rhebas, der an der Mündung des Pontos wandelnd den Weg zeigt,
Rhebas, der auf der Erde das schönste führet der Wasser [1]).

Vor der anderen Landspitze der kleinen Bay von Riva liegt der Felsen *Kromion*, d. i. der zwiebelförmige, ehemahls *Kolone* genannt. Während das Gestade hier in der Nähe aus agglomerirtem Gestein mit Adern von Calcedon besteht, ist dieser Felsen reiner Phonolit. Diese Felsenmasse ist ganz von Pflanzenerde entblösst, und nur in den Spalten sah Graf Andreossy die *Bellis minor*, die *Alcea vulgaris*, das *Seseli* und tatarische *Sta-*

[1]) Gyllius de Bosporo thracico. Lib. III. cap. 1.

tice blühen [1]). Dieser Felsen war ehemahls von dem Gestade getrennt, ist aber heute durch Versandung mit demselben verbunden. Nach diesem Felsen folgt das Vorgebirge von Jum burun, das am meisten in's Meer vorspringende, und desshalben der Wuth der Wogen, die sich an demselben brechen, am meisten ausgesetzte. Dieses Vorgebirge hiess vor Alters *Ancyräum*, oder das Ankervorgebirge, von dem Anker, welchen Jason hier genommen, und am Phasis zurückgelassen hatte. Diess ist einer der mehreren jasonischen Anker, wodurch die Sage in der Folge mehrere Örter verherrlichet hat. Den steinernen, welchen die Argonauten aus Cyzikos mitgenommen hatten, liessen dieselben am artakischen Quelle (Artaköi) wieder zurück [1]). Das Ankervorgebirge war sofort eine heilige Stätte, und sonderbar genug machten die Neugriechen aus dem Anker der Argo einen Heiligen, so, dass die Bucht, welche vom Ankervorgebirge begränzt wird, heute die des heiligen Sideros, d. i. *des heiligen Anker* heisst. Auf diese folgt auf der anderen Seite des Vorgebirges Jum burun die Bucht *Kabakos*, zu Zeiten des Gyllius *Ampelodes* geheissen.

In derselben befinden sich zwey Grotten, die eine am Eingang, die andere im Grunde der Bucht, die letzte 12 Fuss breit, 14 tief, und 20 hoch, die andere grössere 72 Schuh breit, 69 tief, und 40 hoch [2]). In die-

[1]) Voyage de l'embouchure de la Mer Noire. pag. 96, 105, 308; par le Comte Andreossy. [2]) Gyllius de Bosp. thr. Lib. III. cap. 2. [3]) Graf Andreossy irrt, wenn er sagt, dass diese Grotten vor ihm kein Reisender angezeigt habe; schon Gyllius ist, wie überall, so auch hier ein treuer Wegweiser. Er bezeichnet dieselben klar mit den

ser Bucht waren Felsen, welche noch zu Gyllius Zeiten jeder einen besonderen Nahmen trugen, die aber heute von den Fluthen bedecket werden. Dieses waren vermuthlich die asiatischen Kyaneen, welche der Wanderer heute umsonst sucht [1]).

L. *Fanaraki in Asien.*

Der Leuchtthurm, welcher hier, wie auf dem gerade gegenüber gelegenen und eben so genannten Forte auf der europäischen Seite, nächtlicher Weile den Schiffern die Mündung des Bosporos ankündet, hat dem einen wie dem andern dieser beyden, durch Batterien vertheidigten Örter den Nahmen gegeben. Die Landspitze, auf der sich das Fort erhebt, heisst heute *Psomion*, d. i. das Brotvorgebirge, und stimmt also dem Sinne nach mit dem alten Nahmen des gegenüber gelegenen überein, welches vor Alters *Panium* hiess.

LI. *Poiras.*

Das Fort von Poiras liegt auf der asiatischen Seite, dem europäischen von Karibdsche gerade gegenüber, und ist mit demselben zugleich angeleget worden. Der heutige Nahme desselben, welcher vom *Boreas* hergenommen zu seyn scheint, ist nur eine Verstümmlung des alten Nahmens dieses Vorgebirges, welches vormahls *Coracion*, d. i. das *Rabenvorgebirge* hiess. Die Bucht, welche nördlich von dem Vorgebirge Poiras,

Worten: „*In sinus jam praedicti latere meridiano prope litus visuntur speluncae saxeae bene penitus concavae multitudinis capaces.*"

[1]) Gyllius de Bosp. thrac. Lib. III. c. 3. Voyage d'Andreossy pag. 113.

und südlich von dem Vorgebirge Fil burun begränzt wird, hiess ehemahls *Pantichion*; so hiess auch das Landgut des Belisarius an der Propontis zwischen dem Vorgebirge *Acritas* (Fener baghdschessi), und *Chalcedon* (Kadi köi), und dieses darf daher mit jenem nicht verwechselt werden.

LII. *Fil burun.*

Der Nahme heisst *Elephanten - Vorgebirge.* Diese Landspitze ist zugleich mit der gegenüber liegenden europäischen durch Batterien befestiget worden, welche der französische Ingenieur Monnier angelegt hat. Der auf der südlichen Seite des Vorgebirges sich einbiegende Hafen *Ketscheli liman* ist auf dieser Seite der erste des Bospors, wie auf der europäischen Seite *Bujuk liman.* Dieser Hafen hiess vor Alters *Chele*, d. i. die Skalen oder Landungsplätze, wie der von Bebek im unteren Theile der europäischen Seite des Bospors.

LIII. *Anatoli kawak.*

Gerade dem europäischen (Rumili kawak), an der grössten Enge des Bospors, welche die heilige Mündung (*Ιερον στομα*) hiess, gegenüber gelegen. Hier, an diesem Vorgebirge, läuft die bithynische Bergkette des Olympos, wie gegenüber die thracische des Hämus aus, und man kann sagen, dass sich diese beyden Gebirge hier unter der Wasserdecke des Bosporos die Hand geben. Der Parallelismus der natürlichen Anlage und künstlichen Befestigung, welchen man schon von der äussersten Mündung des Bospors an, bis hierher durch-

aus hat bemerken können, tritt hier noch weit augenscheinlicher hervor; wie dorten die Byzantiner sich auf den Höhen, die Osmanen am Gestade befestigten, so auch hier, nur ist das genuesische Schloss noch grössten Theils erhalten, während das gegenüber gelegene byzantinische Bergschloss, theils durch die Eroberer theils durch die Zeit zerstöret worden. Vor Alters hiess der Ort *Fanum* oder *Hieron*, von dem Tempel der zwölf Götter, denen zuerst der Argiver *Phryxos*, und dann *Jason* bey seiner Rückkehr aus Kolchis Altäre und Dankopfer geweiht hatten. Die zwölf Götter waren *Jupiter und Juno* (das männliche und weibliche Symbol der Luft); *Vulkan und Vesta* (das männliche und weibliche Princip des Feuers); *Neptun und Venus* (die männliche und weibliche Gottheit des Wassers); *Ceres und Mars* (die männliche und weibliche Gottheit der Erde); *Apollo und Diana* (das grosse und kleine Licht des Himmels); *Minerva und Merkur* (die Götter der Denkkraft und Überredungsgabe, der Kunst und des Handels, des wissenschaftlichen und des friedlichen Verkehrs).

Ausser den Altären der zwölf Götter, wird noch besonders bey den alten Schriftstellern häufig der Tempel des Zevs und des Poseidon erwähnt, welche auf dieser Seite der Meerenge standen, wie die Tempel des Serapis und der Cybele gerade gegenüber. Wahrscheinlicher Weise war dieses ein und derselbe grosse Tempel, in welchem die Altäre der eben erwähnten zwölf grossen Götter standen. In diesem Tempel des Zevs opferten die in oder aus dem Pontos Schiffenden, um vom Herrscher im Donnergewölk günstigen Wind zu erflehen, oder

dafür zu danken; in diesem Tempel des Poseidon weihte Pausanias, nachdem er zu Platäa den Mardonios besiegt hatte, einen ehernen Becher mit der stolzen Inschrift:

Als ein Denkmahl der Dankbarkeit dem König Poseidon
Hat Pausanias mich her an den Pontos geweiht.
Archon von Hellas, erzeugt aus lakedämonischem Stamme,
Kleombrotos Sohn aus des Herakles Geschlecht [1]).

Dieser Becher war also dem *Poseidon Soter*, d. i. *dem Retter aus Gefahren*, und dem *Zevs Eleutherios*, d. i. *dem Befreyer* geweiht. Der eigentliche Nahme aber, unter welchem Zevs hier am Eingange des Bosporos verehret ward, war *Urios*, d. i. der Herr der günstigen Winde, ein Nahme, der sich noch bis auf den heutigen Tag in der Benennung des anstossenden Riesenberges erhalten hat, indem derselbe auf türkisch *Jorus* oder *Joris tagh* heisst. Aus der Rede des Cicero gegen Verres lernen wir, dass drey Statuen des Zevs Urios in der alten Welt als Meisterstücke der Kunst vor andern berühmt waren: die eine, die macedonische im Capitolium; die zweyte, die an der Meerenge des Pontos; die dritte, welche zu Syrakus war, ehe Verres als Prätor hinkam. Als Urios war Zevs auch *Hodegeter*, d. i. der Wegweiser wie Herakles, wie dieses aus der alten Inschrift eines, nächst der Kirche von Chalcedon eingemauerten Steines erhellt [2]):

Wer das Segel spannt, ruf' vom Verdecke den Zevs an,
Ihn, den Leiter des Wegs [3]), Ihn, den Beherrscher des Winds [4]).

[1]) Herodotus beym Gyllius de Bosporo thracico L. III., cap. 5.
[2]) Montfaucon's Antiquité devoilée. [3]) Οδηγητης. [4]) Ουριος.

Sey es, dass er schifft zum Wirbel kyanischer Felsen,
 Wo Poseidon die Fluth sandigt in Wirbel verkrümmt,
Oder im ägäischen Meer durchforschet die Pfade der Fluthen;
 Opferkuchen sey immer dem Bilde geweiht,
Das Antipaters Sohn gesetzt dem freundlichen Gotte
 Als ein gutes Mahl, glücklicher Schifffahrt Symbol.

Die Meerenge von Hieron, oder die Mündung des Bosporos, wie dieselbe genannt ward, war als der nächste Berührungspunct von Asien und Europa von der ältesten Zeit her ein geschichtlich merkwürdiger Ort, der eigentliche Wachposten des Bosporos um die Ufer desselben vor den Einfällen nordischer Barbaren zu sichern, oder um durchfahrende Schiffe der Abgabe des Zolls zu unterwerfen.

Schon in den Kriegen des alten Byzanz war der Posten von Hieron ein grosser Zankapfel, wie in denen der neuen Roma oder Constantinopels. Als Belege davon folgen hier die belehrenden Worte des Polybios:

„Prusias, der bithynische König, nahm den Byzantinern *Jeron* an der Mündung des Bosporos weg, welches sie wenige Jahre vorher mit grossen Summen wegen der vortheilhaften Lage des Orts erkaufet hatten, indem sie keinem eine Gelegenheit (ihnen Vortheil zu entwenden) überlassen wollten, nicht den in den Pontos schiffenden Kaufleuten, nicht ihren Dienern, wegen des aus dem Seehandel zu ziehenden Gewinnes."

Der Tempel, damahls ein von den Schiffern vielbesuchter Wallfahrtsort, um günstigen Wind zu erflehen, oder dafür zu danken, war vermuthlich mit silbernen oder vergoldeten Ziegeln gedeckt, wie in neuerer Zeit die Moscheen von Meschhed und von Mekka,

wie der goldene Pallast zu Rom, und das goldene Dach zu Insbruk; der letzte Artikel des zwischen den Byzantinern und Prusias [1]) geschlossenen Friedensvertrages verbindet den König zur Zurückgabe der von dem Heiligthume geraubten Marmorsteine und Ziegel [2]). Wiewohl hier der Stoff der Ziegel nicht genennt ist, so ist es doch wahrscheinlich, dass dieselben von kostbarem Metalle waren, erstens weil es sich sonst schwerlich der Mühe gelohnt hätte, dieselben davon zu führen, und zweytens weil Polybius in einer anderen Stelle, wo er vom Heiligthume der *Aine* oder *Anäitis* zu Ecbatana, ebenfalls von Ziegeln, spricht, ausdrücklich hinzusetzt, dass die Säulen vergoldet, die Ziegel aber von Silber waren [3]).

Noch vor Constantin, im J. 248, drangen die Heruler mit einer Flotte von 500 Böten bis nach Byzanz vor, und besetzten Chrysopolis (Skutari), von wo sie nach gelieferter Seeschlacht bis nach *Hieron* sich zurückzuziehen gezwungen waren. Zu gleicher Zeit hatten hier die Gothen aus Europa nach Asien übergesetzt, und verheerten Bithynien bis an die Thore Nikomediens. Odenatos, als Feldherr des Orients, verfolgte sie bis nach Heraklea am Pontos, wo er einem anderen Odenatos erlag [4]). Im J. 866 erschienen zum ersten Mahl die Russen im Bosporos, und drangen mit einer Flotte bis nach Hieron vor [5]). Abermahls erschienen dieselben im J. 942, im acht und zwanzigsten Jahre der Regie-

[1]) Polyb. IV. 50. [2]) Ibid. 52. [3]) Polyb. Hist. LX. 24. [4]) Chronographia St. Nicephori Patriarchae, A. M. 5741. [5]) Simeon Logotheta; Zonaras XVI. 5.

rung des Kaisers Romanus, verbrannten Stenia, die griechische Flotte und Hieron [1]). Mit 10,000 schnell segelnden Schiffen (*Dromites*) gingen sie auf Byzanz los, als Theophanes der Patrizier ihnen mit der Flotte bey *Hieron* entgegen kam, und dieselben zurückschlug [2]).

Durch seine Lage war *Hieron* der natürliche Posten des Seezolls, welchen alle in oder aus dem Pontos fahrenden Schiffe hier entrichten mussten. Diese Zollämter hiessen *Commercia*, und aus diesem lateinischen Worte ist das türkische *Gümrük* entstanden, welches noch heute die Mauth bedeutet. Die Mauth des Bosporos war zu *Hieron*, wie die Mauth des Hellesponts zu *Abydos*. Die Kaiserinn Irene erleichterte diese beyden Zölle im vierten Jahre ihrer Regierung [3]). Als die Genueser von der Vorstadt Constantinopels aus den Kaiser in seinem Pallaste zu bedrohen, und die Herrschaft des Meeres sich anzumassen anfingen, waren sie vorzüglich darauf bedacht, sich in den Besitz von Hieron zu setzen, um dadurch die Herren der Meerenge und des Seezolls zu seyn. Sie hatten sich sowohl *Hierons* als *Serapions*, d. i. der beyden Zollämter auf der asiatischen und europäischen Seite des Bospors, in der Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts bemächtigt, und von daher schreibt sich erst die Erbauung der noch in ihren Ruinen auf den beyderseitigen Höhen, als dem äussersten Fusse des Hämus und Olympos, sichtbaren genuesischen Schlösser. Um ihnen diese Herrschaft des Bospo-

[1]) Simeon Logotheta anno praefato. [2]) Incertus Continuator Theophanis, in Romano Lacapeno XXXIX. [3]) Theophanes in Irene, und Cedrenus in Irene p. 474.

ros streitig zu machen, erschienen im J. 1350 drey und dreyssig venetianische Galeeren [1]). Die Meerenge von *Hieron* ward nun mehr als Einmahl der Schauplatz genuesischer und byzantinischer Seekämpfe [2]). In späterer Zeit, als schon die Türken die Thore der Hauptstadt bedrohten, lag die byzantinische Besatzung in *Hieron*, um den Übergang der Türken zu verhindern [3]). Aus den Trümmern des alten Tempels erbaute Justinianus eine dem Erzengel Michael gewidmete Kirche, welche also der auf dem anderen Ufer zu Kataskepe gelegenen gerade gegen über stand. Als Anführer der himmlischen Scharen war dem Erzengel auch der Wachposten der Meerenge des Bosporos übertragen [4]). Heute sind an den Mauern des alten Schlosses noch genuesische und byzantinische Wapen übrig, welche von der alten Herrschaft der Griechen und Italiäner zeugen. Die Einwohner des Schlosses selbst sind eine Colonie ruhiger Leute, welche sich vom Ackerbaue nähren, und nur unter sich heirathen, über deren religiöse Meinungen aber eigentlich nichts gewisses bekannt ist.

Man beschuldigt dieselben, wie die Drusen, des Unglaubens, und lobt dieselben zugleich wegen ihres friedlichen und eingezogenen Lebens. Die sonderbaren Sagen, die von denselben herumgetragen werden, beruhen auf sich, und es wäre der Mühe werth, dieselben näher zu untersuchen, sey es auch nur, um daraus Stoff

[1]) Nicephorus Gregoras, A. M. 6859. [2]) Nicephorus Gregoras IV. 2. [3]) Chalcondylas, Nicephorus Gregoras XI. IV. 2. Pachymeres VII. XXVII. [4]) Procopius de aedificiis L. I.: *juxta aulam cui Mohadion nomen vicinam loco qui Ieron nominatur aliud templum Archangelo erexit, vehementer elegans.*

für eine Novelle oder einen Roman zu gewinnen, der im ganzen Bosporos nirgends mahlerischer spielen könnte, als auf diesem alten Schlosse an dem Schlunde des Bosporos, im Angesichte seiner Mündung und der schönen Bucht von Bujukdere. Schon vor Alters ging hier eine ähnliche Sage, wie die von Hero und Leander an den Dardanellen, deren Stoff durch ein Gemählde erhalten ward, welches Dionysios von Byzanz nach Philostratos beschreibt [1]). Es stellte den Jungfernsprung des Bosporos, nähmlich einen steilen Felsen vor, von dem sich ein liebendes Paar, zu dessen Vermählung die Einwilligung der Ältern fehlte, in's Meer stürzte. Das Opfergemählde stellte nicht den Sturz, sondern ein auf diesem unzugänglichen Felsen erbautes festes Haus (Schloss) vor, welches nach jenem tragischen Zufalle ein von Freyern verfolgtes Weib zum Wohnort erwählet hatte, um sich den lästigen Bewerbungen der um sie freyenden Jünglinge dadurch zu entgehen. Sie war auf dem Gemählde von dem Söller des Hauses herabschauend vorgestellt, auf die Scharen der Freyer, die in Feyerkleidern und blumenbekränzt in Nachen auf dem Meere lagen, und singend und springend der schönen unbezwinglichen Frau auf den unzugänglichen Felsen Küsse und Grüsse zuwarfen. Daneben stand auf einem Felsen ein Amor, die Hände gegen das Meer ausstreckend; vielleicht sollte derselbe symbolisch der werberumdrängten schönen Frau den freyen Ausweg aus solchem Gedränge und aus dem Leben durch das Meer andeuten, vielleicht den Freyern den Wink ertheilen, ihren

[1]) Gyllius de Bosporo thracico, c. V.

Posten am Fusse des Felsens nicht zu verlassen, um die Schöne, wenn sie den tödtlichen Sprung wagte, mit offenen Armen aufzufangen, und in's Leben zurückzuführen.

LIV. Der Riesenberg.

So wird der höchste, hart am Gestade gelegene Berg des Bosporos, welcher, fast gerade gegenüber von Bujukdere, in das Vorgebirge Madschar burun ausläuft, von allen europäischen Reisenden genennt, während derselbe von den Türken mit den Nahmen *Jorus* oder *Joris taghi* belegt wird. Diesen, aus dem Nahmen des Jupiter Urius verstümmelten, trägt die ganze Gerichtsbarkeit von Anatoli kawak, der Berg selbst wird aber auch *Juscha taghi*, d. i. *der Berg des Josue* genannt, weil das auf demselben befindliche Riesengrab nach der moslimischen Überlieferung für das Grab des Josue gilt [1]). Der Fuss des Riesenberges läuft in zwey Vorgebirge aus, deren nördliches, Madschar burun, d. i. *das Vorgebirg des Ungarn*, das südliche Mesar burun, d. i. *das Vorgebirg der Grabstätte* heisst. Zwischen beyden biegt sich eine kleine Bay ein, gerade gegenüber der Bucht von Bujukdere, worinn das Dorf *Umur köi* liegt. Die am Fusse des ersten Vorgebirges aufgeführten Batterien sind, wie die in Europa gegenüber liegenden Batterien von Deli talian, das Werk des französischen Ingenieurs Monnier; sie heissen die Batterien von *Juscha*, so wie das alte Schloss von Anatoli kawak, auch das von *Jurus* genennet wird. So leben Jupiter *Urius* und *Josue* in

[1]) Dschihannüma, S. 665, und Subhi, B. 59.

der türkischen Sage neben einander, am Gestade des Bosporos fort. Ober der Batterie von Juscha sieht man die Ruinen der Kirche des heil. *Pantaleon*, welche Kaiser Justinianus hier aus dem Grunde wieder von neuem aufbaute [1]). Das Riesengrab auf der Höhe, dessen Hut zwey Derwischen anvertraut ist, wird heute das Grab des *Josue* genannt, und hiess ehemahls das Bett des *Herakles*. Wie in der alten indischen Welt überall die Spuren des *Buda* nachgewiesen wurden, so, in der griechischen, die des *Herakles*. An seine Stelle trat späterhin *Josue*, vermuthlich aus keiner anderen Ursache, als weil er während der Schlacht der Israeliten auf einem Berge gestanden hatte, um den Stillstand der Sonne, und den Sieg seines Heeres zu erflehen. Die Höhe dieses Berges beträgt 180 französische Metres. Der Felsen ist Kalk, der an dem Fusse desselben gebrochen und gebrannt wird; das sogenannte Riesengrab auf der Höhe, wo nach der griechischen Sage *Herakles* im Leben schlief und nach der türkischen *Josue* nach dem Tode ruht, ist 20 Schuh lang und fünf breit, mit einem Mauerrande eingefasst, mit Blumen und Gesträuch bepflanzt. Auf diesen Gesträuchen flattern Lumpen zerrissener Wäsche und Fetzen abgetragener Kleider, welche türkischer Aberglaube nicht nur hier, sondern an allen Wallfahrtsörtern, als eine Art von Votiv-Tafeln wider das Fieber, oder andere Krankheiten aufhängt,

[1]) Procopius de aedificiis. Der heil. Pantaleon war ein Martyrer aus der Zeit Kaiser Diokletians, dessen Nahme aus Pantelemon abgekürzt, zuletzt in Pantalon übergegangen ist. Hier also und nicht in Panteleone, wie die Note zu Child Harold's IV. Ges. sagt, ist der Ursprung des venetianischen Pantalone zu suchen.

damit, wie der Fetzen gelüftet wird, auch die Krankheit aus dem Leibe des Trägers, der den Rest des Hemdes auf dem Leibe trägt, entweiche. Dieser allgemein gang und gäbe Aberglaube verleidet die meisten türkischen Wallfahrtsörter dem europäischen Besucher mit Ekel und Abscheu. Mitten in der schönsten Umgebung der Natur, befällt ihn die nicht ungegründete Furcht, dass das lebenathmende Gesträuch durch diese Lumpen verpestet sey.

LV. Chunkar iskelessi.

Dieser Nahme heisst auf deutsch: *der Landungsplatz des Kaisers* oder *Königs* (denn sehr wahrscheinlich ist das altdeutsche *Chunig*, und das persische *Chunkiar*, ein und dasselbe Wort). Diess Kaiser- oder Königthal ist eines der schönsten auf der asiatischen Seite des Bosporos, und zog daher zu jeder Zeit die Aufmerksamkeit der Sultane als Erlustigungsort auf sich. Schon Mohammed II. errichtete hier ein Köschk, dem er zum Andenken der hier erhaltenen Nachricht der Eroberung von *Tokad*, den Nahmen dieser Stadt beylegte [1]).

Nach Mohammed dem Eroberer erbaute Suleiman der Grosse hier einen Sommerpallast, der aber im J. d. H. 1159 (1746) sehr in Verfall gerathen, von Sultan Mahmud in vollem Glanze, mit Quellen und Fontainen, mit Wasserbecken und Rasensoffa's wieder aufgebauet wurde. Alle diese hölzerne und papierne Herrlichkeit ist jedoch heute schon gänzlich verfallen, und kaum mehr in ihren Ruinen sichtbar. Das schwülstige Chro-

[1]) Ewlia und Isi B. 63 und 64.

nograph Nevres Efendi's, welches hier, Gold auf Lasur, als Inschrift prangte, hat der Geschichtschreiber Isi erhalten, ohne welchen es schon heute unmöglich wäre, die Epoche dieses Baues auszumitteln. Statt dieses in der Tiefe des schönen Thales schon verfallenen Sommerpallastes von *Tokad*, hat Sultan Selim III. in dem Vordergrunde eine Papiermühle angelegt, welche das herrlichste Papier von der Welt liefern müsste, wenn die Güte desselben der Pracht des Baues entspräche. Alles ist aus Marmor, die Säle gross und hell, und das Ganze eher für ein Feenschloss, als für eine Papierfabrik zuhalten. Wie Selim III. hier, hatte Ahmed III. zu Kiagadchane eine Papierfabrik angelegt, und die schöne und feyerliche Stille der Natur mit dem Laute thätigen Kunsterwerbs beseelet. Beyde diese Papierfabriken waren in den anmuthigsten Thälern der Umgebungen Constantinopels angelegt; beyde Sultane begünstigten ganz vorzüglich die Druckerey, welche jener einführte, dieser wieder herstellte; aber Papiererzeugniss und Druckerey scheinen nicht glücklicher Vorbedeutung zu seyn für osmanische Sultane, denn die beyden Errichter der Papierfabrik und Einführer der Druckerey verloren beyde durch gewaltsamen Volksaufruhr Thron und Leben. Vor Alters hiess das Vorgebirge Madschar burnu *Argyronium*, das Vorgebirge Mesar burnu *Actorechon*, und die Bay von Chunkar iskelessi *Maucoporis*.

LVI. Begkos.

Das grosse türkische Dorf *Begkos* liegt an der Mündung des Thales und an der Bay, welche ehemahls die Bucht des Amycos (*Sinus Amyci*), und der Hafen des *rasenden Lorbers* (*Portus laurus insanae*) hiess. Hier waren zur Zeit der Argonauten die Ochsenställe des Königs der Bebryker *Amykos*, und sein Hoflager; hier bestand er den Kampf mit Pollux, und erlag in demselben. Ihm wurde hier (und nicht auf dem Riesenberge, wie Chevalier will), das Grab erhöht, und mit einem Lorberbaum bepflanzt, der in der Folge durch die sonderbare Eigenschaft seiner Blätter berühmt ward, dass, wer dieselben abbrach und bey sich führte, unwillkührlich in allerley Schimpfreden ausbrach, und dadurch zu Hader und Streit Gelegenheit gab [1]). *Begkos* ist ein grosses türkisches Dorf, dessen Richterstelle ehemahls der jedesmahlige Hofastronom (*Munedschimbaschi*) versah, und dessen Polizeyaufsicht dem Officiere der Bostandschi des benachbarten *Sultania* übertragen war [2]). Die Bucht ist ein herrlicher Ort für den Fang der Schwertfische, und es sind in derselben mehrere *Dalian* oder Fischgerüste aufgerichtet, auf deren Spitze die Fischer sitzend die Ankunft der Fische beobachten, um hierauf nach gegebenen Zeichen die Netze zuzuziehen. Sultan Mahmud I., welcher den Sommerpallast zu *Tokad* neu aufgebauet hatte, schenkte seine Huld auch der Fontaine von *Begkos*, welche im selben Jahre d. H. 1159 (1746)

[1]) Arrianus und Dionysius beym Gyllius de Bosporo thracico L. III., c. 6. Plinius L. XVI. 44. [2]) Ewlia.

neu aufgebaut ward. „Ihre Kuppel (sagt der Geschichtschreiber Isi [1]) in seinem gewöhnlichen Hofpomp) ist wie die Kuppel des Himmels ein geschliffener Diamant, und ihre immer fliessenden Röhren sind eben so viele wohlberedte Zungen, aus denen, wie aus dem Munde schöner Geister, das Wasser der Beredsamkeit in Strömen des Lebens fliesst. Sie stellt zugleich den Quell des Aug's, und den Quell der Sonne dar, im Vergleich mit ihrem Wasser verdunkelt sich das hellste Wasser der Edelsteine u. s. w."

LVII. Akbaba.

Wie wir auf der europäischen Seite des Bosporos von Bujukdere aus landeinwärts einen Abstecher nach den Dörfern von Baghdsche köi und Belgrad gemachet haben, so verfolgen wir auch von *Begkos* aus einen zwey Stunden langen Spaziergang nach *Akbaba* und *Sekedere*, zwey in der gesagten Entfernung vom Ufer, in einem romantisch schönen Thale gelegene Dörfer. Akbaba, d. i. der *weisse Papa*, hat seinen Nahmen von dem Grabe eines frommen Mannes, der unter diesem Beynahmen zum Rufe der Heiligkeit gelangt ist, und ist vorzüglich durch seine Kirschen und Kastanien berühmt, derenthalben es in den Monathen, wo diese beyden Obstgattungen reifen, von Spaziergängern häufig besuchet wird. Das Dorf Akbaba ist eine gute Stunde, und das Dorf Sekedere, das mit einem anderen Nahmen gewöhnlich *Teresikli* genennt wird, eine halbe Stunde weiter landeinwärts gelegen. Bey demselben befindet sich ein Ge-

[1]) Isi B. 64

sundheitsbrunnen, dessen Wasser weit und breit besucht, und sowohl auf dieser Seite des Bosporos, als auf der gegenüber liegenden verführet wird. *Jussuf Aga*, der mächtige *Kiaja* der Walide unter Sultan Selim III., stellte, wie die Inschrift lehrt, die Fontaine, welcher das Wasser entspringt, in dem heutigen Zustande her. Von hier aus geht der Spaziergang noch weiter fort nach anderen Dörfern, welche ein oder zwey Stunden landeinwärts am Fusse der bithynischen Bergkette liegen, als: Arnaud köi, d. i. *das Albaneser-Dorf;* Bos chane, *das Eishaus*; Ali Behadir, nach dem Nahmen des osmanischen Feldherrn genannt, welcher das Schloss von *Jurus* (ehemahls *Hieron*, wo der Tempel des Jupiter Urius stand) eroberte. Das Thalwasser von Teresikli läuft rechts auf das Thal von Tokad zu, und geht bey Chunkiar ikelessi in's Meer. Das Thal von Akbaba, und die Fortsetzung desselben nach Teresikli, und dem schönen Gesundheitsbrunnen von *Kara Jailak*, erinnert den Bewohner der von allen nicht am Meere gelegenen europäischen Hauptstädten am schönsten gelegenen, nähmlich den Bewohner Wien's, an die schönen romantischen, hinter dem Kahlenberge von Dornbach bis Mauerbach gelegenen Thäler, und die von schönem Baumschlag reich umgrünte marmorne Fontaine an die von Schönbrunn.

LVIII. Sultania.

Die auf Begkos folgende Bay, und das in derselben amphitheatralisch gelegene Dorf heisst *Sultania* von einem Garten, den hier zuerst Sultan Bajasid II. ange-

legt hatte. Als unter Sultan Murad III., der in Persien stehende Feldherr Usdemir Oghli Osman Pascha in Armenien die Städte: Gendsche, Schirwan, Schamachi und Tebris, die Hauptstadt von Aserbeidschan erobert hatte, sandte er Fenster, Thüren, Gesimse und Gläser der dort eroberten und zerstörten Palläste, und Sultan Murad III., verwandte diese Trophäen zu dem Baue eines Uferlusthauses zu Sultania, das ganz im persischen Geschmacke ausgeschmückt ward, und nun den Nahmen von *Sultania*, welcher auch der einer der schönsten Städte Aserbeidschans ist, in doppelter Bedeutung trug; besonders zeichnete sich dasselbe durch schöne Gemählde in persischem Geschmacke aus, welche mit den Kunstwerken Mani's und Bihsad's, der berühmtesten morgenländischen Mahler, wettzueifern sich bestrebten. Heute ist dieses Köschk gänzlich verfallen und durch den von einem Reis Efendi gebauten neuen Pallast ersetzt.

LIX. Indschir köi,

d. i. das *Feigendorf*, folgt auf Sultania, und hat seinen Nahmen von den Feigen, welche sowohl hier, als in den Umgebungen von Sultania häufiger, als irgend wo anders wachsen. Unter denselben zeichnet sich bey Sultania, als Spiel der Natur, eine Baumgruppe, welche zwey Cypressen - und zwey Feigen unter einander verschlingt, auf eine ausserordentlich überraschende Weise aus. Mitten unter den Zweigen der Cypressen, streckt die Feige ihre fruchtbringenden Äste heraus, und ein Theil des Stamms der Cypressen ist von dem

des Feigenbaums umschlossen. Im J. d. H. 1176 (1762) wurden hier einige Kaffehhäuser, wegen gesetzwidrigen Ausschweifungen, welche dort Statt gefunden hatten, niedergerissen [1]). Zu Indschir köi war auch der Pallast Hesare Ahmed Pascha's, des im Janitscharenaufruhr in tausend Stücke (*Hesar para*) zerstückten Groswesirs [2]).

LX. Tschübüklü.

Unmittelbar nach Indschir köi krümmt sich das Ufer in einen kleinen Busen ein, welcher beym Dionysios von Byzanz *Catangion* heisst, und für den fischreichsten der asiatischen Küste des Bosporos nach dem von Chalcedon galt. Sultan Selim I. verschönerte den Ort mit einem Pallaste und einer Gartenanlage, wovon noch heute ein grosses steinernes Wasserbecken übrig ist. An dem südlichen Ende der Bucht sah noch Gyllius [3]) die Ruinen des grossen Klosters der *Schlaflosen* (*Ακοιμητων*), welches der Abt Alexander um das Jahr 420 [4]) hier gestiftet hat. Die Einrichtung der Klöster der Schlaflosen unterschied sich darin von anderen, dass der Chor nicht gewöhnlich zur Mette, Mittag, Vesper und Complet, sondern in einem fort unablässlich gesungen und gebethet wurde. Zu diesem Ende waren die Mönche in drey Rotten getheilt, deren immer eine die andere Tag und Nacht hindurch ablöste, so dass, wie vor dem Altare das ewige Licht brannte, auch von dem Chore der ewige Gesang zum Lobe des Herrn erscholl. Von dem Ursprunge des heutigen Nahmens von Tschübüklü erzählt die osmani-

[1]) Wassif I. Theil 227. [2]) Ewlia. [3]) Gyllius de Bosporo thracico L. III. c. 7. [4]) Du Cange, Constantinopolis Christiana L. VI. c. 8.

sche Sage, dass Sultan Bajasid II. seinem Sohne Selim I., nachdem er denselben von der Statthalterschaft von *Trabesun* abgerufen, allhier acht Ruthensteiche gegeben habe; diese acht Streiche seyen die Vorbedeutung der acht Regierungsjahre Sultan Selim's I. gewesen. Bajasid, oder sein Sohn Selim, oder der bey dieser Strafhandlung gegenwärtige fromme Mann Kara Schemseddin habe die Ruthe (Tschübük) in die Erde gepflanzt, welche dann gewurzelt, und acht Äste getrieben habe, hiervon habe der Ort den Nahmen. Der Ort ist vorzüglich seiner guten und schönen Kornellkirschen wegen berühmt. Ewlia, der aber überhaupt ein grosser Freund von Übertreibungen ist, versichert, dass es deren gebe, so gross, wie die rubinfärbigen Datteln von Medinah, eine bis fünf Drachmen wiegend. Die Volkssage, welche das Gesträuch umher aus der von Bajasid gegebenen und von Selim empfangenen Ruthe entstehen lässt, sieht in den rothen Beeren vermuthlich nichts als die Blutstriemen der Ruthe [1]).

LXI. Kanlidsche.

Das Dorf dieses Nahmens, welcher zu deutsch *das Blutige* heisst, liegt an der Spitze eines Vorgebirges, welches, dem von Mesar burun gegenüber, das äusserste Ende bildet der grossen Bay des Bospors, welche sich zwischen denselben einbiegt, und welche die vier Buchten oder Häfen von *Chunkariskelessi* (Maucoporis), von *Begkos* (Amykus), *Sultania* (*Paludes*, die Sümpfe), und *Tschübük* (Catangion) in sich begreift. Das Vorgebirge

[1]) Ewlia.

von Kanlidsche hiess ehemahls *Glarus*, und da dasselbe in zwey Rundungen ausläuft, wurde die obere nördliche *das Vorgebirge des grossen Glarus*, die untere südliche *das Vorgebirge des kleinen Glarus* genannt. Die beyden hervorspringenden Rundungen umschliessen heute den Hafen von Kanlidsche. Dieses ist ein grosses türkisches Dorf mit einer *Dschami*, d. i. grossen Moschee, worin am Freytage das Gebeth von der Kanzel für den Sultan verrichtet wird, und mehreren kleineren (*Mesdschid*). Die grosse Moschee, hart am Landungsplatze, wurde von Iskender Pascha, einem der Wesire Sultan Suleiman des Grossen, erbaut, mit bleygedeckter Kuppel und einem Minare. In dem Bade war vormahls (ob auch noch heute, ist uns unbekannt) ein aus Stein gehauener Elephant zu sehen, welcher das Wasser aus seinem Rüssel spie, und ein Gegenstand allgemeiner Bewunderung war [1]). Der kleine Hafen von Kanlidsche hiess ehemahls der Hafen des *Phryxus*, und das Vorgebirge der beyden Glarus auch *O'ξύρρυν*, d. i. *das Scharfliessende*, von der heftigen Strömung der Fluthen, welche von diesem Vorgebirge auf das seitwärts hinunter liegende europäische, von Rumili hisssar hinübergestossen, dorten die *Teufelsströmung* (*Scheitan akindissi*) bilden: welche Dionysios *τυ κλυδωνως ροωδης* heisst. Unter dem Vorgebirge der scharfen Strömung (*O'ξύρρυν*) in der Gegend, die heute *Körfüs baghdschessi*, d. i. *der Selleriegarten* heisst, ragten die heute nicht mehr ober der Meeresoberfläche sichtbaren Felsen hervor, welche *Blabe* genannt wurden, und an denen sich wie

[1]) Ewlia.

Dionysios und Tacitus erzählen, die den Bosporos herunter oder hinaufschwimmenden Pelamiden oder Thunfische schreckten, und von hier geradezu auf das andere Ufer hinüber steuernd, der jenseitigen Strömung folgend, dem Hafen des goldenen Horns in dichten Scharen zueilten [1]).

LXII. Anatoli hissari.

Gerade gegenüber von Rumili hissar erhebt sich dieses Schloss, als die asiatische Schutzwehr der grössten Enge der Bospors. Dasselbe wurde von Mohammed II. noch früher als das Schloss auf der europäischen Seite erbaut, und erhielt den Nahmen *Güsel hissar*, d. i. *das schöne Schloss*. In späterer Zeit wurde dasselbe in den europäischen Türkenkriegen unter dem Nahmen des *schwarzen Thurmes* berüchtiget, indem viele Kriegsgefangene unter harter grausamer Behandlung hier im Kerker zu schmachten verdammt waren. Es war in dieser Hinsicht nicht minder berüchtigt, als vormahl das *Schloss der Vergessenheit*, oder der *Thurm der Lethe* bey den alten persischen Königen, und als in späterer Zeit der *Blutbrunnen* in den sieben Thürmen; lauter Staatsgefängnisse, in denen die unglücklichen Opfer inländischer oder ausländischer Politik dem befreyenden Tode durch qualvolles Kerkerleben vorenthalten wurden. Hart vor der Vorstadt, an der südlichen Seite des Schlosses, mündet das Flüsschen *Gökssu*, d. i. das himmlische Wasser, und an der Mündung desselben erhebt sich ein sultanisches, von Sultan Mahmud [2]) ge-

[1]) Gyllius de Bosporo thracico, L. III., c. 7. [2]) Isi B. 271.

bautes, von Sultan Selim erneuertes Köschk. Das schöne Thal, welches sich von der Mündung hinaufzieht, und von dem genannten Flüsschen durchströmt wird, heisst *das Thal des himmlischen Wassers*, und ist unstreitig das schönste der schönen, oder das schönere der schönsten Thäler des Bosporos. Wer Wien und seine herrlichen Umgebungen kennt, wird hier eines der schönsten, hinter dem Kahlenberge gelegenen Thäler, nähmlich das von *Weidling*, nur in vergrössertem und verschönertem Massstabe wieder zu sehen vermeinen. Die Windungen des schönen Thales des *himmlischen Wassers* scheinen aus dem Thale vom *Weidlingbach* hierher versetzt, durch einen Zauberschlag, der den Bach zum Flüsschen anschwellte, die Hügel aus einander rückte, und ihre Weichen statt mit Buchen und Weiden, mit Cypressen und Platanen bepflanzte. Herrlicher Thalstrom, vormahls *Aretas* genannt, und himmlisches Thal, wo der blaue und laue Himmel sanft auf dem reichen und weichen Busen der Hügel ruht, du verwirklichest die schönsten Beschreibungen der Reisebeschreiber und Dichter von den Paradiesesflüssen und edenischen Thälern der Erde! Kaschmir und Jemen, d. i. das *glückliche Indien* und *Arabien*, dürften dich unter ihre begünstigtsten Lieblingsplätze zählen, und wer die Heldensagen *Antar's* des *Vaters der Ritter* kennt, wird sich durch dich in die romantische Scene des glücklichen Arabiens in das *wohlbewässerte Thal*, und an den Fuss der *glücklichen Berge* versetzt glauben. Die Ansicht oder Erinnerung dieses Thals musste dem Dichter Melhemi vorgeschwebt haben, als er zum Lobe des Bosporos das be-

rühmte schöne Distichon dichtete, wodurch derselbe weit über die vier schönsten Gegenden Asiens, welche dem Morgenländer als die vier Paradiese des Ostens gelten, erhoben wird. Diese vier Gegenden sind: Die herrliche Flur von *Damaskus* (*Guta* genannt), die schönen Auen von *Obolla* bey Bussra, die Ebene von *Sogd* und das schöne Thal *Schaab Bewan* im südlichen Persien. Weit über alle diese erhebt den Bosporos der Doppelvers Melhemi's:

> Wie Schaab, Guta, Obolla und Sogd auf Erden berühmt sind:
> So ist des Bospors Gestad' im Paradiese berühmt.

Dieser Doppelvers findet sich häufig als Inschrift in den Köschken und Lusthäusern des Bosporos angebracht, und der Schreiber dieser Zeilen schrieb denselben zuerst von einer Inschrifttafel im Sommerhause des Reichsgeschichtschreibers und Reis Efendi, *Wassif Efendi* zu Bulgurlü ab. Derselbe kömmt aber auch mehr als Einmahl in der osmanischen Geschichte, in dem Munde asiatischer Bothschafter vor, welche durch die Wiederhohlung desselben ihre Bewunderung der Schönheit des Bosporos aussprachen. Erst von dem indischen Bothschafter Dschihanschah's, der im J. d. H. 1063 (1652) nach Constantinopel gesendet worden [1]; und dann bey Gelegenheit der persischen Bothschaft im J. d. H. 1134 (1721) bey einem derselben gegebenen Feste vom Grosswesire selbst angeführt. Er erinnerte den damahligen Geschichtschreiber Raschid Efendi daran, und als der Reichshistoriograph (sey es wirklich, sey es aus Gefälligkeit gegen den Grosswesir) sich der Stelle, wo davon

[1]) Naima III. S. 421.

in der Geschichte seines Vorfahrer die Rede ist, nicht gegenwärtig hatte, liess der Wesir sogleich die Geschichte Naima's bringen, und schlug die angeführte Stelle mit grossem Beyfall der Gesellschaft auf [1]).

LXIII. *Kandilli.*

Wie das eben beschriebene Thal des himmlischen Wassers alle anderen Thäler des Bosporos an Schönheit, so übertrifft das auf dem folgenden Vorgebirge oben und unten angebaute Dorf von Kandilli alle anderen des europäischen und asiatischen Ufers durch Schönheit der Lage und Reinheit der Luft. Murad III. legte hier zuerst einen Sommerpallast an, in dem sich auch Murad IV. häufig wohl gefiel. In den langwierigen Kriegen der zweyten Hälfte des siebenzehnten Jahrhunderts war dieser Pallast, so wie viele andere verfallen, und sogleich nach dem Passarowitzer Frieden im J. d. H. 1131 (1718) war eine der ersten Sorgen des Grosswesirs Ibrahim Pascha, diesen und andere Sommerpalläste Sultans Ahmed III. wieder in neuem Glanze herzustellen, um den Ministern fremder Höfe die Spuren des Verfalls und des Ruins der Kriegsjahre so viel als möglich zu entziehen [2]). Zu dem heutigen Glanze erhob sich der Ort jedoch erst seit der Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts, als Sultan Mahmud im J. d. H. 1167 (1751) nicht nur den kaiserl. Pallast ganz von neuem erbaute, sondern auch eine Moschee und ein Bad errichtete, und den zu dem *Wakf*, d. i. zum Religionsfonde der Moschee gehörigen Ufergrund gegen bestimmte jährliche Grund-

[1]) Raschid III. B. 102. [2]) Raschid III. B. 39.

steuer als Baustätte hintangab [1]). Der alte Nahme dieses Vorgebirges war *Περὶῤῥυν*, oder das *Umflossene* von der *heftigen Strömung* (*Ἄκρα ῥοιζῦσα*), welche von dem gegen über gelegenen Vorgebirge des Teufelsstroms (*Sheitan akindissi*) abgestossen, gerade auf *Kandilli* herüber treibt. Die Gebäude auf der Höhe von *Kandilli* gewähren die schönste Aussicht und Ansicht des Bospors, indem man hier von mehr als Einem Köschk die obere und untere Mündung des Bospors, den Pontus und die Propontis zugleich erblicken kann. Mit Recht hat Melling in seinem die Umgebungen Constantinopels mahlerisch darstellenden Werke, mehr als eine Aussicht von diesem Standpuncte aufgenommen, der seines Nahmens (Kandilli heisst *das mit Laternen begabte*) werth ist, weil der Ort, wie die Schönheitsleuchte der Erde am Gewölbe des Himmels aufgehangen ist, die Strahlen seines Lichts weit umher, auf die Höhen und Niederungen des europäischen und asiatischen Gestades versendet.

Viele Reisende haben die Spazierfahrt des Bospors mit Entzücken beschrieben, und die Bilder der Zauberlaterne, welche die beyden Ufer desselben in farbigem Gemische darbiethen, mit Worten zu mahlen versucht, aber von dieser *Zauberlaterne* (Kandilli) der schönsten Aussicht aus bewundern nur wenige Europäer das Panorama des Bospors, und keiner hat es noch versucht, von hier aus den Doppelbund von Natur und Kunst, von Grösse und Anmuth, vom Erhabenen und Schönen, wie er im Bosporos vor Augen liegt,

[1]) Isi. B. 272.

zu schildern. Was hälfe auch die einzelne oder die Gesammtbeschreibung von Hügeln und Thälern, von Buchten und Bayen, von Wiesen und Bächen, von dunkeln Cypressenhainen und lichten Rosengehägen, von tosenden Fluthen und kosenden Quellen, von goldenen Köschken und marmornen Fontainen; dieses Gewimmels von flaggenden Masten und hochragenden Minares, von luftdurchschiffenden Kuppeln, und fluthdurchfliegenden Nachen; dieses Wechseltanzes von Häfen und Vorgebirgen, von Strömungen und Gegenströmungen, von Bergen und Seen, wodurch der Schiffer bey jeder neuen Krümmung des Gestades sich in einen neuen, zauberumuferten See versetzt glaubt. Diese Folge der *sieben* Zauberkessel, in deren jedem, wie in dem der Medea, die alte Natur wieder verjüngt und in neuer Anmuth erscheint, überschauet die schöne Aussicht der *Zauberlaterne* von Kandilli. In die Ecke eines Köschk's mit dem Rücken an einem Pfeiler desselben gelehnt, schaut ihr ohne den Leib zu rühren, und nur den Kopf rechts und links bewegend, hier auf den dunklen Pontos, und dort auf die lichte Propontis hinaus. Land und Meer, Asien und Europa treten hier vor eueren Augen in den heiligen Bund friedlicher Schönheit zusammen, und von hier aus ist der Blick *Herr zweyer Erdtheile* und *zweyer Meere*, indem derselbe auf einmahl das thrazische und bithynische Gestade, die Felsen der *Kyaneen* und die Inseln der *Seligen* umfasst.

LXIV. Kulle baghdschessi,

d. i. *der Garten des Thurmes,* gerade gegenüber von Kuru tscheschme, und hat seinen Nahmen wie das oben erwähnte Dorf von Tschübüklü von einer historischen Sage. Sultan Selim I. soll, im Zorne über seinen Sohn Suleiman, dem Bostandschibaschi denselben zu erdrosseln befohlen haben. Der Bostandschibaschi aber habe mit Gefahr seines eigenen Lebens das des Prinzen gerettet, indem er ihn an drey Jahre an diesem Orte eingeschlossen, und erst bey der Rückkehr Selims aus Ägypten, als ihn der Blutbefehl reute, und die Kinderlosigkeit schwer auf's Herz fiel, soll er ihn mit der Nichterfüllung seines Befehles freudig überraschet haben. Als Sultan Suleiman zur Regierung kam, verwandelte er den Thurm in einen herrlichen Garten mit Wasserbecken und Springbrunnen, und eine der grössten ältesten Cypressen soll er mit eigener Hand gepflanzet haben. Vormahls stand hier die Kirche des Erzengels Michael, gerade der gegenüber, die auf der europäischen Seite im Anaplus (Kurutscheschme) stand. Der Ort hiess *Προυχθους* d. i. *der Hervorspringende*, weil das Ufer hier in einem Winkel vorspringt. Kaiser Justinian, welcher die auf der anderen Seite gelegene Kirche in neuer Herrlichkeit hergestellt hatte, baute auch die auf dieser Seite auf [1]). Da der Erzengel Michael als der Anführer himmlischer Herrscharen verehrt ward, so war ihm die besondere Huth der Meerenge und der Wachposten, welche den Bosporos vertheidigen, anvertraut. Desshalben standen so,

[1]) Procopius de aedificiis L. I.

an der unteren Mündung (im *Anaplus*) als an der oberen (im *Hieron*), sowohl auf dem europäischen als auf dem asiatischen Ufer, Kirchen des Erzengels, nähmlich zu Kataskepe (ober Rumili kawak), und gegenüber zu Mochadion [1]) (Jorus oder Anatoli kawak), ober dem Vorgebirge Estias [2]) (Kurutscheschme), und hier am Prouchtous (Kulle baghdschessi).

LXV. Tschengelli köi,

heisst das *Hakendorf* von den alten eisernen Ankerhaken, welche Mohammed II. hier am Ufer gefunden haben soll. Der hier befindliche sultanische Garten wurde von Sultan Murad IV. angelegt, und zur Zeit der Launen seiner Grausamkeit vor anderen bewohnt. Von hieraus befahl er zahlreiche Hinrichtungen, und nahmentlich wurde hier *Elias Pascha*, der zu Pergamos die Fahne des Aufstandes aufgepflanzt hatte, nachdem denselben Kutschuk Ahmed Pascha besiegt und gefangen genommen hatte, hingerichtet. Dieses ist also der dritte Ort an dem asiatischen Ufer des Bospors, dessen Nahme mit geschichtlichen Erinnerungen an die Willkühr und Grausamkeit des Despotismus verknüpfet ist. Zu *Tschübüklü* gab Bajasid II. seinem Sohne Selim I. die Ruthe, zu *Kulle baghdschessi* ward Suleiman der von seinem Vater anbefohlenen Hinrichtung durch das Gefängniss im Thurm entzogen, und *Tschengelli köi* war der Aufenthalt Murads IV., der seiner blutdürstigen Laune freyen Lauf lassen wollte.

[1]) Procop. de aedificiis [2]) Gyllius de Bosp. thracico L. II. c. 10.

LXVI. Begler Beg,

liegt gerade gegenüber von Orta köi, und wurde erst in neuerer Zeit durch die Anlage sultanischer Gärten zu dem heutigen Wohlstand erhoben. Indessen war der Ort schon unter den byzantinischen Kaisern durch grosse und glänzende Gebäude ausgezeichnet. Zu Gyllius Zeiten wurde der Ort *Chrysokeramos*, von einer, mit goldenen Ziegeln gedeckten Kirche genannt, und er sah hier ungeheure Steine von 12 Schuhen in der Länge aus den Grundfesten ausgraben [1]). Dieses waren vermuthlich die Ruinen des königl. Pallastes, welchen Kaiser Justinian und seine Gemahlinn in ein Kloster reuiger Freudenmädchen verkehrten, und dabey schöne Gärten und Lusthäuser anlegten, damit die Reuigen die Reue so minder reue [2]).

Unter der Regierung Sultan Mahmuds, welcher hier im J. d. H. 1147 (1734) einen neuen Garten anlegte, erhielt der Ort den Nahmen *Ferruchfesa*, d. i. *Freudevermehrender*, vermuthlich als Nahahmung des berühmten Gartens *Dilkuscha*, d. i. *des Herzeröffnenden*, welchen Timurleng zu Herrat angelegt hatte [3]). Auch baute er zwischen Begler Beg und Tschengelli köi ein neues Köschk für die Sultaninn Walide, welchem der Nahme *Schewkabad*, d. i. der *Sehnsuchtsbau* beygelegt wurde [4]), um in der Reihe der übrigen kaiserlichen Sommerpalläste, welche ähnliche Nahmen führen, würdig figuriren zu können. So heissen die Sommergebäude von Kiagad-

[1]) Gyllius de Bosp. thrac. L. III. c. 8. [2]) Procopius de aedificiis. [3]) Subhi B. 59. [4]) Subhi B. 60.

chana, *Seadetabad*, d. i. *der Glückseligkeitsbau*; der Pallast zu Beglerbeg, *Humajunabad*, d. i. *der Kaiser*- oder *Königsbau*; zu Beschiktasch, *Neschatabad*, d. i. *der Fröhlichkeitsbau*; zu Salibasari, *Emnabad*, d. i. *der Sicherheitsbau*; zu Alibeg koi, *Chosrewabad*, d. i. der *Chosroesbau* und *Beharabad*, d. i. *der Frühlingsbau* [1]).

LXVII. Istawros.

Der Nahme dieses Ortes, welcher gegenüber von Beschiktasch gelegen ist, scheint anzuzeigen, dass hier ehemahls eine, der Verehrung des heiligen Kreutzes gewidmete Kirche gestanden habe. Durch die Nähe und Anmuth der Lage zog Istawros, so wie das gegen über gelegene Beschiktasch schon sehr frühe die Aufmerksamkeit der Sultane auf sich, und Ahmed I. baute hier im J. d. H. 1022 (1613) eine Moschee an dem kaiserlichen Garten [2]). Sultan Abdul Hamid, wiewohl er das Reich nicht mit Eroberungen vergrössert hatte, und also nach den Grundgesetzen des Islams keine Moscheen zu erbauen berechtiget war, baute hier dennoch eine nicht grosse, aber artige Moschee, die sich durch den Glanz ihrer Formen aus allen sie umgebenden Gebäuden mit Auszeichnung hervorhebt.

LXVIII. Kusghundschik.

Unmittelbar auf Istawros folgt das Dorf Kusghundschik, welches fast an Skutari anstösst. Den Nahmen erhielt es von *Kusghun Baba*, einem türkischen Heiligen, welcher zur Zeit Sultan Mohammeds II. lebte. Hier war

[1]) Subhi B. 63. [2]) Feslike im Jahre 1022.

ehemahls ein Pallast der Prinzessinn Kia Sultan, der Gemahlinn des Grosswesirs Melek Ahmed Pascha, und in dem Nahmen des unmittelbar daran stossenden kleinen Hafens *Oegüs limani* (Ochsenhafen) hat sich der ursprüngliche Nahme des Bospors (*Ochsenfurth*) dem Sinne nach erhalten. Mit Kusghundschik, oder eigentlich mit dem darauf folgenden bosporischen Vorgebirge von Chrysopolis, schliesst sich die Meerenge des Bosporos, denn das Meer jenseits des bosporischen Vorgebirges von Chrysopolis und dem gegenüber stehenden, der Akropolis (*Serai burnu*) heisst schon die *Propontis*, oder heute das *Meer von Marmara*.

Wenn wir einen Blick auf die zu beyden Seiten des Bospors durchwanderten und beschriebenen Ortschaften werfen, so finden wir, dass das asiatische Ufer als das heimische des östlichen Vaterlandes von den osmanischen Sultanen mit grösserer Liebe bewohnt und verschönt worden ist als das westliche europäische, welchem entlang Griechen und Franken vorzugsweise ihre Sommerwohnungen aufgeschlagen haben. Die Zahl sultanischer Gärten ist grösser auf der asiatischen als auf der europäischen Seite, denn während sich zwischen Topchana und Rumilihissar nur vier sultanische Sommerpalläste (zu *Dolmabaghdsche*, *Beschiktasch*, *Defterdar burnu* und *Bebek*), und weiter hinaus gar keine mehr befinden, treffen wir deren zwey Mahl so viele in Asien an. Den vier genannten stehen die Sommerpalläste und Gärten von *Istawros*, *Beglerbeg*, *Tschengelli köi*, *Kulle baghdschessi* und *Kandilli* gegenüber. Hierauf folgt das Thal des himmlischen Wassers, von den

beyden Flüsschen *Gök ssu*, d. i. das *himmlische Wasser*, und *Kutschuk ssu*, d. i. das *kleine Wasser* umströmt, und wo schon zur Zeit der Byzantiner *Romanus Diogenes* einen kaiserlichen Sommerpallast, zum *Aretas* genannt, aufgeführt, und der angenehmen Aussicht und gesunden Luft willen mit glänzenden Landhäusern und königlichen Gebäuden verschönt hatte [1]). Weiter hinaus folgen die sultanischen Gärten und Lusthäuser von *Kanlidsche*, *Tschübüklü*, *Sultania*, *Begkos* und *Tokad*, oder *Chunkiar iskelessi*.

[1]) Anna Comnena in Alexio Lib. II. pag. 60 et 61.

Viertes Hauptstück.

Skutari und seine Umgebungen.

LXIX. *Skutari.*

Diese, am Schluss des Bosporos auf der asiatischen Seite desselben gelegene grösste Vorstadt Constantinopels, ist eine Stadt für sich auf sieben niederen Hügeln und Vertiefungen gebaut, wie Constantinopel und Rom auf sieben Bergen. Der Bau derselben fällt in die älteste Zeit des grossen Perserreiches, und es ist wahrscheinlicher, dass sie den alten Nahmen *Chrysopolis*, oder die goldene Stadt, von der Einsammlung des Persertributs erhielt, als von Chryses, dem Sohn der Chryseis und Agamemnons, welcher, dem Mörder seines Vaters dem Aegisthos und seiner Mutter Klytemnestra entfliehend, hier durch Krankheit seinen Tod gefunden und begraben worden seyn soll. Wenn die Anlage, wie es scheint, eine altpersische ist, so ist auch der morgenländische Nahme derselben *Uskudar* (welchen die Europäer in *Skutari* verstümmeln) so alt als die Stadt selbst; denn *Uskudar* heisst auf persisch: ein *Postbothe* [1]), welcher

[1]) Das persische Wort *Uskudar* ist ganz gewiss eines mit dem welches im Xenophon und anderswo als Αςτανδαρ vorkömmt, und

die königlichen Befehle von Station zu Station überbringt, so das dieselben durch Estafetten, oder wechselnde Eilbothen an den Ort ihrer Bestimmung befördert werden. Skutari war also in der ältesten Zeit, was es noch heute ist, eine Poststation für asiatische Couriere, der grosse Unterstand aller nach Europa ziehenden Karavanen, und der Aufbruchsort aller von Constantinopel nach Osten Reisenden. Die Griechen, welche die ersten Anpflanzer oder Bewohner des Ortes waren, hiessen denselben *Chrysopolis*, d. i. die *Goldstadt*, aus einer gewissen Vorliebe für das Gold, welches sich in mehreren byzantinischen Ortsbenennungen findet. So hatten sie ausser der *Goldstadt* (*Chrysopolis*) das *Goldhorn* (*Chrysokeras*) d. i. den Hafen, die *Goldpforte* (*Chrysoporta*), den *Goldfluss* (*Chrysorrhoas*) und den *Goldquell* (*Chrysopege*).

Das Vorgebirge selbst, womit die asiatische Küste hier vorspringend den Bosporos schliesst und die Propontis beginnt, hiess *Bosporos*, d. i. die *Ochsenfurth* von der Überfahrt der in eine Kuh verwandelten Io, welche von dem gegenüber liegenden Vorgebirge der Acropolis (*Serai burni*) überschwamm, und hier zuerst ausruhte, oder auch *Damalis*, d. i. das *Kalb*, von der Statue der Damalis, der Gemahlinn des atheniensischen Feldherrn Chares. An diesem Vorgebirge standen auch die drey, sechzehn Ellen hohen Statuen, welche die Byzantiner den Atheniensern, zum Dank der Befreyung

als *königl. Eilbothe* erkläret wird. Die Kenntniss dieses echtpersischen, und heute noch in diesem Sinne gebräuchlichen Wortes Uskudar fehlte dem Burton zur wahren Erklärung des Wortes Ἀσταγδαρ, worüber dessen Λειψανα nachzusehen sind.

von der Belagerung Philipps des Lacedämoniers errichtet hatten. Das zweyte Vorgebirge Skutari's südlich vom bosporischen, und schon in der Propontis gelegen, welches den alten, heute grössten Theils verschütteten Hafen der Stadt umschliesst, hiess zur Zeit der Byzantiner *Hieron*, welches weder mit dem *Hermäon*, d. i. mit dem Vorgebirge von Rumili hissar, noch mit dem *Hieron*, d. i. mit dem Tempel von Anatoli kawak zu vermischen ist, wiewohl auch der hier erbaute Pallast öfters *Hiera* (*Ιερα*) d. i. der *Heilige*, oder (vermuthlich durch einen Schreibfehler) *Syria* (*Συρια*) d. i. der *Syrische* genannt wird. Zu Chrysopolis machte Xenophon mit den griechischen Hülfstruppen, die er aus dem Feldzuge unter Cyrus zurückgeführt hatte, durch sieben Tage Halt, während denen die Soldaten ihre Beute verkauften [1]). Derselbe erzählt in seiner griechischen Geschichte, dass die attischen Feldherren Chrysopolis mit Mauern umgaben und dieselben zur Niederlage des Zehents machten, den sie von den aus dem Pontos handelnden Schiffen [2]) erhoben. Zu Chrysopolis wurde im J. 324 Licinius von Constantin dem Grossen geschlagen und lebendig gefangen.

Heute hat Skutari keine Mauern mehr, und sie hatte dieselben schon seit Strabo's Zeit verloren. Sie kann also auch eigentlich keine Stadt, sondern nur die grösste Vorstadt Constantinopels genennet werden. Sie ist der Sitz eines der vier *Mollas*, welche die Gerichtsbarkeit der Hauptstadt unter sich theilen, und deren einer zu

[1]) Xenophon in Cyropaedia. [2]) Xenophon in historia graeca, und bey Gyllius de Bosporo thracico L. III. c. 9.

Constantinopel, der andere zu *Ejub*, der dritte zu *Galata* und der vierte zu *Skutari* seinen Sitz hat. Der Obergerichtsbarkeit des Molla von Skutari unterstehen alle Ortschaften an der asiatischen Küste des Bospors, so wie die auf der europäischen Seite der Gerichtsbarkeit des Molla von Galata untergeben sind. Da Skutari durch die Zahl und Grösse ihrer öffentlichen Anstalten alle andern Vorstädte Constantinopels übertrifft, so wollen wir dieselben unter den sechs Rubriken von *Moscheen*, *Armenküchen*, *Klöstern*, *Seraien*, *Karavanseraien* und *Begräbnissstätten* besonders durchgehen.

1) *Die Moscheen und Schulen.*

Skutari prangt vorzüglich mit Moscheen der Sultaninnen, deren mehr als Eine solche Denkmahle ihrer Frömmigkeit im Angesichte der Hauptstadt auf den Hügeln Skutari's emporhob. Die älteste ist die der Tochter Suleimans *Mihrmah* d. i. *Sonnenmond*, welche Sultan Suleiman im J. d. H. 954 (1547) erbauen liess, und das Verdienst des Baues sammt den Nahmen desselben seiner geliebten Tochter überliess. Dieselbe liegt die erste an dem Ufer des Meeres gegen den Bosporos zu auf einer Estrade, zu welcher Stufen hinaufführen. Vorne beym Mihrab ist eine wohlerhaltene Emporkirche des Sultan; der Plafond der drey Kuppeln ist mit den *schönen Nahmen (Esmai hussna)*, d. i. mit den Eigenschaftswörtern, wodurch Gott nach seinen Attributen bezeichnet wird, angeschrieben. Die kleinen Kuppeln des Harems oder Vorhofes werden von schönen Marmorsäulen getragen. Ober dem Eingange meldet

die Inschrift das Jahr der Erbauung. Die Moschee der alten Walide, d. i. der Mutter Sultan Murads III., erbaut im J. d. H. 975 (1577), am südlichen Ende von Skutari mit einem daran stossenden Kloster gegen Osten und einer Armenküche gegen Westen [1]).

Die Moschee der Sultaninn *Sefie*, Mutter Sultan Mohammeds III., wurde im J. d. H. 1006 (1597) zu bauen angefangen [2]), und ehe noch der Grundstein des dazu gehörigen Collegiums gelegt worden war, wurde schon Ebulmeiamin zum Professor an derselben ernannt, der auch sogleich seine Collegien unterdessen in der Moschee Sultan Sulimans begann [3]). Moschee und Medresse wurden erst im J. d. H. 1052 (1642) vollendet [4]). Diese Moschee liegt an dem südöstlichen Ende von Skutari, und ist fast in der Form einer alten griechischen Kirche (wie die des Pantokrator, heute Kilisse Dschamissi) gebaut. Sie misst der Länge nach 48 Schritte, und ist die Hälfte so breit; ober dem Hauptthore ist eine Art von Chor. Die grosse Kuppel des Mittelpunctes ist von sechs Halbkuppeln im Kreise umgeben, und vier kleinere Kuppeln sind gegen die vier Ecken entfernt. Die kuppelgedeckten Gänge des Vorhofes werden der Länge nach von neun Säulen, der Breite nach von sechs Säulen getragen. Die Moschee liegt auf einem Hügel nahe dem Pferdmarkte, und wird daher ungeachtet ihrer entfernten Lage von überall gesehen.

Die vierte Moschee ist die der *Sultaninn Mutter*, der Gemahlinn Sultan Ahmeds I., der Mutter dreyer Sultane,

[1]) Dschihannüma. [2]) Id. 98. [3]) Naima I. S. 101. [4]) Id. II. S. 6.

nähmlich Sultan Osmans, S. Murads IV. und S. Ibrahims, der Grossmutter Sultan Mohammeds IV., der berühmten *KössemSultan*, welche in dem Aufruhre, der sich gleich bey Anfang der Regierung ihres Enkels erhob, sammt dem Kislar Aga, *Diw Suleiman*, erdrosselt ward. Der Bau ward vollendet im J. d. H. 1053 (1643 [1]). Dieselbe liegt auf einemHügel, hat nur eine Kuppel, und ein Minare. Die Inschrift auf dem Hauptthore verkündet das Jahr der Erbauung.

Die vierte Sultaninn Walide, welche Skutari durch eine Moschee verherrlichte, war die Mutter Sultan Ahmeds III.; sie wählte dazu den Platz zwischen den beyden vorigen fast im Mittel der Stadt. Sie war die *Basch Chasseki*, oder wie die Europäer sagen würden, erste Favoritinn Sultan Mohammeds IV., welche nach der Revolution, wodurch er den Thron verloren, einige Jahre im alten Serai zubrachte, hernach aber, unter ihres Sohnes Sultan Mustafa's Regierung, zu grossem Ansehen und Einfluss gelangte, in welchem sie sich auch während der Regierung ihres zweyten Sohnes Sultan Ahmeds III. ihre übrige Lebenszeit hindurch erhielt. Unter der Regierung Sultan Mustafa's, hatte sie die nach ihr genannte Moschee zu Galata erbaut, und unter der Regierung Sultan Ahmeds erbaute sie die von Skutari, auf dass zu beyden Seiten der Hauptstadt, in der ersten europäischen und asiatischen Vorstadt derselben, Monumente ihrer Frömmigkeit sich erhöben; hierin der Sultaninn Kössem, Gemahlinn Sultan Ahmeds I. nacheifernd, welche ebenfalls zwey der schönsten Moscheen, nähmlich die oben

[1]) Dschihannüma.

erwähnte zn Skutari, und die nach ihr benannte zu Constantinopel erbaut hatte. So dankt Skutari zwey seiner herrlichsten Tempel der Grossmutter und Gemahlinn Mohammeds IV., oder mit anderen Worten, der Gemahlinn Ahmeds I., und der Mutter Ahmeds III. Der Grund hierzu wurde im J. d. H. 1121 (1709) mit den gewöhnlichen Feyerlichkeiten zu der vom Hofastronomen bestimmten glücklichen Stunde gelegt, und hierauf die ganze gebethene Gesellschaft von Ministern und Gesetzgelehrten im Garten des Ajasma zu Skutari bewirthet [1]). Dieselbe ward in dem kurzen Zeitraume von zwey Jahren vollendet, und im J. d. H. 1123 (1711) das erste feyerliche Gebeth in Gegenwart der Sultaninn Erbauerinn und aller Grossen des Reichs verrichtet [2]). Zehn Jahre nachdem dieselbe erbaut worden war gaben die Inwohner von Skutari, und besonders die des Quartieres *Balaban iskelessi*, in welchem dieselbe gelegen ist, Bittschriften ein, damit ihnen erlaubt würde, in den Nächten des *Ramasan* die Minares derselben mit Lampenkreisen, gleich denen der kaiserlichen Moscheen von Sultan Ahmed, Sultan Suleiman und der Sultaninn Walide zu Constantinopel, zu beleuchten. Diese Lampenkreise heissen: *Mahije*, d. i. *Mondenkreise*, indem dieselben eben so viele an dem Minare aufgehängte Monde vorstellen sollen. Die Bitte wurde durch Vermittlung des Kadiasker von Anatoli vom Grosswesir gewährt, und die Einwohner von Skutari wetteifern nun mit denen von Constantinopel in den hellen Mondnächten des Ramasan, dem Mond am Himmel durch den Mond

[1]) Raschid II., B. 60. [2]) Id. B. 84.

am Minare die Augen auszulöschen [1]). Diese Moschee ist ein regelmässiges Viereck von vierzig Schritten im Gevierten. Ausser den zwey grossen Leuchtern an der Seite des Mihrab, sind deren noch zwey reich vergoldete in der Emporkirche des Sultans, welche aber, ihrer Gestalt nach, eher zwey Trompeten oder Waldhörnern als zwey Leuchtern gleichen. Zwey mit Gold vergitterte Wandkasten sind, der eine für Bücher, der andere für die Archive des *Wakf* d. i. der frommen Stiftungen der Moschee bestimmt. Endlich ein besonderes Gestell für den Turban des Sultan, welcher bey allen feyerlichen Gelegenheiten durch den Turbansträger (eine der ersten Hofwürden) dem Sultan vorgetragen, und in der Moschee neben ihn niedergesetzt wird, gleichsam um als der Stellvertreter seines Hauptes ebenfalls dem Gebethe beyzuwohnen. Diese erhabene Rolle spielt der Kopfputz des Sultans auch sonst, nicht nur hier, sonder auch bey allen öffentlichen Spazierfahrten, wo der Turban, von seinem Träger gehalten, in einem besonderen Nachen dem Sultan vorausfährt, und durch eine leichte nickende Bewegung, womit der Träger denselben rechts und links wendet, das Volk statt des Sultans grüsst. Diese türkische Hofetiquette ist ein vollkommenes Seitenstück zu jener andern des sultanischen Ceremonienpelzes, welcher vier Ärmel hat, zwey wahre und zwey falsche, und von denen bey dem festlichen Kleidkusse an den grossen Festen nur die falschen statt der Hände geküsset werden dürfen. Welche Abstufung der Etiquette des asiatischen Despotismus! Statt des

[1]) Raschid III., B. 76.

Sultans grüsst nicht einmahl ein Hofbeamter, sondern der Kopfbund, statt der Hand, darf nicht einmahl der Ärmel, womit sie bekleidet ist, geküsset werden, sondern ein hinten am Rücken herabhangender falscher Ärmel!

Die Moschee erhebt sich im Mittelpuncte in eine grosse Kuppel von vier und zwanzig Fenstern. Rechts und links derselben tragen vier achteckige Pfeiler, (auf jeder Seite zwey) das Gewölbe des Domes. Die Entfernung derselben von einander beträgt acht Schritte. Der Vorhof, oder Harem der Moschee ist von derselben Grösse, wie die Moschee selbst, und in der Mitte desselben eine marmorene schöne Fontaine, wo das Wasser ungesehen in den Seitensäulen aufsteigt, und dann vom Plafond der Kuppel in das Becken herunterstürzt.

Auf die fünf Moscheen der Sultaninnen folgen drey von Sultanen, welche sich aber mit denen der Frauen keineswegs an Pracht und Herrlichkeit messen können, nähmlich:

Die Moschee Sultan Ahmeds I. in altem Styl und nur mit einem Minare, am Rande des ehemahligen Kaisergartens (wo heute die neuen Casernen).

Die Moschee Sultan Murads IV. nieder und klein, und mehr eine Capelle für den Gottesdienst des ehemahligen kaiserl. Pallastes.

Die Moschee Sultan Selims III., nicht gross aber in geschmackvollem Style, an Casernen der neu regulirten Truppen von demselben angelegt. Andere Moscheen sind: Die Moschee *Mahmud Efendi's* mit einem Kloster, ein besuchter Wallfahrtsort, die Moschee *Arslan Aga's*;

die Moschee *Hadschi Pascha's* und die Moschee *Schems Pascha's*, die letzte am Ufer des Meeres gelegen, vom berühmten Baumeister Sinan Aga erbaut.

An den meisten dieser zwölf Moscheen sind Medresse's, d. i. Collegien angelegt, nahmentlich die Collegien der *alten Walide* (der Mutter Sultan Murads III.), der *mittleren Walide* (der Mutter Sultan Mohammeds III.), der *neuen Walide* (der Mutter Sultan Ibrahims und Grossmutter Ahmeds III.) und der *letzten Walide*, (der Favorittinn Mohammeds IV. und Mutter Ahmeds III.), das Collegium von *Mihrmahr* (Sonnenmond), von *Schemschi Pascha*, und von der Frau *Kelima*. Koransleseschulen (*Dar-ol kirajet*) befinden sich an den Moscheen der vier Walide's, an den Moscheen von *Hadschi* und *Schemsi Pascha*. Ausserdem gibt es noch mehrere Elementarschulen.

2) *Die Armenküchen und Bäder.*

Sultan Suleiman, welcher seiner Tochter *Mihrmah* die nach ihr genannte, hart am Ufer gelegene, und ihrer Form wegen auch gewöhnlich *Ibrikdschami*, d. i. *die Moschee der Giesskanne* genannte Moschee erbaute, stiftete an derselben zuerst eine Armenküche (*Imaret*), wo die Stiftlinge, jeder des Tages zwey Mahl, gespeiset werden; in der Frühe und Abends mit einer Schüssel Suppe und einem Brode. Fremde erhalten drey Tage lang (der gewöhnliche Bewillkommungstermin morgenländischer Gastfreundschaft) denselben Antheil für sich, und eine Portion Futter für jedes ihrer Pferde. Dieses gute Beyspiel ahmte die *alte Walide* nach, indem sie

westlich von ihrer Moschee eine Armenküche und zwey Chane für Reisende erbaute [1]). Ihr folgte die *mittlere Walide* und stiftete eine Armenküche, in der den Armen ausser der gewöhnlichen Suppe noch am Freytage *Pilaw* und *Serde* (gekrüllter Reis) ausgetheilt wird. In die Fussstapfen der *alten* und *mittleren* Walide (der Mütter Murad's III. und Mohammed's III.) traten die *neue* und die *letzte*, (die Grossmutter und Gemahlinn Sultan Mohammed's IV.) durch Stiftung von Armenküchen an ihren Moscheen. Die sechste Armenküche befindet sich an der Moschee Mahmud Efendi's, und als noch die kaiserlichen Gärten zu Skutari bestanden, wurde auch an allen fünf derselben der Abhub der Tafel unter die Armen verheilt [2]). Die besten Bäder von Skutari sind: das Bad des Sultans (*Sultan hamami*) auf dem Marktplatze, das Bad der mittleren Walide, und das Bad der Kossem Sultan oder neuen Walide, nebst vielen anderen in Privathäusern.

3) *Die Klöster.*

Die Klöster von den vorzüglichsten Orden der Derwische sind zu Skutari mehr besucht, und in einem glänzenderen Zustande als die zu Constantinopel, wovon die Ursache hauptsächlich in dem grösseren und unmittelbaren Zuflusse aller asiatischen Karavanen, welche hier ihren Absteigort haben, zu suchen ist. Die berühmtesten sind: das Kloster Mahmud Efendi's, eines grossen Scheichs aus dem Orden der Chalweti. Von demselben Orden ist auch das Kloster Diwitdschisa-

[1]) Dschihannüma. [2]) Ewlia.

de's; das Kloster Kara Ahmed Sultan's bey den Begräbnissstätten; das Kloster von Hadschi Begtasch, dem Schutzheiligen der Janitscharen, an der nördlichsten Gränze von Skutari bey Oguslíman, d. i. Ochsenhafen (zunächst dem Vorgebirge das ehemahls *Bos*, der Ochs oder Kalb hiess); das Kloster der Aussätzigen (*Meskin*) ausser der Stadt, und endlich das Kloster der Rufaji, welches von allen Reisenden wegen der Taschenspielerkünste und der Orgien der dortigen Derwische vor allen anderen besuchet und auch vielfältig (zuletzt und am ausführlichsten von Clarke, jedoch ohne Erläuterung der Gebethe) beschrieben worden ist. Ihre Andachtsübungen beginnen mit dem gewöhnlichen Gebethe, nur dass jedem derselben statt des gewöhnlichen Bethteppichs ein Lammfell untergebreitet ist, worauf sie knien und sitzen. Nach dem gewöhnlichen gesetzmässigen, von jedem Moslim fünfmahl des Tags zu wiederhohlenden Gebethe setzen sie sich in einen Kreis nnd bethen Fatiha, d. i. die erste Sura des Korans, worauf mehrere Anwünschungsformeln folgen, als: *Heil über unsern Propheten, den Herrn der Abgesandten, über seine Familie und über seine Gefährten insgesammt, so wie Heil über Abraham und seine Familie und seine Gefährten insgesammt* [1])!

Diese Formeln werden eintönig und langsam gebethet, nicht unähnlich katholischem Chorgesang. Hierauf stehen sie alle im Kreise auf, und fangen langsam das Glau-

[1]) *Sellim, Sellim ala nebina Seidol-murselin we ala alihi we ala asshabihi edschmain, kema sellimte ala Ibrahimi we ala alihi we asshabihi edschmain.* Das Wort *Sellim* richtet sich hier an Gott, und heisst eigentlich: Verleihe Heil unserem Propheten, wie du Heil verliehen hast dem Abraham u. s. w.

bensbekenntniss: *La ilah illal-lah*, herzusagen an, welches sie bestimmt in die sechs Sylben *la-I-lah-il-la-lah* trennen. Indem sie die erste Sylbe aussprechen, beugen sie sich vorwärts, bey der zweyten richten sie sich wieder auf, und bey der dritten beugen sie sich rückwärts; dieselbe Bewegung wird bey den drey folgenden Sylben in derselben Ordnung wiederhohlt, oder sie verändern die Richtung der Beugung, indem sie den Leib bey der ersten Sylbe rechts neigen, bey der zweyten wieder in aufrechter Stellung stehen und bey der dritten sich links neigen, dasselbe wird bey den folgenden Sylben wiederhohlt. Dieser Chor fängt langsam an, und fährt mit wachsender Schnelligkeit fort, so, dass die Bewegung mit dem Gesange, oder vielmehr Geschreye, immer gleichen Schritt hält; bald wird die Bewegung so schnell, dass die Sprache gezwungen ist, zwey Sylben auf Eine Beugung zu legen, und bey der steigenden Schnelligkeit der letzten die zwey Sylben in Eine zusammenzuziehen, so dass man bald ein wildes Geschrey von *Il*- und *lah* hört, in welches die Formel des Glaubensbekenntnisses *La ilah illal-lah* aufgelöset wird. Je schneller die Bewegung im drey Viertel-Tacte, desto grösser die Wuth der Bewegung, die in einen wahren orgiastischen Tanz ausartet, zu der eine nicht gemeine Kraft der Lenden erfordert wird. Während dieses wüthenden Chorals singen zwey Sänger mit wohllautender Stimme Stellen aus der *Borda* (dem berühmten Lobgedichte auf den Propheten), oder aus anderen Kasside's zum Lobe des grossen Scheichs Abdol-kadir Gilani's, oder Seid Ahmed Rufai's. Dieser ruhige Gesang tönt in

den wilden Choral wie Glockengeläute in das Toben der Windsbraut und des Donnergewitters. Das Signal des höchsten Grades der schnellsten Bewegung ist, wenn der Scheich zu stampfen anfängt. Sie geberden sich dann alle wie Besessene, man hört bloss einen einzigen Laut, nähmlich das *lah* vernehmlich aus diesem Wogengetümmel verschlungener Sylben hervorschallen, welches hier und da durch einen Gluthausruf von *Hu!* unterbrochen wird. Wenn die Bewegung vor- und rückwärts geht, so accentuiren sie die Sylben folgender Massen: *Lă Ĭ lāh ĭl l̆al l̄ah*, die erste und zweyte und die vierte und fünfte ausserordentlich schnell ausgesprochen, so dass sie fast kaum gehöret werden, die dritte und sechste aber den ganzen langausgezogenen Ton trägt. Geschieht die Bewegung seitwärts, so wird das Glaubensbekenntniss als dreyfüssiger Jambe ausgesprochen: *Lă Ī lăh īl l̆al lāh.* Im Anfange wo es langsam geht, ist das Ganze leicht verständlich, in der Folge aber würde es unmöglich seyn zu errathen, was dieses einsylbige Gebrüll bedeuten soll, wenn man nicht von der Entstehung desselben aus den ersten Elementen Zeuge gewesen. Während der Chor im drey Viertel-Tacte gleichgehalten sich vor und rückwärts, oder seitwärts ein- und ausbeugt, machen einige andere Derwische die Kunststücke ihrer Unverbrennlichkeit: sie nehmen glühende Eisen in den Mund, lassen sich mit glühenden Haken packen, tragen feurige Kugeln in den Händen, ohne Laut von Schmerz, und ohne Spur von Verletzung [1]).

[1]) Diese Kunststücke der Unverbrennbarkeit sind zwar aus der neuesten Zeit bekannt genug, aber weder Clarke noch Hobchouse,

Während dieser Kunststücke vermehrt sich die Lendenschnellkraft, und das Gurgelwuthgeschrey mit ungemeiner Heftigkeit; manche stürzen schäumend von Begeisterung nieder, andere werden ohnmächtig weggeschleppt, die einen schreyen; *Ja Hu!* (Jehova!) die anderen: *Ja meded!* (o Hülfe!) während der Hymnengesang ungemein lieblich dazwischen tönt: *O Fürsprecher! o Geliebter! o Seelenarzt! o Auserwählter! o Fürsprecher am Tage des Gerichts, wo die Menschen rufen werden: o meine Seele! o meine Seele! und wo du sagen wirst: o mein Volk! mein Volk!* [1]).

So wüthend die ganze Versammlung scheint, so sind, ein Paar Fanatiker vielleicht ausgenommen, welche gluthträumend und wuthschäumend hinstürzen, die anderen alle vollkommen kaltblütig und klar besonnen, und die ganze Wuth der heiligen Begeisterung ist eben so wie das Wunder der Unverbrennbarkeit ein blosses Gaukelspiel, den in Menge hinzuströmenden Beschauern zum Besten gegeben. Das Almosen, das die zuschauenden Europäer geben, ist durchaus freywillig, und wird von keinem Moslimen gefordert. Man würde sich also irren, wenn man das ganze Gaukelspiel ursprünglich auf reichliches Almosen der Zuschauer berechnet glaubte: eher dürfte dasselbe auf das fromme

welche die der Derwische so umständlich beschrieben, noch irgend ein classischer Erklärer Virgils haben diese Feuerliturgie des Derwischen-Cultus mit der der etruskischen Phoibospriester zusammengestellt, welche Aruns in seinem Gebethe an Apollo so klar beschreibt.

— *et medium freti pietate per ignem*
Cultores multa premimus vestigia pruna Aeneid. XI. v. 288.

[1]) *Ja Mosteschefi, ja Habib, ja Sabib, ja Mustafa, ja Moteschefi fil jaumil-kiamet; en-nas jakulun: ja nefessi! janefssi; wo inte takul: ja ummeti! ja ummeti!*

weibliche Geschlecht berechnet seyn, welches sich zahlreich hinter den vergitterten Gallerien einfindet, nicht sowohl die Wunder von unverbrennbaren Händen, als von unbesieglichen Lenden anzustaunen. Dieser Orgientanz ist von dem der Derwische Mewlewi durchaus verschieden, von ganz anderem Geist, Sinn und Charakter. Wie in dem langsamen Kreistanze der Derwische Mewlewi, wo sich jeder um seinen eigenen Mittelpunct, und alle um dem im Mittelpuncte stehenden Scheich bewegen, der in den samothrakischen Geheimnissen aufgeführte Tanz der Sphären sich bis auf den heutigen Tag erhalten hat, so lässt sich in der heftigen, gleichmässig vor und rückwärts oder seitwärts folgenden Bewegung des Tanzes der Derwische Rufai, der alte *Κνισμος*, d. i. persische Tanz der Thesmophorien nicht verkennen. Alles was Athenäus und Pollux von demselben melden, stimmt mit der gegebenen Beschreibung vollkommen überein. Die Tanzenden sanken vorwärts nieder, und richteten sich wieder auf, wodurch die Bewegung des, unter der Last niedersinkenden, und sich dann wieder emporrichtenden Stieres (dieses Symbols der Befruchtung und des Feldbaues) vorgestellt worden seyn soll [1]).

4) *Die Seraien.*

Die Seraien sind, wie wir schon wissen, entweder Palläste des Sultans und der Grossen, oder Absteigquartiere für die Karavanen, in welchem Falle sie unter dem Nahmen der *Karavanserai* bekannt sind. In Skutari

[1]) Siehe die hierher gehörigen Stellen in Creuzer's Symbolik 4. Th. S. 512 und folgende.

waren ehemahls nicht weniger als drey sultanische Serais und heute deren noch zwey, das grösste derselben, welches besonders Sultan Murad IV. verschönert und erweitert hatte, stand an der äussersten südlichen Spitze von Skutari, welche rechts und links von zwey kleinen Buchten umschlossen wird, deren die eine der Landungsplatz des alten Harems (*Eski harem iskelessi*) und der andere der Landungsplatz des neuen Harems (*Jeni harem iskelessi*) heisst. Es ist möglich, dass dieser Nahme sich unmittelbar auf die Lage des Harems, des alten Pallastes bezogen habe; wahrscheinlicher aber ist es, dass der Nahme *Harem* hier durch eine sehr gewöhnliche Sprachverstümmlung der Türken, welche die Nahmen fremder Sprachen durch willkührliche Veränderungen; den ihrigen in bedeutungsvollem Sinne anzueignen suchen, aus dem alten Nahmen des hier gestandenen Pallastes *Heraeum* seinen Ursprung genommen habe. Dieser Pallast ward durch grosse Begebenheiten in der byzantinischen Geschichte mehr als einmahl berühmt. Der Erbauer desselben war Justinian, der denselben mit einer Kirche der heiligen Jungfrau, mit Hallen und mit Bädern verschönte und mit zahlreichem Gefolge hier öfters fröhlicher Musse genoss [1]). Justin der Jüngere führte den Bau noch herrlicher fort, indem er denselben einer Seits ins Meer hinausführte, anderer Seits aber demselben durch einen gegrabenen Hafen grösseren Spielraum gab, wie diess die in der Anthologie erhaltene Inschrift der Vorhalle verkündigte:

Diesen hehren Pallast erbaute Justinus der Kaiser,
So dem Land als der See Schönheit verleihend dadurch.

[1]) Procopius de aedificiis L. I. c. XI., et c. III. Idem in historia arcana c. XV.

Kaiser Mauritius erbaute hier im vierzehnten Jahre seiner Regierung (596) ein Versorgungshaus für abgelebte Greise [1]). Kaiser Heraklius füllte die grosse Cisterne dieses Pallastes mit Erde aus, und verwandelte dieselbe in einen Gemüsegarten; Basilius der Macedonier aber reinigte dieselbe abermahls, und stellte den heräischen Pallast (der auch manchmahl *Hiera*, d. i. der Heilige genannt wird) in neuem Glanze her [2]). Hier wurde im dreyzehnten Jahre der Regierung Constantin's Copronymos, d. i. des Mistfinken (im J. 753) die berühmte Kirchenversammlung von 38 Bischöfen wider die Verehrung der Bilder gehalten [3]). Hier war eine Capelle des Propheten Elias, von Basilius dem Macedonier erbaut [4]), und in der Capelle des heil. Procopius allhier war der Leib des heil. Theophanes des Beichtigers bestattet [5]). Weiters verschönte diesen Pallast der im Purpur geborne Constantin [6]), und Alexius der Comnene befestigte denselben und den von Justinian neu gegrabenen Hafen mit einem starken Walle [7]). Dieser neue von Justinian gegrabene Hafen des Heräums ist der südlichste von Skutari, heute *Jeni harem iskelessi* genannt. Hierauf folgt der zweyte, *Eski harem iskelessi*, der alte Hafen des Heräums, indem das Vorgebirge schon lange vor Justinian, und schon zu den Zeiten des Demosthenes den Nahmen *Heraea* trug [8]). Der Grund dieser Benennung

[1]) Cedrenus, p. 399. [2]) Constantinus Porphyrogeneta in vita Basilii, c. 61. und Scylitzes S. 188. [3]) Theophanes et Cedrenus in vita Constantini Copronymi. [4]) Constantinus Porphyrogeneta, cap. 60. [5]) Theodorus Studita, in vita Theophanis Nro. XXV. et XXVIII. [6]) Vita Constantini, in Anonyme Combefisiano Nro. XXVI. et XXV. [7]) Ordericus Vitalis p. 725 apud Du Cange. [8]) Demosthenes L. XIV. de rebus bithyniis apud Stephanum.

war ein alter Tempel der *Here*, von dem dieses Vorgebirge *Heräum*, so wie das, auf der europäischen Seite gelegene (Rumili hissar) *Hermäum* von einem Tempel oder Altare des *Hermes* seinen Nahmen erhielt. Der dritte Landungsplatz von Skutari, nördlich auf den vorhergehenden folgend, heisst *Ajasma iskelessi*, d. i. der Landungsplatz des Weihbronnens, in dessen Nähe die Druckerey gefärbter Tücher (*Bassmachane*) ist, welche mit der Druckerey der Bücher, wovon sogleich weiter unter die Rede seyn wird, nicht verwechselt werden darf. In der Nähe dieses Landungsplatzes, und der Ufermoschee von Schemssi Pascha, ist ein sultanisches Serai mit dem dazu gehörigen Garten nach Sultan *Mustafa* genannt, ein zweytes, dem Sultan gehöriges Serai erhebt sich ober dem grossen Landungsplatze von Skutari (Bujuk iskele), von wo aus die eigentliche Überfuhrt der Karavanen und Truppen nach dem Hafen von Constantinopel, oder nach dem Landungsplatze von Beschiktasch Statt hat. Der äusserste nördlichste Landungsplatz von Skutari heisst *Oeguslimani*, d. i. der Ochsenhafen von dem äussersten Vorgebirge des Bospors, das ehemahls *Bos*, die Kuh, oder *Damalis*, das Kalb hiess. Hier stand ehemahls das sultanische Serai, welches der Sultaninn Kia, der Gemahlinn des Grosswesirs Melek Ahmed Pascha gehöret hatte. Dasselbe erhielt aber im Lauf der Zeiten eine andere Bestimmung, so wie das grosse an der entgegengesetzten südlichsten Spitze von Skutari zwischen den beyden Landungsplätzen (Harem iskelessi), an der Stelle des alten Heräum gestandene sultanische Serai (Kawak), unter der Regierung Sultan Selims III., in

die Casernen der neu regulirten Truppen verwandelt ward. Die Casernen wurden in der Revolution, welche ihrem Erbauer zuerst den Thron, und später das Leben kostete, zum Theile zerstört, und die denselben angehängte Ingenieur-Schule und Buchdruckerey entweder verschont oder doch wenigstens bald wieder aus ihrem Schutte hergestellt, so, dass dieselbe seitdem wieder rastlos nützliche Werke zu Tage fördert.

5) *Die Karavanseraien.*

Da Skutari die letzte Station aller, aus Asien an die Gestade des Bospors ziehenden Karavanen ist, und als Absteigsort der Couriere sogar den Nahmen derselben (*Uskudar*) trägt, so zeichnen sich die hiesigen Karavanserais, oder Chane vor den constantinopolitanischen durch vorzügliche Grösse und Schönheit aus, und die Stifter der Moscheen, welche den Gebethort der Moslimin insgemein mit frommen Stiftungen, als mit Schulen, Bibliotheken, Spitälern, Narrenhäusern, Fontainen, Wasserleitungen, Armenküchen und Karavanserais, zu umgeben gewohnt sind, haben mit vollem Rechte zu Skutari weniger auf gelehrte und Krankenanstalten als auf mildthätige, den Reisenden nothwendige, nähmlich auf Armenküchen und auf Karavanserai's Rücksicht genommen. Besonders haben die vier Sultaninnen Stifterinnen der vier grossen, nach ihnen benannten Moscheen (nähmlich die *alte*, *mittlere*, *neue* und *letzte* Walide) herrliche Gebäude dieser Art in der Nähe ihrer Moscheen angelegt. Grösser aber als dieselben noch ist das Karavanserai der Sultaninn Mihrmah (Sonnenmond) am Ufer, in der Nähe der für

sie von ihrem Vater Suleiman dem Grossen erbauten und nach ihr genannten Moschee.

6) *Die Begräbnissstätten.*

Die Cypressenhaine von Skutari sind die grössten, schönsten, und mit Recht berühmtesten der Hauptstadt des osmanischen Reichs. Wir haben an ihrem Orte der jüdischen Begräbnissstätte zu Chasskoi, der armenischen vor Pera, der türkischen eben allda, und ober Bujukdere zu Sarijari, wo zwey Vorgebirge des Bosporos, auf der europäischen und asiatischen Seite, das Vorgebirg der Gräber (Mesar burun) heissen, bereits erwähnt. Keine dieser Begräbnissstätten kann mit denen von Skutari verglichen werden. Der Boden Skutari's gilt für geheiligten Grund des asiatischen Vaterlandes, woher der Stifter der Dynastie entsprungen, und die Lehre des Islams mit dem Schwert verbreitend, bis nach Europa vorgedrungen ist, und desshalben sind diese Gräberhaine reicher an schönen Grabmahlen grosser und bedeutungsvoller Männer, als die oben erwähnten, und selbst als die, im Rufe der Heiligkeit stehenden Grabstätten von *Ejub*. Die Beschreibung ihrer romantischen Schönheit macht einen stehenden Artikel aller constantinopolitanischen Reisebeschreibungen, und Graf Andreossy [1]) sowohl als Sir John Hope [2]) haben dieselben noch jüngst mahlerisch beschrieben.

So schwülstig die morgenländischen Inschriften öffentlicher Gebäude lauten, so einfach und sinnreich sind gewöhnlich die Grabschriften abgefasst; nirgends ein pomphaftes Lob der Verdienste des Verstorbenen, mei-

[1]) Voyage à l'Embouchure de la Mer-Noire p. 166. [2]) Anastasius or the memoirs of a Greec. II. vol.

stens nur Nahme und Amt, mit der Bitte um ein *Fatiha*, d. i. um das Gebeth der ersten Sura des Korans, welche den *Moslimen* dasselbe ist wie das Vaterunser den *Christen*, und die aus *sieben* Versen wie das Vaterunser aus *sieben* Bitten besteht. Die beygesetzten Verse, deren letzerer meistens die Jahreszahl enthält, sprechen Betrachtungen über die Vergänglichkeit des Erdenlebens und die Nichtigkeit irdischen Glückes aus, mit stäter Hinweisung auf Gott als den einzigen Quell des wahren und ewigen Lebens. Oben auf steht gewöhnlich: *Er ist der Immerwährende* [1]); oder *Er ist der Immerlebende* [2]). Dann ein passender Spruch des Korans, wie z. B. *Jede Seele wird verkosten des Todes* [3]), oder das erhabene Wort: *Wir sind Gottes, und wir kehren zu Gott zurück* [4]); dann der Nahme des Verstorbenen mit dem Jahreszahlreime und der Bitte um das *Fatiha*.

Die an den Gräbern der Cypressenhaine von Pera und Skutari abgeschriebenen Inschriften sind im Anhange gesammelt; es lohnt sich aber der Mühe auch ausser denselben hier bey Gelegenheit der Grabstätten von *arabischen*, *persischen* und *türkischen* Grabgedanken ein Paar der schönsten, mit altgriechischen zusammen zu stellen, um zu zeigen, wie der Dichtergenius von Morgen- und Griechenland sich auf der Bahn der Wahrheit und Schönheit am Grabe klagend und tröstend begegnen.

Arabisch.

Aller Menschen harrt die Stunde,
Alle Reiche geh'n zu Grunde,

[1]) *Huwwe albaki.* [2]) *Huwwe al haji.* [3]) *Küllun nefsin saikatun mautin.* [4]) *Ena Lillahi we ileihi radschiune.*

Ihn allein den Alllebendigen
Kann der Tod, die Zeit nicht bändigen [1]).

Wie es Gott befahl, kam ich dem Spruch des Schicksals nach.
Auch Adam starb, und Mohammed, der Wahrheit sprach;
Die Herrscher und ihr Volk; — kein Einziger ist mehr wach.
Sag' dem, der meines Tod's sich freut, bald folgst du nach [2]).

Türkisch.

Du fragst, warum die Bäum' an meinem Grabe stehen.
Weil ehe noch dass von Cypressgestalten,
Mit Augen wie die Mandeln zart gespalten,
Ein Pfirsichkuss mir ward, ich musst' von hinnen gehen [3]).

Zur Welt kam eine süsse Nachtigall,
Sie flog auf Haine, Flur und Wasserfall,
Durchstrich mit Lust den weiten Weltpallast,
Entfloh als Schmetterling dann ohne Last [4]).

Persisch.

Wie hat, so oft der Frühling kam zurück,
Der Fluren Grün des Lebens Lust versüsset,
Im Frühling geh' vorbey, o Freund! und blick
Auf's Grün, das frisch aus meinem Staube spriesset [5]).

Die Welt durchzog ich weit und breit,
Bereit die Wünsche zu gewähren,
Benutzend die Gelegenheit,
Las ich von allen Feldern Ähren [6]).

Diese zwey schönen Grabschriften Saadi's finden ihr Seitenstück in *Xenophon* und *Plutarch*; die in der ersten enthaltene Idee der Wiedervereinigung des Staubes mit der üppig grünenden Erde, ist in der schönen Sterberede des Cyrus umständlicher ausgeführt:

[1]) S. Geschichte der persischen Redekünste. S. [2]) S Cassirius I 95. und Fundgruben des Orients. II. 154. [3]) Saghiri in den Fundgruben. II. 154. [4]) S. die angehängte Inschriftensammlung. [5]) In Saadi's *Gulistan*, d. i. Rosenhain. [6]) Saadi's *Bostan*, d. i. Fruchtgarten.

„Was ist seliger als der Erde vermischt zu werden, welche alles Schöne und alles Gute erzeugt und ernährt. Ich war auch sonst immer menschenliebend und gefalle mir um so mehr in dem Gedanken an der allgemeinen Wohlthätigkeit gegen die Menschen Theil zu haben [1])".

Wie sich mit diesem Gedanken des *Cyrus* bey *Xenophon* die erste Grabschrift *Saadi's* begegnet, so die zweyte mit den von *Plutarch* aufbewahrten Worten des *Crates*:

Das nur hab' ich, was ich gelernet, was ich ermüht hab',
Was ich mit dem Chor würdiger Musen genoss [2]).

statt des sardanapalischen:

Das nur hab' ich, was ich gegessen, was ich gemuthwillt,
Was mit Eros ich heiterer Freuden genoss.

Die Verse des weisen Saadi und Crates gehören ganz gewiss unter die besten Belege der plutarchischen Lehrschrift, *wie man sich selbst loben könne ohne Neid zu erregen.*

Das höchste Lob von fremdem Munde als Grabschrift einem grossen Staatsmanne ertheilt, däucht uns das in der Standrede, welche Antonius dem Cäsar bey dem Cassius hält, in folgenden Worten ertheilte:

„Er besass eine wunderbare Kraft der Natur, die er durch Ausbildung aller Art fleissig übte, so dass er im Stande war, Alles auf das schärfste zu erkennen, auf das treuste auszulegen, und auf das klügste zu verwalten [3])".

Für einen grossen Dichter aber das *exegi monumentum*, der vier Verse die Firdussi im Vorgefühle seiner Unsterblichkeit dichtete:

[1]) Cyropaidie VIII. c. VII. 135. [2]) Plutarch, wie man sich selbst ohne Neid loben könne. XVII. [3]) Dio Cassius L. XLIV.

Ich sterbe nicht, und leb' in später Zeit,
Weil ich des Wortes Samen ausgestreut,
Wer immer Glauben hat Verstand und Geist,
Mich auch nach meinem Tode lobt und preis't.

oder für eine Frau die Verse, womit er die Trauergeschichte Schirin's schliesst:

Ist ein schönwangicht Weib auch rein zu nennen,
Wie mag die Welt wohl ihren Werth erkennen,
Wenn sie hierzu noch treue Liebe nährt,
Ihr guter Nahm' hiernieden ewig währt.

Ohne Bezug auf die persönlichen Verdienste des Verstorbenen, und auf jedes Menschen Grab anwendbar bleibt gewiss die schönste griechische Inschrift die von Plutarch angeführte:

Zusammengesetzt und wieder getrennt,
Ging Jedes dahin, woher es kam,
Die Erde zur Erde, der Geist nach oben [1]).

Es ist derselbe erhabene Gedanke mit dem des Predigers:

Der Leib kehrt zurück zur Erde, von der er
Kam, und der Geist kehrt zurück zu Gott,
Der ihn auf Erden setzte [2]).

Kürzer und kraftvoller ausgedrückt durch das arabische Wort des Korans: *Wir sind Gottes*, *und kehren zu Gott zurück* [3]).

[1]) Plutarchs Trostschrift an den Apollonius. [2]) XII. 7. S. in Dr. Umbreit's neuester und gelehrtester Übersetzung des Predigers *Kohelet des weisen Königs Seelenkampf* Gotha 1818. S. 40. [3]) Ein arabischer Philologe hat den Sinn dieses Verses, um den Gebrauch der Vorwörter zu erklären, so commentirt:

Wir sind Gottes!
Wir beginnen *mit* Gott, und vollenden *in* Gott,
Wir leben *durch* Gott, und streben *nach* Gott,
Wir wandeln *vor* Gott, und handeln *für* Gott,
Wir sprechen *aus* Gott, und schwören *bey* Gott,

Wenn Deutschland endlich einmahl die schon ziemlich verjährte Schuld eines Denkmahls für seinen *Herder* abtragen wird, dürfte schwerlich eine schönere und passendere Inschrift für dasselbe aufgefunden werden, als die vier folgenden persischen Verse des grossen Grosswesirs und Dichters *Mir Ali Schir*:

Ich brach ein Blatt von jeder Geistesrose,
Und jede Knospe gab mir Vers und Prose.
Cypressen gleich stand ich an Lebensquellen,
Damit das Aug' des Innern aufzuhellen [1]).

LXX. Bulgurlu.

Eine Stunde hinter Skutari in gerader Linie von Ostwesten nach Osten erhebt sich in sanft aufsteigender Erhöhung der Berg *Bulgurlu*, dessen Gipfel den Standpunct der ausgedehntesten Aussicht über die beyden Ufer des Bosporos und der Propontis, über die Hauptstadt und alle ihre Vorstädte gewährt. Derselbe ist als das Ziel türkischer und europäischer Spazierfahrt in ochsenbespannten Wagen, bey den Bewohnern sowohl als durch Reisebeschreibungen allgemein bekannt und berühmt. Die Fahrt nach Bulgurlu, welche von Skutari aus nur

Wir trauen *auf* Gott, und bauen *nächst* Gott,
Wir kommen *von* Gott, und gehen *zu* Gott.
Wir sind Gottes!

Die hier berührte Grundidee ist in dem widerkehrenden Schlussvers eines Hymnus des grossen mystischen Dichters Dschelaleddin Rumi in Einem Vers zusammengeschlossen:

Ma Sofii Soffai Safa im
Bi chod si chod ba chuda im.

Wir sind die Philosophen des Soffa's der Reinheit,
Ohne uns selbst, aus uns selbst kehren wir zu Gott in Einheit.

[1]) Aus dem romantischen Gedichte *Humai* und *Humajun*, d. i. Augustus und Augusta.

eine gute Stunde beträgt, steht an der Spitze der Spazierfahrten und Landparthien, welche türkische und griechische Frauen nicht minder gern unternehmen, als Perotinnen und Europäerinnen, und wozu die zauberischen Hügel und Thäler des Bosporos so viele Einladungen abgeben. Des Spaziergangs nach dem am Ende des Hafens gelegenen Thale der *süssen Wasser*, nach dem Platanen- und Lindengrunde von *Jahja* hinter *Beschiktasch*, nach der Aussicht von *Schehidler*, d. i. nach der Anhöhe unmittelbar ober dem Schlosse von Rumili, nach der Wiese von *Bujukdere*, und nach den grossen Wasserbehältern und Wasserleitungen von *Baghdsche köi*, *Belgrad* und *Burgas*, ist auf der eurospäichen Seite Erwähnung geschehen, so wie auf der asiatischen der Spazierfahrten nach den schönen Thälern des *Kaiser Landungsplatzes* und des *himmlischen Wassers*, nach dem romantischen Thale von *Akbaba*, und nach dem *genuesischen Schlosse*, nach dem herrlichen Aussichtspuncte vom *Riesenberge* nahe der Mündung, und von *Kandilli* in der Mitte des Bosporos. Alle diese Thäler und Berge stehen dem von *Bulgurlu* nach, der mit der herrlichsten Aussicht über Land und See, noch den von allen Morgenländern so hoch geschätzten Vortheil des vortrefflichsten Wassers verbindet. Zwey Dörfer, welche nahe dem Gipfel von Bulgurlu liegen, führen den Nahmen *Gross-* und *Klein-schamlidscha*, welcher heutige Nahme aus dem alten *Damatrys*, dem ehemahligen Nahmen des Berges, und des darauf gelegenen Pallastes verstümmelt worden ist. Es lässt sich leicht begreifen, dass die byzantinischen Kaiser nicht minder als die osmanischen die Vorzüge der

Aussicht und des Wassers, womit dieser Berg vor allen andern, im Angesichte der siebenhügeligen Hauptstadt gelegenen, ausgezeichnet ist, vollkommen zu schätzen wussten. Desswegen erbauten die Kaiser Tiberius und Mauritius die Palläste von Damatrys, wo sich auch der Hain des von der Mutter Irene geblendeten Constantins befand [1]). Es waren Jagdpalläste, welche den in der Gegend jagenden Kaisern zum Ruhepunct dienten [2]), oder wo die Kaiser, wenn sie von einer asiatischen Reise zurückkamen, oder dieselbe antraten, ihr letztes oder erstes Nachtquartier aufschlugen. So kam Isaak der Comnene von Nicäa in drey Tagen nach dem Ufer des Bosporos, indem er sein erstes Nachtlager zu *Nikomedien*, das zweyte zu *Almea*, das dritte zu *Damatrys* aufschlug [3]). Das Almea der Byzantiner ist der heutige, eine kleine Tagreise von hier gelegene Ort *Mahallet-ol-alime*, d. i. das *Viertel der Aalme* (des Tänzermädchens) und nach der so oft bemerkten Aneignungsliebe, wodurch der Türke fremde Wörter in eigene übersetzt oder verwandelt, musste das griechische *Αλμεα*, als *Alme* oder ägyptisches Tänzermädchen, und *Damatrys* als *Dschamlidscha*, d. i. als *Föhrenwäldchen* sich gebrauchen lassen. Zu Damatrys stand ehemahls ein grosses Kloster *Σπειρα*, d. i. *zur Saat* genannt, welches der berühmte Samonas, der Kammerherr Leo's des Philosophen gebaut hatte [4]), ohne zu bedenken, dass er selbst, zum Mönche geschoren, in dasselbe sollte verbannt werden. Von sarazenischer

[1]) Anonymi Constantinop. Antiquitat. in Banduri, Lib. III. p. 59. [2]) Cinnamus in Manuele Comneno L. VI. Nro. 6. [3]) Scylitzes, in Isaaco Comneno. [4]) Leonis grammatici Chronographia in Leone. pag. 483.

Abkunft entsprossen, hatte er sich durch seine Bekehrung zum obersten Schwertträger (*Protospathares*) emporgeschwungen, wollte aber bald hernach zu den Sarazenen entfliehen. Unter dem Vorwande, das vom ihm erbaute Kloster zu besuchen, begab er sich mit allen seinen Pferden nach Damatrys, und ergriff von dort aus die Flucht, nachdem er die Vorsicht gebraucht hatte, im Posthause (zu Skutari) allen Pferden die Sehnen abzuschneiden, was er auch auf allen folgenden Posten that [1]). In seiner Furcht aufgehalten kehrte er zurück, spielte noch eine Zeit lang seine Rolle fort, wurde in seinem eigenen Kloster zum Mönche geschoren, dann in das Kloster des Euthymius, und von diesem in noch ein schlechteres (*Martinake*) verwiesen [2]). Die Lage von Bulgurlu eignet dasselbe vor allen andern in der Umgebung von Constantinopel gelegenen Bergen zu einem telegraphischen Posten; indessen war der letzte Posten der schon unter Kaiser Theophilius von Leo dem Philosophen (nicht dem Kaiser, sondern dem Bischofe von Thessalonica) erfundenen Telegraphen nicht hier, sondern am Leuchtthurme des grossen Pallastes, beyläufig an der Stelle des noch heute auf den Seemauern der Stadt für die aus der Propontis einlaufenden Schiffe errichteten Leuchtthurmes. Man hat die Telegraphen als eine neue Erfindung unseres Jahrhundertes hochgepriesen; die Ehre dieser Erfindung gehört aber dem Philosophen Leo, welcher unter Theophils Regierung (in der Hälfte des neunten Jahrhunderts) mittels Uhren, welche bey der

[1]) Incertus continuator Theophanis in Leone XXII. pag. 227.
[2]) Leonis Grammatici Chronographia in Leone, p. 486.

Nacht die Ziffern in Feuer wiesen, eine telegraphische Linie von der sarazenischen Gränze Ciliciens bis nach der Hauptstadt organisirt hatte [1]. Es waren von *Tarsus* bis *Constantinopel* nicht mehr als acht Posten, nähmlich: *Culu*, das Schloss in der Nähe von Tarsus, dann die Höhen von *Argeos*, *Isamos*, *Aegylos*, *Mamas*, *Kyrizos*, *Mokilos*, und der letzte auf dem Hügel des heiligen *Auxentios*, welcher unmittelbar mit dem Wachposten am Leuchtthurme des grossen Pallastes correspondirte.

Unter den osmanischen Sultanen baute Sultan Mohammed IV. das noch bestehende Serai und die Kuppel über den Quell von *Dschamlidscha*, welcher das beste und reinste aller Quellwasser in der Gegend von Constantinopel ist. Das Jahr der Erbauung d. H. 1071 (660) gibt ein Chronograph an, welches der berühmte Reisebeschreiber *Ewlia* verfertigte [2]. Dieser Quell ist für die Bewohner Constantinopels, was der Quell von Schönbrunn für die Bewohner von Wien. Der Derwisch *Hafid* Efendi, setzt denselben in seiner Abhandlung über die Wässer Constantinopels mit Recht an die Spitze von allen übrigen, indem das herrliche Wasser desselben alle von vortrefflichem Wasser geforderten acht Eigenschaften vereint. Derselben ist bey Gelegenheit des Kastanienquells ausser Bujukdere (der letzte, als vortrefflich berühmte Quell, auf der europäischen Seite des Bosporos) Erwähnung geschehen, und wie wir dorten unter einem die anderen vom Derwisch Hafid auf der

[1]) Continuator Theophanis jussu Porphyrogeniti. IV. §. 35, p. 122, und Symeon Logotheta in Michaele §. XLVI. p. 450. [2]) Ssu Rissalessi, S. 12, und *Ewlia* bey der Beschreibung von Skutari.

europäischen Seite beschriebenen herrlichen Quellen zusammen aufgeführet haben, so wollen wir auch hier an dem äussersten Ende des Bosporos gegen die Propontis die vom Derwisch Hafid auf der asiatischen Seite als vortrefflich gepriesenen Quellen zusammen erwähnen. Gleich der erste ist der zunächst gelegene des Dorfes *Kassakli*, welcher auch der von *Klein-Dschamlidscha* heisst; der Wassermesser zeigt darin sechs Grade. Der Quell *Kaisch binar*, eine Stunde von Skutari, fünf Grade. Der ebenfalls eine Stunde von Skutari entfernte Quell des sultanischen Meierhofs (*Sultan tschiftlik*), sechs Grade. Der Quell vom Kaiserlandungsplatz (*Chunkiar iskelessi*), sechs Grade. Das Wasser von *Demürdschi*, im Dorfe Burgurlu selbst. Das *Silberwasser* zu Sultania sechs Grade. Der Quell hinter dem Hause von Amudschasade Hussein Pascha, in der Nähe des Schlosses von Anatoli hissar, neun Grade.

LXXI. Chalcedon, oder Kasiköi.

Zwischen Skutari und Kasiköi, dem alten Chalcedon, liegt die Ebene *Tughandschilar meidani*, d. i. der Platz der Falkoniere, welcher der Sammelplatz der von Constantinopel zu einem asiatischen Feldzuge ausziehenden Truppen ist. Diese Ebene ist daher das Gegenstück der Ebene von David Pascha auf der europäischen Seite, wo das Heer sich sammelt, wenn der Zug nach Rumili, statt nach Anatoli geht. Im Grunde der kleinen Bay, deren linke Seite dann in die Landspitze von Kasiköi ausläuft, ist der Garten von *Haider Pascha* ein schöner Platanenhain mit schattiger Fontaine. Vielleicht hatte

ehemahls hier zur Zeit der Byzantiner der meludische Pallast gelegen, der, wenn nicht hier, doch nicht weit von hier, der Stadt gegenüber lag [1]). In der ältesten Zeit hiess diese Fontaine der *Quell des Hermagoras* [2]). *Kasiköi*, oder *Kadiköi*, d. i. das Dorf des Richters, steht an der Stelle des alten *Chalcedon*, dessen grosse Herrlichkeit heute nicht mehr einmahl in den Ruinen, sondern bloss in der Geschichte der Orakel und der Concilien lebt. Bekannt ist die Antwort, welche das Orakel den Anbauern von Byzanz gab, als dieselben wegen des Ortes wo sie bauen sollten, göttlichen Rathschluss einhohlten. *Gegenüber dem Blinden* war die Antwort, d. i. auf der Halbinsel gegenüber von Chalcedon, dessen Anpflanzer blind seyn mussten, um die grossen Vortheile, welche der herrliche Hafen des goldenen Horns auf der anderen Seite anboth, zu verkennen, als sie siebenzehn Jahre früher Chalcedon gründeten. Dieses Wort des Orakels wird auch dem persischen Satrapen Megabyses zugeschrieben, dessen Worte, da er hier im Nahmen des grossen Königs der Könige herrschte, wohl für Orakelsprüche gelten mussten. Er behandelte die Einwohner von Chalcedon, indem er sie Blinde schalt, noch immer weit gnädiger als sein College der Satrape Pharnabazes, welcher an Einem Tage alle Knaben der ganzen Stadt zu Verschnittenen machte, und als solche seinem Herrn Darius sandte [3]).

[1]) Nicetas in Andronico L. II. §. 2. [2]) Dionysius von Byzanz bey Gyllius de Bosporo thracico L. III. c. 10. [3]) Arrianus bey Gyllius im eben angeführten Abschnitte, nicht der des *Hermes*, wie es in dem Texte der mahlerischen Reise von Melling heisst.

Die Art, wie dieser nach langer Belagerung Chalcedon durch Kriegslist eroberte, erzählt Polyain [1]). Da das persische Heer der Stadt wenig Schaden zufügte, oder zuzufügen vermochte, hielten sich so die Belagerten als die Belagerer ruhig, jene wirklich, diese scheinbar. Von der 15 Stadien d. i. eine halbe Stunde entfernten Anhöhe, welche damahls *Aphasios* hiess, gruben die Perser einen unterirdischen Gang bis mitten unter die Stadt; als sie an die Wurzel der auf dem Markte stehenden Öhlbäume gekommen waren, hielten sie mit dem Miniren inne, erwarteten die Nacht, öffneten den Gang, stiegen auf den Markt, und bemächtigten sich von innen der Stadt, deren Mauern die Belagerten umsonst von Aussen bewachten. Diese uralte morgenländische Kriegslist der Minirkunst ahmten die Türken bey der Belagerung Wiens, aber nicht so im Grossen und nicht so glücklich, nach, indem dieselben zwar ein Paar Stadien weit, von der Löblbastey bis unter den Heidenschuss, unter der Erde vordrangen, aber von arbeitenden Bäckern gehört und zurückgejagt wurden. Dass die alten Perser die Minirkunst vor anderen Völkern zu grosser Vollkommenheit brachten, lässt sich aus dem uralten Systeme ihrer unterirdischen Wasserleitungen schliessen, zu welchem sie von der esten Zeit der Cultur an ihr wasserarmes Land zwang [2]).

[1]) Polyaen. Stratag. VII. XI. 5. [2]) Diesen Wassermangel des ältesten (wie des neuesten) Persiens bezeugen schon die alten Schriftsteller, und neuere europ. Reisende haben daher Unrecht, den Mangel der Wälder bloss als eine Folge des Despotismus und einer schlechten Verwaltung darzustellen.

In den Kriegen zwischen den Königen Prusias und Philippus war Chalcedon der Zankapfel, welcher die Rhodier, erst die Verbündeten der Ätolier wider Philipp, mit denselben entzweyte; denn sie entrissen den Ätoliern nebst den Städten Lysimachea und Kianos auch die von *Chalcedon* [1]).

In dem mithridatischen Kriege war Chalcedon vom römischen Feldherrn Cotta schlecht vertheidigt, der Schauplatz einer beträchtlichen Niederlage der Römer. Als Mithridates, Bithyniens sich wieder bemächtigend, gegen Chalcedon vorrückte, flüchtete sich Cotta in die Stadt, und liess den Befehlshaber der Flotte Nudus auf dem Felde vor der Stadt zurück. Von hier vertrieben zog er sich unter die Thore von Chalcedon zurück, wo unter dem Gedränge der zugleich Heranstürzenden Viele zu Grunde gingen, indem kein Pfeilschuss der Verfolger seinen Mann fehlte. Die Wächter des Thores liessen einen Korb herunter, in dem sie den Ninus und einige Hauptleute aufzogen; die übrigen wurden zwischen Feinden und Freunden niedergemetzelt; gegen Beyde mussten sie die Hände ausstrecken. Mithridates, der keine Gelegenheit verlor, legte sich am selben Tage mit seiner Flotte vor den Eingang des Hafens, sprengte die Kette, die denselben sperrte, verbrannte vier feindliche Schiffe, schleppte die übrigen sechszig an das Hintertheil der Seinigen gebunden weg, eher als Cotta und Nudus, die sich in den Mauern hielten, den geringsten Widerstand leisteten. Drey dieser Römer waren gefallen, darunter der Senator Manlius, Mithridates hatte

[1]) Appiani Mithridatica. ed. Amstelod. p. 367.

von den Basternen, die zuerst den Hafen stürmten, nur zwanzig verloren.

Chalcedon wurde 675 Jahre v. Chr. Geb. von *Archias* dem Anführer megarischer Pflanzer erbaut, und erhielt den Nahmen von dem hier mündenden Flüsschen Chalcedon, das so nach einem Sohne des Saturnus, oder nach dem Sohne des Wahrsagers Chalkas genannt worden seyn soll. Die letzte Überlieferung stand vermuthlich mit dem Orakel, wodurch Chalcedon weit berühmt war, in einigem Zusammenhang. Es stand hier ein alter Tempel des Apollo, der durch seine Orakelsprüche nicht viel minder berühmt war, als die Orakel von *Delphos*, *Claros*, *Delos*, *Patara* und das der *Branohiden.* Pfaffenlist bediente sich desselben, um noch andere dergleichen zu stiften. Ein betrügerischer Wahrsager Alexander und ein schlechter Chronographe Kokonas verbanden sich, wie uns Lucian erzählt, miteinander zu dem Betruge im Apollotempel von Chalcedon ein Paar von ihnen verfertigte und vergrabene Inschrifttafeln aufzugraben, welche meldeten, dass Asklepios mit seinem Vater Phöbos nächstens in die pontische Stadt, welche *die Mauern Abo's* heisst, auswandern, und dorten Orakel ertheilen würde. Der Betrug gelang auch wirklich so wohl, dass die Paphlagonier in den *Mauern Abo's* einen Tempel dem Apollo erbauten, wo Alexander der falsche Wahrsager sein Handwerk im Nahmen des Gottes forttrieb, während der schlechte Chronograph zu Chalcedon in schlechten Hexametern Orakel schmiedete. Ein ähnlicher Betrug mochte wohl mit den unter der Regierung des Kaisers Valens aufgefundenen Steintafeln untergelaufen

seyn, die der Kirchenvater Sokrates als ein altes chalcedonisches Orakel aufführt, wodurch die Zerstörung der Stadt, und die Verwendung ihrer Mauersteine zu Wasserleitungen vorausgesagt worden seyn soll [1]). Valens, der die Mauern Chalcedons hatte schleifen lassen, liess die Steine nach Constantinopel überführen, und verwandte sie dorten zum Baue der Constantinanischen Bäder, und der nach ihm benannten Wasserleitung (*Bosdaghan kemeri*). Früher war Chalcedon in dem peloponnesischen Kriege von Alcibiades belagert und im persischen von Darius zerstört worden. Nach der Erbauung des neuen Roms, wurde es von den Gothen verwüstet, von Cornelius Avitus aber wieder einiger Massen hergestellt. Im zweyten Jahre der Regierung Kaiser Justinians des Grossen am 21. März, drang der sarazenische Feldherr Al-munsar (*Αλαμουνδαρος*) bis an die Vorstädte von Chalcedon vor, und verbrannte dieselben [2]). So bestätigte sich der alte Aberglaube der Einwohner Chalcedons, dass der ein und zwanzigste Tag jedes Monathes für sie ein unglücklicher Tag sey, weil der Befehl der allgemeinen Verschneidung der Knaben auch am ein und zwanzigsten Tag des Monaths vollzogen worden war [3]). In die Fussstapfen der Sarazenen traten die Perser welche im J. 715 (im fünften der Regierung des Heraklius) vor Chalcedon erschienen, und als sie dasselbe nicht sogleich einzunehmen vermochten, ein Belagerungscorps zurückliessen, im folgenden

[1]) Socrates, Zonaras und Cedrenus bey Gyllius de topographia Constantinopolis Lib. III. cap. 9. [2]) Theophanes anno secundo Justiniani p. 151. [3]) Arrianus in historia Bithynica bey Gyllius de Bosporo thracico L. III. c. 10.

Jahre aber es wirklich einnahmen [1]). Endlich kam der Ort noch früher als Constantinopel unter die Herrschaft der Türken, welche die Reste der Ruinen seiner vorigen Herrlichkeit zerstörten, so, dass Kadiköi heute gleichsam wie ein vieldurchfurchtes Feld dasteht, über welches der schneidende Pflug verheerender Eroberer (der Hellenen, Byzantiner, Gothen, Araber, Perser und Türken), keine Spur des alten Wohlstandes zurücklassend, weggezogen ist. Im ein und zwanzigsten Jahre seiner Regierung, (weil diese Zahl doch immer unglücklich seyn musste für Chalcedon, liess Constantin der Grosse am Vorabende des Tages des heil. Petrus (am 28. Junius 326) die Götzentempel von Chalcedon) zerstören [2]), oder in Kirchen verwandeln. So wurde das Orakel Apolls in Schutt vergraben, und der Tempel der Venus in eine Kirche der heil. Euphemia verwandelt. Diese Kirche lag in der Vorstadt *Δρυς*, d. i. *zur Eiche*, wo Ruffinus einen Pallast und eine grosse Kirche, den heil. Aposteln Peter und Paul geweiht, gebauet hatte [3]). In dieser Vorstadt, und in der Kirche der heil. Euphemia, wurde das vierte ökumenische Concilium versammelt, nach welchem die der Glaubensmeinung des Kaisers anhängenden Rechtgläubigen den Nahmen der *königlichen* (*Μελχιται* vom arabisichen *Melek*, König), annahmen [4]). Später gehörte so der Pallast als die Vorstadt dem Belisarius zu [5]). Der französische Geschichtschreiber der Eroberung Constantinopels durch die Franken Villehar-

[1]) Theophanes anno 6. et 7. Heraklii p. 252. [2]) Chronicon pascale, anno praefato [3]) Sozomenos bey Du Cange Constantinopolis christiana, L. CIV. c. XIII. p. 175. [4]) Ann. 2. ind. V. Olymp. 308 ($\frac{307}{4}$) Chronicon pascale. [5]) Procopius de bell. pers. L. I. c. 25.

douin beschreibt noch den Glanz des kaiserlichen Pallastes, den Alexius zu Chalcedon zu bewohnen pflegte, und Gyllius sah die letzen grossen Steine, welche von den Ruinen der Mauern, Kirchen und Palläste übrig geblieben waren, zu dem Baue der Moschee Sultan Suleiman des Grossen nach Constantinopel überführen. Wenn die Bausteine anders als durch die Zunge der ihnen eingegrabenen Schrift sprächen, wie manches könnteein von hier nach der Suleimanije geschaffter Baustein erzählen: wie er im Venustempel der Anbethung der Göttinn beywohnte; dann die Beschlüsse der versammelten Kirchenväter mit anhörte, wie er das wider den heil. Chrysostomus erlassene Bannurtheil bezeugte, welches die Kaiserinn Eudoxia wider ihn bewirkte; weil er sich wider die Verehrung ihrer Statue ereifert; wie er endlich heute, statt der Nachtfeyer der Venus, statt den Hymnen der heil. Euphemia, statt den Beschlüssen der Kirchenväter und der Beredsamkeit des heil. *Goldmund's*, den täglich fünf Mahl wiederhohlten Ruf: *Es ist kein Gott als Gott, und Mahommed ist sein Prophet*, anhören muss, bis ihm Erdbeben oder Zerstörungssucht der Menschen eine andere Bestimmung geben.

Die äusserste Landspitze, auf deren gegen Westen gekehrter Seite *Kadiköi* liegt, heisst *Molla burun*, d. i. *das Vorgebirge des Molla*, und keineswegs *Munde burun*, wie es bey Chevalier heisst [1]). Dieses Vorgebirge mit dem gegenüber gelegenen von *Fanar burnu*, d. i. *Leuchtthurmvorgebirg* umschliesst einen grossen nnd geräumigen Hafen, welcher ehemahls der Hafen des Eutro-

[1]) Voyage de la Propontide et du Pont-Euxin.

pius hiess. Derselbe hatte seinen Nahmen von Eutropius dem Quästor und ersten Schwertträger (*Protospathares*) Constantins des Grossen, der denselben mit Dämmen einfriedigte [1]). In diesem Hafen wurde Kaiser Mauritius mit seinen Söhnen auf Befehl des Tyrannen Phokas hingerichtet [2]). Gyllius, und nach ihm sein Nachtreter Chevalier irren, wenn sie diesen Hafen für den Hafen des Heräum, und die Spitze von Fener baghdschessi für das Vorgebirge Heräum halten, welches das heutige *Kawak burnu*, d. i. *das Platanenvorgebirge* ist. Das Vorgebirge Fener baghdschessi hiess vor Alters *Acritas* [3]), und auf demselben stand ein Tempel der *Venus*, und nicht ein Tempel der *Here*, wovon das Vorgebirge Heräum seinen Nahmen hat. Der Hafen von Heräum, den Gyllius in der Bucht, welche das Vorgebirge Molla burnu und das Vorgebirge Fener baghdschessi bilden, suchte, ist daher nicht hier, sondern zwischen den beyden Vorgebirgen Molla burnu und Kawak burnu zu suchen, nähmlich in der Bucht, wo die Quelle des *Hermagoras* (heute *Haider Pascha*) fliesst. Ausser dem auffallenden Widerspruche, dass das Vorgebirge Heräon nach dem Tempel der Here benannt ward, und dass auf dem von Fener baghdschessi ein Tempel der Aphrodite stand, entspricht die vom Procopius gegebene Beschreibung des steilen unterhöhlten Felsenufers wohl der steilen Felsenwand des Ufers von Kawak burnu, wo später erst osmanische Sultane Felsen gesprengt, und auf der

[1]) Anonymi antiquitates Constantinopolitanae L. III., apud Banduri, p. 59. [2]) Eben allda Seite 54. [3]) Acritas bey Ptolomäus bey Plinius Leuca.

anderen Seite einen künstlichen Hafen (*Jeni harem iskelessi*) angelegt haben, vollkommen, keineswegs aber die Landspitze von Fener baghdschessi, welche lang und eben in das Meer hinausläuft. Auf derselben steht der Leuchtthurm an der Stelle des alten Tempel der *Venus Marina*, dessen schon wo anders [1]) als des letzten Ruhepunctes des *Periplus* des olbianischen oder astacenischen (heute nikomedischen) Meerbusens erwähnet worden ist. Denselben schloss südlich das Vorgebirge *Posidonion* (*Bos burun*) von dem Tempel des Poseidon also genannt. Das Vorgebirge Aphroditens lag also zwischen dem der Here (*Kawak burun*) und dem des Poseidon (*Bos burun*). Die Wahl des Bauortes dieser drey Tempel scheint nicht weniger als durch dass Ungefähr geleitet, sondern vielmehr mit vollkommener Berücksichtigung der örtlichen Natur der Vorgebirge, auf denen sie standen, getroffen worden zu seyn. Stolz und hehr wie die Brauen der Here dräut das Felsenufer von Heräum (Kawak serai) auf den vorbeyfahrenden Schiffer herunter. Lachend und freundlich streckt sich die Landspitze Acritas, worauf der Tempel Aphroditens stand, in die Fluthen hinaus, gleichsam als sanfter Auftritt für die schaumgeborne, der Fluth entstiegene Göttinn; dass Vorgebirge aber Poseidons umdonnert gewaltig das Meer, fast immer empört gegen die Winde und gegen die Felsen ankämpfend, ein würdiger Thronsitz für den Bändiger der Wogen, dessen Tempel ehemahls hier mit Votivtafeln voll hing, an dessen Stelle heute eine Moschee steht,

[1]) Umblick auf einer Reise von Constantinopel nach Brussa und dem Olympos, S. 166.

deren Wände mit Inschriften dorthin Verschlagener voll sind.

Wir sehen hier drey auf einander folgende Vorgebirge nach den Tempeln der Götter, die auf denselben erhöhet waren, benennt, und an den Ufern der Propontis und des Bosporos bewährt sich vielfältig die jedem Liebhaber der alten Erdbeschreibung bekannte Thatsache, dass die Griechen gerne die Vorgebirge zu Standpuncten von Tempeln wählten, und hierin die alten Perser nachahmten, welche der Sonne und dem Feuer nur auf Bergen Opfer brachten. Des Tempels von Sunium, und anderer, von Pausanias beschriebener, die auf Vorgebirgen lagen, zu erwähnen, würde uns zu weit von unserem Wege abführen, wir wollen aber hier bloss mit einem Rückblicke auf die beschriebenen Ufer des Bosporos, die auf den Vorgebirgen derselben gelegenen Tempel nennen. Gegenüber von *Chrysopolis*, an der östlichen Landspitze des Hafens von Constantinopel auf der *Acropolis* (Serai burun), errichteten die Gründer von Byzanz den Tempel der *Pallas Ekbasia* [1]), d. i. *der Schirmerinn der Landenden*, und eben da baute später Kaiser Severus einen Tempel dem *Apollo* [2]). Auf dem gegenüber liegenden Vorgebirge, welches von der nördlichen Seite den Hafen *des goldenen Hornes* schliesst, und *die Stirne des Widders* hiess (*Κριου μετωπον*), wie die gleichnahmigen Vorgebirge auf der taurischen Halbinsel und auf Creta, erhoben sich der Tempel der *lichtbringenden Artemis* (*Diana phosphora*) und der *milden Aphrodite* (*Ve-*

[1]) Dionysus von Byzanz bey Gyllius de Bosporo thracico L. II, cap. I. [2]) Chronicon pascale.

nus placida). Das Vorgebirge von Arnaud köi (Efendi buruni) hiess ehemahls *Estias*, von einem Tempel der *Vesta*, und das von Rumili hissar *Hermäon* von einem Tempel des *Hermes*, dessen Kopf und Flügelstab auf byzantinischen Münze erscheint. An der Mündung des Bosporos endlich lagen, auf der europäischen Seite der Tempel der *Cybele* und des *Serapis*, und auf dem entgegengesetzten Vorgebirge der Tempel *Poseidon's* und des *Jupiter Urios*.

Von dem letzten eröffnete sich die Aussicht in den Pontus Euxinus, und der Tempel galt bey den alten Erdbeschreibern für den Anfang, so wie der Tempel der Here bey Chalcedon für das Ende des Bosporos. Die Enge zwischen den beyden Tempeln (Hieron, heute Kawak), hiess *der Mund* (*Os*) und die Meerenge zwischen Chalcedon und Constantinopel, *der Schlund* (*Fauces*) des Bosporos. Pomponius Mela verbindet *den Mund* und *den Schlund*, d. i. den Eingang und Ausgang des Bosporos, ganz kurz mit den Worten: „Am Schlunde „liegt eine kleine Stadt (*Oppidum*) am Munde ein Tempel. „Der Nahme der Stadt ist Chalcedon, der Stifter derselben Archias der Anführer der Pflanzer von Megara. Die Gottheit des Tempels ist Jupiter, der Erbauer Jason." Vom Tempel aus nimmt Pomponius Mela einen Überblick des Pontos, den wir uns um so unbedenklicher mit seinen eigenen Worten erlauben können, als wir den Tempel der Here ober Chalcedon mit dem Tempel des Jupiter an der Mündung des Bosporos, nicht wie Pomponius bloss durch die Zusammenstellung von Mund und Schlund verbunden, sondern durch eine ganze Reihe

von Vorgebirgstempeln verknüpfet haben. So sagt also Pomponius Mela beym Tempel des Jupiter Urius: „Hier thut sich der ungeheuere Pontos auf, welcher (die Vorgebirge ausgenommen) hier und dort in langer, gerade fortlaufender Gränze ausgedehnt, übrigens gekrümmt ist; welcher, nachdem er sich minder links als rechts entfernet hat, in weichen Enden (bis er auf beyden Seiten enge Winkel macht) sich einbiegt, einem scythischen Bogen ähnlich, meistens gekrümmt, kurz, wild neblicht, mit seltenen Landungsplätzen, von keinem weichen und sandichten Ufer umgeben, nahe den Nordstürmen, und, weil er nicht tief, fluthet und aufsiedet, ehemahls von der wilden Natur der Bewohner, *Ἄξενος*, d. i. der *Gastlose*, oder *Unwirthliche*, und hernach, als durch Verkehr mit milderen Völkern die Sitten ein wenig gemildert waren, *Εὔξενος* d. i. *der Wirthliche* oder *Gastfreundliche* genannt [1].“

Doch wir wollen nun unsern Blick, der mit Pomponius Mela bis an die Gränzen des *Pontos euxinos* abgeschweift ist, von demselben wieder zurück auf di *Propontis*, von dem heiligen *Munde des Isters*, auf den heiligen *Mund des Bospors*, und von dem *Schlunde des cimmerischen Bospors* auf den *Schlund des thracischen*, an welchem wir stehen, zurückführen. Der Leuchtthurm, welcher an der Stelle des alten Tempels der Aphrodite auf der Landspitze Fener baghdschessi steht, bezeichnet den Schiffern aus der Propontis in finsterer Nacht die asiatische Küste, und gegen über zu Constantinopel warnet der auf der Stadtmauer zwischen den Thoren

[1]) Pomponius Mela L. I.

Tschatladi kapu und Achor kapu errichtete Leuchtthurm die Schiffe nicht zu sehr den hier und dort mit Felsenrissen umdrohten Stadtmauern zu nahen. Wie diese zwey Leuchtthürme den Eingang des Schlundes des Bospors beleuchten, so beleuchten den Ausgang des Mundes die zwey Leuchtthürme der Schlösser von Phanaraki auf der asiatischen und europäischen Seite. Der Leuchtthurm, welcher ehemahls das Innere des Hafens erhellte, und von welchem das heutige Quartier der Griechen *Phanar Fener*, verstümmelt aus dem griechischen *Pharos*, seinen Nahmen erhalten hat, wird heute nicht mehr unterhalten, wohl aber der dem Hafen und Skutari gerade gegen über zwischen der asiatischen und europäischen Küste gelegene Leuchtthurm des *Mädchen*- oder sogenannten *Leander*thurmes, welcher im J. d. H. 1133 (1763) ganz von Steinen erbaut, und mit einer von marmornen Säulen getragenen bleygedeckten Kuppel bedecket ward [1]).

In der Gegend von Chalcedon erwähnen die alten Geschicht- und Erdbeschreiber noch einiger anderer Örter und Palläste, welche zwar schon über die uns gesetzte Gränze des Leuchtthurmes von *Fener baghdschessi* hinaus liegen, die wir aber, weil sie als zu Chalcedons Umgebung gehörig genennet werden, hier um so weniger mit Stillschweigen übergehen wollen, als dieselben noch in keiner Reisebeschreibung oder Karte bestimmt worden sind. Zuerst erwähnt Strabo des *azaritischen* Quells ober Chalcedon, der kleine Krokodille nähre; diese kleinen Krokodille waren vermuthlich nichts anders

[1]) Raschid III. B. 75.

als der *Proteus anguis*, indem Gyllius die Thiere, welche er in einem Dorfe bey Gebysa (Libyssa) sah, ebenfalls als krokodillähnlich beschreibt [1]). Auch war ober Chalcedon ein Ort, welcher *Peuce*, vielleicht von einem dortigen *Fichtenwalde* hiess [2]). Der azaritische Quell und der Ort des Fichtenwaldes bleiben künftigen Ortbeschreibern auszufinden übrig, welche wir dieser Mühe in Hinsicht der folgenden überhoben haben.

Ober Chalcedon lag der Ort *Panteichion*, die Villa des Belisarius, der, nachdem er vom Kaiser Justinian zurückberufen, und durch Narses ersetzt ward, hier im Genusse seiner Reichthümer ruhig lebte. Belisar hatte das Laster des Geitzes mit Marlborough und anderen grossen Feldherren gemein, und seine Gemahlinn Antonina vergab an ihrer Ehre, was ihr Gemahl an Ruhm erworben. Da sich die Sage von seinem unglücklichen Schicksale als armer Bettler bloss auf eine Anekdote des Tzetzes, der ein besserer Grammatiker als Geschichtschreiber war, gründet, und Procopius in seiner Anekdote davon gänzlich schweigt, so sind wir mit Gyllius [3]) der Meinung, dass Belisarius entweder in seinem chalcedonischen Pallaste in der Vorstadt der *Eiche*, oder in dem von *Pantichion* seine Tage ruhig beschlossen habe. Das alte *Πάντείχιων* ist das heutige *Pendik*, und in der Nähe desselben ist der grosse Lagerplatz der osmanischen Heere Sultandschairi, d. i. *die Sultanswiese*, wo die Pilgerkaravanen nach ihrem Ausmarsche aus Skutari das erste Nachtlager halten, während die langsa-

[1]) Gyllius de Bosporo thracico, L. III. c. 8. [2]) Nicetas in Alexio Manuel. IX. [3]) Gyllius de Bosporo thracico L. III. c. 4.

*

mer ziehenden Heere gewöhnlich anderthalb Stunden näher gegen Skutari zu Maldepe gelagert sind. Nach der in dem *Umblicke auf einer Reise nach Brussa* geäusserten Vermuthung, möchte Maldepe als der gewöhnliche erste Lagerplatz eines von Constantinopel ausziehenden Heeres das *Pelecanum* der Kreuzfahrer gewesen seyn, wohin sich der Kaiser begab, um den vor Nicäa liegenden Kreuzfahrern näher zu seyn; da aber auch *Pendik* und die daran gelegene schöne Ebene der Sultanswiese einen herrlichen Lagerplatz (welchen heute regelmässig die Pilgerkaravanen benützen) darbeut, so dürfte wahrscheinlicher seyn, dass das alte *Παντεῖχιων*, oder heutige *Pendik*, eines und dasselbe mit dem *Pelecanum* der Kreuzfahrer sey.

Eine Stunde von Pendik in der Richtung gegen Chalcedon, und drey Stunden von Skutari liegt am Ufer des Meeres der Hafen *Kartal*, der schon bey den Byzantinern unter diesem Nahmen (*Καρταλιμενος*) vorkömmt [1]). Zwischen Kartal und Maldepe lagen das Kloster *Satyros* und der Pallast *Bryas*; denn als die arabische Flotte im ersten Jahre der Regierung Leo's des Isauriers in der Propontis vordrang, landete sie von Satyros und Bryas bis nach dem Hafen Kartal. Satyros und Bryas mussten daher entweder südlich oder nördlich von Kartal gelegen seyn. Für das letzte entscheiden unwiderruflich die Ruinen des alten kaiserlichen Pallastes zu Maldepe, zwischen dem Orte selbst und dem Hügel gleiches Nahmens gelegen, und die Ruinen eines alten Klosters, rechts von der steinernen Brücke, auf dem

[1]) Theophanes, p. 332. und nach ihm Cedrenus.

Wege von Maldepe nach Skutari. Über den Ursprung des Klosters und des Pallastes finden sich in den Byzantinern merkwürdige Angaben. Wo das Kloster, zum Satyr genannt, stand, war ehemahls ein Tempel eines Satyrs, und wie Meister Symeon der Logothete sehr naiv erzählt [1]), erhielt das Kloster durch Homonymie denselben Nahmen, so dass der Mönch an die Stelle des Satyrs trat. Der Erbauer des Klosters war der Patriarch Ignatius, der dasselbe dem Heerführer der himmlischen Scharen, dem Erzengel Michael, weihte, der hier unter dem Nahmen des morgenländischen (*τυ Ανατελλοντος*), verehrt ward, weil Kaiser Nicephorus auf einer Hirschenjagd hier eine alte Säule mit der Inschrift fand: *Altar des himmlischen Erzfeldherrn Michael des Morgenländischen*, *vom heiligen Apostel Andreas errichtet* [2]). Kaiser Theophilus verwandte die Ruinen dieses Klosters zu dem Baue seines im sarazenischen Geschmacke erbauten Pallastes zu Bryas, wo schon früher die Kaiser Tiberius und Mauritius (die Erbauer des Jagdpallastes zu Damatrys oder Dschamlidscha), einen Pallast erbauet hatten [3]). Der Ort wurde Bryas, d. i. der *Tosende* genannt, nach einer alten Prophezeyung, vermög welcher der letzte byzantinische Kaiser auf seiner Reise nach Jerusalem von hier aus (als dem ersten Nachtlager) das Tosen und Lärmen der wehklagenden Stadt hören würde [4]). Die Örtlichkeit dieser Prophezeyung stimmt abermahl mit Maldepe, dem gewöhnlichen ersten

[1]) Symeon Logotheta in Basilio IX. p. 455. [2]) Idem VIII. p. 455. und Theophanis Continuator, jussu Constantini, Lib. I. X. p. 14. [3]) Anonymi Antiquit. Constantinop. Lib. III. apud Banduri pag. 59. [4]) Eben allda.

Lagerplatze überein. Kaiser Theophilus legte zu Bryas Pallast und Gärten, im Geschmacke der babylonischen des Chalifen an, wovon ihm sein Gesandter, der Kanzler Joannes oder Jannes, Plan und Geschmack beygebracht hatte. Dieser Pallast wurde genau nach dem Massstabe des Chalifenpallastes erbaut [1]). Darin waren vermuthlich zuerst der berühmte goldene Baum mit künstlichen Vögeln zu sehen, dergleichen in dem Pallaste der Chalifen von Bagdad stand, welche hierin die alten persischen Könige nachgeahmt hatten. So ging die berühmte Platane des Königs der Könige, von welcher Alcibiades scherzend zu sagen pflegte, *dass dieselbe auch keiner Cicade Schatten gewähre*, von dem Pallaste des *Königs* der *Könige* in den des *Fürsten der Rechtgläugen*, und von diesem in den der *Christliebenden Kaiser* über. Doch dauerte diese morgenländische Herrlichkeit nicht lang, denn unter Theophils Nachfolger Michael, wurde die goldene Platane sammt den zwey Löwen, den zwey Greifen und der goldenen Orgel, welche den Stolz der Kaiserburg ausmachten, eingeschmolzen und in Geld ausgeprägt [2]).

LXXII. Die Prinzen-Inseln.

Im Angesichte von Constantinopel auf der asiatischen Seite liegen die Prinzen-Inseln, welche von den Griechen auch Daimonnisoi, d. i. die *Inseln des Demonesos* geheissen werden. Derselben sind drey mehr als die von den Alten sogenannten *Inseln der Seligen*, nähmlich

[1]) Zonaras Lib. XV. XXVII. pag. 145 [2]) Idem Lib. XVI. §. 3. pag. 157.

die *canarischen*, deren Plinius, Pomponius und Solinus nur sechs erwähnen. Es sind deren *neun* nicht *sieben*, wie die liparischen oder *Ostroden* im tyrrhenischen, und die *Hämoden* im baltischen Meere. Noch hat unseres Wissens Niemand die heutigen Nahmen derselben mit den bey den alten Erdbeschreibern erhaltenen verglichen, und die einen durch die anderen bestätiget. Plinius nennt dieselben am Schlusse seines fünften Buches: *Est et Elcea et duae Rhodussae, Erebinthus, Magale, Chalcitis, Pitiodes.* Diese lassen sich gar leicht theils in den heutigen griechischen Nahmen, theils aus der Bedeutung derselben erkennen. Die zwey Rhodussen heissen heute *Robithos* (oder Niandro) und *Antirobithos*, Chalcitis ist *Chalki*, und Pityoides *Pita*; *Erebinthus* ist, nach aller Wahrscheinlichkeit *Antigone*; *Megale* (d. i. die Grosse) scheint die *Prinzeninsel* zu seyn, und *Elea* die heutige *Prote.* Stephan der Byzantiner nennt unter dem Artikel Chalkites die letzte nach Artemidoros Prota. Die von ihm angeführte Stelle [1]) ist merkwürdig, weil dieselbe das Vorgebirge Heräum auch *Hyris* nennt, und durch die Angabe der Entfernung vom Vorgebirge Acritas (Fener baghdschessi) die oben gegebene Bestimmung der Stelle Heräum's (das heutige Kawak burnu) zu Skutari bestätiget. Die tür-

[1]) ΧΑΛΚΙΤΗΣ, νῆσος ἀντικρὺ Χαλκηδόνος, ἔχουσα χαλκου μέταλλον. Ἀρτεμίδωρος ἐν ἐνδέκατῳ Γεωγραφουμένων· ἀπὸ δέ του Ἀκρίτου παραπλεύσαντι, εὔρου ςαδιον ἑκατὸν δέκα, ἄκρα κεῖται Ὑρὶς καλουμένη, καὶ νῆσος ταύτῃ παράκειται Πιτυώδης, καὶ ἄλλη νῆσος καλουμένη Χαλκίτης, καὶ ἄλλη Πρῶτα λεγομένη· ἀπὸ δὲ ταύτης εἰς τὴν Χαλκίτην λεγομένην πόλιν ςαδια τεσσαράκοντα.

kischen Nahmen dieser Inseln, welche von den Türken *Kisil Adalar*, d. i. die *rothen* Inseln genennet werden, sind von den griechischen ganz verschieden, und kommen nur darin überein, dass, wie die grösste der Prinzen-Inseln vorzugsweise *Prinkipo* heisst, so auch dieselbe auf Türkisch vorzugsweise die *rothe Insel* genennet wird. Prote (die *Elea* des Plinius) heisst auf Türkisch *Kinaliadassi*; Antigone (die *Erebinthus* des Plinius) wird von den Türken *Boghatsli ada*, d. i. die Insel der Meerenge, oder auch *Burghas adassy*, d. i. die Insel der Burg (von *Πυργος*) geheissen. Chalki (bey Plinius *Chalcites*) nennen die Türken *Heibeli adassy*, d. i. die ranzentragende Insel, weil die Hügel derselben die Gestalt eines Ranzens geben. *Tawschanli*, d. i. die Haseninsel; und *Sadef adassy* d. i. Muschelinsel, heissen die beyden *Rhodussen* des Plinius, Robithos und Antirobithos. Den heutigen Nahmen, nähmlich den der Prinzen-Inseln haben dieselben nicht, wie man aus ihrem anderen Nahmen *Demoninseln* etwa vermuthen könnte, daher erhalten, weil die Einwohner wie Prinzen, oder diese darauf ein *seliges Leben* führten, sondern im Gegentheile, weil dieselben zur Zeit des byzantinischen Kaiserthums, ein Verbannungsort entthronter Kaiser und Kaiserinnen, zu Mönchen und Nonnen geschorner Fürsten und Fürstinnen, geblendeter, (erst verblendeter dann entblendeter) Minister und Feldherren, kurz der Verbannungsort einer Schaar von Opfern unglücklichen Ehrgeitzes waren, welche bey der herrlichen Lage der Inseln, und bey der Milde der Luft, wohl nicht sehr zu bedauern waren, wenn sie sich über die verlornen Güter und Vorzüge

der Herrschaft und des Hofes durch die Schönheiten der Natur, und durch die stille Einsamkeit des Klosters schadlos zu halten vermochten. Die byzantinische Geschichte wimmelt von Beyspielen solcher Verbannungen.

1) *Prote.*

Sie heisst *die Erste*, weil sie von der ganzen Inselgruppe die erste, und Constantinopel zunächst gelegene ist. Auf derselben befinden sich die Ruinen des Klosters und der Kirche, welche einer der unglücklichsten Byzantinischen Kaiser Romanus Diogenes hier erbaute. Nachdem er von Alparslan gefangen und gegen das Versprechen eines Tributs von 360,000 Goldstücken [1]) wieder in Freyheit gesetzt worden war, ward er von Michael Papinaces vom Throne, worauf ihn die Türken wieder eingesetzt hatten, in sein eigenes, auf Prote gebautes Kloster verstossen, wo er nach ausgestochenen Augen (die Höhlen derselben voll von Würmern) elend sein Leben endete [2]). Hundert dreyssig Jahre früher war Romanus der Erste von seinen eigenen Söhnen aus dem Pallaste geworfen, und auf die Insel *Prote* in's Elend gesendet worden, wo er sein Leben beschloss [3]). So endeten auf dieser Insel zwey der byzantinischen Kaiser, welche den Nahmen Romanus trugen, ihr Leben. Vor diesen beyden Kaisern wurde hier Leo Bardas der Armenier im J. 820 beerdiget [4]), und seine Söhne, zu Mönchen geschoren, der Regierung zu entsagen gezwungen. Das früheste Kloster, dessen Bau die Byzantiner

[1]) Elmacinus 277. Abul Faragius 207. Abul feda anno Hed. 463.
[2]) Glykas in Romano Diogene. Joannes Scylitzes, an. m. 5678.
[3]) Joel. [4]) Leo Grammaticus p. 447.

auf dieser Insel erwähnen, war das, wohin Nicephoros, der Nachfolger Irenens, der sie vom Throne gestürzt, den Patrizier Bardanes [1], der von den orientalischen Legionen zum Kaiser ausgerufen worden war, in den ersten Jahren des neunten Jahrhundertes als Mönch verbannte. Dasselbe Schicksal hatte auch der zweyte Nachfolger des Nicephoros, Michael Rhangabes, der von Leo dem Armenier auf Prote in's Kloster gesteckt ward [2].

2) *Antigone.*

Diese Insel, welche beym Plinius *Erebinthus*, und auf Türkisch *Burghas adassy* heisst, hiess zur Zeit des byzantinischen Reichs *Panormos* [3] oder *Therebinthos.* Der heutige türkische Nahme lässt sich aus dem, durch die byzantinischen Topographen bewährten Umstande erklären, dass hier ehemahls ein grosses Schloss (*Panormum castrum*) stand, dessen doppelte Mauer aus Eisen mit vermischtem Erze erbaut ward. Auf dem mitternächtlichen Thore dieser Festung stand eine weibliche zweyköpfige Statue, welche bey einer grossen Feuersbrunst, in welcher Stadt und Schloss in Flammen aufging, ganz unverletzt blieb, und das Feuer 15 Ellen weit von sich abwehrte. Als die Perser Chalcedon verwüsteten, und Constantinopel bedrohten, führte Chosroes diese Statue mit sich nach Persien, wo dieselbe hernach als Wunderbild verehrt worden seyn soll [4]. Dieses alte

1) Zonaras L. XV. c. XIV. 2) Idem L. XV. c. XVIII. 3) Die Insel Erebinthus bey Plinius ist dieselbe welche bey Zonaras Θερεβινθος genennt wird. Er sagt ausdrücklich: Πανορμος η και Αντιγονη λεγεται και Θερεβινθος. 4) Anonymi Antiquitates Constantinopolitanae L. V. et L. VI. apud Banduri p. 83. et 129.

Schloss gab die Veranlassung zum Nahmen Burghas adassi, d. i. *die Insel des Schlosses*. Die Ruinen desselben sind an dem Ufer zu suchen, denn die auf der Höhe des Berges, in der Mitte der Insel gelegenen, wovon noch einzelnes Gemäuer und Cisternen übrig, sind die eines Klosters. Dasselbe diente gleichzeitig mit dem Kloster auf Prote zu ähnlichen Verbannungen, nur für minder erhabene Personen. So verwies Romanus (der selbst im Kloster auf Prote endete), im J. 921 in's Kloster nach Antigone den *Stephan Kalomeri*.

Auf Antigone wurde der heil. Methodius nach ausgestandener Folter, mit zerschellten Backen und ausgerissenen Zähnen, zwischen zwey Räuber in einem Grabe eingekerkert. Da einer der beyden starb, musste er neben dem verwesenden Leichnam ausharren, so dass das Grab der schrecklichste Kerker, und der Kerker das gräuelvollste Grab war. Ein ähnliches Schicksal mit ihm traf auch die Beichtiger Theophanes und Theodorus, die nach einem damahls zu Constantinopel üblichen Verfahren peinlicher Gerichtspflege mit mehreren Versen auf der Stirne gebrandmarkt wurden. Dieser Misbrauch der Sucht, überall Inschriften anzubringen, hat sich noch heute bey der roheren Classe von Türken, bey den Janitscharen und Seesoldaten erhalten, welche ihre Arme nicht nur mit dem Zeichen des Regimentes, dem sie angehören, brennen, sondern sich Distichen und Sonnette zum Preise iher Schönen einätzen, so dass diese den Ausdruck der Liebe nicht nur aus den Augen und dem Gesichte, sondern auch von der Brust und von den Armen lesen können. Diese beyden Beichtiger tru-

gen auf ihrem Gesichte nicht weniger als ein Dutzend Verse zur Schau, welche das Verbrechen der Irrlehre (wofür damahls die orthodoxe Lehre galt), und das Urtheil der Strafe aussprachen, und welche der Geschichtschreiber Zonaras, der Seltenheit willen, überliefert hat [1]). Derselbe erzählt auch, dass, als sie nach dem Hafen Karta (Kartaliman) gekommen waren, sie dem heil. Methodius ihr Unglück mit folgenden drey Versen meldeten:

Dem lebenden Todten, der anderen Todten Leben verleiht,
Der die Erde bewohnt und doch auffliegt zu den Polen,
Schreiben wir diesen Brief, dem Gefesselten wir die Beschriebnen.

Der heil. Methodius schrieb ihnen durch denselben Fischer, der den Brief gebracht hatte, ungeachtet des gräuelvollen Zustandes, in dem er schmachtete, um sie über das eingebrannte Epigramm zu trösten, epigrammatisch zurück:

Deren Nahmen verzeichnet sind in den himmlischen Büchern,
Euch, die auf der Stirne gezeichnet seyd als die Weisen,
Mitgefangenen beut der lebendig Begrab'ne den Gruss.

So verlebte der heil. Methodius sieben gräuelvolle Jahre, bis er von Antigone in den Pallast übertragen, und bald darauf unter der Regierung Michaels des Sohnes des Theophilos zum Patriarchen erhöhet ward [2]). *Romanus Lacapenus*, nachdem er eben (im J. 941) das Schweisstuch mit der wahren Abbildung des Heiland's *Vera icon* (woraus die heil. *Veronica* entstanden), von Edessa im Triumph nach Constantinopel eingeführt und

[1]) Zonaras L. XV. §. 27 p. 146. [2]) Idem L. XV. §. 28. p. 150.

den Arabern für das Schweisstuch ihre Kriegsgefangenen gegeben hatte [1]), wurde von seinen eigenen Söhnen Stephan und Constantin auf Anstiften des, wiewohl im Purpur gebornen, dennoch in der rechtmässigen Thronfolge zurückgesetzten Constantin der Regierung entsetzt. Als sich diese nicht mitsammen vergleichen konnten, vertrieb der im Purpur geborne Constantin beyde, liess sie zu Mönchen scheren, und sperrte sie in die Klöster auf Antigone oder Terebinthos ein [2]).

3) *Chalki.*

Die *Chalkites* des Stephanus von Byzanz, und die *Chalkitis* des Plinius hatte ihren Nahmen von den alten Erzgruben, welche ehemahls hier bearbeitet wurden, und wovon das, auf der ganzen Insel, besonders in der Gegend des Hafens der heil. Jungfrau (*Panagia*) zu Tag liegende kupferhältige Gestein den grössten Beweis liefert. Diese Insel ist durch die zauberische Lage ihrer Hü-

[1]) Gregorius Monacus an. XXVII. Romani Lacapeni. Elmacinus pag. 241. [2]) Zonaras L. XVI. §. 20. p. 192. Der Text sagt, der eine sey auf *Antigone*, der andere auf *Terebinthos* eingesperrt worden: diese Stelle ist im geraden Widerspruche mit der oben (Note S. 362) angeführten, wo gesagt wird, dass *Antigone* und *Erebinthos* eine und dieselbe Insel seyen, was wahrscheinlich die richtigere Stelle ist. Wollte man aber die letzte für die richtigere halten, so müsste man annehmem, dass Terebinthos vielleicht gar die heutige *Prinzeninsel*, und dass der Nahme *Prinkipos* aus *Terebinthos* verderbt worden sey, was gerade nicht unmöglich ist. Der Schall pflanzt sich mit wenigen Veränderungen durch Jahrhunderte und die verschiedensten Völker fort, was aber den Sinn betrifft, so legt jedes Volk einen, seiner Sprache gemässen hinein, oder erlaubt sich eine kleine Veränderung des Wortes, um einen Sinn in der eigenen Sprache herauszubringen.

gel und Häfen, ihrer Pinienhaine, und mit wohlriechenden Kräutern reich bewachsenen Anhöhen die anmuthigste der ganzen Inselgruppe, in deren Mitte sie liegt. Es scheint, dass dieselbe schon von der ältesten Zeit her immer nur ein Aufenthalt der Frühlingslust und herbstlicher Freude war, und nie wie die anderen zum Straf- und Verbannungsorte diente, wenigstens erinnern wir uns keiner einzigen Stelle in den Byzantinern, wo derselben als eines Verbannungsortes Erwähnung geschähe, es müsste denn angenommen werden, dass dieses die Terebinthos der Byzantiner gewesen sey, welches einer Seits daraus wahrscheinlich dünken könnte, dass diese Insel allein vor allen andern durch ihre Pinien und Terebinthenhaine ausgezeichnet ist, anderer Seits aber aus dem Grunde nicht Statt finden kann, dass Plinius die *Chalkitis* ausdrücklich, und hernach *Erebinthus* besonders nennt.

Der älteste Nahme derselben war aber *Demonesos*, wornach in der Folge die ganze Inselgruppe nach dem Nahmen eines gewissen *Demonesos*, der vermuthlich hier zuerst Metalle grub, benennt ward. Stephanus von Byzanz sagt ausdrücklich, dass auf derselben Kupfererz gegraben werde, und vor ihm hatte dasselbe Aristoteles in seinen Weltwundern berichtet [1]). Die Insel, welche fast die Gestalt eines Dreyeckes hat wie Trinakrien, hat drey Hügel und drey Klöster: zur heiligen Jungfrau, zum heiligen Georg, und zur heiligen Dreyfaltigkeit. Die schönste Lage hat das Kloster des heiligen Georg,

[1]) Stephani Byzantini de urbibus, edidit Berkelius, Lugduni Batavorum 1694.

und zu dem der heiligen Dreyfaltigkeit führt eine herrliche Cypressenallee.

4) *Plate.*

Weit geeigneter zu einem Orte der Verbannung als die vorhergehende Insel und als die folgende, ist die hier dem Leser, und auf dem Meere der Insel Prote vorliegende *Plate*, d. i. *die Platte*, welche von allen Annehmlichkeiten entblösst, schon mehr die Idee jener Felsen des tyrrhenischen und ägäischen Meeres erwecket, welche unter den römischen Kaisern mit Verbannten angefüllet wurden. In diese Insel wurde Michael Rhangabes, der Vorfahrer Leo's des Bardaschen, schon zu Anfang des neunten Jahrhunderts, im J. 813, mit seinen Söhnen zum Mönche geschoren, in's Kloster verwiesen, wo er unter dem Nahmen Athanasius noch 32 Jahre lebte, nachdem er deren nur zwey regiert hatte. Wie lang und wie öd' musste ihm diese Zeit erscheinen, sechzehnmahl länger als die, während der er regieret hatte, in der Einöde eines Klosters auf einer Insel, deren Wildniss durch den Gegensatz des vor seinen Augen liegenden Kaiserpallastes, um so stechender hervorgehoben ward. Seine beyden Söhne, in der Blüthe des männlichen Alters, wurden der Blüthe ihrer Mannheit beraubt. Der eine Eustratios, 20 Jahre alt, als er mit seinem Vater in's Kloster gesperrt ward, überlebte denselben nur 5 Jahre, und wurde auf der linken Seite der Kirche begraben, auf deren rechter Seite sein Vater beerdiget worden war; der andere, Nicetas, gelangte später zur Ehre des

Patriarchenstuhls, und ward der Stifter des oben bey Maldepè erwähnten Klosters *beym Satyr* genannt, wo er hernach auch begraben ward. Die Homonymie des Satyrs mochte wohl auf die Mönche, konnte aber keineswegs auf den frommen Stifter passen, der zugleich mit seinem Bruder zum Verschnittenen geworden war [1]).

Zwey hundert Jahre später wurde der Patrizier Constantinus Dallasenus vom Kaiser Michael dem Paphlagonier, dem er als ein Tadler seiner Regierung gefährlich erschien, hieher in das Kloster verwiesen, nachdem der Paphlagonier alle List barbarischer Verrätherey aufgebothen hatte, um seiner habhaft zu werden. Da Dallasenus dem Eunuchen Ergodotes, welchen der Kaiser zuerst mit diesem Auftrage an ihn abgesandt hatte, keinen Glauben beymass, wurde der Eunuche Constantinus Phagices der Paphlagonier und Vertraute des Kaisers mit allen Reliquien der Krone abgesendet, um damit die kaiserliche Lüge zu bekräftigen. Wir haben oben gesehen, dass Kaiser Theophilus bey einer ähnlichen Gelegenheit den Kanzler Janes mit dem Reliquienkreutze, das er gewöhnlich am Halse trug, an den, zu den Sarazenen geflüchteten Feldherrn Manuel absendete, um ihm dadurch Vertrauen auf kaiserliches Wort einzuflössen. Dieses Mahl aber brachte der Eunuche gar das heilige Kreutz, das vom Himmel gefallene Bild der Mutter Gottes, das Schweisstuch Christi und den Brief,

[1]) Continuator Theophanis jussu Constantini Porphyrogeniti, L. I. §. 10. p. 13.

den der Heiland eigenhändig an Abgarus, den Fürsten von Edessa, geschrieben haben soll, mit sich, um den kaiserlichen Worten Glauben und Eingang zu verschaffen. — Dalasenus traute der Betheurung bey den heiligen Reliquien und ging nach Constantinopel, wo er Anfangs zum Consul ernannt, bald darauf aber in's Kloster nach Plate verwiesen ward [1]). Die Sorge seiner Gefangenschaft beschäftigte den Kaiser mehr als der Einfall der Patzinagen, welche über die Donau bis Thessalonica vorgedrungen waren, und der Sarazenen, die mit ihrer Flotte zwischen den Cykladen streiften [2]).

5) *Oxeia.*

So heisst die zweyte kleine, nächst Plate vor der Gruppe der grösseren Inseln gelegene Felseninsel, welche, durch ihre Unfruchtbarkeit und ihre Klippen, aus allen zu einem Orte der Strafe und Pein, der Tyranney am schicklichsten dünkte, wesshalben dieselbe auch mehrere Opfer derselben in ihren unfruchtbaren Klippen aufnahm, als irgend eine der anderen. Dieselbe mag in dieser Hinsicht mit der *kurzen Gyarae* der Cykladen verglichen werden, welche Juvenal dem Schwächling im Laster als einen Reitz zur Berühmtheit durch grössere Verbrechen vorhält: *Tu aude aliquid brevibus Gyaris dignum.* Hierher wurden unter der Regierung Kaisers Basilius und Constantins (wo ebenfalls die Patzinagen in Bulgarien einfielen, und die sarazenische Flotte die Cykladen verheerte) zwey Patrizier, die mit einander in Händel geriethen (Basilius und Prussianus) die-

[1]) Cedrenus, II. p. 736. [2]) Ibidem p. 737.

ser nach Plate, jener nach Oxeia verwiesen [1]), und ihren Verwandten wurden theils die Augen ausgestochen, theils die Zungen ausgerissen. Darunter befand sich ein Bogdan, dessen Nachkommen noch heute in der Moldau ein angesehenes Bojarengeschlecht sind. Auf der Insel Oxeia war der Patriarch Michael Oxyta geboren, der unter Manuel dem Comnenen die Würde des Patriarchats erhielt, der Sohn armer Ältern, welcher seinen Zunahmen nicht von seinem Geschlechte, sondern von seinem Geburtsorte erhielt, wo er aus gemeinem Stande entsprossen in mönchischer Gemeinheit sein Leben beschloss; denn nachdem er vom Patriarchenstuhl in's Kloster auf Oxeia verwiesen war, pflegte er sich dorten in der Vorhalle der Kirche auf der Schwelle niederzulegen, und liess sich von jedem Mönche auf den Hals treten, zur Strafe dafür, wie er sagte, dass er sein ruhiges Leben verlassen, und den erhabenen Sitz des Patriarchen ohne Furcht eingenommen habe [2]). Übrigens rühmt der Geschichtschreiber Nicetas den Patriarchen als einen durch seine Tugenden berühmten, und in der griechischen Literatur gebildeten Mann [3]).

6) *Pyti*,

heisst die Fichteninsel, vermuthlich von den Fichten, welche dieselbe ehemahls trug, wie die Insel Erebinthos ihren Nahmen von den Terebinthen- und Pinienbäumen erhalten hatte. Derselben wird unter allen am frühesten bey den Byzantinern, als eines Verbannungsortes er-

[1]) Cedrenus II. p. 721. [2]) Nicetas in Manuele Comneno II. §. 3. p. 53. [3]) Ibidem §. 1. p. 36.

wähnt, denn im dritten Jahre der Regierung Kaiser Zeno's, d. i. im J. 477 wurde Knaphaeus, weil er dem Basiliskos anhing, den die Kaiserinn Verine hernach zum Kaiser ausrufen liess, nach Pyti ins Elend verwiesen [1]). Dieser Petrus Knaphaeus war jedoch eines der Hauptwerkzeuge gewessen, dessen sich Kaiser Zeno der Isaurier bedient hatte, um wo möglich die Beschlüsse der Kirchenversammlung von Chalcedon zu entkräften. Er sandte denselben nach Alexandrien, dessen Bewohner die eifrigsten Anhänger der chalcedonischen Kirchenversammlung waren, und die ganze Stadt gerieth sogleich in Aufruhr durch Bannurtheil und Mord, bloss weil er in dem *Credo* die Worte: *der für uns* ist gekreutziget worden, zusetzte, welche hernach dennoch (den Beschlüssen der chalcedonischen Kirchenversammlung zuwider) im Credo stehen geblieben sind. Basiliskos (der Bruder Verina's, und von ihr zum Kaiser ausgerufen) hatte dem Patriarchen Akakios denselben Auftrag gegeben, womit Knaphaeus nach Alexandrien gegangen war, die chalcedonische Kirchenversammlung zu verwerfen. Dieser aber weigerte sich dessen, das Volk rottete sich zusammen, und der heilige Säulensteher, Daniel Stylites, stieg sogar von seiner Säule herunter, um die Zusammenrottung des Volks wider den Kaiser aus Andacht zu unterstützen.

7. *Antirobidos* und 8. *Niandro.*

Die beyden *Rhodussen* des Plinius, liegen hinter der grossen Prinzen-Insel, südlich, gleichsam als Wach-

[1]) Cedrenus in Zenone Isaur. do I. 352.

posten vor derselben von der Seite des Hellesponts, wie *Oxeia* und *Plate* auf der nördlichen Seite gegen den Bosporos. Dieselben sind blosse nackte Felsen, welche nicht einmahl Verbannten zum Aufenthalte dienen konnten, und die nur mit Kaninchen bevölkert sind, wesshalben dieselben nur zuweilen von Liebhabern dieser Jagd oder solchen Fangs besuchet werden.

9) *Prinkipo.*

So heisst die grosse Prinzen-Insel, aller Wahrscheinlichkeit nach dieselbe, welche bey Plinius den Nahmen *Megale*, d. i. die Grosse, trägt, denn sie ist die grösste von allen. Auf türkisch heisst dieselbe *Kisil ada*, d. i. *die rothe Insel* von der rothen Farbe ihrer Gebirge. Chalke und Prinkipos sind einander gerade gegenüber, nur durch eine schmale Meerenge getrennt. Die Prinzen-Insel läuft in der Richtung von Norden nach Südwesten in der Länge von beyläufig drey Meilen. Der Breite nach ist dieselbe durch eine tiefe Thalschlucht getrennt, auf beyden Seiten durch zusammenhängende Hügelreihen gebildet. Nördlich und südlich läuft die Thalschlucht in eine Bucht aus, an deren nördlicher sich Spuren von Metallgruben befinden. Der Boden ist kalkig und quarzig und trägt überall die Spuren von Eisen an sich, das sich oft im reinen Zustande zeigt, meistens aber schwarz oxydirt erscheint. Die Metallspuren auf der nordwestlichen Seite liegen denen von Chalke beym Kloster des heil. Nicolaus gerade gegenüber und laufen vermuthlich unter der schmalen Erdenge fort, so, dass beyde Inseln von gemeinsamer Bildung und durch die diesel-

ben trennende Fluth aus einander gerissen worden sind. Auch hier finden sich beym Christuskloster Bimssteine, Schlacken, und andere vulkanische Producte, wie beym Nicolaikloster auf Chalke. Das auf der Nordseite gelegene grosse Dorf trägt denselben Nahmen wie die Insel, und die drey Klöster desselben sind wie die auf Chalke gelegen, zwey auf der Höhe, und eines in der Ebene. Sorgfältige Cultur gibt derselben grössere Abwechslung als irgend einer der anderen Inseln, durch mannigfaltige Folge von Oliven- und Granatenpflanzungen, von Reben und Cypressen, und der südliche Theil ist nicht minder wild, als der von Chalke. Mehr als ein Pfad führt von einem Kloster zum andern, und die felsigte Wildniss auf der Südseite ist nicht minder romantisch als das bebaute Thal gegen Norden. Wenn man sich von der südöstlichen Küste nach dem Kloster des heil. Nicolaus begibt, findet man einige hundert Schritte ausser dem Dorfe gleiches Nahmens Reste alter Bauten, deren einige die Grundfeste von Magazinen, andere von alten Thürmen gewesen zu seyn scheinen. Hier befindet man sich gerade gegenüber der Kanincheninsel (Antirobithos), die in gleicher Entfernung wie Chalke, nähmlich eine Meile weit absteht. Weiter hinaus gegen die südwestliche Spitze der Insel liegt das Kloster des heil. *Georgs*, das von der die übrigen Hügel der Insel überragenden Höhe die schönste Aussicht beherrscht. Hier liegt die kleine Insel von Niandro vor. Von dem Kloster des heil. Georg nach dem Christuskloster führt ein romantischer Weg mitten durch die Länge der Insel. Zwey Brunnen verschönern den Pfad durch ihre

romantische Lage; der erste, von Platanen beschattet, in der tiefsten Tiefe der Thalschlucht, deren Wände mit Tannen und Terebinthen bekleidet sind, der zweyte mit Rasen umgeben, auf dem sich die Bewohner oder die städtischen Besucher zum gesellschaftlichen Gespräche vereinen. Wie *Belgrad* in der zweyten Hälfte des Mays das *Paradies der Armenier* ist, so ist *Prinkipo* in der ersten Hälfte dieses Frühlingsmonaths das *Paradies der Griechen*, und an beyden Orten theilen die Franken die gesellschaftlichen Freuden dieser beyden, ihrem Genius doch weit näher als die Türken verwandten Nationen. Wer sie nicht genossen hat, diese herrlichen Frühlingsabende und Lenzmorgen mit der sinkenden oder aufgehenden Sonne, wer nicht hinausgeeilt ist mit dem Morgenroth am ersten des Mayes, um sich in die Reihen der Mädchen zu mischen, die an diesem, fast allen Völkern der Welt gemeinsamen Festtage vor Sonnenaufgang die thaubeperlten Blumen sammeln; oder wer nicht auf mondbescheinter Blumentrift dem Reigen der Romaika beygewohnt hat, womit dieselben, wie die Grazien beym Horaz, das unter ihren Füssen schwellende Gras schlagen; wer nicht gehört hat die Töne der lydischen Flöten mit denen der jonischen Cither vermählt zur Begleitung des herzschmelzenden und brustdurchwühlenden griechischen Liedes, der würde sich aus der glühendsten Beschreibung doch keinen Schatten der Wahrheit abziehen, und in die Beschreibung bloss die Farbe heimathlicher Lust oder anderer auswärtiger Freude übertragen. Wer sich auch alles das eben so schön und noch schöner, als Worte es mahlen

könnten, sich einzubilden im Stande wäre, könnte sich doch nie von der Milde und Reinheit der Luft, die hier haucht, einen Begriff machen, wenn er dieselbe nicht in südlichen Gegenden des mittelländischen Meeres irgendwo selbst eingeathmet hat. Es ist nicht der Äther der Alpen vom eisigen Odem des ewigen Schnee's erfrischt, sondern die warme Fluth der Lebensluft, in der sich Terebinthen und würzige Kräuter gebadet haben.

Solche Vorzüge mussten der Insel in früher Zeit den Vorrang von allen andern gewinnen, und Kaiser und Kaiserinnen anlocken, dieselbe zum Aufenthalte ihrer Frühlingslustgelage in der Blüthenzeit der Jugend und der Herrschaft, oder zu dem Wohnsitze herbstlicher Einsamkeit bey annäherndem Alter, nach aufgegebener oder entrissener Herrschaft auszuwählen. Insgemein hat bisher die Meinung gegolten, die Prinzen-Inseln hätten ihren Nahmen bloss von den verbannten Prinzen erhalten, allein die erste und grösste derselben, welche den übrigen in der Folge ihren Nahmen mittheilte, führte den Nahmen der *fürstlichen* (πϋ Πριγκιπου), schon viel früher, als Irene hier ein Kloster gebauet und, vom Throne in dasselbe gestossen, darin ihr Leben beschlossen hatte. Kaiser Justinus wetteiferte mit seinem Vorfahrer Justinian dem Grossen in der Bausucht, aber nicht glücklich, denn während die Sophienkirche den Nahmen des ersten durch ihre Kuppel noch zu dem Himmel trägt, ist von dem *sophianischen* Pallaste, den Justinus nach seiner Gemahlinn Sophia benannte, so wie von dem *sophianischen Hafen* kaum die Spur des Nah-

mens vorhanden. Im fünften Jahre seiner Regierung (569) im selben, wo er den sophianischen Pallast zu bauen anfing und das hergestellte Bad des Taurus ebenfalls nach dem Nahmen seiner Gemahlinn das *sophianische* nannte, baute er auf der Prinzen-Insel, die noch ehe er den Thron bestieg ihm eigen gehörte, einen Pallast [1]). Wahrscheinlich sind die obenerwähnten Ruinen zwischen dem Kloster und Dorfe des heil. Nicolaus die Überreste desselben, und die Insel, welche ihm eigen gehörte, erhielt vielleicht zu seiner Zeit zum ersten Mahle den Nahmen der *Prinzen-Insel.*

Das grösste Schauspiel gefallener Grösse und verschwundener Herrlichkeit sah die Insel des Prinzen im ersten Jahre des neunten Jahrhundertes, als *Irene,* die grosse Kaiserinn, die, gleichzeitig mit Carl dem Grossen und Harun Raschid, das Kleeblatt grosser Herrscher im Occident und Orient vervollständigte, von dem Throne gestossen, in das Kloster verwiesen ward, das sie auf Prinkipo wohl nicht zu diesem Zweck erbauet hatte. Eben unterhandelte sie mit den Gesandten Kaiser Carl des Grossen um die Bedingungen der grossen Verbindung zwischen ihr und ihm, wodurch die Kronen des Osten und des Westens auf Einem Haupte vereiniget worden wären, als der Patrizier und Reichskanzler Nicephorus, zum Kaiser ausgerufen, mit Gewalt in den Pallast vordrang, und zuerst mit freundlichen Worten Irenen, alle Schätze der Krone zu offenbaren, bath, wofür er ihr den *eleutherischen* Pallast nach ihrem Wunsche als Witwensitz zu überlassen versprach. Kaum

[1]) Theophanes anno 5. Justiniani, p. 206.

aber hatte sie ihm auf das heilige Kreutz geschworen, auch keinen Heller verhehlen zu wollen, als er sie, im Angesichte der Gesandten Carls, in das von ihr auf Prinkipo erbaute Kloster verwies. Als er aber auch hier ihre Gegenwart für gefährlich erachtete, wurde sie einen Monath hernach, mitten in den Stürmen des Novembers, nach der Insel Lesbos übergeführt, und dorten unter der strengsten Gewahrsam gehalten, für Niemanden zu schauen oder zu sprechen. Im August des folgenden Jahres, oder vielmehr desselben (indem das byzantinische Jahr mit 1. September begann), starb Irene auf Lesbos, und wurde nach Prinkipo übergeführt, und in dem Kloster, das sie erbauet hatte, zur Erde bestattet [1]). Die Eroberer Constantinopels, welche die Gebeine der byzantinischen Kaiser aus ihren Särgen warfen, und die Sarkophagen zertrümmerten, schonten der Klöster auf den Prinzen-Inseln, so dass Irenens Grabstätte allein (aus allen byzantinischen Kaisern) auf geweihtem Grunde geblieben ist.

Die zweyte Kaiserinn, welche als grosse Herrscherinn mit Irenen wetteiferte, gleich ihr im Kloster auf Prinkipo zur Nonne geschoren ward, aber glücklicher als sie wieder den Schleyer des Klosters mit dem kaiserlichen Purpur vertauschte, war Kaiserinn *Zoe*, welche Kaiser Michael der fünfte dieses Nahmens, mit dem Beynahmen der *Kalfaterer* (weil sein Vater Schiffe kalfaterte), ins Kloster auf Prinkipo verwies, und sie den Purpur mit der Kutte vertauschen hiess. Aber das Volk empörte sich, Zoe und ihre Schwester Theodora

[1]) Theophanes, anno primo Nicephori p. 404.

wurden zu Kaiserinnen ausgerufen, Michael der Kalfaterer und sein Oheim Constantin aus dem Kloster des Studius mit Gewalt herausgerissen, und in dem mondförmigen Hafen, welcher von seiner Gestalt (*C*) *Sigma* hiess, des Lichtes der Augen beraubt [1]). Es schien, als ob Irene durch ihren Bau und ihr Schicksal, anderen ihrer Nachfolgerinnen, welche wie sie herrschsüchtig zu regieren entbrannt waren, den Weg in dieses Kloster vorgezeichnet hätte, denn auch *Anna*, die Mutter der Comnenen, wurde mit allen ihren Töchtern hierher in's Kloster verwiesen [2]).

Nicht nur als Verbannungsort der Kaiserinnen, von denen wir hier nicht weniger als drey historisch nachgewiesen haben, kömmt die Prinzen-Insel in den byzantinischen Geschichtschreibern, sondern auch mehr als Einmahl als Schauplatz der Landung feindlicher Flotten vor. Des persischen Streifzuges auf die Prinzen-Inseln ist schon oben bey Gelegenheit von Antigone und seiner alten Festung (*Panormon castrum*) erwähnet worden. In die Fussstapfen der Perser traten als Räuber die Venetianer, als sie unter der Regierung des Kaisers Andronicus mit einer Flotte vor Constantinopel erschienen, des Nachts auf der Prinzen-Insel landeten und alle Einwohner als Sclaven wegführten [3]), um den Kaiser zur Herausgabe ihrer Güter, auf die er Beschlag gelegt hatte, zu zwingen.

Nach vollendeter Ortsbeschreibung Constantinopels und seiner Umgebungen fügen wir noch nach der von

[1]) Zonaras L. XVII. §. 19 p. 24 4. [2]) Nicephorus Bryennius.
[3]) Pachymeres Nro 4. 22.

Kauffer handschriftlich hinterlassenen Marschroute zur Besichtigung der Merkwürdigkeiten Constantinopels die folgende kurze Weisung an, in welcher Ordnung ein Reisender die Sehenswürdigkeiten der Stadt und ihrer Vorstädte in *sechs* Tagen besehen, und am siebenten den Bosporos befahren, oder zu Lande nach Bujukdere gehen mag, um dorten eine andere Woche der Besuchung der schönen Thäler des Bosporos zu widmen. Da die Beschreibung der Moscheen, Palläste, Cisternen, Fontainen, Thore, Bäder, Landungsplätze, Chane, Plätze u. s. w. an ihrem Orte vorgekommen ist, so genügt hier ein trokenes Nahmensverzeichniss, das der Reisende sich nur abschreiben darf, um darnach die Schritte seiner Wanderung zu leiten, und das Weitere über die Gegenstände seines Weges vorher, oder nachher zu lesen.

Erster Tag.

Der Reisende schifft sich am Landungsplatze von Topchana im Angesichte der Moschee Kilidsch Ali Pascha's, der schönen Fontaine, der Stückgiesserey und der Casernen der Kanoniere nach dem gegenüber gelegenen Landungsplatze des Gartenthores (*Baghdsche kapu*) ein, besieht die Bibliothek und die Armenküche Sultan Abdul Hamid's, folgt der Divansstrasse bis zum Alai Köschk an der Ecke des kaiserl. Serai's, wendet sich zur Rechten, um die Pforte des Grosswesirs und die nahe dabey gelegene grosse Cisterne Jere Batan Serai zu besehen, staunet dann die Aja Sofia an, und widmet dann den Rest des Tages der äusseren und inne-

ren Besichtigung des kaiserl. Serai, in so weit ihm in die Höfe und Gärten desselben vorzudringen gegönnt ist.

Zweyter Tag.

Der Reisende begibt sich auf demselben Wege wie gestern, der ihn am Sitze des Hofes und der Regierung und an dem grössten Denkmahle byzantinischer Architectur, am Sophientempel, vorbeyführt bis vor das Thor des kaiserl. Serai, und von da bey der Caserne der Fuhrknechte vorbey auf den Hippodrom, wo die sechsthürmige Moschee Sultan Ahmeds mit dem Zugehör ihrer Mausoleen und Spitäler. Von hier nach den Cisternen der Tausend und Einen Säulen, und von da in das Stadtviertel Kondoskale, wo die griechischen Kirchen der heil. Kiriaki, und unserer lieben Frau zur Hoffnung (*Panagia tis elpidos*). Der Galeerenhafen (*Kadriga liman*), von wo man längs den Stadtmauern nach der kleinen Sophien-Moschee (*Kutschuk aja Sofia*) kömmt, deren Besichtigung (mit dem gewöhnlichen Ferman in der Hand) gleich nach der grossen eine lehrreiche Vergleichung des grossen und kleinen Styls des Zeitalters Justinian's gewährt. Der Reisende schifft sich zu Tschatlati kapu ein, um zu Wasser nach Topchana zurückzukehren. Er fährt hart an den Mauern der Stadt und des Serai's in der ganzen Länge seiner Uferseite vorbey, und landet, wo es ihm beliebt, um die ausser den Mauern des Serai's hart am Ufer gelegenen Merkwürdigkeiten noch näher und ruhiger, als von der Wiege des Nachens aus, zu betrachten. Die Ställe des Grossherrn, das Thor des Stalles (*Achor kapu*), die Fontaine des Henkers (*Dschellad*

tscheschmessi), und der Weihbronnen des Erlösers (*Ajasme tu Sotiros*), das Köschk der Strafe (*Adab köschki*), und der Perlen (*Indschu köschki*); das neue Köschk Sultan Selims III. (*Jeni köschk*), und das Marmorköschk (*Mermer köschk*); des regierenden Sultan's Mahmud das Krankenhaus (*Chastalar*), und der Ausguss des Serai's, das kleine eiserne Thor (*Demir kapu*) und das grosse Kanonenthor (*Top kapu*) sammt den Batterien, wovon es den Nahmen erhalten hat, werden seine Blicke diessseits der Spitze des Serai's an sich ziehen, so wie jenseits derselben die Bewahrungsorte der Kaike des Sultans, und die zwey herrlichen Köschke Sepetdschiler und Jalli köschk. Von diesem Prachtsitze des Bostandschibaschi fährt er gerade nach dem Mittelpunct der Thätigkeit des Topdschibaschi, d. i. nach Topchana über.

Dritter Tag.

Der Reisende landet beym Fischerthor an der grossen Hauptmauth, besieht die Moschee der Sultaninn Walide, den ägyptischen Marktplatz (*Missr tscharschissi*), die Werkstätte des Kaffehstossens (*Tahmis*), geht durch den langen Markt (*Usun tscharschissi*) nach den Niederlagen Jeni Chan und Walide Chan zur Moschee Sultan Osmans, an welche das Besestan stösst. Von hier, durch die lange Gasse, längs der Mauer des alten Serai's nach dem Sclavenmarkte (*Jessir basari*) und dem Vesir Chan. Er kömmt von hier zur Phorphyrsäule (*Dikilitasch*) und von da durch die Gasse rechts zu den Moscheen Ali Pascha's und Sultan Bajasid's. Zunächst dem alten Serai

ist der Markt der Kesselschmiede (*Kasandschilar*), und der Hühnermarkt (*Tauk basari*). Von hier begibt er sich nach Bodrun dschamissi, in deren Nähen die griechischen Kirchen Agios Theodoros und Nardhos. Von hier steigt er wieder hinauf zur Moschee Laleli, und der Bibliothek Ragib Pascha's, an welchen beyden die Grabmahle der Stifter. Weiter die Gruben-Fontaine (*Tschukur tscheschme*) und die Casernen der Janitscharen, deren Eingang gegenüber der Prinzen-Moschee Schekzade dschamissi. Von hier nach der Suleimanije, vor der der Versammlungsplatz der Opiumesser. Gegenüber der Gasse, welche von einer Seite durch den Umfang der Suleimanije, und auf der andern durch das Spital der Janitscharen gebildet wird, ist der Wohnsitz des Janitscharen-Aga und der Wartthurm der Feuerwächter (*Janginköschk*). Von dem Feuerthurme steigt der Wanderer nach dem Wasserpallaste (*Ssulu Serai*), besieht in dem unteren Theile dieses Viertels, der Tahtol-kalaa, d. i. *das untere Schloss* heisst, die Moschee Rostem Pascha's sammt dem Schmalz- und Honigmagazin (*Jagh kapan* und *Bal kapan*), schifft sich am Kerkerthore ein und zu Galata, beym Thore des Bleymagazins aus, wo er die Moscheen Sultan Mahmud's und Jer alti dschamissi, und die, ehemahls den Jesuiten und Capuzinern gehörigen Kirchen besieht, und hierauf durch das Thor Kutschuk kulle kapussi, oder durch das Thor Topchane kapussi nach Pera zurück.

Vierter Tag.

Der Reisende geht von Galata aus, und besteigt zuerst den Thurm, geht durch das fränkische Quartier

bey der Moschee Arabdschamissi vorbey, schifft sich beym Landungsplatze der Todten (*Meit iskelessi*) ein, und gegenüber beym Mehlthor (*Un kapu*) aus. Er geht durch die Mühlengasse (*Degirmen sokagi*) nach der neuen Moschee der Sultaninn und steigt rechts über die Höhe von Seirek zur Kirchenmoschee (*Kilisse dschamissi*) und der nahe dabey gelegenen Cisterne. Von hier nach dem Grubenbade Mohammeds II. (*Tschukur hamam*), und nach der Moschee des Eroberers (*Mohammedije*). In der Nähe derselben ist der Pferdmarkt (*Atbasari*), sammt den Buden aller für Sattel und Zeug arbeitenden Handwerksleute. Man geht unter der Wasserleitung des Valens (*Bosdogan kemeri*) weg, die bey der Moschee des Sattlermarktes (*Serradschchane dschamissi*) und der Moschee des Schustermarktes (*Chawaf-chane dschamissi*) vorbey geht. Die Säule des Marcians (*Kistaschi*) und südlich derselben das grosse Quartier der Janitscharen, wo die Moschee *Hekimbaschi dsohamissi*. Von der Säule Marcians geht man zurück durch die Gasse Dewechane nach dem Grabe Suleiman Pascha's, nach den Moscheen Nischandschi Pascha's, Schenli hamam, Kara gumruk (der Landmauth) und Sultan Selim's. Vor derselben der Grubengarten (*Tschukur bostan*), die ehemahlige Cisterne; dann nach der Rosenmoschee (*Gül dschamissi*) längs den Stadtmauern an den Thoren Aja kapussi und Jeni kapussi durch das Thor Petri kapussi nach dem Fanal d. i. dem Quartiere der Griechen. Hier besieht er das Patriarchat, die Kirche Metochi Agios, Georgios Potyras, Muchlia Panagia, den wallachischen Pallast (*Vlah Serai*), die Moschee Fethije dschamissi u. s. w. Er schifft sich

dann zu Fener iskelessi ein und wieder zu Meit iskelessi aus, kehrt aber nun rückwärts von Galata durch die sogenannten kleinen Begräbnissstätten nach Pera zurück.

Fünfter Tag.

Von Pera geht der Reisende bey dem Kloster der Derwische Mewlewi vorbey; zu Land nach dem Arsenal hinunter, und besieht die weitläufigen Anstalten desselben; wandert dann auf dieser Seite des Hafens fort nach dem Ajasma des Allerbarmers (*Panteleimonos*) nach der Moschee Sultan Mohammeds, nach der Kirche der heil. Paraskeve und nach Chassköi, wo die Schule der Feldmesser, noch weiter hinauf die Caserne der Bombardiere, die Ankerschmiede des Seewesens u. s. w. Nachdem er die Merkwürdigkeiten dieser Seite des Hafens sammt dem hinter dem Arsenale gelegenen Pfeilplatze (*Okmeidan*) besehen, schifft er auf die gegenüber liegende, nach Haiwan Serai über, von wo er das Quartier der Blachernen betritt. Zunächst dem Holzthore (*Xylo-porta*) dem äussersten in dieser Ecke der Stadt gelegenen, ist die griechische Kirche des heil. Demetrios, und eine Synagoge beym Löwenlandungsplatze (*Arslan iskelessi*); weiter die Kirche des heil. Basilius, und bey dem Thore Balat die des heil. Johannes, die armenische Kirche (*Palaios taxiarches*); bey den Thore Egri kapu nebst der darnach genannten Moschee die Kirche der heil. Jungfrau (*Panagia*) und der Weihbronnen des heil. Nicetas, Tekir Serai, der alte griechische Pallast *in Hebdomo.* Beym Adrianopolitanerthore die

Moschee Kahrie und die der Walide, die Kirche der Himmelsfrau (*Kyria tu uranu*), und im Quartiere Salma tombruk der Grubengarten, die ehemahlige Cisterne des Bonus. Auf dem Wege nach dem Kanonenthore (*Top kapu*) die Kirche St. Nicolas, und die Moschee Scheich Suleiman's; bey diesem Thore geht er vor die Stadt nach den grossen Grabstätten nach den Vorstädten Dauid Pascha und Topdschiler nach den Meierhöfen Tzitzo und Sultan tschiftlik, und kömmt dann über Ejub bey der dortigen Moschee, und der von Ssuli Mahmud Pascha zurück. Wenn ihm die Zeit erübriget, so schifft er sich von hier nach den süssen Wässern ein, oder durchmisst zu Schiffe den ganzen Hafen von der innersten Bucht bis zu dem äussersten Ausbuge desselben bey Topchana.

Sechster Tag.

Man schifft gerade nach Jeni kapu, dem neuen arabischen Quartiere zu Constantinopel, von wo man sich nach Vlanga bostan begibt, wo nicht weniger als als drey Weihbronnen, deren einer dem heil Phokas geweiht ist. Von hier steigt der Reisende nach der Moschee Chasseki oder des Weibermarktes (*Avret basar*), wo die Säule des Arcadius und die Moschee des Wundarztes (*Dscherrah Pascha*) mit der nicht ferne davon gelegenen des Doctors (*Hekim Ali Pascha*). Nördlich davon ist die Kirche Exi Marmara und die gleichnahmige Moschee, sammt dem dritten Grubengarten (*Tschukur bostan*), die ehemahlige Cisterne Mocisia. Von hier nach dem Thore Psamatia kapussi, wo Ssulu monastir, die

neue armenische Kirche, dann die des heil. Polykarpos und des heil. Nicolaus. Weiters nach der Moschee Chodscha Mustafa Pascha's, neben welcher die Kirche der heil. Paraskeve, und nicht weit davon die von Belgrad, in dem Garten Ismail Pascha baghdschessi. Der Reisende geht beym Thore von Silivri zur Stadt hinaus nach Balikli und von da zurück nach den sieben Thürmen, wo er von aussen das goldene Thor, von innen das Staatsgefängniss, so weit ihm der Eintritt gestattet ist, besieht. Von den sieben Thürmen begibt er sich nach der Moschee des Stallmeisters (*Imrachor dchamissi*), wo eine Cisterne, und von da nach Narli kapussi, wo ein unterirdischer bis an sein Ende noch unerforschter Gang, der nach der Sage mit den unterirdischen Gängen von Tschekmetsche in Verbindung stehen soll. Beym Thore Narli kapu schifft sich der Reisende ein und misst zu Wasser die ganze Länge der Stadt an den Ufern der Propontis, anstaunend die Mauern und Thürme derselben, und die alten Inschriften lesend, von denen die dem freyen oder bewaffneten Auge lesbaren in dem Anhange gesammelt worden sind.

Fünftes Hauptstück.

Die Einwohner.

Constantinopel ist zwar als Stappelstadt des Morgenlandes der Vereinigungspunct aller Nationen und Religionen des Aufgangs und Niedergangs, aber wenn von seinen Bewohnern im engsten Sinne die Rede ist, bestehen dieselben mit Ausschluss der europäischen Gesandtschaften, Kaufleute und Reisenden, welche einen Theil einer einzigen Vorstadt bewohnen, nur aus Morgenländern, welche nach dem grossen Theilungsgrunde der Religionen, in Moslimen und Nichtmoslimen zerfallen. Die ersten begreifen die drey grossen Hauptstämme der *Türken*, *Araber* und *Perser*, die zweyten die christlichen Nationen, nähmlich die *Griechen* und *Armenier*, sammt den *Juden* in sich. Wenn wir die Griechen unter den Morgenländern aufführen, so geschieht es keineswegs, um ihnen die Ehre des zuerst gebildeten Volks, und des ewigen Musterbildes aller Geschmackscultur im Abendland bestreiten zu wollen, sondern einzig und allein in Hinsicht auf ihren, durch die Verwandtschaft ihrer Sprache mit den morgenländischen, schon allein hinlänglich bewiesenen Ursprung aus dem Orient, und auf das byzantinische Reich, dessen asiatisches Ge-

bieth von der Mündung des *Bosporos* bis an den Fuss des *Taurus* den Nahmen *Rum*, d. i. *Romaniens*, oder *Neugriechenlands* trug, denn die Neugriechen heissen sich selbst *Romaioi*, d. i. *Romanier*. In der Folge der Zeit ging der Nahme der östlichen Besitzungen des byzantinischen Reichs auf die westlichen über, und *Rumili* heisst nun fast die ganze europäische Türkey, wie ehemahls fast die ganze asiatische *Rum* genannt ward. Sonderbar genug ist es, dass die Perser, und andere östliche Völker, den Sultan der Osmanen noch heute den Herrn von *Rum* nennen, worunter sie nicht sowohl seine europäischen Besitzungen (*Rumili*), als seine asiatischen (ehemahls *Rum*, und heute *Anatoli* genannt) verstehen. Die *Griechen* stehen durch die Verwandschaft der Sprache den *Persern* zunächst, wie die *Armenier* durch Gestalt und Charakter den *Türken*; und die *Juden* sind wie die *Araber* semitischen Stammes.

Die Türken.

Echt tatarischer Abkunft, tragen dieselben noch die Spuren des Steppenlebens an sich, welche durch ein halbes Jahrtausend von Cultur nicht ganz verwischt worden sind. Weder an Verstand noch an Herzen von der Natur verwahrloset, sind sie es gänzlich von Seite des Geschmackes, so dass selbst die schönsten Blüthen persischer und arabischer Dichtkunst, von ihnen berührt und verpflanzt, verwelken oder in abenteuerliche Schösslinge ausarten. Übrigens einfach, gerade, mässig, dankbar, aber auch roh, ungeschliffen, habsüchtig und träge, vereinen dieselben die guten Eigenschaften des

Nomaden mit den zweifelhaften Vorzügen halber Cultur, sind im Ganzen gut, und nur in so weit schlecht, als sie selbst zur Regierung gehören oder von derselben verderbet worden sind. Aus denselben besteht die grössere Hälfte der Bewohner Constantinopels.

Die Araber.

Meistens aus Ägypten gebürtig, machen dieselben nu. einen sehr kleinen Theil der Bevölkerung aus, meistens Stallknechte, Lastträger, Verkäufer von Cisern und Sorbet. Durch ihre dünne, magere Figur, durch die Heftigkeit ihrer Bewegungen, durch die Lebendigkeit ihres Muskelspiels von allen übrigen Nationen des Morgenlandes auffallend als die lebhafteste, beweglichste, feurigste, vortheilhaft ausgezeichnet, die unverkennbaren Söhne der Wüste, deren Sprache wie der brennende Giftwind aus der Kehle haucht, und in ihren Sauselauten wie das Schwert zischend aus der Scheide daherfährt. Immer gesprächig und lärmend, so dass die gewöhnlichste Unterredung ein stäter Streit und Zank zu seyn scheint. Von den drey Haupttugenden des Arabers, der Freygebigkeit, Tapferkeit und Beredsamkeit, ist ihnen die letzte am wenigsten fremd geworden, die erste und zweyte aber sind in dem Gewühle der Städtecultur, in dem Eigennutze des Handels und dem Verkehr des Städtewandels untergegangen. Dem Türken erscheinen sie nur lächerlich und als Caricatur, wie der Italiäner dem Nordländer Europa's.

Die Perser.

Derselben sind in Constantinopel so wenige, dass ihr Daseyn in dem unermesslichen Völkergewoge verschwindet, und dass die Charakterbezeichnung derselben nach den wenigen, hier angesiedelten Individuen, eine schwierige und missliche Aufgabe bleibt. Es sind meistens nur Kaufleute und Derwische, beyde auf Gewinn, jene durch Handel, diese durch Betteln erpicht. Als *Schiis*, d. i. Ketzer, dürfen sie nirgends ihr Haupt erheben und sind als solche vom fanatischen *Sunni* d. i. Rechtgläubigen noch mehr gehasst, als die Juden, denn nach einer türkischen Volkssage werden die Perser am jüngsten Tage die Lastesel abgeben, auf denen die Juden zur Hölle reiten werden. Aus so schlechtem Gesichtspuncte betrachtet, können sich dieselben wohl des Rufes von Lug und Trug, in welchem dieselben stehen, nicht los und ledig machen.

Die Juden.

Der Fluch der Verworfenheit, mit welchem dieselben bisher in der ganzen Welt mehr oder weniger belastet sind, ruhet vielleicht nirgends so schwer auf ihnen als im ganzen türkischen Reiche, wo dieselben nicht nur der Misshandlung des herrschenden Volkes, der Türken nähmlich, sondern selbst der Verachtung und dem Hohne christlicher Sclaven preisgegeben sind. Christenbuben misshandeln die jüdischen ungestraft, fast zu jeder Zeit, besonders aber in der Charwoche, wo sie sich eben so wenig zeigen dürfen, als in Persien ein

Sunni während der Todenfeyer *Hussein's*. Einen richtigen Begriff von der untersten Stuffe, wohin sie der Religionshass des Türken stellte, gibt der Umstand, dass ein Jude, der Moslim werden will, nie unmittelbar im Judenthum zum Islam übertreten darf, sondern zuerst und zum Scheine als Christ getauft werden muss, um erst durch die Abtrünnigkeit vom Christenthum des Islams werth zu seyn, wie er durch die Abtrünnigkeit vom Judenthume werth geworden ein Christ zu heissen; kein Wunder also, wenn dieses Volk von allen übrigen als Auswurf behandelt, und in dem immer gährenden Kessel der Völkercultur zum Hefen heruntergesunken ist. Die constantinopolitanischen Juden sind meistens Caraiten.

Die Armenier.

Das schon oben erwähnte Verhältniss der Sprachen- und Stammverwandtschaft, worin der Jude zum Araber, der Grieche zum Perser, der Armenier zum Türken steht ist vielleicht nirgends so auffallend wahr, als beym Armenier, dem es allein gegeben ist die Sprache des Türken weit vollkommner zu erlernen und auszusprechen, als dieses der Araber und Perser, der Jude und Grieche zu thun vermag. Fleiss, Ausdauer, Erwerbsamkeit, Mässigkeit, sind die lobenswerthen Züge des armenischen Charaktergemähldes, das aber auf der anderen Seite durch unvertilgbare Schatten von Grobheit, Unverschämtheit und Geschmacklosigkeit entstellet wird. Der Osmane zeihet den Perser der Grobheit, den Griechen der Unverschämtheit, und wird selbst mit Recht der Geschmacklosigkeit geziehen, aber an sogenannter gött-

licher Grobheit, cynischer Unverschämtheit und an Geschmacksbarbarey bleibt der Armenier ganz sicher von allen dreyen unübertroffen.

Die Griechen.

In der Gallerie von Charaktergemählden der Neugriechen, welche die Reisebeschreiber aller Nationen zusammengetragen haben, auch ein Votivgemählde aufzuhängen, dürfte wohl mehr als überflüssig seyn. Es sey also genug mit zwey Federstrichen so viel zu bezeichnen, dass der Grieche, ungeachtet des Druckes der Sclavenketten und ungeachtet der Versunkenheit von Jahrhunderten, dennoch den Geist und Freyheitssinn seiner Vorfahrer wie heiliges Feuer unter der Asche bewahrt hat; dass sein Charakter ein Gemische der glänzenden Eigenschaften und dunkeln Schwächen ist, wodurch er in der Geschichte der Hellenen und der Byzantiner so bedeutsame Rollen gespielt; dass demselben Geschmack und Feinheit als unvermindertes Erbtheil überliefert worden sind, und dass ein guter Theil der vielstimmigen Anklagen von List, Schlauheit und Treulosigkeit dem Organenmangel der Ankläger zuzuschreiben ist, welche, selbst des Sinnes für Feinheit ermangelnd, dieselbe überall mit Schlauheit und Hinterlist in einen Topf zu werfen pflegen [1]).

[1]) Die Schattenseite des neugriechischen Characters haben besonders englische Reisende mit den dunkelsten Farben gemalet, und unter diesen keiner mit schwärzeren als *Sir Thomas Hope*, der Verfasser der *Memoirs of a Greec*, welcher in dem Helden seiner Romane den Neugriechen in der Manier Rembrands conterfeyet hat.

Die Gesammtzahl der Einwohner berechnet Andreossy nach dem Wasser- und Mehlbedarf auf 630,000. Das treueste und merkwürdigste Gemählde der Einwohner Constantinopels gibt die Aufzählung der Gewerbe und Innungen, so wie sie in den grossen Gelegenheiten öffentlicher Kriegsaufzüge unter dem Alaiköschk, in der Gegenwart des Sultans vorbey ziehen. Die Aufzüge der Innungen bey festlichen Gelegenheiten haben sich in mehreren Hauptstädten Europa's aus dem Mittelalter her erhalten; noch heute erscheinen dieselben mit den Fahnen ihrer Schutzheiligen bey dem Umgange des Frohnleichnamfestes, und den feyerlichen Aufzug derselben mit dem Zugehöre jedes Gewerbes zu Strassburg, bey Gelegenheit der Durchreise I. M. der französischen Kaiserinn im Jahre 1810, haben die Blätter des Tages damahls umständlich beschrieben.

Zu Constantinopel haben solche Aufzüge vorzüglich Statt, wenn die heilige Fahne des Propheten selbst in den Krieg zieht, und sind mit grossen Kosten für die Regierung verbunden; daher ist die heilige Fahne in den jüngsten Kriegen der Pforte immer zu Hause geblieben, bloss weil die Regierung den zur Verherrlichung ihres Auszuges durch den Aufzug der Zünfte nöthigen Aufwand scheute. Der letzte Aufzug der Zünfte hatte im J. 1769 bey dem Beginne des russischen Krieges Statt, der mit dem Frieden von Kainardschi schloss. Dieser Aufzug ist in der Geschichte osmanischer und europäischer Politik noch durch den unangenehmen Vorfall merkwürdig, der den kaiserl. Geschäftsträger H. v. Brognard und seine ganze Familie traf.

Da der Anblick der heiligen Fahne, und folglich auch das Schauen des Aufzugs jedem Ungläubigen streng verbothen ist, und H. v. Brognard es dennoch gewaget hatte, sich verkleidet in einem Hause einzustellen, wo er von den Vorbeyziehenden entdecket ward, so ward das Haus von denselben gestürmet, und die ganze Familie mit Schlägen und Schimpf misshandelt. Der Grosswesir bemühte sich, den schwarzen Flecken dieses Vorfalls mit dem Glanze eines Diamantengeschenkes zu bedecken, weil der Pforte in jenem Augenblicke so ausserordentlich viel an dem guten Vernehmen mit dem österreichischen Cabinette gelegen war; dieses rief aber seinen Geschäftsträger wegen des empfangenen Schimpfes und Geschenkes zurück, und H. v. Thugut, welcher die Zurückberufungs-Depesche aufgesetzt hatte, folgte als Geschäftsträger nach. Je seltener diese Aufzüge Statt finden, und je verpönter das Schauen derselben für Europäer, desto wichtiger ist für diese die Beschreibung eines solchen Aufzuges aus der glänzendsten Epoche der osmanischen Geschichte, nähmlich aus der Zeit Sultan Murads IV. Als er, im J. d. H. 1044 (1634), zur Eroberung von Bagdad auszog, war ihm daran gelegen, die ganze Stärke der Bevölkerung der Hauptstadt zu kennen, um im Falle unglücklicher Vorfälle, und bey eintretendem Bedürfniss von Hülfe, die zu berechnen, welche er von den Zünften und Innungen Constantinopels erwarten könnte. Er ordnete daher einen feyerlichen Aufzug der Zünfte und Innungen mit allen ihren Vorstehern und Unterscheidungszeichen an, und diesen feyerlichen Aufzug hat Ewlia, der grösste türki-

sche Reisebeschreiber, zu Ende seiner Beschreibung der Hauptstadt, mit Umständlichkeit und Liebe beschrieben. Jede Zunft [1]) erschien mit vollkommener, aus acht Instrumenten bestehender türkischer Musik, mit dem Zugehör ihres Gewerbes, dasselbe vor den Augen der Zuschauer ausübend, mit ihren gewöhnlichen sieben Vorstehern und Obrigkeiten; diese sind: *der Aelteste* (Pir), *der Scheich* (gleichsam der Prediger derselben), *der Obervorsteher* (Nakib), *der Untervorsteher* (Kiaja), *die Meister* (Agha), die *Obergesellen* (Jigit baschileri), und *die Tschausche.*

Die Einrichtung der Zünfte selbst ist älter als das osmanische Reich, und schreibt sich aus der Blüthezeit des Chalifates her, wo die Idee religioser Verbrüderung von den Mönchsorden auf die Innungen übertragen, und durch die Sage bis zu dem Propheten und seinen vier ersten Gefährten hinauf geführet ward. Jedes Handwerk hatte schon damahls seinen eigenen Heiligen und Beschützer, wie noch heute bey uns, und es scheint der Mühe werth, die vorzüglichsten Handwerke und Lebensbeschäftigungen, welche die moslimische Sage den alten Propheten beylegt, unter Bürgschaft dieser Sage aufzuzählen.

Nach derselben war *Adam* der erste Bauer und Saemann; *Seth* der erste Knopfmacher und Wollenkrämpler, *Enoch* der erste Schneider und Schreiber; *Noah* der erste Zimmermann und Tischler (in der spätern Überlieferung der Moslimen wird auch *Joseph* als Zimmermann und

[1]) Das deutsche Wort *Zunft* stammt, so wie die ganze Einrichtung der Zünfte, aus dem Arabischen her, nähmlich von: *Sinf* d. i. die *Zunft.*

Jacob als Tischler verehrt); *Hud* der erste Kaufmann; *Ssaleh* der erste Kamehltreiber; *Abraham* der erste Milchmann, und späterhin, als er von Gott den Befehl zur Erbauung der Kaaba erhielt, der erste Maurer; *Jsmael* der erste Jäger; *Jsaak* der erste Hirte; *Jacob* der Erste welcher ein beschauliches Leben führte; *Jussuf* (der ägyptische) der erste Uhrmacher, indem er sich im Kerker mit dieser Erfindung beschäftigte, um die Zeit des Morgen- und Abendgebethes zu bestimmen; *Job*, als der Geduldigste, ward der Schutzpatron aller Unglücklichen, wie *Jethro* aller Blinden; *Moses* war Schaf- und Volkshirte zugleich, und sein Bruder *Aaron* Wesir, d. i. Minister und Stellvertreter: *Sil-Kefel* war der erste Bäcker; *Loth* der erste Chronograph; *Esdras* der erste Eseltreiber, und *Daniel* der erste Dolmetsch. *David* verfertigte Panzerhemden, und *Salomon* gewann den täglichen Unterhalt seines Lebens mit Korbflechten. *Zacharias* war Einsiedler, und *Johannes* Scheich; *Jeremias* Wundarzt; *Samuel* Wahrsager aus den Sandfiguren; *Lokman* ein Weiser; *Jonas* Fischer, *Jesus* ein Reisender, und *Mohammed* Kaufmann.

Auf den letzten, als das Siegel der Propheten, führen die Moslimen den Ursprung aller geistlichen Verbrüderung und weltlichen Innung, den Anfang der Bruderschaften und Zünfte, zurück. Von seiner bekannten Wunderreise durch die sieben Himmel im Traume, wird der erste Gebrauch des Schurzfelles hergeschrieben. Gabriel gab nähmlich bey dieser Gelegenheit dem Propheten einen Schurz aus der schönsten und weichsten Seide des Paradieses, und seitdem ist den Gewerben der *Schurz*,

wie den Bruderschaften der *Gürtel*, ein heiliges Symbol des Vereins. Die Erfinder dieser Legende haben jedoch nicht bedacht, dass der Schurz, dieses älteste Zugehör jedes Handwerkmannes, schon in der ältesten persischen Geschichte eine sehr merkwürdige Rolle spielt, indem *Kawe* der Grobschmied sein Schurzfell an eine Stange band, um unter dieser Fahne Irans Bewohner zum Sturze des Tyrannen Sohak und zur Wiedererlangung der Freyheit aufzurufen. Dieses Schurzfell ward alsdann zum Banner des persischen Reichs, und erhielt, mit den kostbarsten Diamanten und Juwelen besetzt, den Werth von Millionen, den es bis zum Untergange des Reichs behielt. In der Schlacht von Kadessia ging das Banner und das Reich zugleich verloren, so dass die Freyheit und die Herrschaft Persiens an das Schurzfell des Grobschmieds gebunden war. Eine andere Überlieferung der Legende gibt mit Übergehung des iranischen Reichsbanners die folgende Dekurie von Propheten und grossen Männern an, durch welche das *Schurzfell*, von der Erschaffung der Welt an bis auf die heutige Zeit, das Zeichen der Meisterschaft und Innungen forterbte. Das Feigenblatt, womit *Adam*, als er aus dem Paradiess floh, seine Nackheit bedeckte, war der erste Schurz; *Noah* nahm denselben hierauf als Zimmermann zur Zimmerung der Arche, und *Abraham* als Maurer zum Bau der Kaaba; *Mohammed* erhielt denselben in der Nacht seiner Himmelfahrt aus den Händen Gabriels, und von Mohammed ging derselbe auf seine vier Gefährten, *Ebubekr*, *Omar*, *Osman* und *Ali* über, nach welchen sich

Hamsa und *Chaled*, der Sohn *Welids*, die drey vorzüglichsten Helden des Islams, damit gürteten.

Diese beyden Überlieferungen haben mit den Angaben morgenländischer Geschichtschreiber über den Ursprung geheimer Gesellschaften und Innungen zusammengestellt, grossen historischen Werth. Hier ist der wahre Quell der *Maurerey* aus dem Morgenlande als ursprünglich religiöse Verbindung unter der Form der Meister und Lehrlingsgilde mit den bezeichnenden Attributen des *Gürtels* und des *Schurzfells*, welches von Abraham den *Maurer* unmittelbar durch Gabriels Hände auf Mohammed überging. In der Folge erwuchsen im Morgenlande aus den *Maurern* die *Illuminaten*, und andere throngefährliche geheime Gesellschaften, nähmlich die *Mulahide* (zu denen auch die *Assassinen* gehörten) d. i. die östlichen *Gnostiker*, deren Lehre mit denen der westlichen (zu denen die in die Geheimlehre der *Templer* Eingeweihten gehörten), zusammenfällt. Die Beweise über die Identität der Geheimlehre der westlichen und östlichen Gnostiker (der *Templer* und der *Assassinen*) geben die Geschichte der letzten, und die Denkmahle der ersten [1]), die Form des Zunftwesens aber, in welcher diese ursprünglich (im Osten und Westen) geistliche Innungen auftraten, ist nirgends so genügend dargestellt, als in den morgenländischen Geschichten der geistlichen Innungen und weltlichen Zünfte, aus denen *Ewlia* seine Angaben geschöpft hat. Treu nach demselben ist die folgende Be-

[1]) §. VI. B. der Fundgruben *Mysterium Baphometis revelatum*, und die Gegenrede wider die Vertheidiger der Templer.

schreibung des Aufzuges der Zünfte unter Sultan Murads IV. Regierung.

Sie waren in acht und vierzig Rotten untergetheilt, deren jeder ein besonderer Führer vorstand, und deren jede mehrere Zünfte in sich begriff. Die Rangfolge und Ordnung derselben war von der Wichtigkeit abhängig gemacht, so dieselben in Bezug auf das Heer und die Erfordernisse desselben an sich tragen.

Erste Rotte.

Den Zug eröffneten 1) die *Tschausche*, welche noch heut zu Tage alle feyerlichen Aufzüge eröffnen; dieselben bestehen aus mehreren Classen, als die *Gedekli Tschauch* oder Staatsbothen, die *Divan Tsehausch* oder *Divans*gerichtsdiener, die *Alai Tschausch*, eine Art von Hoffouriren, welche bloss zur Erhaltung der öffentlichen Ordnung bey den feyerlichen Aufzügen bestimmet sind. Sie tragen eine Feder auf dem Turban und in der Hand, einen mit silbernen Ketten behangenen Stock, mit dem sie klirrend dem Zuge vorreiten. Als ihren Patron verehren sie den moslimischen Helden *Malek Uschtur*, dessen Grab der Reisebeschreiber Ewlia im J. d. H. 1076 (1665) zu Baghdscheserai mit einer tschagataischen Inschrift gesehen haben will. Die Federn, welche sie im Turban tragen, sind ein Andenken an die Federn des Vogels *Simurg*, womit dieser die alten persischen Helden ausstattete, oder auch an den Federbusch des *Hudhud* oder Wiedhopfes, welcher nach der morgenländischen Sage der Staatsbothe, oder Hoffourier Salomons war. Der Anführer dieser Rotte ist der *Tschauschbaschi*

oder Hofmarschall, welcher bekannter Massen zugleich der Einführer der Bothschafter und Gesandten ist. Den ersten zur Seite, den letzten aber voraus ritten 2) die *Dienstknaben* (Chuddaman ghuleman), welche die untersten Dienste im Serail verrichten. Ihr Schutzpatron vor der Zeit des Propheten ist der ägyptische *Joseph*, nach demselben aber verehren sie vorzüglich die Gefährten des Propheten *Ins*, den Sohn *Maleks*, und *Selman* den Barbier des Propheten, der zu Kufa begraben liegt. 3) Die *Recrutenknaben* (Adschem oghlan), d. i. die Pflanzchu le der Janitscharen, anfänglich aus gefangenen Christenkindern, heute meistens aus Söhnen der Janitscharen bestehend. Sie verehren vorzüglich den Stifter derselben, den *Derwisch Hadschi Beglasch*, der unter Sultan Orchan dem neuen Kriegsvolke den Nahmen gab, den dasselbe noch heut trägt. 4) Die *Mistsucher* (Araidschilar) sammeln den Mist der öffentlichen Miststätten und waschen denselben am Meere aus, um Nägel, Glas, Pfennige und anderes, was unsere Mistweiber sammeln, heraus zu retten, für welches Vorrecht sie dem *Ssubaschi* jährlich eine gewisse Summe Geldes zahlen. Sie tragen schwarze Stiefeln und lederne Kaftane, lange eiserne Hacken und Hauen, Schaufeln und Besen, Säcke und Körbe, um den Mist darin zu sammeln. 5) Die *Todtengräber* (Kur kasan) erkennen als ihren Patron den Kain an, der nach dem Beyspiele eines in der Erde grabenden Raben ein Grab grub, seinen erschlagenen Bruder Abel darin zu beerdigen. 6) Die *Minengräber* (Laghumdschian). Der Patron derselben ist *Nakkab Jemeni*, dessen Grab zu Jelemlem gezeigt wird. Die meisten dersel-

ben waren ehemahls Armenier aus Kaissarije und versahen den doppelten Dienst der Sapeurs und Mineurs. 7) Die *Wegmacher* (Silahoran) sind die eigentlichen Pionniers, welche die Wege reinigen, um dieselben für den Marsch eines Heeres brauchbar zu machen. 8) Die *Steinhauer* (Beldaran) oder eigentlichen Bergleute mit Hauen im Gürtel, um das Gestein, das den Marsch eines Heeres aufhält, zu sprengen. Ihr Schutzpatron ist *Kassem Ben Nossair*, der von Selman zum Gesellen gegürtet ward. Früher aber noch als dieser ist *Ferhad*, der unglückliche Liebhaber *Schirin's*, der die Qualen seiner Liebe und die Schönheit seiner Geliebten durch die Kunst in den Felsen *Bissutuns* verewigte, das vielgepriesene Muster aller Steinhauer. Die erwähnten Zünfte, welche gleichsam den Weg des Heeres bereiten und eröffnen, stehen alle unter der Anführung eines *Ssubaschi* oder Polizeyvogtes, der aber mit dem der Stadt nicht zu vermengen ist.

Zweyte Rotte.

9) Die *Janitscharen*, welche von Sultan Orchan gestiftet den *Scheich Hadschi Begtasch* als ihren Nahmengeber vor allen anderen verehren. 10) Die *Polizeyofficiere* (Ssubaschiler), welche für die Erhaltung der inneren Ordnung in der Stadt und in den Dörfern die gehörige Sorge tragen, und dem *Imam Schafii* mit besonderer Verehrung zugethan sind. 11) Die *Profosse* (Assassbaschiler) verrichten bloss die niedrigsten Dienste der Häscher durch Fangen und Greifen, Binden und Festhalten, Schlagen und Prügeln u. s. w. 12) Die *Henker* (Dschelladan) erkennen als ihren Lehrer und Meister den *Ejub* (Job)

von Bassra, welcher, auf des Propheten Befehl, einen Mörder mit dem Schwert hinrichtete. Er liegt zu Damascus am Thore des *Paschaserai* begraben, wo noch heute die Hinrichtung der Schuldigen vollzogen wird. 13) Die *Beutelschneider* (Hemian kessidschi), und 14) die *Strassendiebe* (Kara chirsis) fanden ihre gehörige Stelle unter den Häschern und Gerichtsdienern, und hinter ihnen 15) die *Zubringer der eigenen Weiber* (Dejussan), 16) die *Kuppler* (Pesewenk), und 17) die *Bankeruttierer* (Muflissan). Alles dieses Gesindel gab vormahls dem Polizeyvogte eine besondere Taxe, um bey der Gelegenheit öffentlicher Auflaufe gleichsam mit Privilegium stehlen zu können, ein Privilegium, das mit Anerkennung des Diebsbefugnisses sich jedoch nicht weiter, als auf den Fall erstreckte, wo sie auf der That ertappt, und dafür bestrafet wurden. Darunter gehörten auch 18) die *Häscher des Arsenals* (Kassimpascha mukaddemleri), welche sich ehemahls den Spass machten, Fremde nicht nur zu bestehlen, sonden auch öfters unschuldig auf die Galeere zu bringen. Endlich auch 19) die *Schandbuben* (Haisan), welche, mit den vorigen eines Gelichters, unter die nächste Aufsicht der Polizey gehörten. Da solches Gesindel, welches kein ehrliches Handwerk trieb, bey dem Aufzuge aller Innungen und Gewerbe doch irgendwo erscheinen sollte, fanden sie ihre Stelle am natürlichsten im Gefolge der Polizey, der sie so gut bekannt seyn mussten. 20) Die *Stallknechte* (Seissan), meisten Ägypter, verehren den *Kambur Ali*, welchen der tyrannische Statthalter Hedschadsch Ben Jussuf hinrichten liess. 21) Die *Lastthiervermiether* (Mekkari) leben

von der Miethe der Pferde, Maulesel und Esel, die sie den Reisenden von Ort zu Ort vermiethen, und haben denselben Patron wie die vorigen. 22) Die *Wächter* (Passban), erkennen als ihren Stifter den *Divane Horum*, der von *Selman* dem Perser gegürtet zu Lahssa am persischen Meerbusen begraben liegt. Sie theilen sich in verschiedene Classen, als: in die Wächter der Märkte (Besesian passbanleri), die Wächter des Lagers (Ordu passbanleri), die Feuerwächter (Janghin passbanleri). Die letzten führen schwere mit Eisen beschlagene Stöcke, mit denen sie in der Nacht auf das Pflaster widerprellend anschlagen, dass es weit in die stille Nacht hinaus tönt, welche nur zu oft ihr Schreckensruf: Janghin war d. i. *Feuer ist's*, unterbricht.

Dritte Rotte.

Auf die Soldaten und das Lagergesindel, denen die Führer des Zuges vorausgegangen waren, folgten die *Ulemas*, d. i. die Gesetz-, Schrift- und Büchergelehrten: an ihrer Spitze gehen 23) die *Fahnenträger* (Aalemdaran oder Sandschakdaran) d. i. die Begleiter der heiligen Fahne des Propheten, welche zuerst Berede Eslemi, und nach ihm Ejub Anssari getragen hatte, welche beyde desshalb auch die Patrone der Fahnenträger sind. 24) Die *Couriere* (Ulaklar oder Sailer) schrieben sich im Islam von *Amru Ommia Samiri*, dem ersten Couriere des Propheten her. Ehemahls trugen dieselben auf dem Kopfe eine goldene Scheibe mit mancherley Drathwerk verziert, heute sind sie alle als Tataren gekleidet, und ihre Kleidung von allen andern Volksclassen hinlänglich unterschieden. 25) Die *Gerichtsdiener*

(Muhsir), denen es obliegt, die Beklagten vor Gericht zu fordern, Schulden einzutreiben, und auch manchmahl Strafen zu vollstrecken. 26) Die *Jmame*, welche sich in mehrere Classen theilen. Chunkiar Imami, d. i. die *Hofcapellane*, Wesir Imami, d. i. die *Imame der Wesire*, Mahalle Imami d. i. die *Imame* der verschiedenen *Viertel der Stadt.* Alle richten sich nach *Ebu Hanife*, dem grossen Imam, dem Stifter der vierten rechtgläubigen Secte. 27) Die *Kanzelredner* (Chatib), welche bloss an Freytagen von der Redekanzel (*Minber*) das Gebeth für den Sultan verrichten, und also bloss an den grossen Moscheen angestellt sind, welche des Vorrechtes des Freytagsgebethes geniessen. Der erste Chatib des Propheten war *Osman.* 28) Die *Richter und Mollas*, nach der Rangordnung ihrer Stellen. 29) Die *Scheiche*, d. i. die *Graubärte.* Diesen Nahmen führen sowohl die gewöhnlichen Prediger der Moscheen, welche von der Predigkanzel (*Kursi*) das Volk ermahnen und belehren, als die Vorsteher und Oberen der Derwische, welche ihren Ursprung auf *Hassan von Bassra* zurückleiten. 30) Die eigentlichen *Prediger* (Wais). Wiewohl so eben gesagt worden, dass die Prediger an einigen Moscheen Scheiche genennt werden, so ist doch die eigentliche Benennung eines Predigers, die von seinem Amte hergenommene, indem Wais eigentlich der *Ermahnende* heisst. 31) Die *Koransausleger* (Mofessirin); ihr erster Vorgänger *Abdulah Ben Abbas* ist zu Mekka, an der Seite Manssur Dewaniki's begraben. 32) Die *Ueberlieferungserzähler* (Mohadissin), erkennen als ihr Vorbild den Jünger des Propheten *Aba Hüreire*, d. i. den *Katzenvater*, dessen

Grabmahl ein Wallfahrtsort zu Dschisa gegenüber von Kairo. 33) Die *Gebethausrufer* (Muesin), welche fünf Mahl des Tages die Stunde des Gebethes von den Thürmen der Moscheen verkünden. Ihr Patron ist Belal, der Abessynier, dem der Prophet das Wort zurief: Ja Belal ghann al-ghusal, d. i. *O Belal, singe Gesänge!* Der Nahme dieses ersten Ausrufers des Gebethes im Islam findet sich häufig in den Moscheen nächst denen des Propheten und seiner vier ersten Nachfolger. 34) Die *Mystiker* (Sofi) d. i. Alle, die ein beschauliches Leben führen. Die Eigenschaften eines *Derwisches* und *Sofi* d. i. eines Mönches, und beschaulichen Frommen, oder kürzer, eines *Ascetikers* und *Mystikers*, sind im Islam, wie in anderen Religionen, nichts weniger als unzertrennlich verbunden. In der persischen Dichtersprache wird der erste unter dem Nahmen Sahid, d. i. des *Enthaltsamen*, dem letzten unter dem Nahmen Rind d. i. des *Betrunkenen* (von göttlicher Liebe) entgegengesetzt. Der erste *Sofi* im Islam soll *Abu Dürdai Aameri* gewesen seyn, von dem der Prophet sagte: Der erste, welchem die Engel am Tage des Gerichts den Handschlag geben werden, ist Abu Dürda. Er liegt zu *Nedschef* begraben, 35) Die *Moscheenverwalter* (Muteveli). Der erste derselben war *Sofian Suri*, an dessen Hause zu Mekka die Mutter Sultan Mohammeds IV. ein Spital erbaute. 36) Die *Thorhüter* aller Gattung (Kapidschi), von denen des kaiserl. Pallastes angefangen, bis auf die der Richter, erkennen den *Schibe*, welchem der Prophet die Schlüssel Mekka's übergeben hatte, und bey dessen Familie dieselbe noch aufbewahret werden, für ihren

Schutzherrn. 37) Die *Protokollisten der Gerichtsstellen* (Mukaidin mehkeme), denen Okail, der Bruder Ali's vorsteht. 38) Die *Glückwunschausrufer* (Muarrifan), welche dem Sultan, wenn er sich in die Moschee begibt, Glückwünsche zurufen. Scheich Manssur Ibn Moab, zu Nedschef begraben, ist ihr Vorsteher. 39) Die *Prophetenlobsänger* (Naatchuan), welche in den Moscheen die auf den Propheten verfertigten Lobgedichte absingen, nach dem Beyspiele *Mohammed Bussairi's*, des Verfassers der Borda, d. i. des berühmtesten Lobgedichtes auf Mohammed. 40) Die *Koranhersager* (Kafian), welche den Koran auswendig wissen, und, um sich ein Verdienst zu erwerben, denselben auswendig hersagen. *Hafssa*, die Tochter *Omar's*, soll die erste dieses Beyspiel guten Eifers und guten Gedächtnisses gegeben haben. 41) Die *Schreiber* (Jasidschian), hier zunächst die Winkelschreiber, welche auf den Gassen mit Aufsätzen von Bittschriften u. dgl. ihr Brod erwerben. *Kassem Ben Abdollah* aus Kuffa, der zu Dschidda an Elias Grabmahl ruht, ist ihr Musterbild. 42) Die *Buchhändler* (Sahhafan). Ihr Erster war *Abdollah Jetimi* zu Bassra, zunächst Chatemtai begraben. 43) Die *Gassendichter* oder *Bänkelsänger* (Schairan), die sich den *Hassan Benn Ssabet* zum Muster vorgesetzet haben. 44) Die *Geschichtenerzähler* (Meddah), welche in den Kaffehhäusern die Zeit der Gäste durch Erzählung von Rittergeschichten und Mährchen vertreiben. Schon Mohammed hatte seinen Geschichtenerzähler oder *Meddah*, der ihm von den Siegen und Abenteuern *Antar's*, des Vaters der Ritter und Sänger, erzählen musste, und dem er zur Be-

lohnung dafür den ersten Trank aus seinem Wasserbecken im Paradiese zusicherte; er hiess *Sohaib Rumi.* Nach Antar's Grossthaten waren die *Hamsa's*, des Oheims des Propheten, der vorzüglichste Stoff der Geschichterzähler, und *Abul-Maali* trug im J. d. H. 161 (874) die Geschichten Hamsa's in 60 Bänden zusammen, so wie schon früher unter der Regierung *Mammuns, Assmai* sein Lieblingsdichter, die Geschichten *Antar's* in ein Ganzes vereiniget hatte. Die Romane *Antarname, Hamsaname, Iskendername, Suleimaname*, dann die *Siret Ben Hilal, Siret Dulhamma* u. s. w. sind die vorzüglichsten arabischen Ritterromane in dieser Art. 45) Die *Sänger* (Chanendejan) deren erster Meister *Hamsa Ben Jetimi* zu *Taif* begraben liegt. 46) Die *Astronomen* (Munedschiman), nehmen Ali als ihren Schutzheiligen an, so wie die 47) *Sandfigurenwahrsager* (Remmal), die aber noch einen älteren Meister, im Propheten *Daniel* anerkennen. 48) Die *Untervorsteher* einzelner Handwerke (Nakib). *Nakib* ist eigentlich der Würdennahme des Vorstehers der *Emire* oder Verwandten des Propheten; es führen aber diesen Nahmen auch die betrauten Untervorsteher einzelner Gewerke; sie verehren den *Dschaber Ben Anssari* als ihren Patron. 49) Die *Reise* der Zünfte (Reissan) verehren *Ebu Obeid Dscheserdschi* als ihren Schutzherrn, so wie 50) die *Scheiche* der Zünfte den *Selman*, und 51) die *Tschausche* der Zünfte (Tschauschan) den *Omer Ben Choddam.* Diese Tschausche, welche bloss den Innungen und Zünften angehören, sind von den militärischen und politischen, von den Staatsbothen und Hoffourieren, welche den Zug eröffneten,

verschieden; auch haben diese einen anderen Schutzpatron, nähmlich *Male Uschtur* oder *Malek Eschder*, ein Drachenbekämpfer, wie St. Georg. 52) Die *Gassen- und Marktkehrer* (Ferrasch), deren Pflicht es ist, den Platz vor den Buden der Kaufleute und Handwerker zu kehren. Der Patron dieser Gassenkehrer ist *Nossairi* der Inder, zu Bassra begraben. 53) Die *Todtenwascher* (Mürdeschujan) erkennen als ihren *Pir*, d. i. Ältesten oder Herrn, den Amru Ajar an. 54) Die *Schulknaben* mit ihren Lehrern, die keinen minderen Patron, als den Propheten, oder den Erzengel *Gabriel* erkennen, weil jener seine Enkel Hassani und Hosse lehrte, und von Gabriel selber gelehrt ward. Gewöhnlich tragen die Knaben sonderbare Hauben, auf seltsame Art verziert, und schreyen, die Hände nach dem Tacte in einander klatschend, *Āllăh ūnssŭr ēs-Sūltān.* Mit dieser Begrüssungsformel ward im ersten Jahre dieses Jahrhunderts auch das osmanische und englische Heer in Ägypten empfangen, und die ägyptischen Weiber sangen dort wie hier, die Hände in einander klatschend; Āllăh ūnssŭr ēs-Sŭltān, d. i. *Gott verleihe Sieg dem Kaiser!* 55) Die *Bettler* (Sailan), sammt ihren Scheichen oder Vögten, deren ältester der zu Medina begrabene Scheich *Hafi* ist. Sie tragen grosse, aus Palmenzweigen geflochtene Körbe auf dem Kopfe, und sprechen die Mildthätigkeit der Zuschauer durch ihr einstimmiges Geschrey *Allah! Allah!* an. 56) Die *Scheiche der Stadtplätze* (Scheischol-arsat), auch eine Art von Bettelvögten, die sich durch das ungeheuere Gewinde ihres Turbans auszeichnen; derselbe ist so gross, dass er zu beyden Seiten von Trägern

unterstützt, oder wohl auch zum Theile von einem anderen Lastthiere, als das, worauf der Herr des Turbans sitzt, getragen wird. 57) Die *Studenten* (Talib ilm d. i. *die Begehrenden der Wissenschaft*, oder auch *Suchtegan*, d. i. *die Verbrannten*, weil das Innere derselben aus heisser Begierde nach Wissen gleichsam verbrannt ist). Ihr Patron ist *Abu Dürdai Aameri*. Sie erscheinen bey öffentlichen Aufzügen mit Büchern aller Art im Gürtel, den Koran lesend, oder Gedichte deklamirend, und so auf dem Wege des Herrn den *grossen heiligen Kampf* der Wissenschaft kämpfend, welcher nach dem Ausspruche des Propheten verdienstlicher ist als der *kleine heilige Kampf* im Waffengewande. 58) Die *Nachkommen des Propheten*, welche bald *Emirs*, d. i. Fürsten, bald *Sëide* d. i. Herren, und bald *Scherife*, d. i. Edele genennt werden. Ihr Vorsteher, welchem zugleich das Schutzrecht der heiligen Fahne (Sandschak scherif) zusteht, ist der Nakibol-eschraf, und ihre Patrone sind die ersten Verwandten des Propheten, nähmlich seine Tochter *Fatima*, und ihre beyden Söhne *Hassan* und *Hussein*. Jener liegt zu *Medina*, dieser bey *Kuffa* begraben, und sein Kopf ist zu *Kairo* in einer besonderen Moschee in der Nähe des *Chan Chalil* beygesetzt. Von der achtfachen türkischen Musik begleitet, macht der *Nakibol eschraf* den Schluss der dritten Rotte.

Vierte Rotte.

Dieselbe besteht aus allen zur Arzneykunde gehörigen Innungen, und stellt hiermit die ganze medicinische Facultät vor. Der erste Arzt des Islams war der Kopte Sunun, oder Sanun, den der griechische

Statthalter Mokawkas (Apocaucus?) an den Propheten mit Geschenken als Gesandten schickte. Die Geschenke bestanden aus einem Säbel, einem Maulesel und vier ägyptischen Sclavinnen. Mohammed gab den Säbel (*Sulfakar* d. i. mit gewirbelten Rücken), und den Maulesel, Nahmens *Duldul*, dem Ali zum Geschenke! von den Sclavinnen eine dem Dichter *Hassan*, eine dem *Ebubekr*, eine dem *Sobeir*, und eine, Nahmens *Marie*, behielt er für sich selbst, welche ihm den Sohn *Ibrahim* gebar. *Sunun*, der koptische Arzt und Gesandte, als er solche Freygebigkeit sah, bekehrte sich zum Islam, und ward der Patron der Ärzte im Islam; vor selben aber verehren die Moslimen als Ärzte, nebst *Lokman* dem Weisen, nebst *Hippokrates* und *Galenus*, die griechischen Philosophen *Pythagoras* und *Plato*, *Sokrates* und *Aristoteles*. 59) Die *Doctoren* (Hukema) ziehen in Sänften, von Kranken umgeben mit dem ganzen Apparate ihrer Kunst auf. 60) Die *Augenärtzte*, (Kohallan). *Kohol* heisst zunächst auf Arabisch die Augenschminke, die in dem inneren Theile des oberen Augenliedes angebracht wird, um durch einen Streif schwarzer Einfassung die Grösse des Auges leuchtend hervorzuheben, im weiteren Sinne wird dieser Nahmen aber für Augenarzneyen überhaupt gebraucht. Nach der moslimischen Sage ward Moses vom Augenweh durch ein jüdisches Weib geheilet, welches den Staub unter seinen Füssen wegnahm, und denselben mit ihrem Speichel mischend als Arzney auflegte, beyläufig wie Jesus Christus an dem Blinden gethan. Ein späterer Augenarzt des Islams, gleichzeitig mit dem Propheten, und von *Selman* dem Perser als

Jünger gegürtet, liegt zu *Jspahan* begraben, das durch seine Augenarzney weit berühmt ist. Die Augenarzney *Kohol* wird im genaueren Sinne unterschieden von der Augenschminke, welche auf Persisch *Tutia*, auf Türkisch *Sürme* heisst. 61) Die *Verfertiger der Augenschminke* (Tuz tiadschian) welche allerhand Augenschminke, als *Kuruk Tutia, Tschitschek, Tutia Peighambersürme*, d. i. *Propheten-Augenschminke* verkaufen. 62) Die *Latwergenmacher* (Meadschindschian) erkennen als ihren Patron *Obëid*, den Gewürzhändler (Attar), der mit *Hamsa*, dem Oheim des Propheten, in der Schlacht von *Ohod* fiel, und am Fusse dieses Berges begraben liegt. Sie ziehen auf, Gewürz in Mörsern stossend und in silbernen Schalen köstliche Latwergen zubereitend, wovon sie im Vorbeygehen den Schönen muthwillig in den Mund streichen. 63) Die *Wundärzte* (Dcherrahan) haben sich den Fleischer, *Ebu Obëid*, einen Zeitgenossen des Propheten, zum Patrone gewählt. Sie erschrecken die Zuschauer durch den Apparat ihrer Instrumente, als Messer, Lanzetten, Sägen, Spritzen, Binden, Zangen, Schwämme u. s. w. 64) Die *Sorbetmacher* (Scherbetdschian). *Scherbet*, das durch die westlichen Zungen in *Sorbet* gemildert ward, bedeutet zuerst *Getränk* überhaupt, dann *Arzney*, und hernach erst *Wasser*, das über Früchte und Zucker zur Erkühlung abgegossen wird. Zu den Arzneyen gehören auch die gebrannten Wasser, mit welchen der Moslim, ungeachtet des ausdrücklichen Verbothes aller geistigen Getränke, gar oft die Worte des Korans umgeht. Die meisten Läden der Scherbetdschi sind in der Gegend der Moschee

Sultan *Bajasids*, und in der Gegend von *Chodscha Pascha*. 65) Die *Rosenwassermacher* (Gülabdschian). Das beste Rosenwasser ist das adrianopolitanische, das in der Nähe des alten *Besestan* in bleyernen Flaschen verkaufet wird. Ausserdem findet man bey diesen Distillateurs mehrere andere Gattungen abgezogener Waſser, als: Weihrauchwasser, Ambrawasser, Honigwasser, Jasminenwasser, und auch die Essenzen, *Otr*, besonders die vielberühmte und vielbeliebte *Rosenessenz* (Otr schahi auf Persisch; Gül jaghi, auf Türkisch). Ihr erster Meister war *Otreddin* der Inder, welcher in der Stadt *Diu* begraben liegt. Da der Prophet nach der Überlieferung seiner eigenen Worte drey Dinge vor anderen liebte, nähmlich: das *Gebeth*, die *Frauen*, und die *Wohlgerüche*, so versah ihn Otreddin beständig mit Rosenwasser. 66) Die *Oehlpresser* verehren als ihren ersten Meister Abdos-samed Siat, aus Bassra, und verfertigen alle Gattungen natürlicher und wesentlicher Öhle. 67) Die *Narrenwärter* (Bimarchanedschian), die sich den Narren *Hurum*, einen Zeitgenossen des Propheten und Vertrauten seines Oheims *Hamsa*, zum Musterbilde gewählet haben. Sie führen bey öffentlichen Aufzügen die traurigen und lustigen Narren lachend und weinend halb nackt oder närrisch ausstaffirt an silbernen und goldenen Ketten. 68) Die *Krankenwärter* (Timarchanedschian). Man sieht aus der Benennung den Unterschied des Narrenhauses *Bimarchane* und des Krankenhauses *Timarchane*, indem jenes für Unheilbare (Bimar) dieses zur Heilung (Timar) bestimmt ist. Den Schluss der Rotte macht mit achtfacher türkischer Musik der *Hekimbaschi*,

d. i. der Protomedicus oder oberste Vorsteher der Ärzte, auf der einen Seite von Kahhalbaschi, d. i. dem obersten Augenartzte, und auf der anderen Seite vom Dscherrahcaschi, d. i. dem obersten Wundarzte begleitet.

Fünfte Rotte.

Dieselbe begreift die Bauer des Feldes und der Gärten, welche zwar eigentlich keine Bewohner der Hauptstadt sind, aber unter die Gerichtsbarkeit der vier *Mollas* der Hauptstadt, nähmlich unter die des Molla der Stadt selbst, des Molla von *Ejub*, von *Skutari*, und von *Galata* gehören. 69) Die *Bauern* (Tschiftdschi) der umliegenden Gegend. Sie verehren Adam als den ersten Ackermann, und im Islam den *Reiss Ben Omar Al-Harrass*, der zu *Hauran* begraben liegt. Als Vorgesetzter steht ihnen, von Seiten des Bostandschibaschi, der *Terekedschibaschi* vor, welcher ihre Verlassenschaft abhandelt, und daher den Nahmen hat. Sie erscheinen bey öffentlichen Aufzügen mit allen Werkzeugen des Ackerbaues, mit Pflug und Egge, mit Karst und Haue, und werfen im Vorbeygehen Samen unter die Zuschauer aus. 70) Die *Gärtner* (Baghban), wohl zu unterscheiden von den *Bostandschi*, welche zwar auch Gärtner, aber zugleich auch die Gartenwachen des Serai's sind. *Bostan* heisst eigentlich ein *Baum*- und *Bagh* ein *Wein-Garten*, beyde Worte werden aber oft ohne Unterschied, eines für das andere gebraucht. Ihr Patron ist *Baba Reten*, der Inder, der Gärtner des Propheten. Sie erscheinen bey öffentlichen Aufzügen mit Messern und Sägen, mit Spaten und Schaufeln, mit Leitern und Rechen, mit Körben voll Blumen, die sie unter die Zuschauer aus-

werfen. 71) Die *Baumpelzer* (Aschladschian), deren Kunst in der Veredlung wilder Bäume, durch Pelzen oder Äugeln besteht, und deren Patron derselbe wie der der vorigen, nähmlich der Scheich *Baba Reten* ist. Sie tragen Körbe und Teller voll Früchte, die sie den Zuschauern spenden. 72) Die *Grünwaarenhändler* (Sebsewatdschi), verehren ebenfalls den Schutzherrn der Bauern und der Gärtner, den *Scheich Baba Reten*, welcher, wenn es in der Türkey eine ökonomische oder agronomische Gesellschaft gäbe, unfehlbar den Schutzheiligen derselben vorstellen würde. Den Zug schliesst der oben erwähnte *Terekedschibaschi*, welchem der *Tschiftdschibaschi* zur Seite reitet.

Sechste Rotte.

Auf die Bebauer des Feldes folgen natürlich die, welche sich unmittelbar mit der Bereitung der Nahrung beschäftigen, und zwar, 73) die *Bäcker* (*Chabasan* auf arabisch, *Etmekdschian* auf türkisch). Der erste Bäcker war *Adam*, welchen Gabriel die Kunst das Brot zu bereiten lehrte, im Islam aber ist ihr Schutzherr *Omar Ben Omran Berberi*, der in des Propheten Gegenwart von seinem Barbier *Selman* zum Jünger gegürtet ward. Bey den öffentlichen Aufzügen tragen sie ungeheure Brote, mit Fenchel und Sesam bestreut, zur Schau, oder vertheilen weisse Brote kleinerer Gattung, als: Semmeln (*Semid*, oder *Sumun*), Fastenbeigel (*Ramasan pideleri*), kleine Laibe (*Lubascha jufka*) u. s. w. Ein Theil derselben wird von dem Alaiköschk in des Kaisers Gegenwart dem Volke preisgegeben. 74) Die *Bäcker der Janitscharen* (Fodoladschian) bilden eigene

Compagnieen, und arbeiten in der Bäckerey der Janitscharen, welche sich zwischen den alten Casernen der Janitscharen, und zwischen denen ihrer Recruten (Adschem Oghlan) befindet. Sie haben ihren Nahmen von den grossen, schwarzen, dünnen Flecken, welche das Brot der Janitscharen sind, und wovon auch die auf Kosten des Corps versorgten Soldatenkinder (Fodolachoran) d. i. *Brotfresser* genennet werden. Ihre Vorgesetzten sind ein *Tschorbadschi* oder Oberster, ein *Fodola Katibi* oder Brotschreiber, sieben *Meremaidschi* oder Ausbesserer der Öfen; ein Oberstbäckenmeister, *Etmekdschibaschi*, und einige Hauptleute *Bulukbaschi*. 75) Die *Salzverkäufer* (Tusdschian) werden, wie billig, als die *Jamaks* d. i. Handlanger der Bäcker angesehen. Die Moslimen glauben, das erste Salz sey durch ein Wunder aus dem Reste des Mörtels entstanden, der in der Maurerkelle Abrahams nach dem Baue der *Kaba* zurückblieb. Im Islam verkaufte *Abu Mellah* aus *Jemen*, dessen Grab zu *Sanaa* gezeigt wird, zur Zeit des Propheten Salz.

Die folgenden Gewerke sind eigentlich nur Zweige der Bäcker, und haben ihre Nahmen von den verschiedenen Arten Gebäckes, die sie verfertigen, nähmlich: 76) Die *Brätzelbäcker* (Tschörekdschian). 77) Die *Pastetenbäcker* (Börekdschian). 78) Die *Weckenbäcker* (Kürekdschian). 79 Die *Kuchenbäcker* (Kakdschian), deren Patron *Schoaib* aus *Havran*. 80) Die *Ringelbäcker* (Ghurabiedschian). Ihr Patron *Halwaji Omar* liegt zu Bassra begraben. 81) Die *Semmelbäcker* (Semidschian). Ihr Schutzherr *Rijan* der Inder, buk schon für die Söhne *Ali's*

Hassan und *Hossein* weisses Brot (*Semid*, woraus der deutsche Nahme der *Semmeln* hergeleitet werden dürfte). 82) Die *Nudelbäcker* (Kataifdschian). *Kataif* heisst sowohl geschnittener und geschnürter Sammt, als diese Gattung gebackner Nudeln, welche unter die Leckerbissen türkischer Kochkunst gehören. Der aus dem feinsten Mehle mit Zuckerwasser flüssig angemachte Teig träuft in langen Fäden durch die Löcher einer Pfanne, auf eine, von unten stark gehitzte Kupferplatte, auf welcher derselbe sogleich durch die starke Hitze zu einer Art von dünnen Regenwürmern gebacken wird. Der Patron ist, *Raschid*, der Sohn *Halwaji Omar's*, des Patrons der Ringelbäcker. Sowohl diese Ringel (*Ghurabie*), als die Brätzel (*Tschörek*), Pasteten (Börek) und Flecken, (*Kürek*), sind fett, schwer, und wenig schmackhaft, während das Kataif, oder die Sammtnudeln, besonders wenn dem Mehle gestossne Mandeln beygemischt sind, auch den feinsten Gourmand befriedigen können. 83) Die *Waffelbäcker* (Schehrijedschian). backen eine Art von Waffeln, *Schehrije* genannt. 84) Die *Krapfenbäcker* (Lokmadschian). Ihr Patron ist *Akasch*, der zu *Meraasch* begraben liegt, und das Glück hatte, das Siegel des Propheten, nähmlich sein grosses, rundes Muttermahl zwischen den Schultern zu küssen. Die Moslimen, welche in den Krapfen ein Symbol des Prophetensiegels sehen, essen dieselben ganz eigentlich zu sagen mit Andacht. 85) Die *Pastetchenbäcker* (Göslemedschian). Deren Ältester, *Abun-Nedad*, im Schlosse *Saas*, eine Tagreise südlich von *Damaskus* begraben liegt. Übrigens ist das *Gösleme* ein rautenförmig gebackener schwerer

Butterteig, dem kaum die Ehre der Vergleichung mit französischen Pastetchen gebührt. 86) Die *Wasserträger der Janitscharen* (Sakajan Jenitscheerian). Sie bilden eine eigene Innung, welche aber zum Corps der Janitscharen gehört, und unter ihren besonderen Officieren steht. Vom Fuss bis an den Kopf in schwarzes Leder gekleidet, sind sie auf die sonderbarste Weise reich mit silbernem Beschläge, mit hakenförmigen Schuhen, und sonderbaren Mützen ausstafirt, ihre Pferde und Schläuche aber mit Blumen geschmückt. Der Wasserträger des Propheten war *Selman* von Kufa, der mit dem Barbier des Propheten *Selman* dem Perser nicht zu verwechseln ist. 87) Die *Wasserträger der Stadt* (Sakajan schehr) haben denselben Patron wie die vorigen, und versehen die ganze Stadt, wie jene nur das Corps der Janitscharen, mit Wasser. Sie stehen wie die folgenden unter dem *Sakabaschi*, d. i. dem kaiserlichen Vorsteher der Wasserträger. 88) Die *Wasserträger zu Fuss* (Arka sakassi). Der Unterschied zwischen diesen und den vorigen besteht bloss darin, dass jene ihre Schläuche auf Pferde laden, diese auf dem Rücken tragen. Ihr Schutzheiliger ist *Abul Kewsser Schad* der Kurde, der in der Schlacht von Kerbela, als er dem Imam *Hossein* Wasser bringen wollte, von den Truppen *Jesid's* getödtet ward. Die Anspielung auf diese Schlacht, wo *Hossein* mit seinen Gefährten kämpfend erdursten musste, gewährt, wie schon bey den Fontainen bemerket worden, reichen Stoff für die Inschriften derselben, und die auf das Wasser sich beziehenden Verse des Korans fliessen bey Gelegenheit öffentlicher Aufzüge zum Lobe der

Wasserträger aus jeglichem Munde. Dergleichen sind: We sakahüm rebbühüm scheraben tuhuren d. i. *Und der Herr hat sie getränket mit reinem Getränke*; Enna aatainak-el-keosser, d. i. *Und wir haben Dir Kevsser (die Quelle des Paradieses) gegeben;* We minel-mai küllun scheijin haji, d. i. *Und vom Wasser ist jedwedes Ding lebendig.* 89) Die *Müller* (Degirmendschian), als natürliche Gehülfen der Bäcker, theilen sich in die Pferd- und Wassermüller; Windmühlen und Handmühlen gibt es in der Stadt Constantinopel keine. Die Pferdmühlen sollen erst unter dem Califen *Hakem Biemrillah* in Ägypten erfunden worden seyn. Von den Windmühlen besteht eine alte persische Sage (im persischen Wörterbuche Ferheng schuuri aufbewahrt), welche das Gehen und Stehen einer Windmühle dem Wunder eines Propheten zuschreibt. 90) Die *Mehlverkäufer* (Undschian) halten sich am Mehlmagazine (Un kapan) auf; von diesem Magazine wird das zunächst daran gelegene Hafenthor, das *Mehlmagazinthor* (Un kapan kapissi), so wie das zunächst den Mühlen, das *Mühlenthor* (Degirmen kapissi) genannt. 91) Die *Mehlsieber* (Un elekdschian), meistens ägyptische Bauern, welche mit Mehl ganz weiss bepudert die ägyptische Segensformel: Allah janssur es-sultan, *Gott verleihe dem Sultan Sieg!* wiederhohlen, und dabey rhytmisch in die Hände klatschen. 92) Die *Kornreiniger* (Boghdai tschalkaidschian), meistens ägyptische Bauern, welche vermischte Körner, wie zum Beyspiel: Weitzen und Gerste, Linsen und Bohnen, Mais und Reis, von einander sondern. Sie verrichten ihre Arbeit mit unglaublicher Geschwindigkeit, mittels Sieben, und wer-

fen die Körner so geschickt und künstlich, das dieselben auf dem Boden regelmässige Figuren oder Worte, wie Ja Schafi; *o Allheilender*; Ja Kafi, *o Allgenügender!* u. s. w. beschreiben. 93) Die *Beutelsiebmacher* (Kalburdschian), deren Patron *Seadeddin Ibn Nassir* ist. Sie verfertigen die Beutelsiebe der Mühlen aus Pferdfellen. 94) Die *Siebmacher* (Ellekdschian), deren Schutzherr der zu *Schirass* begrabene Scheich *Fedjan* der Perser, ist. 95) Die *Stärkmehlmacher* (Nischestedschian) machen das feinste Mehl (Nischeste genannt). 96) Die *Guladschenmacher* (Guladschian), welche sich vom *Omar Halwaji*, d. i. dem Zuckerbäcker, herschreiben. Die Guladschen sind ursprünglich kein slavisches, sondern ein persisches Gebäck. 97) Die *Zwibackbäcker* (Peksimatdschian), deren Backöfen zu Galata, Kurutscheschme, Jemiköi, und anderswo, auf Rechnung der Regierung, für den Bedarf der Flotte arbeiten. Die Bäcker, welche eigentlich die Hauptpersonen der sechsten Rotte sind, denen die übrigen nur als *Jamak*, oder Gehülfen, beygegeben sind, geniessen des Vorrechts, das heilige Kamehl, welches alljährlich, mit dem nach Mekka gehenden Gelde beladen, feyerlich von Constantinopel auszieht, mit sich zu führen. Der jährliche Auszug desselben, welcher mit dem der Pilgerkaravane nach Mekka zusammen fällt, ist ein feyerliches Fest. Dieses mit heiliger Last beladene Kamehl heisst: Mahmil haudedschi, d. i. die *Lastsänfte*, und trägt auf seinem Rücken die Bürde mit reichen Tüchern und Goldstoffen behangen. Die Begleiter desselben sind die *Kamehltreiber*, *Zeltaufschlager* und *Fackelträger* der Pilgerkaravane. 98) Die *Kamehltreiber der Ka-*

ravane (Schütürbanani Sarban). Sie verehren als ihren Patron den *Weissol-karui*, der in der Stadt *Karn* im glücklichen Arabien begraben liegt; er leitete den Zügel des Kamehles, von dem die Sänfte (*Haudedsch*) des Propheten auf dem Rücken getragen ward. Das Wort *Sarban*, welches eigentlich den Führer einer Reihe von Kamehlen bedeutet, hat sich im Französischen als *Sarabande* erhalten, und bezeichnet die Musik der Kamehltreiber, womit sie den Tritt des Kamehles, als eines der musikliebendsten Thiere, beschleunigen. 99) Die *Zeltaufschlager* (Akkam). Ihr Patron ist *Schadi* der Inder, nicht so von seinem Vaterlande (denn er war zu Damascus geboren), sondern nach seinen Reisen genannt. Er liegt im Schlosse Karak, an der Seite des Chalifen Al-moktader billah begraben. Sie besorgen das Auf- und Abschlagen der Zelte der Pilgerkaravane. 100) Die *Fackelträger* (Meschaaledschian) tragen die Pechpfannen, womit der Pilgerkaravane in finsteren Nächten vorgeleuchtet wird; an den Rasttagen derselben erhalten die Kamehltreiber, Zeltaufschlager und Fackelträger von jedem Pilger ein Paar *Paras* zum Geschenke.

Siebente Rotte.

Dieselbe enthält den Aufzug aller zum Seewesen gehörigen Innungen, als: 101) Die *Schiffer des schwarzen Meeres* (Keschtiban bahr siah), d. i. die Capitäne, und das Schiffsvolk der aus dem schwarzen Meere kommenden Frachtschiffe, welche nach ihrem verschiedenen Baue *Schaika*, *Mauna*, *Karumurssal*, u. s. w. genennet werden. Als der erste Schiffer des Islam wird *Abdul-mihen Ommani* genannt, der im Meere von Omman

seinen Tod fand. Die eigentlichen Patrone moslimischer Schiffer sind aber die *Siebenschläfer* mit ihrem Hunde, deren Nahmen auf dem Hintertheile der Schiffe, und im Arsenale, in dem Umriss eines Schiffes verschlungen überall angeschrieben sind. Bey öffentlichen Aufzügen führen die Schiffer Schiffe von obbenannter Art auf Walzen vorüber, mit wehenden Flaggen und Wimpeln, unter dem eintönigen Chore des *Tiramola*, *Ajamola*, das schon im Aristophanes als der Chor der Bootsknechte vorkömmt. 102) Die *Kalfaterer* (Kalafatdschian). Ihr Patron ist *Saad Ben Obëid.* Sie ziehen unter grossem Getöse ihrer Schlägel vorüber. 103) Die *Stopptüncher* (Ustup bökeredschiler). Sie tünchen die zum Kalfatern nöthigen Stoppe, welche aus Werg besteht, in Pech und Harz. 104) Die *Stoppsammler* (Ustupdschian), durchkreutzen die Gassen und Viertel der Stadt mit Säcken, um darin das nöthige Werg und anderes Stoppzeug zum Kalfatern zu sammeln. 105) Die *Zimmerleute* (Marankosan), welche keine besonderen Gewölbe haben, sondern in dem Arsenale auf den Werften die Schiffe zimmern. *Noë*, als der erste Schiffsbauer ist ihr Musterbild, er soll, auf die Anleitung Gabriels, den Kiel der Arche nach dem Muster des Brustbeines einer Gans gebauet, und die verschiedenen Theile des Schiffes mit verschiedenen talismanischen Inschriften versehen haben. Auf den Mastbaum schrieb er: Ja Hafis, d. i. *o Allbewahrer*; auf die Ruder: Ja Serios safer, d. i. *o Schnellsiegender*; auf das Magazin; Ja Wassi, d. i. *o Allerweiternder*; auf die Breter: Ja Metin, d. i. *o Allfester*; auf das Steuerruder: Ja Mukssitol-mustakim, d. i. *o Zu-*

theiler des wahren Pfades; auf das Vordertheil: Ja Kawi d. i. *o Allstarker;* und auf das Hintertheil: Ja Daim, d. i. *o Alldauernder.* Zu des Propheten Zeit baute der Scheich *Aamir Newati* ein Schiff, mit dem er zwischen *Jemen* und *Aden* herumfuhr und dem Propheten jedesmahl Geschenke von seiner Reise mitbrachte. 106) Die *Seiler* (Orghandschian) verfertigen die Schiffsseile in den Stadtgräben von Galata, auf den Werften des Arsenals, und am Okmeidan. Diese Seile sind theils aus Hanf, und theils aus Palmenfasern gedreht, und haben nach der Verschiedenheit ihrer Grösse und Bestimmung verschiedene Nahmen, als: *Gumena*, *Palamar*, *Chalat*, *Murssal* u. s. w. 107) Die *Taumacher* (Kenderdschiler) verfertigen die dünnen Stricke zum Tauwerk für die Strickleitern und Bespannung der Segel; auch alle Arten von Spagat (Sidschim). 108) Die *Segelmacher* (Jelekdschian), welche die Segel nähen, und den Propheten *Seth* als ihren ersten Meister anerkennen. 109) Die *Pechhändler* (Siftdschian und Katrandschian) verkaufen Pech und Harz in Schläuchen und Fässern und sind, wie in Pech getaucht, vom Fusse bis zum Kopfe schwarz wie gefirneisste Rauchfangkehrer. 110) Die *Segelstangenmacher* (Serendschian). Sie verfertigen nicht nur allein die Segelstangen, sondern auch die Ruder und alle andere, auf Schiffen nöthige dünne Hölzer und Pfähle. 111) Die *Pumpenmacher* (Tulumbadschian) bohren mit grossen Bohrern Fichten und Föhren zu hohlen Röhren aus, um damit überflüssiges Wasser aus dem Schiffsraume auszupumpen. 112) Die *Compassmacher* (Pussoladschian). Der eigentliche Seecompass *Pussola* ist ver-

schieden von dem Gebethcompass (*Kiblennema*). Bey jenem sind, wie gewöhnlich, die vier Himmelsgegenden angegeben, bey diesem ist noch obendrein die südöstliche Richtung, in welcher Mekka gegen den Nordpol liegt, angezeigt, um sogleich überall die dem bethenden Moslim vorgeschriebene Richtung ausfinden zu können. Der Astronom des Propheten war *Ibrahim Moghrebi*, dessen Grab sammt seinem Gehethcompasse in der grossen Moschee von *Jenbuu* gezeiget wird. Zu Constantinopel werden alle Compasse nach dem Meridiane der Moschee St. *Bajasid's*, welcher für den richtigsten gilt, eingerichtet. 113) Die *Sanduhrmacher* (Kum saatdschi). Die ersten Sanduhren soll der ägyptische Joseph erfunden haben, als derselbe im Brunnen eingesperrt, mit Verrinnen des Sandes die Zeit mass und vertrieb. Zur Zeit des Propheten war *Talha Ben Aib* der beste Sanduhrmacher. 114) Die *Kartenmacher* (Chartadschian). Schon zu Mohammeds Zeit war *Ebu Leheb*, der erklärte Gegner des Propheten, ein grosser Geographe, von dem sein Sohn *Akarma*, der bey der Eroberung Mekka's mit *Ebei Sofian* sich zum Islam bekehrte, die Wissenschaft geerbet hatte. 115) Die *Taucher* (Ghawassan), meistens Ägypter, oder Bewohner der gegenüber von Rhodos gelegenen Insel *Sima*. Sie gebrauchen keineswegs die Taucherglocken, sondern stürzen sich ins Wasser, den Mund voll Öhl, das sie im Grunde des Meeres ausspeyen, um damit das Wasser zu sänftigen. Sie erscheinen bey öffentlichen Aufzügen nackt, nur mit einem Gürtel um die Lenden, mit einem Messer in der Hand, dessen sie sich bedienen, um Schiffstaue von sitzengebliebenen Ankern

u. dgl. unter dem Wasser abzuschneiden. Nach *Jonas,* dem ältesten Patron der Taucher, verehren sie noch den Scheich *Chaled* aus Omman, der zu des Propheten Zeit nach Perlen tauchte, und dieselben der Familie des Propheten zum Geschenke brachte. Eine besondere Art von Tauchern, die auf türkisch insgemein *Dalghidsch* genennt werden, und deren Vorsteher *Gun Agassi* heisst, beschäftigen sich zunächst bloss mit der Aufarbeitung versunkener Schiffe und Ballen. 116) Die *Kornhändler* (Nulundschian boghdai), welche den vom schwarzen Meere hergeschafften Kornvorrath aufspeichern. Die meisten derselben wohnen am Mehlmagazin (Un kapan) und an der ägyptischen Scala (Missr iskelessi). 117) Die *Kaufleute des schwarzen Meeres* (Basirganan karadenis) treiben den Handel nach dem schwarzen Meere im Grossen, und sind, wie alle moslimischen Kaufleute, nicht wenig darauf stolz, dass der Prophet selbst in seiner Jugend Handlungsdiener und Commissionär war. Sie beschliessen den Zug der siebenten Rotte. Nach dem ersten Befehle Sultan Murads IV. sollte auf die Rotte der Seeleute des schwarzen Meeres, die der Fleischer folgen, welche unmittelbar nach den Bäckern ihren Rang hatten behaupten wollen; aber die Schiffsleute des weissen Meeres erhoben sich so gewaltig dawider, dass sich der Sultan gezwungen sah, auch ihnen den Vortritt vor den Fleischern zu gestatten.

Achte Rotte.

118) Die *Kapitäne des Archipels* (Reissan bahr sefid). Hierunter werden die Kapitäne der Kriegsschiffe ver-

standen, welche ausschliesslich die des *weissen Meeres* heissen, während die Kapitäne der Kauffarteyschiffe von dem *schwarzen Meere* ihre Benennung erhalten. An dieselben schlossen sich vormahls auch alle Freybeuter und Corsaren an, welche bey der Gelegenheit öffentlicher Aufzüge, in der Gegenwart des Sultans, vor dem Alaiköschk, den Schiffraub christlicher Schiffe und die Erbeutung maltesischer Kreuzer vorstellten. Ein lärmendes und ausgelassenes Schauspiel mit wehenden Wimpeln und Flaggen, mit brennenden Fanalen und schwellenden Segeln, mitten unter gellender Musik, und dem Triumphgeschrey der Sieger vorgestellt. 119) Die *Zimmerleute der Flotten des Archipels* (Marangosan ak denis), beschäftigen sich bloss mit dem Baue der Schiffe des Archipels, und zwar nur der grossen oder Kriegsschiffe, denn die *Kaike* und *Pramen* werden von den 120) *Zimmerleuten der Kaike und Pramen* (Marangosan kaik we prama) gebaut. 121) Die *Führer der Kaike* (Kaikdschian). 122) Die *Führer der Pramen* (Pramadschian). 123) Die *Führer der Tschinakeln* (Tschinakdschian). Die Nahmen dieser drey kleineren Gattungen von Schiffen, nähmlich der *Kaike*, *Pramen* und *Tschinakeln* (d. i. kleiner Nachen) ist auch in die Schifffarth europäischer Flüsse übergegangen.

Neunte Rotte.

124) Die *Kaufleute des Archipels* (Basirganan bahr sefid). Derselbe Rangstreit, der sich zwischen den *Fleischern*, und den *Schiffern des schwarzen Meeres*, dann zum zweyten Mahle mit den *Schiffern des weissen Meeres*

erhoben hatte, entstand zum dritten Mahle mit den *Kaufleuten des weissen Meeres*; aber auch hier zogen die Fleischer den kürzeren Theil, so, dass sie statt unmittelbar auf die Bäcker zu folgen, den Rotten der Schiffer des schwarzen und weissen Meeres, und den ägyptischen Kaufleuten den Vortritt lassen mussten. Diese letzten machten besonders ihre zu Constantinopel so beliebten und so nothwendigen Handelsartikel geltend, nähmlich: ägyptischen Reis und Zucker, Hanf und Linsen und arabischen Kaffeh. Umsonst entgegneten die Fleischer, dass Reis auch um Philipopolis und Begbasari gebauet werde, dass von Mouastir, Florina, Tirhala, und von anderen Orten Rumili's und Anatoli's vortrefflicher Hanf komme, dass die anatolischen Linsen besser seyen als die ägyptischen, dass auch in Syrien Zucker erzeugt werde, und dass der Gebrauch des Kaffeh's schon mehrmahls verbothen worden sey; sie mussten Trotz dieser Einwendungen weichen und den reichen Kaufleuten den Vortritt überlassen. 125) Die *Reishändler* (Pirindschian). Ihr Patron ist *Safwan* der Inder, welcher dem Propheten Reis verkaufte. 126) Die *Linsenhändler* (Adsdschian). Ihr Patron, *Chaten*, der Linsenhändler, ist nicht weit von Orfa, am Rande des Grabens des Schlosses von Harran, begraben. 127) Die *Hennahändler* (Hennadschian), welche die rothe Schminke für die Nägel, und womit auch machmahl der Bart gefärbet wird, verkaufen. Ihr Patron ist der Imam *Attar* von Belbis. 128) Die *Mattenhändler* (Hassirdschian). Sie handeln mit den aus ägyptischen Palmenbättern geflochtenen Matten, welche auf Arabisch *Naat* (daher das französische *natte*) auf Tür-

kisch: *Hasir*, heissen. 129) Die *Hanfhändler* (Kettandschian). Den ersten Hanf soll *Huscheng* gepflanzet haben. Der Handel, den die erste Gemahlinn des Propheten trieb, war in Hanf; der beste kömmt von Ebjar und Fajum. 130) Die *Zuckerhändler* (Schekerdschian) leiten sich von *Hossein Ben Nassr* ab, der zu Bassra begraben liegt. 131) Die *Sorbetverkäufer* (Scherbetdschian mumessik), zu unterscheiden von den Apothekern, welche die medicinischen Sorbete verfertigen, und von denen oben gesprochen worden ist. Sie verfertigen dieselben von Limonien, Ribbes, Rosen, Ambra, Moschus, Sandal, Tamarinden u. s. w. 132) Die *Kaffehsieder* (Kahwedschian), welche den Scheich *Schedeli* als den Erfinder des Kaffeh's vozüglich verehren. 133) Die *Leute des Schahbender* (Neferat Schahbender). Ein Schahbender ist eine Art von *Prèvôt de marchands*, welcher die Händel der Kaufleute schlichtet. 134) Die *Leute des Vorstehers der Kaufleute* (Neferat Baserganbaschi). Der *Basirganbaschi* ist zwar überhaupt der Vorsteher der Kaufleute, doch führen diesen Nahmen auch die Hausjuden und Mäkler grosser Häuser. 135) Die *Leute des Aga der Kibla* (Neferat ehl kibla). Dieser Aga vertritt die Stelle eines *Schahbender* oder *Basirganbaschi* bey den aus Mekka zu Constantinopel befindlichen Kaufleuten.

Zehnte Rotte.

136) *Die Fleischer* (Kassaban), meistens Janitscharen, welche den Fleischer des Propheten *Dschomerdan* als ihren Patron verehren. Bey dem Aufzuge führen sie fette Schafe, deren schönste von *Kila* und *Osmandschik* ge-

bracht werden, mit Bändern geschmückt, und Widder mit vergoldeten Hörnern, wie die Opferthiere der Alten. Sie beschäftigen sich bloss mit dem Verkaufe des Fleisches, aber keineswegs mit dem Schlachten der Thiere, welches 137) die *Schlächter* (Selchanedschian) besorgen. Der grosse Patron der Schlächter ist *Abraham*, der seinen Sohn opfern wollte; diesem Opfer zum Angedenken wurde das Opferfest am zehnten des Mondes *Silhidsche* eingesetzt. 138) Die *Ochsenfleischer* (Kassaban ssighir) sind in sehr kleiner Anzahl, weil verhältnissmässig nur sehr wenige Ochsen geschlachtet werden. Ihr Patron *Soian Thori* liegt zu Mekka begraben. 139) Die *Judenfleischer* (Kassaban jehudan) schlachten bloss für die Juden, welchen das, von anderen Schlächtern geschlachtete Vieh anzurühren nicht erlaubt ist. 140) Die *Hürdenknechte* (Mandradschian). *Mandra* heisst auf türkisch wie auf griechisch, ein Viehstall, oder eine Hürde zum Unterstande des Viehes. Die Knechte, der um Constantinopel zerstreuten Mandras erscheinen bey der Gelegenheit öffentlicher Aufzüge, als eine besondere Innung. 141) Die *Meierknechte* (Tschiftlikdschian). Mehrere Meierhöfe (Tschiftlik) stossen hart an die Vorstädte Constantinopels, andere liegen in grösserer Entfernung am Bosporos, wie zum Beyspiel: Levend tschiftlik. Die, zum Dienste derselben bestimmten Knechte bilden diese Zunft. 142) Die *Teichknechte* (Egrekdschian), halten sich an den Teichen auf, die zur Tränkung der Heerden in der Nähe Constantinopels angelegt sind. 143) Die *Melkknechte* (Sajgh dscelban), beschäftigen sich bloss mit der Melkung der Kühe und Ziegen,

und bringen die Milch nach der Hauptstadt zum Verkauf. 144) Die *Sennerknechte* (Aghildschian). Der Unterschied zwischen einer Meierey (Tschiftlik) und einer Sennerey (Aghil) besteht darin, dass dort nur Ackerknechte und Ackerwerkzeuge sich befinden, in dieser aber Heerden eingefriediget sind. Sind es Heerden von Hornvieh, so heisst die Hürde: *Mandra*, bey Wollenvieh aber: *Aghil*, doch wird eines und das andere oft unbedenklich verwechselt. 145) Die *Ochsentreiber* (Tokat dschelban ssighir), sind unmittelbar zu dem Triebe der Ochsen bestimmt, welche sich in den um Constantinopel gelegenen Ochsenständen befinden. Diese Ochsenstände heissen *Tokat*, und diess ist der ursprüngliche Nahme sowohl der Kleinasiatischen Stadt als des Sommerlusthauses am Bosporos (zu Chunkiar Iskelessi, gegenüber von Bujukdere), welches so geheissen ward, weil Sultan Murad IV. hier die Nachricht von der Eroberung der Stadt Tokat erhielt. Alle diese Hürden- und Stallleute verehren den arabischen Helden *Maadikurb* als ihren Patron, ob seines Reichthumes an Viehheerden. Sie unterscheiden sich von den 146) *Hirten* (Tschoban), welche mit den Heerden bloss unter freyem Himmel sich aufhalten. Fast alle alten Propheten waren Hirten, doch behielt Moses die Ehre als Schutzpatron derselben, und im Islam *Auf*, der Sohn *Schad's* des Hirten. 147) Die *Büffelmelker* (Süddschian ssighir) verkaufen bloss die von ihnen gemelkte Milch der Büffelkühe, so wie 148) die *Schafmilchleute* (Südschian ghanem), die bloss Ziegen- und Schafmilch verkaufen. Sie empfehlen sich dem Schutze des *Jethro*, und des *Abd Werrad* des Milchmanns, der

zugleich mit *Hamsa* erschlagen ward, und am Fusse des Berges *Ohod* begraben liegt. 149) Die *Käsemacher* (Peinirdschian) leiten ihren Ursprung von Abraham her, und verehren im Islam den *Säid Kaisseri* als ersten Käsemacher. Nach der morgenländischen Sage soll Abraham zu Haleb gewohnt, und eine weisse Kuh gemolken haben, aus deren Milch er dann verschiedene Arten von Käse, als: Kaskaval peiniri, Telme peiniri, Kessme peiniri, Butter (Terejaghi), saure Milch (Joghurt), und süsse Schmette (Kaimak) erzeugte. Noch zeigt man unter der Rednerkanzel der Schlossmoschee einen steinernen Trog, worein Abraham die Milch gemelket haben soll. 150) Die *Schmettenverkäufer* (Kaimakdschian). Das türkische Kaimak ist keineswegs unser gewöhnlicher Rahm, den die Milch im Stehen von selbst aufwirft, sondern die, durch Sieden auf derselben geformte, und immer abgenommene dicke fette Haut, welche in Schichten übereinander gelegt und mit Zucker bestreut ein eben so köstliches als schwer zu verdauendes Gericht ist. 151) Die *Butterverkäufer* (Terejaghdschian). Ausser der gewöhlichen frischen Butter wird im Dorfe Belgrad am Bosporos noch eine andere Art von Halbbutter verfertigt, welche locker, schaumicht und flaumicht, halb Butter und halb Milch, an das *Amrita*, d. i. die indische Götterspeise erinnert, welche dem Schaume des von den Göttern gequirlten Milchmeeres entstieg, und bey den Griechen zum *Ambrosia* ward, von dem es unentschieden ist, ob es flüssiger oder fester Natur gewesen sey. 152) Die *Joghurtverkäufer* (Joghurtdschian). Das türkische *Joghurt* ist eben so wenig unsere, natür-

lich sauer gewordene Milch, als das türkische *Kaimak* unsere natürliche süsse Schmette. Joghurt kann nur aus süsser Milch durch das Hinzuthun einer schon in Joghurt verwandelten Milch gebildet werden. Woher das erste Joghurt entstanden, lehrt die Sage, indem sie die Erfindung desselben dem Abraham mittels eines Stückes zerschnittenen Magens, wodurch diese Veränderung zuerst bewirkt ward, zuschreibt. Das beste Joghurt wird zu Constantinopel in der Vorstadt Ejub verkauft, so wie das beste *Kaimak* zu Skutari. 153) Die *Verkäufer des Telme-Käses* (Telmepeinirdschian) sind meistens Arnauten, welche diese Gattung kleiner Scheiben von Topfenkäse in Säcken zum Verkaufe tragen. 154) Die *Inschlittkerzenverkäufer* (Schemi rughan mumdschian), gehören als Gehülfen der Fleischer zur Innung derselben. 155) Die *Wachskerzengiesser* (Schemi assel mumdschian). Die grosse Niederlage des Honigs und Wachses (Bal kapani), findet sich innerhalb des Holzthores (Odun kapussi), von wo aus das Serai und alle Moscheen ihren Bedarf an Wachskerzen erhalten. Diese Niederlage hat einen besondern Intendanten (*Emin*) und Inspector (*Nasir*), welche zugleich den 156) *Wachskerzlern* (Tadschiran schemi assel) vorstehen. Diese zieren den Aufzug mit vielfärbigen Wachskerzen und Wachsstöcken. 157) Die *Fleischer am Fleischplatz* (Kassaban et meidan). Diese sind Griechen, welche den täglichen Bedarf der Janitscharen mit 1000 Okka zu liefern verbunden sind. 158) Die *laufenden Köche des Fleischplatzes* (Aschdschian segirdim et meidan). Bekannter Massen ist der Koch einer der Stabsofficire jedes Janitscharenregimentes, weil ihm

vorzüglich die Sorge für den Unterhalt desselben obliegt. Seine Handlanger sind diese laufenden Köche, welche nach uralter Einrichtung auf dem Fleischplatze (*Etmeidan*), vor den Kasernen der Janitscharen, in Reih und Glied stehen, um die, für den Bedarf derselben täglich von den sieben Thürmen gebrachten Widder im Laufe zu übernehmen. Diese Köche werden der ursprünglichen Einrichtung nach zu Tschauschen, und dann weiter befördert. 159) Die *Schlächter der Schafe* (Kannaredschian). Ihre Schlächterey ist vor den sieben Thürmen. Sie führen bey öffentlichen Aufzügen die schönsten Schafe und Hammeln mit sich, welche theils mit Henna roth, und theils mit Saffran gelb gefärbt sind. 160) Die *Schafschlächter vom Gartenthor* (Kannaredschian baghdsche kapussi). Sie unterscheiden sich von den vorigen bloss darin, dass jene die Hammel zum öffentlichen Verkaufe, diese aber bloss für den Bedarf des Sultans und des Serai's schlachten. 161) Die *Pulvermacher vom Hippodrom* (Barutchanedschian atmeidan). Es wäre sonderbar, diese Innung unter der Rotte der Fleischer aufgezählt zu sehen, wenn hier von Schiesspulver die Rede wäre; es handelt sich aber von getrocknetem, zu Pulver zerriebenen Fleische, das von verschiedenen Farben ehmahls in Läden am Hippodrom verkaufet ward. 162) Die *Kerzenmacher vom Hippodrom* (Mumdschian atmeidan). Sie unterschieden sich ehemahls von den gewöhnlichen Kerzenverkäufern nur dadurch, dass diese bloss für den Bedarf der Janitscharen arbeiteten, und denselben immer um gleichen Preis liefern mussten. 163) Die *Hürdenknechte der Janitscharen* (Mandradschian jenitscherian) versahen

ehmahls den Dienst der Hürden des Hornviehs auf dem Berge von *Ostranitscha*. Bey dem Aufzuge führten sie ägyptische Büffel und karamanische Stiere an silbernen und goldenen Ketten. 174) Die *Löwenhüter* (Arslandschian), welche den Dienst des *Arslanchane*, d. i. der Menagerie am Hippodrom, versehen. 165) Die *Bärentreiber* (Vassildschian), sind wie die vorigen dem Oberstjägermeister (*Avschibaschi*) untergeordnet. Sie wohnten ehmahls im Viertel von *Galata* und erschienen bey öffentlichen Aufzügen, Bären an goldenen und silbernen Ketten führend; sie beschlossen den Zug der Fleischer, und liessen die Bären vor dem *Alaiköschk* tanzen.

Eilfte Rotte.

166). Die *Garköche* (Badschadschian). Ihr königlicher Patron ist der Lucullus und Apicius des ganzen Morgenlands, der alte persische König *Keikawus*, dessen Küche so wie der Stall *Antar's* zum Sprichworte und grössten Lobspruche geworden ist. Für den Propheten kochte der Scheich *Sëifeddin Chosai* Schafsköpfe mit Essig und Knoblauch, die derselbe, um sich die Migraine zu vertreiben, auf dem Berge *Ebikobais* bey Mekka zu essen pflegte. Die Pilger ahmen dem Propheten in diesem Stücke getreu nach, und der Berg *Ebikobais* ist ein wahres Golgatha der Schafe. 167) Die *Schafhändler* (Dschelbkeschan ghanem) sind reiche Kaufleute, welche den Trieb der Schafe aus der Moldau und Wallachey von Salonik und Tirhala, und von den anatolischen Turkomanen gepachtet haben. 168) Die *Schinkenmacher* (Bassdürmadschian). Unter diesen Schinken sind nicht schwei-

nerne, sondern rinderne zu verstehen, welche vor den sieben Thürmen verfertiget werden. Dieser Innung ist ein besonderer Schinkenaufseher (*Bassdürma emini*) vorgesetzt. 169) Die *Schinkenhändler* (Tadschiran bassdürma) verkaufen die ihnen von den vorigen gelieferten Schinken zu *Galata, Topchana*, und vor dem Holzthore (Odun kapussi). 170) Die *Sehnenbereiter* (Kirischdschian), sollten eigentlich zu den Fleischern gehören, werden aber zu den Gehülfen der Köche gezählt. Sie bereiten die Sehnen für Bogen und zu Saiten, und erkennen als ihren Patron *Omar Ben Nossair Al-wetali*. Zu denselben gehören auch 171) Die *Sehnenhändler* (Tadschiran kirisch), welche denselben Patron wie die vorigen haben und das Erzeugniss ihres schmutzigen Handwerkes verkaufen. 172) Die *Leimhändler* (Tutkaldschian), welche den *Mohammed Ekber*, den Sohn *Ebubekr's*, als ihren Patron verehren. 173) Die *Leberverkäufer* (Tschigerdschian). Die meisten derselben sind *Arnauten*, aus dem Sandschake von Ochri und der umliegenden Gegend. 174) Die *Leberköche* (Dschevrendschian) finden sich in dem Winkel jedes Schenkhauses von *Busa* (Getränk aus rohgegohrner Gerste), wo sie auf tragbarem Feuerherde Leber, Milz und Nieren für die Gäste bereiten. 175) Die *Flecksieder* (Ischkenbedschian) sind meistens Griechen. Der Prophet muss ein grosser Liebhaber von dieser Speise gewesen seyn, weil von ihm das Wort sich erhalten hat: Säidut-taamal-herissetun, d. i. *Kudelflecke sind der Herr der Speisen*. 176) Die *Essighändler* (Sirkedschian). Je weniger der strenge Moslim den Wein beachtet, desto mehr hält er auf den Essig. Zu Constan-

tinopel steht eine besonders grosse Niederlage davon, wo Rosenessig, Ambraessig, Dattelessig, Äpfelessig, Muskatessig u. s. w. verkaufet wird. Auch von dem Essig steht eine Überlieferung des Propheten, welche den Genuss desselben als heilsam anempfiehlt. Nach seinen Satzungen ist der Genuss des Mostes eben so erlaubt, wie der des Essigs, und nur der des Weines als der Übergang des Mostes zum Essig gesetzlich verbothen. Die Erfindung dieses dreyfachen Getränkes wird dem *Dschemschid* zugeschrieben. 177) Die *Verkäufer der sauer eingemachten Früchte* (Turschudschian). Ein arabisches, dem Propheten zugeschriebenes Wort heisst zwar: Almumin hölwijun wel-fassik turschijun, d. i. *der Rechtgläubige ist süss, und der Böse ist sauer*, und wieder: Hubbul-hölv minel-imani, d. i. *die Liebe des Süssen kömmt vom Glauben*, dennoch sind die sauer eingemachten Früchte aller Art, als: Petersilien, Sellerie, Kapern, Gurken, Rüben, Kohl, Lauch, Zwiebel, Kraut u. s. w. bey den Türken sehr beliebt. 178) Die *Knoblauchhändler* (Ssarimssakdschian) haben ihre Läden vor dem Holzthore zu Constantinopel, dann zu Galata und Topchana; sie werden als die Gehülfen der Garköche und Flecksieder angesehen, weil Schaffüsse und Kudelflecke am besten mit Essig bereitet werden. Der Knoblauch ist als ein Verwahrungsmittel wider die Pest zu Genüge bekannt, aber gar nicht bekannt ist es, dass er auch wider die verderblichen Wirkungen des heissen Wüstenwindes, des *Samum*; abwehrende Kraft äussert. Als (nach der moslimischen Legende) der Teufel aus dem Paradiese zum ersten Mahle auf die Erde trat, spross unter seinem rech-

ten Fusse Knoblauch und unter seinem linken Zwiebel auf; daher verehren die *Jesidis*, welche bekannter Massen den Teufel anbethen, und zu denen die kurdischen Stämme der *Chaleti* und *Tschekwani* gehören, den Knolblauch und Zwiebel mit besonderer Andacht, und wer in ihrer Gegenwart einen Zwiebel oder Knoblauch zerschlüge, oder dem Teufel fluchte, würde das Leben wagen. Diese bisher wenig bekannte Verehrung des Zwiebels ist ein lehrreicher Beleg zur ägyptischen Verehrung dieser Pflanze: *O sanctae gentes, quibus haec nascuntur in hortis numina (Juven. S. XV).* 179) Die *Zwiebelhändler* (Soghandschian). Der Patron derselben ist eben so unbekannt, als der der vorigen, denn der Teufel, dem jeder Moslim flucht und mit Steinen nach ihm wirft, kann nicht dafür erkennet werden. Die Zwiebeln sind vor dem Mehlmagazine (Un kapan) und dem Holzthore (Odun kapussi) zu Constantinopel in ganzen Pyramiden aufgeschichtet. Da Knoblauch und Zwiebel die letzte Würze der Garköche sind, welche die eilfte Rotte bilden, so machen die Händler derselben auch den Beschluss bey dem feyerlichen Aufzuge, und ihr Anführer ist der *Badschadschi baschi*, d. i. der Vorsteher der Garköche, von dem Aufseher der Schinken (Bassdürma emini) und dem Aufseher der Essighändler (Sirkidschibaschi) unter achtfacher türkischer Musik begleitet.

Zwölfte Rotte.

180) Die *Köche* (Aschdschian). Sie stehen um einen Rang höher als die Garköche, welche man auch die Kudel- und Sudelköche nennen könnte. An Patronen

fehlt es dieser edlen Kunst nicht, welche nicht nur nach dem österreichischen, sondern auch dem turkomanischen Sprichworte Leib und Seele zusammen hält, denn: *Die Seele geht durch die Kehle*, sagt der Turkomane. Der erste Koch war natürlicher Weise *Adam*, der die sogenannte Vatersuppe (Baba tschorbassi) kochte; ihm folgte *Noë*, von dem sich das Gericht *Aaschura* herschreibt, eine Art von Hochepôt oder Potpourri von Gemüse und Hülsenfrüchten, welches am Tage Aaschuar (d. i. am 10. des Monaths *Moharrem*), zum Andenken der Rettung der Welt und des Menschengeschlechtes von der Sündfluth, gegessen wird. Der dritte Koch unter den Propheten ist *Abraham*, der seinen Bruder *Esau* durch dass Linsenmus die Erstgeburt abkochte. Endlich kochte der Prophet am Tage der Eroberung Mekka's selbst das Fleckenmus (*Herisse*), das er unter die Eroberer vertheilte. Der berühmteste Koch seiner Zeit war aber *Tschum Dschemeddin*, der mit Akascha zugleich erschlagen, mit ihm in der Vorstadt von Meraasch begraben liegt. Bey öffentlichen Aufzügen tragen die Köche auf Schüsseln von grünem Porcellän (Martabani) köstliche Speisen, die sie im Vorüberziehen den Zuschauern anpreisen und austheilen. 181) Die *Truchsesse* (Tschaschnegiran). Ihr Patron ist der Scheich *Mohammed Tomati*, der in der Stadt *Kilis*, unter einem besonderen Dome, begraben liegt. 182) Die *Serdeköche* (Serdedschian). *Serde* ist eine Gattung von gekrülltem, mit Saffran rothgelb gefärbten Reis, den zuerst *Moawia*, der Stammherr des Hauses *Ommia*, der Schreiber des Propheten, an dem Tage, wo Held *Hamsa* erschlagen ward, gekocht haben

soll, um durch die rothe Farbe das Blut des Erschlagenen anzudeuten. Da die Perser das ganze Haus Ommia, und besonders den Moawia hassen, so sind sie auch keine Liebhaber von *Serde*. Auch die Albaneser lieben desshalben weder die gelbe Farbe des Serde in Speisen, noch die blaue in Kleidern. 183) Die *Bratenbrater* (Kebabdschian). *Ismael* soll der Erste das Fleisch des Widders, der seiner statt geopfert ward, gebraten haben. Zu des Propheten Zeit war *Abdor-rahman Ben Auf* der beste Bratenkoch, einer aus den zehn, denen der Prophet das Paradies vorher verkündigte. 184) Die *Brater* (Bürjandschian) unterscheiden sich von den vorigen, dass sie alles braten und backen, während die Bratenbrater nur zwey besondere Arten von Braten, nähmlich: *Kebab* und *Kufte*, d. i. den geklopften, verfertigen; das *Kebab* wird in kleine Stücke zerschnitten, nicht am Spiesse, sondern in der Pfanne mit Knoblauch gebraten, und ist ein Lieblingsgericht der Türken. 185) Die *Köche des gedämpften Fleisches* (Jachnidschian). *Jachni* ist eine Art von gedämpftem Fleische, nicht minder beliebt als das *Kebab*. 186) Die *Köche der Gemüswürste* (Dolmadschian). *Dolma* ist eine Art von Wurst, deren Fülle aus gehacktem Fleische und aus Reis in Blätter eigeschlagen, oder in Kürbisse gefüllt besteht. Der Patron der *Dolmadschi*, *Schehab* der Grieche, liegt zu Kaissarije neben dem Dichter Amrol-kais begraben. Es gibt eine Menge Arten solches *Dolma*, als: Kabak Dolma, d. i. Kürbis-Dolma, Japrak dolma, d. i. Blatt-Dolma, Ssoghan dolma, d. i. Zwiebel-Dolma, Badindschan dolma, d. i. Melonen-Dolma, Lahana dolma, d. i. Kohl-Dolma u. s. w. 187) Die

Senfverkäufer (Chardaldschian), sind meistens Albaneser, die sich keines minderen Patrones rühmen, als des göttlichen Plato, der den Senf erfunden haben soll, um sich die Winde zu vertreiben. 188) Die *Sulzverfertiger* (Paludedschian) verfertigen nicht nur allein eine Art von Mandelsulz, oder Blancmanger, *Palude* genannt, sondern auch verschiedene andere Arten von Leckerbissen, besonders die sogenannten *Rahatol-chulkum*, d. i. Kehlenruhe, eine Art von trockner Sulze aus Most und Mehl. 189) Die *Milchköche* (Südliaschdschian) welche Reis, Hirse und andere Speisen in Milch auskochen. Sie verehren als ihren Patron den *Schoaib* (Jethro), welcher den ersten Hirse in Milch gekocht haben soll. 190) Die *Salatköche* (Salatadschian) sind meistens Griechen. 191) Die *Spinatköche* (Ispanakdschian) sie heissen auch Sebsedschian, d. i. die Zuspeisköche, weil sie nur Zuspeisen auskochen. 192) Die *Wurstmacher* (Sudschukdschian), verfertigen die gewöhnlichen Fleischwürste. 193) Die *Verfertiger abgegossener Wasser* (Choschabdschian). *Choschab* heisst jede Art von süssem, mit Früchtensaft vermischtem Wasser, dass auf morgenländischen Tafeln als eine Speise, um mit Löffeln gegessen zu werden, aufgesetzt wird. Die hierzu verwandten getrockneten Früchte sind: Aprikosen von *Buchara*, Trauben von *Smyrna*, Pflaumen von *Mardin*, Birnen von *Aserbeidschan*, Maulbeere von *Arabgir*, Weichseln von *Rodosto*, Äpfel aus *Kodscha Ili*, Pfirsiche von *Constantinopel*, Prunellen von *Damascus* u. s. w. Sie führen bey öffentlichen Aufzügen porcelanene Schaalen und bronzene Geschirre, in denen sie das *Choschab* abgies-

sen. Der Erfinder dieser flüssigen Speisen soll *Osman* gewesen seyn, am Tage seiner Vermählung mit des Propheten Tochter, desshalben ist das *Choschab* eben so wenig als das *Serde* bey den Persern beliebt. 194) Die *Sorbetverfertiger* (Scherbetdschian). Wir begegnen hier den Sorbetverfertigern zum dritten Mahle, indessen sind sie nicht immer dieselben. Die ersten waren die Verfertiger medicinischer Sorbete, die zu den Apothekern gehören, die zweyten die Verfertiger der gewürzten Sorbete (Scherbeti mumessik), die dritten endlich, die Verfertiger der einfachen Fruchtsorbete, die sich in der That wenig von dem Choschab unterscheiden; nur wird dieses mit Löffeln aus Schüsseln gegessen, während die Sorbete aus Gläsern getrunken werden. Dergleichen sind, von Ribbes, Rosen, Limonien, Lotos, Tamarinden u. s. w. Andere Sorbete haben besondere Nahmen unter denen sie berühmt sind, als: Teriaki scherbeti, Fischfisch scherbeti, Imam scherbeti. 195) Die *Julebverkäufer* (Dschulabdschian), haben keine besonderen Läden, sondern tragen Julev auf grossen runden Tafeln zum Verkaufe herum. 196) Die *Sulzköche* (Issidschak paludedschian) verfertigen warme Sulzen von Mandeln u. dgl. Sie theilen sich in die, welche besondere Küchen haben, und in die, welche diese *Palude* zum Verkaufe herumtragen. Die ersten, von denen hier die Rede ist, heissen auch *Issidschak Paludedschiani Kiarchane*, die anderen 197) *Issidschak paludedschian kawwafan.* Sie tragen das warme Palude in Schaalen von Porcellan oder Fayance herum und schreyen: Paludem kainar, kainar paludem, d. i. *Meine Sulz siedet*, *es siedet meine Sulz*, wie die Höcker-

weiber zu Paris: *Ils brulent ils brulent* (nähmlich: *mes marons*) rufen, während andere in derselben Gasse *elles glacent*, *elles glacent* schreyen (*mes huitres* nähmlich). 198) Die *Verkäufer des warmen Sorbetes* (Issi scherbetdschian) tragen gewürzten und gehitzten Scherbet zum Verkaufe herum. 199) Die *Mandelbäcker*, oder sogenannten *Mandolettikrämer* (Badamli kuftedschian). Sie tragen das Mandelgebäcke angefädelt in Ringen herum. Das beste Mandelgebäcke dieser Art (Badam kuftessi) kömmt von *Magnesia*, *Aintab*, *Negroponte* und *Constantinopel.* 200) Die *Salebverkäufer* (Saalebdschian). Der eigentliche Nahme des *Saleb's* ist Chunssos-saleb (*scrotum vulpis*). Er wächst auf den Hochgebirgen um *Brussa* (dem Olympos), *Ainegöl Sihan* und dem *Ararat* in Asien, auf den Alpen der *Herzogevina* und *Despojaila* (Hämus) in Europa. Das Volk, welches denselben häufig zum Frühstück geniesst, glaubt, dass er alle Kräfte wecke, und die Sehkraft schärfe. 201) Die *Verkäufer warmer Milch* (Süddschian), welche die Milch gesotten zum Verkaufe herumgetragen, und dieselbe zum Frühstücke des Volkes ausschenken, wie die vorigen den *Saleb.* 202) Die *Mohallebiverkäufer* (Mohallebidschian) verkaufen einen Absud von *Mohallebi* (Steinweichsel oder Parfumir-Kirsche) eine Art Mandelmilch, welche wie der Saleb warm genossen wird. 203) Die *Verfertiger der Dattelconserven* (Ighdadschian). Sie sieden die Datteln in Kesseln, die sie mit hölzernen Löffeln umrühren. 204) Die *Verkäufer der Dattelconserven* (Ighda tudschari). Sie rollen in den Gässen Fässer voll dieses süssen Eingesottenen; da es ihnen zur gewöhnlichen Nahrung dient, so wähnt das Volk, dass diese Ver fer-

tiger und Kaufleute, welche meistens Turkomanen sind, die Kraft besitzen, mittels süsser Zungen wilde Thiere zahm und kirre zu machen. Sie führen gewisse süsse Redeformeln im Munde, mit denen ihnen es aber eher gelingt, schöne Weiber als wilde Thiere kirre zu machen [1]). 205) Die *Mostpresser* (Degirmendschian), wörtlich: *die Traubenmüller*, deren alle die vorigen des Mostes willen bedürfen. Ihr Schutzherr ist *Omar Halwaji*, der Jünger des Ins Ben Malek. 206) Die *Schneeverkäufer* (Kardschilar). Sie stehen unter dem *Kardschibaschi*, und sind dazu bestimmt, während der Sommermonde die Hauptstadt von dem Olympos mit Schnee zu versehen, im Winter aber füllen sie mit demselben die Eisgruben Constantinopels, indem sie, wenn häufiger Schnee fällt, denselben von den benachbarten Thälern sammeln, und nach den Eisgruben bringen. Er dient alsdann im Sommer die Scherbete zu kühlen. Die gewöhnlichste Art ist, dass die Verkäufer durch einen Trichter, mit halb zu Eis gewordenen Schnee angefüllt, den Scherbet abgiessen, der sich dann im Durchlaufen über den Schnee kühlt und verdünnt.

Dreyzehnte Rotte.

Ein ähnlicher Rangstreit wie der, dessen oben bey Gelegenheit der Fleischer erwähnet worden, hatte zwischen den Zuckerbäckern und Fischern Statt, die sich gegenseitig schimpften und selbst lobten, bis Murad IV. zu Gunsten der ersten entschied, weil die Männer von

[1]) Diese Formel ist nach *Ewlia: Palmenzweigelein, Mondenäugelein lass uns genüssen, des Süssen, des Süssen, lass uns gehen in Garten, wo uns Freuden erwarten, wo Süsses zu rauben von Palmen und Trauben.*

Buchara sich einmahl über *Jasidschi Effendi*, den gelehrten Verfasser des *Mohammedije*, dahin geäussert haben sollen, dass er, wiewohl am Meere wohnend, dennoch gewiss keine Fische gegessen, weil er sonst unmöglich so verständig gewesen wäre. 207) Die *Zuckerbäcker des Serai* (Halwadschian Serai). Sie tragen weisse gespitzte Hauben, fast wie die Köche, mit denen sie dem äusseren Ansehen nach leicht zu verwechseln sind. Die Vorliebe der Moslimen für alle Gattungen von Süssigkeiten schreibt sich vom Propheten her, dessen zwey Worte: *Die Liebe des Süssen kömmt vom Glauben*, und: *Der Rechtgläubige ist süss*, schon oben erwähnt worden sind. 208) Die *Ladenzuckerbäcker* (Halwadschian dukian), bey denen sich alle Gattungen von *Halwa* oder Süssigkeiten finden, welche aber meistens nur von Honig, und nicht von Zucker verfertiget werden. Die berühmtesten Arten von *Halwa* sind: Keten halwassi, Sumsam halwassi, Ghasiler halwassi, Sabuni halwassi, Mahidsche halwassi, Arschin halwassi, Ebjas halwassi u. s. w. 209) Die *Tellerzuckerbäcker* (Halwadschian tabla), tragen verschiedene Gattungen von Rosen-Pistazien-Nüssen- und Sesam-Halwa auf Platten, die sie auf dem Kopfe halten, zum Verkaufe herum. 210) Die *Rosenzuckerbäcker* (Akidedschian) verfertigen eine Art von festem Gebäcke aus Rosenzucker, schön gefärbt wie Onyx. 211) Die *Zuckerbäcker von Galata* (Schekerdschian Ghalata) verkaufen alle Arten von eingemachten Früchten, in Gläsern. Bey öffentlichen Anfzügen tragen sie Bäume, deren Früchte aus candirtem Zucker verfertiget sind. Den Zug schliessen ihre Vorsteher; nähmlich der Hofzuckerbäcker

(Chunkiar Halwaschibaschi), und der oberste Staatszuckerbäcker, (Schehr Schekerdschibaschi).

Vierzehnte Rotte.

212) Die *Fischverkäufer* (Balikdschian) haben ihren Markt ausser dem Mehlmagazine, hart am Gestade des Meeres. Sie stehen unter dem *Balik emini*, oder Intendanten der Fische, welchem ein *Kaija* (Stellvertreter), ein *Kiatib* (Secretär) und *Tschausch* beygegeben sind. Als ihren ersten Patron verehren sie den Propheten *Jonas*, als den zweyten den, mit dem Propheten gleichzeitigen *Nassrollah Semnad.* 213) Die *Dalianfischer* (Daliandschian). *Dalian* heisst eine, den Fischern des Bosporos ganz eigene Vorrichtung, die aus einem leichten und hohen ins Meer hinausgebauten Gerüste besteht, auf dessen höchster Spitze der Fischer spähend sitzt, um den Zug der Fische (meistentheils der Schwertfische) zu beobachten, und von da das Zeichen zum Zusammenziehen der Netze zu geben. Solche *Dalians* sieht man auf beyden Seiten des Bosporos, besonders zu *Begkos, Terkos* u. s. w. 214) Die *Netzfischer* (Ighribdschian), welche ohne besondere Stätten ihre Netze bald dort bald da auswerfen und schwer gefüllt wieder einziehen. 215) Die *Kartiafischer* (Kartiadschian). *Kartia* ist wie *Dalian* eine von den Schiffern des Bosporos eigene Vorrichtung, welche darin besteht, dass man von einem, hart am Ufer gelegenen Hause eine Segelstange heraussteckt, an deren Ende, mittels einiger, in das Meer geschlagener Pfähle das Netz befestiget wird. Als Mohammed II. am Canale bey Petri kapussi mit Hülfe einiger

Griechen siegend eindrang, wurden zwölf derselben, die sich mit dieser Art von Fischerey ernährten, auf ewig von allen Steuern befreyt, die anderen zahlen Zehent. 216) Die *gewöhnlichen Netzfischer* (Aghdschian), welche ohne Vorrichtung von Pfahlwerk, womit das *Dalian*, *Ighrib* und *Kartia* festgehalten wird, einfache Netze (Agh) aus Kähnen auswerfen. 217) Die *Baumfischer* (Satchmadschian), haben keine Netze, sondern umstecken einen kleinen Platz mit Fliedergehäge, worin sie wie in einem Netze die Fische fangen. 218) Die *Angelfischer* (Düsendschian) angeln aus kleinen Schiffchen, Tschinak genannt, (wovon das österreichische *Tschinakel* herkömmt). 219) Die *Harpuniers* (Sapkindschian), welche nach den grossen Fischen mit Harpunen und Lanzen werfen. 220) Die *Topffischer* (Ssatadschian tschomlek) versenken in Untiefen wie im Geröhricht von Kiagadchan Töpfe ins Wasser, wie 221) die *Korbfischer* (Sepetdschian) zu demselben Zwecke Körbe. 222) Die *Fischverkäufer* (Balikdschian Ssatatdschian) haben ihren Markt auf der Hafen- und Seeseite vor den Stadtthoren Jenikapu (Neuthor), Kum kapu (Sandthor), Narli kapu (Granatenthor), Samatia kapussi u. s. w. 223) Die *Austernfänger* (Istridiadschian), die sich bloss mit dem Fange von Austern, Seekrebsen, Seespinnen, Seeläusen und anderem Muschelwerk abgeben. 224) Die *Köche des Fischmarktes* (Aschdschian balikbasar), welche auf dem Fischmarkte die Fische auf alle Gattungen mit Butter oder firischem Öhle gesotten oder gebacken zurichten; durchaus Griechen, welche zugleich Hülsengerichte, Zwiebelwürste, Gurkensallat und andere Fastenspeisen

feil haben. 225) Die *Netzverkäufer* (Aghdschian dukian), welche die Netze zum Verkaufe in Läden feil haben. Ein türkisches Sprichwort sagt: *Wer das Netz macht, soll es nie ausbessern dürfen; wer es gebraucht, soll es nie ganz zusammen ziehen können*, (wegen Fülle der Fische); *wer die Fische isst, soll nichts von denselben verspüren.* Den Zug der Fischer schliesst ihr Intendant mit achtfacher türkischer Musik. Wir haben bey den vorhergehenden Innungen schon mehrerer Intendanten, welche im Zuge figurirten, erwähnt, als: des Intendanten der Kerzenniederlage (Schemichane Emini), des Intendanten der Schlächterey (Selchchane Emini), des Intendanten der grünen Waaren (Sebse Emini), des Intendanten der Schafe (Kujun Emini). Diese, einigen Intendanten zuerkannte Ehre bewog die übrigen Intendanten der Stadt unter Sultan Murad's IV. Regierung, durch seinen Günstling den Waffenträger Mustafa Pascha die Ehre des Aufzugs einer besonderen Rotte nachzusuchen, welche ihnen auch gestattet ward [1]).

Fünfzehnte Rotte.

Ist bloss aus den verschiedenen Intendanten und ihrem Gefolge oder bloss aus dem letzten, wenn die ersten sich unter anderen Rotten befinden, zusammengesetzt. Diess ist zum Beyspiel der Fall, mit 226) den

[1]) Die Worte *Emin* und *Nasir* bedeuten beyde einen Aufseher, nur mit dem Unterschiede, dass der *Emin* die grössere Gewalt eines Intendanten, der *Nasir* die eines Inspectors inne hat. Es ist möglich dass von dem letzten Worte das auf arabisch Nader ausgesprochen wird, das deutsche landschaftliche: *Naterer*, welches einen Polizeyspion bedeutet, abstamme.

Mehlträgern (Un kapan hamalleri), deren Intendant, oder *Emin*, den Zug der Bäcker begleitet. Unter ihm steht ein Schreiber, ein Abwieger, ein *Duatschausch* (der bey öffentlichen Aufzügen Glück zuruft), und aus den Vorstehern der Lasttäger selbst (Hammalbaschleri). Diese Leute sind ungewöhnlich stark, indem dieselben grosse Säcke Getreides (*Siklim* genannt) von sieben bis acht Centner aufheben und tragen. 227) Die *Leute der Kaffehstampfe* (Neferati tachmisschane). Die Anstalt des *Tachmis* ist eine, morgenländischen Städten ganz eigene. Es wird darin der für den Bedarf der ganzen Stadt nöthige Kaffeh gestampft und gesiebet. Das Sieben (Tachmiss) heisst wörtlich: *das Fünftel ausziehen*, und von diesem arabischen Nahmen der Quintessenz ist das französische Wort *Tamis*, *ein Sieb*, herzuleiten. Eine solche Kaffeh-Stampf- und Siebanstalt befindet sich zu Constantinopel in der Nähe der Moschee der Mutter Sultan Mohammeds IV. Die hierbey verwandten Leute sind Armenier, denen die geistige Atmosphäre des Kaffehdunstes, in dem sie beständig leben, ein aufgewecktes geistreiches Ansehen gibt, das mit den schwerfälligen, geistlosen, grundzügen der armenischen Gesichtsbildung in sonderbarem Widerspruche steht. 228) Die *Leute des Aufsehers der Seidenwage* (Neferati emini misani harir). Der Aufseher der Seidenwage wohnt in der Nähe von Mahmud Pascha, in dem Chodschachan. 229) Die *Leute des Aufsehers der gesponnenen Seide* (Ipekdschian). Diese sowohl als die vorigen verehren *Job*, den Vater der Geduld, als ihren Patron, weil die Würmer, welche Job's Fleisch frassen, zuerst Seide gesponnen haben sollen. Zur Zeit

des Propheten war *Sofian* aus *Jemen* der berühmteste Seidenhändler. 230) Die *Innung des Aufsehers der Goldspinnerey* (Assnafi emini Ssirmakeschchane). Ihr Patron ist *Chaled*, der Sohn *Nassr's*, dessen Vater der Patron der Goldschmiede ist. Sie verfertigen alle Arten von gesponnenem Golde, *Ssirma* (das in Schnüren gesponnene) und *Kulabudan* (das zu Knöpfen verarbeitete). 231) Die *Leute des Aufsehers des Schmalzmagazines* (Neferati emin jagh kapani). Der Aufseher desselben steht in nicht minderem Ansehen als der des Mehlmagazins, und hat wie derselbe seine besonderen Schreiber und Tschausche. Ihm sind die Verkäufer der frischen und geschmolzenen Butter, des Öhles, untergeordnet. 232) Die *Leute des Aufsehers des Sclavenmarkts* (Neferati emini Essirchane). Dem Aufseher sind, nebst einem Scheich, Tschausche, und Ausrufer der Sclaven untergeordnet. Als den ersten Sclavenverkäufer nennt man *Ham* oder *Haim Nessim* den Juden, welcher den ägyptischen Joseph von seinen Brüdern aus dem Brunnen kaufte, und nach Ägypten verkaufte. Im Islam sollen zuerst nach dem Siege von Honain, die Angehörigen des erschlagenen Ebudschehel, als Sclaven verkauft worden seyn, durch *Bodeil Ben Warka*, einem Gefährten des Propheten, der auch nach der Schlacht von Ohod den Oheim des Helden Hamsa als Sclaven gekauft haben soll, und seitdem als Patron der Sclavenhändler angesehen wird. 233) Die *Leute des Salzaufsehers* (Neferati emini tus) besorgen das Salzmagazin, welches zwischen den beyden Thoren, (Sindan kapu, und Balik kapu, d. i. Kerkerthor und Fischerthor) sich erhebt. 234) Die *Leute des Zwibackauf-*

sehers (Neferati emini peksimat) sind wie die vorigen schon unter dem Aufzuge der Bäcker vorgekommen. Die Bäckereyen des Zwibackes befinden sich heut sammt grossen Magazinen auf der europäischen Seite des Bosporos. 235) Die *Leute des Weinaufsehers* (Neferati emini chamr), welche den, auf den Verkauf und Verbrauch des Weines gelegten Zoll erheben, und in früherer Zeit den Verboth desselben bey den Moslimen handhabten. 236) Die *Leute des Aufsehers der Pulverstampfe* (Neferati emini Barutchane). Es gab ehemahls zu Constantinopel nicht weniger als fünf Pulverstampfen, nähmlich: eine in der Flintenfabrik am Mehlthore, die zweyte am Hippodrom bloss für die Janitscharen bestimmt, die dritte im Zeughause des Munitionswesen bey Aja Sofia; die vierte auf dem Markte der Latwergenverkäufer (*Madschundschi tscharschussi*), die fünfte am Spaziergange der süssen Wasser zu Kiagadchana. Es fielen mehr als Einmahl Unglücke vor, welche die Gefährlichkeit solcher Anstalten in der Mitte der Stadt klar bewiesen; so flog unter Sultan Bajasid II. das Pulvermagazin am Hippodrom (ehemahls die Kirche der heil. Euphemia) vom Blitze getroffen in die Luft und schleuderte die Kuppel fast unversehrt in das Meer von Marmara, wo dieselbe (vermuthlich durch inneres Holzwerk gehalten) eine Zeit lang geschwommen haben soll. Ein zweytes Unglück ereignete sich bey der Thronbesteigung Sultan Mustafa's I., wo ein Pulverthurm zersprang, dessen Trümmer bis nach Skutari flogen. Diese Zufälle bewogen die Regierung endlich wenigstens die Pulverstampfen ausser die Stadt zu verlegen,

und heute befindet sich die grosse, von Sultan Selim III. neu erbaute Pulverstampfe auf dem Wege von St. Stefano, eine gute halbe Stunde ausser den sieben Thürmen. 237) Die *Innung des Münzaufsehers* (Assnaf emini dharabchane). Die alte Münze befand sich in der Nähe der Moschee von Sultan Bajasid, von Sultan Mohammed dem Eroberer dort angelegt; der neuen, im ersten Hofe des Serai's, ist bey der Beschreibung desselben Erwähnung geschehen. Das erste Geld des osmanischen Reichs schlug Sultan Orchan zu Brussa; die anderen Münzstätten des osmanischen Reichs in Asien sind weit mehrere als deren bisher in numismatischen Werken vorkommen, nähmlich: *Bergama* (Pergamos) *Kutahia* (Cotyaeum), *Ismir* (Smyrna), *Magnesia*, *Tirg*, *Amassia* *Kastemuni*, *Trabesund*, *Meraasch*, *Erserum*, *Siwas*, *Dschandscha* (wo die Silbergruben), *Tokat*, *Nachdschiwan*, *Wan*, *Eriwan*, *Schamachi*, *Gendsche*, *Amid* oder *Diarbekr*, *Bagdad*, *Bassra*, *Lahsa*, *Kairo*, *Damascus*, *Tunis*, *Tripolis* und *Algier*. In Europa schlug Suleiman Pascha, der Sohn Orchans, die erste Münze zu *Ipsala*, zum Andenken des Übergangs bey den Dardanellen, nach ihm wurden *Galipolis* und *Adrianopel* Münzstätten Sultan Murads I., hierauf wurde Münze geschlagen zu *Uskub* (Scopia), zu *Nova Berda*, in der Nähe von *Pereschdina*, zu *Salonik* zu *Sidr Kaissi*, zu *Ilbessan*, *Monastir*, *Widin*, *Ofen*, *Belgrad* und *Kaffa*. Die meisten derselben gingen nach und nach ein, und heute sind nur noch die Münzstätten von Constantinopel und Kairo in vollem Gange. Unter den Münzaufseher nebst den Prägern, Modelgiessern, und Schmelzern, gehören noch 238) die *Silbersucher* (Gümisch Arai-

dschian), denen die Pflicht obliegt die laufende Münze zu untersuchen, und aus derselben die falsche und gehaltlose auszuscheiden. 239) Die *Leute des Tuchaufsehers* (Neferat emin tschoka). Unter ihm stehen vorzüglich die Werkstätten und Magazine des blauen, groben, unter die Janitscharen ausgetheilten Tuches. Jeder Janitschar erhielt wenigstens ehemahl in der Nacht *Kadr* (d. i. in der sieben und zwanzigsten des Fastenmondes Ramasan) zehn Ellen blaues Tuch, und zwey Stücke Weisszeug, das eine zum Turban, das andere als Hemd. 240) Die *Innung des Getreidaufsehers* (Assnaf emin boghdai). Es gibt zu Constantinopel mehrere Kornmagazine, eines ausser dem Gartenthore, ein anderes zu Galata, berühmt unter den Nahmen *Kurschunlimachsen*; dieses ist ein altes Gebäude, dessen Erbauung die Türken einem der arabischen Belagerer Constantinopels zuschreiben; Murad IV. wollte es ausbauen, konnte sein Vorhaben aber nicht ins Werk setzen. 241) Die *Leute des Gerstenaufsehers* (Neferati emini arpa). Das Gerstenmagazin ist vom Kornmagazine abgesondert, am Rande des Meeres angelegt, und hat seine besonderen Schreiber. 242) Die *Leute des Aufsehers der Speisekammer* (Assnafi emini kilar). Das persische Wort *Kilar* ist dasselbe, welches im Deutschen als *Keller* gang und gäbe ist, nur denken wir uns den letzten ausschliesslich als Weinbehälter, während der persische oder türkisehe *Kilar*, so wie die lateinische *Cella*, eigentlich eine Speisekammer ist, worin Lebensbedürfnisse aller Art, besonders aber Früchte aller Art, zur Verfertigung der Sorbete und des Zuckergebäckes aufbewahret werden. Die zwey

Kornmagazine Sultan Bajasids und Sultan Suleimans, jenes ausser dem Holzthore an der sogenannten Scala von Rodosto, dieses ausserhalb des Thores Dschübbe Ali Kapu, sind ebenfalls der Aufsicht des *Emini Kilar* untergeben. 243) Die *Leute des Aufsehers der Holzstätten* (Neferati emini odun). Die zu den Holzstätten gehörigen Leute stehen unmittelbar unter dem Vogte der Hauptstadt (Islambol agassi). Eine grosse Holzstätte ist innerhalb des ersten Hofes des Serai an die Stadtmauern angebaut, und eine andere befindet sich ausserhalb des Mehlthores, hart an der ehemahligen Flintenfabrik. 244) Die *Leute des Aufsehers des Heues* (Neferati emini otluk). Das Heu für die kaiserlichen Ställe innerhalb des Thores des Serai, welches den Nahmen Achor kapu, d. i. Stallthor führt, in grossen Haufen aufgeschichtet, dessgleichen in dem Magazine am *Wefameidan*. Die Einbringung der Heufuhren von den Wiesen von *Tschataldscha* ist die Gelegenheit eines jährlichen Festes, welches der Oberstallmeister dem Kaiser gibt, und ihm dabey ein, mit Sattel und Zeug ausgeschmücktes Pferd zum Geschenke vorführt. Bey dieser Gelegenheit ist es Herkommen, dass zehn Knaben von diesem Heupersonale als Pagen in das kaiserliche Serai aufgenommen, die Leute des Heumagazins aber mit Kaftan und Speise bedacht werden. 245) Die *Leute des Aufsehers der kaiserlichen Küche* (Neferati emini mutbach). Dieser Intendant hält sich gewöhnlich auf einem Sofa, in der Nähe der kaiserlichen Küche auf, um von dort aus seine Befehle für die einzelnen Zweige seines weit ausgebreiteten Dienstes vertheilen zu können. 246) Die *Leute des Hühneraufsehers* (Neferati emini

tauk). Dieser Aufseher besorgt die Lieferungen der Hühner für die kaiserliche Küche, welche aus der Gegend von *Rodosto*, *Malakra* und *Chireboli* eingebracht werden. 247) Die *Leute des Intendenten der Stadt* (Assnafi emini schehr). Eine sehr einträgliche Stelle, in dem unter ihm alle kaiserlichen Gebäude und Gärten stehen, an denen, nicht, so wie überhaupt an keinem Baue ohne sein Wissen und Zuthun, Hand angelegt werden darf. 248) Der *Tchardakaufseher* (Emini Tschardak). Ein *Tschardak* ist ein auf dem Dache des Hauses angebrachter Balkon, der, gewöhnlich aus vier Pfosten bestehend, daher seinen Nahmen, der zu deutsch *Vierdach* heisst, erhalten hat. Da von diesem auf dem Giebel des Hauses angelegten Balkon die Aussicht öfters in das Innere benachbarter Häuser fällt, so ist die Anlegung eines *Tschardaks* manchmahl grossen Schwierigkeiten unterworfen, besonders wenn auf christlichen Häusern Tschardake erhöht werden sollten, welche die Aussicht oder vielmehr Einsicht in die benachbarten moslimischen Häuser eröffnen könnten. 249) Die *Leute des Marktrichters* (Assnafi muhtessib). Dieses Amt ist eines der ältesten, und gleichzeitig mit der anfänglichen Einrichtung jeder Stadt, wesshalb als der erste Marktvogt im Islam *der weise Behlul* genennt wird. 250) Die *Leute des Aufsehers des Pferdmarktes* (Assnafi emini atbasari). Unter demselben stehen alle Geschäfte, welche auf dem Pferdmarkte abgemacht werden, und ihm einträgliches Einkommen bringen; unter ihm stehen auch die sogenannten *Dschanbasani Esb*, oder Seelenspieler der Pferde, eine Art von Pferdemäklern oder Pferdedieben, meistens Zigeuner, und die Ausrufer

der Pferde (*Dellalan essb*), welche den Nedechibuddin, den Sohn Kambur Ali's, als ihren Patron anerkennen. 251) Die *Leute des Proviantaufsehers im Lager* (Neferati emini nusul). Dieses Amt ist eigentlich das eines Commissärs der Lebensmittel und findet sich in allen Lagern. 252) Die *Leute des Intendanten des Arsenals* (Assnafi emini tersane), unter welchem alle Rechnungen und Ausgaben des kaiserlichen Arsenales stehen, ein bey der Lebhaftigkeit, womit die Arbeiten auf den Schiffswerften betrieben werden, sehr wichtiges und einträgliches Amt. 253) *Aufsehers des Sclavenzolles* (Emini pendschik). Dieses Amt war ehemahls, als die Sclaven aller Nationen zahlreich auf dem Markte Constantinopels verkauft wurden, ein sehr grosses, und vielumfassendes, wovon aber heute keine Rede mehr ist. Dieser Aufseher hatte gegenüber der grossen Hauptmauth seinen Sitz, wo er den Sclavenzoll (*Pendschik*), d. i. das Fünftel vom Werthe des ganzen Sclaven, oder zwanzig Procent einnahm, und dafür die Pendschikscheine ausfertigte, ohne welchen die Sclaven nirgends angetroffen werden durften. 254) Die *Leute des Aufsehers der Landmauth* (Neferati emini karagümück), und 255) die *Leute des Aufsehers der grossen Mauth* (Neferati emini bujuk gumruk). Andere Intendanten, als wie der, der Schlächterey (Emini selchane), des Grünwesens (Emini sebschane), der Schafe, (Emini kojun), sind schon oben vorgekommen.

Sechszehnte Zunft.

256) Die *Verkäufer von Hülsenfrüchten, und anderen trockenen Gemüsen* (Bakalan, zu Wien Greisler). Ihr Pa-

tron ist *Usa Ibnun-nebach*, der zu Jerusalem neben Abul-dscherrah begraben liegt. Bey öffentlichen Aufzügen erscheinen diese *Bakal* in einem komischen, nähmin Kleidern von Zwiebelhäuten oder Palmenfasern, mit Kränzen von Kastanien auf den Kopf, Halsbändern von Erbsen und Bohnen u. dgl. und werfen aus Körben Haselnüsse, Pistazien, Weinbeeren, unter das Volk aus. 257) Die *Oehlhändler* (Jaghdschian) sind verschieden von dem Gefolge des Öhlaufsehers. Sie erscheinen mit verschiedenen Blumen geschmückt, mit grossen Tassen und Flaschen voll Öhl. 258) Die *Sesamöhlverkäufer* (Schir rughandschian). Ihr Patron ist *Abul-memen* der von Hedschadsch hingerichtet zu Mekka, neben Ibn Sobëir begraben liegt. Diese Öhlhändler sind meistens Juden, weil Juden sich des Sesams am häufigsten bedienen. Der Gebrauch desselben macht das Fleisch weich, und die Haut unrein. 259) Die *Honigverkäufer* (Baldschian). Das beste Honig kömmt aus *Athen* und *Kreta* aus der *Moldau* und *Wallachey*. 260) Die *Leinöhlhändler* (Besrdschian). Der erste welcher Leinöhl presste soll *Dschemschid* gewesen seyn. 261) Die *Olivenöhlhändler* (Sejat). Der Öhlkaufleute im Grossen ist schon bey dem Öhlmagazine gedacht worden, diese aber verkaufen das Öhl im Kleinen, in Flaschen, und sind daher dem Vorsteher der Greislerzunft zugeordnet. 262) Die *Seifensieder* (Ssabundschian). Die beste Seife ist die syrische, welche aus *Tripolis*, *Jerusalem*, *Nablus* kömmt, und eben so weiss, als wohlduftend ist, wozu die Vortrefflichkeit des Öhles und des Alkali beytragen mag; in der europäischen Türkey wird die beste Seife zu *Silistria*, *Niko-*

polis und *Adrianopel* verfertigt. 263) Die *Schinkenhändler* (Bakkal bassdürmadschian), welche die von den oben angeführten Schinkenmachern verfertigte Waare verkaufen. 264) Die *Verkäufer der Cisererbsen* (Leblebidschian), welche die Cisererbsen rösten und verkaufen. Hinter ihnen geht das Oberhaupt der Greisler oder Gemüseverkäufer.

Siebenzehnte Zunft.

265) Die *Oebstler* (Jemischdschiler), erkennen wie die Gemüseverkäufer für ihren Patron den *Usa Ibnunnebasch* an, und unterscheiden sich von den vorigen, dass diese frische, jene getrocknete Früchte verkaufen. Bey öffentlichen Aufzügen tragen sie Rosenkränze von Äpfeln, Birnen, Orangen u. dgl. oder stellen Fruchtschiffe und das, bey ihrer Entladung gewöhnliche Getümmel vor. 266) Die *Gärtner* (Baghban). Die Gärten, welche als freye Plätze die Einförmigkeit der Gebäudemassen Constantinopels unterbrechen, sind nicht minder angenehm als nützlich. Ausser mehreren Privatgärten, und den kaiserlichen der beyden Palläste, des alten nähmlich und des neuen, sind dieser Hauptstadt zwey Arten Gärten eigen, die sich in keiner anderen finden; erstens, die sogenannten Grubengärten, *Tschukur bostan*, d. i. die ehemahligen grossen Cisternen oder Wasserbehälter, deren grüne Fluth sich in grüne Gartenbeete verwandelt hat, und zweytens, die *Moscheengärten*, d. i. die Begräbnissplätze vor dem Mihrab derselben, wo die Saat des Todes aus Gräbern aufblüht. Diese Gärten tragen Birnen, welche mit denen von

Malatia, Aprikosen, welche mit denen von *Hama* wetteifern, herrliche Feigen, Granatäpfel und Trauben. 267) Die *Melonenverkäufer* (Karpusdschian), verlegen sich vorzüglich auf die Cultur der Melonen (*Kaun*), und der Wassermelonen, *Karpus*, welche sie in ganzen Hügeln aufschichten. 268) Die *Blumenverkäufer* (Dschidschekdschian). Sie verehren den *Chalil Irmaghani*, welcher dem Propheten und seinen Jüngern beständig Blumen zum Geschenke darbrachte, als ihren Patron.

Achtzehnte Zunft.

269) Die *Schwertfeger* (Kilidschdschian), erkennen den *David* in der Zeit vor dem Islam, und in der Zeit nach dem Islam den indischen Schwertfeger *Essir* als ihren Patron an. Derselbe liegt auf der Insel *Uschák* begraben. Zur Zeit Mohammeds und Bajasids II. bestand nicht ferne vom bleygedeckten Magazine am Kalkthore zu Galata eine Werkstätte, welche die sogenannten alten Constantinopolitanischen Klingen verfertigte, unter Murad IV. aber durch eine andere, gegenüber von dem Bade Mahmud Pascha's ersetzet ward. Murad IV. pflegte keine andern Klingen, als aus dieser Werkstätte, oder aus denen von Issfahan zu führen. 270) Die *Panzerhemdenmacher* (Sirhdschiler), schreiben ihre Kunst wie die vorigen vom König David her, vor welchem jedoch schon Saul, als er zum Kampfe gegen Goliath ging, das erste Panzerhemd getragen haben soll. Zur Zeit des Propheten verfertigte *Abu Moslem* der Schmied das Panzerhemd, welches der Prophet in der Schlacht von Ohod trug, welches von demselben den Verlust

seiner Zähne nicht abwährte. 271) Die *Lanzenschmiede* (Misrakdschian). Wiewohl dieselben wie alle Waffenschmiede den König David verehren, so schreiben sie doch lange vor demselben die Erfindung der ersten persischen Lanzen dem König *Huscheng,* und im Islam den vorzüglichsten Gebrauch dem Inder *Seadeddin* zu, welcher in der Schlacht von Ohod blieb. Indische Lanzen sind in der Waffenbeschreibung eben so berühmt, als damascenische Klingen und persische Schilder, und diese Waffengattung ist die mannigfaltigste ihrer Art. Lanzen heissen zwar gewöhnlich auf arabisch *Remmah*, und auf persisch, *Sinan*, welches Wort aus einem bisher noch unaufgeklärten Grunde zugleich der Nahmen des ägyptischen *Jussuf* ist [1]; aber es gibt eine Menge von grossen, kleinen, mittleren Lanzen, Speeren und Spiessen, Wurfpfeilen und Hellebarden, welche alle ihre besonderen Nahmen haben. 272) Die *Dolch- und Messerschmiede* (Chandschardschian, bidschakdschian). Nach David verehren sie den *Abdollah* aus *Bassra* als ihren Patron. 273) Die *Schildmacher* (Kalkandschian). In der grossen Moschee zu Jerusalem zeigt man noch heut zu Tage einen glänzenden Schild, den man als den Schild Davids ausgibt. Zur Zeit des Propheten verfertigte *Hassan Ben Kattal* Schilde mit Baumwolle gefüttert, welche eine Art von arabischer Lieblingswaffe wurden. Has-

[1]) Auf diesen Doppelsinn spielt der persische Vers *Abulmaani's* im Ferhengi schunri II. Band Blatt 95 an:

Der sübtani dostdaran nami men jassuf bud
Lik der tscheschmi aadui bed güman geschte sinan.
Auf der Zunge des Freundes heisst mein Nahme Jussuf,
Aber im Auge des Feind's wird er zur Lanze sogleich.

san Ben Kattal liegt zu Haleb, ausser dem Thore von Damaskus am Rande des Grabens beerdigt. In späterer Zeit zeichneten sich nebst den persischen auch die ägypschen Schilde aus, und die schönsten dieser Art sind aus den Zeiten der mamelukischen Sultane *Berkuk, Kaitibai* und *Guri*. 274) Die *Scheidenmacher* (Kindschian). Ihr Patron ist *Jacob* der Baniane, der in der Stadt Moan, von einem Weibe mittels eines Steines getödtet ward. 275) Die *Verfertiger des sogenannten Schagren-Leders* (Saghridschian). Die Kunst, Fischhäute auf Lederart wellenförmig zu beitzen, kömmt aus dem Morgenlande, sammt dem Nahmen *Saghri*, welchen die Europäer in Chagrain verwandelt haben. Unter Murad IV. waltete lange heftiger Streit, ob die Saghriverfertiger zu den Gärbern oder Waffenschmieden gehören sollten, bis sie sich in der Zunft der letzten behaupteten.

Neunzehnte Zunft.

276) Die *Flintenmacher* (Tufenkdschian). Es gab ehemahls zu Constantinopel mehrere Flintenfabriken, in deren berühmtesten, ausserhalb des Mehlmagazines, Flinten mit schön gezogenen damascirten Läufen verfertiget werden. 277) Die *Damascenirer* (Kainakdschian), welche den Flintenläufen das sogenannte Wasser oder die wellenförmige Oberfläche geben. 278) Die *Büchsenschifter* (Kondakdschian), verfertigen nur die Schafte der Flinten. 279) Die *Pulverhörnermacher* (Wesnidschian), verfertigen die Pulverhörner aus Lindenholz, Horn und anderen Materien. 280) Die *Flintenstöckemacher* (Kissedschian silah), gehörten Anfangs zu den Sattlern, wur-

den aber von denselben getrennt und der Zunft der Flintenmacher zugeschlagen. 281) Die *Pistolenmacher* (Tabandschadschian). Wiewohl es zu Davids Zeiten weder Flinten noch Pistolen gab, so erkennen die Flinten- und Pistolenmacher doch diesen als ihren Patron an. Indessen waren schon die Röhre durch das brennende Naphta, die durch das griechische Feuer geblasen wurden, eine Art von Flinten. 282) Die *Flintenglätter* (Tufenk atschidschilar), beschäftigen sich bloss mit der Reinigung und Glättung alter Gewehre. 283) Die *Kunstfeuerwerker* (Fischekdschian tufenk), gehören zur Artillerie, und sind getrennt von den 284) *Lustfeuerwerkern* (Fischekdschian hawa), welche ihre Kunst bey Gelegenheit öffentlicher Feyerlichkeiten, als bey Geburtsfesten von Prinzen, Triumpheinzügen u. s. w., in Ausübung bringen. Meisten Theils werden diese Feuerwerke am Ufer des Meeres abgebrannt, worin sich das ganze Feuerwerk abspiegelt, so dass die brennenden Raketen mit Zischen aus dem Wasser emporzufahren, und die Leuchtkugeln wie Sterne aus demselben aufzusteigen scheinen. Die morgenländische Überlieferung, welche die Erfindung der Feuerwerke dem *Dschemschid* zuschreibt, beweiset für das Alter der Erfindung des sogenannten griechischen Feuers, welches, indem ein Hauptbestandtheil desselben Naphta war, da wo der Boden Aserbeidschans seit Jahrtausenden brennt, den Ursprung nahm, und dann entweder unmittelbar oder mittelbar durch die Araber zu den Griechen überging. 285) Die *Pulververkäufer* (Barutdschian), deren Laden in den Vorstädten von Ejub, Galata und Topchana zerstreuet sind. 286) Die

Luntenmacher (Fitildschiau tufenk), auf welche beym feyerlichen Aufzuge der Oberstbüchsen- und Schaftmeister mit den Vorstehern (*Nakib*), Verwesern (*Kiaja*), Ältesten (*Içhtijar*), und Bothen (*Tschausch*) folget.

Zwanzigste Zunft.

287) Die *Schmiede* (Haddadan), leiten ihre Kunst von David her, und erkennen im Islam den *Ebu Sëid Moslem*, als ihren Meister an. 288) Die *Hufschmiede* (Ahengeran naal kessen), haben dieselben Patrone wie die vorigen, und noch überdiess den Propheten *Chisr*, welcher der erste Hufeisen gebrochen haben soll. 289) Die *Hufnägelschmiede* (Michdschian), verfertigen die für die Hufeisen nöthigen Nägel. 290) Die *Nagelschmiede* (Mismaran), welche Nägel aller Art verfertigen, als: Lofdscha, Saghra, Miane, Kule, Kiwa u. s. w. 291) Die *Schuhbeschlägmacher* (Kabkabdschian), finden sich auf dem Markte, in der Nähe des grossen Bades von Sultan Mohammed II., *Tschukur hamami* genannt, beysammen. *Kabkab* heissen nicht nur die hufartigen Beschläge auf Schuhen und Stiefeln, sondern auch die dazu verwandten Nägel. 292) Die *Gewichtmacher* (Kantardschian), beschäftigen sich bloss mit der Verfertigung der grossen Gewichte von Centnern u. dgl. 293) Die *Wagemacher* (Misandschian). Die erste Wage soll *Aser* Nimrod's Vater erfunden haben, um das Gewicht der Idole zu bestimmen; im Islam wird *Abul-kassem Wesani* als der erste Wagenmeister anerkannt. Er liegt zu Erserum, in der Nähe von Abdur-rahman begraben. 295) Die *Feilmacher* (Egedschian), ihr Patron ist *Obëid Taher*, der zu Mekka be-

graben liegt. Die Läden derselben sind auf dem langen Markte (*Usun tscharschii*). 295) Die *Beilmacher* (Kesserdschian), verehren als ihren Patron den *Abul-mosslem Ghafari*, der am Ufer des Euphrat, im Schlosse *Dschabber* begraben liegt; er soll die verschiedensten Arten von Beilen, Hacken, Hauen, Spaten u. dgl. verfertiget haben. 296) Die *Sägemacher* (Desterdschian). Die erste Säge soll von einem Israeliten Nahmens *Ismael* erfunden worden seyn, um den Zacharias aus einander zu sägen. Im Islam wird *Abdul Ghaffar Minschari*, als der grosse Sägemeister verehrt; sein Grab zu *Nikde* ist ein Wallfahrtsort. 297) Die *Bohrermacher* (Berghudschian). Das Grab des Bohrerpatrons *Ebur-rëif* zu Baalbek ist ebenfalls ein Wallfahrtsort, der von den Beduinen vorzüglich zur Heilung kranker Pferde benützet wird. 298) Die *Köhler* (Kömürdschian). *Adam* zündete das erste Feuer an, *Nimrod* brannte die ersten Kohlen, um den Abraham zu verbrennen; zu des Propheten Zeit führte *Harun* aus Chaibar Kohlen von Ohod nach Mekka zum Verkaufe.

Ein und zwanzigste Zunft.

299) Die *Schlosser* (Tschelengeran). Der Scheich derselben *Asiseddin Semahi* liegt zu *Issfahan* begraben. 300) Die *Gebissmacher* (Kemdschian). Das erste Gebiss soll der Prophet *Chisr* erfunden haben, und im Islam verfertigte *Sëid Hamajeddin* die besten Gebisse; da er zu Helle bey Bagdad begraben liegt, so gehören die Gebisse von Helle und Howaisa noch unter die berühmtesten. 301) Die *Lanzenspitzmacher* (Temerendschian).

Dschaafer Haschemi, ein Verwandter *Ali's*, verfertigte zuerst im Islam Lanzen und Pfeilspitze aller Art; sein Grab ist zu *Ardebil* nahe an dem des Scheich *Sefi*. 302) Die *Riegelmacher* (Kaffalan), erkennen *Sëid* den Inder als ihren Patron. 303) Die *Steigbügelmacher* (Usengdschian), verehren wie alle anderen Eisenarbeiter den *David* und *Abu Mosslem* als ihre Patronen. Für Mohammed soll aber *Schedschaaeddin Mihribani* den ersten Steigbügel verfertiget haben. 304) Die *Scherenmacher* (Mikrassdschian) Pawer der Usbege, welcher in der Stadt Tissu neben dem berühmten Türken *Ahmed Tissui* begraben liegt, wird von den Türken als der Erfinder derselben angesehen. 305) Die *Sohlenmacher* (Naaldschedschian), eigentlich heisst *Naal* nur eine Sohle, hier werden auch nur die ledernen der Schuhe, nicht die eisernen oder hölzernen Erhöhungsschuhe verstanden, welche von den Engländern *Pattins*, von den Griechen *Galenses* genennet werden, und welche weiter unten unter der Zahl 515 vorkommen. Es gibt deren verschiedene Arten, als: Kobadi, Mahmusi, Merwani, Dschihanschahi [1]). 306) Die *Nägelmacher der Stelzenschuhe* (Naaldsche michledschian). Sie verfertigen bloss die zu den Sohlen der Schuhen erforderlichen Nägel. 307) Die *Fingerhutmacher* (Juksukdschian). *Wartan* der Indier soll den ersten Fingerhut erfunden haben, und ist da-

[1]) Wider die geschmacklose und unsinnige Mode dieser griechischen Stelzenschuhe, welche die Statur zwar erhöhen aber die Anmuth des Ganges in die lächerlichste Karikatur verwandeln, siehe das aus dem Jahrgangs 1799 des Journals des *Luxus und der Moden* Nr. 24 als Anhang der Inschriften abgedruckte französische Strafgedicht.

her der Patron der Fingerhutmacher, wie *Abul-kassem* der Patron der 308) *Nadelmacher* (Ignedschian). 309) Die *Stahlformenmacher* (Haddedschian). *Hadde* heisst die durchlöcherte Stahlplatte, durch deren Löcher die Drahtzieher den Gold- und Silberdraht ziehen. Dieses Werkzeug soll *Serkub* aus Konia erfunden haben. Dieser lebte zur Zeit der Seldschukiden, aber schon zu des Propheten Zeit hatte *Seaddedin* aus Ägypten, der mit Su Nun aus Ägypten kam, und zu Belbis begraben liegt, solche Formen für Stahldraht verfertigt. 310) Die *Eisenhändler* (*Tudschari ahen*), haben ihre Laden in der Gegend von *Tahtol kalaa*, und dem Platze *Karaman*. Sie sind meistens aus Samakova, Egridere und Perlep, wo Eisengruben bearbeitet werden. 311) Die *Drahtzieher* (Telkeschan), welche sowohl aus Eisen als aus Messing Draht ziehen. 312) Die *Händler des alten Eisens* (Churdewatschiler). Sie handeln mit altem Eisen, Bley u. dgl., das sie in der Stadt zusammensammeln, wie die Weiber in Wien welche ehemahl: *Altes Eisen*, *Bley*, *Glasscherben* durch Ausruf sammelten. 313) Die *Hufbeschläger* (Naalbendan), sind von den Hufschmieden darin unterschieden, dass die ersten die Hufeisen verfertigen, und die zweyten dieselben anschlagen. Der Prophet *Chisr* soll des Ali Maulthier, *Duldul*, beschlagen haben, aber der erste der Hufschmiede war schon damahls *Abul-kassem Al-bëitari*. Die Hufbeschläger waren lange in Rangstreit mit den Schlossern, bis endlich jenen der Vorrang der Zunft zuerkannt, und diese nur als ihre Gehülfen erkläret wurden.

Zwey und zwanzigste Zunft.

314) Die *Kesselschmiede* (Kasandschilar) Mohammed II. erbaute für dieselben eine Werkstätte zwischen den Thoren von Un kapan, d. i. des Mehlmagazins, und Ajasma, d. i. des Weihbronnes. Nach *David* erkennen dieselben als ihren Patron den *Abu Habib Mohajeddin* aus Buchara. 315) Die *Verzinner des Kupfers* (Bakir sijirdschiler) innerhalb des Mehlmagazines in der Gegend der Stadtthürme, Sevgilun kulle, Odluk kulle, Eger kulle, Borghudschiler kulle. 316) Die *Tassenmacher* (Tassdschian), welche bloss Teller und Tassen verfertigen. 317) Die *Kesselverkäufer* (Tadschiran Kasandschijan) verehren als ihr Vorbild, den, in der Stadt Jemen begrabenen *Ebu Obëide*; sie verkaufen nur Zinnwaare und sind meistens Lasen, welche ihren Markt in der Gegend von Tauk Basar aufgeschlagen haben. Der Markt des Zinngeschirres im alten Bysanz war nicht hier, sondern auf dem Platze der Chalkopratien nicht ferne von der Kirche Sophia's, und die Verkäufer meistens Juden. 318) Die *Zinngiesser* (Kalaidschiler). Ihr Patron ist *Sarije*, welcher als Feldherr Omar's die Perser bey Nehawend schlug, und zu Kairo in dem Vorhofe der Moschee des Schlosses, welche der Verschnittene Suleiman Pascha erbaute, begraben liegt. Bey öffentlichen Aufzügen erscheinen diese Zünfte mit grossen Hammern und Amboss, auf welchen sie wechselseitig hammernd vorbeyziehen.

Drey und zwanzigste Zunft.

319) Die *Goldschmiede* (Kojumdschiler), schliessen sich wie die vorigen an *David* an, weil auch sie Ham-

mer und Amboss gebrauchen. Im Islam aber ist ihr Patron *Nassr Ben Abdollah*. Die Goldschmiede kamen zu Constantinopel besonders unter den Regierungen Selims I. und seines Sohnes Suleimans in Flor. Nach morgenländischer Sitte lernen die Prinzen des regierenden Hauses ein Brothandwerk, womit sie allenfalls, wenn die Stricke der Herrschaft rissen, den Faden des Unterhalts anknüpfen könnten. Als Vorbild dienen ihnen hierin *David* und *Salomon*, wovon der erste durch Panzerschmiden, der zweyte durch Korbflechten den täglichen Unterhalt erworben haben soll. In diese Fussstapfen tretend waren Selim I. und sein Sohn Suleiman als gelernte Goldschmiede. Der letzte setzte für dieselben ein besonderes Fest ein, das jährlich zu *Kagiadchane*, unter dem Zulaufe aller Goldschmiede aus den entferntesten Gegenden gefeyert, eine Menge Volkes herbeyzog. 320) Die *Juwelenhändler* (Dschevahirdschian), haben ihre Laden meistens in den Chanen, wo sie den Reichthum orientalischer Juwelen von den Türkis-Gruben Nischabur's, bis an die Smaragd-Minen des oberen Ägyptens, und von den Demant-Gruben Golkonda's bis an die Opale Sibiriens zur Prachtschau auslegen. 321) Die *Perlenhändler* (Luludschian), handeln mit den Perlen aus den Fischereyen von *Bahrein* und *Ceylon*. 322) Die *Juweliere* (Sergeran dschewahirdschian) beschäftigen sich bloss mit der Fassung der Juwelen, und machen also eigentlich eine Unterabtheilung der Goldschmiede aus; auch ist ihr Patron der Sohn des Patrones der Goldschmiede, nähmlich *Hossein Ben Nassr Ben Abdollah*, dessen Grab zu Isfahan gezeigt wird. 323) Die *Uhrmacher* (Saat-

dschian). Die ersten Uhren soll der ägyptische Joseph im Kerker verfertiget haben, um mittels derselben die Zeiten des Gebethes zu bestimmen. 324) Die *Stämpelschneider* (Sikkedschiler). Ihr Patron ist *Osman*, welcher das islamitische Glaubensbekenntniss: *Es ist kein Gott als Gott, und Mohammed ist sein Prophet*, zuerst in Stahl gegraben haben soll. 325) Die *Stämpler* (Tamghadschiler). Der Stämpel (*Tamgha*) besteht in dem verzogenen Nahmenszuge des Sultans (*Tughra*), welcher dem probehältigen Silber aufgedrückt wird. 326) Die *Juwelenschätz meister* (Kiblei kojumdschian). Sie schätzen Juwelen, Gold und Silber. 327) Die *Vergolder* (Kaldschian kojumdschian) sind meistens Juden. 328) Die *Versilberer* (Gümischchanedschian) sollen sich nur mit dem Versilbern abgeben. 329) Die *Gold-* und *Silberausbrenner* (Rumassidschian). Ihr Patron ist *Nossair* der Inder; sie sammeln das Auskehricht aus den Läden der Goldschmiede, und brennen dasselbe auf besonders hierzu bestimmten Schiffen am Meeresufer aus. 330) Die *Gold-* und *Silberscheider* (Tisabdschian) scheiden die edlen Metalle von den unedlen mittels Scheidewassers und andrer chemischen Vorrichtungen. Ihr Patron ist ebenfalls *Nossair* der Inder, der zu Jemen begraben liegt. Es sind meistens Juden, die bey feyerlichen Aufzügen sich Bart und Haare grün, blau, roth und schwefelgelb färben. 331) Die *Drahtkörbeflechter* (Kafessdaran). Sie flechten Körbe und Käfichte aus Metalldraht. 332) Die *Demantschneider* (Elmassbüran), schneiden und schleifen den Demant in beliebige Formen. 333) Die *Steinschneider* (Hakkakan). *Abdollah* aus Jemen war der erste Steinschneider im Islam. Er liegt in

der Stadt Tafar in Jemen begraben. 334) Die *Siegelstecher in Stein* (Mührkenan). Sie haben einen und denselben Patron mit den Stämpelschneidern, nähmlich den Propheten *Osman.* Zur Zeit Sultan Murads IV. waren die berühmtesten Siegelstecher, Mahmud tschelebi, Risa tschelebi, Ferid tschelebi; in der neuesten Zeit Rahmi tschelebi, der erst vor einigen Jahren gestorben. Nach einer bestehenden Polizeyverordnung ist es den Siegelstechern verbothen, jemahls selbst für eine und dieselbe Person dasselbe Siegel zu stechen, sie müssen wenigstens in den Verzierungen und Blümchen einige Veränderung anbringen. 335). Die *Siegelstecher in Gold und Silber* (Mührkenan sim). Sie stechen wie die vorigen Siegel und Talismane, aber nur in Metall, und verehren als ihren Patron den *Akascha*, welcher zuerst auf den Gedanken gerieth das Siegel des Prophetenthums, d. i. das grosse Muttermaal, das Mohammed zwischen den Schultern hatte, in Kupfer zu stechen, und mit hinzugefügten Gebethformeln als Talisman zu ertheilen. Das Grabmahl dieses ältesten Talismanenstechers ist zu *Meraasch*, ein vielbesuchter Wallfahrtsort. 336) Die *Goldgraveurs* (Kalemkiaran kojumdschian), unterscheiden sich von den gewöhnlichen Steinschneidern (*Hakkakan*) dadurch, dass diese in Stein, jene bloss in Gold und Silber stechen. 337) Die *Drahtzieher* (Telahenkeschan) verfertigen sowohl Eisen- als Messingdraht. 338) Die *Schmelztiegelverfertiger* (Putedschian), verfertigen bloss Schmelztigel und Kapellen. 339) Die *Boraxverkäufer* (Borakdschian), handeln mit Borax und Natron, dessen die Goldschmiede zum Löthen bedürfen. 340) Die *Quecksilberhändler* (Dschiwadschian) ver-

kaufen das Quecksilber, das ehmahls von der Türkey zum Theile aus Pohlen bezogen ward. 341) Die *Trompetenmacher* (Borudschian), werden bloss des Metalles willen, woraus die Trompeten bestehen, unter der Zunft der Goldschmiede und Zinngiesser aufgeführt. 342) Die *Schreibzeugmacher* (Diwitdschian). Nach der morgenländischen Überlieferung machte der Engel Gabriel mit dem ersten Schreibzeuge dem *Edris* oder *Enoch* ein Geschenk, und dieser ward dann sofort der Patron der Schreiber und Schneider. Im Islam maehte der Goldschmied *Abu Hafi* dem Propheten mit einem Tintenzeug aus Bronze ein Geschenk, welches dann auf Moawia vererbte. 343) Die *Blechner* (Tenekedschian) arbeiten bloss in Blech. 344) Die *Messerschleifer* (Bitschakdschian), geben sich bloss mit dem Schleifen und Glätten der Scheren ab, und werden mehr als Gehülfen der Messerschmiede, die schon oben vorgekommen sind, betrachtet.

Vier und zwanzigste Zunft.

345) Die *Erzgiesser* (Tudsch dögmedschian). Die erste Werkstätte derselben wurde von *Suleiman*, bey der Erbauung seiner Moschee, nicht ferne von derselben errichtet. Diese Innung führt ihre Kunst bis auf den Chymiker *Karun* (den *Kora* der Schrift) zurück, und im Islam soll *Talha Ben Obeida*, der zu *Damascus* neben dem ersten Gebethausrufer *Belal* dem Äthiopier begraben liegt, die ersten Schüsseln und Teller aus Erz gegossen haben. 346) Die *Zinngiesser* (Kalai dögmedschian), deren erster Patron *Abul-mewahib* ist. 347) Die *Verferti-*

ger der bleyernen Schleifkugeln (Kurschun berber göteredschian). Sie verfertigen aus Bley und anderer Zuthat die Kugeln, mittels derer die Barbierer ihre Messer abziehen.

Fünf und zwanzigste Zunft.

348) Die *Bogenmacher* (Jaidschiler). Ihr Patron ist *Mohammed Ekber*, der Sohn *Ebubekr's*, welcher zu *Kairo* neben dem *Imam Seinol-aabidin* begraben liegt. Bey ihnen findet man alle Arten von Bögen, als: *Perwane jai*, *Churrem jai*, *kemal ata jai*, *schebdschah jai*, *tuskopran jai*, *deli Ferhad jai*. Da Sultan Bajasid II. selbst ein grosser Bogenschütze war, so finden sich die meisten Laden der Bogenmacher in der Nähe seiner Moschee. 349) Die *Pfeilmacher* (Okdschian). Ihr Patron ist *Abu Mohammed Ben Omran*, der Bogenschütze, welcher den Propheten mit Bogen und Pfeilen versah. Die Pfeile haben nicht minder verschiedene Nahmen als der Bogen, als: *Dschegi*, *puta*, *asmaisch*, *pischrew*, *pelenk*, *chadenk*, *navek*, *sehm*, *sebsan*, *pischar*, *ismli kamisch* u. s. w. 350) Die *Armbrustmacher* (Senberekdschian). Unter den Janitscharen befindet sich ein besonderes Regiment von Armbrustschützen, welche denselben Nahmen wie die Verfertiger der Armbrust, nähmlich *Senberekdschian*, tragen. 351) Die *Schleudermacher* (Sapandschian). Vor dem Islam war *David*, im Islam *Baba Amru*, der sich bey der Belagerung von Chaibar durch Schleuderwerfen auszeichnete. 352) Die *Bogenschiessmeister* (Talimchanedschian), verehren als ihren Patron den *Seaddedin Ben Kerb*, der zu Bedr Honain erschlagen ward, und unter den Mär-

tyrern dieser Schlacht begraben liegt. 353) Die *Bogenschützen* (Kemankeschan). Sie verehren den *Saad Ben Ebi Wakass*, der zwischen Jerusalem und Damaskus bey der Brücke Jacob's unter einem besonderen hohen Grabmahle beerdiget ist, das von allen Bogenschützen als grosser Wallfahrtsort besuchet wird. Die Bogenschützen setzen ihre vorzügliche Kunst in die Kraft, die grössten und schwersten Bogen zu spannen, während sie das Treffen des Ziels den eigentlichen Pfeilschützen überlassen. 354) Die *Pfeilschützen* (Pehliwanan tirendasan). *Pehliwan* ist eigentlich der Nahme der alten persischen Helden und Ritter, welcher, nachdem das alte Ritter- und Heldengeschlecht ausgestorben, auf die Kämpfer und Klopffechter, auf die Ringer und Schützen übertragen worden ist. Die Kunst der Pfeilschützen war besonders zur Zeit Sultan Murads IV. im hohen Flore, und auf dem sogenannten Pfeilplatze (*Okmeidan*), auf dem sich auch das Kloster der Pfeilschützen befindet, wurden die Übungen derselben gehalten. Noch heute haben dergleichen, aber nur für Lust und Spiel statt zu Ernst und Kampf statt, und die, auf dem Pfeilplatze sowohl als in der Nähe von Dolmabagdsche und Kiagadchane aufgerichteten Inschriftsäulen, welche den Pfeilwurf der Sultane auf unglaubliche Entfernungen verkünden, sind vielmehr als Denkmahle der Schmeicheley, und nicht als Zeugnisse geförderter Kunst zu betrachten. 355) Die *Bogenringmacher* (Sehgirdschian). Sie verfertigen aus Fischbein und Horn die Daumringe, deren man sich zur Spannung des Bogens bedienet, um sich mit der Sehne nicht wehe zu thun. 356) Die *Fech-*

ter (Pehliwanan Matrakdschian). Ihr Patron ist Amru Ben Ommia Somairi. 357) Die *Keulenschwinger* (Pehliwanan kürsbasan), welche den *Hurum*, den Freund Hamsa's, als ihr Musterbild in der Kunst die Keule zu schwingen anerkennen. 358) Die *Ringer* (Pehliwanan kuschtgiran). Sie haben zwey besondere Klöster, in denen sie sich zu den Übungen des Ringens versammeln, das eine, *Pehliwan Schedschaa tekijessi*, in der Nähe des kleinen Marktplatzes, auf dem Wege nach dem Mehlmagazine, von dem Sultan Mohammed dem Eroberer gestiftet; das andere, *Pehliwan temirtekljessi*, am Fusse der Anhöhe Sirek jokuschi. 359) Die *Vogelschützen* (Saijadan murghan), werden als Gehülfen der vorigen betrachtet, weil sie die Federn aus den Schwingen der Vögel, zu denen der Pfeile liefern. 360) Die *Vogelfänger* (Kannassan) werden wie die vorigen aus derselben Ursache zu den Gehülfen der Bogenschützen gezählt. Der erste Vogelfänger soll Ismail gewesen seyn, und im Islam wird Hossein als der Patron derselben betrachtet. 361) Die *Fächermacher* (Mirwahadschian). Jacob aus Taif, der zu Mossul begraben liegt, verfertigte der Erste Fächer aus Vogelfedern für den Propheten. 362) Die *Federbuschmacher* (Sorghudschdschian). Der Federbusch, als Auszeichnung auf dem Haupte, ist, so wie die Kette um den Hals, eine der ältesten Auszeichnungen, deren die Geschichte erwähnt. Die Helden des Schahnahme stecken die Federn des *Simurgh* als eine Art von Talisman auf, welche dieselben vor allen Gefahren bewahren. Diese Federbüsche, theils aus wirklichen Federn bestehend, theils aus Steinen und Metall nachgeahmt, haben ver-

schiedene Benennungen und Classen, als *Sorghudsch* die Reiger der kaiserlichen Turbane; *Dschigha* die aus Juwelen nachgeahmten Rosen, besonders von den Persern und Indern auf dem Kopf getragen; *Supurge* die Federbüsche der Janitscharen-Obersten u. s. w. 363) Die *Taubenhändler* (Kuschbasan) geben sich vorzüglich mit der Zucht der Brieftauben ab, deren beste Art ursprünglich aus Bagdad stammt. 364) Die *Hühnerverkäufer* (Taukdschian). Sie erkennen den ägyptischen Karun (den Kora der Schrift), als ihren Patron an, welcher, ehe er sich auf die Chymie verlegte, ein Hühnerhändler war, und schon durch diesen Handel reich geworden seyn mochte. Die Sage lehrt, dass Ägypten ihm noch den Überfluss an Hühnern, und an Natron danke; die ersten dem Hühnerhändler, das zweyte dem Chymiker. 365) Die *Spatzenfänger* (Sirdschedschian) geben sich nur mit dem Fange der kleinen Vögel, so wie 366) Die *Nachtigallfänger* (Bülbüldschian) mit dem Fange der Nachtigallen ab.

Sechs und zwanzigste Zunft.

367) Die *Schneider* (Dersiler). Es gibt zu Constantinopel zwey Schneiderniederlagen, die eine von Sultan Mohammed II., nicht ferne von der Menagerie oder dem sogenannten Löwenhause (*Arslanchane*), die andere gegenüber dem Alaiköschk, von *Suleiman* errichtet. Als Patron verehren sie *Enoch* oder *Edris*, und im Islam den *David Taheri.* 368) Die *Dolmanschneider* (Dersiler dolmadschiler). Ihre Werkstätte war ehemahls in der Nähe des Besestan. Sie verfertigen bloss die sogenannten

Dolmane, *Dolman* oder *Doliman*, auf türkisch *Dolma*, ist ein altes türkisches Oberkleid aus Tuch, welches, wenn es aus Seide oder Leinwand verfertiget ist, *Kapama* genennt wird. 369) Die *Kaftanmacher* (Kapamadschian) verfertigen aus Leinwand von Mossul, Diarbekr, Ahmedabad, Chitai, eine Art von Kaftanen, Kapama genannt. 370) Die *Baumwollschlager* (Halladschan). Sie krämpeln die Baumwolle, indem sie dieselbe durch einen, mittels einer Stahlsehne gespannten Bogen durchschlagen, wobey die Sehne einen lauten schwirrenden Ton von sich gibt. Ihr Patron ist *Sahid Manssur Katan*, d. i. der Baumwollhändler, welcher zu Bagdad begraben liegt. 372) Die *Mützenmacher* (Takkiedschian), erkennen als ihren Patron den *Abdollah* aus Wassit. Sie verfertigen Mützen aus allen Arten von Sammt, Tuch und reichen Stoffen. 372) Die *Turbankappenmacher* (Kaukdschian). Der Turban besteht aus zwey Theilen, aus der hohen, cylinderförmigen Kappe, und aus dem umgewundenen Musselin; der letzte heisst *Dülbend*, woraus das Wort Turban entstanden ist. Die Kappe wird aber *Kauk* genennt, und die Kaukdschian haben bloss diese feil. Ihr Patron ist *Abdollah Ben Suad*, welcher den Kopfputz des Propheten besorgte. 373) Die *Käppchenmacher* (Kellepuschdschian). Kellepusch ist eine Art von Frauenkäppchen, das meistentheils von Griechen verfertiget, und auch getragen wird. 374) Die *Deckenmacher* (Jorghandschiler). Kamil der Inder verfertigte die Decken zur Hochzeit von Rakkije und Omm Gülssum der Töchter Osmans, und von Fatima der Tochter des Propheten, und ist desshalben der Patron der Deckenmacher. 375) Die *Ver-*

brämer (Sindschifdschian) verfertigen den halb seidenen Stoff Sindschif, der zum Unterfutter und zur Verbrämung der Kleider der Ulema gehört. 376) Die *Hemdenmacher* (Gömlekdschian). Das erste Hemd soll *Seth* aus Baumwolle, die er selbst spann, verfertiget haben. Im Islam gab *Chodaima* der Schwiegervater des Propheten demselben das erste Hemde, das er aus dem Gespinnste verfertigt hatte, welches ihm Chadidscha und später Aischa, die Gemahlinnen des Propheten geliefert hatten. Die schönsten Hemden sind die aus dem Dünntuche von Brussa, halb aus undurchsichtiger Seide, und halb mit durchsichtigen Streifen so gewebt, dass die Haut zebraartig in weissen Streifen durchscheint. Diese Hemden, welche besonders bey den Griechen im Schwunge sind, geben den besten Begriff von den koischen Gewändern der Alten, die unter dem Scheine zu verhüllen halb nackte Schönheit lüsterner als ganz nackte enthüllten. In Rücksicht des Ausnähens werden die Hemden von Trabesund gerühmt. 377) Die *Turbanbundmacher* (Dülbenddschian). Sie verfertigen die sogenannten türkischen Bunde, oder den Umwund des Kauk's aus Musselin. Sie haben keinen minderen Patron als den Propheten selbst, der als Bestellter seiner Handelsfrau und nachmahligen Gemahlinn Chadidscha mit Dülbenden nach Bossra in Syrien handelte. 378) Die *Schnupftuchmacher* (Jaghlikdschian). Die Verfertigung von Schnupftüchern oder vielmehr die Ausschmückung derselben durch Stickerey, gehört unter die Lieblingsbeschäftigungen morgenländischer Frauen, denen *Balkis*, die Gemahlinn Salomons, zuerst dieses gute Beyspiel gegeben haben soll.

379) Die *Stopper* (Urudschian). Die meisten derselben haben ihre Läden im Grunde der Korallenmoschee (*Merdschan dschamissi*) beym Bade Sirt hamam. Sie besitzen die Kunst zerrissene Shawle oder Kleider so zu stoppen, dass man den Riss nicht wieder erkennt, auf einen ausserordentlichen Grad. Ihr Patron ist *Atallah*, der mit Osman nach Abessynien ging und dort starb. 380) Die *Weber* (Dschullahan), schreiben ihre Kunst von *Seth* her, welcher der Erste Garn spann und webte. 381) Die *Verkäufer von Tuchflecken* (Gartschadschian). Sie verkaufen Stücke von Tuch und Seidenzeug wie dieselben den Schneidern übrig bleiben. Ihr Patron ist *Ebul-huda*, der Sohn Jassin's. 382) Die *Garnverkäufer* (Iplikdschian) handeln mit Garn aller Gattungen und aller Farben. 383) Die *Quastenmacher* (Ghasasan). Ihr Patron ist *Abdollah Ben Dschafer Et-tajar*, der gleichzeitig mit dem Propheten lebte. Sie verfertigen alle Arten wollener und reicher Quasten zu Gürteln und Kleidern. Die dazu verwendeten jungen Leute sind zu Constantinopel ihrer Artigkeit und hübschen Bildung willen nicht minder berühmt als die englischen Ladendiener (*Men milliners*), und werden daher eben sowohl, als die Kaukmacher in den *Stadtaufruhr* genannten Lobgedichten vorzüglich angepriesen. 384) Die *Seidenhändler* (Ibrischimdschian), sind meistens Juden. 385) Die *Verfertiger seidener Knöpfe* (Dögmedschian harir) verfertigen die seidenen Knöpfe nach dem Muster derer von Trabesund.

Sieben und zwanzigste Zunft.

386) Die *Zeltmacher* (Chaimedschian). Das erste Zelt soll *Dschemschid* erfunden haben, und zu des Pro-

pheten Zeit war *Nassir Ben Abdollah* aus Mekka der beste Zeltmacher. Von demselben unterscheiden sich 387) Die *Zeltstrickmacher* (Tannabdschian), welche vielfärbige Stricke aller Gattung verfertigen.

Acht und zwanzigste Zunft.

388) Die *Pelzmacher* (Kürkdschian). Da sie mit der Nadel arbeiten, so verehren sie auch, wie die Schneider, den Propheten *Edris* oder *Enoch*. *Huscheng*, der erste König der ersten persischen Dynastie, soll zuerst Thierfelle zu Kleidern verwendet haben. Zu des Propheten Zeit versah ihn *Amru* der Sohn Amiri's mit Pelzwerk. Die Pelzhändler oder Kürschner waren lange im Rangstreit mit den Gärbern, bis sie bey öffentlichen Aufzügen den Vortritt behielten. 389) Die *Verfertiger der Zobelkalpake* (Semmur kalpakdschian). Das Vorrecht Kalpake mit Zobel ausgeschlagen zu tragen, ist zu Constantinopel bloss den Dolmetschen und Ärzten vorbehalten, und die Erfindung dieser Zobel-Ehrenmütze schreibt sich von den Nachkommen des *Dschengis* her. 390) Die *Zobelhändler* (Basirganan semmur) handeln bloss mit Zobelfellen. 391) Die *Wasservögeljäger* (Awdschian murghi ab). Sie sind verbunden, die Fittige der Vögel an den Vorsteher der Pfeilmacher, die Flaumen des Halses aber an den Vorsteher der Kürschner abzuliefern. 392) Die *Leopardenführer* (Parsdschian). Sie führen Leoparden an goldenen Ketten, und liefern die Felle den Kürschnern ab. 393) Die *Löwenführer* (Arslandschian), gehören wie die vorigen zur kaiserlichen Menagerie des Löwenhauses (*Arslanchane*), und vereh-

ren als ihren Patron den Schwiegersohn des Propheten Ali, welcher den Nahmen des *Löwen-Gottes* führt.

Neun und zwanzigste Zunft.

394) Die *Gärber* (Dabbaghan). Zu des Propheten Zeit gerbte *Seid* der Inder das Leder. Ein viel späterer Patron der Gärber ist Asi-Oren, ein frommer heiliger Mann, der unter den Zeiten der Seldschukiden lebte, und dessen Grabmahl in der Stadt Denisli, ein vielbesuchter Wallfahrtsort, ist. Die Gärber galten von jeher zu Constantinopel für eine sehr unruhige Zunft, welche bey allen Volksaufständen den Reigen leitete, und sie waren es, welche die nächste Veranlassung zur Absetzung des Grossvesirs Melek Ahmed Pascha herbeyführten. Bey öffentlichen Aufzügen erscheinen dieselben wie die Kürschner in grotesken Gestalten, indem die ersten, in die Felle wilder Thiere gekleidet, sich einander hetzen, diese aber, mit vielfältigen Saffian angethan, unter dem Aufrufe: *Ja haji*, d. i. O Alllebendiger! vorbeyziehen. 395) Die *Schagren-Bereiter* (Saghridschian), bereiten den sogenannten *Chagrain*, welches Wort nichts als eine Verstümmelung des türkischen *Saghri* ist. 396) Die *Pergamentmacher* (Güderidschian) verfertigen das Pergament aus Eselshaut. 397) Die *Kotzenmacher* (Ketschedschian). Das türkische Wort *Ketsche*, und das deutsche *Kotze* sind eines und dasselbe. Ihr Patron ist *Ebu Said En-nadi*, der zu Kerbela mit dem Imam Hossein erschlagen ward, und dessen Grabstätte häufig als Wallfahrtsort besuchet wird. 398) Die *Filzkappenmacher* (Dülbendbörkdschian), arbeiten Kappen und Regenröcke

aus einer Art von Kotzen. 399) Die *Kotzenmacher der Janitscharen* (Ketschedschian jenitscheri) arbeiten bloss die Hauben und Kotzenkleider der Janitscharen. 400) Die *Pferddeckenmacher* (Motafan), verfertigen nicht nur allein Pferddecken sondern auch Pistolenhalftem, Säcke u. dgl. 401) Die *Pferddeckenhändler* (Tadschiran motaf), verkaufen die Arbeit der vorigen, und machen eine besondere Zunft aus, wie 402) die *Händler des gegärbten Leders* (Tadschiran dabbaghan).

Dreyssigste Zunft.

403) Die *Sattler* (Serradschan). Ihr Patron ist *Abunnassr Chatem* aus Bagdad, in dessen Nähe derselbe begraben liegt. Sie arbeiten nicht nur Sattel und Reitzeug, sondern auch Brieftaschen u. dgl. aus verschiedenem Leder, mit den schönsten Stickereyen. 404) Die *Köchermacher* (Terkeschdschian). Den ersten Köcher soll *Tochtamisch*, einer der Vorfahren Dschengis Chan's, und im Islam der Held *Hamsa* getragen haben. Es gibt dreyerley Arten von Köcher, deren eine *Tirkesch* die andere *Güpelledsch* heisst, und der von den Arnauten getragene, welcher *Dschab* heisst, daher 405) Küdeledschian, und 406) Dschabdschian, die Verfertiger derselben. 407) Die *Schabrakenmacher* (Tekeltidschian), verfertigen die schönsten Schabraken aus Sammt und Tuch. 408) Die *Schläuchemacher* (Debbedschian) verfertigen die Schläuche für Butterwasser und Öhl. 409) Die *Tischmacher* (Sofradschian) verfertigen die runden, ledernen Platten, welche nach ihrer Grösse bald zu Tischplatten und bald zu Leuchtertassen dienen. 410) Die *Stallhalf-*

termacher (Juladschian), verfertigen die gemeinen Stallhalftern. 411) Die *Korbkistenmacher* (Seped sandukdchian). Sie machen korbartige Koffer aus Leder, welche zu beyden Seiten des Pferdes aufgehangen werden. 412) Die *Peitschenmacher* (Kamtschidschian), führen alle Arten von Courier- und Fuhrmannspeitschen, welche Sünbüle, Wurma, Tschatal, Saka u. dgl., heissen. 413) Die *Verfertiger der Saumsänften* (Palandusan). Es gibt zweyerley Sänften, die Saumsänften (*Semer*) und Tragsänften (*Palan*). Beyde diese Wörter sind in die europäischen Sprachen übergegangen, das *Semer* unter einheimischer Larve als *Saeumer*, das *Palan* mit der fremdartigen Schleppe als *Palankin*. Der Patron dieser Zunft ist *Jussuf Birindi*, der zu Kerbela neben dem Imam Hossein erschlagen und begraben ward. Den Schluss dieser Zunft macht der Vorsteher der Sattler mit den Ältesten (*Scheichen*), Vorstehern (*Kiajas*), Bothen (*Tschausch*), Vortretern (*Pischkadem*), Obergesellen (*Nakib*) u. s. w.

Ein und dreysigste Zunft.

414) Die *Fussbekleider* (Paipuschdschian). Dieser Nahme aus *Pai* (Fuss), und aus *Pusch* (Bedeckung) zusammengesetzt, ist ganz dieselbe Umschreibung, welche auch bey uns die Schuster an die Stelle ihres gewöhnlichen Nahmens gesetzet haben. Ihre Werkstätte stehen auf dem Korallenplatze (*Merdschan meidani*). Sie geniessen mancher Freyheiten, die ihnen von Suleiman dem Gesetzgeber eingeräumt wurden, als sie sich in einem Aufstande der Janitscharen dieselben zu Paaren treiben zu wollen angetragen hatten. 415) Die *Janitscharenwer-*

ber (Digischschürmedschian). Nach der alten Einrichtung Sultans Orchan's geschah die Recrutirung der Janitscharen alle sieben Jahre aus Christenkindern, welche ohne Unterschied zusammengetrieben, und als Recruten (*Adschem oghlan*) in die bestimmten Casernen vertheilet wurden. Ein solcher Christenkindertrieb hiess: *Digischschürme*, oder *Döschürme*. Sie gingen ehmahls den Schustern vor, seit der obigen von Suleiman dem Gesetzgeber getroffenen Einrichtung aber, gehen sie denselben nach, und den Schluss der Zunft machen der Vorsteher der Schuster und Christenkindertreiber mit achtfacher türkischer Musik. 416) Die *eigentlichen Schuhmacher* (Baschmakdschi), unterscheiden sich von den *Fussbekleidern* (Papuschdschian) dadurch, dass diese *Papuschen* oder Pantoffeln, welche auszeichnungsweise die Fussbekleidung des Morgenländers sind, verfertigen, jene aber alle Arten von Stiefeln (Tschisme) und Schuhen, (Baschmak, Postal, Jemeni) verfertigen. *Baschmak* sind die Frauenzimmerschuhe, und was der Europäer Stecknadelgeld heisst, nennt der Morgenländer: Baschmaklëk, d. i. *Frauenschuhgeld*. Schon im alten Persien und Ägypten waren, wie uns Herodot lehrt, ganze Städte zum Pantoffelgelde der Königinnen angewiesen, und dasselbe ist noch heute der Fall mit mehreren Städten und Inseln, welche den Sultaninnen als Pantoffelgeld angewiesen sind. Der Patron der Schuster ist *Mohammed Ben Ekber Jemini*, der zu *Aden* begraben liegt. 417) Die *Schuhformenmacher* (Attaran dikidschian) haben einen besonderen Markt in der Nähe des alten *Besestan* an der *bitteren Fontaine* (Adschi tscheschme). Sie verferti-

gen die Formen und Werkzeuge zum Gebrauche der Schuster. 418) Die *Tschismenmacher* (Tschismedschian). Die Sache ist mit dem Worte aus dem Morgenlande zu uns herübergekommen. Die Farben des Saffianes, aus welchem dieselben verfertiget werden, sind nicht minder bedeutsam als die Farben der Schuhe und Pantoffeln. Die *grüne*, welche von den Persern durchaus getragen wird, ist bey den Türken verbothen. Diese glauben, die Farbe des Kopfbundes des Propheten zu entehren, wenn sie dieselbe unter die Füsse treten; ihnen entgegnen jene aber mit gutem Grunde, dass der Himmel nicht die Erde mit dem Grün der Wiesen bekleidet haben würde, wenn es Verbrechen wäre, auf grüne Farbe zu treten. Die vornehmste Farbe (in der Regel allen Christen schon von den Chalifen untersagt) ist die *gelbe*, welche ein Hauptgegenstand des Ehrgeitzes unterdrückter Christen ist. Daher sind viele *Barate* oder Dolmetschfreyheitsbriefe, welche ihren Trägern das Privilegium gewährten, gelbe Pantoffeln, und auf dem Kopfe einen Shawlbund tragen zu dürfen, bloss desshalb gesucht, und von Griechen und Armeniern theuer erkaufet worden. Nach der gelben Farbe kommt die *rothe*, den Soldaten, und vorzüglich den Janitscharen eigen. *Blaue* Stiefeln tragen einige *Ulemas*, mitunter auch Juden, wiewohl die letzten, so wie Christen überhaupt, meistens auf die *schwarze* Farbe beschränkt sind. 419) Die *Sockenmacher* (Mestdschian). Sie machen die ledernen Socken, *Mest*, welche an die Beinkleider angenäht, bloss die Bekleidung des Vorfusses bilden. Als ihren Patron verehren sie *Ebu Hureire*, d. i. den Katzenvater, welcher zu *Dschisa* in der Moschee

des Palmenhaines begraben liegt. 420) Die *Schweisssockenmacher* (Terlikdschian). Diese, ebenfalls aus Leder verfertigten Schweisssöckel werden auf den blossen Fuss, oder unmittelbar über die Strümpfe angezogen, so, dass die ordentliche Fussbekleidung eines Türken ausser den Strümpfen, aus den Schweisssöckeln (Terlik), den Socken (Mest), und den Pantoffeln (Papusch) besteht. An die Stelle des letzten treten dann öfters der Schuh ohne Absatz (Jemeni), der Stöckelschuh (Baschmak), und der Stiefel (Tschisme). 421) Die *Schuhflicker* (Chaffafan). Sie haben ihre Läden auf dem Platze Karaman nicht weit von den Werkstätten der Schuster. Getrennt von denselben sind 422) die *Badeschuhflicker* (Chaffafani hamam), welche vor den Thoren der Bäder sitzen, und 423) die *herumwandelnden Schuhflicker* (Dellalan Chaffafan), welche, ihr Handwerk ausschreyend, durch die Stadt wandeln. Den Schluss dieser Innungen machen der Vorsteher der Schuster (Baschmakdschibaschi), und der Vorsteher der Schuhflicker (Chaffafbaschi).

Drey uud dreyssigste Zunft.

424) Die *Gewürzkrämer* (Attaran). Ihr Patron ist *Hossam Ben Abdollah* aus *Bassra*. Die meisten derselben sind auf dem ägyptischen Markte (*Missr Tscharschussi*), der von allen Specereyen des Morgenlandes duftet. 425) Die *Ambra-* und 426) *Aloehändler* (Ud-anberdschian) verkaufen bloss Aloe und graue Ambra. Aloe wird häufig als Wohlgeruch verbrannt, besonders in Pfeifen dem Rauchtaback beygemischt. Die Ambra wird, mit Zucker versetzt, als Eingesottenes aufgetischt, oder man lässt ein

kleines Stückchen davon in einer heissen Schale ober dem Feuer zergehen, und giesst dann siedenden Kaffeh darauf. 427) Die *Rauchwerkverkäufer* (Buchurdschian), handeln mit Weihrauch, Narde, Benzoe und anderem Rauchwerk. 428) Die *Schalenverkäufer* (Findschandschian), handeln mit Schalen von Fayance und Porzelan (Faghfuri und Martabani). 429) Die *Schalenflicker* (Findschan kindedschian), welche zerbrochene Schalen und Tassen zusammenkitten. 430) Die *Töpferwaarenhändler* (Tschomlekdschian attar). Ihr Patron ist *Abdul Ghaffar*, der zu Medina begraben liegt. Sie verkaufen alle Arten von Töpfen und Geschirren, zum Gebrauche der Gewürzkrämer. 431) Die *Töpfer* (Kiarchane tschomlekdschian), ziehen, das Töpferrad drehend, und Geschirre verfertigend vorbey. 432) Die *Schwefelkerzenverkäufer* (Kibritdschian) sind wohl zu unterscheiden von den *Schwefelverkäufern* (Kibritdschian dehan), welche den Stein der Weisen suchen, und sich bloss mit der Alchymie beschäftigen. 433) Die M*andelöhlverkäufer* (Attar jaghdschian) führen ihren Handel bis zum *Su nun*, einem ägyptischen Weisen hinauf. 434) Die *Glaserer* oder wörtlich: die *Flaschenmacher* (Schischedschian). Die erste Flasche soll *Dschemschid* verfertiget, *Ibn Sina* (Avicenna) die Kunst um ein Beträchtliches vervollkommnet haben. 435) Die *Flaschenverkäufer* oder *Glashändler* (Tadschiran schischedschian). Die meisten derselben waren schon vor zwey hundert Jahren zu Galata angesiedelt, wo noch heute die Magazine der böhmischen Glaswaaren sind. 436) Die *herumwandelnden Gewürzverkäufer* (Tschertschidschian), tragen in Körben und auf Tellern

alle Gattungen von Gewürze zum Verkauf im Kleinen herum. 437) Die *Fayanceverkäufer* (Tschinidschian), welche auch spottweise die *Auweher* (Aiwaidschian) genannt werden, weil dieselben, sey es bey Erdbeben, sey es, wenn Buben ihr Waarenlager mit Steinen zerschmettern, sey es bey anderen Zufällen, welche ihrer leicht zerbrechlichen Waare Verderben bringen, immer *Aiwai, aiwai!* d. i. auweh, auweh! zu schreyen im Falle sind. Ihr Markt ist ausser dem Kerkerthore. Sie verkaufen verschiedene Arten von Fayance, deren beste ehemahls aus den Werkstätten von *Nicäa* und *Kutahjia* kam. *Nicäa* war eben so seiner Fayance willen berühmt, als das Schloss der europäischen Dardanellen durch seine Töpferwaaren, wesshalb es auch das *Töpferschloss* (Tschanak kalassi) genennt wird. Noch verdienen die rothgelblich glasirten Töpferwaaren, welche zu *Tschorli* oder *Bivados*, in der Nähe von Constantinopel, verfertiget werden, einiger Erwähnung. Sie bestehen aus Krügen und Tassen aller Art, und aus kleinen Vierecken, worauf die Frauen Seide oder Zwirn aufwinden. 438) Die *Schüsselverkäufer* (Teknedschian), verkaufen die verschiedenen Arten von Schüsseln, welche *Tekne*, *Tscheper*, *Kassa*, *Ghalbe* heissen. 439) Die *Opiumverkäufer* (Afiundschian). Schon Pythagoras soll Opium gegessen haben; im Islam kam dasselbe durch *Amru Ben Ommia Dhomairi* in Schwung. Die Opiumesser heissen eigentlich: *Teriaki*, und der Nahmen des venetianischen Theriaks ist, so wie der des Opiums (Afiun) aus dem Morgenlande gekommen. 440) Die *Verkäufer der Hyosciamus-Pastillen* (Benkdschian). Das ägyptische Kraut *Beng* oder *Bendsch*,

(eine Art von Hyoscyamus), hat eine weit mehr berauschende Kraft als das Opium, und ist vermuthlich das *Nepenthe* Homer's, welches alle Sorgen vertrieb, und welches *Helene* aus Ägypten mitbrachte. Insgemein wird dasselbe auch Haschische, d. i. vorzugsweise *das Kraut* genannt, und die Esser desselben Haschischin, d. i. die *Kräutler*, woraus der Nahmen der *Assassinen* entstand. Es scheint daher, dass erst damahls der Genuss desselben allgemein ward, wiewohl die Geniesser dieses Opiat's die Erfindung desselben bis auf *Dschemschid* zurückführen. 441) Die *Kräuterhändler* (Isperdschian). Sie erkennen den Weisen *Lokman* als ihren Patron an, weil diesem durch Gott den Herrn alle Kräuter so unterwürfig gemacht worden seyn sollen, dass, wie er auf Wiesen spazieren ging, jedes Kraut und Gras sich mit ihm in Gespräch einliess, und ihm seine geheimen Kräfte und Tugenden kund gab. Im Islam war der erste Botaniker *Hedajetollah Ben Sanum*, der Ägypter, der in den Bergen von *Hedschas* begraben liegt, wo er botanisirend, von einer Schlange gebissen, den Geist aufgab, ehe er ein giftstillendes Kraut finden konnte. 442) Die *Kaffehverkäufer* (Kahvedschian). Der Erfinder des Gebrauches des Kaffeh's, *Scheich Schedeli*, ist der historische Patron derselben. 443) Die *jüdischen Specereyhändler* (Attaran jehudan) haben ihre Läden in dem Theile der Stadt *Tahtol-kalaa*, und auf dem Markte von *Mahmud Pascha*. Sie verkaufen alle Arten von Farbestoff, Zinnober, Bleyweiss, Messingplatten, Blech u. dgl., ausser den gewöhnlichen Specereyen.

Vier und dreyssigste Zunft.

444) Die *Barbierer* (Berberan). Von *Adam* bis auf *Abraham* wurde weder Bart noch Haar geschoren, erst *Abraham*, als er die *Kaaba* baute, schor zuerst seine beyden Söhne Ismael und Isaak; selbst der Prophet liess sich erst nach der Eroberung von *Mekka*, durch *Selman* den Perser, das erste Mahl Haare und Bart abnehmen. Nach *Abraham* ward nun *Selman* der Patron der Barbierer. Der Prophet zeichnete denselben durch mehrere überlieferte Worte, und unter anderen durch das folgende aus: *Selman aus unserer Familie kennt die Wissenschaft der Vorhergehenden und der Nachfolgenden, und fünfmahl des Tages sehnt sich nach Selman das Paradies.* Ausser den zehn Gefährten des Propheten wurde von denselben nur dem *Akascha* und dem *Selman* das Paradies prophezeyt. Der letzte erreichte ein sehr hohes Alter, und liegt zu Bagdad begraben, wo seine Grabstätte nebst der des grossen Imam's, *Ebu Hanife*, und des Scheich's *Abdolkadir Gilani*, ein sehr besuchter Wallfahrtsort ist. Zum Andenken an die Haare des Propheten tragen noch mehrere Orden von Derwischen dieselben ungeschoren. Die Türken fabeln auch mehreres von der Haartracht der *Albanesen*, welche sie dem *Dschebelol-himmet*, einem Gefährten des Propheten, zuschreiben, der sich zuerst nach *Dschebelije* in Syrien geflüchtet, und von da nach Europa gekommen, und zu *Ilbessan* seinen Tod gefunden haben soll. Die Barbierer des Morgenlandes zeichnen sich vor den europäischen durch grössere Kunst und Zu-

bereitung aus. Mit einem schöngewirkten Vortuche und einem grossen Becken aus Messing ausgerüstet, mit Spiegel und Kamm in der Hand, machen sie ein gar stattliches Ansehen. Den Kopf des zu Barbierenden legen sie auf die Seite, und scheren denselben erst auf der einen, dann auf der anderen sehr scharf und genau mit unscheinbaren Barbiermessern, durch welche sie dennoch ihren Zweck vollkommen erreichen, ohne dass man je der Gefahr des Schneidens oder Bartsprengens ausgesetzt ist. 445) Die *Beschneider* (Sünnetdschian), leiten ihre Kunst wie die vorigen von *Abraham* ab, der zuerst seine Sclavinn *Hagar* beschnitt, um einen Eidschwur seines Weibes *Sara* ohne Grausamkeit zu erfüllen. Diese hatte nähmlich in ihrem Grolle auf Hagar geschworen, dass sie nicht ruhen wolle, bis sie ihr ein Stück Fleisch aus dem Leibe geschnitten hätte; als dieser Schwur durch die Beschneidung gelöset war, fand es sich, dass Hagar dadurch bey Abraham an Gunst nichts verloren, sondern vielmehr gewonnen hatte, und die Beschneidung der Mädchen sowohl als der Knaben blieb sofort Patriarchensitte, welche im Islam durch des Propheten Beyspiel von Neuem bekräftiget ward. *Rabia*, die Tochter *Abdollah's Ben Messud's*, und ihr Gemahl *Abul-Chawakin Mohammed*, sind die Patrone dieser Zunft im Islam, wie *Hagar* und *Abraham* vor denselben. 446) Die *Barbiermesserschleifer* (Tscharchdschian), treten in die Fusstapfen *Abul-feth's Abdullah's* von *Bassra*. 447) Die *Verfertiger des Stiels der Barbiermesser* (Ustura koirukdschian), verfertigen bloss die beinernen Griffe, worin die Klingen der Barbiermesser stecken. 448) Die *Turbanwinder*

(Sarikdschian). Wie bey uns die Bartscherer und Haarkräusler nahe verwandt sind, so gehören hier die Barbierer und Turbanwinder zur selben Innung, indem beyde für die Reinlichkeit und Zierde des Hauptes sorgen. Die Turbanwinder geben sich bloss damit ab, den Musselin, welcher auf persisch: Dülbend, d. i. *der Bund* (von binden) und auf türkisch: Ssarik d. i. *der Wund* (von winden) genennet wird, nach der verschiedenen Cathegorie der Turbane aufzustolpen, und sie entsprechen in so weit unseren Hutstolpern. Die vorzüglichsten Gattungen der verschiedenen Ceremonienbunde sind: erstens *Kalawi*, der kegelförmige Ceremonienbund des *Grosswesir's*, *Kapudan Pascha* und *Kislar Agassi*, welcher sich vor allen anderen, durch einen dem Musselin eingewebten und quer geflochtenen breiten Goldstreif auszeichnet; zweytens: *Selimi*, auch *Jussufi* genannt, der rundgewundene Turban der Wesire und Grossen, nach der Art wie denselben Sultan *Selim* trug und wie denselben schon der ägyptische *Joseph* als Wesir getragen haben soll; drittens: *Mudschewwese*, der cylinderförmige hohe Staatsturban, welchen die Herren von der Kammer, und politische Beamte überhaupt, so wie auch die *Tschausche* bey allen öffentlichen Gelegenheiten aufsetzen; viertens: *Urf*, der kugelförmige Turban der grossen *Ulema* oder Gesetzgelehrten, nach dem Muster des Kopfbundes des grossen *Imam's Ebu Hanife* gewunden; fünftens: *Chorassani*, heisst der hochaufgestolpte birnenförmige Turban der höheren Civilbeamten, wie des *Reis Efendi* und der unter ihm stehenden Staats-Secretäre; sechstens: *Perischani*, d. i. der zerrüttete, eine

Art sonderbaren Bundes, welchen nur einige Unterbeamte des Stadtrichters tragen. Die Mützen und Hauben unterscheiden sich von den Bunden und Wunden dadurch, dass ihnen der Musselin fehlt; es sind aber deren wenigstens eben so viel verschiedene, als Turbane, nähmlich: 1) die zuckerhutförmigen, weissen, filzenen Mützen der Zuckerbäcker und Köche des Serai's, welche gleichsam den Zuckerhut, den sie beständig brauchen, auf dem Kopfe tragen; 2) die breiten Mützen der Janitscharen aus weissem Filze, welche sich überschlagen, und breit hinten hinabhängen, von vorne mit dem Löffel geschmückt, wie das Diadem der alten persischen Götter und Könige mit der Schlange. Diese Mützen heissen *Ketsche*, d. i. Kotzen, so wie die vorigen *Kulah*, welches im ganzen Morgenlande die Benennung der alten phrygischen, vom *Mithras* getragenen Haube ist; 3) die helmförmige Federhaube der Janitscharen-Obersten, auf türkisch *Uskuf*, auf griechisch *Kuka*, welche zugleich der Fürstenhut der Woywoden der Moldau und Wallachey ist, weil in den Augen des moslimischen Despoten der gefürstete Christensclave keinen höheren Rang, als den eines Janitscharen-Obersten hat; 4) die rothe Mütze der Bostandschi (*Bareta*); 5) die vergoldete Haube (*Ushuf*) der gelockten *Baltadschi*, d. i. der weissen Verschnittenen; 6) die Helmhaube (*Tass*) der Arcieren-Garde.

Fünf und dreyssigste Zunft.

449) Die *Badleute* (Hamamdschian), bedienen die Bäder der Hauptstadt, indem sie die Vorbeygehenden

anrufen, und ankleiden. *Mohssin Ben Osman* ist ihr Schutzpatron. 450) Die *Badwascher* (Dellakan) Ihre Verrichtung besteht darin, die ausgezogenen Badgäste abzureiben, oder nach dem Ausdrucke der Alten: zu striegeln. das Fleisch des ganzen Körpers zu knäten, die Haare mit dem gewöhnlichen Beitzpulver wegzuschaffen, und den Leib rein zu waschen. Ihr Patron ist *Obëid* der Ägypter. 451) Die *Badeschuhputzer* (Naturan), halten sich an *Manssur Ben Kassem* als ihren Patron, und beschäftigen sich bloss mit der Reinigung der Stelzenschuhe, (auf türkisch *Naalin*, auf griechisch *Galenses* genannt), welche mit Ebenholz, Perlmutter, Ahorn und Sandel eingelegt sind. 452) Die *Badewäscher* (Dschameischujan), waschen bloss die Badewäsche aus. 453) Die *Fleckausbringer* (Lekkedschian), sind meistens in der Gegend der Moschee Sultan Bajasid II. anzutreffen. 454) Die *Verkäufer des Haarbeitzpulvers* (Nuredschian), verkaufen an dem Eintritte der Bäder das gewöhnliche Haarbeitzpulver.

Sechs und dreyssigste Zunft.

455) Die *Mahler* (Nakkaschan), hatten ehemahls zu Constantinopel eine Art von Akademie, oder wenigstens gemeinschaftlichen Wohnplatz, in dem obern Theile der Löwen-Menagerie. Die morgenländischen Überlieferungen nennen als den ältesten Mahler den *Schamar Achim*, der die Lusthäuser im Garten *Irem's*, dem berühmten Paradiese *Scheddad's*, ausgemahlt haben soll; auch der Weise *Assaf*, der Grossvesir *Salomon's*, soll demselben zu Gefallen den Pallast der weisen Köni-

ginn von *Saba* mit Gemählden ausgeschmücket haben. Berühmter als beyde ist *Mani* oder *Manes*, das Haupt der *Manichäer*, welcher die Göttlichkeit seiner Sendung durch die Göttlichkeit der Kunst beurkundete, und die Offenbarungen Gottes durch eine Art von Bilderbibel kund gab. Im Islam blühte die Mahlerey und Architectur zugleich unter den ersten Herrschern der Dynastie Omnia empor. *Fasl*, der Sohn von *Abbas*, der Neffe des Propheten, war der erste berühmte Mahler, der bey dem Baue der grossen Moschee zu Damascus in der Ausübung seiner Kunst sein Leben vorlor; von einem Stäubchen Kalk, das ihm in die Augen kam, augenblicklich des Gesichts und der Besinnung beraubt, stürzte er von der Höhe des Gerüstes herunter, und fiel sich todt. Der Chalife, der ihn sehr liebte, liess ihn an der Kanzel bey dem Prophetenthore, wo zwölf tausend Märtyrer und Propheten begraben seyn sollen, beerdigen. 456) Die *Vergolder* (Serkubian). Schon David soll die Überschriften seiner Psalmen vergoldet haben; als aber die *Kaaba* nach der Eroberung *Mohammed's* erneuert ward, vergoldete dieselbe von innen *Abul-husn Ben Nassr Ben Abdollah*, und *Osman* vergoldete zuerst den Vers der ersten, vom Himmel gesandten *Sura* des Korans. 457) Die *Buchhändler* (Sahhafan), haben ihre Buden auf dem *Besestan*. Das Verboth, orientalische Handschriften an Christen und Europäer zu verkaufen, ist zu wiederhohlten Mahlen erneuert worden, hat aber gegen die Anlockung grösseren Gewinnes nie Stich gehalten. 458) Die *Papierhändler* (Kiagaddschian), verkaufen alle Arten von geglätteten und ungeglätteten, gefärbten und

ungefärbten Linnen- und Seidenpapieren. Bey öffentlichen Aufzügen erscheinen sie ganz in papierenen Kleidern. Mit solchen Kleidern erscheinen in Persien die Unterdrückten und Kläger über Erpressungen vor dem Schah, gleichsam um anzudeuten, dass, wenn alles dieses Papier von Fuss bis zum Kopf beschrieben wäre, es dennoch nicht hinreichen würde, das erlittene Unrecht zu beschreiben. Zu Constantinopel zogen solche Kläger ehemahls die Aufmerksamkeit des Sultans, wenn er öffentlich ausritt, dadurch auf sich, dass sie Feuer ober ihrem Kopf emporhielten. 459) Die *Tintenzeugmacher aus Papier* (Mukawwa kubur diwitdschian), deren Patron *Moas Ben Dscheber* zu *Batha* begraben liegt, verfertigen alle Arten von papiernen Tintenzeugen aus Buchbinderarbeit. Diese Art gemahlter Papierarbeit heisst: Mukawwa, und ist der Mahlereyen willen in grösserem Schwunge bey den Persern als bey den Türken. Die persischen Tintenzeuge unterscheiden sich noch überdiess von den türkischen dadurch, dass dieselben die Gestalt einer kleinen, langen, schmalen Schachtel haben, worin Tinte und Federn beysammen sind, während die türkischen Tintenzeuge immer die Gestalt eines, an das Tintenfass in rechtem Winkel angehefteten Lineals haben. 460) Die *Tintenmacher* (Murekkebdschian), verehren als ihren Patron den *Seid Ben Hares.* Ihre Läden sind in der Gegend der Moscheen der Sultane *Bajasid* und *Selim*, und die beste, sogar von Dichtern besonders gepriesene ist die von Kisil mossluk. 461) Die *Geschicht- und Portraitmahler* (Nakkaschan mussawwiaran). Durch das Gesetz ist die Mahlerey von Figuren zwar verbothen, aber nichtsdestoweniger bey

den Türken und Persern, besonders aber bey den letztern, gang und gäbe. Bey der Eroberung des Schlosses von *Chaibar* eroberte der Prophet eine Fahne, worin ein Löwe zu sehen war, welche der Prophet dem Sohne seines Fahnenträgers Ejub, dem *Ummetollah* gab; dieser ward dann der Fahnenträger *Hosseir's* und mit ihm zu Kerbela erschlagen. Da diess Löwengemählde das einzige war, welches der Prophet gebilliget hatte, so ward der Löwe die beliebteste, sowohl auf Fahnen als Münzen, Schiffen und Fontainen vorkommende Vorstellung des Islams, und bey den Persern mit der, auf dem Rücken desselben aufgehenden Sonne sogar Reichswapen; aber auch ausser dem Löwen mahlten persische und türkische Mahler die Helden der Perser und Araber sowohl in ihren Büchern als Zimmern ab, die Helden des Schahname nähmlich wie: Sam, Sal, Rostem, Kostehem, Isfendiar, Sohrab, Efrassiab, Fischen, Feridun, Kawe der Schmid u. s. w. Unter den Helden des Islams steht *Hamsa* oben an, und sein Kampf mit *Sobin* ist ein Hauptstoff der Schlachtenmahler. Nach ihm sind die vorzüglichsten Helden des Islams: Saad, Said, Chaled Ben Welid, Obeidet Ben Al-dscherrah, der Scheich Sarieti, Maadikarb, der Narr Huruni, Landha der Sohn Saadani's, der Bothe des Propheten Amru Ben Ommia Dhomairi u. s. w., Unter *Murad IV.* war es besonders Mode die Schlachten des persischen Krieges, die Belagerungen von *Eriwan* u. dgl., zu mahlen. Miskali, Ssolaksade, Teriaki Osman, Tschelebi, Tassbas, Pehliwan, waren die berühmtesten Mahler dieser Zeit 462) Die *Ladenmahler* (Mussawiran dukkian). Sie mahlten ehe-

mahls nicht nur allein die Buden, sondern hingen auch geschichtliche Gemählde aus den beliebtesten romantischen Gedichten, wie Leila und Medschnun, Chosru, und Schirin u. dgl., aus, aus denen sie den Vorbeygehenden Gutes und Böses zu prophezeyen pflegten, wesshalb sie auch Faldschian genannt wurden. 463) Die *Papierausschneider* (Oimadschian) schneiden allerhand künstliches Schnitzwerk aus Papier, Blumen und Arabesken vorstellend. Man pflegt dasselbe als Blättermarken in die Bücher zu legen. Ihr Patron ist *Abdor-rahman der Sohn Hassan's* des Dichters, ein Milchbruder zu *Kassem*, dem Sohne des Propheten. 464) Die *Palmenverfertiger* (Nachldschian). Sie verfertigen die künstlichen Palmenbäume aus Wachs, Holz, Draht und Goldflittern, welche eher was immer für einem Baume, als einer Palme gleich sehen. Diese Palmen werden bey den öffentlichen Aufzügen von Hochzeiten und Beschneidungen vorgetragen, und gewähren eines der beliebtesten Volksschauspiele zu Constantinopel. Ausser der uralten Sitte mit Palmenzweigen öffentliche Aufzüge zu feyern spricht die Palme als Sinnbild der Fruchtbarkeit und des Überflusses bey der Gelegenheit von Hochzeiten und Beschneidungen noch einen besonderen geheimnissvollen Sinn aus. 465) Die *Wachsfigurenmacher* (Aldschi we baldschi). Sie verfertigen aus grünem und weissen Wachse, Papageyen und Turteltauben als Kindergeschenke zu den Festen des kleinen und grossen *Beiram*. 466) Die *Kattundrucker* (Bassmadschian kottnu). Sie haben denselben Vorsteher wie die Mahler, nähmlich *Fasl* den Sohn von *Abbas*, und drucken Tischtücher, Polsterziechen,

Schachbreter u. dgl. 467) Die *Zitzdrucker* (Bassmadschian tschit), sind meistens Armenier aus *Tokat* und *Siwas*, welche Vorhänge, Leintücher, Decken u. dgl. drucken. 468) Die *Sticker* (Nakkaschan serdusan), welche alle Arten von Kissen, Vorhängen, Sätteln, Schabraken u. dgl. auf das Prächtigste mit Gold und Silber sticken. 469) Die *Musselindrucker* (Bassmadschian dülbend). Der Musselin, welcher zu den *Dülbenden*, d. i. Turbanen verwendet wird, ist zwar eben sowohl als der *Katun* und *Zitz* ein indisches oder persisches Kunsterzeugniss, hat seinen europäischen Nahmen aber zunächst von der Stadt *Mossul*. In der neuesten Zeit haben mit den constantinopolitanischen Musselindruckereyen die von Wien und Paris wettgeeifert. Die Zeichnungen dieser Musselintücher, welche von den Morgenländerinnen um das Käppchen auf dem Kopfe gebunden werden, sind nichts als Inschriften, zwey oder vier Verse oder Formeln wie: Inschallah, d. i. *wenn Gott will*, und Maschallah, *was Gott will*, beständig wiederhohlt. Es hat mit diesen Inschriften auf dem Kopfe wie mit denen, womit die Kleider türkischer und griechischer Frauen verbrämet sind, dieselbe Bewandtniss. Sie enthalten Liebeserklärungen und Schönheitspreis, dem Anschauenden mit Gewalt aufgedrungen, so, dass er gleichsam unwillkührlich in das Lob des angeschauten Gegenstandes ausbricht, der auf diese Art durch diese Inschriften von bösem Auge und bösem Munde bewahrt wird. 470) Die *Tuchsticker* (Nakkaschan jaghlikdschian), sticken Schnupftücher, Badeschürzen, Handtücher u. dgl.

Sieben und dreyssigste Zunft.

471) Die *Kaufleute des alten Besestan* (Assnafi besestani atik), welches Mahommed II. gleich nach der Eroberung Constantinopels erbaute. Dasselbe hat vier grosse eiserne Thore. Gegen Norden das Thor der Buchhändler (Sahhaf kapussi). Gegen Westen das Thor der Mützenmacher (Takkiedschiler kapussi). Gegen Süden das Thor der Knopfmacher (Ghassasler kapussi). Gegen Osten das Thor der Goldschmiede (Kojumdschiler kapussi). Auf diesem war ursprünglich ein wilder Vogel in halb erhabener Arbeit abgebildet, des allegorischen Sinnes, dass Handel und Wandel ein wilder, scheuer Vogel sey, der nur durch Kunst ins Nest gelockt, mit Gewalt aber nicht gefangen werden könne. Dieses alte morgenländische Bild ist dasselbe, welches *Xenophon*, in den Denkwürdigkeiten des *Sokrates*, als die Jagd der Herzen so schön ausgemahlet hat. 472) Die *Wächter des alten Besestan* (Pasbanan besestani atik) erkennen den, zu Kairo begrabenen Inder *Ghafir* als ihren Patron an. Dieselben sind sichere Leute unmittelbar dem Privatschatzmeister (Chasinedar baschi) des Sultans untergeben, sie halten die Nacht hindurch mit Laternen die Runde. 473) Die *Lastträger* (Hammalan). Ihr Patron ist *Peigham ghali*, der zu *Tebris* begraben liegt. Sie müssen sich in der Regel ausser den Thoren des Besestan halten. 474) Die *inneren Ausrufer des Besestan* (Dellalan besestan enderun). Ihr Patron ist *Ebun-neda*. Sie halten sich bloss im Innern des Besestans auf, und rufen die, dort feilgebothenen Waaren aus. 475) Die *äusseren Ausrufer des Be-*

sestan (Dellalan besestan birun). Sie rufen die Waaren ausser dem Besestan aus, haben aber wie die vorigen keine *Berate* d. i. Diplome oder Privilegien in den Händen. Ihr Patron ist derselbe wie der der vorigen, nähmlich *Ebun-neda*, welches wörtlich *der Vater des Rufes* heisst. 476) Die *Tuchhändler* (Tschokadschian), deren Patron *Abul-hedai* aus *Haleb*. 477) Die *Atlashändler* (Atlasdschian), meistens Juden. 478) Die *Händler mit reichen Stoffen* (Dibadschian). 479) Die *Sammthändler* (Katifedschian). 480) Die *Polstermacher* (Jassdikdschian). Die schönsten Sofapolster kommen von *Mardin* und *Brussa*. Der ganze Bedarf Constantinopels meistens aus dem letzten Orte. 481) Die *Kaufleute gewässerter Seidenstoffe* (Daraidschian). 482) Die *Kaufleute der Ehrenkleider* (Chalaatdschiler) handeln mit den sogenannten Galakleidern (*Chataat*), wovon das deutsche *Gala* abzuleiten ist. 483) Die *Kaufleute der gemeinen Gürtelbinden* (Muchtemdschian), verkaufen die gemeinen rothen Gürtelbinden (Muchtem), welche von Stallknechten, Vorläufern u. dgl. getragen werden. 484) Die *Badeschürzenmacher* (Pischtimaldschian). 485) Die *Zaum- und Zügelhändler* (Ligamdschian). 486) Die *Leinwandhändler* (Besdschian). Der türkische Nahme der Leinwand (*Bes*) ist unstreitig mit dem griechisch-lateinischen Byssus verwandt, so wie der Nahme des Wollenzeuges (*Bogassin*) von dem Waarenartikel der folgenden Innung abzuleiten ist. 487) Die *Bogassinhändler* (Bogassdschian), handeln mit *Bogassin* von allen Farben. 488) Die *Teppichhändler* (Kalijedschian) verkaufen sowohl die inländischen Teppiche von *Salonik* und *Smyrna* als die ausländischen von *Issfahan* und *Kaschmir*. 489) Die *Abba-*

verkäufer (Abbadschian). *Abba* ist der allgemeine Nahme eines arabischen Rockes von mehrerley Farben und Arten. *Abba* heissen die arabischen gestreiften Fürstenmäntel, sonst auch von ihren Streifen oder Borden *Alborda* d. i. die gestreiften oder bordirten genennt. Ein solches Abba ist der vom König Roger in Sicilien herstammende Mantel, womit die römischen Kaiser bey ihrer Krönung umgeben wurden. Solche Abbas aus schwarzem Kammelotte mit, aus Gold eingewirkten architektonischen Zierrathen, tragen die Fürsten auf Libanon, und diese Farbenmischung von schwarz und gelb hat sich noch in den Livreen des österr. Kaisers erhalten. 490) Die *Lodenhändler* (Gebedschian) nahe verwandt mit den Kotzenhändlern (Ketschedschian). 491) Die *Pilgermantelverkäufer* (Ihramdschian). Das viereckige Stück groben Tuches, worin sich die Pilger wickeln, wenn sie nach Ablegung ihrer Kleider den Einzug nach *Mekka*, und den Umgang um das heilige Haus der *Kaba* beginnen, heisst *Ihram* und die Verfertigung dieser alljährlich in Bedarf stehenden Lodenmäntel ist ein beträchtlicher Erwerbszweig. 492) Die *Wollenzeugverkäufer* (Ssofdschian). Morgenländische Wortforscher leiten von dem Wollenzeuge (*Ssof*), in den sich die Derwische kleiden, den Nahmen der Sofis ab, welche ganz gewiss dieselben mit den *Sophisten* oder *Gymnosophisten* sind, welche schon *Alexander* auf seinem Zuge nach Indien fand. 493) Die *Kaufleute des Marktes der Reiter* (Ehl sipah basari). 494) Die *Kaufleute des Tändelmarktes* (Ehl bit basari). 495) Die *Kaufleute des Weibermarktes* (Ehl awret basari). 496) Die *Mäkler des Marktes* (Miandschian basar). 491) Die

Ausrufer dieser Märkte (Dellalan basar). Alle diese Innungen mit ihren Vorstehern und *Tschauschen* stehen unter dem *Kiaja*, oder Sachwalter des alten *Besestan*, welcher mit achtfacher türkischer Musik den Zug beschliesst.

Acht und dreyssigste Zunft.

498) Die *Kaufleute des neuen Besestan* (Chodschagan besestan dschedid). Das neue *Besestan* wurde wie das alte von Mohammed II., und zwar kaum in der Entfernung von hundert Schritten von demselben erbaut. Es hat wie dasselbe vier Thore. Zu dem nördlichen Thore (Sübatdschiler kapussi) steigt man auf sechs Stufen hinauf, bey den anderen dreyen geht man ebenen Fusses hinein. Das westliche heisst das Thor der Graveurs (Hakkakler kapussi). Das südliche, das der Zeltmacher (Tschadirdschiler kapussi). Das östliche, das der Drahtzieher (Deldschiler kapussi). 499) Die *Ausrufer* (Dellalan), und 500) die *Wächter des neuen Besestan* (Passbanan besestan dschedid). Die Ausrufer theilen sich wie bey dem alten *Besestan* in die inneren obigen, und in die 501) *äusseren Ausrufer* (Dellalan birun), welche nur ausserhalb desselben, Waaren zum Verkaufe ausrufen dürfen. 502) Die *Lastträger des neuen Besestan* (Hammalan besestan dschedid). 503) Die *Spiegelhändler* (Ainedschian), verehren als ihren Patron den *Hussameddin Nedschifi*, der mit dem Imam Hossein zu Kerbela erschlagen ward, und dort begraben liegt. 504) Die *Färber* (Sabbaghan), leiten ihre Kunst bis auf *Aamir Ben Abdollah* den Färber hinauf. 505) Die *Walker* (Bojadschi tokmakd-

schian), welche sich des Schlägels bedienen, um zu walken und zu färben. 506) Die *Kaufleute des Besestan von Galata* (Tudschar besestan galata). Dieses *Besestan* wurde von Sultan Bajasid II. mit vier Thoren wie das alte und neue zu Constantinopel, aber nicht so gross erbaut. 507) Die *Specereyenhändler* (Subatdschian), verkaufen allda Moschus, Ambra und allerley Gewürze und Gerüche.

Neun und dreyssigste Zunft.

508) Die *Verkäufer eingelegter Arbeit* (Doghramadschian). *Suleiman der Grosse* baute ihnen eine besondere Werkstätte am Platze *Wefa Meidan*, nicht weit von dem Grabmahle Ekmekdschi Oghlu's. 509) Die *Perlmutterarbeiter* (Sadefkiardschian). Ihr Patron ist *Schoaib* der Inder, dessen Grabmahl auf Ceylon gezeigt wird. 510) Die *Drechsler* (Tschakrikdschian). Ausser ihrem Patrone *Ebu Obëid*, dem Drechsler, hat sich noch *Ibrahim Edhim* durch Drechslerarbeit berühmt gemacht. 511) Die *Zahnstochermacher* (Chilaldschian). *Hassan*, der Enkel des Propheten, brachte demselben Zahnstocher zum Geschenke, und ist daher der Patron derselben*). 512) Die *Löffelmacher* (Kaschikdschian). Der Prophet ass noch ohne Löf-

*) Das Wort *Chilal*, ein *Zahnstocher*, das nur durch den schärferen Hauchlaut von *Hilal*, dem *Neumonde*, unterschieden ist, gibt zu häufigen Wortspielen in Versen und Prosa Anlass. Eines der berühmtesten, aber wegen mehr als Eines Doppelsinnes unübersetzbar, ist das folgende aus dem sinesischen Schattenspiele, Karagös d.i. *Schwarzaug*. Der türkische Bruder Lustig sagt zu seiner Schönen von ihrer *Offenheit*: *Bilmem chararmidür, tschowalmidür.* Und sie antwortet ihm, von seiner *Aufrichtigkeit* sprechend: *Bilmem chilalmidür, hilalmidür.*

fel, bis ihm *Naki* der Perser einen verfertigte. Diese Gewohnheit des Propheten bloss mit den Händen ohne Löffel zu essen, ist noch so ziemlich allgemeine Sitte unter den Arabern, Persern und Türken, doch so, dass jene von der Cultur unseres gesitteten Lebens durch die Wüste am meisten getrennt, diese durch ihre europäischen Besitzungen, derselben am meisten angenähert sind, die Perser aber, zwischen beyden mitten inne stehen. 513) Die *Schachtelmacher* (Kutudschian) verfertigen oder verkaufen hölzerne Schachteln, welche mit denen aus Papier (Mukawwa) nicht zu verwechseln sind. 514) Die *Fassmacher oder Binder* (Waruldschian), verfertigen Fässer aus Cypressen und Föhrenholz. 515) Die *Verfertiger und Verkäufer der hölzernen Stelzschuhe* (Naalindschian). Aus dem morgenländischen Nahmen *Naalin* haben die Neugriechen das Wort *Galenses* gemacht, und so heissen die hölzernen, bald höheren, bald niederen Stelzenschuhe, welche nicht nur in den Bädern angesteckt werden, um trocknen Fusses über die nassen Steine hinwegzugehen, sondern womit die Griechinnen auf den Spaziergängen in den Dörfern längs des Bosporos wackelnd und quabbelnd einherschreiten, unter dem Vorwande, den Saum ihrer Kleider mit Staub nicht zu beflecken. Dieser Vorwand beschönigt aber nur den schlecht angelegten, und noch schlechter ausgeführten Plan weiblicher Eitelkeit, ihre Statur erhöhen zu wollen. Was sie an Grösse gewinnen, verlieren sie an Anmuth des Ganges und der Bewegung, und erscheinen als wahre daherstolpernde Karikatur. 516) Die *Keulenmacher* (Serdestedschian). Ihr Patron ist *Kassem*,

ein Sohn des Patrons der Tischler. Bey ihnen finden sich alle Gattungen von Keulen, Kolben, Hammerstöcken und Czakanen, welche im Türkischen verschiedene Nahmen, von Serdeste, tschelik, matrak, nubut, metschik, tscheukan, führen; das letzte ist eigentlich der Kolben, womit im Maillespiel die Kugel fortgetrieben wird, und daher heisst bey den Byzantinern die Maillebahn *Τζευκανιςηριον*.

Vierzigste Zunft.

Zwischen dieser Zunft, welche die ganze Musik des Heeres und der Stadt in sich begreift, und der Zunft der Baumeister, kam es unter Murad IV. zu einem heftigen Rangstreite, in welchem jene den Nutzen, diese das Vergnügen ihrer Kunst auf alle Weise geltend zu machen suchten, und der zuletzt zu Gunsten der Capelle entschieden ward.

517) Die *Musik der Heerwache* (Tschalidschi mehteran). Diese Capelle, welche an den Gärten des Serai, in der Nähe des eisernen Thores im Besitze eines Thurmes ist, lässt dreymahl vor Sonnenaufgang, und dreymahl vor Sonnenuntergang, die Heermusik (*Nobet*), erschallen, welche eine der ältesten Einrichtungen des osmanischen Reiches ist. Denn schon als Alaeddin der Seldschuke seinen Fahnenfürsten Osman, den Stifter der Monarchie, belehnte, erscholl die Heermusik, während welcher Osman die Hand ehrfurchtsvoll auf die Brust legte. Diese Capelle spielt bey den Gelegenheiten der Bairamsfeste, bey Glückwünschungen, grossen Beförderungen, nach der Audienz fremder Gesandten u. s. w.,

vor den Häusern derselben, um ein Geschenk zu erhalten. 518) Die *Capelle oder Bande der sieben Thürme* (Mehterani jedi kulle) von Mohammed II. gestiftet, spielet, wie alle Banden dieser Art, dreymahl des Tages, nähmlich: Morgens, Abends, und Nachmittags den türkischen Zapfenstreich (*Nobet*). Mohammed II. hatte solche Banden, sowohl in den vier Gerichtsbarkeiten Constantinopels, nähmlich in der *Stadt*, zu *Ejub*, zu *Kassim Pascha* und zu *Skutari*; dann in den Schlössern des *Bosporos*, welche damahls die Gränze der Hauptstadt bildeten, angeordnet. 519) Die *Bande der Paukenschläger* (Mehteran kussdschian). Sie hatten ehemahls ein besonderes Haus inner des Holzthores (Odun kapussi), wo unter andern die grossen Heerpauken aufbewahret wurden, welche dem unglücklichen Sultan Osman, auf dem Feldzuge nach Chotin, auf Elephanten vorauszogen. Die Pauken sind eine sinesische oder tatarische Erfindung, wesshalb sie auch: Kussi chakani, d. i. die Pauken des Chakans genennet werden. 520) Die *Pfeifer* (Surnadschian), leiten ihre Kunst, so wie die obgenannten Banden, bis zu *Dschemschid* hinauf, der für den Erfinder der Heermusik und mehrerer musikalischen Instrumente galt. 521) Der *Trommelschläger* (Tauldschian). Die Trommel soll unter Sultan *Orchan*, dem Sohne Osman's, zum ersten Mahle geschlagen worden seyn, wesshalb noch heute zu Brussa, ober seinem Grabe, eine grosse türkische Trommel aufgehangen ist. 522) Die *Halbtrommelschläger* (Dairedschian). Die Halbtrommel (*Deffe* oder *Daire*) gilt ursprünglich für eine arabische Erfindung, und soll das erste Mahl in der Hochzeitsnacht *Salomon's*

mit *Balkis* der Königinn von Saba, gespielt worden seyn; dann ward dieselbe von *Amru Ajar* in der Hochzeitsnacht *Ali's* mit *Fatima*, der Tochter des Propheten, geschlagen. Der Prophet sagte: Aalinu es-suffafe we lau bid-duffafi, d. i.: *Verkündet die Hochzeiten, und wär's mit Halbtrommeln.* 523) Die *Geiger* (Rubabdschian). *Rubab* ist eine dreysaitige Geige, wahrscheinlich das älteste Saiteninstrumment in der Welt, das schon vor Salomon gespielt, durch den arabischen Philosophen *Farjabi* aber wieder in Aufnahme gebracht ward. 524) Die *Orgelspieler* (Arghanundschian). Nach der Sage der Morgenländer, soll *David* die Orgel in der Stadt *Roha* oder *Orfa* (Edessa) erfunden haben, wesshalb auch eine Musikart *Roháwi* genennt wird. Nebst *Roha* ist auch *Mossul* in der Geschichte der Tonkunst als die Grabstätte des Inders *Baba Sewindib* berühmt, dessen Grab dort neben dem des heil. Georg als Wallfahrtsort besucht wird. 525) Die *Flötenspieler* (Neisenan). Die Flöte, als Hirteninstrument, soll *Moses*, als er die Heerden des *Jethro* weidete, erfunden haben. Es gibt zwölf verschiedene Gattungen von Flöten; die bekanntesten sind: Kawal, Battal. Duaheng, Girift, Manssurschah, Bolaheng, David, Serheng, Süpürge, Nei; die letzte ist die berühmteste aus allen, weil damit die gottesdienstlichen Tänze der Derwische, Mewlewi, begleitet werden. Das berühmte Gedicht: *Mesnewi*, des grössten Morgenländischen mystischen Dichters, Mewlana Dschelaleddin Rumi, beginnt mit der Anrufung der Flöte, welche die Stelle der Muse vertritt. Bey der ersten Hochzeit *Mohammed's* mit *Chadidscha*, wurde nebst der Halbtrommel die Flöte ge-

spielt. 526) Die *Panflötenspieler* (Musikardschian). Die Erfindung derselben wird bald dem *Pythagoras*, oder einem Schüler desselben, *Musikar* genannt, bald dem Vogel *Musikar* zugeschrieben, welcher dem *Alexander* auf seinem Zuge nach dem Quelle des Lebens, im Lande der Finsterniss begegnete, und das Heer durch seine wohllautenden Töne in Erstaunen setzte. 527) Die *Lautenspieler* (Tschengdschian). Der Nahme der Laute, *Tscheng*, rührt vermuthlich von *Tschank*, der indischen Trompetenmuschel her, welche Wischnu in den Händen führt. An die obgenannten Tonkünstler schliessen sich die Spieler aller übrigen Instrumente, deren zusammen sieben und siebenzig seyn sollen, an, unter der Anführung des *Mehterbaschi* oder Vorsteher der kaiserlichen Capelle.

Ein und vierzigste Zunft.

528) Die *Seiltänzer* (Pehliwanan dschanbasan). Der *Pehliwan*, welcher die alten Helden des persischen Reiches bezeichnet, ist auf eine sonderbare Weise durch den Gebrauch der neueren Zeit entwürdiget worden, indem derselbe allen Meistern von hals- und gliedbrechenden Handwerken, als Ringern, Klopffechtern, Seiltänzern u. s. w. beygelegt wird. Als der Patron der letzten gilt *Hubla*, der Sohn des arabischen Dichters Amrolkaiss, der bey der Eroberung von Chaibar zuerst eine Strickleiter anlegte. Unter diese Zunft gehören auch alle Gattungen von Taschenspielern, Schattenspielern Flaschen-, Becher-, Teller-, Kugel-, Säbel- und Heronsbrunnenspieler.

Zwey und vierzigste Zunft.

529) Die *Baumeister* (Mimaran). Ihr Patron ist der Apostel *Jacob*, welchen die Morgenländer *Habib Ennedschar*, d. i. den geliebten Tischler, nennen, und dessen Grabstätte zu Antiochien als Wallfahrtsort besuchet wird. Zur Zeit des Propheten war *Abul-kassem Abdol Wahid*, der Zimmermann, ein berühmter Baumeister, der nach der Eroberung von Mekka das verwüstete Gebäude der Kaaba wieder herstellte. Von den Baumeistern hängen alle zur Baukunst gehörige Gewerke ab, als 530) Die *Maurer* (Bennajan). 531) Die *Zimmerleute* (Nedscharan). 532) Die *Breterhändler* (Kerestedschian). 533) Die *Weisser* (Ssiwadschian). 534) Die *Glaserer* (Dschamdschian). 535) Die *Gypsüberzieher* (Altschudschian). 536) Die *Mörtelmacher* (Chorassandschian). 537) Die *Kalklöscher* (Kiretschdschian). 538) Die *Verfertiger des Oehlkalks* (Jaghli kiretschdschian). 539) Die *Verfertiger des Marmorkalks* (Mermer kiretschdschian). 540) Die *Verfertiger des Steinkalks* (Tasch kiretschdschian). 541) Die *Marmelschneider* (Mermerburan). 542) Die *Verkitter* (Lukundschian). 543) Die *Wasserleiter* (Ssu joldschian). 544) Die *Ziegelbrenner* (Keremitdschian). 545) Die *Ziegelschlager* (Kirpetschdschian). 546) Die *Bleyplattenhändler* (Tachta kurschundschian). 547) Die *Bleydecker* (Kurschun örtidschian). 548) Die *Pflasterer* (Kaldirimdschian). 549) Die *Schleifer* (Kajaghandschian). 550) Die *Steinschneider* (Taschkessen). 551) Die *Steinzieher* (Taschkeschan). 552) Die *Spielereyverfertiger* (Badanadschian). 553) Die *Schaukelmacher* (Ojundschakdschian). 554) Die *Wagenmacher* (Arabadschian).

555) Die *Pultmacher* (Pischtahtadschian). 556) Die *Sesselmacher* (Iskemledschian). 557) Die *Tapezirer* (Ferraschdschian). 558) Die *Sänftenmacher* (Tachtrewandschian). 559) Die *Brunnengraber* (Kuju kasidschian). 560) Die *Sargmacher* (Tabutdschian). Die Aufführung der letzten unter den Bauleuten beweiset, wie uralt die Idee des Morgenlandes sey, welche das Grab als die Wohnung des Todes, als das kleine winzige plutonische Haus, wie dasselbe Horaz nennet, betrachtet. Um diese Idee bildlich darzustellen, gaben so Ägypter, als Perser am Eingange ihrer Gräber die Gestalt der Vorderseite von Häusern und Pallästen. Übrigens ist das Wort *Tabut*, welches einen Sarg bedeutet, dasselbe, welches eine Arche heisst, und dieses Übereintreffen des Wortes, zeuget für die Verwandtschaft des *Sarges* und der *Arche*, indem die älteste ägyptische *Bundesarche* wirklich nichts als der *Sarg des Osiris* ist.

Drey und vierzigste Zunft.

561) Die *Sänger und Tänzer* (Chuanandegan we rakassan). Als ihren Patron verehren die ersten den *Hamsa Ben Jetim*, der mit dem Ausrufer des Propheten Belal, in seiner Gegenwart Gebethe abzusingen pflegte. Einer der berühmtesten ältesten osmanischen Sänger war *Tokatli Derwisch Omar Gülscheni*, der unter Selim I. aus Ägypten kam, unter Suleiman der Belagerung Sigeth's beywohnte, und bis in die Zeit Murad's IV. lebte. Unter diesem, welcher überhaupt ein grosser Liebhaber der Tonkunst war, blühte der Gesang besonders nach der Eroberung von Eriwan, dessen persischer Befehls-

haber *Emir Gune* sich durch seinen fröhlichen Sinn und sein Talent im Gesange, zu einem der ersten Lieblinge Murad's IV. empor schwang. Die Singerknaben gelangten zu den ersten Würden des Reiches, und so ward Hafisa Ahmed, ein Singerknabe des Sultans, zuletzt Grosswesir.

Vier und vierzigste Zunft.

Sie besteht abermahl, wie die vierzigste aus Tonkünstlern, und der Unterschied zwischen beyden ist bloss, dass jene zu den regelmässigen Banden oder Capellen (*Mehter*), gehören, diese aber, ohne regelmässigen Banden einverleibt zu seyn, für sich, auf ihre Hand und Kunst leben. *Halbtrommel* und *Geige* wurden schon zu des Propheten Zeiten gespielt, und blieben sammt der *Flöte* und *Heerpauke* durch das Gesetz erlaubt, wiewohl strenge Ausleger desselben auch die Musik und den Tanz, wie den Wein und das Loosen, unter die durch den Koran verbothenen Dinge zählen. *Geige*, *Flöte* und *Halbtrommel*, die drey ältesten Repräsentanten der Saiten-, Blas- und Schlaginstrumente, haben sich ihren Wirkungskreis so getheilt, dass die Geige an und für sich spielt, die Flöte den Gesang der Hymnen der Derwische begleitet, und die Halbtrommel den Schritt der Tänzer und Tänzerinnen anfeuert. Die Zünfte der Tonkünstler sind:

562) Die *Halbtrommelschläger* (Sasendegani daire). Ihr Patron ist *Amru Ben Ommia Dhomairi*, der bey *Fatima's* Hochzeit die Halbtrommel, aber ohne Schellen schlug. Der Zweck derselben ist die Tänzer im Tacte

zu erhalten. 563) Die *Geiger* (Sasendegani kemantsche). Wenn das dreysaitige Instrument *Rubab* schon zu des Propheten Zeit gebräuchlich war, so verbesserte dasselbe doch erst der arabische Philosoph *Abdullah Farjabi*, der für den zweyten Erfinder gilt, und der zu Nachschiwan begraben liegt. 546) Die *Flötenspieler* (Sasendegani nei). Die Meister dieses Instrumentes finden sich in den Klöstern der Mewlewi, besonders zu Pera und *Galata*. 565) Die *Spieler der Pansflöte* (Sasendegani musikar). Die Erfindung derselben wird dem *Musikar* (Musiker) einem Schüler des Pythagoras zugeschrieben. 466) Die *Cymbelnspieler* (Tschenkdschian). Der persische Nahme ist, wie schon oben besagt worden, von dem indischen der Trompetenmuschel (*Tschank*) entlehnet worden. 567) Die *Paukenschläger* (Sasendegani kudum). Die Erfindung der Pauke, wird schon dem *Huscheng*, dem ältesten aller persischen Könige, zugeschrieben. 568) Die *Zithernschläger* (Sasendegani tambur). Wenn das *Rubab* die ursprünglich dreysaitige Lyra vorstellt, so erinnert das sechssaitige *Tambur* an die vervollkommnete siebensaitige Zither, deren Plektron auf arabisch *Misrab* heisst. 569) Die *Psalterspieler* (Kanundschian). Der Psalter (*Kanun*) ist die dreyekige grosse, von *David* erfundene Harfe, die von zehn bis sechzig Saiten zählt, und gleichsam den Kanon der ganzen Tonkunst enthält. 570) Die *Lautenspieler* (Sasendegani ud). Mit dem arabischen Artikel heisst die Laute *Al-ud*, d. i. mit Versetzung des *A* und Veränderung des *d*, in *t*, das deutsche *Laute*. 471) Die *Guitarenspieler* (Sasendegani tschartar). Die älteste Guitare war dreysaitig (*Sitare*), woher der

Nahme derselben in alle europäischen Sprachen übergegangen ist. Die viersaitige (*Tschartar*) ward erst zur Zeit des Scheich Sefi, des Gründers der Dynastie der Sefewi, in Persien erfunden und kam unter Murad IV. mit seinem Lieblinge *Emir Gune*, nach Constantinopel. 572) Die *Spieler der fünfsaitigen Guitare* (Raudadschian). Die *Rauda*, oder fünfsaitige Guitare ist eine türkische Erfindung des *Sehukrollah Beg* aus *Arabgir*, so wie die sechssaitige vom Perser *Ali Chan* aus *Tebris* erfunden ward. Die Künstler derselben sind: 573) Die *Spieler der sechssaitigen Guitare* (Sasendegani scheschtar). 574) Die *Spieler der sechssaitigen Laute* (Sasendegan scheschchane). Das *Scheschhane*, wörtlich: *Sechshaus*, ist ein von *Risaeddin* aus Schirwan erfundenes sechssaitiges Instrument mit gekrümmtem aber längerem Halse, inwendig mit Fischgedärmen ausgespannt, und von auswendig sechsfach erhaben gewölbt, so, dass es einem Hause mit sechs Kuppeln ähnlich sieht. 575) Die *Spieler des Kopus* (Sasendegani kopus). Das *Kopus* ist die Hälfte des vorhergehenden Instrumentes, das mit drey Saiten gespielt grossen Lärmen macht. Es ward von *Herseg Oghli Ahmed Pascha* dem Grosswesire Mohammed's II. erfunden, und wird an der ungarischen Gränze stark gespielt. 576) Die *Spieler des Tschogur* (Sasendegan tschogur). Das *Tschogur* ist ein fünfsaitiges, starkbauchiges Saiteninstrument von *Jakub*, einem der Herrscher Germians, erfunden, welcher in den Gärten Kutajus begraben liegt. Dasselbe wird meistens von Janitscharen gespielt. 577) Die *Spieler des Tscheschde* (Sasendegani tscheschde). Der Erfinder dieses Iustruments ist *Benklischah* aus *Salonik*. Es un-

terscheidet sich von den vorigen nur durch den kleineren Bauch, den kürzeren Hals, und die engeren Griffe. Dasselbe wird viel von herumziehenden Zigeunern, die es am Halse tragen, gespielt. 578) Die *Spieler des Karadüsen* (Sasendegani karadusen). Dieses Intrument flaschenförmig und mit drey Saiten bespannt, ward von *Kodos Ferhad*, dem Begleiter des Prinzen Bajasid, der sich unter Suleiman nach Persien flüchtete, zu Isfahan erfunden, und ward seitdem zum Lieblingsinstrumente der Schuster. 579) Die *Spieler des Junkar* (Sasendegani junkar). Der Erfinder des *Junkar*, d. i. einer dreysaitigen Zither, welche nur kleiner, als das oben (576) erwähnte Saiteninstrument *Tohogur* ist, war *Schems Tschelebi*, der Sohn *Hamdi Tschelebi's* des berühmten türkischen Romantikers, und Sohns des grossen türkischen Heiligen *Ak Schemlseddin*. Er ist auch der Erfinder des *Jelteme*, eines anderen zitherförmigen Instrumentes, das mit zwey Darmsaiten und mit einer dritten, zwischen denselben laufenden, metallenen bespannt ist. Die Künstler desselben heissen: 580) Die *Spieler des Jelteme* (Sasendegani jelteme). 581) Die *Spieler des Moghan* (Sasendegani moghan). Dieses Instrument, dessen *Nihali Tschelebi*, in seinem Werke über die Musik-Instrumente (*Sasname*) keine Erwähnung thut, ward zu *Magnesia* erfunden, und ist eine Art von Psalter oder Harfe, mit 24 Saiten bespannt. 582) Die *Spieler der Drahtzithern* (Sasendegani tel tambur). Das von ihnen gespielte Instrument unterscheidet sich von dem, oben (568) erwähnten, dadurch, dass jenes mit Darm-, dieses mit Metallsaiten bespannt ist. Es ward zu *Kutajia* erfunden und

wird vorzüglich zu Serenaden zu Ehren der Mädchen und Frauen gebraucht. 583) Die *Spieler des Barbyton* (Sasendegani barbud). Wiewohl das griechische Wort *Barbyton* weit älter, als *Chosru Parwis* ist, so wird die Erfindung desselben von den Morgenländern doch seinem Tonkünstler *Barubud* zugeschrieben. Das türkische *Barbud* hat fast die Gestalt, des, oben (575) erwähnten Instrumentes *Kopus*, nur ist der Hals gerade, und auf den beyden Seiten der zwey Darmsaiten sind zwey metallene gespannt. 584) Die *Spieler des Iklik* (Sasendegani iklik). Das *Iklik* ist eine Art dreysaitiger Geige in Ägypten, von *Manssur* aus Raschid erfunden. Es wird meistentheils von Arabern und Turkomanen, in *Rumili* aber gar nicht gespielt. 585) Die *Spielleute des Söndür* (Sasendegani söndür). Dieses Instrument ist ein kurdisches, das mit dem *Tschogur* Ähnlichkeit hat, nur unterscheidet sich das letzte dadurch, dass in der Höhlung desselben zehn Metallsaiten gespannt sind, welche den Ton der oben angeschlagenen wiedertönen. 586) Die *Spielleute des Scharik* (Sasendegani scharik). Wie das vorige Instrument von Kurden, so wird dieses von Turkomanen gespielt; dasselbe ist eigentlich eine viersaitige Guitare (*Tschartar*), statt mit Darmsaiten mit metallenen bespannt. 587) Die *Clarinettspieler* (Sasendegani surna). Die Clarinetten sollen von *Dschemschid* erfunden worden seyn. Es gibt verschiedene Arten derselben, als: das *türkische*, das *persische* und das *arabische*. Das Clarinett Assafi, nach *Assaf*, dem Wesire Salomons, Schehabi, nach dem Scheich *Schehab* zu Fes benannt. Andere Arten von Clarinetten heissen: Balaban, Nefir, Nagra. Die erste zu *Schiras*,

die zweyte zu *Issfahan*, die dritte in *Arabien* erfunden. Endlich *Kürrenei*, eine Art von Fagott, welcher das Eselsgeschrey nachahmt, und unter der Regierung Sultan *Murads IV.* durch *Emir Gune*, den Chan von Eriwan nach Constantinopel kam. 588) Die *Kastagnetenspieler* (Sasendegani nakara). Der Nahmen dieses von den Mauren über Europa eingewanderten, tanzbegleitenden Instrumentes, mahlt schon von selbst das Schnalzen der Finger, das eigentlich dadurch nachgeahmt wird. 589) Die *Pfeifer* (Sasendegani). Es gibt eben so mannigfaltige Arten von Pfeifen, als von Clarinetten, nähmlich: Tschoban duduk, die *Hirtenpfeife*; Kaba duduk, die *grobe Pfeife* aus Buchsbaum; Dilli duduk, die *Zungenpfeife*, oder zweyröhrige, in Rumili üblich; Arabi duduk, die *Arabische Pfeife*, zu Nablus in Syrien erfunden, deren sich auch die Mönche am heil. Grabe zu Jerusalem bedienen; Tschaghirtma duduk, die *schreyende Pfeife*, in der Stadt Uskub, aus Kranichbeinen verfertigt; Madschar duduk, die *ungarische Pfeife*, aus Siebenbürgen eingewandert; Mehter duduk, die *Capellenpfeife*, eine Erfindung des *Nassireddin* von *Tus*; Mismar duduk, die *Psalterpfeife*; Dankin duduk, die von den *Lasen* zu *Trabesun* gebrauchte Pfeife; Thulum duduk, die *Schlauchpfeife*, oder die russische u. s. w. 590) Die *Trompeter* (Sasendegani boru). Wiewohl in den Wörterbüchern das Wort *Surna* öfters mit Trompete übersetzet wird, so ist doch um so weniger ein Zweifel, dass dasselbe eine andere Art von Blasinstrument, nähmlich eine Art von Clarinett oder Fagott bedeutet, als unter den verschiedenen Arten von *Boru* oder Trompeten, nahmentlich die deutsche, als

Trompeta borussi aufgeführt wird. Die verschiedenen Arten von Trompeten sind: die *Jobstrompete*, eine Erfindung *Sinanschah's*; die *Derwischentrompete*, aus Horn, von *Menutschehr* zuerst auf der Jagd gebraucht; die *Flaschentrompete*, zu *Venedig* erfunden, mit krumgebogenem Ende (eine Art von Zinken?); die *deutsche Trompete*, die nach der Angabe *Ewlia's* zu *Prag* erfunden worden seyn soll; die Trompete *Efrassiab's* von *Efrassiab*, dem Herrscher in *Turan*, erfunden, die sich bey den tatarischen Chanen der *Krim* im Gebrauche erhielt; die *Bronzetrompete* zu *Konia*, von *Arslanschah* dem Seldschukiden erfunden, und von den Osmanen gebraucht; die *Sprachtrompete*, durch holländische Schiffe eingeführt; das *englische Horn*; die *deutsche Orgeltrompete* aus Büffelhorn und endlich die *Maultrommel* (Aghis tanburassi), welche als ein zu *Danzig* erfundenes, deutsches Instrument, den Beschluss der von *Ewlia* aufgeführten Trompeten macht.

591) Die *Spielleute der kleinen Trommeln* (Diblikdschian). Die kleinen Trommeln *Diblik*, unterscheiden sich von Pauken nur durch ihre verhältnissmässig kleinere Grösse von der gewöhnlichen Trommel, und der grossen türkischen aber dadurch, dass diese an beyden Enden mit Fell bespannt ist, während die Trommel Diblik, so wie die Pauke, nur eine mit Fell bespannte Oberfläche darbeut. Sie würden also am schicklichsten Halbtrommeln genannt werden können, wenn diese Benennung nicht durch den Sprachgebrauch, für die *Deffe*, oder den mit einem Fell bespannten Tschinellenring eingeführt worden wäre. Die verschiedenen Arten dieser kleinen Trommeln sind: Tschomlek diblik, d. i. die *Topf-*

trommel, in Ägypten erfunden, bey dem Aufzuge der Pilger gespielt; Jemen diblik, welche gewöhnlich die Zeltaufschlager (Akkam) spielen; Makraka diblik wird bey den Aufzügen der *Scherife* von *Mekka* geschlagen u. s. w.

Fünf und vierzigste Zunft.

592) Die *Tänzerknaben und Lustigmacher* (Lubdebasan we mushikan), ist eigentlich die Rotte von Schandbuben, welche bey allen öffentlichen Aufzügen von Hochzeit- und Beschneidungsfesten, dem Zuge mit Kastagneten in der Hand vortanzen, und die Wirthshäuser, wo sie sich aufhalten in den Tummelplatz der naturwidrigsten Ausschweifungen verkehren. Ihr weibisches Aussehen ist eben so widerlich als ihr ganzes Handwerk abscheulich. Mit weiten, von vorne und hinten aufgeschlitzten Beinkleidern angethan, tragen sie kurze seidene, oder goldgestickte Jacken, die Haare ungeschoren, in Locken in das Gesicht fallend, und mit Blumen durchflochten. Ein Blumenstrauss, hinter das Ohr gesteckt, gehört unter die vorzüglichsten Unterscheidungszeichen derselben, und manchmahl schminkt ihre Stirne ein Kranz von Goldstücken, welche sie durch den Tanz, oder auf noch schimpflichere Weise verdienet haben. Bey ihren Tänzen ist es nähmlich gebräuchlich, dass die Zuschauer ihr Wohlgefallen (das immer denselben Schritt mit der Ausgelassenheit derselben hält) durch Aufdrückung eines Goldstückes und eines Kusses auf die Stirne ausdrücken. Ihre Tänze sind ganz die der Cynäden der Alten, nähmlich der ausgelassene *Sikinnis*, dessen Nah-

me sich im türkischen Worte Sikisch erhalten zu haben scheint. Solche Tänze tanzten auch vermuthlich die verschnittenen Priester der phrygischen Cybele, und in Eunuchen mochte das Weibische der Bewegungen in besserem Einklang mit der Gestalt der Tänzer, weniger widerlich, erschienen seyn. Eine sehr sonderbare, und der Idee von der Eingezogenheit der Hareme durchaus widersprechende Erscheinung ist es, dass diese unanständigen Tänze vorzüglich in denselben, doch meistens in der Gegenwart des Herrn und Gebiethers des Haremes oder der Verschnittenen aufgeführt werden.

Sechs und vierzigste Zunft.

593) Die *Mimiker* (Mukallidan). Die ganze Kunst des Schauspiels beschränkt sich bey den Morgenländern auf das natürliche Talent, die Bewegungen, Geberden, Worte und Mienen nachzuahmen. Diese Nachahmung heisst *Taklid*, und die sich darauf verlegen, *Mukallidan*. Nach der morgenländischen Sage ist diese Kunst so alt als die Welt, indem, nachdem Abel von Kain erschlagen wurde, die Angehörigen der beyden Familien Abel's und Kain's sich gegenseitig nachahmten und ausspotteten. Nach einer andern Sage, beklagte sich Moses bey Gott dem Herrn darüber, dass der ägyptische Gaukler *Haman* alle Prophetenwunder so geschickt nachzumachen, und den Moses vor dem Pharao zu äffen verstand. Gott der Herr aber sagte zu ihm: „Du „bist mein Prophet und Gesandter, du redest wahr und „thuest recht, und wer dich nachahmt, handelt nicht

„schlecht, desshalb will ich ihm das Paradies verleih'n." Auf diese Überlieferung gründet sich der Ausspruch der Gesetzgelehrten: dass der Glaube des Mimikers richtig und wahr sey. Wiewohl dieser Ausspruch bloss von dem theologischen Verdienste der Rechtgläubigkeit, und der sittlichen Handlungen, in so weit dieselben bloss blinde Nachahmung sind, verstanden wird, so liegt vielleicht doch noch ein anderer künstlerischer Sinn darunter verborgen; dieser nähmlich, dass der Glaube des wahren und guten Mimikers wahr und gut seyn müsse, weil es sonst der Darstellung an äusserer Wahrheit und innerer Güte fehlen würde, oder mit anderen Worten, dass nur das gänzliche Eindringen in das Wesen des Darzustellenden die Vortrefflichkeit der Darstellung verbürge. Der Patron der Mimiker ist *Schuroldschib*, welcher den Propheten durch sein mimisches Talent belustigte. Derselbe liegt ausser der Stadt *Kilis* auf einer Anhöhe, wovon man die ganze Stadt übersieht, begraben, und im Munde des Volks heisst dieser Wallfahrtsort die Grabstätte *Dscherdschil* Sultans. Unter Jildirim Bajasid wendete der Mimiker und Possenreisser *Kör Hassan*, durch sein Talent, wodurch er den Sultan zum Lachen brachte, den Zorn desselben von den Richtern ab, die er alle an einem Tag hatte verbrennen lassen wollen. 594) Die *Busaverkäufer* (Busadschian). Die *Busa* ist ein Getränk, das bloss aus einem Aufguss Wassers über gegornen Hirse, Gerste oder Korn besteht; da dasselbe wie alle gegorne Getränke berauschend ist, so sollte dasselbe nach dem Sinne des Korans verbothen seyn; die bequemere Auslegung be-

schränkt das Verboth nach dem Wortsinne bloss auf den Wein, so, dass auch Arak und Bier getrunken wird. Eigentlich ist die *Busa* das Bier in seinem rohesten Zustande, wie es schon vor drey tausend Jahren von den Ägyptern erfunden und getrunken ward; die Türken schreiben die Erfindung der *Busa* dem *Saltikdede*, einem tatarischen Heiligen zu, der noch zur Zeit der Seldschukiden *Rum's* aus *Chorassan* auswanderte, und unter der Regierung der Byzantiner, die erste tatarische Colonie, in der dobruzischen Tatarey begründete. Derselbe wird von den Tatarn als grosser Heiliger verehrt, und seine Grabstätte an mehr als an einem Orte, z. B. zu *Kilagra, Babatagi* u. s. w. gezeigt. 595) Die *Verkäufer der süssen Busa* (Tatli Busadschjan). Die süsse Busa ist die aus Hirse verfertigte, deren Genuss für weit heilsamer, als der aus Gerste gegorenen erachtet wird, indem der letzten das Podagra und andere gichtische Schmerzen zugeschrieben werden. Desshalb sagt ein launichter Spruch: Die Busatrinker seyen vor Hunden sicher, weil dieselben des Podagra's oder anderer gichtischen Umstände willen, immer einen Stock bey sich führen. Die süsse milchartige weisse Busa hingegen wird für heilsam, und als ein Mittel angesehen, Wöchnerinnnen reichen Zufluss der Milch zu verschaffen. Die Arten verschiedener, durch den Zusatz von Gewürzen mehr oder minder beliebter Arten von Busa sind: Jasmin busassi, Arnaud busassi, Kassim busassi, Taschakli busassi, Siman busassi, Memu busassi u. s. w. 596) Die *Reismilchverkäufer* (Subiadschian). Die *Subia* (Suppe) wird aus reinem, gestossenen, oder gemahlenen Reismehl, das zuerst im

Ofen gebacken, und dann mit Wasser übergossen wird, als ein milchartiges Getränk bereitet, und dessen Genuss, so wie der der Busa, selbst von Gesetzgelehrten für erlaubt gehalten wird. 597) Die *Methverkäufer* (Balssudschian). Der Erfinder des Meth's war nach der Überlieferung der Morgenländer kein anderer als *Plato*, der den hymmetischen Honig über alles liebte. 598) Die *Arakverkäufer* (Arakdschian). Wiewohl in der morgenländischen Überlieferung der Ursprung des Arak's nicht angegeben ist, so dürfte derselbe doch ursprünglich in *Irak* (das mit Arak ganz gleich geschrieben wird, und nicht im slavischen Worte, welches eine Flaume bedeutet) zu suchen seyn, indem *Irak* wegen des Überflusses seiner Palmenwälder, bald auch durch den, aus Palmen gebrannten *Arak* berühmt ward. 499) Die *Verkäufer des eingesottenen Mostes* (Mosselesdschian). *Mosseles* (d. i. der Dreyfache) heisst der bis auf ein Drittel eingesottene Most, weil man im Sieden einen in drey Theile getheilten Stecken in den Kessel stellt und den Most dann so lange beym Feuer lässt, bis die zweyte Kerbe des Holzes sichtbar wird. 600) Die *Weinschänker* (Meichanedschian). Wiewohl die Perser im Genusse des Weines weit weniger gewissenschaft sind, als die Türken, so sind doch in keiner islamitischen Hauptstadt die Weinschänken so häufig und so öffentlich als zu Constantinopel. Dieselben befinden sich fast in allen Vierteln der Stadt, vorzüglich aber in der Nachbarschaft der Thore; Samatia kapussi, Kum kapussi, Dschübali kapussi, Aja kapussi, Fener kapussi, Balat kapussi, vorzüglich aber zu Chassköi, Galata, und in allen Dörfern

des Bosporos. Die Wirthe sind meistens Juden und Griechen, und nur selten Armenier. Die verschiedenen Weingattungen, welche Ewlia bey Gelegenheit der Schenken aufführt, siud: Wischne scherabi, d. i. *Weichselwein*; Remman scherabi, d. i. *Granatäpfelwein*; Churma scherabi, d. i. *Dattelwein;* Tut scherabi, d. i. *Maulbeerwein*; Karpus scherabi, d. i. *Wassermelonenwein*; Koknar scherabi, d. i. *Kokoswein*; Assilma scherabi, d. i. *Wein von aufgehängten Trauben;* Muskat scherabi, d. i. *Muskatwein*, nebst mehreren anderen dergleichen Gattungen.

Nach der Angabe Ewlia's, zogen diese sechs hundert Zünfte, in sechs und vierzig Rotten getheilt, drey Tage lang vor dem kaiserlichen Pallaste vorüber, und einen herrlichern Aufzug hat Constantinopel nie gesehen; sollte vielleicht auch hier und da der Rahmen des Gemähldes nicht so ganz vollständig ausgefüllt gewesen seyn, wie *Ewlia* dasselbe darstellt, so lässt sich doch nicht in Widerrede stellen, dass die meisten dieser Zünfte und Innungen wirklich noch heute zu Constantinopel bestehen, und dass die Ordnung und Unterabtheilung derselben ein schätzbarer Beytrag zur Geschichte der Zünfte und Innungen ist. Sultan *Murad IV.* wollte aber durch den Prunk und das Gedränge des Aufzuges nicht geblendet seyn, und er befahl eine genaue Beschreibung von Constantinopel, wodurch die, unter *Selim II.*, von *Sekeria Efendi* (d. i. Herrn Zacharias) unternommene, berichtiget werden sollte. Diese Beschreibung erhielt Ewlia von Melek Achmed Pascha, dem Grosswesir, der zur Zeit des persischen Feldzuges nach Bagdad, Waf-

fenträger des Sultans, und nach der Eroberung Bagdad's Statthalter von Diarbekir ward, und er theilt sie mit den folgenden, meistens ganz gewiss überspannten Zahlen mit.

Moscheen der Sultane 74 (wir haben deren nicht mehr als 24 aufgefunden, und nur die Hälfte derselben Zahl in den Mosscheen der Wesire); die gesammte Zahl derselben ist in dieser Beschreibung gar auf 6666 angegeben, woran wenigstens eine 6 zu viel ist. *Speisehäuser* 19, *Spitäler* 9, *Abc-Schulen* 1993, vermuthlich abermahls um die letzte Ziffer zu viel; *Korans-Leseschulen* 55, *Uiberlieferungs-Schulen* 135, *Klöster* 557, *Zellen einzelner Derwische* 6000 (wenigstens um eine Nulle zu viel), *Spitäler für Fremde* 91, *Karawanserais* 979 (um eine 9 zu viel), *Christenviertel* 345, *Judenviertel* 6577, *Frankenviertel* 17, *Armenierviertel* 27, *Palläste der Vesire und Grossen* 6890 (abermahls wenigstens um eine Nulle zu viel). *Chane der Kaufleute* 556, *Chane der Innungen* 676, *Bäder der Palläste der Wesire*, ganz lächerlich ist hier eine Zahl angegeben, welche die der Palläste selbst, um mehr als um das Doppelte übersteigt, *Fontainen* 999, *öffentliche Bäder in der Stadt* 91, *ausser der Stadt* 85, *Brunnenhäuser* 200, *Ajasma, bittere und süsse*, 100, *Brunnen* 600, *Cisternen* 55, *Magazine der Waaren* 3000, *Magazine der Lebensbedürfnisse* 37, *Mühlen* (Pferd- und Handmühlen) 400, *Wassermühlen*, d. i. Gänge bey Kirktscheschme, d. i. bey den vierzig Fontainen 28, *Glasfabriken* 4, *Färbereyen* 70. Je weniger die vorhergehenden Zahlen als verlässlich nagesehen werden konnten, um so verlässlicher sind die folgenden Angaben, indem überall nur von Einem Stücke

die Rede ist, nähmlich: 1 Menagerie, 1 Schlächterey, 1 Grünwaarenhaus, 1 Mahlerhaus, 1 Stickerhaus, 1 Wassertragerhaus, 1 Schneiderhaus, 1 Feuerwerkerhaus, 1 Goldschmidhaus, 1 Sattlerwerkstätte, 1 Haus der Baumeister, 1 Haus der Falkenjäger, 1 Haus der Jagdhundhüter, 1 Exercierhaus für die Janitscharen, 1 Werkstätte der Knöpfmacher, 1 Haus für die kaiserl. Capelle u. s. w. Dann die verschiedenen Aufseherschaften, als: Der Aufseher des Hauses, wo der Kaffeh gestossen wird; der Aufseher der Seidenwage, der Wachskerzenfabrik, der Goldgespinnstfabrik, des Schmalzes, des Salzes, des Fischmarktes, des Zwibackes, des Weines, der Pulverfabrik, der Münze, des Sclavenmarktes, des Pferdmarktes, des Holzes, der Gerste, des Heues, des Kerkers, des Arsenals, der Küche, der Schänken, der Schafe, der kaiserl. Stallungen, der Stadt. Alle diese Aufseherschaften (*Amanet*) sind schon oben bey den Innungen vorgekommen, die meisten derselben haben sich noch bis auf den heutigen Tag als wirkliche Ämter des Versorgungswesens und *der Polizey* der Stadt erhalten.

Die Obrigkeiten der Stadt.

Constantinopel, als die Hauptstadt des Reichs, ist zugleich der Mittelpunct der ganzen Regierung, in welchem alle Strahlen der Staatsverwaltung zusammenlaufen, und von denselbem wieder ausgehen. Die Entwickelung des ganzen Systemes der *Staatsverfassung* und *Staatsverwaltung* ist bereits in einem anderen Werke gegeben worden, und würde in keinem Falle hierher gehören, wo nur von der Stadt und nicht von dem Staate die Rede

ist. Da die Grundidee des Morgenländers, welche den Staat als ein Haus ansieht, und die verschiedenen Zweige der Staatsverwaltung nach den einzelnen Theilen des Hauses benennt, auch hier vorschwebt, so ist ein Fingerzeig auf jene architektonische Eintheilung der Staatsverwaltung hier um so nothwendiger, als nicht alle Leser dieses Buches jenes eben angeführte gesehen haben dürften.

Schon Plato hat in der Anordnung des Universum's sowohl, als des Staates, welcher dasselbe im Kleinen darstellen soll, die Idee des Baumeisters zum Grunde gelegt, so, dass der Regent, als ordnender Werkmeister, oder Erhalter des Staatsgebäudes, und Gott als der höchste Baumeister des Weltbaues erscheint. Ohne sich auf den Flügeln platonischer Einbildungskraft bis zu dem ersten Grundrisse der Geister- und Körperwelt wie im Timäus zu erheben, und von den Elementen zu der ersten Ursache derselben vorzudringen, hält sich die dichtere Fantasie des praktischen Morgenländers vielmehr an das Staatsgebäude, als an den Weltenbau, und der Politiker, statt, wie der Philosoph von der Wirkung zur Ursache von dem Werke zum Meister hinaufzusteigen, hält sich bloss an das vorliegende Resultat, an das Staatsgebäude selbst, das er nach den Begriffen eines gewöhnlichen Hauses ordnet und eintheilt. Man übersieht durch diese Zusammenstellung mit Einem Blicke die ungeheure Kluft, welche den griechischen Philosophen und den türkischen Politiker trennt. Jener arbeitet aus der Tiefe des Schachtes gegen Tag und Licht zu, und dieser noch weiter in die Tiefe der Erde hinunter; jener veredelt das Staatsgebäude zum

Weltbau, und dieser verkleinert es zum gewöhnlichen Haus. In dieses geht er durch das *Thor* ein, findet darinnen die *Kammer* wo der Schatz des Hauses aufbewahrt wird, den *Herd* oder die Küche, den *Saal* worin die *Ehrensitze* der Gesellschaft, und das *Harem* wo der Frauen Gemach, zu welchen die innerste Thüre leitet. Da das *Hausthor*, die *Vorrathskammer* und die *Küche* zu dem unteren Geschosse gehören, so besteht das obere eigentlich nur aus zwey Haupttheilen, welche in jedem morgenländischem Hause von einander unterschieden sind, nähmlich aus dem *Männergemache* oder dem sogenannten *Selamlik*, und aus dem *Frauengemache*, oder *Harem*; bey der gesammten Übersicht aber des Hauses sind *Küche* und *Kammer* nicht minder wesentliche Bestandtheile, als *Männer* - und *Frauengemach*, weil diese nur aus jenen Kleider und Nahrung, Pflege und Versorgung erhalten. Vor allem aber geht das *Thor*, welches nicht nur den Fingang des Hauses, sondern gleichsam das ganze Haus im Kleinen entwirft. Diesen Begriff entwickelt die Baukunst selbst durch die Verzierungen des Thorbogens, dessen Giebel das Dach des Hauses vorstellt, während die Thorpfosten das Bild der Wände sind. Desshalben findet sich das Thor in den Monumenten der ältesten Völker des Morgenlandes immer vorzüglich durch architektonische Kunst verziert und geschmückt. Das *Thor* an den Pallästen der Könige ist der Ort, wo der König Hof hielt und Recht sprach, wo die Höflinge und Wachen sich sammelten, und ein in den Felsen gehauenes Thor bildete den Pallast des Todes vor, in welchem alle Herrschaft zur Ruhe geht;

so ward das *Thor* am Königspallast zu Persepolis zum Bilde der ganzen Staatsverwaltung des ältesten Reichs; auf den Mumiengemählden ist die erste Hieroglyphe das *Grabthor*, als der Eingang in den *Amenthes* oder das Reich der Unterwelt, und den thorhütenden Göttern (*Horus* bey den Ägyptern, *Janus* bey den Griechen und Römern) wurde vorzügliche Verehrung gezollt.

Anfangs wurden, wie wir aus der Cyropädie lernen, alle grossen Geschäfte des Reichs am Thore des Reichspallastes der alten persischen Könige geschlichtet, als sich aber bey fortschreitender Ausbildung der Staatsverwaltung Zweige desselben trennten und sonderten, wurde die Rechtspflege und die Finanzverwaltung nach dem innern Theile des Hauses in den *Saal* der Ehrensitze und in die *Kammer* verwiesen, und an dem *Thore* blieben bloss die Wächter für die äussere und innere Sicherheit des Hauses, die äusseren und inneren Thorwachen zurück, oder mit anderen Worten, das *Thor* ward fortan das Sinnbild der *äusseren* und *inneren Staatsverwaltung*, des Ministeriums der *äusseren Angelegenheiten* und des *Inneren*, im engsten Sinne. Das *erhabene Thor*, oder die *hohe Pforte* erhielt sofort dieselbe Bedeutung, welche von der diplomatischen Sprache des Abendlandes den Worten *Cabinet*, oder *Regierung* beygelegt wird, und da im Morgenlande der *Grosswesir* der Mittelpunct des *Cabinetes*, die Seele der ganzen *Regierung*, und gleichsam der Typus des ganzen *Staates* ist, so ward seinem Wohnsitze, als dem Abbilde der ganzen Regierung im Kleinen, der Nahme der *hohen Pforte* vorzüglich angeeignet, während das

erhabene kaiserliche Thor eigentlich den Pallast des Herrschers, und den *Hof* im engsten Sinne bezeichnet. So wie das Wort *Hof* in den europäischen Sprachen bey dem weiteren Sinne das ganze Reich, bald im engeren Sinne die nächste Umgebung des Herrschers bezeichnet, so wird das Wort *Thor* oder *Pforte* in den morgenländischen Sprachen bald im weitesten Sinne für die ganze *Regierung*, bald im engsten für das *Departement des Grosswesirs* gebraucht. Dieses theilt sich bey den Osmanen in drey verschiedene Zweige unter, nähmlich in das *Ministerium der äusseren Angelegenheiten*, dem der *Reis-Effendi* als Staatssecretär für die äusseren Angelegenheiten vorsteht; in das *Ministerium des Innern*, welches der *Kiajabeg*, das ist der Minister des Innern leitet, und in das *Ministerium des Tschauschbaschi*, oder Reichsmarschalls, welcher als Minister der ausübenden Macht im Innern, und als Vollzieher der gesetzlichen Strafen einiger Massen dem *Polizeyminister* entspricht. Das *Thor* als Typus des ganzen Hauses ist daher die *Ehrenpforte des Grosswesirs*, und die Ministerien des *Aeusseren*, des *Inneren* und der *Polizey* halten an demselben die Wache für die innere und äussere Sicherheit des Staates. Die Handhabung derselben liegt aber den Truppen ob, welche im Innern des Hauses, um dem *Herd*, um die Fleisch- und Reiskessel gelagert sind. Der *Herd* stellt also das *Heer* vor, und die *Kessel* bezeichnen die Regimenter, die sich um dieselben versammeln. Die Schätze des Hauses werden in der *Kammer* aufbewahret, welche noch heut zu Tage in den abendländischen Sprachen eben sowohl als in den mor-

genländischen, das Finanzministerium bezeichnet, denn die *Defterdare*, d. i. Buchhalter des Staats, werden auch die *Herren von der Kammer*, oder die *Herren des Diwans*, d. i. des Reichsrathes, genannt, welcher im Serai unmittelbar im Vorgemache der Schatzkammer des Reichs gehalten wird. Den Saal der *Ehrensitze* (Ssadressdur) nehmen die Gesetzgelehrten, d. i. die höchsten Würden der Rechts- und Gottesgelehrsamkeit ein, zu denen man nur auf den Stufen wissenschaftlicher Bildung, und durch die Laufbahn aller Richterclassen des Reichs aufstieg. Der *Harem*, oder das Innerste des Hauses stellt die nächste Umgebung des Hausherrn, oder den eigentlichen *Hofstaat* vor, welcher von den Staatswürden getrennt, mit demselben, sogar in despotischen Reichen, nichts gemein hat. Die innerste Thüre, welche zu demselben leitet, ist das *Thor der Glückseligkeit* (Babi seadet), welches daher von dem äusseren *Thore des kaiserlichen Pallastes* (Babi humajun), als von der *hohen Pforte des Grosswesirs* (Babi ali), wohl zu unterscheiden ist.

Nach dieser kurzen Übersicht des Eintheilungsgrundes aller osmanischen Staatsämter ist es ein leichtes von selbst zu entscheiden, in welche Kathegorie die Ämter gehören, welche für die Sicherheit und das Wohl der Stadt wachen. Sie gehören zu den *militärischen*, *richterlichen* und *polizeylichen*, und *sieben* Vorgesetzte, aus jeder dieser Classen, machen die ein und zwanzig Ämter der Stadt aus, welche Mohammed II. nach der Eroberung derselben einsetzte.

Richterliche Aemter.

1) *Der Mufti, oder Scheich des Islams*, als das Oberhaupt des Gesetzes, entscheidet durch sein Wort: *Es kann seyn*, oder *es kann nicht seyn*, die schwierigen, durch das Gesetz nicht klar genug bestimmten, oder nicht vorhergesehenen Fälle.

2) *Der Heeresrichter von Rumili*, ist das Oberhaupt aller Richter in Rumili, oder den europäischen Besitzungen des osmanischen Reichs, und fertiget die Diplome derselben aus.

3) *Der Heeresrichter von Anatoli*, d. i. das Oberhaupt aller Richter in *Anatolien* und allen asiatischen Ländern des osmanischen Reichs. Diese drey obersten Würden des Gesetzes haben keine ausübende und bestrafende Gewalt, welche jedoch den folgenden obersten Richterstellen der vier grossen Bezirke, in welche sich die Gerichtsbarkeit der Hauptstadt theilt, eingeräumt ist.

4) *Der Molla, oder Oberrichter von Constantinopel*, hat die Gewalt die Schuldigen einsperren und mit Stockstreichen auf die Fusssohlen (Fálaka) bestrafen zu lassen.

5) *Der Molla, oder Oberrichter von Ejub.*

6) *Der Molla, oder Oberrichter von Galata.*

7) *Der Molla, oder Oberrichter von Skutari.* Diese vierfache Eintheilung der Stadt, und ihrer Vorstädte, ist sehr zweckmässig, indem *Skutari* auf der asiatischen Seite gelegen, so wie *Galata* auf der europäischen, vor-

mahls eine besondere Stadt war, und *Ejub* zwar nicht seiner besonderen Grösse willen, aber als die grösste aller anderen auf der Landseite an sie angeschlossenen Vorstädte, eine besondere Auszeichnung verdient.

Die militärichen Aemter.

8) *Der Aga der Janitscharen*, unmittelbar dem Grosswesire zur Aufrechthaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit untergegeben. Unter demselben steht unmittelbar der Profos (Muhsir Aga), welcher mit einer Anzahl von Musketieren (Tufenkdschi), Leibwachen (Mataradschi), Laufern (Schatir), Bothen (Tschausch), Gerichtsdienern (Muhsir), und Henkern (Dschellad) an den Mittwochen die gewöhnliche Runde des Marktes hält, um auf die Aufrechthaltung der Satzungen zu wachen.

9) *Der Segbanbaschi*, wörtlich: *das Oberhaupt der Hundewärter;* der General-Lieutenant der Janitscharen, welcher ehemahls den Rang unmittelbar nach dem Aga und vor dem *Kul Kiaja* hatte.

10) *Die Tschorbaschi*, d. i. Obersten der Janitscharen, welche die ordentliche Runde jede Nacht halten, und die Störer der öffentlichen Ruhe einbringen und bestrafen.

11) *Der Festungs-Commandant der sieben Thürme*, als der Vorsteher des Staatsgefängnisses.

12) *Der Kapudan Pascha*, d. i. der Grossadmiral, oder Befehlshaber des ganzen Seewesens. Unter ihm steht:

13) *Der Verwalter des Arsenals* (Tersane kiajassi), als Oberaufseher des Kerkers der Admiralität, oder des sogenannten Bagno, worin die, zu den Galeerenarbeiten verdammten Sclaven, und christlichen Gefangenen zusammen geschmiedet wurden.

14) *Der Exerziermeister des Janitscharenchors* (Talimchanedschibaschi). Die Exerziermeister bilden das vier und füufzigste Janitscharenregiment, dessen Obersten nicht nur die Sorge der Waffenübungen der Janitscharen, sondern auch die Hut der öffentlichen Sicherheit, auf dem, hinter Kassimbaschi gelegenen *Pfeilplatz* (Okmeidan) und der umliegenden Gegend obliegt. Nach der Einrichtung des Eroberers war diesem Officiere sogar das Recht über Leben und Tod, welches vom Aga der Janitscharen abwärts, kein anderer der vorhergehenden besitzt, über die Schuldigen seines Corps eingeräumt. Er war befugt dieselben mit einer Bogensehne zu erdrosseln, oder mit Pfeilen todtschiessen zu lassen, und diese Bogensehne ist vermuthlich der Ursprung der seidenen Schnur.

Die Polizeyämter.

Wiewohl der Tschauschbaschi, als der Minister der ausübenden Macht in der heutigen Abstufung der osmanischen Staatsämter, eigentlich den Polizeyminister vorstellt, so ist demselben doch eigentlich nur die Vollziehung der, durch richterlichen Spruch bestimmten Strafen aufgetragen, und keineswegs die Macht eingeräumt, die Strafen, welche er vollstrecken lässt, selbst

anzuordnen, er scheint daher auch gar nicht in der Liste der, von *Mohammed II.* eingesetzten, und von *Suleiman* dem Grossen bestätigten Stadtobrigkeiten. Unter diesen ist der erste

15) der *Istambol Agassi*, oder Platz - Commandant von Constantinopel, der mit dem *Istambol Efendissi*, d. i. dem Richter Molla von Constantinopel eben so wenig zu verwechseln ist, als der *Jenitscheri Agassi*, d. i. der General der Janitscharen, mit dem *Jenitscheri Efendissi*, d. i. Secretär der Janitscharen. In diesen Gegensätzen hebt sich der Unterschied der beyden Worte *Aga* und *Efendi*, welche beyde *Herr* bedeuten, wovon aber jenes bloss für die militärischen und Hofämter, dieses für die richterlichen und politischen gebraucht wird, scharf heraus [1]).

16) *Der Bostandschibaschi*, d. i der General der Gartenleibwachen, sorgt für die Sicherheit des Canales, und der, an denselben gelegenen Ortschaften in Europa und Asien, bis an die Mündung des schwarzen Meeres. Er hat wie der Janitscharen Aga Gewalt über Leben und Tod

[1]) Das Wort Aga, ist ein tatarisch-mogolisches, und lautet ursprünglich Aka, so wie das Wort Chan, ursprünglich Kaan. Das Wort Efendi ist aber, ein den Osmanen ausschliesslich eigenes, aus dem griechischen αφεντης verderbtes. Etwas Ähnliches hat in der Anwendung des persischen Wortes *Mirsa* Statt, das zwar ursprünglich einen Edelmann oder *Gentleman* bedeutet, aber je nachdem es einem Nahmen vorgesetzt, oder nachgesetzt ist, mit *Monsieur*, oder mit *Monseigneur* übersetzt werden muss, so heisst: Mirsa Abbas der *Herr Abbas* und *Abbas Mirsa*, der *Prinz Abbas*. Der gewöhnliche Titel indischer, und persischer Prinzen ist aber *Nowwab*, das die Europäer in *Nabob* verstümmelt haben.

und macht kurzen Prozess, indem er die Todesschuldigen sogleich ins Meer wirft. Der Ort seines Gerichtes und Aufenthaltes ist das schöne, oben, bey Gelegenheit des Serai beschriebene *Jalliköschk*, und das Nahen seiner mit sieben Paar Rudern bemannten Barke verbreitet rund um Schrecken auf dem Canale, und den Ufern desselben.

17) *Der Marktrichter* (Muhtessib) wacht über die Aufrechthaltung der Satzungen der verschiedenen Gewerke und Innungen, und hat das Recht, die Übertreter mit allerhand Peinen, die des Todes ausgenommen, zu bestrafen. Dergleichen sind: das Abschneiden der Ohren, das Annageln der Ohrläppchen auf einen Pflock, das Abschneiden der Nasen, oder das Aufschlitzen der Nasenlöcher.

18) *Der Aufseher der Esswaaren* (Ajak Naibi). Sein Amt fällt fast mit dem des vorigen zusammen, und unterscheidet sich nur dadurch, dass dieser sich zuerst mit dem Preise und Gewichte der Lebensmittel beschäftiget, während jenem eigentlich die Handwerker unterstehen.

19) *Der Stadtprofos* (Assas baschi), der mit dem, schon oben erwähnten Militärprofosen (Muhsir Aga) nicht zu verwechseln ist. Er hat die unmittelbare Aufsicht über die Gefängnisse, und ist immer ein Oberst der Janitscharen.

20) *Der Polizey-Commissär* (Subaschi) ist immer ein Officier aus dem Chor der Tschausche, wie der vorige aus dem der Janitscharen. Beyde wohnen der Vollzie-

hung der Strafen bey, ausgenommen der der Militärpersonen, über welche sich ihre Gewalt nicht erstrecket.

21) *Der Aufseher der Gebäude* (Mimar baschi); ohne dessen Erlaubniss kein Gebäude aufgeführt, erweitert, oder erneuert werden darf, und dessen Stellen wegen der vielen Einsprüche, oder Begünstigungen, welche von ihm abhängen, eine sehr einträgliche ist.

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

Inhalt des zweyten Bandes.

Erstes Hauptstück.

Die Vorstädte Constantinopels.

Seite

I. Bujuk Tschekmedsche 2
II. Kutschuk Tschekmedsche 6
III. Sanct Stefano 9
IV. Die Pulverstampfe *(Barutchane)*, bey dem Dorfe Usunlar oder Makrichori 11
V. Daud Pascha 12
VI. Die Meierhöfe *(Tsckiftlik)* 15
VII. Die Vorstadt der Fleischereyen *(Kassabai Salchane)* 17
VIII. Die Vorstadt des neuen Thors *(Kassabai jeni kapu)* 17
IX. Die Vorstadt der Artilleristen *(Kassabai topdschilar)* 18
X. Die Vorstadt der Zeltaufschläger *(Kassabai Otakdschian)* 19
XI. Die Vorstadt Nischandschi Pascha's 19
XII. Die Vorstadt der Töpfer *(Kassabai Dschömlekdschiler)* 20
XIII. Ejub 21
XIV. Alibeg köi 37
XV. Kiagadchane 39
XVI. Kara Agatsch 42
XVII. Südlidsche 44
XVIII. Piri Pascha 47
XIX. Chassköi 51
XX. Kassim Pascha 55
XXI. Galata 75
XXII. Pera 111
XXIII. Dimitri 175
XXIV. Topchana 177

Zweytes Hauptstück.

Das europäische Ufer des Bosporos.

XXV. Fündüklü 187
XXVI. Dolmabaghdsche 190
XXVII. Beschiktasch 193
XXXIII. Ortaköi 209
XXIX. Kuru Tscheschme 211
XXX. Arnaudköi 215
XXXI. Bebek 217
XXXII. Rumili hissari *(das Schloss von Rumelien)* . . . 220
XXXIII. Baltaliman 227
XXXIV. Emirgune 229

Seite
XXXV. Stenia 231
XXXVI. Jenköi, d. i. Neudorf 240
XXXVII. Kalender 241
XXXVIII. Tharapia 241
XXXIX. Kefeli koi 243
XL. Bujukdere 244
XLI. Baghdsche köi 246
XLII. Belgrad 252
XLIII. Sarijari 257
XLIV. Rumili kawak 262
XLV. Bujuk liman 268
XLVI. Karibdsche 269
XLVII. Fanaraki 270
XLVIII. Kila, und die Dörfer auf der europäischen Seite, an der Mündung des Bospors 272

Drittes Hauptstück.

Das asiatische Ufer des Bosporos.

L. Fanaraki in Asien 279
LI. Poiras 279
LII. Fil burun 280
LIII. Anatoli kawak 280
LIV. Der Riesenberg 288
LV. Chunkar iskelessi 290
LVI. Begkos 292
LVII. Akbaba 293
LVIII. Sultania 294
LIX. Indschir köi 295
LX. Tschübüklü 296
LXI. Kanlidsche 297
LXII. Anatoli hissari 299
LXIII. Kandilli 302
LXIV. Kulle baghdschessi 305
LXV. Tschengelli köi 306
LXVI. Begler Beg 307
LXVII. Istawros 308
LXVIII. Kusghundschik 308

Viertes Hauptstück.

Skutari und seine Umgebungen.

LXIX. Skutari 311
LXX. Bulgurlu 336
LXXI. Chalcedon, oder Kasiköi 341
LXXII. Die Prinzen-Inseln 358

Fünftes Hauptstück.

Die Einwohner 387

Seite
231
240
241
241
243
244
246
252
257
262
268
269
270
272
279
279
280
280
288
290
292
293
294
295
296
297
299
302
305
306
307
308
308
311
336
341
358
387

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Hammer-Purgstall, Joseph <<von>>,

Constantinopolis und der Bosporos örtlich und geschichtlich beschrieben ;
mit 120 griechischen, lateinischen, arabischen, persischen und türkischen
Inschriften, dem Plane der Stadt Constantinopel und einer Karte des
Bosporos
Bd.: 2

Pesth 1822

Turc. 57 n-2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10786981-2